Ю. В. Щека

ИНТЕНСИВНЫЙ КУРС ТУРЕЦКОГО ЯЗЫКА



Yoğun Türkçe Kursu

СОПРОВОЖДАЕТСЯ АУДИОПРИЛОЖЕНИЕМ

ВОСТОК ЗАПАД

Ю. В. Щека

ИНТЕНСИВНЫЙ КУРС ТУРЕЦКОГО ЯЗЫКА

YOĞUN TÜRKÇE KURSU

Издание четвертое,
исправленное и дополненное

Рекомендовано Министерством образования
и науки Российской Федерации в качестве
учебника для студентов высших учебных
заведений, специализирующихся
по направлению и специальности «Филология»

Москва
ACT ВОСТОК ЗАПАД

УДК 800
ББК 81.2Тур-923
Щ37

Рецензенты:

Э. А. Грунина — д. филол. н.

А. Н. Баскаков — д. филол. н.

Щека, Ю.В.

Щ37 Интенсивный курс турецкого языка / Ю. В. Щека. — 4-е изд., испр. и доп. — М.: АСТ: АСТ МОСКВА: Восток – Запад, 2008. — 733, [3] с.

ISBN 978-5-17-054509-4 (ООО «Издательство АСТ»)
ISBN 978-5-9713-8772-5 (ООО Издательство «АСТ МОСКВА»)
ISBN 978-5-478-01089-8 (ООО «Издательство «Восток – Запад»)

Учебник состоит из двадцати шести уроков. Каждый урок включает текст, поурочный словарь, грамматический материал и упражнения. В конце учебника, помимо русско-турецкого и турецко-русского словарей, содержится указатель аффиксов, а также ключ к некоторым упражнениям и текстам для контроля при самостоятельной работе.

Для студентов, специализирующихся в области тюркологии и турецкого языка, а также для широкого круга лиц, желающих изучать турецкий язык самостоятельно или с помощью преподавателя.

УДК 800
ББК 81.2Тур-923

© Ю. В. Щека, 2008
© ООО «Издательство «Восток – Запад», 2008

Предисловие

Настоящий учебник задуман как универсальный интенсивный начальный курс турецкого языка, рассчитанный прежде всего на студентов, специализирующихся в области тюркологии и турецкого языка, для которых данный учебник на начальном этапе обучения может послужить основным пособием, отражающим многолетний опыт преподавания турецкого языка на кафедре тюркской филологии Института стран Азии и Африки при Московском государственном университете им. М. В. Ломоносова. Кроме того, данный курс содержит определенные черты самоучителя и поэтому может использоваться широким кругом читателей, желающих изучать турецкий язык самостоятельно или с преподавателем. В данной книге приводятся сравнения с другими тюркскими языками, что позволяет рекомендовать ее лицам, владеющим, наряду с русским, тем или иным тюркским языком, который явится важным подспорьем при изучении родственного турецкого языка.

Очень активное и, очевидно, не имеющее аналогов в других языках обновление словарного запаса турецкого языка, наблюдающееся в течение ряда последних десятилетий, привело к тому, что многие учебники турецкого языка значительно устарели. Поэтому, с одной стороны, автор учебника преследует цель отразить тот литературный язык, который фактически звучит и используется в современной Турции. С другой стороны, очевидна необходимость знания и некоторых пластов старых слов, которые в последние годы вновь активно используются наряду с новыми. В данной работе там, где это целесообразно, даются как новое слово, так и его старый эквивалент.

Учебник состоит из двадцати шести уроков, предназначенных для изучения в течение шести семестров, при занятиях 8 часов в неделю. Каждый урок содержит: текст, поурочный словарь, начитанный на компакт-диск диалог, грамматический материал и упражнения. В конце учебника даны русско-турецкий и турецко-русский словари, включающие около 4200 ту-

рецких слов, указатель аффиксов, а также ключ к некоторым упражнениям и текстам для контроля при самостоятельной работе. В условиях самостоятельной работы время освоения материала может меняться в зависимости от индивидуальных особенностей изучающего турецкий язык. Тем, кто будет изучать турецкий язык самостоятельно, хотелось бы пожелать успеха и посоветовать не стремиться охватить все сразу. В изучении иностранного языка главный залог успеха заключается в систематических занятиях. Следует выполнять все упражнения, ничего не пропуская, поскольку система упражнений данного учебника обеспечивает повторение пройденных слов и грамматических конструкций с определенной частотностью. Это необходимо для их оптимального усвоения.

К особенностям настоящего учебника относится нетрадиционный порядок подачи материала, позволяющий начать чтение текстов (отдельных предложений) и составление предложений сразу с первого занятия. В учебнике рассматриваются морфология и синтаксис турецкого языка. Значительное внимание уделено интонации и произношению, звуковой системе турецкого языка и, в частности, практическому овладению законами сингармонизма в системе грамматических показателей. Тексты диалогов начитаны на компакт-диск автором и носителем языка*. Сравнение с другими тюркскими языками позволит расширить филологический кругозор студентов.

Автор выражает глубокую благодарность профессору Э. А. Груниной и другим сотрудникам кафедры тюркской филологии Института стран Азии и Африки при МГУ им. М. В. Ломоносова за ценные замечания при подготовке рукописи к печати.

---

* Материалы учебника, представленные в аудиоприложении, обозначены значком ⊙ с указанием соответствующего номера дорожки.

Введение

Турецкий язык является государственным языком Турецкой Республики. Он относится к тюркской семье языков, которая объединяет азербайджанский, башкирский, гагаузский, казахский, карачаево-балкарский, киргизский, татарский, тувинский, туркменский, узбекский, чувашский, якутский и др. языки.

Западные тюркские народы, начиная с X в., вместе с распространением ислама вплоть до XX в., т. е. на протяжении тысячи лет, использовали арабское письмо. Современный турецкий язык (начиная с 1928 года) имеет латинский алфавит. Важнейшей в годы республиканской Турции явилась языковая реформа, предусматривающая, наряду с переходом к латинскому алфавиту, замену арабских и персидских заимствований исконно турецкими словами. В период с 1932 по 1966 г. доля собственно турецкой лексики в турецком литературном языке увеличилась с 35 до 72%. Вместе с тем в настоящее время часто наблюдается параллельное использование как старых (арабских и персидских), так и новых слов.

Турецкий язык вместе с другими тюркскими языками относится к агглютинативному типу. Эта важнейшая морфологическая (т. е. относящаяся и к структуре слова, и к формам словоизменения) характеристика отличает указанные языки от языков индоевропейских, которые относятся к флективному типу. В русском языке, являющемся флективным, словоизменение осуществляется посредством флексии, которая может выражать сразу несколько категорий. Например, окончание -у в слове “пиш-у” совмещает в себе значение глагола 1-го лица ед. числа настоящего времени изъявительного наклонения. В агглютинативных языках к основе слова прибавляются аффиксы, каждый из которых служит для выражения одного грамматического значения. Число этих аффиксов может быть весьма большим.

К другим особенностям относятся: сингармонизм фонетического оформления слова, практическое отсутствие присто-

вок, отсутствие предлогов и использование вместо них послелогов, частое отсутствие морфологического оформления частей речи, отсутствие грамматической категории рода, согласования в падеже и числе между прилагательными и существительными в словосочетаниях, отсутствие согласования в числе в сочетаниях количественных числительных с существительными и др. В области синтаксиса действует закон предшествования определения определяемому. Сказуемое ставится в конце предложения. Все эти явления подробно и в доступной форме излагаются в данном учебнике.

01

Турецкий алфавит

Буквы	Название букв	Русская транскрипция	Примеры
A a	a	а	anne
B b	be	б	baba
C c	ce	дж	cam
Ç ç	çe	ч	çocuk
D d	de	д	dede
E e	e	е (не йотируется)	emir
F f	fe	ф	fidan
G g	ge	г	göz
Ğ ğ	yumuşak	отдельного звука не обозначает	dağ, eğer
H h	he	х	halı
I ı	ı	ы	ırmak
İ i	I	и	ince
J j	je	ж	jandarma
K k	ke	к	kalem
L l	le	л	liman
M m	me	м	mandalina
N n	ne	н	nane
O o	o	о	orman
Ö ö	ö	ї (не йотируется)	ördek
P p	pe	п	para
R r	re	р	resim
S s	se	с	sarı
Ş ş	şe	ш	şehir
T t	te	т	tepsi
U u	u	у	uzun
Ü ü	ü	ю (не йотируется)	üzüm
V v	ve	в	vagon
Y y	ye	й	yaprak
Z z	ze	з	zambak

ПЕРВЫЙ УРОК

Текст

İki masa ve üç sandalye getir. Bir silgi ver. Ekmek kes.
ики́ маса́ ве юч сандáлье гетúр // бир сильги́ вер // экмéк кес //
Принеси два стола и три стула. Дай ластик. Нарежь хлеба.

Soğuk su iç. Üzüm ye.
соу́к су ич // юзю́м йе //
Выпей холодной воды. Поешь винограда.

İki sıra bul ve getir. İğne al ve düğme dik.
ики́ сыра́ бул ве гетúр // ийнé ал ве дюймé дик //
Найди две скамейки и принеси. Возьми иголку и пришей пуговицу.

İşte top, git oyna. Bir değnek bul ve sopa yap.
ишти́ топ гит ойна́ // бир дейнéк бул ве сопа́ йап //
Вот мяч, пойди поиграй. Найди палку и сделай указку.

Kitap aç oku.
китáп ач оку́ //
Открой книгу, читай.

İşte kara tahta ve tebeşir, bir tepe veya dağ çiz.
ишти́ кара́ тахта́ ве тебешúр / бир тепé вéйа даа чиз //
Вот доска и мел, нарисуй холм или гору.

Cetvel tut ve çiz. Işte defter ve kalem, mektup yaz.
джетвéль тут ве чиз // ишти́ дефтéр ве калéм / мектýп йаз //
Держи линейку и черти. Вот тетрадь и ручка, напиши письмо.

Doğru yaz. Tütün al, sigara sar ve iç.
доору́ йаз // тютю́н ал / сигара́ сар ве ич //
Пиши правильно. Возьми табак, сверни сигарету и кури.

İşte değnek, işte top, al vur.
ишти́ дейнéк / ишти́ топ / ал вур //
Вот палка, вот мяч, возьми ударь.

Para bul ve güzel bir gömlek al.
пара́ бул ве гюзéль бир гёмлéк ал//
Найди денег и купи красивую рубашку.

Git tuz ve iki kilo turp al.
гит туз ве ики́ кило́ турп ал//
Пойди купи соли и два кило редиски.

İşte güzel bir ördek, çorba yap.
иште́ гюзе́ль бир ёрдёк / чорба́ йап//
Вот прекрасная утка, сделай суп.

Öğretmen bul ve Türkçe öğren.
ёйретме́н бул ве тю́ркче ёйре́н//
Найди учителя и изучай турецкий язык.

Üç kurşun kalem aç. Üç doğru söz bul, ve söyle.
юч куршу́н кале́м ач // юч доору́ сёз бул / ве сёйле́//
Заточи три карандаша. Найди три правильных слова и скажи /их/.

Tırnak aç ve yaz.
тырна́к ач ве йаз
Открой кавычки и пиши.

Новые слова

bir один
iki два
üç три
işte вот
ve и
veya или
soğuk холодный, холодно
doğru правильный, правильно
güzel красивый, красиво
masa стол
sandalye стул
silgi ластик, тряпка
su вода
üzüm виноград
sıra скамейка
iğne иголка
düğme пуговица
top мяч
değnek палка
sopa палка, указка
kitap книга
kara tahta доска
tebeşir мел
tepe холм

dağ гора
cetvel линейка
defter тетрадь
kalem ручка
kurşun kalem карандаш
mektup письмо
tütün табак
sigara сигарета
para деньги
gömlek рубашка
tuz соль
kilo кило
turp редиска
ördek утка
çorba суп
öğretmen учитель
Türkçe турецкий язык
söz слово
tırnak 1) ноготь, 2) кавычки
getir принеси
ver дай
kes режь
iç пей
ye ешь

bul найди
al возьми, купи
dik сшей, пришей
git иди, пойди
oyna играй
yap сделай
aç открой
oku читай
çiz рисуй, черти
tut держи
yaz пиши
sar заверни, оберни
vur 1) ударь, 2) убей
öğren учи, учись
söyle скажи

Ударение и интонация

Обычно в турецком языке ударение падает на последний слог слова, хотя имеются слова, в которых ударение падает и на другой слог. К таким исключениям относится слово sandál-ye (стул), имеющее ударение на предпоследнем слоге. В словаре последующих уроков ударение, падающее не на последний слог, всегда будет отмечаться. Обращайте на это внимание и заучивайте слова правильно.

Одним из важных составных компонентов интонации является ритмика. В турецком, как и во многих других языках, наблюдается тенденция к произнесению словесных ударений во фразе примерно через равные промежутки времени. Например, при произнесении фразы İşté kará tahtá ve tebeşir временные отрезки между помеченными словесными ударениями следует стремиться сделать примерно одинаковыми. На слух это воспринимается как нормальное, естественное произнесение фразы. Обычно возможны несколько вариантов интонирования. Так, в приведенном примере союз ve можно произнести ударно. Тогда между словами tahta и ve возникает пауза, обеспечивающая равенство временных промежутков между ударениями:

İşté kará tahtá — пауза — vé tebeşir.

Классификация гласных

В турецком языке имеется восемь гласных звуков: [a], [e], [ı], [o], [u], [i], [ü], [ö]. Для того чтобы правильно использовать грамматические показатели, очень важно усвоить классификацию гласных, которая проводится на основе трех следующих признаков:

1. Ряд. Гласная может быть переднего ряда, когда при ее произнесении язык продвинут вперед. Передними являются: [i],

[e], [ö], [ü]. Гласные могут быть заднего ряда, при этом язык отходит назад. Задними являются: [ı], [a], [o], [u].

2. Подъем. По этому признаку, характеризующему степень поднятости или, наоборот, опущенности нижней челюсти, гласные могут быть узкими: [ı], [i], [ü], [u] или широкими [a], [e], [ö], [o].

3. Огубление. Этот признак характеризуется участием губ при произнесении гласных. Огубленными являются: [o], [ö], [ü], [u], неогубленными: [a], [e], [i], [ı].

По числу гласных турецкий язык отличается от наиболее родственных ему азербайджанского и туркменского, в которых различают не восемь, а девять гласных звуков. Во многих тюркских языках по признаку подъема и ряда имеется не две, как в турецком, а три градации: гласные узкие, средние, широкие и, соответственно, гласные передние, средние, задние. В литературном турецком произношении очень широкие гласные звуки типа азербайджанского и туркменского [ə] отсутствуют. Кроме того, если не считать некоторых слов, заимствованных из других языков, турецкие гласные не имеют различия по долготе и краткости, как это имеется в туркменском языке. Например, в словах dağ — [*daa*], doğru — [*dooru*] долгота вызвана наличием ğ (см. далее), а не собственной долготой гласного звука.

Сингармонизм слога

Деление гласных звуков на гласные переднего ряда: [i], [e], [ö], [ü] и заднего ряда [ı], [a], [o], [u] следует рассматривать одновременно с делением согласных на мягкие и твердые. Мягкость и твердость согласных звуков не имеет в турецком языке смыслоразличительного значения. В этом отношении турецкий язык отличается от русского языка, где мягкие и твердые согласные образуют слова с разными значениями: “цел” — “цель”, “был” — “быль”. Вместе с тем, турецкие согласные имеют твердый и мягкий варианты, при этом в сочетании с гласным переднего ряда выступают мягкие, а с гласным заднего ряда — твердые варианты согласных звуков. Такое явление называется **сингармонизмом** слога. Оно распространено во всех тюркских языках. Важно иметь в виду, что турецкие согласные смягчают-

ся в значительно меньшей степени, чем русские согласные, хотя в некоторых случаях смягчение может быть сильным.

Мягкие корни образуют следующие односложные слова: bir (один), ver (дай), çiz (рисуй), kes (режь), iç (пей), ye (ешь). Твердые корни: su (вода), al (возьми), sar (заверни), yaz (напиши), aç (открой), bul (найди), vur (ударь, убей). Из двусложных слов примерами мягких корней являются: silgi (ластик, тряпка), iki (два), üzüm (виноград). Твердые двусложные корни: masa (стол), sıra (скамейка), oyna (играй).

Если в слове имеются как мягкие, так и твердые слоги, то согласная имеет мягкий или твердый вариант в зависимости от того, к какому слогу она относится. Например, в слове san-da-lye согласная **l** мягкая, поскольку она относится к последнему слогу, имеющему мягкий тип.

Гласные [ü], [ö]

В русском языке отсутствуют звуки, соответствующие турецким гласным [ü], [ö]. Эти гласные имеются и в других тюркских языках. При произнесении [ü] и [ö] язык находится в том же положении, как и при произнесении соответственно [i] и [e], однако губы при этом выдвинуты вперед и округлены. Отметим, что согласные в слоге, содержащем эти гласные, смягчаются в большей степени. Особенно сильно смягчается, например, звук [k] на конце слов ördek (утка), gömlek (рубашка). Относительно сильно смягченными являются согласные в словах: üç (три), söz (слово), söyle (скажи).

Согласные [ç], [c]

Согласная [ç] соответствует русскому звуку [ч], например, в словах “час”, ”мяч”. Она встречается в знакомых вам словах: üç (три), çorba (суп), iç (пей), aç (открой), çiz (рисуй, черти), Türkçe (турецкий язык).

Аналог согласной [c] в русском языке отсутствует, хотя эта согласная имеется в тюркских языках. Согласный звук [c] является звонким вариантом звука [ç]. Он часто в транскрипции обозначается как дж, где “д” и “ж” надо произнести не отдельно, а слитно: cetvel (линейка).

Согласные [t], [p], [k]

Согласные [t], [p], [k] аналогичны русским [т], [п], [к], однако в отличие от соответствующих русских согласных они часто произносятся с легким придыханием, т. е. непосредственно после их произношения слышится шум струи выходящего воздуха. С придыханием эти звуки произносятся в следующих словах: top (мяч), işte (вот), turp (редиска), para (деньги), tepe (холм), kitap (книга), tütün (табак), kalem (ручка), kurşun kalem (карандаш), defter (тетрадь), dik (шей), getir (принеси), ekmek (хлеб), oku (читай), tebeşir (мел), kara tahta (доска). В ряде слов начальное [t] произносится без придыхания: tuz (соль), tırnak (ноготь, кавычки), tut (держи).

Буква ğ

В литературном турецком языке буква ğ, которая называется “yumuşak ğ” *йумушак г*, т. е. “г мягкое”, не обозначает отдельного звука. В начале слова эта буква не встречается. Между гласными заднего ряда буква ğ не обозначает никакого звука: soğuk *соук* (холодный). В конце твердого слога ğ обозначает удлинение предшествующего гласного: dağ *даа* (гора), doğru *доору* (правильный). В словах, подобных doğru, несмотря на удлинение первого гласного, ударение падает на последний слог.

В сочетании с гласными переднего ряда ğ произносится как среднеязычный щелевой звонкий [у] (в русской транскрипции [й]): değnek *дейнек* (палка), öğren *ёйрен* (изучай), iğne *ийне* (иголка), düğme *дюйме* (пуговица).

Слово bir

Слово bir может выступать в одной из трех функций:

1. Количественное числительное bir означает “один”: İki kalem ve bir silgi getir — Принеси две ручки и один ластик.

2. В функции неопределенного артикля bir ставится перед существительным и указывает на то, что обозначаемый существительным предмет впервые упоминается в разговоре, является неопределенным, неотличим от других предметов того же рода: Bir silgi bul getir. — Найди и принеси ластик. Определенного артикля, существующего в ряде европейских языков, в турецком языке нет.

3. Слово bir часто употребляется в позиции между определением и определяемым, придавая определению повышенную степень качества: güzel bir gömlek (красивая рубашка), soğuk bir su (холодная вода), doğru bir söz (правильное слово).

Единственное число существительного в сочетании с числительным

В турецком языке существительное в сочетании с количественным числительным всегда стоит в форме единственного числа: üç öğretmen (три учителя), iki söz (два слова), üç kalem (три ручки).

Порядок слов

Сказуемое всегда находится в конце предложения. Так, в тексте данного урока все сказуемые, выраженные глаголом в повелительном наклонении 2-го лица единственного числа, стоят в конце предложения.

Определение всегда употребляется перед определяемым: soğuk bir su (холодная вода), güzel bir gömlek (красивая рубашка).

Слова. Обороты и выражения

Evet — Да
Hayır — Нет
Merhaba — Здравствуй, Здравствуйте
Lütfen — Пожалуйста (при просьбе)
Buyurun — Пожалуйста, Соизвольте
Teşekkür ederim — Спасибо
Allaha ısmarladık — До свидания (говорит уходящий)
Güle güle — До свидания (говорит остающийся)

Диалог

02

— Merhaba Erol, buyurun!
— Merhaba Ali! Lütfen, güzel bir ördek ver.
— İşte güzel bir ördek, çorba yap.
— Evet, sar. İşte üç bin lira, al.
— Teşekkür ederim … Ekmek, tuz al.

— Hayır, bir kilo üzüm ver.
— Buyurun,...Teşekkür ederim.
— Allaha ısmarladık!
— Güle güle.

📖 Erol — Эрол
Ali — Али
...bin lira — тысяча лир

✓ Контрольные упражнения

I. Переведите в графический вариант следующие слова и скажите, что они значат:

гласная заднего ряда, широкая, негубная + l;
передняя узкая не губная + ç;
передняя узкая губная + ç;
s + задняя узкая губная
s + передняя широкая губная + z;
t + задняя широкая губная + p;
y + передняя широкая негубная
s + задняя узкая негубная + r + задняя широкая негубная.

II. Переведите на турецкий язык.

1. Принеси мяч. 2. Отнеси два кило редиски и три (буханки) хлеба. 3. Найди стол и пиши. 4. Зарежь двух уток. 5. Дай скамейку или стул. 6. Возьми иголку и зашей рубашку. 7. Принеси красивую пуговицу. 8. Найди два правильных слова и напиши (их). 9. Открой тетрадь, возьми ручку и нарисуй два холма или две горы. 10. Кури табак. 11. Нарежь хлеба и дай соли. 12. Принеси холодной воды. 13. Держи линейку, карандаш и ластик. 14. Учись турецкому языку. 15. Заверни два кило винограда. 16. Открой кавычки и пиши. 17. Найди две палки и принеси.

ВТОРОЙ УРОК

Текст

Bir iş bul çalış. Beş baş soğan al getir.
бир иш бул чалы́ш // беш баш соа́н ал гети́р //
Найди дело, работай. Купи пять головок лука, принеси.

Borç para al ve küçük bir gemi tut.
борч пара́ ал ве кючю́к бир геми́ тут //
Возьми денег в долг и найми небольшое судно.

Kalın bir dal bul kes.
калы́н бир дал бул кес //
Найди толстую ветку и срежь /ее/.

Yeni şapka giy. Çorba iç, ekmek ve soğan ye.
йени́ ша́пка гий // чорба́ ич / экме́к ве соа́н йе //
Надень новую шапку. Поешь суп и хлеб с луком.

İşte bal, aç ye.
иште́ бал/ ач йе //
Вот мед, открой и ешь.

İnce kâğıt ve yeni bir kurşun kalem al, güzel çiz.
инджже́ кьаы́т ве йени́ бир куршу́н кале́м ал/ гюзе́ль чиз//
Возьми тонкую бумагу и новый карандаш, черти красиво.

Güzel bir çanta seç. Bu nedir? Bu şekerdir.
гюзе́ль бир ча́нта сеч// бу не́дир?// бу шеке́рдир//
Выбери красивую сумку. Что это? Это сахар.

Şu nedir? Şu ördektir. O nedir? O kitaptır.
шу не́дир? // шу ёрде́ктир // о не́дир? // о китап́тыр //
Что то? То утка. Что то? То книга.

Bu kimdir? Bu işçidir. Şu kimdir? Şu öğrencidir.
бу ки́мдир? // бу ишчи́дир // шу ки́мдир? // шу ёйренджи́дир //
Кто это? Это рабочий. Кто то? То студент.

O kimdir? O Rustur.
о ки́мдир? // о ру́стур //
Кто он? Он русский.

Bu tütün nasıldır? Bu tütün iyi ve ucuzdur.
бу тютю́н на́сылдыр? // бу тютю́н ийи́ ве уджу́здур //
Какой это табак? Этот табак хороший и дешевый.

Şu su nasıldır? Şu su sıcaktır.
шу су на́салдыр? // шу су сыджа́ктыр //
Какая та вода? Та вода горячая.

O üzüm müdür? Hayır, o tuzdur.
о юзю́м мюдю́р? // ха́йыр / о ту́здур //
То виноград? Нет, то соль.

O Rus mudur? Hayır, o Türktür.
о рус муду́р?// ха́йыр/ о тю́рктюр//
Он русский? Нет, он турок.

Bu masa mıdır? Hayır, bu tezgâhtır.
бу маса́ мыды́р? // ха́йыр / бу тезгьа́хтыр //
Это стол? Нет, это прилавок.

O silgi küçük ve eski, yeni büyük bir silgi getir.
о сильги́ кючю́к ве эски́ / йени́ бююк бир сильги́ гети́р //
Тот ластик маленький и старый, принеси новый большой ластик.

Bu güzel lâmba pahalıdır.
бу гюзе́ль льамба́ пахалы́дыр //
Эта красивая лампа дорогая.

O lokanta uzaktır, yakın bir lokanta bul.
о лока́нта уза́ктыр / йакы́н бир лока́нта бул //
Тот ресторан далеко, найди ресторан поближе.

Şu cetvel kısa, uzun bir cetvel ver.
шу джетве́ль кыса́ / узу́н бир джетве́ль вер //
Та линейка короткая, дай длинную линейку.

Комментарий к тексту

dır — аффикс сказуемости 3-го лица ед. числа. Имеет восемь произносительных (фонетических) вариантов: -dır, -dir, -dur, -dür, -tır, -tir, -tur, -tür. Соответствует в русском языке именному сказуемому “есть”, например: Bu nedir? — Что это есть?

mı — вопросительная частица. Имеет четыре фонетических варианта: mi, mı, mu, mü.

Новые слова

bu этот, это, эта
şu тот, то, та
o он, она, тот, та
ne что
kim кто
nasıl какой, как
beş пять
iş дело, работа
baş голова, головка
soğan лук
borç долг
borç para al возьми деньги в долг
gemi судно, корабль
dal ветка
şápka шапка
bal мед
kağıt бумага
çánta сумка
şeker сахар, конфета
işçi рабочий
öğrenci студент, ученик
Rus русский
tezgâh 1) прилавок, 2) станок
lâmba лампа
lokánta ресторан, столовая
küçük маленький
büyük большой
kalın толстый
ince тонкий
yeni новый
eski старый, прежний
iyi хороший
pahalı дорогой
ucuz дешевый
sıcak горячий
uzak далекий
yakın близкий
kısa короткий
uzun длинный
çalış работай
giy надень
seç выбери

Согласные звуки

Как отмечалось в предыдущем уроке, турецкие согласные имеют мягкий и твердый варианты. Заучивая слова, учитывайте правило сингармонизма слога.

Для правильного использования грамматических показателей, которые будут изучаться в дальнейшем, важно учитывать различие согласных по признаку глухости и звонкости. Согласные могут состоять только из шума, это глухие: [ç], [f], [h], [k], [p], [s], [ş], [t], которые в целом соответствуют русским [ч],[ф],[х], [к], [п], [с], [ш], [т]. Согласные, состоящие из шума и голоса, называются звонкими: [b], [d], [g], [j], [z], [v], [m], [n],

[l], [r], [у]. В целом они соответствуют русским [б], [д], [г], [ж], [з], [в], [м], [н], [л], [р], [й]. К звонким относится и согласная [c] "дж" (см. урок 1).

В турецком языке имеется четыре пары звонких и глухих согласных: [b]—[p], [d]—[t], [g]—[k], [c]—[ç]. Теоретически можно было бы считать, что звонким [v] и [z] соответствуют глухие [f] и [s], но, как правило, эти пары согласных не чередуются друг с другом.

Образуйте и переведите на русский язык слова, которые получаются из данных посредством следующих замен: pul (марка) — замена глухого соответствующим звонким; dut (тутовник — растение) — замена первого звонкого на соответствующий глухой; gez (гуляй) — замена обоих звонких глухими; yaz (траур) — замена глухого звонким; zar (мембрана) — замена звонкого глухим.

Характерной особенностью согласной [r] является то, что она часто оглушается в конце слова и произносится как русский звук [р] в слове "министр": bir (один), getir (принеси), ver (дай), sar (заверни), vur (ударь; убей), defter (тетрадь), tebeşir (мел).

Согласная [у], соответствующая русскому звуку [й], в позиции между двумя гласными, если при этом второй гласной является [i] или [ü], обычно ослабляется вплоть до полного выпадения: iyi [ии] (хороший), büyük бююк (большой).

Значок ^

В словах, заимствованных из арабского, персидского, а также европейских языков, согласные [l], [g], [k] могут смягчаться в сочетании с гласными заднего ряда, т. е. в данных случаях наблюдается нарушение сингармонического слога. При этом над гласным заднего ряда [a] часто ставится значок ^, указывающий на смягчение предыдущего согласного (в других случаях этот значок может также указывать на долготу гласного, над которым он стоит): lâmba *льамба* (лампа), tezgâh *тезгьах* (прилавок, станок), kâğıt *кьаат* (бумага). Как уже отмечалось, в слове kâğıt буква ğ между гласными заднего ряда не произносится; гласный [ı] в этом слове уподобляется предыдущей гласной [a] и поэтому все сочетание букв — âğı —

часто огласуется просто как долгое [ā]. Согласная [l] в словах, заимствованных из французского и итальянского языков, в литературном произношении всегда произносится мягко, хотя значок ^ при этом не ставится: lokanta локанта (столовая, ресторан), rol роль (роль).

Законы сингармонизма и аффикс сказуемости 3-го лица ед. числа

В турецком языке грамматические показатели присоединяются к концу слова и называются аффиксами. Законы сингармонизма слова связаны с тем, что, во-первых, гласный звук аффикса употребляется гласной предыдущего слога по признаку ряда и огубления и, во-вторых, начальный согласный звук аффикса уподобляется конечному согласному предыдущего слога по признаку звонкости — глухости (если предыдущий слог оканчивается на гласный, то употребляется звонкий вариант начального согласного звука аффикса). Примером действия законов сингармонизма в грамматических показателях является аффикс сказуемости.

Аффикс сказуемости 3-го лица ед.числа соответствует в русском языке связке “есть”, ”является” именного сказуемого. Этот аффикс безударный, поэтому ударение обычно падает на предыдущий слог, т. е. на последний слог слова, к которому он присоединен. Аффикс сказуемости 3-го лица ед.числа имеет восемь фонетических (произносительных) вариантов, которые употребляются в соответствии с законами сингармонизма: Ayşe güzeldir. — Айше красива; Bu dal kalındır. — Эта ветка толстая; Bu sudur. — Это вода; Şu üzümdür. — То виноград; O ekmektir. — То хлеб; Çorba sıcaktır. — Суп горячий; Su soğuktur. — Вода холодная; Bu lokanta büyüktür. — Этот ресторан большой; Bu masadır. — Это стол; Bu sandalyedir. — Это стул; Bu söz doğrudur. — Это слово правильное; Ali müftüdür — Али муфтий.

В русском языке связка, как правило, не употребляется. В турецком аффикс сказуемости 3-го лица ед.числа может опускаться, что часто не влияет на смысл: Bu ne? или Bu nedir? — Что это? Çanta küçük. или Çanta küçüktür. — Сумка маленькая. В целом, однако, в живой речи отсутствие аффикса придает

высказыванию более нейтральный характер, а с добавлением аффикса выражает то или иное отношение говорящего, его уверенность в своих словах, нюанс экспрессивной подчеркнутости и пр.

Вопросительная частица mı

Вопросительная частица mı имеет четыре фонетических варианта: mı, mi, mu, mü в зависимости от ряда и огубленности = неогубленности гласной последнего слога предыдущего слова, к которому эта частица относится. Согласная m не имеет глухого соответствия, поэтому уподобление согласных по звонкости = глухости не имеет места. Вопросительная частица mı пишется отдельно и ставится перед аффиксом сказуемости; она безударна: Bu kalem iyi mi? — Эта ручка хорошая? Şu gemi uzak mı? — Тот корабль далеко? Bu ekmek ucuz mu? — Этот хлеб дешевый? Bu düğme küçük mü? — Эта пуговица маленькая? O kitap yeni midir? — Та книга новая? Şu güzel gömlek pahalı mıdır? — Та красивая рубашка дорогая? Şu cetvel uzun mudur? — Та линейка длинная? Bu iş büyük müdür? — Это большая работа?

Вопросительное предложение

Вопросительное предложение в турецком языке характеризуется наличием вопросительного местоимения, например, ne (что), kim (кто), nasıl (как; какой), или вопросительной частицы mı. Присутствие либо того, либо другого обязательно, но одновременно не допускается.

Вопросительное местоимение может находиться как в позиции подлежащего, так и сказуемого. Вопросительное местоимение в позиции подлежащего: Kim öğrencidir? — Hasan öğrencidir. (Кто студент? — Хасан студент); Ne ucuzdur? — Üzüm ucuzdur. (Что дешевое? — Виноград дешевый). В позиции сказуемого: Bu işçi kimdir? — Bu işçi Ahmettir. (Кто этот рабочий? — Это рабочий Ахмед); Bu masa nedir? — Bu masa tezgâhtır. (Что это за стол? — Этот стол — прилавок); Bu dal nasıldır? — Bu dal incedir. (Какая эта ветка? — Эта ветка тонкая).

Вопросительная частица mı чаще всего относится к сказуемому, хотя может относится к подлежащему или к другому члену предложения: Yeni öğrenmen Rus mu(dur)? — Новый учитель русский? (интонационно выделяется слово “русский”); Yeni öğrenmen mi Rus(tur)? — Новый учитель русский? (интонационно выделяется слово “учитель”); Yeni mi öğrenmen Rus (tur) — Новый учитель русский? (интонационно выделяется слово “новый”).

Указательные местоимения и их функция в предложении

В турецком языке имеется три указательных местоимения: bu, şu, o. Местоимение bu обозначает предмет, находящийся на самом близком расстоянии от говорящего, или предмет о котором уже шла речь: Bir değnek ver. Bu değnek nasıldır? — Дай какую-нибудь палку. Эта палка какая? Местоимение şu указывает на более отдаленный предмет или на предмет, о котором речь пойдет далее: Şu eski bir problemdir: ekmek pahalı mı? — Вот старая проблема: дорог ли хлеб? Местоимение “o” указывает на наиболее удаленный предмет; оно также совпадает с личным местоимением 3-го лица ед.числа (он; она).

Указательные местоимения могут употребляться в предложении в различных функциях:

1) в роли подлежащего: Bu kitaptır. — Это книга; Şu lâmbadır. — То лампа; O toptur. — То мяч;

2) в роли именной части сказуемого: Şu toptur. Değnek budur. — То мяч. Палка вот это; O silgidir. Tebeşir şudur. — То тряпка. Мел вот это; Bu öğrenci. Öğretmem odur. — Это студент. Преподаватель вот он;

3) в роли определения: Bu kitap kalındır. — Эта книга толстая; Şu şapka eskidir. — Та шапка старая; O bal pahalıdır. — Тот мед дорогой.

Интонация

Наряду со словесным ударением существует ударение на уровне словосочетания (синтагмы), которое называется фразовым. Имеется также ударение (выделение) на уровне предло-

жения в целом. Последний тип выделения часто называется логическим ударением.

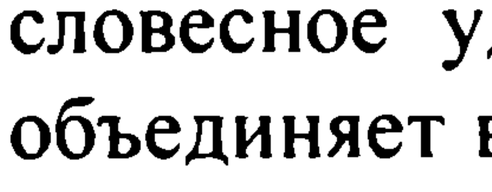
Словесное ударение объединяет не только слоги слова, но и слоги, относящихся к нему аффиксов, а также частицы, стоящие после слова, и некоторые определения, стоящие перед ним. Слоги, объединенные одним словесным ударением, образуют речевой такт, или тактему. Все слоги в тактеме произносятся слитно, что достигается плавным усилением и ослаблением речевых параметров вокруг ударного максимума. Паузы на стыках слогов и немотивированное выделение неударных отрезков недопустимы:

uzúndur	(длинный)	sandályedir	(стул)
lokánta	(столовая)	şekér mi	(сахар?)

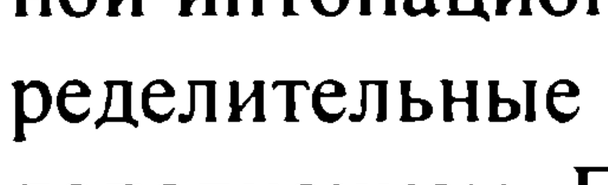
Ahmet, şu öğretméndir. — Ахмет — это вон тот учитель.

Ahmet, şu öğretmén midir? — Ахмет — это вон тот учитель?

Отделенные примерно равными промежутками словесные ударения практически никогда не бывают монотонными. Они сами постепенно увеличиваются, достигают максимума и затем спадают. Максимальное по сравнению с окружающими словесное ударение называется **фразовым ударением**. Оно объединяет всю группу слов в словосочетании. В виде указанной интонационной единицы (или синтагмы) оформляются определительные группы, а также глагол с относящимся к нему дополнением. Паузы между словами в таких группах и словосочетаниях не допускаются, все их элементы произносятся слитно и объединяются единым мелодическим контуром. Наблюдается перераспределение слогов внутри компонента группы (фразовое ударение отмечено дополнительно сверху):



büyük iğné (bü-yü-kiğ-ne) (большая иголка)



üç ekmék getir (ü-çek-mek-ge-tir) (принеси три (буханки) хлеба)

В определительных группах фразовое ударение чаще падает на определение:

ucúz şekér (дешевый сахар)

büyűk gemi (большой корабль)

sıcák çorbá (горячий суп)

Если определительное сочетание содержит слово bir в функции повышенной степени качества, то фразовое ударение приходится также на определение:

güzél bir düğmé (красивая пуговица)

pahalí bir lokánta (дорогой ресторан)

Если определяемое состоит из одного слога, то простое определительное сочетание может оформляться в виде тактемы (организуется не фразовым, а словесным ударением):

soğúk su (холодная вода)

yakín dağ (близкая гора)

yení söz (новое слово)

В сочетаниях дополнения с глаголом фразовое ударение обычно падает на дополнение:

İkí masá getí́r. Принеси два стола.

Tűrkçe öğrén. Учи турецкий язык.

Если при дополнении имеется определение, усиленное словом bir, возможны различные варианты:



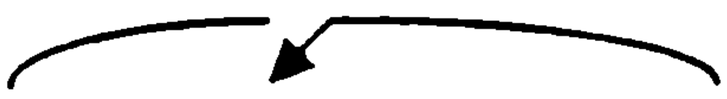
İyí bir kitáp okú. или İyí bir kitáp okú. Почитай хорошую книгу.

Простое нераспространенное предложение может оформляться тактемой (если оно состоит из однослоговых компонентов):

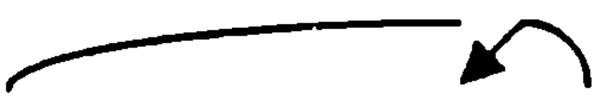


O tóptur. То мяч. Bu nédir? Что это?

Или оно объединяется одним фразовым ударением, которое обычно падает на сказуемое:



Bu tezgâh pahalídır. Этот станок дорогой.



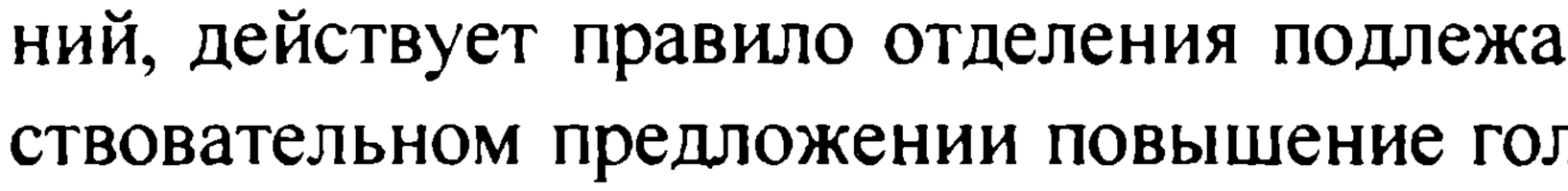
Şu sopá kısádır. Та указка коротка.

Простое распространенное предложение часто организуется в виде двух синтагм: группы подлежащего и группы сказуемого. Каждая из этих групп имеет свое фразовое ударение. Синтагмы часто отделяются друг от друга паузами, и поскольку в турецком языке подлежащее ставится после относящихся к нему определений, действует правило отделения подлежащего паузой. В повествовательном предложении повышение голоса на фразовом ударении в группе подлежащего сильнее, чем в группе сказуемого:



Bu Ahmét — пауза — iyí bir öğretméndir.
Этот Ахмет хороший преподаватель.

В вопросительном предложении повышение голоса больше в группе сказуемого:



Şu Ahmét — пауза — iyí bir öğretmén midir?
Этот Ахмет хороший преподаватель?

Новые слова

çam сосна
ders урок
saat час; часы
soru вопрос
belge документ
tabánca пистолет

destek поддержка
rol роль
kâtip секретарь
mal товар
dil язык
ihtiyar старый; пожилой
genç молодой
alçak низкий
yüksek высокий
geniş широкий
dar узкий
hasta больной
çirkin уродливый
yabancı иностранный
ol будь; стань
sor спроси
gez гуляй
götür отнеси
satın al купи

✓ Упражнения

Прочтите и переведите следующие словосочетания, организуя их:

1) в виде тактемы, т. е. одно словесное ударение на все слитно произносимые слоги;

bir şapka giy, bir soru sor, bir saat gez, bir soğan ye, bir çam kes, bir iş bul, bir gemi tut, bir işçi ol, bir çorba iç, bir gömlek dik, bir kâğıt ver, bir lamba seç, bir lokanta aç, bir rol ver, bir kâtip bul, bir top çiz;

kalın dal, ucuz mal, pahalı bal, güzel dil, ihtiyar Türk, genç Rus, yüksek çam, büyük iş, iki baş, küçük borç, uzun rol, doğru söz, yeni ders, soğuk su, yüksek dağ, küçük top, pahalı tuz, ucuz turp.

2) в виде синтагмы, т. е. одно фразовое ударение объединяет несколько слов, имеющих свои словесные ударения (два — пункт "а", три — пункт "б", более — пункт "в").

а) bir lâmba götür, bir kalem getir, doğru söyle, iyi çalış, iki rol öğren, bir cetvel satın al;

ince iğne, ucuz çorba, büyük destek, güzel düğme, eski tabanca, alçak tepe, yeni çanta, küçük masa, uzun sıra, yakın demi, iyi tütün,ince kâğıt, iki defter, dar cetvel;

geniş bir tezgah, yabancı bir dil, eski bir soru, küçük bir gemi, alçak bir sandalye, yeni bir belge, uzun bir sigara, ihtiyar bir Rus, kalın bir gömlek, hasta bir öğrenci, pahalı bir üzüm, çirkin bir tırnak, ucuz bir ördek;

б) iki saat çalış, bir kara tahta getir, üç kitap oku, ince bir dal getir, yabancı bir dil öğren;

kalın bir kurşun kalem, geniş bir kara tahta, genç ve iyi bir işçi, güzel ve ucuz bir çanta;

в) güzel sıcak bir çorba getir, bir iki kısa söz yaz, yüksek ve kalın bir çam bul kes.

Обороты и выражения

Gün aydın! — Добрый день!
Ne var ne yok? — Что нового?
İyilik sağlık — Все хорошо.
Péki (pek iyi)! — Ладно, хорошо!
Memnuniyétle! — С удовольствием!

Диалог

03

— Merhaba Fatma!
— Merhaba Ayşe!
— Bu nedir?
— Bu mu? Bu yeni bir çanta. Güzel mi?
— Evet, çok güzel…Ucuz mu?
— Hayır, pahalı. Yüz bin lira.
— Ooo!

…

— Gün aydın Fatma, gün aydın Ayşe!
— Gün aydın Hasan! Ne var ne yok?
— İyilik sağlık.
— Bir sandalye getir, çay kahve iç.
— Teşekkür ederim. Memnuniyetle.
— Türkçe nasıl, iyi mi?
— Evet, yeni öğretmen çok iyi.
— O kim? Türk mü, yabancı mı?
— Türk. Semiha hanım, yeni öğretmendir.
— İhtiyar mıdır?
— Hayır, genç ve güzeldir.
— Hasan, iyi öğrenci ol, ders çalış, iyi Türkçe öğren.
— Evet, Türkçe güzel bir dil. …Peki, Allaha ısmarladık.
— Güle güle.

çok — очень; много
çok güzel çanta — очень красивая сумка
çok iyi öğretmen — очень хороший преподаватель
çay kahve iç — выпей чаю, кофе
ders çalış — занимайся (уроками, учебой)
yüz bin lira — сто тысяч лир

✓ Контрольные упражнения

I. Переведите на турецкий язык.

а) пять вопросов, три учителя, два стола, три стула, пять книг, две ветки, пять шапок, три сумки, две лампы, два корабля, две конфеты;

б) эти три сосны, те пять прилавков, те три столовых, эти два секретаря, эти две роли, эти два товара, те пять супов, те три долга, эти две головы, эти пять рабочих, те два дела.

II. В следующих повествовательных предложениях вставьте вместо точек правильный фонетический вариант аффикса сказуемости и а) прочитайте предложения в виде одной синтагмы; б) прочитайте предложения в виде двух синтагм, разделенных паузой. Следите за повествовательной интонацией.

а) 1. Bu çam yakın... 2. Şu düğme çirkin... 3. O destek sıcak... 4. Bu dal uzun... 5. Şu silgi küçük... 6. Bu gömlek ucuz... 7. O mal tütün... 8. Bu söz doğru... 9. Şu tezgâh yüksek... 10. Bu öğretmen Rus... 11. Şu tepe güzel... 12. Bu defter pahalı...

б) 1. Şu ucuz şeker iyi bir mal... 2. O uzak gemi küçük ve güzel... 3. Bu yeni çanta pahalı ve çirkin... 4. Yeni kâtip genç bir Türk... 5. Bu eski işçi ihtiyar ve hasta...

III. В следующих вопросительных предложениях вставьте вместо точек правильный фонетический вариант аффикса сказуемости, либо вопросительной частицы аффикс сказуемости и а) прочитайте предложения в виде двух синтагм, разделенных паузой. Следите за вопросительной интонацией.

а) 1. Bu tebeşir...? 2. O bal nasıl...? 3. Çorba soğuk...? 4. Şu öğretmen kim...? 5. Bu soğan büyük...? 6. Bu söz doğru...? 7. Şu para ne...? 8. Bu turp nasıl...? 9. O öğrenci kim...? 10. Lâmba çirkin...? 11. O rol ne...?

б) 1. Bu genç Türk iyi bir kâtip...? 2. Ahmet nasıl bir öğrenci...? 3. Şu yeni şapka pahalı ve iyi...? 4. Bu tütün ve tuz nasıl bir mal...? 5. Bu yabancı dil nasıl...? 6. Bu kâğıt ince güzel...?

IV. Переведите на турецкий язык.

а) 1. Что это? — Это новая шапка. Она теплая и красивая. 2. Что то? — То гора. — Разве то гора? Нет, то низкий холм. 3. Сосна ли то? — Да, то сосна. Она высокая и тонкая. 4. Что это? — Это две утки. Эта утка близко. Та утка далеко. 5. Кто

это? — Это новый учитель. Он молод. 6. Это линейка? — Нет, то ластик. Линейка вот это. — Разве это линейка? Она короткая и толстая. Найди и принеси хорошую длинную и тонкую линейку.

б) 1. Нарисуй пять стульев, два стола и три скамейки. 2) Вот виноград, бери и ешь. 3. Это дорогой табак. Найди дешевый табак. 4. Хорошо учись и хорошо работай. Будь хорошим студентом. 5. Выбери три головки лука, возьми хлеба и соли, поешь. 6. Надень новую рубашку.

в) 1. Какая это работа? — Это большое дело. Найди поддержку и деньги, возьми деньги в долг, найми пять больших судов и отвези товар. 2. Эти три пуговицы некрасивы. Отрежь (их) и пришей пять больших красивых пуговиц. 3. Эти пять пуговиц дорогие? Спроси и узнай. 4. Этот документ старый. Напиши новый документ.

ТРЕТИЙ УРОК

Текст

Avcı bir ördek vuruyor. Ders başlıyor. Öğretmen derse başlıyor. Katip bir belge inceliyor. Yolcu bir gemi arıyor. Ahmet bir değnek inceltiyor. Ayşe bahçede oynuyor. O, elma topluyor. İki işçi bahçeyi suluyor. O, malı gemiye yüklüyor. İşçiler yükü getiriyor. Tütüncü eve üç kilo tütün yolluyor. Yol daralıyor. Öğrenci öğretmene darılıyor.Meydanda insanlar çoğalıyor. O, tabancayı temizliyor. Sularda balık azalıyor. Oluktan su boşalıyor. İşler düzeliyor. Ali yanılıyor. İnsanlar meydandan ayrılıyor. Hasta sandalyede doğruluyor ve çorba içiyor. Uzakta dağlar yükseliyor. Uçak alçalıyor. Öğretmen lokantaya gidiyor. Tütün ve sigara ömrü azaltıyor. Bu akılsız insan orduyu dağlara yolluyor. Bu evsiz insan yeni bir ev buluyor. Ayşe tezgâha yöneliyor ve güzel bir gömlek alıyor. Mehmet ayrı bir masada kahve içiyor ve kalın bir kitap okuyor. Öğrenci Türkçe beş söz söylüyor.

Kaç öğrenci ders çalışıyor? Beş öğrenci. Onu kim arıyor? Ahmet. O, kaç ekmek alıyor? İki. Bu ekmekleri neye sarıyor? İnce bir kâğıda sarıyor. Bu işçi çok para mı alıyor? Hayır, az para alıyor? Ayşe nasıl top oynuyor? İyi oynuyor. Ahmet ona ne yolluyor. Bu belgeleri yolluyor. Hasta kime çok soru soruyor? Doktora. Doktor ne söylüyor? Doktor hastaya şuna söylüyor: soğan ye, çay iç. Doktor ona bir iğne vuruyor, defter açıyor, boş bir gün ve boş bir saat arıyor, bir kâğıt yazıyor, bu kâğıdı hastaya veriyor ve ayrılıyor. Su neden boşalıyor? Küçük bir oluktan. Meydanı insanlardan kim boşaltıyor? Jandarmalar. Oluk neden daralıyor? Soğuktan. Genç işçi bu soruyu kime yöneltiyor? Kâtibe. Ayşe kime darılıyor? Kahveciye. Şu tavuk kaç para? O horozdur. Tavuk budur. Ucuzdur. Şu elmalar kaça? Şunlar üç bin lira, bunlar iki bin.

Üç düz düğme satın al. Akıllı ol. Doğru yaz. Şu oluğu temizle.Renkli bir top seç al. Bu vazo renksizdir. Şu vazoyu seç. Bu mektubu Ayşe'ye götür.

Bülent ve Orhan iki kardeştir. Bülent bu büyük lokantada çalışıyor. Orhan şu günlerde işsizdir. Bülent ona para veriyor, destek oluyor.

O sıra tahtadan mıdır? Hayır,o sıra demirdendir. Şu sopa demirden midir? Hayır, şu sopa tahtadandır. Bu ülkede insanlar hür müdür? Evet, bu ülkede insanlar hürdür.

Комментарий к тексту

-(ı)yor — аффикс настоящего времени, безударный (ударение падает на предыдущий слог): okuyor (он читает), yapıyor (он делает). Гласная ı (на нее падает ударение) изменяется по законам гармонии гласных: veriyor (он дает), buluyor (он находит), söylüyor (он говорит).

-lar, -ler — аффикс множественного числа, ударный: elmalar (яблоки), evler (дома).

-(y)ı — аффикс винительного падежа; ударный, имеет четыре фонетических варианта: masayı, sandalyeyi и т. д. getir (принеси стол, стул и т. д.)

-(y)a, -da, -dan — соответственно аффиксы дательного, местного и исходного падежей, ударные, имеют фонетические варианты: eve git (иди домой); bahçede (в саду); bahçeden (из сада).

Новые слова

avcı охотник
yol дорога
yolcu пассажир
bahçe сад
elma яблоко
yük груз
tütüncü табаковод; продавец табака
ev дом
evsiz бездомный
meydan площадь
insan человек
balık рыба
oluk желоб
uçak самолет
ömür век; жизнь
akıllı умный
akılsız глупый
ordu армия
gün день
jandarma жандарм
kahveci торговец кофе; владелец кафе
tavuk курица
horoz петух
bin тысяча
renkli цветной
renksiz бесцветный
vazo ваза
işsiz безработный
tahta доска; дерево
demir железо
ülke страна
kardeş брат
kaç сколько
ayrı отдельный
çok 1) много, 2) очень
az мало
boş пустой; свободный
düz ровный
hür свободный, независимый
ara ищи

başla начинайся, начинай (что-либо)
topla собирай
sula поливай
yükle грузи
yolla пошли
temizle чисти, почисти
incele изучи
incel стань тоньше
incelt сделай тоньше, заточи
daral повелит. накл. от "суживаться"
...e darıl обижайся на...
çoğal увеличивайся
azal уменьшайся
azalt уменьшай
boşal повелит. накл. от "опустеть"
boşalt опустоши; выгружай
düzel выровняйся; исправься
yanıl ошибайся
ayrıl отделись, уходи
doğrul выпрямись
yüksel возвышайся
alçal снижайся
yönel направляйся
yönelt направь

Согласные [h], [v]

Если при произнесении русского [х] часть спинки языка почти прикасается к гортани, что придает звуку хрипящий оттенок, то произношение турецкого [h] сопровождается лишь шумом выдыхаемой струи воздуха: hasta (больной), horoz (петух), ihtiyar (старый, пожилой). В позиции перед губными гласными переднего ряда согласный [h] произносится очень слабо и еле улавливается на слух: hür (свободный).

Согласный [v] — губно-зубной, щелевой, звонкий: ver (дай), vur (ударь, убей), vazo (ваза). Однако в позиции между гласными, когда вторая гласная является губной [u], согласный [v] произносится как губно = губный: tavuk (курица). В отличие от русского [в] турецкое [v] в конце слов не оглушается: av (дичь), ev (дом).

Настоящее время на -(ı)yor

Настоящее время на -(ı)yor обозначает действие, осуществляемое в момент речи. Оно в целом сооветствует азербайджанскому настоящему времени на -ır, -ir, -ur, -ür: jazır (он пишет), kälir (он приходит); туркменскому настоящему времени на -yar, -yär: yazyar (он пишет), gezlyär (он ищет). Во многих других тюркских языках турецкое настоящее время на -(ı)yor соответствует сложным формам настоящего времени, например, в ка-

захском: окып отыр (он читает), бара жатыр (он идет); в киргизском: окуп жатат (он читает), карап турат (он смотрит).

Аффикс настоящего времени -(ı)yor, где yor является безударным и не имеет других фонетических вариантов. Ударение падает на последнюю гласную основы глагола или на звук [ı], изменяющийся по законам гармонии на [i], [u], [ü].

Если основа глагола оканчивается на губную гласную, то к ней прибавляется аффикс -yor: oku — okuyor (читай — он читает), yürü — yürüyor (иди, шагай — он идет, шагает). Если основа глагола оканчивается на "a" или "e", то эта гласная сужается и заменяется соответственно на "ı" или "i": ye — yiyor (ешь — он ест), ara — arıyor (ищи — он ищет), başla — başlıyor (начинай — он начинает, начинайся — он начинается), incele — inceliyor (изучай — он изучает). Если же (при тех же условиях, что и выше) в первом слоге основы глагола имеется губная гласная, то "a" переходит в "u", а "e" — в "ü": oyna — oynuyor (играй — он играет), topla — topluyor (собирай — он собирает), söyle — söylüyor (говори — он говорит), yükle — yüklüyor (грузи — он грузит).

Если основа глагола оканчивается на согласную, то к ней прибавляется аффикс -ıyor, -iyor, -uyor или -üyor в соответствии с законами гармонии гласных: al — alıyor (бери — он берет), iç — içiyor (пей — он пьет), sor — soruyor (спрашивай — он спрашивает), götür — götürüyor (отнеси — он относит).

Конечный глухой согласный основы глагола, находясь при присоединении аффикса настоящего времени в позиции между двумя гласными, не озвончается: seç — seçiyor (выбирай — он выбирает), dik — dikiyor (шей — он шьет), tut — tutuyor (держи — он держит). Исключение составляют лишь некоторые глаголы: git — gidiyor (иди, уходи — он идет, уходит), et — ediyor (делай — он делает). Глагол et (делай) является вспомогательным, он почти не употребляется самостоятельно, а служит для образования сложных глаголов от существительных, например: ...den söz et (говори, расскажи о...); Avcı ördekler-den söz ediyor — Охотник говорит, рассказывает об утках.

✓ Упражнения

Прочитайте и переведите следующие формы слов и фразы:

a) yazıyor, buluyor, vuruyor, giyiyor, çalışıyor, geziyor, oluyor, veriyor;

1. Ahmet bir elma çiziyor. 2. O ekmek kesiyor. 3. Öğrenci bir soru soruyor. 4. Ayşe bir düğme dikiyor.

б) 1. Учитель приносит три книги. 2. Секретарь пишет бумагу. 3. Ахмет читает документ. 4. Больной ест мед. 5. Утка пьет воду. 6. Рабочий хорошо работает.

Словообразовательные аффиксы

Словообразовательные аффиксы используются для образования новых (произвольных) слов, в отличие от аффиксов словоизменительных, служащих для образования грамматических форм.

Аффикс -cı, -ci, -cu, -cü, -çı, -çi, -çu, -çü присоединяется к существительным и образует имена, называющие людей по их профессии, роду занятий и склонностей. Этот аффикс имеет указанные восемь фонетических вариантов и является ударным: av — avcı (добыча — охотник), tütün — tütüncü (табак — табаковод), balık — balıkçı (рыба — рыболов), demir — demirci (железо — кузнец), yol — yolcu (дорога — пассажир).

С помощью ударного аффикса -lı, -li, -lu, -lü образуются прилагательные от существительных со значением признака, соответствующего данному существительному: akıl — akıllı (ум — умный), renk — renkli (цвет — цветной).

С помощью ударного аффикса -sız, -siz, -suz, -süz образуются прилагательные от существительных со значением отсутствия признака, соответствующего данному существительному: ev — evsiz (дом — бездомный), iş — işsiz (работа — безработный), akıl — akılsız (ум — глупый), renk — renksiz (цвет — бесцветный).

Аффикс -la, -le служит для образования глагольных основ от имен существительных и прилагательных. Он имеет два указанных фонетических варианта и является ударным: baş — başla (голова — начинай), su — sula (вода — поливай), yol — yolla (дорога — посылай), yük — yükle (груз — грузи), temiz — temizle (чистый — очищай, чисть), ince — incele (тонкий — изучай).

Ударный аффикс -al, -el, -ıl, -il, -l служит для образования основ непереходных (т. е. не требующих прямого дополнения) глаголов с соответствующим значением. Если в базовом слове имеются гласные “a” или “o”, в аффиксе ставится гласная “a”: az — azal (мало — убавляйся), dar — daral (узкий — сужайся),

çok — çoğal (много — увеличивайся), boş — boşal (пустой — опустей). Если в базовом слове имеется “e”, “ö”, “ü” — в аффиксе ставится гласная “e”: genç — gencel (молодой — молодец), yön — yönel (сторона — направляйся), düz — düzel (ровный — выровняйся). С базовыми словами на “a” может существовать и вариант аффикса с “ı”: yan — yanıl (сторона — ошибайся), dar — darıl (узкий — обижайся). Как видно из примеров, от прилагательного dar различные варианты аффикса образуют глаголы с различными значениями: daral (повелительное наклонение от “суживаться”) и darıl (повелительное наклонение от “обижаться”). Если базовое слово оканчивается на гласную, аффикс имеет вариант “l”: ince — incel (тонкий — стань тоньше), ayrı — ayrıl (отдельный — отделись, уходи), doğru — doğrul (прямой, правильный — выпрямись). Базовое слово, оканчивающееся на “k”, утрачивает его: alçak — alçal (низкий — снижайся), yüksek — yüksel (высокий — возвышайся), küçük — küçül (маленький — уменьшайся).

Аффикс -t присоединяется к большинству глагольных основ, образованных при помощи рассмотренного аффикса -al, -el, -ıl, -il, -l и служит для образования переходных (т. е. требующих прямого дополнения) глаголов: azal — azalt (уменьшайся — уменьшай), çoğal — çoğalt (увеличивайся — увеличивай), yönel — yönelt (направляйся — направь), daral — daralt (сужайся — сужай), boşal — boşalt (стань пустым — опустоши, выгрузи), düzel — düzelt (исправься, выровняй — исправь), yüksel — yükselt (возвышайся — возвысь), yanıl — yanılt (ошибайся — введи в заблуждение), alçal — alçalt (снижайся — снизь), küçül — küçült (уменьшайся — уменьшай).

Аффикс множественного числа -lar, -ler

Аффикс множественного числа lar, ler употребляется для выражения значения множественности. Этот аффикс с различными фонетическими вариантами распространен во всех (кроме чувашского) тюркских языках. Он является ударным: elma — elmalar (яблоко — яблоки), ülke — ülkeler (страна — страны), ordu — ordular (армия — армии), söz — sözler (слово — слова).

Как уже отмечалось, в турецком языке существительное в сочетании с числительным употребляется в ед. числе: iki defter

(две тетради), beş gemi (пять кораблей). После слов kaç (сколько), birkaç (несколько), az (мало), çok (много) определяемое также всегда стоит в форме единственного числа: kaç kitap (сколько книг?), birkaç elma (несколько студентов). Это правило не распространяется на слово birçok (многие): birçok öğrenciler (многие студенты).

Пространственные падежи

Дательный (направительный), местный и исходный падежи иногда называются пространственными падежами, хотя они могут передавать не только пространственные, но временные и другие отношения.

1. **Дательный** (направительный) падеж образуется при помощи ударного аффикса -(у)а, -(у)е и обозначает конечный пункт движения или действия. Если слово оканчивается на гласную, то перед аффиксом вставляется так называемая соединительная **у**; задний или передний гласный аффикса, т. е. [а] или [е], выбирается в соответствии с законом гармонии гласных: masa — masaya (стол — столу, к столу), bahçe — bahçeye (сад — в сад), avcı — avcıya (охотник — охотнику), öğrenci — öğrenciye (студент — студенту), yolcu — yolcuya (пассажир — пассажиру), vazo — vazoya (ваза — вазе, в вазу), tütüncü — tütüncüye (табаковод — табаководу), tezgâh — tezgâha (станок — станку), doktor — doktora (врач — врачу), yön — yöne (сторона — стороне), üzüm — üzüme (виноград — винограду).

Согласные [p], [t], [k], [ç], находящиеся в конце слова, при присоединении аффикса дательного падежа, как и любых других аффиксов, начинающихся на гласную, обычно озвончаются. При этом [k] в окружении гласных заднего ряда либо исчезают, либо, если соседние гласные — переднего ряда, переходит в [у], что в обоих случаях на письме обозначается буквой ğ: çok — çoğa (много — к многому); genç — gence (молодой — молодому); kâğıt — kâğıda (бумага — бумаге); mektup — mektuba (письмо — письму). В заимствованных из других языков словах, в которых перед “k” имеется “n”, происходит восстановление исходной звонкости, т. е. “k” переходит в “g”: renk — renge (цвет — цвету).

Некоторые односложные слова турецкого происхождения указанному выше правилу не подчиняются, т. е. в позиции ме-

жду гласными сохраняют глухое [p], [t], [k], [ç]: kaç — kaça (сколько — за сколько, скольким), üç — üçe (три — троим, тройке), yük — yüke (груз — грузу), Türk — Türke (турок — турку), top — topa (мяч — мячу), turp — turpa (редиска — редиске), süt — süte (молоко — молоку).

2. **Местный** падеж образуется при помощи ударного аффикса -da, -de, -ta, -te и обозначает местонахождение предмета. Выбор одного из указанных четырех фонетических вариантов аффикса осуществляется по законам сингармонизма: sıra — sırada (скамейка — на скамейке), vazo — vazoda (ваза — в вазе), meydan — meydanda (площадь — на площади), balık — balıkta (рыба — в рыбе), doktor — doktorda (врач — у врача), demir — demirde (железо — в железе), gün — günde (день — в дне).

3. **Исходный** падеж образуется при помощи ударного аффикса -dan, -den, -tan, -ten и обозначает исходный пункт движения или действия. Выбор фонетических вариантов зависит, как обычно, от законов сингармонизма: para — paradan (деньги — из денег), sandalye — sandalyeden (стул — со стула), işçi — işçiden (рабочий — от рабочего, у рабочего), oluk — oluktan (желоб — из желоба), bin — binden (тысяча — из тысячи), insan — insandan (человек — от человека), ömür — ömürden (век, жизнь — из века, из жизни), Rus — Rustan (русский — от русского).

Рассмотренные падежи имеются в других тюркских языках, при этом наблюдается много общих черт как в значениях падежей, так и в характере соответствующих аффиксов:

Языки	Дательный (направительный)	Местный	Исходный
Азербайджанский	-/j/a, -/j/ä mäktäbä (в школу) gonşuja (соседу)	-da, -dä mäktäbdä (в школе) birlikdä (вместе)	-dan, -dän mäktäbdän (из школы) gonşudan (от соседа
Туркменский	-a, -e mektebe (в шкoлу) Oraza (Оразу)	-da, -de obada (в ауле) üçde (в три)	-dan, -den kitabdan (из книги) şäherden (из города)

Казахский	-га, -ка -ге, -ке дєптерге (в тетрадь) кітапка (в книгу)	-да, -де - та, -те сўтте (в молоко) калада (в городе)	-дан, -ден, -тан, -тен, -нан, -нен көшеден (с улицы) агаштан (от дерева) шамнан (от лампы)
Киргизский	-га, -ге, -го, -гö, -ка, -ке, -ко, -кö талаага (к полю) мектепке (в школу)	-да, -де, -до, -дö -та, -те, -то, -тö катта (в письме) отто (в огне)	-дан, -ден, -дöн, -дон, -тан, -тен, -тон, -тöн чакадан (из ведра) каттан (из письма) чöптöн (из травы)
Татарский	-га, -гє -ка, -кє алмага (яблоку) чияг€ (вишне)	-да, -дє -та, -тє алмада (в яблоке) чиядє (в вишне)	-дан, -дєн, -тан, -тєн, -нан, -нєн алмадан (из яблока) чиядєн (из вишни) синнєн (от себя)

В турецком языке отсутствует усеченная форма дательного падежа, употребляющаяся в туркменском. Имеющее место в туркменском и некоторых других тюркских языках удлинение конечного гласного при образовании формы дательного падежа: obā (в аул), köçä (на улицу), Berdä (Берди) (в тувинском: сонгаа (окну) и т. д.), в турецком языке возникает только в случае окончания слова на -ak: uçak — uçağa [учак = учаа] (самолет — самолету), при этом на письме k превращается в ğ. В отношении местного и исходного падежей следует обратить внимание на отсутствие в азербайджанском и туркменском языках варианта аффикса с глухой согласной “t”, который имеется в турецком. В турецком языке после согласных m, n, употребляется аффикс исходного падежа -dan, -den, а не -нан, -нен или -нєн, как в казахском, татарском и некоторых других тюркских языках. Обратите также внимание на губную гармонию (огубление) широких гласных в киргизском языке. В турецком языке губная гармония затрагивает только узкие гласные, а на широкие не распространяется.

Винительный падеж

Винительный падеж образуется при помощи ударного аффикса -(y)ı, -(y)i, -(y)u, -(y)ü и обозначает объект, на который непосредственно распространяется (переходит) действие, выраженное глаголом. При этом объект является определенным, он легко отличим от других объектов, относящихся к тому же роду предметов. В противном случае, т. е. если предмет выступает как неопределенный, прямое дополнение оформляется основным падежом, не имеющим падежных показателей. Основной или винительный падеж прямого дополнения зависит также от порядка слов в предложении.

Если слово оканчивается на гласную, то вставляется соединительная y. Гласная аффикса выбирается в соответствии с законами гармонии гласных: lâmba — lâmbayı (лампа — лампу), gemi — gemiyi (корабль — корабль, вин. падеж), kilo — kiloyu (килограмм — килограмм, вин. падеж), iş — işi (работа — работу), baş — başı (голова — голову), tuz — tuzu (соль — соль, вин. падеж), yön — yönü (сторона — сторону).

Как и в случае дательного падежа, конечные [p], [t], [ç], [k] озвончаются, при этом "k" переходит на письме в "ğ", а в произношении либо выпадает, либо (в окружении гласных переднего ряда) переходит в [y]: balık — balığı (рыба — рыбу), büyük — büyüğü (большой — большого, вин. падеж), kitap — kitabı (книга — книгу), kâğıt — kâğıdı (бумага — бумагу), borç — borcu (долг — долг, вин. падеж). Исключения: kaç — kaçı (сколько — сколько, вин. падеж), üç — üçü (три — троих, вин. падеж), yük — yükü (груз — груз, вин. падеж), Türk — Türkü (турок — турка, вин. падеж), top — topu (мяч — мяч, вин. падеж), turp — turpu (редиска — редиску).

В некоторых словах, состоящих из двух слогов и связанных по значению, как правило, с жизнью человека и его органами, а также часто в арабских заимствованиях, при прибавлении аффикса, начинающегося с гласной, узкий гласный второго слога выпадает: akıl — aklı (ум — ум, вин. падеж), ömür — ömrü (век, жизнь — век, жизнь, вин. падеж).

***

В указательных местоимениях bu, şu, o, последнее из которых является также и личным местоимением 3-го лица

ед.числа, при образовании множественного числа и падежей к корню прибавляется согласная n:

	bu	şu	o
Множественное число	bunlar	şunlar	onlar
Дательный падеж	buna	şuna	ona
Местный падеж	bunda	şunda	onda
Исходный падеж	bundan	şundan	ondan
Винительный падеж	bunu	şunu	onu

Аффикс множественного числа всегда ставится перед аффиксом падежа, при этом ударение переходит на аффикс падежа: işçí — işçilér — işçilerdé (рабочий — рабочие — у рабочих), masá — masalár — maslardá (стол — столы — на, в столах).

В заимствованных из других языков словах rol (роль), saat (час, часы) конечные согласные l и, соответственно, t считаются мягкими, поэтому эти слова принимают варианты аффиксов с передней гласной: roller (роли), rolde (в роли), rolden (из роли), rollerde (в ролях), saatler (часы), saate (часу), saatlerde (в часах).

Если ударение в слове приходится не на последний слог, то на ударный аффикс падает главное ударение, а второстепенное — на ударный слог слова: sandályedé (на стуле), sandályelér (стулья), Türkçedé (в турецком языке), şápkalardán (из шапок), çántalár (сумки), çántalará (в сумки), lokántalardán (из ресторанов), tabáncalár (пистолеты), jandármayá (жандарму), jandármalará (жандармам).

***

Запомните особенности падежного управления следующих глаголов:

...e (дат. падеж) başla — начинай что-либо: İşçi işe başlıyor. — Рабочий начинает работу.

...den (исх. падеж) söz et — говори о чем-либо: Doktor hastalardan söz ediyor. — Врач говорит о больных.

...den (исх. падеж) yürü — иди, шагай по чему-либо: İnsanlar meydandan yürüyor. — Люди идут по площади.

...i (вин. падеж) ...den (исх. падеж) sor — спроси что-либо у кого-либо: Bunu Ahmetten sor. — Спроси это у Ахмеда.

...i (вин. падеж) gez — обойди что-либо (целиком): Ayşe bahçeyi geziyor. — Айше обходит весь сад.

...de (местн. падеж) gez — погуляй где-либо: Ayşe bahçede geziyor. — Айше гуляет в саду.

...i (вин. падеж) vur — убей кого-либо: Jandarma o kahveciyi vuruyor. — Жандарм убивает того торговца кофе.

...e (дат. падеж) vur — ударь кого-либо, по чему-либо: Erol topa vuruyor. — Эрол ударяет по мячу.

...i (вин. падеж) **...e** (дат. падеж) sar — заверни что-либо во что-либо: Parayı kâğıda sar. — Заверни деньги в бумагу.

Новые слова

birkaç несколько
anne, ana мать
başkan председатель
gazéte газета
orman лес
keçi коза
çoban пастух
tarak расческа, гребенка
her каждый
okul школа
aslan лев
şeftali персик
orak серп
ağaç дерево
delik отверстие, дыра
delik aç проделай отверстие
kılıç меч; сабля

✓ Упражнения

I. Переведите на русский язык:

1. Anne uzağa gidiyor. 2. Kâtip belgeye birkaç söz yazıyor. 3. Öğretmen küçüğe bir şeker veriyor. 4. Başkan bunu kime soruyor? Başkan bunu kâtibe soruyor. 5. Bu öğrenci çok okuyor ve her gün yeni bir kitaba başlıyor. 6. Horoz ağaca yöneliyor. 7. O bu ülkeden söz ediyor. 8. Çoban ormandan yürüyor. 9. İşçi ekmeği neye sarıyor? İşçi ekmeği gazeteye sarıyor. 10.Semiha tarağı kaça alıyor? Ucuz alıyor. 11. Bu sopa mıdır? Hayır, bu kılıçtır. 12. O ihtiyar ne yapıyor? O akılsız ihtiyar kılıcı alıyor ve vazoya vuruyor. 13. Çoban keçileri topluyor ve ormana götürüyor. Jandarmalar ormanı geziyor ve çobanı buluyor. 14. O ağaç nedir? O ağaç çamdır. 15. Bu ağacı kim kesiyor? Bu ağacı işçiler kesiyor. 16. Öğrenci okuldan ayrılıyor ve ormana yöneliyor. 17. Delik aç ve suyu boşalt. 18. Avcı ormanda bir aslan buluyor ve bu aslanı vuruyor. 19. Anne şeftali alıyor. O bunları kime götürüyor? Anne şeftalileri hasta Ayşe'ye götürüyor.

II. Определите, от каких слов образованы следующие формы дательного падежа, и переведите их:

çoğa, tarağa, kılıca, balığa, ağaca, deliğe, oluğa, orağa, uçağa, küçüğe, büyüğe, yükseğe, alçağa, sıcağa, soğuğa, borca, uzağa, kağıda, kâtibe, ördeğe, değneğe, kitaba, ekmeğe, tırnağa, desteğe.

III. Переведите на турецкий язык:

1. Выбери тот цвет. 2. Начинай это. 3. Возьми эту расческу. 4. Ищи то. 5. Собери то. 6. Держи саблю. 7. Погрузи этот груз на пароход. 8. Найди эту поддержку. 9. Скажи это ему. 10. Эту книгу возьми у него. 11. Отрежь этот ноготь. 12. Съешь этот хлеб. 13. Узнай у них. 14. Напиши им письмо. 15. Купи ту рыбу. 16. Нарисуй то. 17. Прочитай эту книгу. 18. Ищи эту палку. 19. Обойди сад и найди их. 20. Надень то. 21. Избери тех. 22. Отнеси это на прилавки. 23. Убей ту утку. 24. Проделай в этой доске отверстие. 25. Прочисти этот желоб. 26. Ударь по мячу. 27. Пойди к Али и отнеси ему этот серп. 28. Найди этого секретаря и спроси у него об этом. 29. Принеси тот документ. 30. Запиши это в долг.

Обороты и выражения

Eféndim — Я вас слушаю (отклик на обращение); Что вы сказали?

Oğlum! — Сынок/мой/! (обращение пожилого человека к молодому)

Hanım teyze! или **Teyzecíğim!** — Тетушка! (обращение к пожилой женщине)

Rica edérim — Пожалуйста! (ответ на благодарность)

Affedérsin(iz)! — Извини(те)!

Bír zahmet! — Не сочти за труд! Будь так любезен!

Olur! — Хорошо, ладно.

Hay hay! — Ладно, ладно! Конечно!

Диалог

04

— Ey, oğlum!
— Efendim!
— Affedersin! Bu nedir? Posta mıdır?
— Hayır, hanım teyze, bu bir okuldur.

— Posta uzak mı?

— Evet, teyzeciğim, uzak. Şu yoldan git!

— Oğlum, bir zahmet! İşte kâğıt ve kurşun kalem. Lütfen, yolu çiz!

— Olur. İşte bu okuldur. Bu yoldan düz git. (Çiziyor). Bu büyük bir meydandır. Posta bu meydandadır.

— O yol bu mu?

— Hayır, o ayrı bir yol. Bu yol dar, o yol geniş.

— Oğlum, bir zahmet! Bu mektubu al, postaya götür!

— Hay hay, teyzeciğim!

— Çok, çok teşekkür ederim!

— Rica ederim!

📖 posta — почта

Düz git — Иди прямо!

O yol bu mu? — Та дорога (это вон) эта дорога?

Çok, çok teşekkür ederim! — Очень, очень большое спасибо!

✓ Контрольные упражнения

I. Прочитайте и переведите следующие словосочетания (фразы), организуя их в виде одной тактемы (одно словесное ударение, слитное чтение)

Образец. Неправильно: bír...vazó...vér

Правильно: bir vazó ver

bir elma ye, üç horoz bul, bir okul aç, bir orak al, bir kılıç ver, bir oluk aç, bir keçi çiz, üç balık sar.

II. Переведите на турецкий язык:

Купи пять книг, выпей кофе, убей льва, найми пастуха, выбери три железки, сходи в лес, зарежь трех быков. прорежь отверстие, дай три дня, сруби пять деревьев, стань табаководом, купи курицу, дай три конфеты, купи три (буханки) хлеба.

III. Задайте друг другу следующие вопросы и дайте ответы:

1. Bu defterde kim yazıyor? 2. Bu şapkayı (gömleği) kim giyiyor? 3. Bu öğrenci nasıl okuyor? 4. Şu öğrenci nasıl bir gömlek (şapka) giyiyor? 5. Şu masa (çanta, sandalye, sıra, kara tahta, lamba,...) nasıldır? 6. Bu üç (beş...) öğrenci ne öğreniyor? 7. Bu öğrenci kime sorular soruyor? 8. Öğrenci günde kaç saat ders çalışıyor? 9. O öğrenci günde kaç sigara içiyor?

IV. Переведите на турецкий язык:

1. Начинай новый день. 2. Заверни виноград в бумагу. 3. Расскажи о школе. 4. Иди по площади. 5. Коза гуляет по саду. 6. Что это? — Это длинная и широкая линейка. — Она из чего? — Она из дерева. 7. Ахмед кто? — Он маленький ученик. — Как Ахмед учится? — Он учится хорошо. — Что Ахмед делает? — Он берет маленький стул и направляется к низкому столику. Он открывает тетрадь, берет линейку, карандаши, ластик и рисует дома, холмы, горы и корабли. 8. Что мать дает Ахмеду? — Мать дает ему редиску, горячий суп и утку. 9. Мать идет в сад. Она собирает яблоки и персики. 10. Ахмед идет в ближний лес. 11. Сколько часов он гуляет в лесу? Он гуляет в лесу три часа. 12. Этот самолет снижается, тот самолет набирает высоту. 13. Этого товара становится больше, того товара становится меньше. 14. Желоб выпрямляется и сужается. 15. Армия уменьшается. 16. Ветвь становится тонкой. 17. Охотник ищет дичь. 18. Трое рабочих играют в мяч. 19. Студенты поливают деревья. 20. Рабочие грузят табак. 21. Мать посылает Ахмеду деньги. 22. Газеты пишут это. 23. Они свободные люди. 24. Айше обижается на кузнеца. 25. Табаководы идут в ту сторону.

ЧЕТВЕРТЫЙ УРОК

Текст

Anasko A.Ş.

Anasko A.Ş. büyük bir firmadır. Yüksek bir binada bulunuyor. İki Milyar Lira sermayelidir. Beş ülkede iş yapıyor. Anasko'da üç bin işçi çalışıyor.

Genel Müdür Bay Erkan dinç ve çalışkandır. Vazifelerini (görevlerini) çok iyi yapıyor. İşlerinde daima bir program takip ediyor (izliyor). Bugün Genel Müdür firmaya büyük bir heyet davet ediyor. Heyet Genel Müdüre çok sual (soru) soruyor. Bay Erkan suallere (sorulara) cevap veriyor. Bay Erkan şunu söylüyor: Kontrat yapmaya katî (kesin) karar veriyoruz. Görüşmeler üç saat devam ediyor.

***

Benim yeğenim Anasko'da çalışıyor. Sevgili yeğenim iyi ve samimi bir gençtir. Ekonomik okuldan mezundur. Çalışkandır, ondan eminim. İyi para alıyor, rahat bir hayat yaşıyor. Dünyayı geziyor. Fakat zavallı yeğenim çok yoruluyor.

Ben bir bankada memurum. Zenginim. Fakat ne yazık! Bankamız bir buhran (bunalım) geçiriyor. Günler renksiz geçiyor. Bugün yorgun ve halsizim. Mahzunum (üzgünüm). Karanlık taraçadayım, içki içiyorum. Bu yıl elli yaşıma giriyorum. Eğlencelerden ve kumardan bıkıyorum. Bankadan ayrılmak istiyorum. Canım Monako'ya gitmek istiyor. Eve dönüyorum, banyo yapıyorum ve yatağa giriyorum.

***

Siz nasılsınız? Ben iyiyim. Siz öğrenci misiniz? Evet, biz öğrenciyiz. Sen kimsin? Ben avcıyım. Siz kimsiniz? Ben doktorum. Onlar kimdir? Onlar işçidirler. Siz kâtip misiniz? Hayır, ben müdürüm. Siz Türk müsünüz? Hayır, ben Rusum. Siz yabancı mısınız? Hayır, biz Türküz. Onlar yolcudurlar. Genciz. İhtiyarsınız. Hastasın. Çirindir. İşsiziz. Evsizim. Çobansınız. Bugün boşum. Hür müsünüz? Evet, biz hür insanlarız. Jandarma mısınız? Hayır, ben kahveciyim. Lokantaya yakınız.

Bu sigara benimdir. Şu gömlek onundur. O para bizim midir? Hayır, o para bizimdir. Şu masa senin midir? Hayır, o masa onlarındır. Bu top sizindir. Bu sandalyelerimizdir. O cetvelimdir. Bu

onun mektubudur. Bu sizin sözlerinizdir. Bu benim çorbam mıdır? Evet, bu senin çorbandır.

Ben öğretmeninizim. Siz onun annesi misiniz? Evet, annesiyim. O sizin kardeşiniz midir? Evet, o benim kardeşimdir. Sen bizim yolcumuz musun? Evet, ben sizin yolcunuzum.

Siz kahve mi, çay mı içiyorsunuz? Ben çay içiyorum. Biz ne alıyoruz? Biz şu vazoyu alıyoruz. Bu kitabı bana veriyor musun? Evet, veriyorum. Lokantaya gidiyor musunuz? Evet, gidiyoruz. Onlar ne öğreniyorlar? Onlar Türkçe öğreniyorlar.

Комментарий к тексту

-mak, -mek — аффикс отглагольного имени, часто называемый инфинитивом. В словарях глаголы приводятся в этой форме.

-mağa, -meğe — указанный выше аффикс — mak, — mek в дательном падеже: Kontrat yapmağa karar veriyoruz. — Мы выносим решение заключить контракт.

-(y)im, -sin, -dir, -(y)iz, -siniz, -dirler — безударный аффикс сказуемости соответственно 1, 2, 3-го лица ед. и мн.числа. Вместо [i] возможны три другие варианта гласной. Подлежащее в предложении, сказуемое которого содержит аффикс сказуемости, часто выражается соответствующим личным местоимением: ben (я), sen (ты), o (он, она, оно), biz (мы), siz (вы), onlar (они). Аффикс сказуемости 3-го лица ед.числа вам уже известен. Примеры: hastayım (я болен), sen doktorsun (ты врач) и т. д.

-miyim, misin и т. д. — вопросительная частица mi + указанный выше аффикс сказуемости того или иного лица и числа: hasta mıyım? (болен ли я?), genç misiniz? (молоды ли вы?) и т. д.

-(i)m, -(i)n, -(s)i, -(i)miz, -(i)niz, -ları, -leri — ударный аффикс принадлежности соответственно 1, 2, 3-го лица ед. и мн. числа; может употребляться с притяжательными местоимениями: benim (мой, моя, мое), senin (твой, твоя, твое), onun (его, ее), bizim (наш, наша, наше), sizin (ваш, ваша, ваше), onların (их). Примеры: (benim) kitabım (моя книга), (senin) sandalyen (твой стул).

-(i)mizsiniz, -(i)nizim, -(i)mdir и т. д. — аффикс принадлежности + аффикс сказуемости, оба того или иного лица и числа: müdürümüzsünüz (вы — наш директор), doktorunuzum (я — ваш врач), kardeşimdir (он — мой брат).

-(i)yorum, -(i)yorsun и т. д. — аффикс настоящего времени + личный аффикс 1 группы: kesiyorum (я режу), geziyorsun (ты гуляешь) и т. д.

-(i)yor muyum, -(i)yor musun и т. д. — аффикс настоящего времени -(i)yor + вопросительная частица (пишется отдельно) + личный аффикс 1 группы: söylüyor muyum? (говорю ли я?), gidiyor musun? (идешь ли ты?) и т. д.

Новые слова

A.Ş. (Anonim şirketi) акционерное общество
fakat но, однако
firma фирма
elli пятьдесят
milyar миллиард
sermaye капитал
...sermayeli с капиталом...
...den mezun выпускник какого-либо учебного заведения
Genel Müdür генеральный директор
dinç бодрый, полный сил
búgün сегодня
heyet делегация
görüşme(ler) переговоры
kontrat контракт
kontrat yapmak заключить контракт
yeğen племянник
sevgili любимый
ekonomik экономический
rahat спокойный; в достатке
zavallı[1] бедный, несчастный
zengin богатый
yazık! жаль!
bánka банк
yorgun усталый
halsiz изнуренный, слабый
karanlık темный
taraça терраса
içki спиртные напитки
yaş возраст
eğlence развлечение
kumar азартные игры
can душа
bányo ванна
bányo yapmak принять ванну
vazife обязанность (старое слово)
görev обязанность (новое слово)
dáima постоянно, всегда
soru вопрос (новое слово)
sual вопрос (старое слово)
hayat жизнь
dünya мир, вселенная
bina здание
üzgün грустный (новое слово)
mahzun грустный (старое слово)
çalışkan трудолюбивый
...den emin уверенный в чем-либо, в ком-либо

[1] Слова zavallı и zengin не являются антонимами. Бедный в значении "не имеющий денег" по-турецки fakir.

katî окончательный (старое слово)
kesin окончательный (новое слово)
samimi искренний
memur служащий
buhran кризис (старое слово)
bunalım кризис (новое слово)
burhan geçirmek переживать кризис
yıl год
bulunmak находиться
istemek хотеть, просить
canım(canın)... istiyor мне (тебе) ... хочется
yaşamak жить
yorulmak уставать
dönmek возвращаться
karar решение
...e karar vermek вынести решение, решить что-либо
geçmek проходить
geçirmek проводить
girmek входить
...yaşıma giriyorum мне исполняется... лет
yatak постель, кровать
yatağa girmek ложиться в постель
...den bıkıyorum мне надоедает

Долгие гласные в заимствованных словах

В турецком языке гласные не разделяются на долгие и краткие. Вместе с тем в словах, заимствованных из других языков, в частности из арабского, встречаются долгие гласные [a], [u], [i]. На письме долгота гласных обычно ничем не обозначается, за исключением (иногда) знака ^, который, как уже отмечалось (см. второй урок), может обозначать, во-первых смягчение предыдущей согласной и, во-вторых, долготу той гласной, над которой он стоит. Часто этот значок обозначает сразу и то, и другое: mahkûm [*махкьӯм*] (осужденный)

Долгое [a] в начальном слоге: hal [*хāль*] (положение), rahat [*рāхáт*] (спокойный), takip [*тāкúп*] (преследование).

Долгое [a] в неначальном слоге: dünya [*дюнйá*] (мир, вселенная), bina [*бинá*] (здание), sual [*суáль*] (вопрос), cevap [*джевáп*] (ответ), karar [*карáр*] (решение), kumar [*кумáр*] (азартная игра), buhran [*бухрáн*] (кризис), devam [*девáм*] (продолжение), hayat [*хайáт*] (жизнь), veda [*ведá*] (прощание), elveda [*эльведá*] (прощай!), miras [*мирáс*] (наследство), vasiyetname [*васийетнāмé*] (завещание).

Два долгих [a] в одном слове: daima [*дáймā*] (постоянно).

Долгое [u] в начальном слоге: mucize [*мӯджизé*] (чудо).

Долгое [u] в неначальном слоге: vücut [*вюджýт*] (тело), mahzun [*махзýн*] (грустный), mahkûm [*махкьýм*] (осужденный).

Долгое [i] в начальном слоге: İran [*и́ран*] (Иран), miras [*мӣра́с*] (наследство).

Долгое [i] в неначальном слоге: katî [*кати́*] (окончательный), zengin [*зенги́н*] (богатый), vazife [*вазӣфе́*] (обязанность), emin [*эми́н*] (уверенный), samimi [*самӣми́*] (искренний).

Долгое [e] встречается в следующих словах арабского происхождения memur [*мемӯ́р*] (служащий), mezun [*мезӯ́н*] (выпускник), tesir [*месӣ́р*] (влияние). В первом слоге указанных трех слов в арабской записи имеется так называемая “хамза” (глухой взрывной звук, похожий на однократное покашливание), которая в современном турецком языке не произносится, однако [e], как уже отмечалось, произносится удлиненно. “Хамза” имелась и в слове sual (вопрос), поэтому иногда это слово произносят как [*су ʻа́ль*].

Долгое [i] может выступать в роли словообразовательного аффикса арабского происхождения “î”. Этот аффикс является ударным и не подчиняется закону гармонии гласных. Он служит для образования прилагательных от существительных: insan (человек) insanî — [*инсани́*] (человеческий, гуманитарный).

В современном языке во многих случаях возможно несоблюдение долготы гласных, т. к. возможны варианты: cevap — [*джевӑ́п*] или [*джевап*], devam — [*девӑ́м*] или [*девам*], emin — [*эмӣн*] или [*эмин*], hayat — [*хайӑ́т*] или [*хайат*], karar — [*карӑ́р*] или [*карар*], mahkûm — [*махкӯ́м*] или [*махкюм*], memur – [*мемӯ́р*] или [*мемур*]. Краткий вариант часто имеет место при наращивании аффикса, начинающегося с согласной, например, cevaplandırmak — [*джевапландырмак*] (отвечать, давать ответ). Однако при наращивании аффикса, начинающегося на гласную, или с глаголами olmak (быть) и etmek (делать) сохранение долготы гласной является обязательным: cevabımız — [*джевӑ́быныз*] (ваш ответ), devamı — [*девӑ́мы*] (его продолжение), devam etmek — [*девӑ́м этмек*] (продолжать, продолжаться), eminim — [*эмӣним*] (я уверен), emin olmak — [*эмӣн олмак*] (быть уверенным), hayatı — [*хайӑ́ты*] (его жизнь), kararı — [*карӑ́ры*] (его решение), mahkumu — [*махкӯ́юма*] (осужденному, дат. падеж), mahkum etmek — [*махкӯ́м этмек*] (осуждать), memurumuz — [*мемӯ́румуз*] (наш служащий), memur olmak — [*мемӯ́р олмак*] (быть служащим).

От рассмотренных случаев следует отличать вторую долготу гласных, возникающую в результате выпадения согласной и стяжения. Так, сочетание элементов hasta (больной) и — hane (зал, помещение) образует слово hastahane, которое пишется и произносится как hastane [хастāнé] (больница). Аналогично образованы слова postane [постāнé] (почта), eczane [эджāнé] (аптека).

Новые слова

арабизмы	неологизмы	
hal	**durum**	положение
...i takip etmek	**...i izlemek**	следовать за кем-либо, преследовать кого-либо
cevap	**yanıt**	ответ
...e cevap vermek	**...i yanıtlamak**	отвечать за что-либо
buhran	**bunalım**	кризис
buhran geçirmek	**bunalım geçirmek**	переживать кризис
devam etmek	**sürmek**	продолжаться, длиться
hayat	**yaşam**	жизнь
vücut	**gövde**	тело, туловище
mahzun	**üzgün**	грустный
katî	**kesin**	окончательный
vazife	**görev**	обязанность, долг
samimi	**içten**	искренний
tesir	**etki**	действие, воздействие
...e tesir etmek	**...i etkilemek**	действовать, влиять на что-либо, кого-либо
sual	**soru**	вопрос
daimi	**süreğen**	постоянный; продолжительный

✓ Упражнения

I. Изучите турецкие предложения, имеющие одинаковый смысл.

1. Ekonomik haliniz nasıldır? Ekonomik durumunuz nasıldır? İyidir. 2. Bizin cevabımız budur. Bizim yanıtımız budur. 3. Ben sualllerinize cevap veriyorum. Ben sorularınızı yanıtlıyorum. 4. Aslan avını takip ediyor. Aslan avını izliyor. 5. Buhran uzun devam ediyor. Bunalım uzun sürüyor. 6. Ülkemiz buhran geçiriyor. Ülkemiz

bunalım geçiriyor. 7. Hayat çok pahalıdır. Yaşam çok pahalıdır. 8. Ayşe bir insanı, basını ve vücudunu çiziyor. Ayşe bir insanı, başını ve gövdesini çiziyor. 9. O buğun mahzundur. O bugün üzgündür. 10. Bu kararımız katîdir. Bu kararımız kesindir. 11. Jandarma vazifesini yapıyor. Jandarma görevini yapıyor. 12. Bu sözlerim samimidir. Bu sözlerim içtendir. 13. Bu hal işsizlere çok tesir ediyor. Bu durum işsizleri çok etkiliyor. 14. Buhran daimi bir hal alıyor. Bunalım süreğen bir durum alıyor.

II. Выполните обратный перевод с русского.

1. Каково ваше экономическое положение? — Хорошее. 2. Наш ответ таков. 3. Я отвечаю на ваши вопросы. 4. Лев преследует свою добычу. 5. Кризис продолжается долго. 6. Наша страна переживает кризис. 7. Жизнь очень дорогая. 8. Айше рисует человека, его голову и (его) тело. 9. Он сегодня грустный. 10. Это наше решение окончательное. 11. Жандарм выполняет свой долг (свою обязанность). 12. Эти мои слова искренние. 13. Это положение очень влияет на безработных. 14. Кризис принимает постоянный (хронический) характер.

Отглагольное имя на -mak, -mek

Ударный аффикс -mak, -mek присоединяется к основе глагола, которая совпадает с формой повелительного наклонения 2-го лица ед.числа, и образует отглагольное имя, часто называется инфинитивом. В словарях глаголы приводятся в форме на -mak, mek. В турецком языке отсутствует категория вида, значение которой передается другими средствами: yapmak, yazmak, gitmek, çizmek означает соответственно “сделать” или “делать”, ”написать” или ”писать”, “уйти” или “уходить”, “нарисовать” или “рисовать”. В предложении отглагольное имя на -mak, -mek может выполнять функцию подлежащего: Bunu yapmak görevimdir. — Сделать это — моя обязанность; именной части сказуемого: Görevim bunu yapmaktır. — Моя обязанность — сделать это; прямого дополнения в основном или винительном падеже: Ben İran’a gitmek istiyorum. – Я хочу поехать в Иран, Ne yapmağı seçiyorsun? Gezmeği mi, çalışmağı mı? — Что ты выбираешь (делать)? Гулять или работать?; косвенного дополнения: Ben yeni bir kitap okumağa başlıyorum. — Я начинаю читать новую книгу, Sen çok çalışmaktan yoruluyor-

sun. — Ты устаешь оттого, что много работаешь. При присоединении аффикса дательного и винительного падежа согласный [k] аффикса (на письме переходит в “ğ”) в твердом варианте аффикса исчезает: yazmağı, yazmağa [йазмаы], [йазмаа], а в мягком варианте переходит в [у]: gezmeği, gezmeğe [гезмейи], [гезмейе].

Личные местоимения и их склонение

	Ед. число			Мн. число		
	1 лицо	2 лицо	3 лицо	1 лицо	2 лицо	3 лицо
Личные местоимения	ben	sen	o	biz	siz	onlar
Родительный падеж (притяжательные местоимения)	benim	senin	onun	bizim	sizin	onların
Дательный падеж	bana	sana	ona	bize	size	onlara
Местный падеж	bende	sende	onda	bizde	sizde	onlarda
Исходный падеж	benden	senden	ondan	bizden	sizden	onlardan
Винительный падеж	beni	seni	onu	bizi	sizi	onları

В притяжательных местоимениях (форме родительного падежа личных местоимений) ударение, как обычно, падает на последний слог: benім (мой), senін (твой) и т. д.

Примеры: Bu kitap benimdir. — Эта книга моя; Şu orak onların mıdır? — Тот серп их ли? Bu para senindir. — Это твои деньги; Bu soru bana mıdır? — Это вопрос ко мне? Evet, bu soru sanadır. — Да, это вопрос к тебе; O sana bir silgi veriyor. — Он дает тебе ластик; Öğrenciler bize çok soru soruyor. — Студенты задают нам много вопросов; Ahmed sizde mi çalışıyor? — Ахмед работает у вас? İşçiler sizi seçiyor. — Рабочие выбирают вас.

В некоторых тюркских языках является нормативным присоединение к личным местоимениям аффикса множественного числа, например в казахском: біздер (мы), сіздер (вы), сендер (вы) В турецком языке формы bizler (мы) и sizler (вы) используются только в разговорном языке для придания речи большей экспрессивности (выразительности). Форма senler в турецком языке не употребляется.

Личные аффиксы I группы, именное спряжение и спряжение глагола настоящего времени на -(i)yor

В качестве личных аффиксов 1 группы выступают следующие безударные аффиксы:

Лицо	Ед. число	Мн. число
1-е	-(y)ım, -(y)im, -(y)um, -(y)üm	-(y)ız, -(y)iz, -(y)uz, -(y)üz
2-е	-sın, -sin, -sun, -sün	-sınız, -siniz, -sunuz, -sünüz
3-е		-lar, -ler

Личные аффиксы 1 группы употребляются в качестве аффиксов сказуемости (именное спряжение) в 1-м и 2-м лице ед.числа и во всех лицах мн.числа. В 3-м лице ед.числа употребляется известный вам аффикс сказуемости -dır, -dir, -dur, -dür, -tır, -tir, -tur, -tür. В 3-м лице мн.числа аффикс -lar, -ler прибавляется к аффиксу -dır, -dir, -dur, -dür, -tır, -tir, -tur, -tür, в результате образуется аффикс сказуемости 3-го лица мн. числа: -dırlar, -dirler, -durlar, -dürler, -tırlar, -tirler, -turlar, -türler. Соединительный согласный [y] ставится при присоединении аффикса к слову, оканчивающемуся на гласную. Выбор фонетического варианта аффикса осуществляется в соответствии с законами сингармонизма.

Как уже отмечалось, аффиксы сказуемости безударные, поэтому ударение падает обычно на последний слог спрягаемого слова: Ben kahveciyim. — Я владелец кофейни; Siz müdürsünüz. — Вы директор; Onlar çalişkándırlar. — Они прилежны. В вопросительной форме ударение падает обычно на слог, предшествующий вопросительной частице mı: Biz yolcú muyuz? — Пассажиры ли мы? Sen hastá mısın? — Болен ли ты? Onlar işçí midirler? — Рабочие ли они? Если слово имеет ударение не на последнем слоге, то место ударения не меняется: Biz jandármayız. — Мы жандармы.

Поскольку в аффиксе сказуемости лицо и число указаны, употребление личного местоимения в функции подлежащего не обязательно: Ben hastayım или Hastayım. — Я болен. Личное местоимение употребляется обычно тогда, когда субъект выделяется интонационно и по смыслу: Bunu kim yapıyor? — Кто это делает? Ben yapıyorum. — Делаю я.

Во многих случаях в 3-м лице согласование в числе между подлежащим и сказуемым не является обязательным; отсутствие согласования показывает, что говорящий мыслит субъекты в виде единой совокупности: Bu öğrenciler çalişkandırlar. — Эти студенты прилеж-

ны (имеется в виду каждый из данного числа студентов). Bu öğrenciler çalışkandır. — Эти студенты прилежны (имеются в виду студенты в виде единой совокупности). В некоторых случаях согласование недопустимо, например, если употребляется числительное: Bu üç öğrenci çalışkandır. — Эти три студента прилежны. Примеры:

Утвердительная форма

Çobanım Я пастух	Gencim Я молод	Bosum Я свободен, не занят	Hürüm Я свободен, независим
Avcıyım Я охотник	Anneyim Я мать	Yolcuyum Я пассажир	Müftüyüm Я муфтий
Çobansın Ты пастух	Gençsin Ты молод	Boşsun Ты свободен, не занят	Hürsün Ты свободен, независим
Avcısın Ты охотник	Annesin Ты мать	Yolcusun Ты пассажир	Müftüsün Ты муфтий
Çobandır Он пастух	Gençtir Он молод	Boştur Он свободен, не занят	Hürdür Он свободен, независим
Avcıdır Он охотник	Annedir Она мать	Yolcudur Он пассажир	Müftüdür Он муфтий
Çobanız Мы пастухи	Genciz Мы молоды	Boşuz Мы свободны, не заняты	Hürüz Мы свободны, независимы
Avcıyız Мы охотники	Anneyiz Мы матери	Yolcuyuz Мы пассажиры	Müftüyüz Мы муфтии
Çobansınız Вы пастухи	Gençsiniz Вы молоды	Boşsunuz Вы свободны, не заняты	Hürsünüz Вы свободны, независимы
Avcısınız Вы охотники	Annesiniz Вы матери	Yolcusunuz Вы пассажиры	Müftüsünüz Вы муфтии
Çobandırlar Они пастухи	Gençtirler Они молоды	Boşturlar Они свободны, не заняты	Hürdürler Они свободны, независимы
Avcıdırlar Они охотники	Annedirler Они матери	Yolcudurlar Они пассажиры	Müftüdürler Они муфтии

Вопросительная форма

Çoban mıyım? Пастух ли я?	Genç miyim? Молод ли я?	Boş muyum? Свободен ли, не занят ли я?	Hür müyüm? Свободен ли, независим ли я?
Çoban mısın? Пастух ли ты?	Genç misin? Молод ли ты?	Boş musun? Свободен ли, не занят ли ты?	Hür müsün? Свободен ли, независим ли ты?
Çoban mıdır? Пастух ли он?	Genç midir? Молод ли он?	Boş mudur? Свободен ли, не занят ли он?	Hür müdür? Свободен ли, независим ли он?
Çoban mıyız? Пастухи ли мы?	Genç miyiz? Молоды ли мы?	Boş muyuz? Свободны ли, не заняты ли мы?	Hür müyüz? Свободны ли, независимы ли мы?
Çoban mısınız? Пастухи ли вы?	Genç misiniz? Молоды ли вы?	Boş musunuz? Свободны ли, не заняты ли вы?	Hür müsünüz? Свободны ли, независимы ли вы?
Çoban mıdırlar? Пастухи ли они?	Genç midirler? Молоды ли они?	Boş mudurlar? Свободны ли, не заняты ли они?	Hür müdürler? Свободны ли, независимы ли они?

Личные аффиксы 1 группы используются при спряжении глагола в настоящем времени на -(i)yor. Поскольку гласная [o] в аффиксе настоящего времени не подчиняется законам гармонии и поскольку этот аффикс оканчивается на согласную, имеет место только один фонетический вариант личных аффиксов. Ударение падает на последнюю гласную основы глагола: okúyorum (я читаю), или на изменяющуюся по законам гармонии гласную ı, i, u, ü: yapíyorsun (ты делаешь), söylűyoruz (мы говорим). В вопросительной форме вопросительная частица ставится перед личным аффиксом, кроме 3-го лица мн.числа, где порядок этих аффиксов обратный: Onlar seçiyorlar mı? — Выбирают ли они? Примеры:

Утвердительная форма

Лицо	Ед. число	Мн. число
1-е	Ben buluyorum Я нахожу	Biz buluyoruz Мы находим
2-е	Sen buluyorsun Ты находишь	Siz buluyorsunuz Вы находите
3-е	O buluyor Он, она, оно находит	Onlar buluyorlar Они находят

Вопросительная форма

Лицо	Ед.число	Мн.число
1-е	Ben buluyor muyum? Нахожу ли я?	Biz buluyor muyuz? Находим ли мы?
2-е	Sen buluyor musun? Находишь ли ты?	Siz buluyor musunuz? Находите ли вы?
3-е	O buluyor mu? Находит ли он, она, оно?	Onlar buluyorlar mı? Находят ли они?

Относительно употребления личного местоимения в качестве подлежащего и согласования в 3-м лице в числе остаются в силе замечания, приведенные выше при рассмотрении именного спряжения: Ben çalışıyorum или Çalışıyorum. — Я работаю; Öğrenciler iyi çalışıyorlar или Öğrenciler iyi çalışıyor — Студенты хорошо учатся.

Личные аффиксы 1 группы, которые по своему происхождению восходят к личным местоимениям, имеют много общих черт в тюркских языках, в большинстве которых, как и в турецком, они обслуживают именное спряжение, спряжение в настоящем или будущем (например, в киргизском) времени, в некоторых других временах. В тувинском языке этим аффиксам соответствуют личные местоимения: мен өөренiкчи мен (я ученик), сен чор сен (ты идешь). Необходимо отметить, что в турецком языке, в отличие от имеющего место в туркменском, разговорном узбекском, недопустимо отсутствие согласования в именном спряжении: мен пагтачы (я хлопкороб), биз яшдаш (мы ровесники). В различных тюркских языках рассмотренные аффиксы имеют много фонетических особенностей, отсутствующих в турецком языке.

Личные аффиксы 1 группы (1-го и 2-го лица ед. и мн. ч.)

Лицо	Турецкий	Азербай-джанский	Казахский	Киргизский	Татарский
Ед. число					
1-е	-(y)ım -(y)im -(y)um, -(y)üm	-(j)am -(j)äm	-мын -бын -пын -мін -бін -пін	-мын -мин -мун -мүн 	-мен -мын
2-е	-sın -sin -sun -sün	-san -sän 	-сын -сін -сыз -сіз	-сын -син -сун -сүн	-сен -сын
Мн. число					
1-е	-(y)ız -(y)iz	-(j)ık -(j)ik	-мыз -быз -пыз	-быз, -биз	-без
	-(y)uz -(y)üz	-(j)uk -(j)ük	-міз -біз -піз	-буз, -бүз	-быз
2-е	-sınız -siniz -sunuz -sünüz	-sınız -siniz -sunuz -sünüz	-сындар -сіндер -сыздар -сіздер	-сыздар -сиздер -суздар -сүздер	-сез -сыз

✓ Упражнения

Переведите следующие предложения:

а) 1. Avcısın. 2. İhtiyarız. 3. Çirkindirler. 4. Gençsiniz. 5. Tütüncüyüz. 6 Hürüm. 7. İnsanız. 8. Akıllısınız. 9. Öğrenciyiz. 10. Aslansın.

б) 1. Они служащие. 2. Мы русские. 3. Вы турки. 4. Ты секретарь. 5. Он директор. 6. Я бездомный. 7. Ты рабочий. 8. Они безработные. 9. Вы далеко. 10. Вас много.

в) 1. Okuyorsun. 2. Yürüyoruz 3. Çiziyorsunuz. 4. Takip ediyorum. 5. Tutuyorlar. 6. Tesir ediyorum. 7. Soruyorsun. 8. Etkiliyorum. 9. Seçiyoruz. 10. Başlıyorlar. 11. Veriyoruz. 12. İnceliyorsunuz. 13. Oluyorsun. 14. Geziyorsunuz. 15. Yaşıyorum. 16. Giriyoruz.

г) 1. Я шью. 2. Мы режем 3. Они рисуют. 4. Вы покупаете. 5. Я гуляю. 6. Ты надеваешь. 7. Мы идем. 8. Я изучаю. 9. Я читаю. 10. Вы уменьшаете.

Аффиксы принадлежности

В сочетании притяжательного местоимения с существительным последнее принимает специальный аффикс, называемый аффиксом принадлежности. При выражении значения принадлежности притяжательное местоимение часто опускается, употребление же аффикса принадлежности, кроме некоторых случаев, обязательно. Аффикс принадлежности ударный и имеет следующие фонетические варианты.

Лицо		Ед. число	Мн. число
1-е	после гласной основы	-m	-mız, -miz, -muz, -müz
	после согласной основы	-ım, -im, -um, -üm	-ımız, -imiz, -umuz, -ümüz
2-е	после гласной основы	-n	-nız, -niz, -nuz, -nüz
	после согласной основы	-ın, -in, -un, -ün	-ınız, -iniz, -unuz, -ünüz
3-е	после гласной основы	-sı, -si, -su, -sü	-ları, -leri
	после согласной основы	-ı, -i, -u, -ü	

Примеры:

(benim) masam	silgim	sorum	tütüncüm
мой стол	мой ластик	мой вопрос	мой табаковод
(benim) başım	evim	tuzum	sözüm
моя голова	мой дом	моя соль	моё слово
(senin) masan	silgin	sorun	tütüncün
твой стол	твой ластик	твой вопрос	твой табаковод
(senin) başın	evin	tuzun	sözün
твоя голова	твой дом	твоя соль	твоё слово
(onun) masası	silgisi	sorusu	tütüncüsü
его стол	его ластик	его вопрос	его табаковод
(onun) başı	evi	tuzu	sözü
его голова	его дом	его соль	его слово

(bizim) masamız наш стол	silgimiz наш ластик	sorumuz наш вопрос	tütüncümüz наш табаковод
(bizim) başımız наша голова	evimiz наш дом	tuzumuz наша соль	sözümüz наше слово
(sizin) masanız ваш стол	silginiz ваш ластик	sorunuz ваш вопрос	tütüncünüz ваш табаковод
(sizin) başınız ваша голова	eviniz ваш дом	tuzunuz ваша соль	sözünüz ваше слово
(onların) masaları их стол	silgileri их ластик	soruları их вопрос	tütüncüleri их табаковод
(onların) başları их голова	evleri их дом	tuzları их соль	sözleri их слово

Аффикс принадлежности ставится после аффикса множественного числа, но перед аффиксом падежа: evlerimde (в моих домах), sözlerinizden (из ваших слов). Поскольку все аффиксы ударные, при их наращивании ударение перемещается к концу формы слова: avcí — avcılár — avcılarımíz — avcılarımızá (охотник — охотники — наши охотники — нашим охотникам).

В тех случаях, когда аффикс падежа следует за аффиксом принадлежности 3-го лица ед. или мн. числа, между этими аффиксами появляется согласный [n]: ev – i + n + de = evinde (в его доме), masa+sı+n+dan = masasından (из его стола), bahçe + leri + n + de = bahçelerinde (в их саду), çorba + ları + n + a = çorbalarına (в их суп). Некоторые приведенные формы могут иметь и другое значение: ev + in + de (в твоем доме), bahçe + ler + i + n + de (в его садах), çorba + lar + ı + n + a (в его супы).

Аффиксы принадлежности в основных чертах схожи в тюркских языках. Однако следует обратить внимание на то, что во многих тюркских языках показателем винительного падежа от имени, имеющего аффикс принадлежности 3-го лица ед.числа, является “н”, как, например, в казахском: инесін (его иглу, вин. падеж), балтасын (его топор, вин. падеж). В турецком языке в этих случаях показателем винительного падежа является, как обычно, -nı, -ni, -nu, -nü: ignesini (его иглу), baltasını (его топор, вин. падеж).

Турецкое слово su (вода) является исключением, так как, вопреки правилу, принимает аффикс принадлежности для со-

гласных основ, при этом между словом и аффиксом появляется согласный [у]: suyum (моя вода), suyun (твоя вода), suyu (его вода), suyumuz (наша вода), suyunuz (ваша вода).

Напомним, что в заимствованных из других языков словах rol (роль), saat (час), а также hal (положение), sual (вопрос) последний согласный является мягким (хотя в слове saat эта мягкость почти не чувствуется), поэтому все присоединяющиеся к ним аффиксы имеют переднюю гласную: saatim (мой час), saatlerimizden (из наших часов), rolleriniz (ваши роли), halimizde (в нашем положении), suallerinizden (из ваших вопросов).

При рассмотрении дательного и винительного падежа указывались особенности некоторых слов при присоединении к ним аффиксов, начинающихся на гласную. Напомним их:

1. В словах akıl (ум), oğul (сын), ömür (век, жизнь) при присоединении аффикса, начинающегося на гласную, узкая гласная второго слога выпадает: aklı (его ум), aklınız (ваш ум), oğlu (его сын), oğlunuz (ваш сын), ömrü (его век), ömrümüz (наш век).

2. Согласные [p], [t], [k], [ç], находящиеся в конце слога, при присоединении аффикса, начинающегося на гласную, обычно озвончаются. При этом [k] (переходит на письме в ğ) в окружении гласных заднего ряда исчезает, а переднего — переходит в [у]: mektubu (его письмо), kâtibimiz (наш секретарь), cevabın (твой ответ), takibi (следование за ним), kâğıdınız (ваша бумага), vücudunuz (ваше тело), çoğumuz (большинство из нас), ekmeği (его хлеб), yatağım (моя кровать), orağım (мой серп), oluğunuz (ваш желоб), karanlığı (его темнота), genciniz (ваш юноша), ağacım (мое дерево). В слове renk (цвет) глухая конечная согласная восстанавливается в [g]: rengimiz (наш цвет). Ряд слов указанному правилу не подчиняется: kaçımız (сколько из нас), üçümüz (трое наших), topu (его мяч), turpum (моя редиска), heyetiniz (ваша делегация), kontratımız (наш контракт).

✓ Упражнения

Переведите следующие формы слов. При чтении турецких слов следите за долготой гласных (если она есть) и за ударением, например, vücudu [вюджӯду́].

a) vücudu, mezununuz, memurumuz, takibin, zenginim, mahzunu, mahkûmumuz, tesiriniz, yanıtım, cevabım, orağınız, oluğu, kâğıdın, kâtibimiz, üzümün, tütünümüz.

б) мой выпускник, наше преследование, его опечаленный, его влияние, наш желоб, наша бумага, твой серп, ваш виноград, наше тело, его служащий, ваш богач, его осужденный, ваш ответ, твой секретарь, мой председатель, наш директор, мой табак.

***

Различение схожих по форме аффиксов принадлежности и аффиксов сказуемости осуществляется благодаря ударению: güzélim (я красива) — güzelím (моя красавица), géncim (я молод) — gencím (мой юноша). Ср. также: bénim (это я) — bením (мой).

***

Если слово, имеющее аффикс принадлежности, является в предложении прямым дополнением, то оно обычно стоит в винительном падеже: Kitabını ver. — Дай твою книгу; Ben senin sorunu yanıtlıyorum. — Я отвечаю на твой вопрос.

Следует запомнить, что глагол sevmek (любить) всегда требует прямого дополнения в винительном падеже: Ben çayı seviyorum. — я люблю пить чай; Biz gezmeği seviyoruz. — мы любим гулять; O okumağı seviyor. — он любит читать.

***

Русскому притяжательному местоимению "свой" в турецком языке часто соответствует аффикс принадлежности: Ben evime giriyorum. — Я вхожу в свой дом; Ben gömleğimi giyiyorum. — Я надеваю свою рубашку. В случае выделения отношения принадлежности употребляется местоимение-прилагательное kendi (свой), не принимающее в этой функции никаких аффиксов: Ben kendi evime giriyorum. — Я вхожу в свой собственный дом; Ben kendi gömleğimi giyiyorum. — Я надеваю свою собственную рубашку. Местоимение-существительное kendi (сам) всегда употребляется с аффиксом принадлежности: kendim (я сам), kendin (ты сам), kendisi (он сам), kendimiz (мы сами), kendiniz (вы сами), kendileri (они сами): Sen bunu kendin yapıyorsun. — Ты сам это делаешь; Oğlun ne olmak istiyor? — Kendisine sor. — Кем хочет стать твой сын? — Спроси у него самого.

***

Глагол bıkmak (надоедать) и его синоним usanmak управляет исходным падежом и имеют отличное от русского оформления субъектно-объектных отношений. В русском предложе-

нии слову “мне” (“тебе” и т. д.) при глаголе “надоедает” соответствует подлежащее ben (sen и т. д.) и оформление глагола соответствующим личным аффиксом, а то, что надоедает, оформляется дополнением в исходном падеже: Ben bu sorulara cevap vermekten bıkıyorum (usanıyorum). — Мне надоедает отвечать на эти вопросы; Biz onlardan bıkıyoruz. — Они нам надоедают.

Выучите синонимы (слова с одинаковым значением) и антонимы (слова с противоположным значением), обращая внимание на указанные особенности падежного управления глаголов. Затем выполните следующие упражнения.

Синонимы

demek — söylemek — говорить, сказать

Sen ne diyorsun? Sen ne söylüyorsun? — Что ты говоришь?

Ben bunu sana demekten (söylemekten) usanıyorum. — Мне надоедает тебе об этом говорить.

yaşamak — oturmak — жить

Biz iyi yaşıyoruz. — Мы живем хорошо.

Слово oturmak означает — “жить” в смысле или с оттенком “проживать по адресу”: Siz bu evde mi oturuyorsunuz? — Вы живете в этом доме?

Глагол oturmak означает также “сидеть”, “садиться”:

Otur! — Садись!

Ben bir sandalyede oturuyorum. — Я сижу на стуле.

Антонимы

bitmek (кончаться) — **başlamak** (начинаться)

kapamak (закрывать) — **açmak** (открывать)

...den çıkmak (выходить из...) — **...e girmek** (входить в...)

В указанном значении глагол çıkmak управляет исходным падежом: Ben ormandan çıkıyorum. — Я выхожу из леса. Данный глагол может управлять и дательным падежом, тогда он означает “подниматься”, “взбираться”: Siz ağaca çıkıyorsunuz. — Вы забираетесь на дерево; Onlar dağa çıkıyorlar. — Они взбираются на гору.

dolmak (наполняться) — **boşalmak** (опорожняться)

hatırlamak (вспоминать) — **unutmak** (забывать)

Новые слова

postane почта	**eczane** аптека
hastane больница	**oğul (-ğlu)**[1] сын

✓ Упражнения

Переведите на русский язык:

1. Oğlum postanede çalışmaktan bıkıyor ve büyük sermayeli bir bankaya geçmek istiyor. 2. Ne yazık! Bu yıl ekonomik yaşam bunalım geçiriyor. Çok insan işsiz olmağa devam ediyor[2]. 3. Memurlarımız iyi görev yapmağı seviyorlar. 4. Rahat bir hayat yaşamak istiyorum. 5. Yeğenim çalışkandır, kendisinden emindir. İyi bir ekonomik okulda okumak ve bu okuldan mezun olmak istiyor. 6. Bugün zavallı Ahmet işinden mahzun dönüyor, halsizdir. Canı taraçada oturmak, içki içmek veya yatağa girmek istiyor. 7. Yorgunsunuz, sermayeniz bitiyor ve bu haliniz işlerinize tesir ediyor. Firmanızı kapamak istiyorsunuz. 8. Genel Müdürümüz dinçtir, soğuk banyo yapmağı seviyor. 9. Size bunu söylemekten üzgünüm, fakat içten olmak istiyorum. 10. Görüşmeler devam ediyor. Ben bu görüşmeleri izlemek istiyorum ve firmaya dönüyorum. 11. Jandarmalar o tepeye çıkmağa katî karar veriyor. 12. Bu iki işçi kumar oynuyor. Üç saat geçiyor, fakat onlar mal yollamağı unutuyor. 13. Biz saat ikide görüşmeler yapmağa başlıyoruz. Bu görüşmeler saat üçte bitiyor. 14. Başkanımız genç yaşamını eski günlerini hatırlamağı seviyor. 15. Sualinize samimi bir cevap vermek istiyorum. 16. Sana şunu demek istiyorum: sevgiline bir mektup yaz ve bugün yolla. 17. Genel Müdürümüz bu kontratı yapmak istiyor. 18. Firmanız yeni binaya geçiyor mu? Hayır, eski binasında bulunmağa devam ediyor. 19. Benim sermayem çoktur. Büyük bir firma açmak istiyorum. Elli milyar liramı bu işe ayırmağa kesin karar veriyorum. 20. Benim yeğenim eczaneden ayrılıyor ve hastanede çalışmağa başlıyor. 21. Siz her gün çok çalışmaktan yoruluyorsunuz. 22. Canı daima içki içmek ve kumar oynamak istiyor. 23. Dünyayı gezmeğe ve bu zengin ülkede üç gün geçirmeğe karar veriyoruz. 24. Daimi buhran işçilerimize tesir ediyor. 25. Oluğa su doluyor. Ben delik açmak, suyu boşaltmak istiyorum.

---

[1] В скобках указана особенность принятия данным словом аффикса принадлежности (выпадения узкой гласной второго слога). Такие пометы используются в словарях.

[2] Синонимом devam etmek в значении “продолжаться” является sürmek. Если же это слово имеет значение “продолжать”, то синонимом будет: sürdürmek: Çok insan işsiz olmağı sürdürüyor.

Обороты и выражения

Canım — Дорогой (мой)!
Allahaşkına! — Будь добр! (при просьбе)
Benden selâm söyle! — Передай от меня привет
Allah Allah! — Боже ты мой! (выражает раздражение, крайнее удивление и пр.)
Buyur! — Пожалуйста!
Afiyet olsun! — На здоровье! Приятного аппетита!
Sahi mi? — На самом деле? Правда?
Özür dilerim! — Извини!
Ne olur! — Что (тебе) стоит! Пожалуйста!
Şey — Как его? То бишь... (употребляется вместо забытого слова)
Ayol! — Послушай! Слушай-ка! (междометие)

05

Диалог

Öğrenci yurdunda

— Merhaba!
— Merhaba!
— Ne var ne yok?
— İyilik sağlık.
— Sen boş musun?
— Hayır, yazıyorum.
— Canım, söyle Allah aşkına, ne yazıyorsun?
— Mektup yazıyorum.
— Kime yazıyorsun?
— Ahmede.
— Benden selâm söyle.
— Olur olur, şey... Sen çay kahve içmek istiyor musun?
— Evet, memnuniyetle.
— Canım, bir zahmet, kendine ve bana güzel bir kahve yap.

— Peki, fakat bugün sıra Ali'de. Ben Allah'ın günü temizlik yapıyorum, çay kahve getiriyorum!... Ali ne yapıyor?

— Ne yapacak! Bahçede top oynuyor veya kumar.

— Sahi mi? Ayol, Ali az ders çalışıyor, kendisini kumara veriyor! Allah Allah!

— Ne olur! Lütfen, sen bir kahve yap!

— Peki...Sen kaç şeker alıyorsun?
— Ben şekersiz içiyorum.
— Buyur! Afiyet olsun!
— Teşekkür ederim!
— Rica ederim.
— Peki, özür dilerim...Ben gidiyorum. Allaha ısmarladık!
— Güle güle!

📖 öğrenci yurdu — общежитие
Sıra Ali'de — Очередь за Али. Нам известно слово sıra в значении "скамейка", другое его значение "ряд", "очередь"
Allahın günü — каждый (божий) день
temizlik yapmak — делать уборку (в доме)
ne yapacak — зд.: а что ему еще делать (как не ...)!
kendisini kumara veriyor — он увлекается азартными играми

✓ Контрольные упражнения

I. Прочитайте и переведите следующие словосочетания, организуя их в виде одной синтагмы с двумя словесными ударениями. Фразовое ударение совмещено с ударным слогом определения, например: yüksék binadá

а) güzel bir ormanda, sıcak ekmeklerde, uzak uçaklardan, dar bir yoldan, soğuk günlerde, kısa kılıçlar, yeni gazetelerde, büyük ördeklere.

б) у молодых матерей, из горячего железа, от дорогих персиков, на длинных дорогах, в уродливых вазах, на чистых прилавках, из горячих супов.

II. Прочитайте и переведите следующие словосочетания, состоящие из одной синтагмы и содержащие вопрос. Фразовое ударение совмещено со слогом, предшествующим вопросительной частице, например: yakín ülkeleré mi?

а) kalın kitaplarda mı? birçok işler mı? ince oraklardan mı? boş binalarda mı? küçük tavuklarda mı? uzun sıralara mı? doğru sözlerden mi? ihtiyar öğretmenlerde mi?

б) с высоких сосен? у свободных людей? в дорогих домах? в отдельных школах? от больших грузов? цветные ластики? от дорогих ручек?

III. Переведите на турецкий язык.

а) 1. Играй в мяч в свободные дни. 2. Полей этот сад. 3. Люби свободных людей. 4. Обижайся на этих людей. 5. Собери этот картофель. 6. Погрузи пятьдесят кило яблок. 7. Поправь те вазы. 8. Уменьши этот большой долг. 9. Выпрями ту палку. 10. Обмани этого человека. 11. Собери три армии. 12. Ищи молодых кузнецов.

б) 1. Эта почта наша. 2. Эти три кило картофеля ваши. 3. Этот карандаш мой. 4. Эти газеты его. 5. Те яблоки твои. 6. Вы его врач. 7. Вы их жандармы. 8. Я их пастух. 9. Ты его учитель. 10. То наши охотники. 11. Я ваш табаковод.

в) 1. Мы свободные люди. 2. Мне надоедает быть жандармом. 3. Мы сильно устаем. 4. Мы вспоминаем того кузнеца. 5. Ваши персики кончаются. 6. Врач отвечает на наши вопросы. 7. Мы идем на ваш корабль. 8. Иностранные пассажиры влияют на это положение. 9. Ты любишь своего племянника. 10. Мы находимся в школе. 11. Мы уверены в наших выпускниках. 12. Он работает в аптеке. 13. В этом году мне исполняется пятьдесят лет. 14. Мне надоедает давать ему свои деньги. 15. Ты начинаешь курить. 16. Он в больнице, мы решаем отнести ему две курицы. 17. Я устаю выполнять эти обязанности. 18. Я ищу ответ сам.

ПЯТЫЙ УРОК

Текст

Ömer Seyfeddin[1]

Bir vasiyetname

7 Aralık 1913 — Gece yarısı

Sevgili yeğenim! Bu gece dehşetli bir buhran geçiriyorum. Artık katiyen ölmeğe karar verdim. Tabancamı doldurdum, son vazifemi yapmak istiyorum. Son vazife ... Vasiyetnamemi yazmak! Evet, işte bu kâğıt benim vasiyetnamem! Sen şu satırları okuyorsun, fakat zavallı dayın artık dünyada yok! Ya nerede? Çok sıcak bir yerde ... Yani Cehennemde!

— Niçin kendi kendini öldürdün, söyle dinsiz katil? Bu suallere doğru bir cevap veremiyorum.

Evet, niçin kendimi öldürmek istiyorum? Ben de bilmiyorum. Zenginim. Eğlenceden, kadından, kumardan, içkiden bıktım. Param bitmedi. Beş yılda üç mirasa kondum. Fakat artık hayatım ağır oldu, yükünü taşıyamıyorum. Bu gece elveda. Bir kurşun! Sonra bir karanlık ... Sonra ... sonra ... Sana oradan bir mektup yazmak istiyorum. Orası her halde dünyadan daha rahat! Sana elli bin lira bırakıyorum ve bu parayı şu programla ye:

1. Daima ayrı ayrı dört metres bulundurmak.

2. Kışları Mısırda, İtalya'da, yazları İsviçre'de, Almanya'da büyük şehirlerde, güzel otellerde geçirmek.

3. Kumarı, içkiyi, eğlenceyi samimi bir aşkla sevmek.

Yani yaşamak! Yaşamak! Yaşamak! Ben artık elli yaşıma girdim. Çok yorgunum. Bu programı takip edemiyorum. Sen atlet vücudunla dinçsin, bu parayı yiyebiliyorsun. Bundan eminim. Gözüm açık gitmiyorum.

Elveda sevgili yeğenim, elveda ... Bir gün Monako'da, gazinoda, güzel bir taraçada beni hatırla!

Elveda... Dayın
İmadettin

---

[1] Омер Сейфеддин (1884–1920) — известный турецкий писатель. Рассказ адаптирован.

***

Sende bir kalem var mı? Evet, var, işte al. Sende cetvel yok, işte benim cetvelimi al. Bu ülkede çok dağ var. Burada ne kadar masa ve sandalye var? Burada beş masa ve çok sandalye var. Bu sözler doğru değildir. Ahmet öğretmen değil, öğrencidir. Şu ağaçlar güzel değil midir? Evet, çok güzeldir. Ben artık hasta değilim, çalışabiliyorum. Sen artık çocuk değilsin, bunu nasıl bilmiyorsun? Dün bir yabancı hekyet geldi. Bugün onlarla konuşuyoruz, görüşmeler yapıyoruz. Kontrat yapmak için önce anlaşmak lâzım (gerek). Bu sözden sonra tırnak açmak lâzım. Hayır, burada tırnak açmağa gerek yok. Sen tütüncü değil misin? Sabah akşam geliyorum, tütün bulamıyorum. Sende niçin tütün yok? Ben senin kardeşin değil miyim? Benimle samimi ol. İki ay görüşmeler yaptık anlaşamadık. Yüksek dağlarda kar var.

Ona bunu söyleme. Ekmeğimi gazeteye sarma, şu ince beyaz kâğıda sar. Sen Ali ile top oynama, benimle oyna. Bugün postaneye gitme, hastaneye git. Bütün çorbayı yeme, yarısını bana bırak. O kadar içki içme. Sen Türkçe öğrenemiyorsun, başka bir dil öğren. Ben iyi çizemiyorum, kalemi ve kâğıdı sen al ve güzel çiz. Sana bir gömlek dikemiyorum, bende iğne yok. Biz tavuğu kesemiyoruz, tavuğu sen kes. Bana kaç lira verebiliyorsun? Elli lira verebiliyorum. Sizden başka bunu kim yapabiliyor?

Ali topa vurdu. Bana iki ay mektup yazmadın. Tuz ve şeker niçin almadın? Tuz ve şeker bulamadım. Sizinle kontratımız var, fakat siz sözünüzü tutamadınız ve mal yollamadınız. Bu kitabı iki günde okuyamadım, iki ayda okuyabildim. Avcı aslanı vurabildi. Biz çok para bulamadık, az para bulabildik.

Комментарий к тексту

var, yok — соответственно “есть” (имеется) и “нет” (не имеется): Sende kaç elma var? — Сколько у тебя яблок? Onda kitap yok — У него нет книги.

değil(dir) — отрицание в именном сказуемом: O hasta değil или değidir — Он не болен.

değilim, değilsin и т. д. — отрицание değil и личные аффиксы 1 группы: Ben öğrenci değilim — Я не студент; Sen hasta değilsin — Ты не болен.

değil miyim, değil misin и т. д. — вопросительно-отрицательная форма именного сказуемого: Ben öğrenci değil

miyim? — Разве я не студент? Sen hasta değil misin? — Разве ты не болен?

-ma, -me — аффикс отрицания в глаголе: yápma (не делай), gítme (не ходи), yápmıyor (он не делает), gítmiyor (он не идет). Вопросительно-отрицательная форма: yápmıyor muyum? (разве я не делаю?), gítmiyor musun? (разве ты не идешь?) и т. д.

-áma, -éme, -abil, -ebil — аффиксы формы невозможности и формы возможности: yapámıyorum (я не могу сделать), gidémiyorsun (ты не можешь пойти), yapabilíyor (он может сделать), gidebilíyoruz (мы можем пойти) и т. д.

-dim, -din, -di, -dik, diniz, -diler — аффикс прошедшего категорического времени -dı, -di, -du, -dü, -tı, ti, -tu, -tü плюс личный аффикс 2 группы: -m, -n, -, -k, -nız, -lar: yaptım (я сделал), çizdin (ты нарисовал), almadı (он не взял), gitmedik (мы не пошли), bulamadınız (вы не сумели найти), verebildiler (они сумели дать).

gözü açık gitmek — умереть, не достигнув желаемого.

Новые слова

vasiyetname завещание
gece ночь
yarı половина
gece yarısı полночь
aralık декабрь
dehşetli ужасный
satır строка
son конец; последний
dayı дядя
yer место
cehennem ад
dinsiz неверующий, безбожный
katil убийца
kadın женщина
miras наследство
mirasa konmak получить наследство
ağır тяжелый
Elveda! Прощай!
kurşun пуля
her halde во всяком случае
...den daha rahat спокойнее, чем...
metres любовница
kış зима
yaz лето
Mísır Египет
İtálya Италия
İsvíçre Швейцария
Almánya Германия
şehir(-hri) город
otel гостиница
aşk любовь
çocuk ребенок

kar снег
beyaz белый
katíyen окончательно
ártık уже
ya а, же
Ya nérede? А где? Где же?
yani то есть
orası то место, там
oradan оттуда
níçin почему
burada здесь
sónra затем, после
önce сначала, до, прежде
o kadar настолько, столько
ne kadar насколько, сколько
..mak için для того, чтобы...
başka другой
...den başka кроме...
ile, ...la, ...le (послелог) с, вместе с...
ölmek умирать
öldürmek убивать
doldurmak наполнять, заряжать
bilmek знать
taşımak нести
bırakmak оставлять
bulundurmak иметь при себе, содержать
konuşmak разговаривать
gelmek приходить
anlaşmak договориться
dün вчера
sabah утро
akşam вечер
ay месяц

Случаи реализации словесного ударения не на последнем слоге

У некоторых слов как турецкого, так и заимствованного присхождения ударение падает не на последний слог: évet (да), háyır (нет), çánta (сумка), şápka (шляпа, шапка), taráça (терраса), lámba (лампа), lokánta (столовая), gazéte (газета), rádyo (радио), jandárma (жандарм), sandálye (стул), tabánca (пистолет), karínca (муравей), protésto (протест), çiménto (цемент), bánka (банк), bányo (ванна), firma (фирма). Ударение на начальном слоге имеют вопросительные местоимения níçin (почему), násıl (как), hángi (какой, который): Dün niçin derse gelmedin? — Почему ты вчера не пришел на занятия? Nasılsınız? — Как вы себя чувствуете? Hangi düğmeleri seçiyorsunuz? — Какие пуговицы вы выбираете? Местоимение hangi часто принимает аффикс принадлежности и функционирует как вопросительное местоимение-существительное: Bizde iyi ucuz ördekler var. Hangisini istiyorsunuz? — У нас есть хорошие дешевые утки. Какую вы хотите? Слово kímse (кто-нибудь, никто) в утвердительном предложении является неопределенным местоимением (кто-

нибудь, некто): Bu evde kimse var mı? — Есть ли кто-нибудь в этом доме? В отрицательном предложении оно выступает как отрицательное местоимение (никто): Bu evde kimse yok. — В этом доме никого нет.

Ударение на первом слоге имеют следующие четыре основы, которые отдельно обычно не используются: nére (где), búra (здесь), şúra (там), óra (там). Они употребляются с аффиксами принадлежности и падежей: Okulunuz néresi? — Где ваша школа? Okulumuz şúrası — Наша школа там; Búrası evimizdir — Здесь наш дом; Siz órada ne yapıyorsunuz? — Что вы там делаете? Sen néreden dönüyorsun? — Ты откуда возвращаешься? Ben óraya gidiyorum. — Я туда иду.

Ударение не на последнем слоге имеет большинство наречий: şímdi (сейчас), ártık (уже), yáni (то есть), hémen (тут же, сразу), hémen hémen (почти), yine (снова), búgün (сегодня), dáima (постоянно), katiyen (окончательно). На начальный слог ударение падает у некоторых послелогов: ónce (до, сначала), sónra (после, затем) и союзов: fákat (но), áma (но). Слова с аффиксами вышедшего из употребления творительного падежа имеют ударение не на последнем слоге: kíşın (зимой), yázın (летом), а также с аффиксом -leyin: -sabahléyin (утром, по утрам), akşamléyin (вечером, по вечерам), с аффиксом -çe, -ça, -ce, -ca, передающем значение “ на таком-то языке”: Túrkçe (по-турецки, турецкий язык), Rúsça (по-русски, русский язык), İngilízce (по-английски, английский язык), Fransízca (по-французски, французский язык), Almánca (по-немецки, немецкий язык), Özbékçe (по-узбекски, узбекский язык), Kırgízca (по-киргизски, киргизский язык), néce (на каком языке?).

В географических названиях ударение обычно приходится не на последний слог. Из названий частей света и стран ударение на первом слоге имеют: Ásya (Азия), Mísır (Египет), Líbya (Ливия), Lúbnan (Ливан), Fránsa (Франция), Súriye (Сирия). Ударение на предпоследнем слоге: Afrika (Африка), Avrúpa (Европа), Brezílya (Бразилия), Belçíka (Бельгия), İtálya (Италия), Danimárka (Дания), Amerika (Америка), Avustrálya (Австралия), Avustúrya (Австрия), İngiltére (Англия), Yugoslávya (Югославия), Almánya (Германия), Románya (Румыния), Polónya (Польша). Названия стран, образованные при помощи аффикса персидского происхождения — istan, — ıstan, имеют

ударение на последнем слоге: Hindistán (Индия), Afganistán (Афганистан), Bulgaristán (Болгария), Macaristán (Венгрия), Kırgızıstán (Киргизия), Kazakistán (Казахстан), Türkmenistán (Туркмения). Названия городов имеют обычно ударение на первом слоге: Bérlin (Берлин), Pékin (Пекин). Páris (Париж), Lóndra (Лондон), Róma (Рим), Móskova (Москва), Káhire (Каир), Vâşington (Вашингтон), Táhran (Тегеран), Bűkreş (Бухарест), Nápoli (Неаполь), Tráblus (Триполи в Ливане). Двойное ударение имеет Tráblusgárp (Триполи в Ливии). Ударение на предпоследнем слоге имеют: Budapéşte (Будапешт). Varşóva (Варшава).

Запомните следующие названия: Çin (Китай), Fas (Марокко), Şam (Дамаск), Cebélitarik (Гибралтар). Иногда используется название Польши Lehistan и слово Léhçe (по-польски, польский язык).

В топонимах Турции ударение на первом слоге имеют: Bólu (Болу), Sámsun (Самсун), Ánkara (Анкара), Érzurum (Эрзум), İzmir (Измир), Trábzon (Трабзон), Mériç (р. Марица), Ménderes (р. Мендерес). Ударение на предпоследнем слоге: İstánbul (Стамбул), Edírne (Эдирне), Antálya (Анталья), Eréğli (Эрегли), Sakárya (р. Сакарья).

Послелоги

Послелогами являются служебные слова, располагающиеся после того слова, к которому относятся, и имеющие функции, аналогичные русским предлогам. Некоторые послелоги употребляются после имени в основном падеже (без падежных аффиксов), другие послелоги требуют постановки имени в том или ином падеже.

Послелог ile передает значение орудия действия (ne ile? — чем?, при помощи чего?) или совместности совершения действия (kimin ile? — с кем?) и пишется отдельно, не подчиняясь закону гармонии гласных. Кроме того, этот послелог имеет краткую форму -la, -le, и после гласной основы форму -yla, -yle, которая пишется слитно и подчиняется закону гармонии гласных. Послелог ile управляет основным падежом имен существительных: Ben kalem ile (или kalemle) yazıyorum. — Я пишу ручкой. Ben onun kardeşi ile (или kardeşiyle) konuşuyorum. — Я разгова-

риваю с братом. Если послелог ile относится к личному местоимению, употребляется притяжательная форма (притяжательное местоимение): benim ile, benimle (со мной), senin ile, seninle (с тобой) и т. д. Это правило не распространяется на местоимение onlar: onlar ile, onlarla (с ними). При употреблении с указательными местоимениями или с вопросительным местоимением kim эти местоимения присоединяют соответственно аффиксы -nun (губный задний вариант аффикса родительного падежа) или -in (аффикс родительного падежа): bunun ile, bununla (с этим), şunun ile, şununla (с тем), onun ile, onunla (с тем, с ним), kimin ile? kiminle? (с кем?). В значении совместного совершения действия послелог ile часто употребляется со словами beraber [берāбéр] (вместе), birlikte (вместе): Biz sizin ile beraber çalışıyoruz. — Мы работаем вместе с вами; O oraya benim ile birlikte gidiyor. — Он идет туда вместе со мной.

Основным падежом и притяжательной формой (родительным падежом) местоимений, указанных выше при рассмотрении послелога ile, управляют послелоги gibi (как, словно) и için (для, ради): O eğlenceleri çocuk gibi seviyor. — Он любит развлечения, как ребенок; Bu gece ay kar gibi beyaz. — Этой ночью месяц бел, как снег; Benim gibi yap. — Делай как я; Ankara, İstanbul, İzmir gibi büyük şehirlerde çok insan yaşıyor. — Много людей живет в таких больших городах, как Анкара, Стамбул, Измир; Ben bunu annem için yapıyorum. — Я это делаю ради своей матери; O benim için ne söyledi? — Что он сказал обо мне? O kitabı üç gün için aldı. — Он взял книгу на три дня. Сочетания bunun, onun için могут иметь два значения соответственно: 1) для этого, для того и 2) поэтому оттого. Parası yok, bunun için (onun için) bu güzel şeftalileri alamıyor. — У него нет денег, поэтому (оттого) он не может купить эти прекрасные персики.

В сочетании с отглагольным именем на -mak, -mek (инфинитивом) послелог için образует обстоятельственные обороты цели: İyi okumak için çok ders çalışmak gerek. — Для того чтобы хорошо учиться, надо много заниматься; Ben görüşmeleri izlemek için firmaya döndüm. — Я вернулся на фирму, чтобы следить за переговорами.

При послелогах önce (до, за) и sonra (после, назад) слово, обозначающее начало отсчета времени, стоит в исходном падеже, а слово со значением отрезка времени — в основном:

Ben dersten bir saat önce evden çıktım. — Я вышел из дома за час до урока; Ben derslerden bir saat sonra eve geldim. — Я пришел домой через час после уроков. Наречия önce и sonra означают соответственно “сначала” и “потом”: Ben önce banyo yaptım, sonra yatağa girdim. — Сначала я принял ванну, а затем лег в постель. Старым соответствием слова önce является арабское заимствование evvel: bundan iki ay evvel (за два месяца до этого) и evvelâ: Bu işte evvelâ Genel Müdürle konuşmak lâzım. — В этом деле вначале надо поговорить с генеральным директором.

Послелог başka (кроме) требует исходного падежа: Senden başka bunu kim biliyor? — Кто кроме тебя это знает? Слово başka означает еще “другой”: Ahmet başka bir şehre gitti. — Ахмед уехал в другой город.

Дательным падежом управляют послелоги göre (по..., судя по..., согласно...), karşı (против), doğru (к..., по направлению к...,), rağmen (несмотря на...): Biz malları kontrata göre yolluyoruz. — Мы посылаем товары в соответствии с контрактом; Bana göre bu söz doğru değildir. — По-моему, это неправильные слова; O görüşmelerde heyetimize karşı konuştu. — На переговорах он выступал против нашей делегации; Kadın tezgâha yöneliyor. — Женщина направляется к прилавку; Söz verdi, fakat buna rağmen gelmedi. — Он дал слово, но несмотря на это, не пришел. Иногда употребляется новое слово karşın (несмотря на...): Fakat buna karşın gelmedi. — Но несмотря на это он не пришел.

Послелог kadar (до; около) может употребляться с дательным падежом в значении “до”: Ben saat ikiye kadar çalıştım. — Я работал до двух часов; Ben meydana kadar yürüdüm. — Я дошел до площади. В сочетании со словом в основном падеже, обозначающим отрезок времени или единицу измерения последнего, послелог kadar означает “около, до”: O burada üç ay kadar çalıştı. — Он здесь работал около трех месяцев; Biz üç kilometre kadar yol yürüdük. — Мы прошли около трех километров. Послелог kadar с именем в основном падеже или притяжательным местоимением может означать “величиной с...”: O gemi çok büyük, dağ kadar. — Тот корабль очень большой, величиной с (целую) гору; Onda senin kadar para var. — У него денег столько же, сколько у тебя. При выражении отношений сходства послелог kadar, в отличие от послелога gibi, передает количественный оттенок: O senin kadar gençtir. — Он молод

так же (в той же степени), что и ты; O senin gibi gençtir. — Он, как и ты, (тоже) молод.

✓ Упражнения

Ответьте на следующие вопросы.

1. Berlin nerede bulunuyor? 2. Avrupa'da hangi ülkeler bulunuyor? 3. Özbekistan'da insanlar nece konuşuyor? 4. Lehçe öğrenmek için hangi ülkeye gitmek lâzım? 5. Türkçe'den başka hangi yabancı dil öğrenmek istiyorsunuz? 6. Siz niçin Türkçe öğreniyorsunuz? 7. Kendinize göre Türkçe'niz nasıldır? Ya öğretmeninize göre? 8. Türkçe'yi iyi öğrenebiliyor musunuz? 9. Türkçe iyi konuşabilmek için çok ders çalışmak, daima Türkçe gazete ile kitap okumak, hemen hemen her gün Türkçe konuşmak lâzım. Size göre bunlar doğru mudur. 10. Bir yabancı dili ana diliniz kadar iyi biliyor musunuz? 11. Avustralya'da bulundunuz mu? 12. Dünyayı gezdiniz mi? Önce hangi ülkelere gittiniz? Bundan sonra nereye gittiniz? 13. Paris'e gittiniz mi? Oraya kiminle beraber gittiniz? 14. Napoli'ye gitmek istiyor musunuz? Oraya kiminle beraber gitmek istiyorsunuz? 15. İtalya'ya gitmek için paranız var mı? 16. İtalyanca biliyor musunuz? 17. Yolcular uçakla Brezilyadan Çine kaç saatte gidebiliyor? 18. Fas Cebelitarikten uzak mı bulunuyor? 19. İstanbul Asya'da mı bulunuyor, Avrupa'da mı? 20. Cebelitarik neyi neden ayırıyor? 21. Şimdi Almanya bir ülke midir? 22. Belçika büyük ülke midir? 23. İngiltere küçük müdür? 24. Dünyada kaç Trabzon var? 25. Hindistan'da yüksek dağlar var mı? 26. Şimdi ülkenizde ekonomik durum nasıldır? 27. Afganistan ve Hindistan gibi ülkeler niçin Amerika ve İngiltere kadar zengin değildir?

Словообразовательные аффиксы переходных глаголов

Нам известен аффикс -t, превращающий непереходные основы глаголов с аффиксами al, el, il, l в переходные: incelmek (стать тоньше, заостряться) — inceltmek (делать тоньше, заострять), daralmak (сужаться) — daraltmak (сужать) и пр. Аналогичную функцию выполняет имеющий восемь фонетических вариантов ударный аффикс -dır, -dir, -dur, -dür, -tır, -tir, -tur, -tür: ölmek (умирать) — öldürmek (убивать), dolmak (наполняться) — doldurmak (наполнять), sürmek (длиться) — sürdür-

mek (продолжать), bulunmak (находиться) — bulundurmak (содержать, иметь при себе), uyanmak (просыпаться) — uyandırmak (будить). Некоторые другие непереходные глаголы превращаются в переходные посредством ударного аффикса -( )r, имеющего фонетические варианты как с узким, так и широким гласным: geçmek (проходить) — geçirmek (проводить), bitmek (кончаться) — bitirmek (кончать), çıkmak (выходить) — çıkarmak (выводить, вытаскивать), doğmak (родиться) — doğurmak (рожать). Заметим, что в форме отглагольного имени на — mak, — mek, ударение падает на конец слова: doldurmák, sürdürmék и т. д. Ударность рассмотренных аффиксов проявляется в повелительном наклонении: öl (умри) — öldúr (убей), geç (проходи) — geçír (проведи). Ударность аффикса — dır (с фонетическими вариантами) имеет смыслоразличительную функцию, отличая его от аналогичного по форме аффикс сказуемости 3-го лица ед.числа: gúldür (это роза) — güldúr (рассмеши). Рассмотренные аффиксы могут передавать значение побудительности к действию: yanılmak (ошибаться) — yanıltmak (ввести в заблуждение), darılmak (обижаться) — darıltmak (обидеть), gülmek (смеяться) — güldürmek (рассмешить).

Предикативные имена var, yok

Слова var и yok могут употребляться в роли сказуемого и означать соответственно “есть”, “имеется” и “нет”, “не имеется”: Sende kaç lira var? — Сколько лир у тебя есть? Bende kitap yok. — У меня нет книги. Подлежащее в подобных предложениях часто имеет аффикс принадлежности: Benim üç kardeşim var. — У меня есть три брата; Benim oğlum yok. — У меня нет сына. Предикативные имена var, yok согласуются с подлежащим в лице и числе и принимают аффиксы сказуемости: ben várım (я есть, имеюсь), sen vársın (ты есть, имеешься), o várdır (он есть, имеется), biz váriz (мы есть, имеемся), siz vársınız (вы есть, имеетесь), onlar várdır(lar) (они есть, имеются). Как обычно, в 3-м лице мн. числа согласование в числе может отсутствовать. Согласный [к] в слове yok при присоединении аффикса сказуемости, начинающегося на гласную, не изменяется: ben yókum (меня нет), sen yóksun (тебя нет), o yóktur (его нет), biz yókuz (нас нет), siz yóksunuz (вас нет), onlar yóktur(lar) (их нет).

Однако при присоединении аффикса принадлежности [к] в слове yok переходит в [ğ] (в произношении исчезает): varı yoğu означает "все, что (у него) есть, все состояние". Вопросительная форма образуется с помощью частицы -mı, -mu (представлены только эти фонетические варианты): ben var mıyım? (имеюсь ли я?), sen var mısın? (имеешься ли ты?), ben yok muyum? (разве меня нет?), sen yok musun? (разве тебя нет?) и т. д.

Отрицание в именном спряжении и глаголе

В именном спряжении отрицание образуется при помощи слова değil, которое принимает соответствующий аффикс сказуемости: Bu şehir büyük değildir. — Этот город небольшой; Sen hasta değilsin. — Ты не болен. Вопросительно-отрицательная форма: Bu ülke zengin değil midir? — Разве эта страна не богатая? Biz memur değil miyiz? — Разве мы не служащие? Слово değil может выражать противопоставление, и в этом значении употребляться в предложении как с именным, так и глагольным сказуемым: Bu tavuk değil, horozdur. — Это не курица, а петух; Çin Afrika'da değil, Asya'da bulunuyor. — Китай находится не в Африке, а в Азии.

Отрицание в глаголе образуется при помощи безударного аффикса -ma, -me, присоединяющегося к основе глагола. При этом ударение падает на слог, предшествующий этому аффиксу: yázma (не пиши), giyme (не надевай). Отрицательная и вопросительно-отрицательная формы всех времен и наклонений образуются путем присоединения соответствующих аффиксов к аффиксу отрицания -ma, -me, при этом основное ударение остается на слоге, предшествующем аффиксу отрицания: yápmadı (он не сделал), búlmadım (я не нашел), gélmediniz (вы не пришли).

В настоящем времени на -(ı)yor широкие гласные аффикса отрицания -ma, -me при негубном гласном переходят соответственно в [ı] и [i]: yapmıyoruz (мы не делаем), gelmiyoruz (мы не приходим), а при губном гласном основы — в [u] и [ü]: bulmuyorum (я не нахожу), yürümüyorsun (ты не идешь). Примеры вопросительно-отрицательной формы: seçmiyor muyuz? (разве мы не выбираем?), aramıyor musun? (разве ты не ищешь?), söylemediniz mi? (разве вы не сказали), konuşmadık mı? (разве мы не разговаривали?).

Формы возможности и невозможности

Форма возможности образуется путем прибавления к основе глагола аффикса -(y)abil, -(y)ebil. Согласная y появляется, если основа глагола оканчивается на гласную. Ударение падает на гласную **a/e**, которая выбирается по закону гармонии гласных. Гласная i остается без изменения, так как компонент -bil- сложного аффикса возможности происходит от основы глагола bilmek (знать). Примеры: okuyábil (имей возможность читать), gelébil (сумей прийти), bulábiliyorum (я могу найти), yürüyébiliyoruz (мы можем идти), söyleyébildin (ты сумел сказать), arayábildiler (они сумели искать).

Форма невозможности образуется путем прибавления к основе глагола аффикса -(y)áma, -(y)éme. Согласная y появляется при основе глагола, оканчивающейся на гласную. Ударение падает на начальную гласную аффикса: aláma (не имей возможности взять, купить), gezéme (не имей возможности гулять), çalışámıyorsun (ты не можешь работать), söyleyémiyor (он не может сказать), yürüyémedim (я не сумел идти), yaşayámadık (мы не сумели жить).

Применительно к четырем формам глагола: утвердительной, отрицательной, форме невозможности и форме возможности — иногда используют термин “аспект” (четыре аспекта глагола): yapmak (делать), yapmamak (не делать), yapamamak (не иметь возможности сделать), yapabilmek (иметь возможность сделать).

✓ Упражнения

I. Переведите на русский язык.

1. Burada bir sandalye var mı? 2. Sende bir silgi yok mu? 3. Bizde beş baş soğan var. 4. Başınızda güzel bir şapka var. 5. Bizim kimseye borcumuz yok. 6. Bu gemide çok mal var. 7. Ben bu işte yokum. 8. Sen bu kumarda var mısın? 9. Bu su soğuk değildir. 10. O sigara pahalı değildir. 11. Şu gömlek senin değildir. 12. Şu tuz değil, turptur. 13. O para bizim değil, onlarındır. 14. Bu ördek iyi ve ucuz değil midir? 15. Bu kitap Fransızca değil, İngilizcedir. 16. Sen küçük bir çocuk değilsin. 17. Siz öğretmen değilsiniz. 18. Biz işçi değiliz. 19. Ben öğrenci değil miyim? 20. Sen Rus değil misin?

II. Прочитай и переведи следующие формы слов.

a) bırakma, tutma, çalışmıyorum, küçültmiyoruz, dikme, inceleme, inceltme, götürmüyor, ayrılmıyorsunuz, yönelmiyor, ölme, yükselmiyor, küçülmüyor mu?, aramıyor muyuz?, okuma, alçaltma, öğrenmiyoruz, sulamıyorlar, yapmıyor muyum?, yaşamıyor muyuz?, azalmıyor, taşıma, bilme, isteme, çizmiyor musunuz?, bırakmıyoruz, seçme, çoğalmıyor, yollama, vurma, getirmiyorum, darılmıyor musun? daraltma, incelmiyor, bulma, giymiyor mu?, olmuyor, içmiyorsun, kesmiyor musunuz? yeme, yanıltma, başlamıyor muyuz?, oynamıyor musunuz?, sormuyorum.

б) не исправляй, он не чистит, мы не гуляем, не ищи, я не посылаю, не узнавай, ты не пишешь, вы не исправляетесь, он не ошибается, не выпрямляйся, разве мы не находим? не будь, я не снижаю, разве я не выгружаю? мы не грузим, разве вы не покупаете? он не убивает, не сужай.

III. Прочитайте и переведите, обращая внимание на аспект глагола.

a) 1. Kendi hayatımdan söz edemiyorum. 2. O artık içki içemiyor. 3. O meydana kadar yürüme. 4. Borcunu azaltabil. 5. Bu mirası hemen yiyebiliyor. 6. O görüşmelere devam etme. 7. Zavallı kadın bu ağır yükü taşıyamıyor. 8. Uçak yükselemiyor. 9. Biz bu şehirde yaşayamıyoruz. 10. Orada yol daralmıyor. 11. Bu kitapları sizde bırakamıyorum. 12. Hasta vücudunu artık doğrultabiliyor. 13. Siz ondan ayrılamıyor musunuz? 14. Biz onlardan para isteyemiyoruz. 15. Siz bu vazifeyi yapamıyor musunuz? 16. Bu durum bizi yanıltabiliyor. 17. Bu parayla yeni bir firma açabiliyorum. 18. Ekmeği gazeteye saramıyorum. 19. Jandarmalar meydanı insanlardan boşaltamıyor.

б) 1. Мы сегодня не можем заключить контракт. 2. Не спрашивай об этом у генерального директора. 3. Мы не можем начать переговоры. 4. Он может полить сад. 5. Разве председатель не может изучить контракт? 6. Секретарь этого не может знать. 7. Мы можем уменьшить свой долг. 8. Разве вы не имеете возможности поехать в Анкару? 9. Он может уехать через два дня. 10. Ваш директор может ошибиться. 11. Сегодня она не может надеть белую шляпу. 12. Не давай ему денег. 13. Он может погрузить яблоки на пароход. 14. Рабочие не могут выгрузить товар.

Прошедшее категорическое время и личные аффиксы II группы

Прошедшее категорическое время обозначает действия в прошлом, передаваемые говорящим как факты вне каких-либо оценочно-дополнительных смысловых нюансов. Оно образуется путем прибавления к основам глагола (которая может быть в форме любого из четырех рассмотренных выше аспектов) ударного аффикса -dı, -di, -du, -dü, -tı, -ti, tu, tü, который подчиняется законам сингармонизма: aldı (он взял), yaptı (он сделал), geldi (он пришел), seçti (он выбрал), buldu (он нашел), konuştu (он разговаривал), yürüdü (он шел), küçülttü (он уменьшил), bırakmadı (он не оставил, не отпустил), yemedi (он не ел), ayrılamadı (он не сумел уехать, расстаться), isteyemedi (он не сумел попросить, потребовать), yaşayabildi (он сумел жить), gelebildi (он сумел прийти).

Глагол в прошедшем категорическом времени спрягается с помощью личных аффиксов II группы

Лицо	Ед. число	Мн. число
1-е	-m	-k
2-е	-n	-nız, -niz, -nuz, -nüz
3-е	-	-lar, -ler

Примеры: aldım (я взял), yaptın (ты сделал), geldik (мы пришли), seçtiniz (вы выбрали), buldular (они нашли), konuşmadım (я не разговаривал), yürüyemedin (ты не мог идти), azaltabildik (мы сумели уменьшить), bırakabildiniz (вы сумели оставить, отпустить).

Особое внимание следует обратить на вопросительную форму прошедшего категорического времени. Если в настоящем времени на -(ı)yor вопросительная частица употребляется перед личным аффиксом I группы, то в прошедшем категорическом времени вопросительная частица ставится после личного аффикса II группы: yapıyor muyum? (делаю ли я?) — yaptım mı? (сделал ли я?), seçiyor musun? (выбираешь ли ты?) — seçtin mi? (выбрал ли ты?).

***

Не следует путать с показателем местного падежа безударную энклитику da, de, (ta, te), которая пишется отдельно

после слова, к которому относится, хотя и произносится слитно с ним в виде одной тактемы. Эта частица (энклитика) означает “и”, “да”, “тоже”: çorbadá (в супе) — çorbá da iç (поешь и суп), balıktá (в рыбе) — balík ta al (купи и рыбы).

***

Глагол devam etmek может иметь значение “продолжаться”; в этом случае его синонимом является слово sürmek. В значении “продолжать” devam etmek управляет дательным падежом, и его синонимом выступает переходный глагол sürdürmek: Görüşmeler devam ediyor или Görüşmeler sürüyor. — Переговоры продолжаются; Genel Müdür görüşmelere devam etti или Genel Müdür görüşmeleri sürdürdü. — Генеральный директор продолжил переговоры.

Синонимы vücut и gövde означают “тело” (животного, человека). Различие межу ними заключается в том, что слово gövde означает также “ствол” (дерева): Şu güzel, yüksek bir çamdır. Gövdesi uzun ve incedir. — Это красивая, высокая сосна. Ее ствол длинный и тонкий.

Глагол yemek (есть, кушать) может также выступать как существительное в значении “еда”. Сочетание yemek yemek (есть еду) означает “есть”, ” принимать пищу”: Siz saat kaçta yemek yediniz? — Во сколько вы ели?

Новые слова

sevgi любовь
din религия
önem значение (новое слово)
önemli важный (новое слово)
ehemmiyet значение (старое слово)
mühim важный (старое слово)
...için önem taşımak иметь значение для чего-либо
...de önemli (mühim) bir yer tutmak занимать важное место в чем-либо
bu denli настолько
kent город
hep постоянно, все время
korku страх, ужас
korkunç ужасный, страшный
doğmak родиться
doğurmak родить
balık tutmak ловить рыбу
ak белый
dehşet ужас, страх
hazır готовый
sene год (старое слово)
mukavele договор, контракт (старое слово)
iktisat экономика (старое слово)

ekonomi экономика
iktisadî экономический
uyanmak просыпаться
uyandırmak будить
kalmak оставаться
otelde kalmak остановиться, жить в гостинице
kaldırmak поднять
hastaneye kaldırmak отправить в больницу

✓ Упражнения

I. Повторите приведенные ниже синонимы:

rağmen — karşın, aşk — sevgi, ama — fakat, beyaz — ak, bu kadar — bu denli, sene — yıl, mukavele — kontrat, iktisat — ekonomi, iktisadî — ekonomik, şehir — kent, vazife — görev, daima — hep, sual — soru, hayat — yaşam, mahzun — üzgün, katî — kesin, samimî — içten, buhran — bunalım, hal — durum, takip etmek — izlemek, cevap — yanıt, cevap vermek — yanıtlamak, devam etmek — sürmek, devam etmek — sürdürmek, vücut — gövde, tesir etmek — etkilemek, dehşet — korku, evvel — önce, evvelâ — önce, dehşetli — korkunç.

II. Перепишите предложения, заменяя старые слова неологизмами:

1. O firma ile mukavele yapmağa katî karar verdik. 2. Bu sene iktisadî halimiz iyi değildir. 3 Görüşmelerimiz daima samimî geçiyor. 4. Affedersiniz sualinize cevap veremedim. 5. Şehrimizde hayat çok pahalı oldu, iktisat bir buhran geçiriyor. 6. Erol Ayşe'den bir mektup aldı, bu mektup Erol'da eski aşkını uyandırdı. 7. Son günlerde Ayşe sabahleyin daima mahzun uyanıyor. 8. Bu kadın bir çocuk doğurdu, fakat kendisi öldü. 9. Öğrenci vazifesini yapmak için çantasından defter, cetvel, silgi ve kurşun kalem çıkardı ve hazırladı. 10. Zavallı kadın kendisinde daima bir tabanca bulundurdu. O katil kadına bu kadar dehşet verdi. 11. Ben Macaristan'da doğdum, fakat hayatım Amerika'da geçti. 12. Uzun seneler Polonya'da kaldım, fakat buna rağmen Lehçe bilmiyorum. 13. Din hayatınızda mühim bir yer tutuyor. 14. Ahmet elli yaşına girdi, artık başı ak oldu. 15. Evvelâ bu yolu takip ettim, sonra geniş bir meydana çıktım. 16. Bu ağaç güzeldir, gövdesi ak ve incedir. 17. Din hayatımıza tesir ediyor. 18. Tavuğu kesemedim, başını vücudundan ayıramadım. 19. Samimi cevaplarına rağmen onunla anlaşamadık ve ayrı yaşamağa devam ettik. 20. İki sene evvel yazın birkaç dehşetli gün yaşadım. 21. Yemek hazır, evvelâ yemek ye, sonra balık tutmağa devam et. 22. Bu mukavele bizim için büyük bir ehemmiyet taşıyor. 23. Vücudu çok ağırdır, onu kaldıramıyorum ve yatağa bırakamıyorum. 24. İki saat evvel bu öğrenciyi hastaneye kaldırdık.

Турецкие поговорки

Ahmet almadı, Mehmet te vermedi.
Buldum bilemedim, bildim bulamadım.
Söz bir Allah bir.

Загадки

O kimdir, kendi başını kesiyor? *(duman)*
Sende var, bende var, onda da var. *(at)*

Обороты и выражения

Garson! — Официант!
Hoş geldiniz! — Добро пожаловать!
Nasıl olur? — Как же так?
Afiyet olsun! — Приятного аппетита!
Hay Allah senden razı olsun! — Ну, спасибо!
Yine buyurun! — Приходите еще!
Hoş bulduk! Hoş buldum! — Рад вас видеть в добром здравии (ответ на "Добро пожаловать!")
Hanımefendi — Госпожа! Сударыня!
Çok naziksiniz! — Вы очень любезны!
Zararı yok! — Не беда! Ничего!
Öyle deme! — Ну не скажи!
záten — уже, и без того уже …
Hesap lűtfen! — Счет, пожалуйста!
Madem öyle, … — Раз так, …
Yapma! — Что ты?! Это невозможно!

06

Диалог

Zararı yok

— Garson! Gel, oğlum!
— Geliyorum, hanımefendi! Günaydın! Hoş geldiniz!
— Hoş buldum! Çok naziksiniz! Lokantanızı çok seviyorum. Sizde daima güzel tavuk var.
— Özür dilerim, fakat bugün tavuk yok, getirmediler.
— Allah Allah! Nasıl olur! Şey … Zararı yok! Başka ne var? Balık var mı?

— Balık ta yok, balık bitti.

— Sahi mi? Yapma, oğlum! Bunalım mı geçiriyoruz?

— Evet, hanımefendi, ekonomik durumumuz çok ağır.

— Öyle deme, oğlum, öyle deme, o kadar da değil!... Peki, zararı yok! Şey...Ya ne var?

— Soğan ve turp. Tuz ile ekmek te var.

— Hay Allah sizden razı olsun! Zaten tavuk ve balıktan bıktım. Madem öyle, bir zahmet, ekmekle soğan getir!

— Buyurun, hanımefendi, soğanla ekmekler! Afiyet olsun!

...

— Garson! Hesap lütfen! Borcum ne kadar?

— İki bin ruble.

— ...?!

— Lokantamız pahalıdır, biliyorsunuz.

— Peki, peki, zararı yok! Ben lokantanızı çok seviyorum. Buyurun paranızı.

— Teşekkür ederim! Yine buyurun!

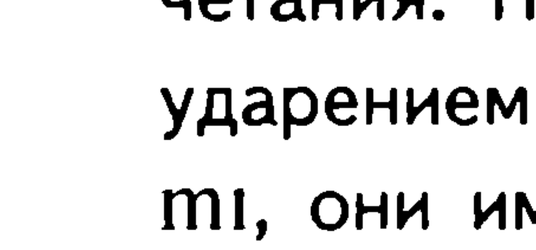
— Allaha ısmarladık!

— Güle güle!

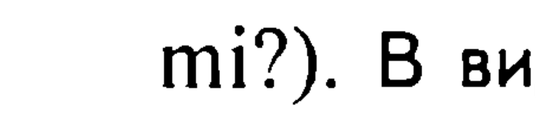
✓ Контрольные упражнения

I. Прочитайте и переведите следующие вопросительные словосочетания. Произнесенные в виде одной синтагмы с фразовым ударением на слоге, предшествующем вопросительной частице mı, они имеют значение переспроса (Çok şeker al! Çók şekér mi?). В виде синтагмы с фразовым ударением на çok, az или числительном и словесным ударением на слоге, предшествующем вопросительной частице mı (Çók şekér mi?) они имеют значение собственно вопроса.

Çók şekér al!



Çók şekér mi?



Çók şekér mi?

a) 1. Çok keçi mi? 2. Çok tezgâh mı? 3. Çok Türk mü? 4. İki kâtip mi? 5. Beş şapka mı? 6. Üç aslandan mı? 7. Çok elmadan mı? 8. Az tebeşir mi? 9. Bir iğneden mi? 10. Üç gemide mi? 11. Çok işten mi? 12. Çok tarak mı? 13. Çok baldan mı? 14. Çok ekmekten

mi? 15. Çok kitapta mı? 16. İki gecede mi? 17. Bir akşamda mı? 18. Üç tepeye mi? 19. Beş tabancayı mı? 20. Bir tırnak mı? 21. Bir kara tahtada mı?

б) 1. Много пассажиров? 2. Много врачей? 3. Много ламп? 4. Трое русских? 5. От многих председателей? 6. На пяти языках? 7. В пяти газетах? 8. В пяти цветах? 9. Мало лесов? 10. Много воды? 11. Три самолета? 12. Многим домам? 13. От большого количества соли? 14. У многих людей? 15. За пять дней? 16. За один месяц? 17. Из трех тетрадей? 18. В три вазы? 19. На пяти ветках?

II. Прочитайте и переведите следующие фразы, организуя их в виде одной синтагмы, состоящей из двух и более тактем. Обращайте внимание на локализацию фразового ударения на наиболее значимом по смыслу слове

а) 1. Yeni bir derse başla. 2. İyi insanlardan söz et. 3. O eski gazeteyi incele. 4. Şu düz yoldan yürü. 5. O tepeye yönel. 6. Be şeftalileri yolla. 7. Şu güzel gömleği seç. 8. Bu bahçede top oyna. 9. Tabancanı temizle ve doldur. 10. Şu oluğu daralt. 11. Beş işçi yolla. 12. Şu ayrı kara tahtaya yaz. 13. Bu parayı götür. 14. Ucuz tütün iç. 15. Yüksek bir dağ seç. 16. İyi bir turp getir. 17. Boş binada mı çalışıyorsunuz? 18. Akıllı bir keçi mi arıyorsun? 19. Renkli taraklardan mı veriyorsunuz? 20. Yabancı dil mi öğreniyoruz? 21. Küçük kılıcı mı aldın? 22. Yakın lokantaya mı gidiyoruz? 23. Şu büyük tezgâhta mı çalıştınız? 24. Bu eski uçakları mı aldık? 25. Çok sigara mı içiyorsun? 26. Çok elma mı yedin? 27. Ne kadar tuz alıyorsunuz? 28. Çok işe mi başladı? 29. Az para mı aldım? 30. İki ayrı okula mı gittiler? 31. Soğuk süt mü içtin? 32. Beş kilo mu verdiniz? 33. Çok av bulamadı mı? 34. Çok kitap okuyamadın mı? 35. Çok öğrenci ile mi konuşabildin? 36. Çok maldan mı söz etti?

б) 1. Он ест мало супа? 2. Он режет ровную доску? 3. Разве я спрашиваю об этом пассажире? 4. Ты почистил вазу? 5. Ты завернул книгу в эту толстую бумагу? 6. Зачем ты покупаешь такую дорогую лампу? 7. Он ест холодный суп? 8. Ты надел чистую рубашку? 9. Ты пришила красивые пуговицы? 10. Разве мы не выбираем большие деревья? 11. Он несет новые тетради? 12. Он тебе дал много меда? 13. Вы берете много хлеба? 14. Вы погрузили товар на суда? 15. Мы шагаем по широкой дороге?

III. Переведите следующие слова, выбрав правильный аффикс принадлежности:

ваша любовь, моя религия, наше развлечение, твоя половина, наш конец, ваш осужденный, мое место, его темнота, моя жизнь, наш брат, ваши служащие, мои задания, наши города, его строки, ваши пастухи, наши рабочие, их матери, их наследство, его больница, наша почта, твоя аптека.

IV. Переведите на турецкий язык:

1. Проведи лето в Берлине. 2. Скажи это ему. 3. Живи долгую жизнь. 4. Сядь на мое место. 5. Рассмеши этого грустного человека. 6. Всегда имей при себе деньги. 7. Не езди летом в Каир. 8. Не смейся. 9. Не решай сегодня. 10. Не оставляй здесь книги и тетради. 11. Я не врач. 12. Ты не директор. 13. Мы не охотники. 14. Вы не жандармы. 15. Я не сумел пойти на почту. 16. Больной ученик не сумел пойти в школу. 17. Мы не можем купить яблок. 18. Вы сумели найти персики. 19. Жандармы пошли по направлению к тому дому. 20. Три дня назад он уехал в Китай. 21. Через месяц мы вернулись в Стамбул. 22. Я не знаю немецкого языка, несмотря на это мы сумели с ним договориться. 23. Мы с ним вместе жили в Париже около трех лет. 24. Где вы остановились в Риме? 25. Мы не ездили в Рим, а сразу поехали в Неаполь. 26. Кто был кроме вас в делегации? 27. Кроме меня в делегации было пять служащих.

ШЕСТОЙ УРОК

Текст

Ömer Seyfeddin

Bir vasiyetname
(devam)

Sabahleyin, saat sekiz

Yüreğin sevinçten mutlaka çarpıyor! Fakat kumda oyna, yeğenim... Dün gece üzerime bir ağırlık bastı. Yazık ki, hazır tabancayı elime alamadım ve şakağıma dayayamadım. O kadar halsizdim. Yatağıma uzandım. Sabahleyin bir gürültü içinde uyandım. Bir de ne görüyorum! Jülide sana mektubumu okuyor. Sonra bana döndü ve tokatları atmağa başladı. Kendimi topladım, bileklerinden tuttum. Fakat onu zaptetmek zor... On yedi yaşında! Piliç kadar narin ama, kısrak kadar kuvvetli!..

— Seni koca çapkın! Sen bunamadın mı artık? diye haykırdı.

Cevap veremedim.

— Yeğenin için program yazdın, o programı sen kendin yapamıyor musun? diye sordu.

— Heyhat! dedim.

— Haydi yalancı, ihtiyar azgın! Haydi biraz gayret! Kalk! Hop, hop, hop!..

Beni kaldırdı. Dizlerime oturdu. Vallahi birdenbire yirmi beş yıl gençleştim. Konuştuk, anlaştık. Tabancayı pencereden bahçeye attı. Bugün yola çıkıyoruz. Ben de bavulları yaptım. Onu bekliyorum ve sana şu satırları yazıyorum. Doğru Monako'ya gidiyoruz.

Akşamleyin taraçada oturmak, güneşi ve denizi seyretmek ve seni hatırlamak istiyorum.

Elveda, sevgili yeğenim, elveda...

Dayın
Imadettin

***

Bu saatte köye bütün hayvanlar dönüyor. Arka tepelerden mandalar iniyor, onların ayak sesleri geliyor. Kuzular meleyor. Anaları onlara cevap veriyor. Birdenbire bir eşek anırmağa başlı-

yor.Yakın bir kümesten gıtgıdaklar geliyor ve uzaktan uzağa köpekler havlıyor[1].

Her sabah Çarşı Camiinin arkasından ve eski ahırların önünden geçtik. Cıvıltılarımızla bir serçe sürüsü gibiydik. Mektep biraz ileride, alçak duvarlı, geniş bir avlunun ortasındaydı. Bir kattı. Etrafında yüksek kestane ağaçları vardı[2].

Sınıfımızda on beş sıra vardı. Biz otuz öğrenciydik, on üç kız, on yedi erkek öğrenci. Ben öğretmene yakındım, elinde tebeşir ile öğretmen sıramın hemen önündeydi. Pencere kaç taneydi? İki değil miydi? Hayır, üç taneydi. Üç pencere solumda, kapı da sağımdaydı. Sınıfın tavanı beyaz, tabanı siyah, duvarları da yeşildi. Sıraların üzerlerinde kitaplar, kalemler, silgiler, cetveller, kâğıtlar vardı. Çantalarımız sıraların altındaydı. Arkadaşım Nuri yanımda, iki kız kardeşim de Nuri ile sağ duvar arasındaydı. Mektebin karşısında sonsuz tarlalar, üstünde de masmavi gök vardı.

Комментарий к тексту

-ın, -in, -un, -ün, -nın, -nin, -nun, -nün — аффикс родительного падежа: avlu (двор) — avlunun (двора), sınıf (класс) — sınıfın (класса).

arka tepe — безаффиксный изафет: “задний холм”.

serçe sürüsü — одноаффиксный изафет, определяемое sürü (стая) имеет аффикс принадлежности 3-го лица ед.числа: “стая воробьев”.

sınıfın tavanı — двухаффиксный изафет, определение sınıf (класс) стоит в родительном падеже, а определяемое tavan (потолок) имеет аффикс принадлежности 3-го лица ед. числа: “потолок класса”.

Служебные имена, употребляемые с соответствующим аффиксом принадлежности: alt- (под), üst- (на, над), üzer- (на), iç- (в), arka- (сзади, за), ön- (перед), ileri- (спереди), orta- (посередине), etraf- (вокруг), yan- (рядом), ara- (между), karşı- (напротив), sol- (слева), sağ- (справа): avlunun ortasında (посредине двора), solumda (слева от меня).

---

[1] Yakup Kadri Karaosmanoğlu’nun “Ankara” ’sından (Y. K. Karaosmanoğlu 1889 yılında doğdu ve 1975 yılında öldü).

[2] Ömer Seyfeddin’in “Falaka” ‘sından.

diye — деепричастие от глагола demek (сказать): "говоря". Служит для оформления прямой речи: "Haydı, kalk" diye söyledi. — Сказала: "Давай, вставай!"

Числительные: on üç (13), on beş (15), on yedi (17), yirmi beş (25), otuz (30).

Новые слова

kumda oynamak построить на песке что-либо, остаться ни с чем, остаться с пустыми руками.
Yazık ki Жаль, что...
Bir de ne görüyorum! И что же я вижу!
Çarşı Camii Мечеть у рынка
sıra зд: парта
yürek сердце
duvar стена
sevinç радость
tavan потолок
ağırlık basmak одолевать (о сонливости)
taban пол
el рука
arkadaş приятель, друг
şakak(-ğı) висок
kız kardeş сестра
bilek(-ğı) запястье
tarla поле
diz колено
gök(-kü, -ğü) небо
ayak нога
Vallahi! Ей богу! Честное слово!
tokat пощечина
mutlaka обязательно
tokat atmak дать пощечину
biraz немного
piliç цыпленок
birdenbire вдруг
kısrak кобыла
bütün весь, все
çapkın бабник
heyhat! увы! какая жалость!
argın слабый, бессильный
gayret усилие
yalancı ложный; лжец
hop! гоп!
pencere окно
zor трудный; трудно
kapı дверь
narin тонкий, нежный, хрупкий
bavul yapmak собирать чемодан
kuvvetli сильный
güneş солнце
koca 1) старый; 2) муж
deniz море
siyah черный
köy деревня
yeşil зеленый
hayvan животное
sonsuz бесконечный
manda буйвол
mavi голубой
ses голос, звук
másmavi голубой-преголубой
kuzu ягненок
eşek осел
kümes курятник

gıtgıdak кудахтанье
köpek собака
ahır хлев
cıvıltı щебетанье
serçe воробей
sürü стадо, стая
mektep школа
avlu двор
kat этаж
kestane каштан
kız девушка
erkek мужчина
sınıf класс
tane штука
kaç tane? сколько штук?
çarpmak ударять, биться (о сердце)
dayamak приставить, прислонить
uzanmak растянуться; прилечь; простираться
görmek видеть
atmak бросать
toplamak собирать, собрать
zaptetmek сдерживать, захватывать
bunamak впадать в детство
haykırmak воскликнуть
kalkmak вставать
gençleşmek молодеть
beklemek ждать
seyretmek наблюдать, смотреть
inmek спускаться, сходить (с транспорта)
melemek блеять
anırmak реветь (об осле)
havlamak лаять

Родительный падеж

Родительный падеж передает значения принадлежности и различные оттенки притяжательных отношений. Он образуется при помощи ударного аффикса, имеющего восемь фонетических вариантов: -ın, -in, -un, -ün присоединяются к основам, оканчивающимся на согласную, и -nın, -nin, -nun, -nün — к основам, оканчивающимся на гласную. Примеры: arslan (лев) — arslanın (льва), şeker (сахар) — şekerin (сахара), Rus (русский) — Rusun (русского), tütün (табак) — tütünün (табака), lámba (лампа) — lámbanın (лампы), işçi (рабочий) — işçinin (рабочего), ordu (армия) — ordunun (армии), tütüncü (табаковод) — tütüncünün (табаковода). Аффикс родительного падежа, как и аффиксы других падежей, ставится после аффикса множественного числа и аффикса принадлежности: memurların (служащих), memurlarımızın (наших служащих), annemin (моей матери), çocuklarının (его детей). Поскольку при присоединении аффикса родительного падежа конечная согласная основы слова оказывается в положении между гласными, имеют место те же фонетические особен-

ности, которые отмечались для аффиксов дательного, винительного падежей (и других аффиксов, начинающихся на гласную): mektup (письмо) — mektubun (письма), kitap (книга) — kitabın (книги), kâtip (секретарь) — kâtibin (секретаря), cevap (ответ) — cevabın (ответа), takip (преследование) — takibin (преследования), kâğıt (бумага) — kâğıdın (бумаги), vücut (тело) — vücudun (тела), iktisat (экономика) — iktisadın (экономики), çok (много) — çoğun (многого, многих), balık (рыба) — balığın (рыбы), çocuk (ребенок) — çocuğun (ребенка), aralık (декабрь) — aralığın (декабря), yatak (постель) — yatağın (постели), karanlık (тьма) — karanlığın (тьмы), genç (юноша) — gencin (юноши). В ряде случаев озвончения конечной согласной не происходит: top (мяч) — topun (мяча), turp (редиска) — turpun (редиски), süt (молоко) — sütün (молока), kent (город) — kentin (города), ehemmiyet (важность) — ehemmiyetin (важности, значения), dehşet (ужас) — dehşetin (ужаса), kontrat (контракт) — kontratın (контракта), heyet (делегация) — heyetin (делегации), Türk (турок) — Türkün (турка), aşk (любовь) — aşkın (любви), kaç (сколько) — kaçın (скольких), üç (трое) — üçün (троих).

Аффикс родительного падежа имеет в большинстве тюркских языков общие черты. Говоря об отличиях турецкого языка, целесообразно сказать как о родительном, так и винительном падежах.

Падеж	Турецкий	Азербайджанский	Туркменский	Казахский	Киргизский	Татарский	Тувинский
Родительный	-ın, -in, -un, -ün, -nın, -nin, -nun, -nün	-ın, -in, -un, -ün, -nın, -nin, -nun, -nün	-ın, -in, -nın, -nin	-ның, -нің, -дың, -дің, -тың, -тің	-нын, -нин, -нун, -нүн, -дын, -дин, -дун, -дүн, -тын, -тин, -тун, -түн	-нын, -нен	-нын, -нин, -нун, -нүн, -дын, -дин, -дун, -дүн, -тын, -тин, -тун, -түн
Винительный	-ı, -i, -u, -ü, -yı, -yi, -yu, -yü	-ı, -i, -u, -ü, -nı, -ni, -nu, -nü	-ı, -i, -nı, -ni	-ны, -ні, -ды, -ді, -ты, -ті	-ны, -ни, -ну, -нү, -ды, -ди, -ду, дү, -ты, ти, -ту, -тү	-ны, -не	-ны, -ни, -ну, -нү, -ды, -ди, -ду, дү, -ты, ти, -ту, -тү

Фонетические варианты аффикса родительного падежа сходны в турецком и азербайджанском языках, однако в винительном падеже имеются различия, которые прослеживаются между турецким и другими тюркскими языками в обоих падежах. В винительном падеже при присоединении аффикса к основе, оканчивающейся на гласную, в турецком языке имеется y, а в других — n: туркм. Men almangı onga berdim. — Ben elmayı ona verdim. — Я дал яблоко ему. Совпадение имеет место только при присоединении аффикса падежа к аффиксу принадлежности, поскольку в турецком также возникает n: туркм. Men Durdının elmasını onga berdim. —Ben Durdının elmasını ona verdim. — Я дал яблоко Дурды ему. В туркменском, татарском, казахском языках отсутствуют варианты с губной гласной аффиксов: туркм. Tomus kövşüni getirdi. — Он принес летнюю обувь. В турецком языке отсутствуют варианты аффиксов с начальными согласными [д] (после звонкой основы) и [т] (после глухой основы): казах. Балды алды — Balı aldı. — Он взял мед.

Прошедшее категорическое время вспомогательного глагола i(mek) (Аффикс сказуемости прошедшего времени)

Формой прошедшего категорического времени от вспомогательного глагола i(mek) “быть” (самостоятельно не употребляется) является idi. В соответствии с общим правилом ударение падает на аффикс прошедшего времени. Вместе с именной частью сказуемого idi обозначает состояние, имевшее место в прошлом: Ahmet hasta idi. — Ахмет был болен; Bülent memur idi. — Бюлент был служащим; Ayşe genç idi. — Айше была молода. В современном языке указанная ударная форма употребляется редко. Стандартной является ее трансформация в безударной и подчиняющейся законам сингармонизма аффикс сказуемости прошедшего категорического времени, при этом начальное i выпадает. Аффикс сказуемости прошедшего категорического времени имеет двенадцать фонетических вариантов: -dı, -di, -du, -dü, -tı, -ti, -tu, -tü после согласной основы и -ydı, -ydi, -ydu, -ydü — после гласной основы: Ahmet hastáydı. — Ахмет был болен; Bülent memúrdu. — Бюлент был служащим; Ayşe génçti. — Айше была молода. Варианты, употребляющиеся по-

сле согласной основы, совпадают с аффиксом прошедшего категорического времени, поэтому ударение в этом случае имеет смыслоразличительное значение: yazdi (он написал) — yázdi (было лето), güldü (он засмеялся) — gűldü (это была роза).

Вопросительная форма образуется при помощи вопросительной частицы mı, mi, mu, mü, которая ставится перед аффиксом сказуемости прошедшего времени, при этом ударение, как обычно, находится на слоге, предшествующем вопросительной частице: Ahmet hastá mıydı? — Был Ахмет болен? Bülent memúr muydu? — Был ли Бюлент служащим? Ayşe génç miydi? — Была ли Айше молода? Следует обратить внимание на то, что в отличие от сказанного при глаголе в прошедшем категорическом времени вопросительная частица ставится после аффикса прошедшего времени: Geldi mi? — Пришел ли он?

Отрицательная и вопросительно-отрицательная формы образуются при помощи слова değil, с которым возможны как ударный (относительно редко), так и безударный (обычно) вариант рассматриваемого показателя: Ahmet hasta değil idi или Ahmet hasta değildi. — Ахмет не был болен; Bülent memur değil idi или Bülent memur değildi. — Бюлент не был служащим; Ayşe genç değil idi или Ayşe genç değildi. — Айше не была молода. Ahmet hasta değil miydi? — Разве Ахмет не был болен? Bülent memur değil miydi? — Разве Бюлент не был служащим? Ayşe genç değil miydi? — Разве Айше не была молода?

К аффиксу сказуемости прошедшего категорического времени присоединяются личные аффиксы II группы: ben hastaydım или ben hasta idim (я был болен)! sen memurdun или sen memur idin (ты был служащим), biz gençtik или biz genç idik (мы были молоды), siz tütüncü değildiniz или siz tütüncü değil idiniz (вы не были табаководами), onlar öğrenci değil miydi(ler)? (разве они не были студентами?).

С аффиксом сказуемости прошедшего категорического времени могут употребляться предикативные имена var или yok: Benim kimseye borcum yoktu. — Я никому не был должен; Senin iki kalemin var mıydı? — Были ли у тебя две ручки? Benim kimseye borcum yok muydu? — Разве я не был никому должен?

В тех случаях, когда не имеется в виду определенный момент прошлого и речь идет о прошлом вообще, вместо аффикса сказуемости прошедшего категорического времени может

употребляться прошедшее категорическое время глагола olmak (быть): Biz de çocuk olduk. — Мы — вообще говоря — тоже были детьми; Biz de (o yıllarda) çocuktuk. — Мы тоже — в те годы — были детьми. При употреблении русского глагола "быть" в качестве не вспомогательного, а полнозначного глагола, в турецком языке используется не именное сказуемое, а тот или иной глагол: Я был в театре. — Ben tiyatroya gittim; Ты не был во Франции. — Sen Fransa'da bulunmadın.

Следует обратить внимание на отличия оформления именного сказуемого прошедшего времени в других тюркских языках (на примере казахского). Схожее употребление вспомогательного глагола: Bir yaz günüydü. — Жалдын күні еді. — Был летний день; Saat kaç oldu? — Сагат канша болды? — Сколько уже времени? Saat yedi oldu. — Сагат жеті болды. — Уже семь часов. Отличие: idi — бол-: O kimdi? — О кім болган? — Кем он был? Künanbay dindardı. — Кунанбай діншіл болган. — Кунанбай был религиозен. Sen neredeydin? — Сен кайда болдын? — Где ты был? Отличие: idi — екен: Çarşı fiyatı neydi? — Базардын наркы калай екен? Какова цена на рынке? Porsuk şapkası pahalı mıydı? — Кундыз бөрік кымбат па екен? — Шапка из барсука была дорогая? Отличие: vardı — бол-: Onun kütüphanesinde 1000 kitap vardı. — Онын кітапханасында 1000 кітап болган. У него в библиотеке было 1000 книг. Orada kim vardı? — Онда кім болды? — Кто там был? Cebinde parası var mıydı? Калтасында акшасы болды ма? — У него в кармане были деньги? Отличие: полнозначный глагол — бол-: Ben tiyatroya gittim. — Мен театрда болдым. — Я был в театре. Orada kaç gün kaldın? — Онда нєше күн болдын? Сколько дней ты там был?

Отрицанию değil соответствуют в азербайджанском däjil(dir): män hästä däjildim (я не был болен), в туркменском däl: men okuvçı däldim (я не был учеником), в татарском түгел: кем түгел иден? (кем ты не был?), в казахском емес: бала емес пін (я не ребенок), в тувинском эвес: бо эжик эвес (это не дверь).

✓ Упражнения

I. Переведите на русский язык:

1. Bu iki pencere sınıfımızındır. 2. Bu miras sinizdir. 3. Bu erkek öğrenci bizimdir. 4. Kaç tane şeftali benimdir? İki tanesi senindir. 5. Mavi top şu kızın mıdır? Hayır, mavi top o kızın değil, benimdir. 6. O uzak ağaçlar köyünüzün müdür? Evet, köyünüzündür.

7. O eşek Alinindi. 8. O kuzu Ayşe'nin miydi? Hayır, Ayşe'nin değil, o da Alinindi. 9. O avlu evimizin değil, mektebimizindi. 10. O kısrak kimindi? Bilmiyorum, benim değildi. 11. O manda sürümüzündü. 12. Üç kilo şeftali öğretmeninizin miydi? Evet, öğretmenimizindi. 13. O bahçe kardeşimin değildi. 14. Bu kestaneler oğlumun değildi. 15. O horoz kümesimizindi.

II. Переведите на турецкий язык:

1. То дверь чего? То дверь нашего хлева. 2. Чья это парта? Это парта Эрола. 3. Чья это нога? Это нога моя. 4. Чье это кудахтанье? Это кудахтанье моей курицы. 5. Чьи это собаки? Это собаки вашей деревни. 6. Чье это щебетанье? По-моему, воробья. 7. Чей это был голос? Это был голос секретаря. 8. То был не наш город. 9. Очередь была не Мехмеда, а моя. 10. Пятьдесят рублей были не его, а твои. 11. Разве это были не деньги Турции? Нет, это были деньги Англии. 12. Разве это были не твои слова? Нет, это были слова того лжеца.

Три типа изафета

Важной особенностью турецкого языка является широкое использование имен существительных в качестве определения. Именные определительные сочетания называются изафетом. Изафеты могут строиться по принципу согласования, квазиуправления (или неполного согласования) или примыкания. В письменной разновидности литературного языка в изафетах, как и во всех типах определительных словосочетаний, последовательно действует закон предшествования определения определяемому.

Двухаффиксный изафет строится как сочетание двух имен, из которых первое является определением и оформляется аффиксом родительного падежа, а второе — определяемым и получает аффикс принадлежности 3-го лица ед.числа. Этот тип изафета основывается, таким образом, на принципе **согласования**, т. е. двухсторонней оформленности как определения, так и определяемого соответствующими показателями. В двухаффиксном изафете определение обозначает предмет, лицо или явление как определенные (известные, конкретно-единичные, данные): öğrencinin defteri (тетрадь — некоторого определенного, данного — ученика, в отличие от öğrenci defteri — ученическая тетрадь вообще). Двухаффиксный изафет выражает:

1. Отношение принадлежности: а) в узком смысле собственно принадлежности предмета лицу и б) отношения принадлежности в различных более общих оттенках: jandarmanın tabancası (пистолет жандарма), öğretmenin gömleği (рубашка учителя), Ahmedin şapkası (шапка Ахмеда), firmanın durumu (положение фирмы), Türkiye'nin ordusu (армия Турции), kardeşin sözü (слово брата).

2. Отношение субъекта к действию: öğretmenin tesiri (влияние учителя), buhranın devamı (продолжение кризиса).

3. Отношение объекта к действию: katilin takibi (преследование убийцы).

4. Отношение части к целому: aslanın vücudu (тело льва), otelin taraçası (терраса гостиницы), gecenin yarısı (половина ночи).

5. Отношение качества, свойства к его носителю: gülün rengi (цвет розы), hayatın yükü (бремя жизни).

Распространены и другие оттенки значений двухаффиксного изафета: Bülent'in şehri (город Бюлента), doktorun annesi (мать врача), başkanın aklı (ум председателя), yolcunun rahatı (спокойствие пассажира), kışın sonu (конец зимы).

В роли определяемого может выступать субстантивированное прилагательное, числительное или местоимение. В некоторых случаях значение такого изафета близко к значению соответствующего сочетания с прилагательным: kadının güzeli — güzel kadın (красивая женщина), sözün doğrusu — doğru söz (правильное слово), elmanın hangisi — hangi elma (какое, которое яблоко), kuzuların ikisi — iki kuzu (двое из ягнят). В некоторых из подобных случаев определение может оформляться не родительным, а исходным падежом: öğrencilerden birkaçı (несколько студентов), keçilerden ikisi (двое из коз). Субстантивированное прилагательное может находиться и в позиции определения: yorgunun durumu (состояние уставшего).

Каждое из имен в двухаффиксном изафете может иметь свое определение: büyük bahçenin yüksek ağaçları (высокие деревья большого сада). Возможность вставить между определением и определяемым другие слова составляют важную особенность двухаффиксного изафета, в связи с чем его также часто называют раздвижным. Прилагательные, местоимения, числительные, стоящие перед двухаффиксным изафетом, всегда относятся к его определению (а не к определяемому): güzel

evin taraçası (терраса красивого дома), bu kızın kitabı (книга этой девушки), iki geminin yükü (груз двух пароходов).

Одноаффиксный изафет — определительное сочетание существительных, в которых определение не принимает аффиксов, а определяемое оформляется аффиксом принадлежности 3-го лица ед.числа. Этот тип связи основывается на принципе, близком к **управлению** (односторонняя оформленность связи). В одноаффиксном изафете определение во многих случаях обозначает предмет или явление как неопределенные (невыделенные, являющиеся представителями класса подобных предметов, явлений). В этом смысле одноаффиксный изафет выражает общеродовое понятие: öğrenci defteri (ученическая тетрадь), elma ağacı (яблоня), banka mektubu (банковское письмо), iğne deliği (ушко иголки), üzüm suyu (виноградный сок). В качестве определения в одноаффиксном изафете может выступать отглагольное имя на -mak, -mek (инфинитив): yaşamak sevinci (радость жить), Fransa'ya gitmek sırası (очередь ехать во Францию).

Одноаффиксный изафет используется с числительным при обозначении времени, даты: 1925 yılı (bin dokuz yüz beş yılı) (1925 год), 3 Aralık günü (день 3 декабря), elli yaşı (возраст пятидесяти лет). Для обозначения дат широко употребляется местный падеж одноаффиксного изафета со словом tarih (история, дата): 6 Aralık 1925 tarihinde (6 декабря 1925 года). Эта конструкция используется наряду с прилагательным ... tarihli (от ...): 6 Aralık 1925 tarihli mektup (письмо от 6 декабря 1925 года). Рассматриваемый изафет может обозначать место происхождения: Ankara balı (анкарский мед), Amasya elması (яблоки из Амасьи). Он используется с географическими названиями, где в русском языке имеется приложение: Moskova şehri (город Москва), Toros dağları (горы Тавр), а также в самих географических названиях: Adapazarı (Адапазары; ada "остров", pazar "рынок"), Kuşadası (Кушадасы; kuş "птица"), Boğaziçi (Босфор; boğaz "горло, пролив", iç "внутренняя часть"). В качестве определения часто выступают слова, обозначающие национальную или культурную общность: Türk sözleri (турецкие слова), Rus dili (русский язык). Одноаффиксный изафет встречается в названиях организаций, газет: Yabancı Diller Okulu (Колледж иностранных языков), Moskova Üniversitesi (Московский

университет), Yapı ve Kredi Bankası (Банк "Йапы ве Креди Банкасы"), Cumhuriyet gazetesi (газета "Джумхурийет").

Прилагательное, местоимение, числительное, стоящее перед одноаффиксным изафетом, всегда относятся к его определяемому (а не определению): güzel kadın çantası (красивая дамская сумка), bu öğrenci defteri (эта ученическая тетрадь), iki çam ağacı (два сосновых дерева).

Следует помнить правило, что два аффикса принадлежности к одной основе присоединяться не могут[1]. Если одноаффиксному изафету предшествует притяжательное местоимение 1-го или 2-го лица ед. или мн. числа, то определяемое получает только соответствующий аффикс 1-го или 2-го лица, который в данном случае выполняет сразу две функции: 1) согласования в лице и числе с притяжательным местоимением и 2) аффикса изафета: benim ders kitabım (мой учебник), bizim banka mektubumuz (наше банковское письмо).

Безаффиксный изафет — определительное сочетание имен существительных, в котором ни определение, ни определяемое не имеют формальных показателей, указывающих на определительную связь между ними. Этот тип изафета строится на принципе **примыкания**.

Безаффиксный изафет употребляется сравнительно редко. Существительное, выступающее в роли определения, должно отвечать некоторым смысловым ограничениям, а именно служить для обозначения: а) материала, из которого состоит предмет, обозначаемый определяемым: demir sandalye (железный стул), kurşun kalem ("свинец-ручка", карандаш), б) уподобления, сравнения предмета, обозначенного определяемым: melek çocuk (ангельский ребенок; melek "ангел"), şeytan kadın (сварливая женщина; şeytan "черт"), demir bilek (железный кулак), в) пространственных отношений: aşağı yol (нижняя дорога; aşağı "низ"), sağ duvar (правая стена), arka bahçe (задний сад).

---

[1] Исключение составляют лишь слова kimisi (кто-то), birisi (один, кое-кто). Возможно и обычное употребление этих слов: kimi, biri в тех же значениях. Аналогичное явление наблюдается в лексикализованных (превратившихся из синтаксического сочетания в отдельное слово) одноаффиксных изафетах: onların ayakkabıları (их обувь, ayak "нога", kap "посуда, сосуд"), onun kahvaltısı (его завтрак).

Служебные имена

Служебные имена alt (низ), aşağı (низ), üst (верх), yukarı (верх), üzer (поверхность, верх), iç (внутренность, нутро), dış (внешняя сторона), arka (спина, зад), ön (перед), ileri (перед), orta (середина), etraf (округа), yan (бок, сторона), ara (промежуток), baş (голова), karşı (противоположная сторона), yüz (лицо, поверхность), sol (левая сторона), sağ (правая сторона) употребляется в качестве определяемого двухаффиксного изафета и выступают в служебной функции выражения главным образом пространственных отношений аналогично русским предлогам "под", "на", "внутри" и т. д.: masanın altında (под столом), masanın altından (из-под стола), ağacın aşağısı (нижняя часть дерева), masanın üstünde (на столе), masanın üstüne (на стол), evin yukarısı (верхняя часть дома), tezgâhın üzerinde (на прилавке), tezgâhın üzerine (на прилавок), çantanın içinde (в сумке), çantanın içinden (из сумки), şehrin dışında (за городом), dağın arkasında (за горой), kapının önünde (перед дверью), yolun ilerisi (впереди дороги), avlunun ortası (середина двора), avlunun ortasında (посередине двора), köyün etrafında (вокруг деревни), yatağın yanında (рядом с постелью), iki duvarın arasında (между двумя стенами), masanın başında (за столом, у стола), okulun karşısında (напротив школы), suyun yüzünde (на воде, на поверхности воды), ormanın solunda (слева от леса), ahırın sağında (справа от хлева).

Когда некоторые служебные имена передают отвлеченное (непространственное) значение, они оформляются одноаффиксным изафетом, кроме случаев употребления в роли определения указательных местоимений: Bu iş üzerinde anlaştık. — Мы договорились по этому делу. Dersler yüzünden size gelemedim — Я не смог прийти к вам из-за занятий. Однако: Bunun üzerinde anlaştık — мы договорились об этом; Bunun yüzünden gelemedim или Bu yüzden gelemedim. — Я не пришел из-за этого.

***

Синонимы görmek (видеть) и seyretmek (наблюдать, видеть) являются переходными глаголами, т. е. требуют дополнения в винительном (или основном) падеже: bir şeyi görmek (видеть что-либо; şey "вещь", bir şey "что-либо"), bir şeyi seyretmek (наблюдать, видеть что-либо). Глагол seyretmek входит

в словосочетания film, sinema, televizyon seyretmek (смотреть фильм, кино, телевизор).

Антонимы bir şeyden inmek (спуститься, сойти с чего-либо) и bir şeye binmek (сесть на что-либо) употребляется со словом at (лошадь) и названиями видов транспорта: araba (автомобиль), tren (поезд), vapur (пароход), uçak (самолет), otobüs (автобус). С некоторыми словами глагол inmek может выступать как переходный: merdiveni inmek (спуститься с лестницы) наряду с merdivenden inmek в том же значении. Он означает также "приземлиться": uçak indi (самолет приземлился) и в этом случае его антонимом будет kalkmak (взлететь, встать): uçak kalktı (самолет взлетел). Otele inmek означает "остановиться в гостинице". Близким по значению является otelde kalmak (остановиться, проживать в гостинице).

Глагол demek (сказать) и его деепричастие diye (говоря) служат для оформления прямой речи: Ahmet "Ben bunu bilmiyorum" dedi или Ahmet "Ben bunu bilmiyorum" diye söyledi. — Ахмет сказал: "Я этого не знаю". В конструкции bir şeye bir şey demek этот глагол означает "называть что-либо как-либо": Siz buna ne diyorsunuz? — Как вы это называете? — Biz bu duruma bunalım diyoruz. — Мы это положение называем кризисом. Данной конструкции в 3-м лице мн. числа синонимично выражение ...ın adı...dır (...называется ...; ad "имя, название"): Sizde buna ne diyorlar? или Sizde bunun adı nedir? — Как у вас это называется? При употреблении в виде отглагольного имени (инфинитива) demek переводится как "значить", "означать": Bu para onun için hayat demektir. — Эти деньги для него означают жизнь. Или оно переводится как вводное слово "значит": O pahalı bir araba aldı. Demek, parası çoktur. — Он купил дорогую машину, значит, у него много денег.

Служебное имя (benim) hakkımda, (senin) hakkında, (onun) hakkında и т. д. (обо мне, о тебе, о нем и т. д.) употребляется с глаголами konuşmak (разговаривать), söylemek (говорить), demek (сказать) и пр.: Kimin hakkında konuştunuz? — Вы о ком говорили? Siniz hakkınızda или Sizden — О вас; Öğretmen hakkında iyi şeyler söyledi/dedi. — Учитель говорил о тебе хорошо. При глаголах söylemek и demek прямое дополнение должно обязательно присутствовать, т. е. будет неправильно сказать "Hakkımda söyledi" или "Hakkımda dedi". — Сказал обо мне.

Здесь следует поставить прямое дополнение, например, bir şey(ler): Hakkımda bir şey(ler) söyledi / dedi. — Он сказал кое-что обо мне. Глагол konuşmak требует дополнения в исходном падеже или может выступать как переходный: Biz sizden konuşuyoruz. или Biz sizi konuşuyoruz. — Мы говорим о вас. Глагол söz etmek (говорить) требует только исходного падежа: Biz sizden söz ettik — Мы говорили о вас. Выражение bir şey üzerinde durmak означает "обсуждать что-либо".

Новые слова

şey вещь, предмет
fiyat цена
şeytan черт
merdiven лестница
melek ангел
ad имя
ayakkabı обувь, ботинки
at лошадь
kahvaltı завтрак
araba автомобиль
ada остров
tren поезд
kuş птица
vapur пароход
boğaz горло, пролив
otobüs автобус
kütüphane библиотека
film фильм
cep карман
sinema кино
dindar верующий, религиозный
televizyon телевизор
çarşı рынок
binmek садиться (верхом; на транспорт)
durmak стоять, остановиться

✓ Упражнения

I. Ответьте на вопросы:

1. Solunuzda neyi veya kimi görüyorsunuz? 2. Karşınızda kimse var mı? Ya sağınızda? 3. Arkanızda ne bulunuyor? 4. Yukarınızda ve aşağınızda neler var? 5. Çantanızın içinde ne var? 6. Siziz ders kitabınız veya defteriniz neyin üzerindedir? 7. Pencerelerin karşısında ne var? 8. Tavanın altında ne bulunuyor? 9. Tabanın üzerinde ne duruyor? 10. Kapının yanında ne var? 11. Yukarı katta mı, aşağı katta mı bulunuyorsunuz? 12. Çantanız nerededir? 13. Sağ elinizde bir kalem var mı? 14. Gömleğinizin solunda veya sağında bir cep var mı? 15. Evinizin önünde ne var? 16. Evinizin arkasında bir bahçe var mı? 17. Siz bu bahçede veya evinizin etrafında dolaşmağı seviyor musunuz? 18. Bahçenin içinde ne gibi ağaçlar var? Şeftali ağaçları var mı?

II. Переведите на русский язык:

1. Ali dindardı, onun kütüphanesinde çok din kitabı vardı. 2. Okulun şeytan çocukları gürültü çıkarıyorlar. 3. Trenin lokantasında kahvaltı ettik. 4. Bu adaya gitmek için otobüse değil, vapura binmek gerek. 5. Fatma, "kocam melek gibi erkektir, çarşıya kendisi gitti, her şeyi kendisi aldı getirdi, çorbayı da kendisi yaptı" diye söyledi. 6. Bu kuşun adını biliyor musunuz? Onun başı beyaz, boğazı da siyahtır. 7. Televizyon seyrettim, bir film gördüm. O filmde katil önce arabaya, sonra ata bindi, onu jandarmalar takip etti. 8. Bence bu ayakkabının fiyatı yüksek değildi, niçin almadın?

Турецкие пословицы

Akıl yaşta değil, baştadır.
Akşamın işini sabaha bırakma.
Dünyanın üstü var altı da var.
Her şey yerinde gerek.
Her uzun ağaç selvi değildir.
Âşıka Bağdat uzak değil.
Ay akşamdan doğdu.
Ölmek var dönmek yok.
Martın yarısı kış, yarısı yaz.
Yolcu yolunda gerek.

selvi — кипарис
âşık — ашуг
Bağdat — Багдад

Загадка

Altı demir, üstü ağaç, ortasında dil. *(beygir)*

Обороты и выражения

Sabahlar hayır ola! — Доброе утро!
Sağ ol! — Спасибо!
Afiyettesiniz inşallah! — У вас все благополучно, надеюсь!
Acaba... — интересно (было бы) знать...

07

Диалог

Kuzunun ayakkabısı

Bir çocuk annesiyle köy yolundan yürüyor. Kümesin önünden geçiyorlar. Küçük kız annesine: "Hayvanlar konuşabiliyor mu?" diye soruyor. Annesi: "Hayır" diye cevap veriyor.

— Ya şu kuzu ne diyor?
— Bir şey demiyor. Bu kuzu meleyor.
— Ya şu eşek?
— Şu eşek anırıyor.

Birden bire ahırın arkasından bir köpek geliyor. Kız: "Ayol! Bu köpek boğazından çok korkunç sesler çıkarıyor!" diye haykırıyor.

— Biz köpeğin bu seslerine "havlıyor" diyoruz.
— Ahırın yanında bir ağaç var. Bu ağaca ne diyorlar?
— Bu kestane ağacıdır.
— Ağacın üst dallarında kuşlar var. O kuşların adı nedir?
— Bunlar serçedir.
— Bu serçelerin cıvıltısı ne demektir?
— Vallahi bilmiyorum, kızım. Sen çok soru soruyorsun.
— Anne, sen bütün hayvanların mı sesini biliyorsun?
— ...

Çocuk bir kümesin önünde duruyor ve sevinçle narin piliçleri seyretmeğe başlıyor. Piliçlere: "Sabahlar hayır ola! Afiyettesiniz inşallah" diyor. Ondan sonra annesine: "Tavukların gıtgıdakları ne demektir?" diye soru sormağa devam ediyor.

— Bu tavukla piliçleri kahvaltı yapıyorlar. Tavuk: "Afiyet olsun!" diyor.
— Ya piliçler ne cevap veriyor?
— Onlar: "Sağ ol! Teşekkür ederiz!" diyorlar... Haydi, melek kızım, yürü!
— Anne, biz çarşıya mı gidiyoruz?
— Evet, çarşıya.
— Anne, kuzunun ayakkabısı var mı?
— Hayır kızım, hayvanların ayakkabısı yok. Senin ayakkabın, benim ayakkabım, yani insanların ayakkabısı var. Sen niçin sordun?
— Ben çarşıdan kuzu için ayakkabı almak istedim. Acaba kuzu ayakkabısının fiyatı nedir?
— ...

Annesiyle kız yoluna devam ediyorlar. Sonsuz tarlalar uzak tepelere ve mavi denize kadar uzanıyor. Küçük kız tarlada bir manda sürüsünü görüyor. Çoban mandaları etrafında toplamak istiyor, fakat bir manda anneyle kıza doğru geliyor. Kızın yüreği hop ediyor.

— Anne, bu hayvanın adı nedir?
— Bu mandadır.

— Anneciğim, bu manda beni yemeğe geliyor! Ben yaşamak istiyorum. Bunu ona söyle... Şey ... Mele, anır, havla...

📖 bir kimsenin yüreği hop etmek — екнуть (о чьем-либо сердце)
anneciğim — мамочка (моя)

✓ Контрольные упражнения

I. Образуйте двухаффиксные изафеты из приведенных слов и переведите их на русский язык. При чтении изафетов организуйте их в виде синтагмы с фразовым ударением на аффиксе принадлежности, например: memurún vazifesí (обязанность служащего).

sınıf, duvar; elma, tane; Ahmet, arkadaş; yeğen, yaşam; katil, son; kız kardeş, sözler; cevap, yarı; buhran, devam; bunalım, ağırlık; başım, şakaklar; öğrenci, yanıt; zengin, para; çapkın, aşklar; dayı, kumar; bu yıl, kış; o sene, yaz; çocuk, dizler; dayı, veda; güneş, etki; köy, rahat; şehir, meydan; kent, binalar; insanlar, ayaklar; metres, tokat; vücut, yük; gövde, yan; durum, dehşet; ihtiyar, vasiyet; hayat, yarı; dayı, miras; zavallı, hal; cehennem, dehşet; mahzun, satırlar; mahkûm, mektup; okul, mezun; Türkçe, tesir; banka, para; banyo, su; kısrak, baş; mektep, avlu; çimento, kilo; ömür, yarı; postane, memurlar; hastane, doktorlar; eczane, tezgâh; ev, karanlık; tabanca, kurşun; gençler, eğlence; din, önem; çoban, değnek; vazo, yer; doktor, el; kardeşim, sevgili.

II. Образуйте одноаффиксные изафеты из приведенных слов и переведите их на русский язык (некоторые переводы даны в скобках). Оформите их интонационно в виде синтагмы с фразовым ударением на определении, например:



kadín çantasí

çam, orman; Rus, kadınlar; Damokles, kılıç (Дамоклов меч); bilek, saat (ручные часы); gök, gürültü (небесный гром); gök, yüz (небесный свод); deniz, balık; okul, öğrenci; gece, yarı; iş, gün; yemek, saat; insan, ömür; kahve, renk (коричневый цвет); şeftali, bahçe; kestane, ağaç; okul, bina; tavuk, çorba; İngiliz, gazete; Almanca, ders; başkan, masa; keçi, süt; arslan, baş; kurşun, delik; Çin, ordu; su, oluk; “orak”, söz; Ankara, televizyon; horoz, tırnak; Fransız, uçak; akıl, hasta.

III. Переведите на турецкий язык:

1. Не проводи лето в Каире. 2. Вынеси решение сегодня. 3. Всегда имей в своем кармане деньги. 4. Рассмеши этого грустного человека. 5. Наполни сумку яблоками. 6. Проходи на свое место. 7. Прилавки заполнились иностранными товарами. 8. Я был студентом и изучал иностранный язык. 9. Город Самсун большой? 10. Широк ли Босфор? 11. Эта газета "Джумхуриет" новая или старая? 12. Этот австрийский самолет дорогой? 13. Красива ли Турция? 14. Далеко ли Измир от Стамбула? 15. Сколько часов длились переговоры? 16. Разве вы бросили эту работу? 17. Я кончил читать эту газету. 18. Он продолжает работать в больнице. 19. Он убил банковского служащего из пистолета. 20. Наш учитель не был немцем. 21. Ты не был болен. 22. Разве вы не были молоды в те годы, разве вы не хотели учиться. 23. Где ты был? Тебя не было дома. Я тебя искал. 24. Мы не были свободны (независимы). 25. Мы не были свободны (были заняты). 26. Это не было большой работой. 27. Я был не секретарем, а председателем. 28. Разве ты не был охотником? 29. У меня не было пятидесяти рублей. 30. Это здание нашей школы. 31. Неаполь — город Италии. 32. Они погрузили товары на пароход, сами сели на самолет. 33. Жандарм слез с лошади. 34. Половина груза осталась в Африке. 35. Я очень хорошо знаю жизнь охотников. 36. Генеральный директор направился в нашу школьную столовую. 37. Это пассажирский самолет, мы не можем перевозить эти грузы. 38. Она купила железный гребень. 39. Стены были зеленые. 40. Мы спустились по лестнице на нижний этаж. 41. Он дал мне несколько штук карандашей.

СЕДЬМОЙ УРОК

Текст

Bir Türk gazetesinin EKONOMİ sayfası
PARA. BORSA. İŞ DÜNYASI

Türkiye Odalar ve Borsalar Birliği (TOBB), Marko Araştırma A.Ş. 'e bir araştırma yaptırdı. Bu araştırmanın adı "Türkiye'de iş dünyası". Makro Araştırma A.Ş. Firması 900 iş adamıyla yüz yüze görüştü ve ekonomik durum hakkındaki sorular sordu.

İŞ DÜNYASI KARAMSAR. İş adamlarının yarısı soruları "ekonomi kötüleşiyor" diye yanıtladı.

EKONOMİ NASIL GİDİYOR? İş adamlarının %49.3'ü "kötüleşiyor", %31.0'i "değişiklik yok", %15.7'si "düzeliyor" diye cevap verdi. İki iş adamından biri kendi işinin genel durumunu "iyi", %39.2'si "kötü" ve "çok kötü", %11.1'i "şöyle böyle" biçiminde değerlendirdi. İş adamlarının %60.9'una göre ekonomik politikalar işlerini kötü etkiliyor.

YATIRIMLAR AZALIYOR. Ekonominin özel kesimindeki yatırımlar azalıyor. Anket cevaplarının %88.6'sında "yatırım yapmağı düşünmüyorum" diye belirtildi, %10.8'inde "yatırım yapmak eğilimindeyim' diye yazıldı. Kamu kesimindeki yatırımlar aynı düzeyde kalıyor.

SATIŞLAR AZALIYOR. İş adamlarının %35.1'i "satışlar azalıyor", %30.8'i "aynı kalıyor", %27.6'sı "artıyor" veya "artış bekleniyor" diye belirtti.

ALTIN DEĞER KAZANIYOR. Londra ve Tokyo Borsalarındaki altın fiyatlarında son üç ayda %11'lik artış görüldü.

İŞSİZLİK AYNI DÜZEYDE KALIYOR. Araştırmaya göre bu yıl Türkiye'de işsizlik yüksek olmağa devam ediyor.

***

Ankara, İstanbul ve İzmir, Türkiye'nin önemli şehirleridir. Ankara ve İzmir Asya'da bulunuyor. Edirne şehri Avrupa'da bulunuyor. Erzurum şehri, Türkiye'nin doğusundadır. Bolu şehri, İstanbul ile Ankara arasındadır. Türkiye'nin batısında ormanlar var. Bu ormanlar Türkiye ekonomisinde önemli bir yer tutuyor. Türkiye'nin etrafında üç deniz var. Balıkçılık da Türk ekonomisi için önemlidir.

***

Bugün öğrenciler derslerden önce tarlaya gitmeğe ve orada çalışmağa karar verdiler. Saat 7'de Ail'nin annesi pencereden baktı ve

Ahmed'i gördü. Ahmed. Ali'nin okul arkadaşıdır. Küçük bir giyim mağazası karşısında durdu, Ali'yi bekliyor. Anne, "Ali, kalk, senin arkadaşın geldi. Bak giyim mağazası karşısındaki duvarın önünde geziniyor. Bugün evden bir saat önce çıkman lâzım. Arkadaşını bekletme. Kalk, yıkan ve giyin" dedi. Ali hemen yataktan kalkıyor, elini yüzünü yıkıyor, giyiniyor, evden çıkıyor. Ali ile Ahmed selâmlaşıyorlar. Birkaç dakika sonra iki arkadaş okul avlusuna giriyor. Öğrenciler, tarlaya gitmek için okulun önünde bekleşiyor.

Комментарий к тексту

а) **-ıl, -il, -ul, -ül;** б) **–n** — аффикс страдательного залога глагола ("а" — после согласной и "б" после гласной основы): yazmak (писать) — yazılmak (быть написанным), görmek (видеть) — görülmek (быть видным, видеться), belirtmek (указывать) — belirtilmek (быть указанным), beklemek (ждать) — beklenmek (быть ожидаемым).

а) **-ın, -in, -un, -ün;** б) **-n** — аффикс возвратного залога глагола ("а" — после согласной, "б" — после гласной основы): gezmek (гулять) — gezinmek (прогуливаться), giymek (надевать) — giyinmek (одеваться), yıkamak (мыть) — yıkanmak (мыться, умываться).

а) **–tır,** б) **-t** — аффикс понудительного залога глагола ("а" — после глухой согласной основы, слоги которой содержат негубную гласную заднего ряда, "б" — после гласной основы): yapmak (делать) — **yaptırmak** (заставлять, велеть сделать), beklemek (ждать) — **bekletmek** (заставлять ждать).

а) **-ış, -iş, -uş, -üş;** б) **-ş** — аффикс взаимного залога глагола ("а" — после согласной, "б" — после гласной основы): görmek (видеть) — görüşmek (видеться, вести переговоры), beklemek (ждать) — bekleşmek (вместе, совместно ждать), selâmlamak (приветствовать) — selâmlaşmak (приветствовать друг друга).

-ma, -me — аффикс отглагольного имени: gitmek (уходить) — gitme (уход), çıkmak (выходить) — **çıkma** (выход); аффикс является ударным.

(benim)...mam, (senim)...man, lâzım — аффикс отглагольного имени -ma, -me + аффикс принадлежности + lâzım (нужно).

Эта конструкция означает: “мне нужно”, “тебе нужно” и т. д.: (benim) gitmem lâzım (мне нужно уйти), (senin) çıkmam lâzım (тебе нужно выйти).

-ış, -iş, -uş, -üş, -yış, -yiş, -yuş, -yüş — аффикс отглагольного имени: artmak (увеличиваться) — artış (увеличение, рост), satmak (продавать) — satış (продажа).

-daki, -deki — сочетание аффиксов местного падежа и ki означает, например: giyim mağazasının karşısındaki (находящийся напротив магазина одежды) или ekonomik durum hakkındaki (относящийся к экономическому положению).

Türkiye Odalar ve Borsalar Birliği — Турецкий союз палат и бирж. Слово birlik (союз) имеет аффикс принадлежности 3-го лица ед.числа, оно является определяемым сразу в трех одноаффиксных изафетах: borsalar birliği (союз бирж), odalar birliği (союз палат), Türkiye birliği (турецкий союз, слово Türkiye формально относится к слову birlik).

...(s)ının ...(s)ı — цепь изафетов, в которой к аффиксу принадлежности определяемого первого изафета прибавляется аффикс родительного падежа: iş adamlarının..., (деловых людей); giyim mağazasının... (магазина одежды), т. е. определяемое первого изафета становится определением во втором изафете: iş adamlarının yarısı (половина деловых людей), giyim mağazasının karşısı (напротив магазина одежды).

...ın %...(s)ı — слово yüzde (“процент”, употребляется обычно при числе) ставится перед числом, вся конструкция ...ın yüzde или знак %...(s)ı оформляется при помощи двухаффиксного изафета: iş adamlarının % 49.3'ü (49.3% деловых людей).

%11'lik artış — рост на 11 %

Числительные: 900 — dokuz yüz; 49.3 — kırk dokuz virgül üç; 31.0 — otuz bir virgül sıfır; 15.7 — on beş virgül yedi; 39.2 — otuz dokuz virgül iki; 11.1 — on bir virgül bir; 60.9 — altmış virgül dokuz; 88.6 — selsen sekiz virgül altı; 10.8 — on virgül sekiz; 35.1 otuz beş virgül bir; 30.8 — otuz virgül sekiz; 27.6 — yirmi yedi virgül altı; 11 —on bir. Вместо virgül (запятая) можно сказать onda (десятых): 49.3 — kırk dokuz onda üç (сорок девять и три десятых) и т. д.

Новые слова

sayfa страница
artış рост
borsa биржа
altın золото
oda 1) комната, 2) палата
değer стоимость
birlik союз, единство
değer kazanmak дорожать
araştırma исследование
işsizlik (ği) безработица
adam человек
değerlendirmek оценивать, расценивать
iş adamı бизнесмен
yüz 1)лицо, 2) сто
düşünmek думать
karamsar пессимистический; пессимист
belirtmek указывать, выявлять
artmak увеличиваться
kötü плохой; плохо
kazanmak зарабатывать, приобретать
değişiklik (ği) изменение
genel общий
yıkamak мыть
şöyle böyle так себе
kesim сектор (экономики)
biçim форма, манера
özel kesim частный сектор
...biçiminde değerlendirdi(ler) оценили как...
kamu kesimi государственный сектор
yatırım капиталовложение
eğilim тенденция
özel частный
aynı тот же самый, такой же
kamu государственный, общественный
düzey уровень
satış продажа
batı запад
doğu восток

Словообразовательные аффиксы

Словообразовательные аффиксы служат для образования имен существительных и прилагательных, а также глаголов из других именных и глагольных основ. Словообразовательные аффиксы обычно присоединяются непосредственно к корню или основе слова и имеют определенную степень продуктивности, т. е. могут использоваться лишь с определенной ограниченной группой слов. Нам уже известны такие словообразовательные аффиксы, как -lı, -li, -lu, -lü (существительное ⇨ прилагательное): akıl (ум) — akıllı (умный), para (деньги) — paralı (имеющий деньги, денежный); -sız, -siz, -suz, -süz (существительное ⇨ прилагательное: отсутствие признака): akıl (ум) — akılsız (безумный, глупый), para (деньги) — parasız (не имеющий денег); -cı, -ci, -cu, -cü,

-çı, -çi, -çu, -çü (существительное ⇨ существительное: значение профессии): balık (рыба) — balıkçı (рыбак), iş (дело, работа) — işçi (рабочий); -la, -le (существительное или прилагательное ⇨ глагол): baş (голова) — başlamak (начинать), temiz (чистый) — temizlemek (чистить); ( )l (прилагательное ⇨ непереходный глагол): düz (ровный) — düzelmek (выравниваться, исправляться), ince (тонкий) — incelmek (становиться тонким); -dır, -dir, -dur, -dür, -tır, -tir, -tur, -tür (непереходный глагол ⇨ переходный глагол) dolmak (наполняться) — doldurmak (наполнять), ölmek (умирать) — öldürmek (убивать); -t (непереходные глаголы ⇨ переходные глаголы) düzelmek (выравниваться, исправляться) — düzeltmek (выравнивать, поправлять), incelmek (становиться тонким) — inceltmek (делать тонким); leyin (существительное ⇨ наречие): akşam (вечер) — akşamleyin (вечером), sabah (утро) — sabahleyin (утром), gece (ночь) — geceleyin (ночью).

Рассмотрим некоторые другие словообразовательные аффиксы:

-lık, lik, luk, lük (существительное или прилагательное ⇨ существительное или прилагательное): является ударным и образует 1) имена существительные: а) с отвлеченными значениями (например, профессии, рода занятий); б) с конкретными значениями (например, орудия, предмета, служащего для определенной цели) и 2) прилагательные.

1. а) müdür (директор) — müdürlük (должность директора), öğretmen (учитель) — öğretmenlik (должность учителя), memur (служащий) — memurluk (служба, положение служащего), doktor (врач) — doktorluk (должность врача), avcı (охотник) — avcılık (охота, охотничий промысел), yolcu (пассажир) — yolculuk (путешествие, поездка), tütüncü (табаковод) — tütüncülük (табаководство), balıkçı (рыболов) — balıkçılık (рыболовство), işçi (рабочий) — işçilik (занятие или профессия рабочего), çocuk (ребенок) — çocukluk (детство), genç (молодой) — gençlik (юность), ardakaş (товарищ) — ardakaşlık (товарищество), kardeş (брат) — kardeşlik (братство), insan (человек) — insanlık (человечность, человечество), güzel (красивый) — güzellik (красота), dalgın (рассеянный, задумчивый) — dalgınlık (рассеянность, задумчивость), durgun (стоячий, застойный) — durgunluk (неподвижность, застой), ince (тонкий) — incelik (тонкость), az (малый) — azlık (малость, недостаточность), küçük

(маленький) — küçüklük (малость, небольшая величина), büyük (большой) — büyüklük (величина), ağır (тяжелый) — ağırlık (тяжесть), doğru (правильный) — doğruluk (правильность), bir (один) — birlik (единство, союз), çalışkan (трудолюбивый) — çalışkanlık (трудолюбие), yeni (новый) — yenilik (новость), iyi (хороший) — iyilik (добро), kötü (плохой) — kötülük (зло).

б) göz (глаз) — gözlük (очки), yağmur (дождь) — yağmurluk (плащ, непромокаемое пальто). Другие конкретные значения: ay (месяц) — aylık (месячная зарплата), işçi (рабочий) — işçilik (зарплата рабочего), yaz (лето) — yazlık (летний дом, дача), bir (один) — birlik (военное подразделение, часть)

2. bir aylık iş (работа сроком на один месяц), dört saatlik yol (четырех часовой путь), karanlık oda (темная комната).

-daş, -taş (существительное ⇨ существительное) является ударным, не подчиняющимся гармонии гласных аффиксом; образует имена существительные со значанием определенной общности: yol (дорога) — yoldaş (товарищ), arka (спина) — arkadaş (товарищ, приятель), meslek (профессия) — meslektaş (коллега), vatan (родина) — vatandaş (гражданин), yurt (родина) — yurttaş (гражданин). Слово kardeş (брат) образовалось от слова karın (живот): karındaş перешло в kardeş. Переднюю гласную аффикса в словах kardeş (брат) и öz (суть; сам) — özdeş (тождественный равный) можно считать исключением.

-cık, -cik, -cuk, -cük, -çık, -çik, -çuk, -çük (ударный аффикс) и -cağız, -ceğiz, -çağız, -çeğiz (ударение на широкой гласной первого слога; существительное ⇨ существительное) образуют существительные с уменьшительно-ласкательным значением: anne (мать) — annecíğim (моя мамочка; ударение остается на словообразовательном аффиксе), baba (отец) — babacíğım (мой папочка; ударение также на предпоследнем слоге), teyze (тетя) — teyzecíğim (моя тетушка; ударение на предпоследнем слоге), tepe (холм) — tepecik (холмик), ruble (рубль) — rublecik (рублик), Mehmet (Мехмед) — Mehmetçik (“Мехмедушка”), kadın (женщина) — kadıncağız (бедная женщина), kuş (птица) — kuşçağız (птичка).

-cıl, -cil (плюс другие фонетические варианты; существительное или местоимение ⇨ прилагательное) является ударным, сравнительно мало продуктивным аффиксом: ev (дом) — evcil (домашний, о животных), ben (я) — bencil (эгоистичный), insan (человек) — insancıl (человечный, гуманный). Для слова

insan этот аффикс аналогичен уже известному нам заимствованному аффиксу î: insanî

-ca, -ce, -ça, -çe (прилагательное, существительное, местоимение ⇨ прилагательное, наречие) является безударным. Присоединяясь к прилагательным, этот аффикс образует прилагательные с оттенком некоторого ослабления или усиления качества: güzel (красивый) — güzelce (довольно красивый), uzun (длинный) — uzunca (довольно длинный). Эти слова могут выступать и как наречия: Elmaları güzelce yıka — Вымой яблоки как следует. От существительных и прилагательных, а также местоимений рассматриваемый аффикс образует прилагательные и наречия, соответствующие русским наречиям типа "по-детски", "по-моему" и пр.: çocuk (ребенок) — çocukça (по-детски, детский), açık (открытый) — açıkça (откровенно, открыто), ben (я) — bence (по-моему), siz (вы) — sizce (по-вашему), böyle (такой) — böylece (так, таким образом), öyle (такой, так) — öylece (так, таким образом). Этот аффикс уже рассматривался в форме: Türkçe (по-турецки), Rusça (по-русски) и т. д., которая может одновременно выступать и как существительное, принимая, например, аффиксы принадлежности: Türkçem (мой турецкий язык). Важной особенностью данного аффикса является то, что он может употребляться и после некоторых грамматических аффиксов, т. е. выступает как относительно универсальный (высоко продуктивный): gönül (сердце) — gönlü (его сердце) — gönlünce (как ему по сердцу, по вкусу), ağırlık (тяжесть) — ağırlığınca (по его весу), değer (стоимость) — değerimizce (по нашей стоимости; по тому, чего мы стоим), gerek (нужно) — gereğince (согласно, соответственно чему-либо). Данный аффикс употребляется после аффикса множественного числа с числительными: onlarca (десятки, десятками), yüzlerce (сотни, сотнями), on binlerce (десятки тысяч). Этот же аффикс может указывать реального производителя действия при глаголе в страдательном залоге (см. ниже): Ağaç köylülerce kesildi — Дерево было срублено крестьянами.

-lan, -len (существительное или прилагательное ⇨ непереходный глагол; ударный): yaş (возраст) — yaşlanmak (стариться), ev (дом) — evlenmek (жениться, выходить замуж), can (душа) — canlanmak (оживать, возрождаться), duygu (чувство) — duygulanmak (быть охваченным каким-либо чувством, быть рас-

троганным), ses (голос) — seslenmek (окликать, обращаться), dalga (волна) — dalgalanmak (развеваться, волноваться), ayak (нога) — ayaklanmak (восстать), yürek (сердце) — yüreklenmek (воодушевляться; набраться храбрости), kat (этаж, слой) — katlanmak (смириться), hoş (приятный) — hoşlanmak (нравиться).

-laş, -leş (существительное, прилагательное, числительное ⇨ непереходный глагол; ударный): bir (один) — birleşmek (объединяться), yer (место) — yerleşmek (размещаться), genç (молодой) — gençleşmek (молодеть), güzel (красивый) — güzelleşmek (хорошеть), çirkin (уродливый) — çirkinleşmek (становиться уродливым), iyi (хороший, здоровый) — iyileşmek (хорошеть, выздоравливать), keskin (острый) — keskinleşmek (становиться острым), Avrupalı (европеец) — Avrupalılaşmak (европеизироваться).

-ım, -im, -um, -üm, -m (глагол ⇨ существительное; ударный): kesmek (резать) — kesim (сектор; резание), biçmek (резать, кроить; косить) — biçim (форма, манера; покрой), anlamak (понимать) — anlam (смысл), durmak (стоять, останавливаться) — durum (положение), vermek (давать) — verim (плодоносность, производительность), yaşamak (жить) — yaşam (жизнь), oturmak (сидеть; жить) — oturum (заседание), üretmek (производить) — üretim (производство), tüketmek (потреблять) — tüketim (потребление), yönetmek (руководить) — yönetim (руководство), ölmek (умирать) — ölüm (смерть), seçmek (выбирать) — seçim (выборы), tutmak (держать) — tutum (бережливость; линия поведения, позиция), doğmak (рождаться) — doğum (рождение), geçmek (проходить) — geçim (средства к существованию; существование), kaldırmak (поднимать) — kaldırım (тротуар, мостовая), takmak (надевать, прицеплять) — takım (прибор; комплект; команда), giymek (надевать) — giyim (одежда), indirmek (снижать) — indirim (снижение, скидка).

-ı, -i, -u, -ü (глагол ⇨ существительное или прилагательное; ударный): yapmak (делать) — yapı (строение), sürmek (продолжаться; гнать) — sürü (стадо, стая), yazmak (писать) — yazı (письмо), gezmek (гулять) — gezi (прогулка), saymak (считать) — sayı (число), yarmak (раскалывать, рассекать) — yarı (половина), batmak (погружаться; заходить о солнце) — batı (запад), doğmak (рождаться; всходить о солнце) — doğu (восток), dolmak (наполняться) — dolu (полный), ayırmak (отделять) — ayrı (отдельный).

Залоги

Залоговые аффиксы прибавляются к основе глагола и служат для образования других (вторичных) глагольных основ. Если особенности падежного управления (переходность или непереходность) первичной глагольной основы обычно выступают как свойство каждого данного глагола (подлежит просто запоминанию), то имеющая залоговые аффиксы вторичная глагольная основа, с одной стороны, задает определенный тип связей с другими членами предложения (подлежащим, дополнением) и, с другой, выражает характер, соотношения с действием реальных его участников (субъекта, объекта). Залоги относятся к промежуточной области между словообразованием и грамматическими формами.

В турецком языке выделяют пять залогов: действительный, страдательный, возвратный, понудительный и взаимный.

Действительный залог специального аффикса не имеет и предполагает выраженность в подлежащем реального субъекта — производителя действия: Köylü ağacı kesti. — Крестьянин срубил дерево.

Страдательный залог образуется при помощи ударных аффиксов -ıl, -il, -ul, -ül (после согласной основы, кроме l), -ın, -in, -un, -ün (после основы на l) и -n (после гласной основы) и характеризуется, как правило, невыраженностью производителя действия (субъекта, план реальных участников действия), а также отсутствием прямого дополнения (план членов предложения). Если страдательный залог глагола-сказуемого образован от переходного глагола, то подлежащее выражает реальный объект действия: Görüşler yapıldı. — Проведены переговоры; Ağaç kesildi. — Дерево срублено; Trende bir çanta unutuldu. — В поезде забыта сумка; Mallar alındı. — Товары взяты, получены; Para bulundu. — Деньги найдены; Mektup okundu. — Письмо прочитано. В турецком языке страдательный залог может образовываться и от непереходных глаголов (в русском это невозможно). Тогда в предложении не может быть не только прямого дополнения, но и подлежащего (соответствует русскому неопределенно-личному предложению): Ondan sonra lokantaya gidildi. — Затем пошли в ресторан. Реальный субъект (производитель) действия может быть указан при помощи имени в основном или местоимения в

родительном падеже плюс служебное слово taraf (сторона) с аффиксами принадлежности и исходного падежа: Ağaç köylüler tarafından kesildi. — Дерево срублено крестьянами; Mallar (benim) tarafımdan alındı. — Товары куплены мною.

Возвратный залог образуется при помощи ударных аффиксов -ın, -in, -un, -ün (после согласной основы) и -n (после гласной основы) и характеризуется а) распространением действия на самого производителя (совпадение субъекта и объекта, план реальных участников действия), либо б) выполнением для производителя (субъект и объект не совпадают, но действие так или иначе остается в сфере субъекта и замыкается на нем). Возвратный залог образуется только от переходных глаголов, при этом в первом случае (а) наличие прямого дополнения невозможно, в другом (б) — возможно: а) Ahmet yıkanıyor. — Ахмед моется; Ahmet (kendi) kendini yıkıyor. — Ахмед моет сам себя; Orhan övünüyor. — Орхан хвалится; Orhan (kendi) kendini övüyor. — Орхан хвалит сам себя; б) Ahmet yeni bir gömlek giyindi. — Ахмед надел новую рубашку; Aydın kravat takındı. — Айдын надел галстук; Zeynep bir elbise dikindi. — Зейнеп сшила себе платье; Kadın bir şeyler söyleniyor. — Женщина сама себе что-то говорит. Из-за частичного совпадения показателей, а также в связи с тем, что некоторые глаголы с аффиксом -ıl, -il, -ul, -ül могут выступать как в страдательном, так и в возвратном значениях, различение этих залогов зависит от смысла конкретного предложения: Tabanca pencereden atıldı. — Пистолет был выброшен из окна. Это страдательный залог. Orhan ileriye atıldı. — Орхан бросился вперед. Это возвратный залог.

Понудительный залог образуется при помощи ударного аффикса -dır, -dir, -dur, -dür, -tır, -tir, -tur, -tür (после согласной основы, кроме многосложных основ на l и r) и -t (после гласной основы и многосложных основ на l и r) и указывает на участие в действии еще одного актанта, от которого исходит стимул к совершению действия (так называемая каузация) в весьма широком смысле от приказания до просьбы. Член предложения, обозначающий производителя действия, ставится а) в винительном падеже, если понудительный залог образован от непереходного глагола, и б) в дательном падеже, если залог образован от переходного глагола: а) Jandarmalar köylüyü konuşturdu. — Жандармы допросили крестьянина, "заставили крестьянина говорить". Müdür Ayşeyi bir sandalyeye oturttu. — Директор усадил Айше на

стул; б) Ben mektubu ona okuttum. — Я велел читать письмо ему; Ben doktora dişimi çektirdim. — Я, пойдя к врачу, вырвал зуб, "велел врачу вырвать зуб". В некоторых случаях понудительный залог образуется при помощи аффикса ( )r — içirmek (напоить, заставить пить): Anne çocuğa süt içiriyor. — Мать поит ребенка молоком. Возможно наращивание многих аффиксов понудительного залога для выражения цепочки каузаторов, с помощью которых стимул к совершению действия передается его производителю: Genel Müdür mektubu küçük bir memura yazdırttırdı. — Генеральный директор сделал так, что это письмо поручили написать мелкому служащему.

Взаимный залог образуется при помощи ударного аффикса -ış, -iş, -uş, -üş (после согласной основы) и -ş (после гласной основы) и указывает, что 1) действие совершается несколькими субъектами и распространяется на каждого из них или 2) действие совершается совместно несколькими субъектами. Первый случай наблюдается при образовании взаимного залога от переходных глаголов: Biz onular her gün görüşüyoruz. — Мы с ним видимся каждый день; Aydın bey müdürle selamlaştı. — Господин Айдын и директор поздоровались друг с другом. Если взаимный залог образован от непереходного глагола, то имеет место второй случай: Yolcular durakta bekleşiyor. — Пассажиры ждут на остановке; Kuzular meleşiyor. — Ягнята блеют; Serçeler cıvıldaşıyor. — Воробьи щебечут. Исключение: Yolcular durakta bekleşiyor. — Пассажиры ждут на остановке (совместное действие не распространяется на субъекты, хотя глагол beklemek переходный).

В некоторых случаях возможно присоединение друг к другу аффиксов различных залогов, при этом соблюдается следующий порядок: взаимный или возвратный + понудительный + страдательный. Например: Oğul ile baba görüştürüldü. — Сыну и отцу было позволено увидеться; Çocuk giyindirildi. — Ребенок был одет, одет кем-то. В указанной последовательности часто звено понудительного залога отсутствует: görüşülmek (быть обсуждаемым), yenilmek (быть съедаемым). В позиции после понудительного аффикса страдательный залог передает только собственно страдательное значение и имеет только показатель -ıl, -il, -ul, -ül (т. е. выступает более последовательно как грамматическая форма): yaptırılmak (быть сделанным), belirtilmek (быть указанным, заявленным), doldurtulmak (быть запломбированным — о зубе).

Вторичное ("грамматическое") словообразование

Аффиксы вторичного словообразования являются грамматическими, т. е. присоединяются к любой отвечающей необходимым условиям основе слова или следуют за соответствующими другими грамматическими аффиксами. К вторичному словообразованию относится уже известный нам аффикс отглагольного имени на -mak, -mek (инфинитива), который в общем случае следует за собственно словообразовательными аффиксами, а также аффиксами залога и аспекта (отрицания, форм возможности и невозможности): başlanmamak (не быть начатым), yaptırılamamak (не быть возможным сделать или заказать сделать что-либо).

Отглагольные имена на -ma, -me и -(y)ış, -(y)iş, -(y)uş, -(y)üş (вариант с **y** после гласной основы) образуются при помощи указанных (в случае утвердительной формы аспекта) аффиксов, которые аналогично аффиксу инфинитива ставятся после аффикса аспекта. В отрицательной форме и формах возможности сохраняются особенности ударения, указанные при рассмотрении аффиксов этих форм; в форме возможности на аффикс отглагольного имени может падать второстепенное ударение: yapılmá (деление чего-либо), başlánmama (факт, что что-либо не было начато), yaptırılámama (отсутствие возможности заказать сделать что-либо), satılabiliş (возможность быть проданным), kálmayış (факт того, что что-либо не осталось). В действительном залоге и утвердительной форме аффикс отглагольного имени присоединяется непосредственно к основе глагола. Смысловое различие между именами на -ma, -me и -ış (в соответствующем фонетическом варианте), с одной стороны, и именем на -mak, -mek, с другой, аналогично отличию русского отглагольного имени от инфинитива: bekleme или bekleyış — beklemek (ожидание — ожидать). В отличие от имени на -ma, -me, передающего просто название действия, имя на -ış (с фонетическими вариантами) имеет оттенок характера осуществления, протекания действия: gitme (уход) — gidiş (хождение, характер хода, например, дел и пр.), yürüme (ходьба) — yürüyüş (походка, характер ходьбы). Отглагольные имена сохраняют падежное управление (глагольное свойство), а также принимают аффиксы принадлежности (именное свойство): kitabı

okuma (чье-либо чтение книги), eve gitme (уход домой), (benim) mektubu okumam (мое чтение письма), (senin) eve gitmen (твой уход домой). При употреблении отглагольного имени в качестве определяемого члена изафета следует строго следить за залоговыми отношениями. Так, нельзя сказать mektubun "okuması" ("чтение письма" получается здесь в активном смысле, т. е. само письмо что-то читает) — необходимо употребить отглагольное имя от страдательной основы: mektubun okunması (чтение письма).

Имеется значительное число слов, которые потеряли свойства отглагольного имени и используется как обычные существительные: çıkarma (десант), artış (рост), yürüyüş (демонстрация) или прилагательные: kesme şeker (пиленый сахар), dolma kalem (авторучка), babadan kalma saat (часы, оставшиеся от отца).

Следует иметь в виду, что ударность аффикса отглагольного имени на -ma, -me имеет смыслоразличительное значение: yapmá (делание) — yápma (не делай), gelmé (приход) — gélme (не приходи).

Ударный аффикс -ki не подчиняется законам сингармонизма (кроме огубления -kü в ряде случаев), служит для образования вторичных прилагательных 1) с временным значением (в этом случае имеет место огубление гласной аффикса): dün (вчера) — dünkü (вчерашний), sabah (утро) — sabahki (утренний), önce (до, раньше) — önceki (прежний, предыдущий), 2) со значением "находящийся в..." при присоединении к аффиксу местного падежа: odadaki (находящийся в комнате), evimizdeki (находящийся в нашем доме). В сочетании с родительным падежом аффикс -ki имеет обычно значение субстантивированного притяжательного прилагательного или местоимения, позволяющего избежать повторного употребления определяемого: Ayşenin şapkası güzel, seninki de güzel, kız kardeşininki de. — У Айше красивая шляпка, твоя тоже красивая и твоей сестры тоже. При склонении притяжательного с -ki между этим аффиксом и аффиксом падежа ставится промежуточный согласный n: Ben kendi çantamı taşıdım, bu kadınınkini de. — Я нес сумку свою и этой женщины тоже. Ben onların evlerinden hoşlanıyorum, seninkinden de hoşlanıyorum. — Мне нравится их дом, твой тоже мне нравится.

✓ Упражнения

I. Прочитайте предложения и их перевод, назовите характер употребленных аффиксов (аффикс принадлежности, падежа, времени, сказуемости, словообразовательный и пр.). Выучите подчеркнутые слова:

1. Ekonomideki durgunluk devam ediyor, fakat yılın sonunda bu kötü durumun iyileşmesi bekleniyor.	1. В экономике продолжается застой, однако к концу года ожидается улучшение такого плохого положения.
2. Eski yaşam gözümün önünde canlandı.	2. Прежняя жизнь предстала ("как живая") у меня перед глазами.
3. Bence doktorluk insancıl ve hoş bir meslektir.	3. По-моему, быть врачом гуманная и привлекательная профессия.
4. Her insan öz yurdunu (vatanını) sever.	4. Каждый человек любит свою собственную родину.
5. Bu elbise ile yağmurun altına çıkmak istemiyorum.	5. Я не хочу выходить под дождь в этом платье.

II. Закройте листом бумаги список слов в правой колонке. Зная значение слова в левой колонке и словообразовательный аффикс в средней колонке, определите исходное слово. Сравните результат со словами правой колонки:

duygu	чувство	-gu	duymak	чувствовать
dalga	волна	-ga	dalmak	погружаться, нырять
dalgın	рассеянный; задумчивый	-gın	dalmak	– " –
anlam	смысл	-m	anlamak	понимать
üretim	производство	-im	üretmek	производить
tüketim	потребление	-im	tüketmek	потреблять
yönetim	руководство	-im	yönetmek	руководить
sürü	стадо, стая	-ü	sürmek	гнать, погонять; длиться
sayı	число	-ı	saymak	считать
yarı	половина	-ı	yarmak	раскалывать
batı	запад	-ı	batmak	тонуть; садиться о солнце
doğu	восток	-u	doğmak	рождаться, всходить о солнце

III. Переведите предложения на русский язык:

1. Benim bu firmadaki müdürlüğüm beş yıl sürdü. 2. Kontrat gereğince parayı bu ay çekmemiz lâzim. 3. Aralık ayında bu iki firma birleşti ve artık bir firma biçiminde çalışıyor. 4. Tütüncülük kötü bir meslek değil, iyi bir meslektir. 5. Baba oğlunun çalışkanlığından hoşlanıyor. 6. Fransa'nın vatandaşları onlarca yıl zor hayatlarına katlandı, fakat 1789 yılında ayaklandı. 7. İngiltere Avrtupa'nın batısında bulunuyor. 8. Giyim fiyatlarında büyükçe bir indirim var. 9. Babam yazlık evimize ditti. 10. Takımımız karşılaşmayı iki sıfır sayı ile bitirdi. 11. Ordu birliklerimiz bir tepeciğe çıkabildi ve orada yerleşti. 12. Müdür kâtibe seslendi ve "Bu yazı sizin tarafınızdan mı yazıldı?" diye sordu. 13. Ben kötülük istemiyorum, benim sözlerimde böyle bir anlam yok. 14. Altın fiyatları dünya borsalarında dalgalanıyor, bunlar birden bire yükseliyor,sonra hemen alçalıyor. 15. Bahçede kuşcağızlar cıvıldaşıyor. 16. İşlerin gidişinden hoşlanmıyorum, satışlar durgun, firmamızın borcu artıyor. 17. Bunlar hoş şeyler değil, fakat sen öz babanla açıkça konuş, ben senden doğruluk isterim. 18. Biz başkanın bu sözlerinin inceliğini anlayamadık. 19. Saat 6'da yola çıkamadık, otobüs dolu değildi, başka yolcular bekledik, yolcuların azlığı bizi bekletti.

IV. Ответьте на следующие вопросы:

1. Siz hayatınızda öğretmenlik yaptınız mı? Ya memurluk, işçilik? 2. Bu Türkçe dersleri sizin gönlünüzce mi yapılıyor? Bunu açıkça (içten, samimi) söyleyebiliyor musunuz? 3. Sizce sağınızdaki arkadaş bencil midir, bencil değil midir? Ya solunuzdaki? 4. Doğum yeriniz neresidir? 5. Doğum tarihiniz nedir? 6. Geçiminiz nasıldır? Çok mu az mı para kazanıyorsunuz? 7. Annenizle babanız ne yılında evlendi? 8. Siz hangi ülkenin yurttaşısınız? 9. Dünyada ekonomik durumun kötüleşmesi, hayat pahalılığının artması, şehirlerin çirkinleşmesi hakkında ne düşünüyorsunuz? 10. Sizin dersten sonra nereye gitmeniz lazâm? 11. Sınıfınızdaki öğrenci sayısı ne kadardır? 12. Türkiye kendi uçağını kendisi yapıyor mu? Ya Çin'de öyle bir üretim var mı? 13. Dolma kaleminiz siyah mıdır? Ya arkadaşınızınki ne renktir? 14. Dün kaç saatlik mesai yaptınız? 15. Yağmurluğunuz var mı? 16. Kiminle arkadaşlık ediyorsunuz? 17. Çocukluğunuz nerede geçti? Ya gençliğiniz? 18. Avcılığı seviyor musunuz? 19. Sizce güzellik nedir? 20. Siz gözlük takar mısınız? 21. Sizce "değer" ve "fiyat" sözleri özdeş bir anlam taşıyor mu? 22. Bütün insanlara karşı kardeşlik ve sevgi sizce çocukça bir tutum mudur?

V. Переведите на турецкий язык.

1. Курица, петух и собака — домашние животные. 2. Али не любит хвалиться. 3. Солнце взошло. 4. Япония находится на востоке Азии. 5. Вы постоянно молодеете и становитесь красивее. 6. Дождя не было, небо было голубое. 7. Собрание проводится дирекцией, открытие заседания ожидается в 12 часов. 8. Товарищ Иванов выздоровел через три дня. 9. После довольно долгого (длинного) путешествия мы приехали в Анкару. 10. Мать напоила ребенка чаем. 11. Собрание было открыто председателем. 12. В экономике этой страны сильный частный сектор. 13. В сердце бедной женщины уже не осталось любви, но обострилось чувство доброты. 14. Я вас не понял. 15. Он не может понять чувств этой бедной женщины. 16. Какая месячная зарплата этого рабочего? 17. Вес этих персиков два килограмма.

Турецкие пословицы

Kalem kılıçtan keskindir.
Ölüm var, ayrılık yok.
Uyku, ölümün kardeşidir.
Üzümünü ye, bağını sorma.
Yiğidin malı meydanda.
Ağaç yaprağıyla güzeldir.
Ak akça kara gün içindir.

📖 uyku — сон
bağ — виноградник
yiğit — парень, молодец
akça — деньги, монета
kara — черный

Загадки

Akşam baktım çok idi,
Sabah kalktım yok idi. *(yıldızlar)*

Benim bir ağacım var, ağacımın on iki dalı var,
her dalında otuz yaprak var, bir tarafı beyaz,
bir tarafı siyah. *(yıl)*

Hangi ağaçtır, yapraklarının bir tarafı siyah,
bir tarafı beyaz? *(gece, gündüz)*

Bir baktım dört ayaklı,
Bir baktım iki ayaklı,
Bir baktım üç ayaklı. *(insan)*

Karşıdan baktım hiç yok,
Yanına vardım pek çok. *(karınca)*

Çarşıdan aldım bir tane,
Açtım baktım bin tane. *(nar)*

Karşıdan baktım — al,
Yanına vardım — dal,
Ağzıma attım — bal. *(kiraz)*

Обороты и выражения

Çocuklar! — Ребята!
(Çok) memnun olduk — Мы (очень) рады (познакомиться)
Hamdolsun! — Слава богу!

Диалог

08

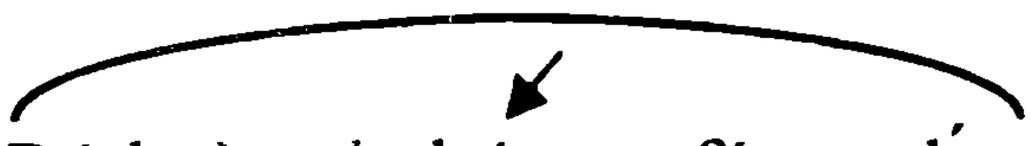
— Günaydın, çocuklar! Ben sizin yeni Türkçe öğretmeninizim.
— Günaydın, efendim, çok memnun olduk.
— Nasılsınız?
— İyiyiz, teşekkür ederiz.
— Anneleriniz babalarınız nasıl?
— Hamdolsun, onlar da iyiler.
— Türkçe kaç ay öğreniyorsunuz?
— Beş ay.
— Size Türkçe soru sormak istiyorum, bunlara cevap vermeniz lâzım.
— Hay hay, efendim, memnuniyetle.
— Bu sınıfta kaç öğrenci bulunuyor?
— Bu sınıfta yedi öğrenci bulunuyor.
— Öğrenciler nerede oturuyorlar?
— Öğrenciler sıralarda oturuyorlar.
— Etrafınızda ne bulunuyor?
— Solumuzda pencereler, sağımızda kapı bulunuyor. Karşımızda iki kara tahta, arkamızda da bir duvar var. Yukarıda tavan, aşağıda taban var. Biz sıralarda yan yana oturuyoruz. Önlerimizde, sıraların üzerlerinde kitaplar, kalemler, defterler, silgiler bulunuyor. Sıra altlarında çantalar var.
— Çantaların içinde neler var?

— Çantaların içinde cetveller, kâğıtlar var.
— Tavanda ne var?
— Tavanda lâmbalar var.
— Aferin, çocuklar. Cevaplarınız için teşekkür ederim.

✓ Контрольные упражнения

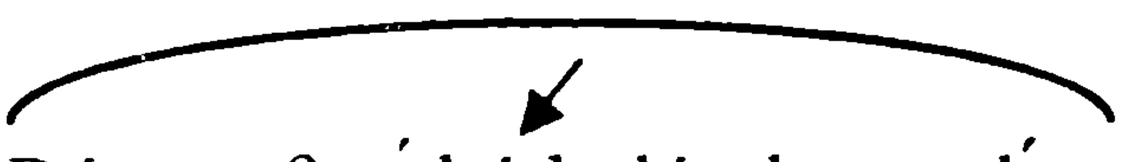
I. Прочитайте в виде одной синтагмы и переведите следующие предложения, в которых подлежащее выражено не отдельным членом (словом), а личным аффиксом. Главное ударение находится на слове, стоящем непосредственно перед сказуемым. Меняя порядок слов и ставя соответствующее слово перед сказуемым, можно выделять те или иные наиболее важные по смыслу слова. Не следует забывать, что в тех случаях, когда прямое дополнение отделено от сказуемого другими словами, оно всегда оформляется винительным падежом.

Образец 1. (подчеркнутые слова интонационно выделяются).



Bú kalémle béş sayfá yazdím.
Я написал этой ручкой пять страниц.

Образец 2.



Béş sayfayí bú kalémle yazdím.
Пять страниц я написал этой ручкой

1. Bir vazife ile doğuya yollandım. Doğuya bir vazife ile yollandım. 2. Satıcıya bir elma yıkattım. Elmayı satıcıya yıkattım. 3. Size önemli bir araştırma yaptırdık. Bu önemli araştırmayı size yaptırdık. 4. Bu politika ile altına değer kazandırdınız. Altına bu politika ile değer kazandırdınız. 5. Odalar Birliğinden bilgi aldık. Bilgiyi Odalar Birliğinden aldık. 6. Kamu kesimine yatırımlar yapıyoruz. Bu yatırımları kamu kesimine yapıyoruz. 7. Gazetelerden fiyat artışlarını izliyoruz. Fiyat artışlarını gazetelerden izliyoruz. 8. Bunun için karamsar görünüyorum. Karamsar bunun için görünüyorum. 9. Bu adama iş yaptırıyoruz. İşi bu adama yaptırıyoruz.

II. Поставьте вместо точек аффикс указанного залога:

Страдательный: 1. Bütün sorular başkanımız tarafından yanıtla...dı. (Bütün suallere başkanımız tarafından cevap ver...di). 2. Arslan avcılar tarafından izle...iyor. 3. Görüşmelere nerede de-

vam ed...iyor? (Görüşmeler nerede sürdür...üyor?) 4. O belgeler nereye at...dı? 5. Karanlık odada otur...uyor mu? 6. O kadar çok içki iç...di mi? 7. Bu filmden çok etkile...dim.

Возвратный: 1. Ali seni bekliyor, bahçede gez...iyor. 2. Sabahleyin banyo yaptım, yıka...dım, giy...dim ve evden çıktım. 3. Erol durakta sevgilisini gördü ve otobüsten at...dı. 4. Bu akılsız insan çok öv...üyor.

Понудительный: 1. Karım sizi kimin yanına otur...tu? 2. Arabamı işçilere yıka...tım. 3. Öğrencileri genç öğretmene topla...tık. 4. Bu bunalım bize çok şey düşün...dü.

Взаимный: 1. Balıkçılarla içten (samimi) bir biçimde gör...tük. 2. Onunla bu sabah selâmla...madık. 3. Almanya'daki oğlumla yaz...amıyoruz. 4. Çocuklar avluda bekle...iyorlar.

III. Переведите на турецкий язык:

1. В течение последних двух дней наблюдалось увеличение цены на золото. 2. Общее экономическое положение в стране начало улучшаться. 3. Этой фирме мы заказали одно важное исследование. 4. Положение больного ухудшается. 5. Люди на остановке ожидали автобуса. 6. Этот город находится в Азии. 7. Мне нужно пойти в столовую. 8. Вам нужно остановиться у магазина одежды. 9. Председателю были заданы вопросы относительно капитала этой фирмы. 10. Эта экономическая политика плохо влияет на частный сектор. 11. Измир находится на западе Турции. 12. Его друг прогуливается у противоположной стены.

ВОСЬМОЙ УРОК

Текст

Memur hayatı

Aydın bey Etibank'ta çalışır. Genel Müdür bay Sener'in kâtibidir. Ayda birkaç milyon lira kazanır, geçimi iyidir.

Aydın bey her gün saat 7'de uyanır, yataktan kalkar, elini yüzünü yıkamak için banyoya gider. Yıkanır, sonra giyinir ve yemek odasına yönelir. Saat 7.30'da (yedi otuzda veya yedi buçukta) kahvaltı eder, annesi, babası, karısı ve oğlu ile konuşur. Sekiz yaşındaki oğlu: "Ben bütün sayıları bilirim" der.

— Peki, say.

— Sıfır, bir, iki, üç, dört, beş, altı, yedi, sekiz, dokuz, on, on bir, on iki, on üç... Sonra yirmi, otuz, kırk, elli, altmış, yetmiş, seksen, doksan, yüz, bin, milyon, milyar, trilyon.

— Aferin sana! Ya toplama, çıkarma ve bölme işlemleri hakkında senin bilgin var mı? Yirmi altı artı otuz üç kaç eder?

— Elli dokuz.

— Altmış sekiz eksi on altı kaç eder?

— Elli iki.

— Ya çarpım tablosunu bilir misin? Sekiz çarpı altı kaç eder?

— Kırk sekiz.

— Ya on iki bölü iki?

— Altı...

Kahvaltıdan sonra Aydın bey en güzel kravatını takar ve evden çıkar. Biraz ileride büyük bir giyim mağazasının karşısındaki otobüs durağına gelir. Kaldırımda yolcular bekleşirler ve "Fiyatlarımızda %45'lik indirim" yazılı reklamları dalgınlıkla seyrederler. Son günlerde trafik aksamaz ve otobüs Aydın beyi çok bekletmez.

Aydın bey Genel Müdürün elini sıkar, "Gün aydın!" der, başka memurlarla selâmlaşır. Penceredeki balıkların suyunu değiştirir, masa başına oturur, gözlüğünü takar ve kâğıtlar üzerine eğilir. Genel Müdür Aydın beye birkaç yazı yazdırır. Sonra biri telefonla arar, "Ben Mehmet Kaya, Genel Müdürle görüşmek istiyorum" der. Saat 14 için anlaşırlar. Saat 14'te Aydın bey bay Kayayı karşılamak için merdivenden aşağı iner, onu kapıda bekler, kapının önünde gezinir. Biraz sonra bay Kaya gelir, Aydın bey onu, selamlar ve Genel Müdürün yanına götürür. Bay Kaya: "Garanti sü-

resi doldu, fakat durum değişmedi, mal yok. Ben parayı çekmek için yetki aldım" diye görüşmeye başlar.

Mesai saat 17'ye kadardır, fakat buna rağmen Aydın bey iş bitmesinden bir saat önce ayrılmak ister. Genel Müdüre: "Bugün mesainin sonuna kadar kalamam, çürük dişimi çektirmek veya doldurtmak için doktora gitmem lâzım" der ve ayrılır.

Комментарий к тексту

( )r + личные аффиксы I группы — аффикс настоящего-будущего времени (в скобках может быть широкая или узкая гласная): çalışír (работает), kalkár (встает), kahvaltı edér (завтракает).

-maz — аффикс отрицательной формы настоящего-будущего времени: aksamáz (не хромает, не подводит), trafik aksamaz (уличное движение не подводит, функционирует хорошо).

-amam — форма невозможности настоящего-будущего времени: kalámam (не могу остаться; 1-е лицо ед. числа).

📖 En güzel gömlek — самая красивая рубашка
Aferin sana! — Какой ты молодец!

Новые слова

geçim средства к существованию
buçuk (ğu) половина (при целом числе)
baba отец
karı жена
sayı число
toplama сложение
çıkarma вычитание
çarpma умножение
bölme деление
işlem операция
saymak 1) считать, перечислять 2) полагать 3) уважать
bilgi знания, сведения
artı знак сложения; плюс
eksi знак вычитания; минус
çarpı знак умножения; "умножить"
bölü знак деления; "разделить"
çarpım tablosu таблица умножения
kravat галстук
durak(ğı) остановка
kaldırım тротуар
yazı письмо
yazılı 1) написанный 2) имеющий надпись
indirim снижение, скидка
reklam реклама
dalgınlık (ğı) рассеянность, задумчивость

trafik (ği) уличное движение
gözlük (ğü) очки
diş зуб
garanti гарантия
süre срок
yetki полномочие
mesai рабочий день, часы работы
çürük (ğü) гнилой
kötüleşmek ухудшаться
takmak надевать, прицеплять
aksamak хромать
sıkmak сжимать, пожимать
selâmlamak приветствовать
değiştirmek изменять, менять
eğilmek сгибаться; нагибаться
karşılamak встречать
dolmak 1) наполняться 2) истекать (о сроке)
doldurmak сделать пломбу (о зубе)
değişmek меняться, изменяться
çekmek тащить, тянуть
çektirmek удалить (зуб)
para çekmek снимать деньги (со счета)

Числительные

В турецком языке употребляются следующие количественные числительные:

0 — sıfır	4 — dört	8 — sekiz
1 — bir	5 — beş	9 — dokuz
2 — iki	6 — altı	10 — on
3 — üç	7 — yedi	

В числительных, обозначающих числа больше десяти, ударение падает на начальный слог, например, ón bir, ón iki, ...:

11 — on bir	15 — on beş	19 — on dokuz
12 — on iki	16 — on altı	20 — yirmi
13 — on üç	17 — on yedi	
14 — on dört	18 — on sekiz	

Числительные, обозначающие десятки:

10 — on	50 — elli	90 — doksan
20 — yirmi	60 — altmış	100 — yüz
30 — otuz	70 — yetmiş	
40 — kırk	80 — seksen	
1000 — bin	1 000 000 — milyon	1 000 000 000 — milyar

Примеры: 22 — yirmi iki, 39 — otuz dokuz, 55 — elli beş, 49 — kırk dokuz, 181 — yüz seksen bir, 101 — yüz bir, 158 — yüz elli sekiz, 299 — yüz doksan dokuz, 1 001 — bin bir, 1500 — bin beş sekiz,10 000 — on bin, 100 000 — yüz bin, 562 435 — beş yüz altmış iki bin yüz otuz beş.

Четное число — çift sayı (rakam)

Нечетное число — tek sayı (rakam)

Четыре арифметические действия, по-турецки, dört işlem:

Toplama: 3 + 4 = 7 üç, dört daha yedi eder или üç, artı dört eşit(tir) yedi

Çıkarma: 6 — 4 = 2 altıdan dört çıktı, iki kaldı или altı, eksi dört eşt(tir) iki

Çarpma: 6 x 3 = 18 üç kere altı, on sekiz или altı çarpı üç, eşit(tir) on sekiz

Bölme: 12 / 4 = 3 on iki bölü dört, eşit(tir) üç

Возведение в квадрат — karesini alma, например: “возведи три в квадрат” — üçün karesini al.

Возведение в куб — küpünü alma, например: “возведи четыре в куб” — dördün küpünü al.

Степень — kuvvet, например: “возведи два в пятую степень” — ikinin beşinci kuvvetini al.

“Два в степени минус четыре” — iki üzeri eksi dört.

Квадратный корень — kare kök. Извлечение квадратного корня — kare kökün alınması, например: “извлеки квадратный корень из четырех” — dördün kare kökünü al.

Извлечение кубического корня — küp kökün alınması, например: “извлеки кубический корень из двадцати семи” — yirmi yedinin küp kökünü al.

Извлечение корня четвертой степени — dördüncü kökün alınması, например: “извлеки корень четвертой степени из тридцати двух” — otuz ikinin dördüncü kökünü al.

Слово buçuk обозначает половину при целом числе: 1,5 — bir buçuk, 3,5 — üç buçuk, 45,5 — kırk beş buçuk. Половина без целого числа, т. е. 1/2, обозначается словом yarım.

При обозначении дробных чисел цифра знаменателя ставится в местном падеже, в десятичных дробях используется слово virgül (запятая):

а) 2/3 — üçte iki или iki bölü üç, 1/5 — beşte bir или bir bölü beş, 1/2 — ikide bir или bir bölü iki или yarım, 1/4 — dörtte bir или bir bölü dört или çeyrek.

б) 1,25 — bir yüzde yirmi beş или bir virgül yirmi beş, 0,2 — onda iki или sıfır virgül iki, 44,153 — kırk dört binde yüz elli üç или kırk dört virgül elli üç.

В записи процентов знак процента пишется перед цифрой: %10 — yüzde on, %1,3 — yüzde bir virgül üç.

Следует помнить, что в турецком языке существительное с числительным употребляется обычно в единственном числе: üç öğrenci (три ученика), beş kalem (пять ручек). Если существительное имеет при себе определения, то числительное ставится, как правило, на первое место: iki küçük masa (два маленьких столика), üç büyük ve güzel vazo (три большие и красивые вазы).

Порядковые числительные образуются при помощи аффикса -ıncı, -inci, -uncu, -üncü (после согласной основы) или -ncı, -nci, -ncu, -ncü (после гласной основы): birinci (первый), onuncu (десятый), yirmi altıncı (двадцать шестой), elli üçüncü (пятьдесят третий).

Как количественные, так и порядковые числительные могут принимать аффиксы принадлежности и аффиксы падежей. В частности, они могут выступать в роли определяемого члена двухаффиксного изафета, при этом определение может употребляться как в родительном, так и в исходном падеже: öğrencilerden или öğrencilerin üçü (трое из учеников), ağaçlardan или ağaçların biri (одно из деревьев), sıradakilerden или sıradakilerin dördüncüsü (четвертый из стоящих в очереди).

Числительные часто употребляются с так называемым нумеративом, т. е. словом, обозначающим единицу измерения или количества: iki kilo elma (два кило яблок), üç tane kurşun kalem (три штуки карандашей).

Новые слова

şişe бутылка
fincan чашка
tabak (ğı) тарелка
kaşık (ğı) ложка
kutu коробка
bardak (ğı) стакан
paket пакет
tane штука
baş голова, головка (при счете)
sürü стая, стадо
çift пара
kilo кило, килограмм
gram грамм

✓ Упражнения

Переведите следующие словосочетания:

a) üç şişe süt, bir kaşık şeker, dört tane sigara, iki yüz ruble para, bir tabak çorba, üç paket sigara, beş baş soğan, üç yüz gram bal,

iki kutu şeftali, bir buçuk kilo elma, bir milyar lira sermaye, altı yüz yirmi baş manda, bir sürü at, dört çift ayakkabı, bir fincan kahve, sekiz bardak su, yarım kilo patates.

б) пять кило соли, три пары обуви, полстакана чаю, полтора стакана воды, триста пятьдесят рублей денег, двадцать штук сигарет, три головки лука, двести граммов хлеба, три ложки сахара, две с половиной коробки конфет, пятьсот тысяч долларов капитала, четыреста голов скота, две стаи воробьев, две чашки чая.

***

Обратите внимание на различие в значениях конструкции с нумеративом, с одной стороны, и одноаффиксным изафетом из тех же слов, с другой: bir şişe süt (одна бутылка молока) — bir süt şişesi (одна молочная бутылка), iki fincan kahve (две чашки кофе) — iki kahve fincanı (две кофейные чашки), dört tabak çorba (четыре тарелки супа) — dört çorba tabağı (четыре тарелки для супа).

Обозначение времени в часах и минутах

При обозначении времени соответствующее число ставится в местном падеже после слова saat (час):
saat 7'de (saat yedide) — в семь часов
saat 5'te (saat beşte) — в пять часов
saat 13'te (saat on üçte) — в тринадцать часов
saat iki buçukta или saat iki otuzda — в половине третьего
saat dört kırk beşte — в четыре часа сорок пять минут.

При другом порядке слов и употреблении слова saat в местном падеже смысл изменяется: 7 saatte (yedi saatte) — за семь часов (в течение семи часов), iki buçuk saatte — за два с половиной часа (в течение двух с половиной часов).

Для передачи нескольких минут следующего часа число полного истекшего часа ставится в винительном падеже, затем указывается число минут (dakika — минута) и употребляется глагол geçmek (проходить) или деепричастие от этого глагола geçe: saat 9'u on dakika geçe — десять минут десятого, saat 10'u beş dakika geçiyor — сейчас пять минут одиннадцатого, saat altıyı çeyrek geçiyor или geçe — четверть седьмого.

Для передачи нескольких минут, остающихся до следующего полного часа, число, обозначающее час, ставится в да-

тельном падеже, затем указывается число минут и употребляется слово var (есть имеется) или деепричастие kala от глагола kalmak (оставаться): saat 12'ye yirmi var — без двадцати двенадцать saat 11'e beş kala — без пяти одиннадцать, saat 4'e çeyrek kala — без четверти четыре.

Для обозначения точного часа используется слово tam (ровно, точно): tam saat üçte (ровно в три часа). Выражение saat yarımda означает "в половине первого".

✓ Упражнения

I. Переведите на русский язык

1. Saat kaç? 2.Saat on üç. 3. Saat biri on geçiyor. 4. Saat bir buçuk. 5. Saat yirmi dört. 6. Saat on. 7.Saat on iki otuz. 8. Biri kırk geçiyor.9. Saat üç buçuk. 10. Saat on dokuzu on geçiyor. 11. Saat bire yirmi var. 12. Saat yarım. 13. On bire çeyrek var. 14.Saat kaçta orada olacağız? Dördü çeyrek geçe orada olacağız. 15. Saat kaçta gideceğiz? Üçü yirmi geçe gideceğiz. 16. Ahmet kaçta geldi? Üçe on kala. 17. Ya Ali kaçta geldi? O, ikiye çeyrek kala buradaydı.

II. Переведите на турецкий язык.

1. Который час? 2. Сейчас восемь часов. 3. Сейчас пять минут третьего. 4. Сейчас половина первого. 5. Сейчас двадцать часов пятьдесят пять минут. 6. Сейчас семнадцать тридцать. 7. Без четверти пять. 8. Половина первого. 9. Без пяти шесть. 10. Во сколько начинается урок? Урок начинается десять минут четвертого. 11. Когда вы пришли? Я пришел без двадцати пяти восемь. 12. Когда пришел Али? Али пришел ровно в час.

Настоящее-будущее время

Настоящее-будущее время выражает 1) действия, обычно имеющие место в силу их естественной природы или сложившегося порядка: Balık suda yaşar. — Рыба живет в воде; Biz günde sekiz saat çalışırız. — Мы работаем восемь часов в день; Ali çayı sever. — Али любит чай. Оно также выражает 2) будущие действия, которые выступают как возможные, предположительные или связаны с просьбой, предложением, обещанием: Babam yarın köyden döner. — Мой отец завтра возвратится из деревни; Kaleminizi verir misiniz? — Не дадите ли вашу ручку? Ben size Almanya'dan mektup yazarım. — Я вам напишу из

Германии. Настоящее-будущее время образуется при помощи ударных аффиксов — r (после гласной основы): söyler (говорит, скажет), başlar (начинает, начинается, начнет, начнется), -ır, -ir, -ur, -ür (после согласной многосложной основы): bitirir (заканчивает, закончит), yapılır (делается, будет сделано), konuşur (разговаривает, будет говорить), görüşür (встречается, ведет переговоры, встретится, проведет переговоры), -ar, -er (после согласной односложной основы): çikar (выходит, выйдет), döner (возвращается, вернется). Исключение из последнего пункта составляют пятнадцать односложных глаголов, которые в настоящем-будущем времени имеют узкий вариант аффикса: almak (брать) — alır (берет, возьмет), bilmek (знать) — bilir (знает, будет знать), bulmak (находить) — bulur (находит, найдет), durmak (стоять) — durur (стоит, будет стоять), gelmek (приходить) — gelir (приходит, придет), görmek (видеть) — görür (видит, увидит), kalmak (оставаться) — kalır (остается, останется), olmak (стать) — olur (является, становится, станет), ölmek (умирать) — ölür (умирает, умрет), varmak (достигать) — varır (достигает, достигнет), vermek (давать) — verir (дает, даст), vurmak (бить) — vurur (бьет, будет бить), denmek (быть сказанным) — denir (говорится, будет сказано), konmak (быть поставленным) — konur (кладется, будет поставлено), yenmek (быть съеденным) — yenir (съедается, будет съедено). Настоящее-будущее время спрягается с помощью личных аффиксов I группы: ben yaparım (я обычно делаю, сделаю), sen yazarsın (ты обычно пишешь, напишешь), o bulur (он обычно находит, найдет), biz çalışırız (мы обычно работаем, будем работать), siz gezersiniz (вы обычно гуляете, будете гулять), onlar kalırlar (они обычно остаются, останутся).

Форма возможности настоящего-будущего времени образуется обычным путем: ben söyleyebilirim (я могу сказать), sen gidebilirsin (ты можешь уйти), o okuyabilir (он может прочесть), biz gülebiliriz (мы можем смеяться), siz seçebilirsiniz (вы можете выбрать), onlar alabilirler (они могут купить). Однако образование отрицательной формы и форм невозможности имеет ряд особенностей.

Отрицательная форма настоящего-будущего времени образуется путем прибавления к основе глагола следующих аффиксов, ударение в которых реализуется следующем образом:

Лицо	Ед. число	Мн. число
1-е	-mám, -mém	-´mayız, -´meyiz (ударение на слоге, предшествующем аффиксу)
2-е	-mázsın, -mézsin	-mázsınız, -mézsiniz
3-е	-máz, -méz	-mazlár, -mezlér

В форме невозможности между этими аффиксами и основой глагола ставится ударный показатель -(у)а- (вариант с согласной у имеет место после гласной основы): ben yapmám (я не делаю, не буду делать), ben yapámam (я не сумею сделать), sen çizmézsin (ты не чертишь, не будешь чертить), sen çizémezsin (ты не сумеешь начертить), o bırakmáz (он не оставляет, не оставит), o bırakámaz (он не может оставить), biz gélmeyiz (мы не приходим, не придем), biz gelémeyiz (мы не сможем прийти), siz satmázsınız (вы не продаете, не продадите), siz satámazsınız (вы не сумеете продать), onlar demezlér (они не говорят, не скажут), onlar deyémezler (они не сумеют сказать).

В вопросительной форме в соответствии с общим правилом для личных аффиксов I группы вопросительная частица mı, mi, mu, mü ставится между аффиксом времени и лица. В отрицательной форме показателем времени считается аффикс -maz, -mez, а после вопросительной частицы следует личный аффикс I группы. В 3-м лице множественного числа аффикс -lar, -ler предшествует вопросительной частице. Ударение всегда падает на слог, предшествующий вопросительной частице. Примеры: yapar mıyım? (сделаю ли я?), içer misin? (пьешь ли ты?), sorabilir miyiz? (можем ли мы спросить?), bilmez mi? (разве он не знает?), seçmez miyim? (разве я не выберу?), söylemez miyiz? (разве мы не скажем?), dönemezler mi? (разве они не могут вернуться?)

Формы на -( )r (как с широким, так и узким вариантом гласного) и -maz, -mez представлены во всех тюркских языках, хотя их место в системе времен, а также фонетические варианты соответствующих аффиксов могут быть различными. Следует иметь в виду, что в азербайджанском языке произошла дифференциация широкого варианта гласного -(j)ar, -(j)är, которая соответствует турецкому настоящему-будущему времени: jazaram (я напишу), kedärsiniz (вы пойдете), и узкого варианта -(j)ır, -(j)ir, -(j)ur, -(j)ür, который в отличие от турецкого является показателем настоящего времени: jazıram (я пишу), käliräm (я при-

хожу). В киргизском языке турецкое настоящее-будущее время соответствует будущему времени другой структуры типа "барамын" (я пойду): Биз дагы кездешебиз. — Biz daha görüşürüz. — Мы еще увидимся; Сизге кат жазып турабыз. — Size mektup yazarız. — Мы будем вам писать. В целом аналогичны турецкому настоящему-будущему времени неопределенные будущие времена в азербайджанском языке, туркменском (-ar, -är), казахском (-ар, -ер, -р), татарском (-ер, -р), тувинском (-ар, -ер, -ыр, -ир, -ур, -ür). Основные отличия фонетических вариантов этих аффиксов от соответствующих турецких состоят в том, что в таких языках, как азербайджанский, туркменский, тувинский рассматриваемый аффикс сохраняет гласную и в случае присоединения к гласной основе: азерб. ohujaram — okurum (я буду читать), dejärik — deriz (мы скажем), либо порождает выпадение последней согласной основы и удлинение гласной: туркм. okār — okur (он прочтет), (туркменский разговорный) alār > aar — alır (он возьмет), Тувинск. келир > кээр — gelir (он придет). Такие явления в литературном турецком языке отсутствуют. Следует также обратить внимание на случаи несоответствия по ширине или узости гласного аффикса: туркм. alar — alır (он возьмет); geler — gelir (он придет), barar — varır (он идет, дойдет); татар. килер — gelir (он придет), бирер — verir (он даст), ярыр — yarar (он рассекает, рассечет); якут. барар — varır (он идет, дойдет), а также по огубленности или неогубленности: татар. укыр — okur (он читает, прочтет). В отрицательной форме в отличие от турецкого языка в азербайджанском в 1-м лице ед. и мн. числа, а в туркменском в 1-м и 2-м лице ед. и мн. числа имеется "r": азерб. Almaram — almam (я не возьму), kälmärik — gelmeyiz (мы не придем); туркм. başlamarın — başlamam (я не начну), başlamarsın — başlamazsın (ты не начнешь), başlamarıs — başlamayız (мы не начнем), başlamarsınız — başlamazsınız (вы не начнете).

***

Глагол katlanmak в значении "смириться", "примиряться" с чем-либо, "покориться" кому-либо, чему-либо управляет дательным падежом: Anne her şeye katlanır. — Мать переносит все. В другом значении аффикс -lan в этом глаголе следует считать состоящим из -la + аффикс страдательного залога -n: kat (слой, ряд, этаж) ⇨ переходный глагол katlamak (склады-

вать, сгибать) ⇨ katlanmak (быть сложенным, свернутым): Satıcı gömleği katladı ve bana verdi. — Продавец сложил рубашку и дал мне; Gömlek satıcı tarafından katlandı ve bana verildi. — Рубашка была сложена продавцом и дана мне.

***

Большинство глаголов, образованных от существительных и прилагательных при помощи аффикса -la, -le, являются переходными: bahçeyi sula (полей сад), mektubu yolla (пошли письмо), gözlüğü temizle (почисти очки) и т. д. Глагол genişlemek (расширяться) является исключением: Yol genişliyor. — Дорога становится шире. Соответствующий переходный глагол образуется при помощи аффикса -t: genişletmek (расширять). Аналогично переходные глаголы от глаголов с аффиксами -lan, -len, -laş, -leş (являющихся всегда непереходными) образуются при помощи аффикса -dır, -dir, -dur, -dür, -tır, -tir, -tur, -tür: evlenmek (жениться) — evlendirmek (женить), canlanmak (оживать) — canlandırmak (оживить, возродить), birleşmek (объединяться) — birleştirmek (объединять), iyileşmek (выздоравливать) — iyileştirmek (вылечить) и пр.

***

Русский глагол “нравиться” передается по-турецки тремя способами, в которых схемы глагольного управления совершенно различны:

а) bir kimse bir şeyden (bir kimseden) hoşlanmak — нравиться кому-либо что-либо или кто-либо: İvan Ayşe’den hoşlanır. Ивану нравится Айше. В этом случае в турецком тот, кому нравится, передается подлежащим (İvan), а тот (то), кто (что) нравится, — дополнением в исходном падеже (Ayşe’den);

б) bir şey (bir kimse) bir kimsenin hoşuna gitmek (в том же значении): Ayşe İvan’ın hoşuna gider. — Ивану нравится Айше. В этом случае тот, кому нравится, выражается определением в родительном падеже (Ivan’ın) при определяемом hoş + аффикс принадлежности 3-го лица ед. числа (двухаффиксный изафет), а то (тот, та), что (кто) нравится, выражается подлежащим (Ayşe);

в) bir kimse bir şeyi (bir kimseyi) beğenmek (в том же значении): İvan Ayşe’yi beğenir. — Ивану нравится Айше. Здесь тот, кому нравится, выражено подлежащим (İvan), а то (тот, та), что (кто) нравится, — прямым дополнением (Ayşe’yi).

Новые слова

sanmak полагать, думать, считать
varmak прибывать, достигать
koymak класть, ставить
konmak быть поставленным

✓ Упражнения

I. Переведите на русский язык:

1.Genel ekonomik durumun iyileşmesine rağmen bizim firmamızda üretim aksar. 2.Bu altın saat bileğimi sıkar. 3. Her sabah müdür bey çalışma odamıza girer ve bizi selamlar. 4. Saat sekiz buçukta öğretmen sınıfa gelir, öğrenciler ayağa kalkar, eğilir ve selam verir. 5. Böyle bir altın kalemin değeri yüksek olur. 6. Kısa bir yürüyüşten sonra durağa varırım. 7. Bu adam günlerce elini yüzünü yıkamaz, banyo nedir bilmez, onunla arkadaşlık yapamam. 8. Bu öğrenci her gün Türkçe birkaç sayfa okur, bu dili iyice bilir. 9. Bunalım süreğen bir biçim alır. 10. Her akşam avlumuz insanlarla dolar, onlar çok gürültü yapar, bize rahat vermezler. 11. Borsadaki durum her saat değişir, biz onu takip edemeyiz. 12. Mesaiden sonra satışlar durur, çarşı boşalır. 13. Çocuk bahçede top oynar, küçük arabasını arkasından çeker. 14. Babam işinden saat yedide gelir. 15. Son yıllarda şöyle bir eğilim görürüz: özel kesimdeki yatırımlar artar, kamu kesimindekiler de azalır. 16. Bu adamlar hayatlarını zor kazanır, onlar çok çalışır, fakat az para alır. 17. Dünyanın birçok bölgesinde işsizlerin durumu ağır kalır, her yıl yüzlerce işsiz ölür. 18. Yönetimdeki insanlar açıkça karamsar olmazlar. 19. İşsizlik ülkedeki iyi bir geçim düzeyini belirtmez. 20. Böyle az sermaye ile işi genişletemeyiz. 21. Çapkın adamlar kızımızın hoşuna ditmez, bunun gibi bir adamla kızımızı evlendirmeyiz. 22. Bu durumda iş hayatı canlanmaz. 23. Biz memurlarımızın o kadar dalgın olmalarını beğenmeyiz. 24. Ben senin bu karamsarlığını anlamam.

II. Ответьте на вопросы:

Образец: Sen onlarla konuşur musun?

Evet, konuşurum или Hayır konuşmam.

1. Siz gemi üretir misiniz? Evet,... 2. Bu ayakkabı ayağını sıkar mı? Hayır,... 3. Her gün kravatınızı değiştirir misiniz? Hayır,... 4. Akşamleyin mesaiden sonra karınız sizi evin kapısında karşılar mı? Evet,... 5. Sıcak bir yaz gününde denize dalar mısınız? Evet,...

6. Bu yatırım için para bulur muyuz? Hayır,... 7. Dört yüz yirmi ikiyi beşe bölebilir misin? Hayır,... 8. O parayı bankadan çekmem için bana yetki verir misiniz? Evet,... 9. Bunu böyle mi sanırsınız? Hayır,... 10. Lütfen, çorbama tuz koyar mısınız? Evet,... 11. Bu yemeğe tuz konur mu? Hayır,... 12. Turp tuzsuz yenir mi? Hayır,... 13. Böyle yeşil bir kravat takar mısın? Hayır,... 14. On beşe kadar sayar mısın? Evet,.. 15. Böyle güzel bir gömlek giyer misin? Evet,... 16. Siz yeniliklerden hoşlanmaz mısınız? İyi yeniliklerden hoşlanırız, kötü yeniliklerden ... 17. Sermayenizi benimki ile birleştirmez misiniz? Evet,.. 18. Bu hastalıktan iyileşmem mi? Hayır,... 19. Son fiyat artışlarına katlanmaz mısınız? Evet,... 20. Yakınlarına karşı sevgi duymaz mısın? Hayır,...

Bölme işlemi

Bir sayının ikiye bölünebilmesi için son rakamının çift, yani sıfır, iki, dört, altı veya sekiz olması gerekir. Bir sayının üçe (dokuza) bölünebilmesi için rakamlarının toplamının üçe (dokuza) bölünmesi gerekir. Bir sayının dörde bölünebilmesi için son iki rakamlı sayının dörde bölünmesi gerekir. Bir sayının beşe bölünebilmesi için sonunda sıfırın veya beşin bulunması gerekir.

📖 rakam — цифра (в отличие от sayı — число)
gerekmek — быть необходимым
toplam — сумма
çift — четный

Турецкие пословицы

Adam adama lâzım olur или İnsan insana lâzım olur.
Akıl para ile satılmaz.
Akıl gibi sermaye olmaz.
Atalar sözü sözlerin özü.
At bulunur meydan bulunmaz.
Can boğazdan gelir.
Evvelâ düşün sonra söyle.
Gönlün yazı var, kışı var.
Göz görür gönül sever.
Her gün bir olmaz.
Horozsuz köyde sabah olmaz.
İyi insan çok yaşamaz.

Mal bulunur, can bulunmaz.
Merdiven ayak ayak çıkılır.
Parasızlık adama her şey yaptırır.

📖 ata — отец
atalar sözü — пословица или atasözü

Загадки

Gitti gelmez, geldi gitmez. *(gençlik, ihtiyarlik)*
Allah yapar yapısını, demir açar kapısını. *(karpuz)*
Ben giderim, o gider, cebimde tıktık eder. *(saat)*
Dize kadar küçücük. *(çizme)*
Ben dururum, o gelir. *(ses)*
Ben giderim, o kalır. *(iz)*

Из народных песен-мани

Bahçelerde saz olur,
Gül açılır, yaz olur,
Ben yarıma gül demem,
Gülün ömrü az olur.

📖 saz — саз
gül — роза
yar — возлюбленная

Обороты и выражения

Değerli dostum! — Дорогой мой друг!
Hoşça kal! — До свидания! (говорит уходящий; остающийся отвечает **"Güle güle!"**)
İyi yolculuklar! — Счастливого пути!
İyi geceler! — Спокойной ночи!

09

Диалоги

Köylü ve denizci

Bir köylü bir denizciye:
— Baban nerede öldü diye sorar.
— Denizde, der denizci.
— Ya deden?
— O da denizde öldü. Bir gün büyük bir dalga gemisini batırdı.
— Ya onun babası?
— O da denizde öldü.
— Ah değerli dostum, senin deniz yolculuğu yapmaman gerek.
Denizci de köylüye:

— Ya senin baban nerede öldü? diye sorar.
— Yatağında, der köylü.
— Ya deden?
— O da.
— Ya onun babası?
— O da yatağında öldü.
— Ah değerli dostum, senin de yatağa girmemen gerek!
— Peki, denizci bey. Hoşça kal! İyi yolculuklar sana!
— Güle güle! Sana da iyi geceler!

Çocuk ve kahveci

Bir öğrenci, bir gün, bir kahveciye girer.
— 100 gram kahve kaç lira?
— 12 bin lira.
— Ya bir kilo kesme şeker?
— 56 bin lira.
— 400 gram kahve, iki kilo şeker kaç lira eder?
— 160 bin lira eder.
— 250 bin liradan kaç lira geri verirsiniz?
— 90 bin lira.
— Bir kağıda yazar mısınız bunları.
— Memnuniyetle. İşte oldu, al. Şimdi söyle, yazmamı niçin istedin?
— Sey... bu benim matematik vazifemdi efendim. Yapamadım da...

✓ Контрольные упражнения

I. Прочитайте и переведите следующие фразы, организуя их в виде двух синтагм, разделенных паузой. Поскольку подлежащее находится в конце первой синтагмы, пауза оказывается непосредственно после подлежащего (правило отделения подлежащего паузой в турецком языке). Фразовое ударение в первой из двух синтагм приходится на последнее слово (последнюю тактему), выделяя таким образом подлежащее, а во второй — на слове, наиболее выделяемом по смыслу. В утвердительных и отрицательных предложениях повышение голоса и выделение больше на первом фразовом ударении (на подлежащем) (а), а в вопросительных — на втором фразовом ударении, предшествующем вопросительной частице или падающем на вопросительное местоимение (б). В образцах подчеркнут звук, несущий наибольшее ударение в фразе.

Образец.

а)

Bú memurún görevi — пауза — mektuplará ceváp veréktir.
Обязанность этого служащего в том, чтобы отвечать на письма.

Heyetimizin başkanı — пауза — görüşmeleré gelémedi.
Председатель нашей делегации не сумел прийти на переговоры.

б)

Bu són yeniliklér — пауза — hoşunuzá gidér mi?
Эти последние новшества вам нравятся?

Bu büyűk fírma — пауза — néreye yatırím yapár?
Где эта крупная фирма осуществляет капиталовложения?

a) 1. Dinç ve çalışkan babalarımız yurdumuzun ekonomisini yönetirler. 2. Bu arabaların üretilmesi için kontrat bir yabancı firmayla yapıldı. 3. Sevgili yeğenim son aylarda karamsar görünür. 4. Yağmur altındaki orman mahzun bir durgunluk içindeydi. 5. Durumun kötüleşmesi genel müdürümüzü rahat bırakmaz. 6. Zavallı işsizler fiyat artışlarına katlanamaz. 7. Zengin bankalar özel kesime destek olurlar. 8. Yorgun anneciğim çarşıdan döner. 9. Dünyanın bu bölgesi bir buhran geçirir. 10. Büyük giyim firmaları fiyatlarda indirim yapmağa kesin karar verdiler. 11. Kizcağızın üzgün gözleri beni çok duygulandırdı;

б) 1. Bugün ihtiyar insanlar ekonomik durumlarından emin olabilir mi? 2. Bizim reklâmcılık firmamız bu eski ve çürük binaya yerleşebilir mi? 3. Yüksek okuldan mezun meslektaşlarım az para mı kazanır? 4. Benim sevgili karıcığım daima çocukça sualler sormaz mı? 5. Zavallı kız kardeşim çürük dişini kime çektirdi? 6. Ankara'da teyzeciğim kimin tarafından karşılandı?

II. Из указанных сочетаний отглагольного имени с прямым дополнением образуйте двухаффиксные изафеты, строго следя за изменением залога на страдательный.

Образец: ülkeyi yönetme (руководство страной) ⇨ ülkenin yönetilmesi (руководство страной), annemi karşılama (встреча

моей матери) ⇨ annemin karşılanması (встреча моей матери). Вариант ülkenin yönetmesi будет грубой ошибкой, annemin karşılaması имеет другой смысл: “встреча моей матерью кого-то”.

sayfayı okuma, borsayı kapama, araştırmayı yapma, yeri değiştirme, yeni bir adamı bulma, yüzü yıkama, kötü durumu iyileştirme, bilgileri değerlendirme, başka bir biçimi arama, yatırımı durdurma, özel kesimi genişletme, kamu iş yerlerini açma, yatırımların önemini belirtme, yeni eğilimleri takip etme, düzeyi yükseltme, satışları yapma, işsizliği azaltma, altını üretme, parayı çekme.

III. Переведите на русский язык.

1. Elimi yüzümü yıkamam lâzim. 2. Kendi öz babanı sevmen lâzım. 3. (Onun) bu sayıyı bulması gerek. 4. (Bizim) bu kravatı almamamız gerek. 5. Kaldırımdan inmeniz gerekir. 6. Onların işi aksatmamaları gerekir.

IV. Переведите на турецкий язык.

1. Тебе нужно одеться. 2. Нам нужно умножить тридцать на сорок два. 3. Мне нужно знать таблицу умножения. 4. Вам не следует надевать это платье. 5, Им не следует быть рассеянными. 6. Ему не следует идти в аптеку.[1]

V. Переведите на турецкий язык.

1. Приставь к этой стене лестницу (dayamak). 2. Не бросай сигарету на тротуар. 3. Сварливая женщина (şeytan kadın) не может себя сдержать (zaptetmek). 4. Мой старый муж впал в детство. 5. Я каждый день сходу на этой остановке. 6. Умножь восемнадцать на девять. 7. Сложи сто восемь и семьдесят два. 8. Вычти пятьсот шестьдесят из тысячи двадцати двух. 9. Машина сбила человека. 10. Вечером в деревне собаки начинают лаять. 11. В таком положении мы обычно берем полномочия директора на себя и снимаем деньги с банковского счета. 12. Мы на такие капиталовложения гарантийных писем не даем. 13. Солнце всходит из-за того леса. 14. Женщина дала лжецу пощечину. 15. Каждый вечер мы встречаемся с моим товарищем по классу перед гостиницей. 16. Эта кобыла сильная, она тащит за собой тяжелую телегу (araba).

---

[1] “Не нужно” в значении “нет надобности” передается дательным падежом + gerek yok: Onun eczaneye gitmesine gerek yok. — Ему нет надобности идти в аптеку; Benim bunu ona söylememe gerek yok. — Мне нет надобности говорить ему об этом.

ДЕВЯТЫЙ УРОК

Текст

Dünya ve Timur

Dünyaya iki hükümdarın sahip olmasına
gerek yok. Dünya o kadar değerli değildir
Timur[1]

Dünya ile Güneş arasındaki uzaklık 150 milyon kilometredir. Güneşi bir top kadar küçültsek, Dünya ondan sekiz metrecik bir mesafede bulunur. Moskova'daysak, en yakın yıldız yine küçücük bir top biçiminde Paris'te olacak.

Dünyanın yaşı 3 milyar yıl kadardır. İlk bitkiler 340 milyon yıl önce ortaya çıktı, 310 milyon yıl önce ilk balıklar, 200 milyon yıl önce de ilk kurbağalar ve arkasından kaplumbağalarla timsahlar gelişti. İnsana yakın maymunlar 30 milyon yıl önce yaşamaya başladı. İnsanımsı yaratıklar ilk taş aleti de 600 bin yıl önce yaptı, asıl insan olma yolunu tuttu. Dünyanın yaşı 24 saat kabul edilse insanoğlunun bütün tarihi son 30 dakikaya sığar.

Dünya sonsuz Evrenin soğuk ve karanlık mekanlarında ya uçar ya da kıvılcım gibi yanar söner. Buna göre dünya bir toz parçacığı değil midir? Dünyanın değeri ne olabilir? Yani Timur'un sözlerine hak vermez miyiz?

***

Timur, 9 Nisan 1336 Salı günü On iki Hayvanlı Türk Takvimine göre Sıçan yılında Keş şehri yakınındaki Hoca Ilgar köyünde doğdu. Babasının adı Turagay, annesinin adı Tekina hatundu. Timur'un 1405 yılında ölümünden sonra torunu Uluğ Beg dedesinin mezarı üzerine bir taş diktirdi. Bu taşta yazılı bilgilere göre Timur, Cengiz Han'ın soyundanmış. Fakat bazı bilim adamlarına göre Timur aşağı tabakadandı, yol kesiciydi, asil değildi.

Timur bir eşkıya çetesi reisi sıfatı ile faaliyet meydanına atıldı. Bir çarpışmada sağ eline ok isabet etmiş, Timur yaralanmış.

---

[1] "Dünya iki hükümdarın sahip olacağı kadar değerli değildir": Prof. Dr. İsmail Aka'nın "Timur ve Devleti" adlı kitabından (Ankara, 1991).

Timur ile karınca hakkındaki meşhur hikâye

Yaralı Timur yere oturmuş ve duvara dayanmış, üzüntü içindeymiş. Elleri ve ayakları çok zayıflamış. Kendisine "Bundan böyle her şeyden vazgeçeceğim ve bir köşeye çekileceğim" diye düşünmüş. O sırada zayıf bir karınca duvara tırmanmaya başlamış. Fakat biraz sonra düşmüş. Sonra yine düşmüş. Fakat sonunda duvara tırmanmayı başarmış. Timur, karıncanın durumunu kendi durumuna benzetmiş, yeniden faaliyete geçmek ve büyük bir devlet kurmak kararını vermiş.

***

Timur, 1386–1388 yıllarında Kuzey İran'ı, Azerbaycan bölgeleri ile Isfahan ve Şiraz'ı, 1393 yılında Bağdat'ı, 1398–1399 yıllarında Hindistan'ın bazı bölgelerini ele geçirdi, 1399–1404 yıllarında Suriye'de Memlukleri ve 1402 yılında Ankara Savaşında Osmanlıları yendi. Yani Timur, hyatının sonuna doğru dünyayı fethetti.

***

Milâttan önceki VII–VI. asırlardan Milâttan sonraki I. asra kadar Orta Asya ve Doğu Avrupa'da göçebe milletler arasında yayla ve hayvan sürülerini ele geçirmek için çok savaş yapıldı. Bu sürekli savaş halk kahramanlarını yarattı. Destanlar binlerce yıl nesilden nesle anlatılır. İlk Türk destanlarının kalıntılarını Çin kaynaklarında buluyoruz. Bu kaynaklara göre Türkler Milâttan sonra VI. asırda bir devlet kurmuş ve eski Hunların torunlarıymış. Başbuğları Kapan-pu'nun on altı kardeşi varmış. Bunlardan birinin anası kurtmuş. Bu kurt çocuğu, rüzgârlara ve yağmurlara hükmetmiş. Onun iki karısı varmış: biri yaz tanrısının, diğeri de kış tanrısının kızıymış.

Türk destanları arasında Oğuz destanı önemli bir yer tutar. Destancılar, Cengiz Han'ı da Oğuz'un oğlu Gök Han'ın neslinden sayarlar. Cengiz'in atalarından Temavul Mergen'in karısı Ülemelik hakkında şunları anlatırlar: "Evvel zamanda Akdenizde Malta adlı bir şehir vardı. Bu şehrin hanı Altın Han idi, hatununun adı Kürlevüç idi. Bunlardan bir kız dünyaya geldi. Bu kıza Ülemelik adını verdiler. Bu kız çok güzeldi. Kırk kulaç taş saraya kapadılar... Yanında Orduhan adlı dayısı vardı. Bir gün dayısına sordu: "Bu dünyadan başka dünya var mı?" dedi. Dayısı: "Dünya dışarıdadır. Güneş ve ay vardır" dedi. Kız pencereyi açtı, baktı ve güneşin ışığından gebe oldu. Altın Han bunu duydu, Ülemelik'i bir gemiye koydu ve denize yolladı. Bu gemiyi Cengiz'in atalarından

Tumavul Mergen ele geçirdi ve kızla evlendi. Bu kızdan, ışıktan dünyaya bir çocuk geldi. Ona Duyın adını verdiler. Cengiz'in babası budur."

Комментарий к тексту

-acak, -ecek — аффикс будущего категорического времени: olacak (будет), geçecek (пройдет);

-acağım, -eceğim — аффикс будущего категорического времени + личный аффикс I группы 1-го лица ед. числа: geçeceğim (я пройду, пересеку), çekeceğim (я буду тащить);

-(y)mış, -(y)miş, -(y)muş, -(y)müş — аффикс прошедшего времени на -mış как в глагольном сказуемом: oturmuş (он, говорят, присел), dayanmış (он, говорят, прислонился), так и в именном сказуемом: ...soyundanmış (он, говорят, из рода...), ...torunlarıymış (они, говорят, внуки...), а также с var: varmış (говорят, было...);

-sa, -se — аффикс условного наклонения: yapsa (если б он сделал), kabul edilse (если б было принято, сочтено приемлемым);

-(y)sak, -(y)sek — аффикс условного наклонения + личный аффикс II группы 1-го лица мн.числа: küçültsek (если б мы уменьшили). Те же аффиксы в именном сказуемом: Moskova'daysak (если б мы были в Москве; если мы находимся в Москве).

📖 en yakın — самый близкий
bundan böyle — отныне
...mak kararını vermek = ...mağa karar vermek — решить сделать что-либо
Memluk — мамлюк
Hun — гунны
başbug — главнокомандующий
Milâtan önce — до нашей эры
Milâttan sonra — после нашей эры
Akdeniz — Средиземное море
kulaç — маховая сажень (расстояние между концами средних пальцев вытянутых в разные стороны рук как мера длины)

Числительные: числа с точкой обозначают порядковые числительные, которые имеют аффикс -ıncı, -inci, -uncu, -üncü: altıncı (шестой), beşinci (пятый), dokuzuncu (девятый), yüzüncü (сотый).

Новые слова

asıl (slı) основа, сущность; подлинный; в сущности
sıra ряд; время; очередь; скамейка
o sırada тогда, в то время
diğer другой, иной
dışarı внешняя сторона; вне, снаружи
ya... ya da либо... либо; от ли... от ли
hükümdar властитель, владыка
mesafe (uzaklık) расстояние
yıldız звезда
ilk первый, начальный
bitki растение
kurbağa лягушка
kaplumbağa черепаха
timsah крокодил
maymun обезьяна
insanımsı человекообразный
yaratık создание
taş камень
alet инструмент, орудие
insanoğlu человек; человеческий род
tarih история
dakika минута
evren вселенная
mekan пространство
kıvılcım искра
toz пыль
parça часть
parçacık частичка, частица
nisan апрель
salı вторник
takvim календарь
sıçan мышь; крыса
torun внук
dede дед
mezar могила
soy род, династия
bazı некоторый
bilim наука
bilim adamı ученый
tabaka слой; прослойка
yol kesici грабитель с большой дороги
asil благородный
eşkıya çetesi reisi главарь банды разбойников
sıfat качество
..sıfatıyla в качестве
faaliyet деятельность
çarpışma сражение, столкновение
ok (-ku) стрела
karınca муравей
meşhur знаменитый, известный
hikâye рассказ
ışık свет
yaratmak создавать
bakmak смотреть

zaman время
yaralı раненый
üzüntü грусть
köşe угол
zayıf слабый
devlet государство
kuzey север
savaş война; сражение
destan дестан
kalıntı остаток
kaynak источник
asır (-srı) век
kurt 1) волк; 2) червь
rüzgâr ветер
tanrı бог
göçebe кочевник; кочевой
millet нация; народ
yayla пастбище
halk народ
kahraman герой
nesil (-sli) поколение
ata отец
...e sahip olmak владеть, обладать (чем-либо)
ortaya çıkmak появляться
gelişmek развиваться
...yolunu tutmak встать на путь...; отправиться
kabul etmek принять
sığmak поместиться
uçmak лететь
yanmak гореть
sönmek гаснуть, погаснуть
...e hak vermek признать справедливость (кого-либо)
...e isabet etmek попасть (во что-либо)
yaralanmak быть раненым
...e dayanmak прислониться (к чему-либо); выдержать (что-либо)
zayıflamak ослабеть
...den vaz geçmek отказаться (от чего-либо)
...e tırmanmak карабкаться, влезать (на что-либо)
düşmek падать
...i başarmak выполнить с успехом (что-либо)
...e benzemek походить (на что-либо, кого-либо)
benzetmek находить сходство (с чем-либо)
faaliyete geçmek начать действовать, развернуть деятельность
kurmak строить
ele geçirmek захватить
yenmek победить
fethetmek завоевать
...e hükmetmek повелевать (кем-либо, чем-либо)
anlatmak рассказывать
duymak 1) чувствовать, 2) узнать
gebe беременная

Будущее категорическое время

Будущее категорическое время передает будущее действие а) как достоверно предстоящее: Orhan iki gün sonra bize gelecek. — Орхан приедет к нам через два дня. Также оно передает

оттенки: б) долженствования Şimdi benim dersim var. Ben gideceğim. — Сейчас у меня урок. Я должен идти; в) приказания Kâtibe gideceksin, bu yazıyı ona vereceksin. — Пойдешь к секретарю, отдашь ему это письмо. Будущее категорическое время образуется при помощи имеющего ударение на своем последнем слоге аффикса -(y)acák, -(y)ecék, при этом соединительный согласный [у] имеет место после гласной основы, а соответствующий фонетический вариант аффикса выбирается по закону гармонии гласных. Этот аффикс присоединяется к основе глагола любого аспекта (утвердительного, отрицательного, форме возможности и невозможности). Глагол в будущем категорическом времени спрягается с помощью безударных личных аффиксов I группы. Конечный согласный аффикса будущего категорического времени в 1-м лице ед.числа, попадая в позицию между гласными, переходит на письме в ğ и произносится как [у] с передними гласными: -eceğim [еджéйим], с задними же гласными он выпадает: -acağım [аджáым]. В вопросительной форме вопросительная частица mı, mi, mu, mü находится между аффиксом будущего категорического времени и личным аффиксом. В 3-м лице мн.числа ударный аффикс -lar, -ler ставится перед вопросительной частицей.

Примеры: ben okuyacağım (я буду читать), ben geleceğim (я приду), sen okumayacaksın (ты не будешь читать), sen gelmeyeceksin (ты не придешь), o okuyamayacak (он не сумеет читать), o gelemeyecek (он не сумеет прийти), biz okuyabileceğiz (мы сумеем читать), biz gelebileceğiz (мы сумеем прийти), siz okuyacaksınız (вы будете читать), siz geleceksiniz (вы придете), onlar okumayacaklar (они не будут читать), onlar gelmeyecekler (они не придут), ben çalışacak mıyım (буду ли я работать?), biz söyleyecek miyiz? (скажем ли мы?), sen çalışmayacak mısın? (разве ты не будешь работать?), siz söyleyemeyecek misiniz? (разве вы не сумеете сказать?), o çalışabilecek mi? (разве он сумеет работать?), onlar söyleyecekler mi? (скажут ли они?).

В именном сказуемом будущего категорического времени используется глагол olmak: doktorum (я врач) — doktor olacağım (я буду врачом). Глагол olmak (быть) в будущем категорическом времени часто выражает вероятность, предположение: Bu adam kimin nesi? Ayşe'nin babası olacak. — Кто такой этот человек? Должно быть, отец Айше.

Времена, в общих чертах совпадающие с турецким будущим категорическим временем, имеются в ряде других тюркских языков: азерб.: män jazacagam (я напишу); туркм.: ol kelcek (он придет); татар.: мин килэчэкмен (я приду). Для туркменского языка характерно отсутствие согласования в лице и числе, невозможное в турецком: men gelcek — ben geleceğim (я приду), sen gelcek — sen geleceksin (ты придешь), biz gelcek — biz geleceğiz (мы придем), siz gelcek — siz geleceksiniz (вы придете).

Прошедшее время на –mış

Прошедшее время на -mış обозначает факты прошлого, очевидцем которых говорящий не является, но о которых ему известно понаслышке, со слов других: Hindistan'da bir kadın beşin doğurmuş. — В Индии, говорят, одна женщина родила пять близнецов. Эти факты могут быть известны по тем результатам, которые имеют место в настоящем: Cebimde para yok! Para almayı unutmuşum. У меня нет денег в кармане! Я, оказывается, забыл взять деньги. Прошедшее время на -mız образуется при помощи ударного аффикса -mış, -miş, -muş, -müş, который прибавляется к основе глагола в одном из четырех аспектов (утвердительный, отрицательный, форма возможности и невозможности), а также безударных личных аффиксов I группы. В вопросительной форме вопросительная частица mı, mi, mu, mü ставится между рассматриваемым аффиксом прошедшего времени и личным аффиксом, в 3-м лице мн. числа ударный аффикс -lar, -ler предшествует вопросительной частице. Примеры: ben yapmışım (я, оказывается, сделал), ben çizmişim (я, оказывается, начертил), sen bulmuşsun (ты, говорят, нашел), sen yürümüşsün (ты, говорят, шел), o yapmamız (он, говорят, не делал), o çizmemiş (он, говорят, не чертил), biz bulmamışız (мы, говорят, не нашли), biz yürümemişiz (мы, говорят, не нашли), siz yapamamışsınız (вы, говорят, не сумели сделать), siz çizememişsiniz (вы, говорят, не сумели начертить), onlar yapabilmişler (они, говорят, сумели сделать), onlar bulabilmişler (они, говорят, сумели найти), ben yapmış mıyım? (разве я, оказывается, сделал?), sen çizmemiş misin? (разве ты, говорят, не начертил?), o bulamamış mı? (разве он, говорят,

не сумел найти?), biz yürüyebilmiş miyiz? (разве мы, говорят, сумели пойти?), siz yapmış mısınız? (разве вы, говорят, сделали?), onlar çizmemişler mi? (разве они, говорят, не начертили?).

Недостаточный глагол i(mek) в форме прошедшего времени на -mış используется в именном сказуемом: o doktor imiş (он, говорят, врач; он, говорят, был врачом); Orhan evde imiş. — Орхан, говорят, дома; Орхан, говорят, был дома. Однако именное сказуемое в указанной форме встречается сравнительно редко. Гораздо чаще основа глагола i(mek) опускается, при этом после гласной основы возникает согласный [у], аффикс же -mıs, -miş, muş, müş теряет ударение: ben öğrenciymişim (оказывается, я студент), sen memurmuşsun (говорят, ты служащий), o doktormuş (он, говорят, врач), jandarmaymışız (мы, оказывается, жандармы), siz yorgunmuşsunuz (вы, говорят, уставшие), onlar evdeymişler (они, говорят, в городе). Отрицательная форма именного сказуемого в рассматриваемом времени образуется при помощи слова değil: ben doktor değil mişim (оказывается, я не врач), Orhan evde değilmiş. — Орхан, говорят, не дома. Вопросительная частица ставится после именной части или слова değil, но перед аффиксом (y)mış, (y)miş, (y)muş, (y)müş: Ali kâtip değil miymiş? (разве, говорят, Али секретарь?), ben fakir değil miymişim? (разве я, оказывается, не бедный?).

Помимо турецкого, форма на -mış активно употребляется и имеет полную личную парадигму спряжения в азербайджанском и гагаузском языках. При этом важно отметить, что в азербайджанском как форма простого прошедшего времени она обозначает прошлое действие без смысла пересказательности: män mäktäbä kälmişäm — ben mektebe geldim (я пришел в школу), значение пересказательности имеет лишь связка “imiş” при образовании сложных времен. В других тюркских языках место формы на -mış во многом занимает форма на -ган, -ґан: казах. алґанмын (я взял); кєрґенмін (я увидел); татар. килгєнмен (я пришел); окуган (он давно читал).

Условное наклонение

Настоящее время условного наклонения образуется путем прибавления к основе одного из четырех аспектов глагола ударно-

го аффикса -sa, -se и личных аффиксов II группы (во 2-м и 3-м лице мн. числа ударение переходит на личный аффикс: yapsá — yapsaníz, yapsalár) и в глагольном сказуемом выражает: а) желание (при этом часто употребляется слово bir): Şimdi yaz olsa! — Было бы сейчас лето! Annemi bir görsem! — Увидеть бы мне мою мать! б) условие с оттенком желания: Ali gelse top oynarız. — Если придет Али, мы поиграем в мяч; Orhan ödevini yapsa yardım ederim. — Если Орхан будет делать уроки, я ему помогу.

В именном сказуемом настоящее время условного наклонения может образовываться посредством прибавления аффикса -sa, -se и личных аффиксов II группы к основе глагола i(mek): serbést isém (если я свободен, не занят); güzél isé (если она красива). Однако эти формы встречаются редко. Обычно основа глагола i(mek) опускается, при этом после гласной основы возникает согласный [у], а аффикс условного наклонения теряет ударность: ben serbéstsem (если я свободен), siz hastáysanız (если вы больны). В именном сказуемом отрицание образуется при помощи слова değil: ben serbest değilsem (если я не свободен); biz hasta değilsek (если мы не больны).

В 3-м лице множественного числа аффикс -sa, -se следует после аффикса -lar, -ler.

Примеры: ben alsam (может быть, я возьму; если я возьму); ben versem (может быть, я дам; если я дам); sen almasan (может, ты не будешь брать; если ты не возьмешь); o verebilse (может, он сумеет дать; если сумеет дать); biz alsak (может, мы возьмем; если мы возьмем); siz verseniz (может, вы дадите; если вы дадите); onlar vermeseler (может, они не будут давать; если они не дадут).

Yorgunsam (если я уставший), hastaysan (если ты болен), okuldaysa (если он в школе), evdeysek (если мы дома), evde değilseniz (если вы не дома), şehirde değillerse (если они не в городе).

В большинстве тюркских языков условное наклонение образуется с помощью аффиксов, сходных с турецкими -sa, -se и личными аффиксами II группы. Следует иметь в виду, что в алтайских языках согласная s аффикса может озвончаться, в башкирском языке этому аффиксу соответствует -ha, -he. В тувинском языке имеет место двойное употребление показателя условности с узким гласным перед личным аффиксом и с широким после него: алзымза (если я взял), алзынза (если ты взял) и т. д.

✓ **Упражнение**

Переведите на русский язык.

a) 1. Bu hükümdar bütün dünyaya sahip olacak. 2. Bu duvara tırmanacaksın ve içeri pencereden gireceksin. 3. Toplantıdan sonra müdürün yanına gideceğim, durumu ona anlatacağım. 4. Dünya ile Ay arasındaki mesafe ne kadar? Bilmem, yüz binlerce kilometre olacak. 5. Bu üretime başlayacağız ve böylece yeni faaliyet alanları yaratacağız. 6. Her şeyi size açıkça anlatacağım, ondan sonra bana hak vereceksiniz. 7. Bu çarpışmada Cengiz Han'ın ordusunu yeneceğiz. 8. Bu ekonomik politika ile ülkemizin yer altı kaynaklarını değerlendirebileceğiz. 9. Salı günü vapurla Boğaza çıkacağız, denize gireceğiz, top oynayacağız. Akşama doğru İstanbul'a döneceğiz, akşam yemeğini evde yiyeceğiz. 10. Okla önemsizce yaralansan, çok yorgun da olsan yine çarpışmaya son dakikaya kadar devam edeceksin, yani attan düşmeyeceksin, savaştan vazgeçmeyeceksin. 11. Canım, gece yarısı odana bir katil girse onu kabul edecek misin, ona çay kahve içirecek misin? — Hayır, Aliciğim, hemen ona: "Bizim Ali zengin" diyeceğim, onu sana yollayacağım. 12. Trenimiz Berlin'e ne zaman varacak? Saat sekiz buçukta.

б) 1. Doktora göre bu hasta çok zayıfmış ve hep üzgünmüş, onu görmeğe gitmemiz lâzımmış. 2. Bu adamın soyu asil değilmiş, gençliğinde eşkıyaymış, yol kesiciymiş. Bir de şunu diyorlar: onun kardeşi de dinsizmiş, çapkın bir hayattan sonra bir jandarma kurşunuyla vurulmuş, şimdi canı cehennemdeymiş. 3. Köyümüzde millet şunu diyor: Ayşe başka bir kimseden gebeymiş, fakat bu akılsız adam yine onunla evlenmek istemiş. 4. Bu tanrı rüzgârın hükümdarıymış. 5. Bu taş meşhur bir adamın mezarı değilmiş, üzerinde bir yazı yok. 6. Senin dayının sözüne göre sen yalancıymışsın, yani attan düşmemişsin, yaralı da değilmişsin. 7. Ölümünden önce hükümdar birkaç satırlık bir vasiyetname yazmış, devletin bir yarısını büyük oğluna, diğer yarısını da küçük oğluna bırakmış. 8. Savaştan sonra ekonomimizdeki bunalımlar bir birini izliyor, genç nesil ağır bir miras almamış mı? 9. Şuna bak, ışık sönmüş, karanlıkta kalmışız! 10. Melek hanım, bana biraz borç para ver! — Kocam verecek. — Gittim sordum, kocanda para yokmuş, sende varmış.

в) 1. Kara tahtaya kalksam öğretmenin sorusuna doğru cevap veririm. 2. Bu cetvel benimse onu çantama koyacağım. 3. Sende tebeşir varsa bana ver. 4. Bu kuru odunlara bir kıvılcım düşse hemen yanar. 5. Burası cehennem değilse de nedir? Bu sıcağa insan

dayanır mı? 6. Bir kuş olsam, sevgilime uçsam, onun penceresi önündeki kestane ağacının üzerine konsam. 7. O kadar zayıflamasan seni bir değneğe benzetmem. 8. Bu kıza bakmasan oğlum, onun hakkında bazı kötü şeyler duydum. 9. Bu yükü siz taşısanız iyi olur. 10. Bu maymunu ve timsahı odanızda bulundurmasanız. 11. Oğlum, neler diyorsun, düşün, kurbağa bitkiyse ben hayvanım!

Желательное наклонение

Настоящее время желательного наклонения выражает готовность, пожелание в совершении действия и образуется путем прибавления к основе глагола ударного аффикса -(y)a, -(y)e и личных аффиксов III группы, которые отличаются от личных аффиксов I группы только 1-м лицом мн. числа: -lim, -lim. Личные аффиксы III группы безударны, за исключением аффиксов мн. числа 1-го и 3-го лица, на которые ударение переходит с аффикса -(y)a, -(y)e.

Личные аффиксы III группы

Лицо	Ед. число	Мн. число
1-е	-yım, -yim	-lım, -lim
2-е	-sın, -sin	-sınız, -siniz
3-е	-	-lar, -ler

Примеры: ben yazayım (напишу-ка я); ben geleyim (приду-ка я); sen yazasın (написал бы ты); sen gelmeyesin (не приходил бы ты); o yaza (пусть он напишет); o gelmeye (пусть он не приходит); biz yazamayalım (пусть у нас не будет возможности написать); biz gelelim (давайте мы придем); siz yazasınız (написали бы вы); siz gelebilesiniz (имели бы вы возможность прийти); onlar yazmayalar (пусть они не напишут); onlar geleler (пусть они придут).

2-е и особенно 3-е лицо желательного наклонения близко по значению к соответствующим формам повелительного наклонения, поэтому последние практически вытеснили желательное наклонение. Однако во многих других тюркских языках форма, аналогичная по образованию турецкому желательному наклонению, весьма употребительна и функционирует как настоящее или будущее время: татар. язамын (я пишу),

язасын (ты пишешь); казах. аламын (я беру, возьму), келесін (ты приходишь, придешь), киргиз. барамын (я пойду), барасын (ты пойдешь).

Повелительное наклонение

Повелительное наклонение выражает приказание, просьбу, совет, косвенное повеление (ср. русс: “пусть он придет”, “пусть они подождут” для 3-го лица ед. и мн. числа). Помимо известной нам формы 2-го лиц ед. числа, совпадающей с основой глагола: öğren (учись, узнай); sar (заверни, упакуй); tut (держи) и т. д., имеются формы 2-го лица мн. числа, а также 3-го лица ед. и мн. числа, которые образуются путем прибавления личных аффиксов IV группы. Формы 1-го лица ед. и мн. числа собственно повелительное наклонение не имеет.

Личные аффиксы IV группы

	Ед. число	Мн. число
2 лицо	-	-(y)ınız, -(y)iniz, -(y)unuz, -(y)ünüz
3 лицо	-sın, -sin, -sun, -sün	-sınlar, -sinler, -sunlar, -sünler

Аффикс 2-го лица мн. числа имеет также усеченную форму: -(y)ın, -(y)in, -(y)un, -(y)ün, которая чаще используется в повседневной речи. Формы 3-го лица ед. и мн. числа повелительного наклонения могут употребляться с вопросительной частицей, которая следует за личным аффиксом: Ahmet sizi beklesin mi, gitsin mi? — Ахмеду ждать вас или уходить? Girmesinler mi? — Им не входить?

Примеры: getirin или getiriniz (принесите); kessin (пусть он отрежет); içsinler (пусть они пьют); yemeyin или yemeyiniz (не ешьте); bulmasın (пусть он не найдет); almasınlar (пусть они не берут); okuyabilsin (пусть он сумеет прочесть); açabilsinler (пусть они сумеют открыть); okusun mu? (пусть он читает?); söylesinler (пусть они скажут?, им сказать?).

Объединенная повелительно-желательная парадигма

Поскольку наиболее употребительными являются повелительное наклонение и 1-е лицо ед. и мн. числа желательного наклонения, эти формы часто объединяются в следующую

единую парадигму, имеющую смешанные личные аффиксы III и IV групп:

Лицо	Ед. число		Мн. число	
1-е	yazayım напишу-ка я	geleyim приду-ка я	yazalım давайте на- пишем	gelelim давайте при- дем
2-е	yaz напиши	gel приходи	yazın или yazınız напишите	gelin или geliniz приходите
3-е	yazsın пусть он на- пишет	gelsin пусть он придет	yazsınlar пусть они напишут	gelsinler пусть они придут

Ударение падает на личные аффиксы в 3-ем лице ед. и мн. числа, а также в 1-ом лице мн. числа. В остальных лицах личные аффиксы объединенной повелительно-желательной парадигмы безударны.

Новые слова

hiç совсем, вовсе (усиление отрицания)
merakli любопытный, любознательный
aradan... geçti тем временем прошло...
daha еще
hepsi 1) все, 2) все (они)
komşu сосед
kazan казан, котел
tencere кастрюля
ağrı боль
çare средство
ceviz орех (грецкий)
kabak тыква
kafa голова
telaş волнение, беспокойство
toprak земля
tavşan заяц
gürültü шум
hafta неделя
kez, defa раз
tas чашка; миска
yuvarlak круглый
yuvarlamak катить
yuvarlanmak катиться; скатиться
...e inanmak верить (кому-либо, чему-либо)
...i merak etmek интересоваться (чем-либо)
...i baştan savmak отвязаться (от кого-либо, чего-либо)
ağrımak болеть
gözü...e ilişmek увидеть (что-либо); попасться на глаза (о чем-либо)
davet etmek пригласить

ağırlamak хорошо принять, угостить
çalmak стучать (в дверь)
kapı çalınmak послышаться (о стуке в дверь)
tanımak знать (кого-либо); быть знакомым
...e buyur etmek пригласить (например, за стол)

✓ Упражнения

I. Переведите на русский язык.

1. Söyleyin lütfen, hangi ülke Türkiye'nin kuzey komşusudur? 2. Bu ördek çok büyük, tencereye sığmaz, Ali'ye söyle, daha büyük bir tencere veya kazan getirsin. 3. Söyleyin lütfen, bu adam yuvarlak masa toplantısına ne sıfatıyla başkanlık edecek? 4. İşe kısa bir ara verelim, bu denli ağır taşlar yuvarlamaktan benim ayaklarım, dizlerim, bileklerim ağrıyor. 5. Ya bilim bu korkunç yeni hastalığa karşı çare bulsun, ya da insanoğlu ölsün, yer yüzünde hiç kalmasın. 6. Gözüm bir kaplumbağaya ilişti ve ben sordum: söyleyiniz lütfen, ben şunu merak ediyorum, bu hayvanlar ne zaman ortaya çıktı ve nasıl gelişti. 7. Bu meşhur savaş kahramanını bize davet edelim, onu iyice ağırlayalım, onunla tanışalım. 8. Tırnaklarımı kesin ve temizleyin, bahçede çalıştım, tırnaklarımda toprak ve toz var. 9. Kapıyı çalmayın, içinde kimse yok, hepsi tarlaya gitti. 10. Baştan savma iş yapmasınlar, iyi çalışsınlar. 11. Ali'nin kurşunu kabağa isabet etti, "Ali, bu kez (bu defa) şu cevize isabet ettir", dedik. 12. Maymunun kafası pek büyükmüş, insandan daha akıllı olmasın (как бы она не оказалась умней человека; а что, если она умней человека). 13. Bütün halk telaş içinde, ekmek fiyatı artmasın diye söylüyorlar. 14. Masanın ortasına üzüm dolusu tas koyalım. 15. Aradan üç hafta geçti, onlardan cevap yok, bir mektup daha yazalım. 16. Komşuya söyle, o kadar gürültü yapmasınlar. 17. Bu adam yalancı, ona inanmayınız.

II. Переведите на турецкий язык.

1. У меня болит гнилой зуб, давайте его удалим. 2. Скажите, пожалуйста, мне интересно знать, когда на земле жили эти человекообразные создания? 3. Скажите, пожалуйста, знаете ли вы (лично) этого ученого? 4. Скажите, пожалуйста, эти частицы летят в пространстве по направлению к солнцу? 5. Скажи, пожалуйста, почему ты такой любопытный? 6. В дверь постучали, посмотри-ка, кто там. 7. Как бы армия этого властителя не захватила нашу страну. 8. Мне понравился тот заяц, давайте его купим.

9. Скажите, пожалуйста, что было первым орудием человека?
10. Пусть они приедут через неделю, сейчас у нас много работы.

Турецкие пословицы

Allah zengine mal verir, fakire çocuk.
Allah seni Sultan Selime vezir yapsın.
Ak köpek, kara köpek, ikisi de köpektir
Ağır taş yerinden oynamaz.
Rüzgarın önüne durulmaz.
Önüne bakma, sonuna bak.
Oğlun oktur, her evde yoktur.
Kurttan çoban olmaz.
Bir okla iki kuş vurulmaz.
Bir eliyle verir, iki eliyle alır.
Araba ile tavşan avlanmaz.

📖 vezir — визирь
kara — черный
avlamak — охотиться

Загадки

Bir ufacık mezar bütün dünyayı gezer. *(ayakkabı)*
Dağda tak eder, evde yatar. *(balta)*
Sıcacık sıcacık içilir.
Ondan vaz mı geçilir? *(çay)*
Ufacık bir şeydir dünyayı gezer. *(para)*

📖 ufacık = küçücük
tak — звукоподражание: тук-тук
yatmak — лежать

Из народных песен-мани

Türkülerim iyi mi?
Daha şöyleyim mi?
İsmar eyle, ey hanım,
Yanına geleyim mi?

📖 türkü — тюркю, народная песня
ismar eyle — заказывай

Обороты и выражения

Yok canım! — 1) Да нет! 2) Да ну!
Olur mu? — Разве такое бывает?

Aman! — Ох! ой! боже!
Hayrola! — Доброе утро! Привет!
Sizlere ömür — Приказал долго жить
Başınız sağ olsun — Дай вам бог долгих лет жизни (говорится человеку, потерявшему близкого)
Bak! — Послушай!
Hey! — Эй, послушай!

Nasreddin Hoca hikâyeleri

İçinde ben de vardım

Bir gün komşuları hocaya sormuşlar, "Hocam, dün gece sizin evden gürültüler duyduk, önemli bir şey mi oldu?". Hoca cevap vermiş, "Yok canım... Benim kaftan merdivenlerden yuvarlandı". Meraklı komşular, "Olur mu Hoca kaftan o kadar ses çıkarır mı?" demişler, Hoca da cevap vermiş "İçinde ben de vardım".

📖 kaftan — кафтан

Kazan öldü

Günlerden bir gün, Hoca komşusundan bir kazan alır, işini bitirir, içerisine de bir tencere koyar, komşusuna götürür. Komşusu kazanının içerisindeki tencereyi görür, "Hayrola Hocam bu nedir?" diye sorar. Hoca, "Aman komşum, senin kazan gebeymiş, doğurdu" der ve kazan ile tencereyi bırakır. Komşu da hiç bir şey söylemez, kazanla tencereyi alır. Bir süre sonra, Hoca yine kazanı ister. Komşu bakalım bu defa Hoca kazanla birlikte ne verecek diye merak eder, kazanı Hocaya verir. Ancak, aradan uzun zaman geçmesine rağmen Hoca kazanı getirmez. Komşu bunu merak eder, Hocaya gider ve kazanı ister. Hoca üzgün bir biçimde "Ah komşum ah, sizin kazan sizlere ömür öldü, başınız sağ olsun" der. Komşusu güler cevap verir, "Hocam hiç kazan ölür mü? Bunun üzerine Hoca, "Komşu komşu, kazan doğurdu dedim inandın, kazan öldü dedim niçin inanmıyorsun?" der adamı başından savar.

Baş ağrısının çaresi

Bir gün biri hocaya, "Hocam, başım çok ağrıyor ne yapsam da geçse" demiş. Hoca, "bak, birkaç gün önce benim de dişim ağrı yaptı, çektir dediler, çektirdim geçti" demiş.

Allahın işi

Günlerden bir gün, Hoca bahçesindeki ceviz ağacının altında uzanmış. Bir ara gözü ağaçtaki cevizlere ve bahçedeki koca bal kabaklarına ilişmiş. "Hey Allahın işi, kocaman ağaçta küçük küçük cevizler, incecik bitkilerde koca koca bal kabakları" demiş. Bu arada rüzgârın etkisiyle ceviz ağacından hocanın kafasına bir ceviz düşmüş. Hoca telaşla başını gök yüzüne kaldırmış "Aman Allahım, sen işini doğru yapmışsın, cevizler ağaçta, bal kabakları da toprakta daha iyiymiş.

📖 bir ara — однажды, как-то; и вот
koca — громадный, большой
kocaman — громадный

Tavşanın suyunun suyu

Köylünün biri bir gün Hocaya bir tavşan getirir. Hoca da köylüyü eve davet eder, ağırlar, yedirir, içirir.

Bir hafta sonra köylü yine gelir, "Bir hafta önce bir tavşan getirdim ya" der. Hoca bu kez de köylüyü eve dâvet eder, çorba içirir, bir güzel ağırlar.

Aradan bir hafta daha geçer. Hocanın evine birkaç köylü gelir. "İki hafta önce bir köylü sana tavşan getirmiş, biz o köylünün komşularıyız" derler. Hoca onları da eve alır, ağırlar, nesi var, nesi yoksa hepsini önlerine koyar.

Aradan bir süre geçer. Bir sabah, hocanın kapısı çalınır. Hoca, "Buyrun ağalar, ne istiyorsunuz?" der. Köylüler, "Hoca efendi, bir süre önce bir köylü sana tavşan getirmiş, biz o köylünün komşularının komşularıyız" derler. Hoca onları da eve davet eder. Yemek zamanı gelir. Hoca ortaya koca bir tas su getirir ve köylüleri buyur eder. Köylüler, "Aman hoca efendi bu nedir?" diye sorarlar. Hoca, "Bu da tavşanın suyunun suyu" diye cevap verir.

10 **Диалоги**

Otelde

— Gün aydın.
— Gün aydın efendim.
— İki yataklı boş odanız var mı?
— Var efendim.
— Lütfen, oda arka tarafta olsun, penceresi avluya ve denize baksın.

— Olur efendim.
— Fiyatı ne kadar?
— Bir gece 2 bin lira.
— Aslında çok pahalı, fakat olsun, odayı tutuyorum.
— Şu fişi doldurmanız lâzım. Adınızı, soyadınızı, baba adını, doğum tarihinizi, doğum yerinizi yazacaksınız... Siz kaç gün kalacaksınız?
— Bir hafta
— Onu da yazınız, lütfen
...
— İşte yazdım, buyrun
— Teşekkür ederim.
— Rica ederim.

***

— Otelde yedi gün mü kalacaksınız?
— Kesin değil. Aslında uzatacağım.
— Ne kadar uzatacaksınız?
— Ayın 23'üne kadar.

***

— Odada telefon var mı?
— Var efendim. Şehir içi konuşmalar için otel santralıdan şehri istersiniz. Bunun için para vermezsiniz. Fakat şehirler arası ve yabancı ülkelerle konuşma paralıdır.

***

— İyi günler hanımefendi
— İyi günler.
— 556 78 24 numarayı verir misiniz?
— Hemen veriyorum, ayrılmayınız.

📖 fiş — бланк
santral — телефонная станция
numara — номер (телефона)

✓ Контрольные упражнения

I. Прочитайте и переведите следующие предложения, оформляя их в виде двух синтагм. Обычно главное фразовое (логическое) ударение находится во второй синтагме на слове, предшествующем сказуемому, иногда оно может падать на само сказуемое или на

другое выделяемое по смыслу слово в пределах второй синтагмы. Слоги, имеющие главное фразовое ударение, подчеркнуты. Приведены пары идентичных или почти идентичных предложений, отличающихся лишь порядком слов и, соответственно, интонационным выделением различных членов предложения. Обратите особое внимание на обязательное оформление винительным падежом прямого дополнения, если оно находится в первой синтагме и отделено от сказуемого другими словами.

Образцы:

а)

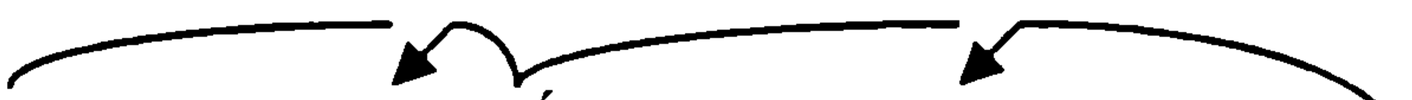


Nisán ayıná kadár yűz yení iş yerí yaratacáğız.
До апреля месяца мы создадим сто новых рабочих мест.



Yűz yení iş yeriní nisán ayıná kadár yaratacáğız.
Сто новых рабочих мест мы создадим до апреля месяца.
(подчеркнутое обстоятельство времени интонационно выделяется).

б)



Bu şehirdé yení bir hastané kurulacák.
В этом городе будет построена новая больница.



Yení hastané bú şehirdé kurulacák.
Новая больница будет построена в этом городе.

а) Предложения, содержащие прямое дополнение: 1. Bu derste tarih öğreniyoruz. Tarihi bu derste öğreniyoruz. 2. Tanrı sonsuz bir Evren yarattı. Sonsuz Evreni Tanrı yarattı. 3. Benim ekmeğimden bir parça ayırdım. İkinci parçayı senin ekmeğinden ayıralım. 4. Elli bin liraya yeni bir takvim aldım. Yeni takvimi elli bin liraya aldım. 5. Torunuma silgi, cetvel ve defter getirdim. Silgiyi, cetveli ve defteri torunuma getirdim. 6. Ağacın altında akıllı karıncalar çok katlı bir ev yapmışlar. Ağacın altındaki çok katlı evi karıncalar yapmış.

б) Предложения, не содержащие прямого дополнения: 1. İki yüz bin yıl sonra bu yıldız sönecek. Bu yıldız iki yüz bin yıl sonra sönecek. 2. Rüzgâr milyarlarca kar taneleriyle oynuyor. Milyarlarca

kar taneleriyle rüzgâr oynuyor. 3. Ondan sonra büyük bir sıçan gözüme ilişti. Büyük sıçan gözüme ondan sonra ilişti. 4. Dedem masanın başına oturdu. Masanın başına dedem oturdu. 5. Savaştan sonra yeni sosyal tabaka ortaya çıktı. Yeni sosyal tabaka savaştan sonra ortaya çıktı.

II. Переведите на турецкий язык:

1. Посмотрите, как любовь действует на бедного юношу: весь в грусти, он удалился в дальний угол комнаты, сел на стул и ни с кем не разговаривает. 2. В народных рассказах и дестанах мы находим пережитки (остатки) многовековой истории. 3. То пастбище, очевидно, понравилось волкам, их там несколько раз, говорят, видели. 4. На тех холмах, говорят, на зиму разместились кочевники. 5. Эти горы завоевали наши отцы. 6. Наш автомобиль направился по дороге в Измир. 7. На выборах мы победили и теперь займем место в руководстве страной. 8. Мне удалось попасть стрелой в ствол дерева. 9. Наш сын успешно поступил в высшую экономическую школу. 10. Сердце матери полно любви к сыну (слово aşk здесь употреблять нельзя). 11. Этот договор (контракт) имеет для нашей фирмы большое значение. 12. Я проснулся в страхе и ужасе: якобы я начал ловить рыбу, но вдруг вытащил крокодила. 13. Человекообразные обезьяны не могут говорить. 14. Этот бог повелевает морями и волнами. 15. Мы узнали следующее: телефонная станция начнет действовать в декабре. 16. Будьте готовы в 6 часов. 17. Не ловите рыбу в этом месте. 18. Эта женщина будет рожать, давайте сразу отправим ее в больницу. 19. Давайте остановимся в этой гостинице. 20. Утром не будите меня до 9 часов. 21. Не забывайте религию отцов. 22. Купите мне пуговиц и иголку, а Эрол пусть купит себе цветные карандаши. 23. Возьмите с парты указку и отнесите ее в соседний класс.

ДЕСЯТЫЙ УРОК

Текст

Orhan Kemal[1]

Üzüntü

Avrupa'nın büyük fabrikalarından birinin Türkiye temsilcisi Nazmi Dinç'in biricik kızı Sevda, bugün on sekiz yaşına girecek. Apartmanda yine olağanüstü günlerdeki baş döndürücü bir hazırlık var. Hizmetçiler ortalarda dönüyor: Camlar siliniyor, perdeler değişiyor, elektrikli süpürge ortalarda dolaşıyor, telaş, toz, ter...

Kısacık boyu, geniş omuzları, altın çerçeveli gözlüğünün ardındaki düşünceli gözleriyle Nazmi Dinç, odasından çıktı. Sarı çantası elindeydi. Çantanın içinde mümessillik evraklarıyla çeşitli bonolar, şu, bu bulunuyordu. Kapı önünde durdu. Hizmetçilerin olağanüstü hazırlığına gözlüğünün üstünden ciddi ciddi bakmağa başladı.

O sıra karısı mutfaktan çıkmıştı. O da kocası Nazmi Dinç gibi kısa boylu, ufak tefekti. 1938'lerde Nazmi henüz çulsuzun biriydi. Bedia hanımefendinin bir şirkette tercüman babası onu gözüne kestirmiş, yanına otuz lira aylıkla almış, daha sonra da kızını vermişti. Vermeseydi kız, yani Sevdanın annesi Bedia, — O zaman henüz hanımefendi değildi — ya davulcuya varacaktı, ya da zurnacıya. Malûm ya, meşhur sözdür: Bir kızı kendi haline bırakırsan ya davulcuya varır, ya da zurnacıya!

Neyse, Bedia hanımefendi kocasının yanına geldi:

"Düşünceli görünüyorsun?" dedi kocasına.

Nazmi Dinç karısına bakmadı ve mırıldandı: "Bugün de aksi gibi öyle işim var ki..."

Bedia hanımefendi kırmızı dudaklarını büzdü ve "Yoo!" dedi. Dudakları rujla boyanmıştı. Ruj çok pahalıydı, onu Paris'ten getirtmişti. "Yoo!" dedi. "Bugün hiç bir itiraz kabul edemeyiz Nazmi. İki elin kanda da olsa..."

---

[1] Orhan Kemal meşhur Türk hikâyecisi, 1914 yılında doğdu, 1970 yılında öldü.

Nazmi Dinç son günlerin ticaret işlerindeki çeşitli, zaman zaman tehlikeli dalgalanışlarının ağır yükü altındaydı. O, tatsız tatsız güldü ve başını salladı.

"Haklısın... iki elim kanda da olsa... yalnız, kızıma ne hediye alsam diye... aksi gibi, aklıma da hiç şey gelmiyor. Dün vitrinde görmüştüm, elmas taşlı çok zarif bilek saatleri gelmiş...

Bedia hanımefendi hemen itiraz etti:

"İstemeeem. Üç tane saati var!"

"Ama karıcığım, o kadar zarif ki!"

"İstemem istemem. O saatleri taksitle veriyorlar, herkes alıyor. Herkeste varsa bunun ne kıymeti var?"

"O halde güzel bir ropluk?"

"Güleyim bari..."

"Niçin?"

"Roplukları, tayyörlükleri çifte çifte ayol!"

"Bilezik?"

"Of Nazmiii!"

"Peki ama ne almalı Bedia? Zarif bir kolye"

"Dört tane kolyesi var kocacığım bilmiyor musun?

"İskarpin?"

"İnsanı çıldırtırsın vallahi..."

Nazmi Dinç düşünceli, yorgun gözlerini tombul yumruğuyla ovaladı. "Mesele", dedi, "vallahi mesele..."

Gözlerini birden karısına kaldırdı: "En iyisi..."

"Evet?"

"Hiç bir şey almamak!"

Bedia hanımefendiye sanki iğne batırmışlar, irkildi:

"Aşk olsun sana. Nazmi Dinç'in biricik kızı yeni yaşına girecek de, Nacmi Dinç kızına hiç bir hediye almayacak!"

Kocasına, önemle, hayretle, bir az da kırgın, baktı baktı.

Adam gözlerini yere indirmiş önemle düşünüyordu. Aksi gibi hiç bir şey gelmiyordu aklına. Bundan bir yıl önce yaş gününde zarif bir spor araba almıştı. Şu yaş günleri, şu yaş günleri... Ne diye kaldırmıyorlardı şu yaş günleri sanki?

"Düşündün mü?"

İçini çekti, gözlerini yerden kaldırdı, karısına baktı. "Hiç, ama hiç bir şey gelmiyor aklıma." dedi. "Sıkıntıdan çatlayacağım!"

Duvardaki saat onu vurmağa başlamıştı.

Nazmi Dinç kendine geldi. Çantasındaki mümessillik evrakları, kâğıtlar, bonolar, bankalarla ilgili çeşitli işlem... Yazıhanesine hemen gitmeliydi. Karısına baktı. "Bir şeyler düşüneceğim elbette canım," dedi. "Haydi bana bay baaay!"

Kadın emreder gibi, "Sakın hiç bir şey almayayım deme, kızın vallahi yüreğine iner!" dedi.

Canım bilmiyor muydu Nazmi Dinç! Kızdan başka, herkes ne derdi sonra? Kızının yaş günü gelecek de Nazmi Dinç zarif bir hediye... Zarif ve bilhassa orijinal bir hediye almayacak? Düşüncesi bile insanı yerlere geçirmeğe yetiyordu.

Evden çıktı. Peki, ne yapmalıydı?

Zarif Pejo'suna bindi. Araba, çeşitli taşıtlarla dolu caddede kaydı. Kaydı, ama, şu yas günü hediyesini ne yapacaktı?

Yol boyunca hep bunu düşündü. Zarif ve orijinal bir hediye olmalı, kızının arkadaşlarıyla anneleri "E vallahi aşk olsun babanın zevkine!" demeliydiler.

Bir sigara yaktı. Cadde, trafik, insanlar önemli değildi. Yalnız bir önemli şey vardı: kızının yaş günü hediyesi. "Lânet olsun," diye söylendi, "Lânet olsun böyle dünyaya!"

Комментарий к тексту

-malı, -meli — аффикс долженствования наклонения: almalı (он должен взять); gitmeli (он должен пойти).

-(i)yordu — аффикс сложного времени (определенный имперфект), состоящего из -(i)yor + -(i)di и обозначающего действие, длящееся, продолжающееся в определенный момент в прошлом: bulunuyordu (он находился); geliyordu (он приходил); 3-е лицо мн. числа: kaldırmıyorlardı (они не поднимали, не отменяли).

-mıştı — аффикс сложного времени (давно прошедшее время), состоящий из -mış + -(i)di; обозначает действие, произошедшее до определенного момента в прошлом: çıkmıştı (он уже вышел); boyanmıştı (он был покрашен). Если в предложении имеются однородные сказуемые, то аффикс -(i)di ставится лишь в конце предложения, но относится и к предыдущему глаголу: ...kestirmiş, ...almış, ...vermişti = kestirmişti, ...almıştı, ...vermişti (он присмотрел, ...взял, ...выдал); ...indirmiş, ...düşü-

nüyordu = ...indirmişti, ...düşünüyordu (он опустил, ...думал).

-acaktı — аффикс сложного времени (будущее-прошедшее время), состоит из -acak + -(i)di и обозначает действие, будущее по отношению к определенному моменту прошлого: yapacaktı (он собирался сделать).

-( )rdı — аффикс сложного времени (неопределенный имперфект), состоит из -( )r + -(ı)dı, обозначает действие, повторяющееся, имеющее обычно место в прошлом, или действие, являющееся следствием определенного условия: derdi (он тогда говорил; тогда сказал бы).

-malıydı, -meliydi — прошедшее время долженствовательного наклонения, состоит из -malı + -(ı)dı: yapmalıydı (он должен был сделать); gitmeliydi (но должен был идти); 3-е лицо мн. числа: demeliydiler (они должны были сказать).

-seydi — прошедшее время условного наклонения: verseydi (если бы он дал); vermeseydi (если б он не дал).

-ırsan — аффикс условной модальности от настоящего-будущего времени, состоит из -ır + -(ı)sa + -n (2-е лицо ед. числа); обозначает условие, осуществление которого возможно: bırakırsan (если ты оставишь).

📖 dört dönmek — метаться, суетиться
çulsuz — голодранец
iki elin kanda da olsa — зд. даже если у тебя дел невпроворот...
Güleyim bari! — Прямо-таки смешно!
En iyisi... — Самое лучшее...
Aşk olsun sana! — Браво! Молодец! (зд. с иронией)
...almayayım deme — Не вздумай не купить...
Yüreğine iner — С ней случился удар
Düşüncesi bile insanı yerlere geçirir — От одной мысли можно провалиться сквозь землю.
Of! — Междометие; выражает сожаление, досаду: “ох”, ”ой!”
Haydi! — Ну ладно!; Давай!; Пошел!
Bana bay bay! — Пока!; “я говорю гуд бай!”
Ayol! — Эй, послушай-ка!
Neyse — Ну ладно!

Yoo! = Yok! — Нет!
ropluk, tayyörlük — отрез на платье, на женский костюм.

Новые слова

ki такой (частица, сильная степень качества)
Öyle işim var ki! У меня столько дел!
art сзади, за... (служебное имя)
Vallahi! Честное слово!
sákın! осторожно! смотри!
herkes все, каждый (о человеке)
bílhassa особенно
sánki словно, будто
elbet, elbette конечно, разумеется
bári хотя бы; по крайней мере
henüz пока не, еще не (при глаголе в отрицательной форме)
bile даже
yálnız только, лишь
biricik единственный
çeşitli различный
çeşit сорт, вид
ciddi серьезный
ufak маленький
ufak tefek маленький
malum известный; известно
aksi обратный; противный
aksi gibi как на зло
tatsız безвкусный, бесцветный
tat (dı) вкус; удовольствие
tehlikeli опасный
tehlike опасность
haklı справедливый
haklısın ты прав
hak право
zarif изящный, элегантный
çifte парный, двойной; пара
tombul полный, пухлый, округленный
kırgın обиженный
...ile ilgili связанный с..., относящийся к...
ilgi связь, интерес
orijinal оригинальный
fabrika фабрика
temsilci представитель
temsil представительство
apartman 1) квартира 2) жилой многоквартирный дом
olağanüstü чрезвычайный
baş döndürücü головокружительный
hazırlık подготовка
hizmetçi прислуга
hizmet служба
cam стекло
perde занавески
elektrikli süpürge пылесос
elektrik электричество
süpürge веник, метла
ter пот
boy рост, размер
kısa boylu низкого роста
omuz плечо
çerçeve оправа, рамка
düşünce мысль
düşünceli задумчивый

mümessil представитель
mümessillik представительство
evrak бумаги, документы
bono бона, чек; вексель
mutfak кухня
şirket общество, фирма
tercüman переводчик
davulcu барабанщик
davul барабан
zurnacı музыкант, играющий на зурне
zurna зурна
dudak губа
ruj губная помада
kan кровь
ticaret торговля
hediye подарок
boyunca вдоль; в течение...
vitrin витрина
elmas алмаз
taksit рассрочка
taksitle в рассрочку
kıymet ценность, стоимость
bilezik браслет
kolye колье
iskarpin туфли
yumruk кулак
mesele проблема
hayret удивление
spor спорт; спортивный
sıkıntı тоска, скука; стеснение
yazıhane бюро, контора
taşıt средство транспорта
cadde проспект; улица
zevk вкус; удовольствие
lânet проклятие
...e lânet olsun будь проклят

silmek стирать; вытирать
silinmek быть вытираемым; стираться
dolaşmak ходить, обходить, разгуливать
...i gözüne kestirmek присмотреть (кого-либо, что-либо)
...e varmak выйти за кого-либо (замуж)
görünmek выглядеть
mırıldanmak, бормотать себе под нос
büzmek стягивать; сморщить
boyanmak быть покрашенным
boyamak красить
sallamak раскачивать, покачивать
...e itiraz etmek возражать против (чего-либо)
itiraz возражение
çıldırtmak сводить с ума
çıldırmak сходить с ума
ovalamak тереть, растирать
batırmak воткнуть; погрузить
irkilmek вздрогнуть
indirmek опускать
kaldırmak отменять; поднимать
içini çekmek вздохнуть
çatlamak лопнуть, треснуть
emretmek приказывать
yetmek хватать, быть достаточным
kaymak скользить
yakmak зажигать, сжигать

Долженствовательное наклонение

Долженствовательное наклонение выражает долженствование, необходимость. Настоящее время долженствовательного наклонения образуется путем прибавления аффикса -mAlI[1], имеющего ударение на последнем слоге (II), к основе глагола в одном из четырех аспектов (утвердительном, отрицательном, формах невозможности и возможности) и личных аффиксов 1-й группы: ben okumalıyım (я должен читать); sen söylémemelisin (ты не должен говорить); o gidémemeli (он не должен иметь возможность уйти); biz yapabilmelíyiz (мы должны иметь возможность сделать). Вопросительная частица mI ставится перед личным аффиксом, в 3-м же лице мн. числа — после аффикса -lAr, имеющего ударение: siz gelmelí misiniz? (вы должны прийти?); onlar bulmalılár mı? (они должны найти?).

3-е лицо ед. числа долженствовательного наклонения может передавать значение неопределенно-личного предложения: Ne yapmalı? — Что делать? Bunu sormamalı. — Не надо это спрашивать.

Употребление аффикса сказуемости -DIr (-DIrlAr) с глагольными формами

Случай употребления аффикса сказуемости -DIr и -DIrlAr (3-е лицо ед. и мн. числа) по оттенкам значений и характеру функционирования отличается от модальности -DIr (в других лицах), поэтому его следует рассмотреть отдельно.

Аффикс сказуемости 3-го лица ед. и мн. числа -DIr, -DIrlAr может присоединяться к 3-му лицу ед. и мн. числа следующих форм изъявительного наклонения: прошедшее время на -mIş, будущее категорическое время, а также долженствовательного наклонения, но никогда не присоединяется к формам настоящего-будущего и прошедшего катего-

---

[1] Здесь и далее используется сокращенная запись аффиксов, в которой A обозначает либо a, либо e, I — либо ı, либо i, I – один из четырех вариантов (ı, i, u, ü). Таким образом, например, -mAlI обозначает в зависимости от требования гармонии гласных либо -malı, либо -meli. Знаком D обозначается d либо t, т. е. используемое ниже обозначение -DIr равнозначно восьми вариантам этого аффикса: -dır, -dir, -dur, -dür, -tır, -tir, -tur, -tür.

ческого времени изъявительного н наклонения, желательного и условного наклонений.

Формы -AcAktIr и -malldIr, как и затрагивавшееся во втором уроке оформление именного сказуемого аффиксом -DIr, весьма близки по значению к соответствующим формам без -DIr, и иногда могут быть взаимозаменяемыми. Отличие между ними заключается в том, что формы без -DIr служат для объективной передачи явления: Onlar yarın gelecekler. — Они завтра приедут; Annem evde. — Моя мать дома. В этих предложениях утверждается нечто просто как факт, в то время как формы с -DIr: Onlar yarın geleceklerdir (gelecektirler); Ahmet bunu yapmalıdır; Annem evdedir имеют дополнительный оттенок того или иного отношения говорящего, его уверенности в своих словах, нюанс экспрессивной (выразительной) подчеркнутости. Если в предложении имеются слова her halde (во всяком случае), muhakkak (обязательно), elbette (конечно) и пр., то употребляется обычно форма с -DIr: Her halde onlar yarın geleceklerdir. — Во всяком случае они приедут завтра. Elbette annem evdedir. — Конечно, моя мать дома. Важно наличие или отсутствие -DIr в предыдущих предложениях текста и диалога. Если в предыдущих предложениях имеется -DIr, то в вопросительной форме вероятнее всего будет содержаться форма с -DIr: Ahmet bunu yapmalı mıdır? — Должен ли Ахмед это сделать?

Форма -mIlştIr, в отличие от рассмотренных выше форм, сильно отличается по значению от соответствующей формы без -tIr тем, что она передает уже не значение чужесловности, а обычное действие прошлого. Это значение весьма близко к значению прошедшего категорического времени на -DI: Aşağıdaki öğrenciler sınıflarını geçmişlerdir. — Указанные ниже ученики перешли в следующий класс; O genç kız bugüne kadar hiç kimseye bakmamıştır. — Та девушка до сегодняшнего дня ни на кого не смотрела. Форма -mIştIr является типичной для языка газет и публицистики: Dört Amerikan gemisi dün İstanbul'a gelmiştir. — Вчера в Стамбул прибыли четыре американских корабля; Ömer Seyfeddin 1884 ile 1920 yılları arasında yaşamıştır. — Омер Сейфеддин жил с 1884 года по 1920 год. В разговорной речи -mIştIr может иметь иное значение, передавая вероятность: O artık gelmiştir. — Он уже, конечно же, пришел.

Форма — (I)yordur передает значение вероятности, предположительности, уверенности, соответствующее вообще мо-

дальности на -DIr (см. далее): O bunu annesi için yapıyordur. — Он, конечно же, это делает для своей матери.

✓ Упражнения

I. Дайте отрицательные ответы, употребляя vallahi (честное слово) и частицу ki.

Образец. Niçin herkese kırgın görünüyorsunuz? — Почему вы выглядите обиженным на всех?
Vallahi hiç kimseye kırgın değilim. — Честное слово, я ни на кого не обижен;
Başkanlığa ne zaman seçileceksiniz? — Когда вас выберут в председатели?
Hiç bir zaman! Böyle bir isteğim bile yok ki! — Никогда! У меня же даже нет такого желания.

1. Çantanızda kesici aletler var mı? 2. Niçin bugün düşünceli görünüyorsunuz? 3. Niçin daima söylentilere inanıyorsunuz? 4. Evinizdeki hizmetçilere ne kadar aylık veriyorsunuz? 5. Dudaklarınızı ne renk rujla boyarsınız? 6. Çizgili atkınızı bana satabilir misiniz? 7. Ne zaman sıkıntı duymağa başladınız? 8. Fabrikada kaç sene çalıştınız? 9. Altı odalı apartmanınızı ne zaman aldınız? 10. Pejo arabanızın fiyatı düşük müydü? 11. Sarı bileziğiniz altın mıdır? 12. Hayatınız niçin o kadar durgun geçiyor?

II. Ответьте на вопросы.

1. Sizin omuzlarınız geniş midir, dar mı? 2. Uzun boylu musunuz, kısa boylu mu? 3. Unutkan mısınız? 4. Gözlük takar mısınız? 5. Dil bilimi ile ilgili bilgilere sahip misiniz? 6. Spor yapmağı sever misiniz? 7. Kıymetli elmas kolyeniz var mı? 8. Ekonominin ne dalında çalışıyorsunuz veya çalışmak istiyorsunuz? Özel şirkette mi, kamu kesiminde mi? Üretim kesiminde mi, ticarette mi? 9. Tercümanlık yapmağı düşünüyor musunuz?

III. Переведите на русский язык.

a) 1. Sakın camları benim gömleğimle silmeyin. 2. Sakın perdeleri yeşile boyama. 3. Sakın sayın Genel Müdüre itiraz etmeyin. 4. Sakın anneni üzme. 5. Sakın bu çekmecedeki bonoları alma. 6. Sakın biricik melek kızınız davulcuya varmasın. 7. Sakın burada top oynamayın ve vitrin camlarını kırmayın. 8. Sakın mavi iskarpin alma, yalnız siyah iskarpin al. 9. Sakın dalgınlıkla kapıyı açık bırakma. 10. Sakın elektrik söndürmeği unutma.

б) 1. Bu adam çıldırmıştır: karısının iskarpin, kolye ve bileziğini satmış, kendisini de içkiye vermiştir. 2. Aralarında bir deniz çarpışması olmuş, büyük bir Alman gemisi batırılmıştır. 3. Gözlüğümün çerçevesi çatlamıştır, yenisini taktırmak istiyorum. 4. Halk temsilcileri olağanüstü bir toplantı yapmıştır. 5. Sayın heyet başkanlarımız çeşitli ciddi meseleler üzerinde durmuştur. 6. Önce bu katili görmedim, her halde kapının ardında durmuştur.

в) 1. Şimdi Japon heyeti cam fabrikamızı dolaşıyor. 2. Sevda'nın babası zevk sahibi görünüyor. 3. Kızımız sıkıntı duymamalı ve kocasından soğumamalıdır. 4. Genel Müdüre sorunuz, bunu o emretmelidir. 5. Bu spor arabasını almak için param yetmeyecektir. 6. Jandarmanın ardında iki atlı geliyor. 7. Herkesin hediyesi, bilhassa benim hediyem orijinal olacaktır. 8. Bu elmalar henüz kırmızı ve tatlı değil, bunlar yeşil ve ekşi, yenilmemelidir. 9. Bu adam korkak değildir, eşkıyaları yenecektir. 10. Tarlalardaki yeşil ve sarımsı ekinler mavimsi tepelere kadar uzanıyor.

г) 1. Son zamanda bıkkın ve sanki bize kırgın görünüyorsun, daima bir şeyler mırıldanıyorsun. 2. Niçin hep başınızı sallarsınız? Bir itirazınız mı var? 3. Siz hiç yatmıyor musunuz? Bütün gece ışık yakarsınız. 4. Acı ölüm düşüncelerinden hoşlanmam.

д) 1. Kırık elektrik süpürgesini atalım, yenisini alalım, paramız yetmese, taksitle almalıyız, yani bundan bir sorun yaratmamalıyız. 2. Yeni bir tercüman bulmakta sıkıntı çekmemelisiniz. 3. Baş ağrınızın geçmesi için iki üç saatlik bir gezintiye çıkmalısınız. 4. Bu aksak kısrağa binmemelisiniz. 5. Yazıhanemizde bu yalanı herkes söylüyor, sen bari bunu söylememelisin. 6. Otobüs durağına kadar gitmeliyim. 7. Bu derste çeşitli sorunlar üzerinde durmalıyız.

Сложные времена

Сложные времена образуются путем прибавления к формам желательного, долженствовательного, изъявительного и условного наклонений недостаточного глагола i(mek) в форме:

1) прошедшего категорического времени idi и личных аффиксов II группы (плоскость прошедшего категорического плана), при этом система времен оказывается соотнесенной не с настоящим моментом речи, а с определенным моментом в прошлом;

2) прошедшего времени на -mIş: imiş и личных аффиксов 1 группы (модальность ан -mIş), тогда система времен приоб-

ретает значение чужесловности (говорящий представляет действие не как очевидец, а со слов других или судит о нем по результатам, косвенным признакам);

3) условного наклонения: -ise и личных аффиксов II группы (условная модальность), и в этом случае система времен передает действие как условие для совершения какого-либо другого действия.

Образование сложных времен

Плоскость прошедшего категорического

1. Прошедшее время желательного наклонения
   gele idim, geleydim (пришел бы я тогда)
   gele miydim? (пришел бы я?, нужно ли мне было прийти?)
   geleler idi, gelelerdi (пришли бы они тогда)
   geleler miydi? (пришли бы они?, нужно ли им было прийти?)
2. Прошедшее время долженствовательного наклонения
   gelmeli idin, gelmeliydin (ты должен был прийти)
   gelmeli miydin? (разве ты должен был прийти?)
   gelmeliler idi, gelmelilerdi (они должны были прийти)
   gelmeliler miydi? (разве они должны были прийти?)
3. Определенный имперфект
   geliyor idi, geliyordu (он приходил)
   geliyor muydu? (разве он приходил?)
   geliyorlar idi, geliyorlardı (они приходили)
   geliyorlar mıydı? (разве они приходили?)
4. Неопределенный имперфект
   gelir idik, gelirdik (мы обычно приходили)
   gelir miydik? (разве мы обычно приходили?)
   gelirler idi, gelirlerdi (они обычно приходили)
   gelirler miydi? (разве они обычно приходили?)
5. Давнопрошедшее II время
   gelmiş idiniz, gelmiştiniz (вы тогда пришли)
   gelmiş miydiniz? (разве вы тогда пришли?)
   gelmişler idi, gelmişlerdi (они тогда пришли)
   gelmişler miydi? (разве они тогда пришли?)
6. Будущее-прошедшее время
   gelecek idiler, gelecektiler (они должны были прийти)
   gelecek miydiler? (разве они должны были прийти?)

gelecekler idi, geleceklerdi (они должны были прийти)
gelecekler miydi? (разве они должны были прийти?)

7. Давнопрошедшее 1 время
   geldi idim, geldiydim (я тогда приходил, пришел)
   geldi miydim? (разве я тогда пришел?)
   geldiler idi, geldilerdi (они тогда приходили, пришли)
   geldiler miydi? (разве они тогда пришли?)
8. Прошедшее длительное время
   gelmekte idin, gelmekteydin (ты тогда приходил)
   gelmekte miydin? (разве ты тогда приходил?)
   gelmekteler idi, gelmektelerdi (они тогда приходили)
   gelmekteler miydi? (разве они тогда приходили?)
9. Прошедшее непосредственное
   gelmek üzere idi, gelmek üzereydi (он собирался прийти)
   gelmek üzere miydi? (разве он собирался прийти?)
10. Прошедшее время условного наклонения
    gelse idik, gelseydik (если бы мы пришли)
    gelseler idi, gelselerdi (если бы они пришли)

Модальность на -mIş

1. gele imişim, geleymişim (говорят, мол, пришел бы я)
   gele miymişim? (говорят, пришел бы я?)
   geleler imiş, gelelermiş (говорят, мол, пришли бы они)
   geleler miymiş (говорят, пришли бы они?)
2. gelmeli imişsin, gelmeliymişsin (говорят, ты должен прийти)
   gelmeli miymişsin? (говорят, разве ты должен прийти?)
   gelmeliler imiş, gelmelilermiş (говорят, они должны прийти)
   gelmeliler miymiş (говорят, разве они должны прийти?)
3. geliyor imiş, geliyormuş (говорят, он приходит)
   geliyor muymuş? (разве, говорят, он приходит?)
   geliyorlar imiş, geliyorlarmış (говорят, они приходят)
   geliyorlar mıymış? (разве, говорят, они приходят?)
4. gelir imişiz, gelirmişiz (говорят, мы обычно приходим)
   gelir miymişiz? (разве, говорят, мы обычно приходим?)
   gelirler imiş, gelirlermiş (говорят, они обычно приходят)
   gelirler miymiş? (разве, говорят, они обычно приходят?)
5. gelmiş imişsiniz, gelmişmişsiniz (говорят, вы пришли)
   gelmiş miymişsiniz (разве, говорят, вы пришли?)
   gelmişler imiş, gelmişlermiş (говорят, они пришли)
   gelmişler miymiş? (разве, говорят, они пришли?)

6. gelecek imişler, gelecekmişler (говорят, они придут)
   gelecek miymişler? (разве, говорят, они придут?)
   gelecekler imiş, geleceklermiş (говорят, они придут)
   gelecekler miymiş? (разве, говорят, они придут?)
7. не имеется (модальности на -mIş от прошедшего категорического времени)
8. gelmekte imişim, gelmekteymişim (говорят, я прихожу)
   gelmekte miymişim? (разве, говорят, я прихожу?)
   gelmekteler imiş, gelmektelermiş (говорят, они приходят)
   gelmekteler miymiş (разве, говорят, они приходят?)
9. gelmek üzere imişsin, gelmek üzereymişsin (говорят, ты вот-вот придешь)
   gelmek üzere miymişsin? (разве, говорят, ты вот-вот придешь?)
10. gelse imiş, gelseymiş (если бы, говорят, он пришел)
    gelseler imiş, gelselermiş (если бы, говорят, они пришли)

Условная модальность

1. не имеется (условной модальности от желательного наклонения)
2. gelmeli isem, gelmeliysem (если я должен прийти)
   gelmeliler ise, gelmelilerse (если они должны прийти)
3. geliyor isen, geliyorsan (если ты приходишь)
   geliyorlar ise, geliyorlarsa (если они приходят)
4. gelir ise, gelirse (если он придет)
   gelirler ise, gelirlerse (если они придут)
5. gelmiş isek, gelmişsek (если мы пришли)
   gelmişler ise, gelmişlerse (если они пришли)
6. gelecek iseniz, gelecekseniz (если вы придете)
   gelecekler ise, geleceklerse (если они придут)
7. geldi iseler, geldiyseler (если они пришли)
   geldiler ise, geldilerse (если они пришли)
8. gelmekte isem, gelmekteysem (если я прихожу)
   gelmekteler ise, gelmektelerse (если они приходят)
9. gelmek üzere isen, gelmek üzereysen (если ты вот-вот придешь)
10. не имеется (условной модальности от условного наклонения)

***

При отдельном произнесении соответствующей формы недостаточного глагола i(mek) имеется два ударения — одно

(по общим правилам) на форме простого времени и второе на форме глагола i(mek): gelír idík (мы обычно приходили), gél-miyor iseníz (если вы не приходите), gelémeyecek imíş (он, говорят, не сможет прийти). При слитном произношении форма от i(mek) образует безударный аффикс и сохраняется ударение лишь на форме простого времени: gelírdik (мы, обычно, приходили), gélmiyorsanız (если вы не приходите), gelémeyecekmiş (он, говорят, не сможет прийти). Из изложенного видно, что 3-е лицо мн. числа может образовываться двояко, при этом аффикс -lAr, предшествующий показателю сложного времени, ударный, если же он стоит после показателя сложного времени, то безударный: geldilérdi, geldíydiler (они тогда приходили).

В целом (за исключением прошедшего времени на -mIş) значение простой временной формы в составе сложного времени сохраняется и дополнительное значение сложной формы (перенос в план прошлого, чужесловность или условность) как бы накладывается на значение простой формы. Так, определенный имперфект передает действие, совершавшееся, длившееся в определенный момент прошлого, часто это действие служит фоном, на котором описывается другое событие: 1980'li yılların başında Ahmet cam fabrikasında çalışıyordu. O zaman onunla tanıştım. — В начале 80-х годов Ахмед работал на стекольном заводе. В то время я с ним познакомился. Однако при указании временных рамок, которые составляют главную информацию в предложении (а не служат фоном для других действий), употребляется простое прошедшее категорическое время, а не имперфект: Ahmet cam fabrikasında 1980 ile 1985 yılları arasında çalıştı. — Ахмед проработал на стекольном заводе с 1980 года по 1985 год.

В составе давнопрошедшего II времени форма простого прошедшего на -mIş теряет значение чужесловности и передает перфективность (действие закончилось до данного момента в прошлом и в этот момент в прошлом имел место соответствующий результат): O zaman bütün işlerimi bitirmiştim. — В то время я закончил всю свою работу.

Придаточное условное предложение. Настоящее и прошедшее времена условного наклонения, а также формы условной модальности обычно употребляются в придаточном ус-

ловном предложении, которое, как правило, предшествует главному предложению и часто запятой не отделяется. Прошедшее время условного наклонения служит для выражения нереального условия, при этом в главном предложении, выражающем нереальное следствие, употребляется неопределенный имперфект или будущее-прошедшее время: O akşam bize gelseydi birkaç saat çalışırdık или çalışacaktık. — Если бы вечером он пришел к нам, то мы бы поработали несколько часов; Bunu önce söyleseydin zor duruma düşmezdik или düşmeyecektik. — Если бы ты сказал это раньше, то мы не попали бы в трудное положение. Предложения с именным сказуемым (например, Hava güzeldir. — Погода прекрасная; O evdedir. — Он дома) трансформируются в условные посредством глагола olmak (быть): Dün hava güzel olsaydı şehrin dışına giderdik. — Если бы вчера погода была хорошая, мы бы поехали за город; Evde olsaydın görüşecektik. — Если бы ты был дома, мы бы встретились. Прошедшее время на -mIş условного наклонения передает чужесловность, при этом реальность или нереальность условия явствует из контекста: Mektubunuzu alsaymış hemen gelecekmiş. — Он говорит, что если б получил ваше письмо, то тут же бы приехал.

Формы условной модальности служат для выражения реального условия (в прошлом, настоящем, будущем), при этом придаточное предложение часто начинается со слов eğer или şayet (если). Для выражения реального следствия в главном предложении употребляется подходящее по смыслу время: Eğer çalışırsam başarırım. — Если я буду работать, то добьюсь успеха; Şayet okuyorsa onu rahatsız etmeyin. — Если он читает, то не беспокойте его.

Модальность на -DIr подчеркивает такие оттенки отношения говорящего к тому, что высказывается, как уверенность, предположительность: Siz bunu biliyorsunuzdur. — Вы, конечно же, знаете это; Biz geleceğizdir. — Мы, конечно же, приедем.

Степени сравнения прилагательных и наречий

Превосходная степень обозначает высшую степень качества и выражается при помощи слова en (самый), которое употребляется перед качественным прилагательным или наре-

чием: İstanbul, Türkiye'nin en büyük şehridir. — Стамбул — самый большой город Турции; Erol en iyi okuyor. — Эрол учится лучше всех.

Сравнительная степень указывает на бóльшую степень качества по сравнению с соответствующим качеством другого предмета и выражается при помощи слова daha (еще). Слово, обозначающее предмет, с которым проводится сравнение, ставится в исходном падеже. При наличии объекта сравнения в исходном падеже, слово daha может опускаться: Bu yol daha kısadır. — Эта дорога короче; İstanbul, Ankara'dan (daha) büyüktür. — Стамбул больше Анкары; Erol Ayşe'den (daha) iyi okuyor. — Эрол учится лучше Айше. Если указывается величина, на которую свойство данного объекта превосходит аналогичное свойство другого, то числительное и счетное слово имеют форму основного падежа: Ahmet Erol'dan üç yaş küçüktür — Ахмед моложе Эрола на три года.

***

Повышенная степень качества некоторых прилагательных может выражаться в форме частичного повтора; при этом ударение падает на первый слог: ápak (белый-пребелый), bémbeyaz (белый-пребелый), kápkara (черный-пречерный), símsiyah (черный-пречерный), kípkırmızı (красный-прекрасный), sápsarı (желтый-прежелтый), yémyeşil (зеленый-презеленый), másmavi (синий-пресиний), tértemiz (чистый-пречистый), úpuzun (длинный-предлинный), dósdoğru (совершенно прямой; абсолютно верный).

Новые слова

öte противоположная сторона
kéşke лучше бы; если бы
madem ki раз уж
hem... hem de как..., так и...
çűnkü поскольку
bázen иногда
devamlı постоянно
ázıcık немного
müthiş ужасный
namuslu честный
al алый
gri серый
pembe розовый
koyu темный (о цвете)
açık светлый (о цвете)
dükkan лавка, магазин
alış veriş покупки, торговля
sahip владелец
yumuşak мягкий
nazik вежливый

terazi весы
süs украшение
süs eşyası предметы украшения
yaprak лист
soluk 1) дыхание, 2) поблекший
silik стертый
ıskonto скидка
yakışıklı красивый (о мужчине)
halı ковер
boy рост, размер (линейный)
giyim kuşam одежда
fantezi вычурный, сверхмодный
fazla излишний; слишком
hırsızlık воровство
kahpe распутная женщина, проститутка
bölüm отделение (напр. в сумке)
saniye секунда
uyku сон
ücret плата
tavsiye совет
örnek пример
tereyağ, tereyağı сливочное масло
hava воздух, погода
merkez центр
...ı park etmek припарковать (машину)
örmek плести, вязать
örülmek быть плетеным
uzatmak протягивать
tartmak взвешивать
dinlemek слушать
parlamak блестеть
...e yaraşmak подходить, идти (кому-либо)
göstermek показывать
gülümsemek улыбаться
kızarmak краснеть; покраснеть
rahatlamak успокоиться
ilerlemek продвигаться вперед, идти
ıskonto yapmak делать скидку
bakış взгляд
tepsi поднос
boy boy различных размеров
kap сосуд
çarpık кривой, кривоногий
aile семья

İnsan başı ve gövdesi

saç(lar) волосы
alın лоб
beyin мозг
göz(ler) глаза
kaş(lar) брови
göz kapağı веко
kirpik(ler) ресницы
kulak(lar) уши
kulak memesi мочка уха
şakak(lar) виски
yüz лицо
burun нос
burun deliği ноздря
yanak(lar) щеки
dudak(lar) губы
alt dudak нижняя губа
üst dudak верхняя губа
dil язык

ağız рот,
diş(ler) зубы
çene челюсть, подбородок
ense затылок
boğaz горло
boyun шея
bıyık усы
sarışın светлые (о волосах); блондин
gür густые (о бровях, волосах)
adale мышца
kas мышца
omuz(lar) плечи
göğüs(ler) грудь
sırt спина
kol(lar) рука (от запястья до плеч)
dirsek(ler) локти
karın живот
göbek 1) пупок, 2) брюхо
bel поясница, талия
bilek запястье
el(ler) руки (от запястья до пальцев)
parmak(lar) пальцы
baş parmak большой палец
işaret parmağı указательный палец
orta parmak средний палец
yüzük parmağı безымянный палец
serçe parmağı мизинец
tırnak(lar) ногти
kalça(lar) бедра
diz(ler) колени
diz kapağı коленная чашечка
bacak(lar) ноги (от паха до ступни)
ayak(lar) ноги
topuk(lar) пятки
ayak tabanı ступня

Следует напомнить, что во многих словах, обозначающих части человеческого тела, при присоединении аффикса принадлежности узкая гласная выпадает: alnı (его лоб), burnu (его нос), ağzı (его рот), boynu (его шея), omzu (его плечо), göğsü (его грудь), karnı (его живот), beyni (его мозг).

Kadın süs eşyası

kuyumcu ювелир
ayar проба (золота, серебра)
altın золото
gümüş серебро
bakır медь
tunç бронза
zincir цепь
yüzük кольцо
küpe сережка
bilezik браслет
broş брошь
kolye колье
pırlanta бриллиант(овый)
işçilik работа (стоимость обработки)
değerli taş драгоценный камень
hakiki taş настоящий камень
sunîtaş искусственный камень
firuze бирюза
topaz топаз

lüle taşı морская пенка (камень)
inci жемчуг
sedef перламутр
kehlibar янтарь
gerdanlık ожерелье
dantel, dantela кружево.

Giyim kuşam

çamaşır белье
elbise 1) одежда, 2) платье
yaka ворот
gömlek рубашка
kravat, boyun bağı галстук
cep карман
iç cep внутренний карман
ceket пиджак, жакет
yelek жилет
kol düğmesi запонка
pantolon брюки
çorap(lar) носки
yün (ipek, naylon) çorap носки шерстяные (шелковые, нейлоновые)
kemer, pantolon kayışı ремень, пояс
atlet майка
don, slip трусы
kazak, süveter свитер
pardesü плащ
palto пальто
mayo плавки
kaban дубленка
yağmurluk плащ от дождя
şapka шляпа
kasket кепка
şemsiye зонтик
çizme сапог
iskarpin туфли
ökçe каблук
ayakkabı обувь
eldiven перчатки
anahtarlık футляр для ключей
anahtar ключ
cüzdan бумажник
mendil платок (носовой)
havlu полотенце
terlik домашние тапочки
beden 1) тело, 2) размер
...e dar gelmek жать, быть тесным
...e tam delmek быть впору

✓ Упражнения

Переведите на русский язык:

1. Palto aldıysan pardesü alma, çünkü alırsan paramız ay başına kadar yetmez. 2. Bu kaban bir beden daha büyük olsaydı bana tam gelecekti. 3. Eğer param yeterse karım için bu güzel elbiseyi alırım. 4. Sol çizmeme bir şey olmuş, eğer ökçesi çatlamışsa evime kadar gidemem. 5. Her saniye içini çekiyorsan üzücü şeyler düşünüyorsun demek. 6. Ensemden biraz daha saç alırsanız (keserseniz) iyi oldur. 7. Fakirler kemerlerini sıkmalıysa zengin tabaka bunu niçin yapmıyor? 8. Yağmurluk giyersem şemsiye almama hiç gerek

kalmaz. 9. Boynunuz kısa, enseniz kalın olmasaydı bu yün gömlek size tam gelecekti. 10. Bu beş tane değişik renkli havlu bir takım olmasaydı ayrı ayrı satabilirdim. 11. Bu pantolonun kayışı yeşil olsaydı alırdım. 12. Beyaz anahtar yerine anahtarlıktaki tunç anahtarı alsaydın kapıyı açardın. 13. Alt dudağı üst dudağından kalın olmasaydı yüzü daha yakışıklı olurdu. 14. Lüle taşı Türkiye'de üretilmeseydi bu mallar o kadar ucuz olamazdı. 15. Kasket giymeseydin seni tanımazdım.

Обороты и выражения

Şahane! — Великолепно! Прекрасно!

Bizde pazarlık yok — У нас не торгуются (частый ответ на просьбу о скидке)

Kusura bakmayın! — Не взыщите! Извините!

Maalesef... — К сожалению...

Kızımızı çok seviyoruz

Bedia hanımefendi Pasaj'daki kuyumcu dükkânlarında alış veriş yapmaktan çok hoşlanıyordu. İşte genişçe kapı, taş merdivenler, kapının üstünde altın fiyatlarının rakamları. Şevrole'sini park etti ve daldı Pasaj'ın içine.

— Buyurun hanımefendi, ne istiyorsunuz?

Dükkân sahibi bıyıklı, al yanaklı, gür kaşlı, büyükçe burunlu bir adamdı. Yumuşak nazik sesi Bedia hanımefendinin hoşuna gitti.

— Şöyle bir bakayım.

— Buyurunuz.

Vitrinin sol köşesinde altın zincirler vardı. İnce zincirlerde fiyatlar pek değişmemiş, fakat bazı kalın zincirler çok pahalılaşmış.

— Bunlar çok pahalı.

— Bunların işçiliği çok, efendim. Bakın, altın, dantel gibi örülmüştür.

Dükkân sahibi vitrin çekmecesinden zinciri çıkardı, Bedia hanımefendiye uzattı tuttu.

— Çok güzel! Ne kadar çok işçiliği varmış!

— Bir dakika, söyleyeyim.

Dükkân sahibi zinciri küçük bir teraziye koydu, tarttı.

— İşte hemen hemen 12 gram. 14 ayarın fiyatı 55 bin Lira, bunu 12'ye çarparsak 660 bin Lira der. Zincirin fiyatı 850 bin Liradan 660 bin Lirayı çıkarırsak işte işçilik 190 bin Lira.

Fakat Bedia hanımefendi onu artık dinlemiyordu. Vitrin üzerinde eğilmiş, sanki renkli ışıkların arasına bir iğne düşmüş te onu arıyordu. Alnında ter taneleri çıkmıştı bile. Gözleri önündeki süs eşyaları kıvılcımlar doluydu. Bu kıvılcımlar ufacık yıldızlar gibi parlıyordu. Sıra sıra altın yüzükler, bilezikler, kolyeler, broşlar... Her değerli taşın etrafında ince altın yapraklar. Ortalarda da kıpkırmızı, sapsarı, yemyeşil, masmavi, mosmor taşlar yanıyordu. Birkaç tane büyüklü küçüklü soluk pembe taş sanki altın dalda silik kan. Laciverdî firuze, koyu ve açık sarı kehlibar gerdanlıklar, beyazımsı inci ve sedef, soluk mavimsi topazlar... Ah, şahane! Bir çift pırlanta küpe! Ne kadar zarif, ne kadar güzel! Sevda'nın sarışın saçlarına, yeşilimsi gözlerine ne güzel yaraşırdı bunlar!

— Bu hakikî pırlanta mi?

— Sunî olur mu hiç, hanımefendi?

Bedia hanımefendi dükkân sahibine baktı.

— Iskonto yapar mısınız?

Bizde pazarlık yok, kusura bakmayın!

Dükkân sahibi, şakaklarının gri, bazı yerlerde de bembeyaz olmasına rağmen yakışıklıydı. Geniş omuzlu, yün gömleği altındaki göğsü adaleli, uzun boylu, Dinç gibi kısa boylu ve göbekli değildi.

Bedia hanımefendinin bakışları dükkândakı başka mallara kaydı. Duvarlarda halılar, bakır tepsiler, boy boy gümüş kaplar... Biraz ötede gıyım kuşam vardı: fantezi simsiyah yelekler, bembeyaz pantolon, birkaç tane atlet ve don... Kazaklar, süveterler... Gözüne yakası sarımsı dantelalı kısa ve dar kollu bir ceket ilişti. Sevda'nin ince belini, biraz dar kalçalarını, uzun bacaklarını düşündü. Keşke bacakları azıcık çarpık ve tombul, diz kapakları da fazla yuvarlak olmasaydı! Yüksek ökçeli iskarpin giyerse çok güzel yaraşır ona bu ceket.

— Şu ceketin iç cepleri var mı?

— Buyurun bakın, hanımefendi. Evet, iç cepler de varmış. Bakın, sırttaki bu iki çizgi çok zarif.

— Eğer bu ceketi, pırlanta küpeleri ve başka bir şey alırsam fiyatları indirir misiniz?

— Peki, madem ki öyle istiyorsunuz, bir şeyler yaparız.

— O zaman şuracıkta morumsu taşlı bir yüzük görmüştüm, gösterir misiniz?

— Memnuniyetle

Bedia hanımefendi orta parmağındaki firuzeli yüzüğünü çıkardı, yeni yüzüğü takmağa başladı, fakat yüzük dar geldi. Yüzük parmağına da dar geldi, yalnız serçe parmağına takabildi.

— İsterseniz hemen genişletiriz.

— Yok, istemez, zaten baş parmaktan başka, bakın, işaret parmağımda, orta parmağımda da yüzükler var. Bir yüzük de serçe parmağında olsun.

— Eliniz, upuzun tırnaklarınız çok zariftir, hanımefendi.

Dükkân sahibi dirseklerini tezgâha, çenesini de yumruklarına dayadı, gülümsüyordu ve ağzındaki inci gibi dişlerini gösteriyordu. Bedia hanımefendi dudaklarını büzdü, göz kapaklarını biraz indirdi, uzun kirpikleri arasında dükkân sahibine baktı. Kulak memelerine kadar kızardı.

— Pırlanta küpeler, ceket ve yüzük için size yüzde15 ıskonto veriyorum. Saralım mı, hesap edeyim mi?

— Evet, lütfen.

— Başka bir şey istiyor musunuz? Kocanız için ipek, yün veya naylon çorap, eldivenler... ya da terlik.

— Evet, iyi hatırlattınız. Güzel bir para cüzdan ya da anahtarlık var mı?

— Maalesef yok. Şöyle kol düğmelerini ister misiniz?

— Hayır, şu çamaşırlar güzel... Mayo var mı acaba?

— Evet, buyurun, ne renk olsun?

— Şu kırmızı beyaz çizgili... En değerli şeyleri biricik kızımız için alıyoruz. Biricik melek kızımdan ve kocamdan başka ailemde kimse yok ki. Kızımızı çok seviyoruz.

Bedia hanımefendi çantasını açtı, içinde elini gezdirdi, fakat boşluktan başka bir şey yoktu. Yüreği hop etti, zaman durdu, etrafındaki mekanda her şey silindi... Bu kahpe almıştır! Dinç korkak, bunu yapamaz. Hizmetçiler de namuslu, hırsızlık yapmazlar. Başka kimse yok ki! Bu kahpe almıştır!... Bunlar üç saniye sürdü. Sonra birden rahatladı: parasını mendile sarmış, şu arka bölüme koymuştu ya! Eliyle parayı buldu, zaman yine ilerlemeğe başladı, etrafındaki mekan yine canlandı. “Evet”, dedi, “kızımızı çok seviyoruz”.

✓ Контрольные упражнения

Переведите на турецкий язык:

1. Отец подарил дочери французскую помаду. Дочь с радостью приняла подарок и накрасила губы. 2. Мы, говорят, обязательно должны обсудить эту проблему на чрезвычайном заседании, но я так не думаю. 3. Из окон нашей конторы виднелось голубое-преголубое небо, а вдали тянулись голубоватые поля. 4. Если эта кепка подойдет моему товарищу, то я ее отдам ему. 5. Если моя сестра не будет возражать, то я одолжу у нее на этот вечер ручные часы. 6. У нас очень старый дом, стены и потолок нашей квартиры потрескались. 7. Владелец фирмы дал пощечину бедному Али, эта пощечина словно обожгла ему щеку. 8. Какой он, оказывается, лжец! По его словам, эта кобыла не годится для спорта. 9. Если уж мы сошли на этой остановке, пойдем в кино на углу проспекта Ататюрка и посмотрим фильм. 10. Если ты собрал чемоданы, то давай поставим их на весы и взвесим. 11. Народ в деревне с удивлением смотрел на этих морских животных, никто их раньше не видел на прилавке. 12. Если наша единственная дочка выйдет замуж, то, конечно, она выйдет за красивого юношу. 13. Ноги буйвола скользили по снежной дороге, и он не мог тащить повозку. За повозкой следовал всадник, он восклицал громким голосом: “Давай, погоняй своего буйвола, надо продвигаться вперед!”

ОДИННАДЦАТЫЙ УРОК

Текст

(Aziz Nesin'in "Bir sürgünün anıları" ndan)

Beklenen adam

Şehre girişim, pek anlı şanlı oldu. Otobüs tam asfaltın alt başında durdu. Ellerim kelepçeliydi. Otobüsten en son ben indim. Bütün eşyam, eski bir battaniyenin içindeydi. Allah razı olsun jandarmalardan biri çıkınımı sırtıma vurmama yardım etti. Kelepçe bileklerimden geçiyordu, bunun için parmaklarımla çıkınımın ipini tutabiliyordum. İki jandarma, tüfeklerini omuzlarına astılar, biri sağıma geçti, biri soluma.

Bursa'ya ilk defa geliyordum. Yol üstündeki dükkânlara, yapılara bayraklar asılmış, pencerelerden kâğıt fenerler, karpuz fenerler sarkmış. Şehir allanmış pullanmış. Okul çocukları kalabalık. Halk evine yaklaşıyoruz, kalabalık büsbütün artıyor. İki jandarmadan daha insaflı olanına,

— Hemşerim, dedim, kurban olayım, şu asfaltın ortasından gitmeyelim. Elbet bunun bir tenha yolu, yan sokağı vardır.

İki jandarmadan insaflı olanı,

— Yörüüü!... diye sırtımızdaki çıkını kakıp beni iteledi.

Asfaltın ortasına bir de, meşe yaprakları, süpürge otu dalları ile süslü tak yapmışlar. Bu taka yaklaştık. Bando çalmaya başladı.

Düşünüyorum, zafer bayramı değil, çocuk bayramı değil, verem haftası değil, tutum haftası değil; bu mızıkalar, bayraklar, fenerler de ne oluyor? Bursalılar beni karşılamaya çıkmadılar ya...

Bando çalıyordu, iki jandarma kendilerini tutamayıp, uygun adımla geçit törenine katıldılar. Ben bir ara, her halde utancımdan geride kalmışım, biri,

— Hizaya baaaak! diye bağırdı.

Bizden önce okullar, sporcular, esnaf birlikleri geçiyor. Her geçene ayrı ayrı alkış tutuluyor. Biz de onların arkasına takılmışız. Artık bundan kurtuluş var mı? dedim, kendi kendime. Nasıl olsa Bursa beni tanıyacak, hiç olmazsa tam tanısın. Ben de jandarmalarıma ayak uydurdum. Bando çalıyor, biz de uygun adım gidiyoruz. Davul güm güm ötüyor, biz de rap rap geçiyoruz.

Jandarmalardan biri,

— İyi geçtik, dedi.

Öbürü,

— İyi geçtik, diye tekrarladı.

Sonradan öğrendim, o gün Bursa'da Halk evlerinin kuruluşunun bilmem kaçıncı yılı kutlanıyordu. Bursalılar toplanmışlar. Ankara'dan büyük birini bekliyorlarmış, gelmemiş. Gelsin ya da gelmesin. İstanbul'dan ben geldim.

Bursa'ya girişim, pek anlı şanlı oldu doğrusu.

Jandarma karakoluna geldik.

— Komutan yok, biz bunu teslim alamayız! dediler.

Çıkınımı sırtımdan yere atınca, rahatladım. Bir de şu kelepçeleri çözseler, dünyalar benim olacak.

Jandarma karakolunun yanındaki kahveden radyo sesi duyuluyordu. Radyoda bir tango:

"İsyan edecek gönül, bırakmaz kahpe felek".

Komutan öğleden sonra geldi. Komutanı görünce, yüreğime serin sular serpildi; bizim Hoh Behçet. Ne de olsa sınıf arkadaşı.

Hiç unutmam, bir gün coğrafyacı Niyazi Bey, bu Hoh Behçet'i derse kaldırdı. Duvarda Avrupa haritası var. Niyazi Bey,

— Fransa'nın sınırlarını söyle! dedi.

Hoh Behçet,

— Sağında Almanya, solunda deniz, yukarısında İngiltere, aşağısında deniz var, dedi.

Coğrafyacı Niyazi Bey bu kez,

— Güneş nereden doğar, nereden batar? diye sordu.

Hoh Behçet, pencereden baktı,

— Haydarpaşa'nın üstünden doğar, Samatya'nın üstünden batar, dedi.

Hoh Behçet, çok şakacı çocuktur. Kimya imtihanında Zihni Bey ona çok kolay bir soru sormuş.

— Su yaz! demiş.

Behçet kara tahtaya basbayağı "Su" yazmış. Zihni Bey kızmış,

— Suyun formülünü yaz, kimya dilinde su nasıl yazılır? diye bağırmış.

Sonra da Behçet'in masum koyun bakışlarına acımış; kendisi tahtaya "H_2O" yazıp,

— Bunu köklere ayır, açık formülü ile yaz! demiş.

Behçet yazamamış. Zihni Bey de tahtaya "aş o aş — HOH" diye yazmış.

— Oku bunu! demiş.

Behçet de hohlar gibi,

— Hoh! demiş.

O günden sonra adı Hoh Behçet kaldı. Ben, Hoh Behçet'i görünce gülümsedim, ilerledim, ona doğru kelepçeli ellerimi uzattım. Hoh Behçet, başını benden çevirip jandarmalara,

— Kim bu? dedi.

Jandarmaların biri,

— Sürgün, dedi, İstanbul'dan getirdik.

— Hohhh!.. Hava amma da sıcak! dedim.

Hoh Behçet, bir kâğıt imzaladı,

— Türün bunu Emniyet Müdürlüğüne! dedi.

Türün, yani götürün...

📖 anlı şanlı — зд. торжественно

Allah razı olsun jandarmalardan — Да благословит Аллах жандармов!

allanmış pullanmış — принарядился, был празднично украшен

kurban olayım — прошу, умоляю

yörüüü! (yürü!) — иди!

mızıka — музыка.

hizaya bak! — подровняйся! держи равнение!

hiç olmazsa — хотя бы

güm güm — подражание сильному грохоту, стуку

rap rap — подражание чеканному строевому шагу

İsyan edecek gönül, bırakmaz kahpe felek. — Сердце восстанет, проклятая судьба не оставит в покое.

Новые слова

şanlı славный, прославленный
şan слава
asfalt асфальт; шоссе
tam 1) полный, целый, 2) как раз, ровно, точно
kelepçe наручники
battaniye одеяло
çıkın сверток, узел, узелок
vurmak зд. взвалить (на спину)
yardım etmek (bir kimseye) помогать (кому-либо)
ip веревка, бечевка
tüfek (ği) ружье, винтовка
omuz плечо
asmak вешать, висеть
bayrak (ğı) флаг
fener фонарь, маяк
kâğıt fener, karpuz fener лампион, бумажный фонарик

sarkmak висеть, свисать
kalabalık (ğı) 1) толпа, 2) многолюдный
yaklaşmak (bir şeye) приближаться (к чему-либо)
bűsbütün абсолютно, совершенно, совсем
esnaf ремесленник
alkış аплодисменты
alkış tutmak (bir kimseye, bir şeye) аплодировать (кому-либо, чему-либо)
kurtuluş освобождение, спасение
nasıl olsa так или иначе, все равно
uydurmak 1) выдумывать, сочинять, 2) подгонять, прилаживать
ayak uydurmak (bir kimseye) шагать в ногу (с кем-либо)
ötmek петь (о птицах), зд. стучать (о барабане)
öbür другой
tekrarlamak повторять
kuruluş создание, основание
kutlamak 1) праздновать, отмечать, 2) поздравлять
doğrusu поистине, в самом деле
karakol патруль, полицейский участок
komutan командир, начальник
teslim сдача, отдача
teslim almak (bir kimseyi) принять (кого-либо)
çözmek 1) развязывать, распутывать, 2) решать (задачу, проблему)
öğle полдень
serin прохладный, свежий
insaf 1) справедливость, совесть, 2) милосердие
insaflı 1) справедливый, 2) милосердный
hemşeri земляк
tenha безлюдный, укромный
sokak (ğı) улица
kakmak толкать, подталкивать, вбивать
itelemek подталкивать
itmek толкать
meşe дуб
süpürge otu вереск
ot трава
tak (kı) арка
bándo оркестр
zafer победа
bayram праздник
verem туберкулез
uygun (bir şeye) подходящий, соответствующий (чему-либо)
adım шаг
geçit (di) 1) проход, переход, 2) смотр, парад
tören церемония, торжество
katılmak (bir şeye) участвовать (в чем-либо), присоединяться (к чему-либо)
utanç (cı) стыд
geri 1) задняя сторона (часть), 2) отсталый, 3) назад, обратно
bağırmak кричать, орать
serpmek 1) рассеивать, разбрасывать, 2) брызгать, кропить

ne de olsa все же
coğráfya география
coğrafyacı географ
derse kaldırmak вызывать к доске
harita карта
sınır граница
şaka шутка
şakacı шутник
kimya химия
imtihan экзамен
kolay легкий, нетрудный
básbayağı очень простой; по-простому
bayağı простой, обычный, банальный; черствый (о хлебе)
kızmak (bir kimseye) 1) злиться, сердиться (на кого-либо), 2) накаляться, раскаляться (напр., о металле)
formül формула
masum невинный, безгрешный
koyun баран, овца
acımak 1) **(bir kimseye)** жалеть (кого-либо), 2) становиться горьким, 3) болеть (напр., о руке, голове)
kök (kü) корень, зд. химическая группа
hohlamak дохнуть (на что-либо), согревать (своим) дыханием
çevirmek 1) поворачивать, переворачивать, 2) переводить (на другой язык), 3) превращать
sürgün ссыльный
imzalamak подписать
emniyet 1) безопасность, 2) доверие, уверенность
Emniyet Müdürlüğü Управление безопасности
anı воспоминание

Закон гармонии гласных и соответствующие типы аффиксов

В отличие от сингармонизма слога, заключающегося в сочетании гласного переднего ряда с мягкими согласными и гласного заднего ряда с твердыми согласными в пределах слога, сингармонизм слова действует на протяжении слова и связан с **законом гармонии гласных**, который подразделяется на а) **закон гармонии по признаку ряда**, в соответствии с которым в последующих слогах имеют место гласные переднего или заднего ряда в зависимости от наличия гласного переднего или, соответственно, заднего ряда в начальном слоге слова, и б) **закон губной гармонии**, в соответствии с которым в последующих слогах имеют место губные или негубные гласные в зависимости от наличия губного или, соответственно, негубного гласного в начальном слоге.

Действие закона гармонии гласных распространяется на 1) корень слова, 2) словообразовательные аффиксы, которые вместе с корнем образуют основу слова, и 3) словоизменительные аффиксы. Основа слова вместе со словоизменительными аффиксами называется словоформой.

1. **В корне слов** турецкого происхождения закон гармонии гласных по признаку ряда действует относительно последовательно и проявляется в наличии в корне либо только гласных заднего ряда (и соответственно твердых согласных): tarak (расческа), uçak (самолет), kılıç (сабля), orman (лес), okul (школа), либо только переднего ряда (и соответственно мягких согласных): demir (железо), küçük (маленький), öğretmen (учитель), ince (тонкий), gece (ночь). Среди слов турецкого происхождения исключением из этого правила является сравнительно небольшое число слов с нарушением гармонии гласных по признаку ряда: anne (мать), hangi (какой), elma (яблоко), kardeş (брат). Исключением могут быть также слова: bugün (bu + gün) (сегодня), birkaç (bir + kaç) (несколько), birçok (bir + çok) (многие), и заимствования из других языков: kilo (килограмм), bina (здание), insan (человек), dünya (мир), kahve (кофе, кафе), bahçe (сад), gazete (газета).

Определенная часть турецких по происхождению корней подчиняется закону губной гармонии, т. е. в корне имеются либо только негубные гласные: balık (рыба), keçi (коза), delik (отверстие), ağaç (дерево), arslan (лев), başkan (председатель), либо только губные: ordu (армия), oluk (желоб), ömür (век, жизнь). Закон губной гармонии в корнях слов действует с меньшей последовательностью, чем закон гармонии по признаку ряда. В словах турецкого происхождения закон губной гармонии ограничен в своем действии сферой узких губных гласных, так как широкие губные гласные встречаются как правило только в начальном слога корня. Имеется значительное число исключений, не подчиняющихся закону губной гармонии: soğan (лук), yüksek (высокий), uzak (далекий), orak (серп), çoban (пастух). Закону губной гармонии не соответствуют многие корни заимствованных из других языков слов: radyo (радио), vazo (ваза).

2. **Аффиксы**, как словообразовательные, так и словоизменительные, с точки зрения соответствия их фонетических ва-

риантов закону гармонии гласных можно подразделить на четыре группы.

Первая группа — аффиксы с широкими гласными a и e, которые часто принято обозначать символом A (A = a, e). К этой группе относятся словообразовательные аффиксы: -lA, -lAn, -lAş, -Ak, -CA, -GA, Gan и др., например, yol (дорога) — yollamak (посылать), dalga (волна) — dalgalanmak (развеваться), genç (молодой) — gençleşmek (стать моложе), yatmak (лежать) — yatak (постель), güzel (красивый) — güzélce (довольно хороший, как следует), dalmak (погружаться) — dalga (волна), çalışmak (работать) — çalışkan (трудолюбивый), и словоизменительные аффиксы: -mA, -AmA, -Abil, -mAlı (mAli), -AcAk, -sA, -lAr, -DA, -Dan и др., например, yápmamak (не делать), gelémemek (не иметь возможности прийти), çalışabilmek (иметь возможность работать), gitmeli (он должен уйти), asacak (он повесит), yardım etse (если б он помог, если он поможет), masalar (столы), binada (в здании), bahçeden (из сада). Здесь также введены обозначения для вариантов согласных: C = c, ç; G = g, k; D = d, t. Гласные в аффиксах первой группы имеют два фонетических варианта.

Вторая группа аффиксов — аффиксы с узкими гласными ı, i, u, ü, которые обозначаются символом I = ı, i, u, ü, т. е. аффиксы этой группы имеют четыре фонетических варианта гласной. К данной группе относятся словообразовательные аффиксы: -DIr, -GI, -Im, -I, -Ik, -CI, -tI, -lIk, -lcI, -Gin, -lI, sIz и др., например, yerleştirmek (разместить), vermek (давать) — vergi (налог), doğmak (родиться) — doğum (рождение), doğú (восток), açık (открытый), balıkçı (рыбак), bağırmak (кричать, орать) — bağırtı (крик, рев), balıkçılık (рыболовство), satmak (продавать) — satıcı (продавец), yanıltmak (вводить в заблуждение) — yanıltıcı (обманчивый), dalgın (задумчивый, рассеянный), akıllı (умный), akılsız (глупый), и словоизменительные аффиксы: -lI, -(I)n, -DIr, -(I)ş, -mIş, -DI, -InIz, -sIn, -nIn, -(y)I, Im, lIm, Iz, (s)I, например, yapılmak (быть сделанным), bulunmak (быть найденным), yıkanmak (мыться), yaptırmak (велеть сделать), öpüşmek (целоваться), gelmiş (говорят, он пришел), geldi (он пришел), géliniz (приходите), gelsin (пусть он придет), masanın (стола), sokağı (улицу), evim (мой дом), yapalım (давай сделаем), geziyoruz (мы гуляем), bahçesi (его сад), hastadır (он болен).

Третья группа — аффиксы со следующими как узкими, так и широкими гласными a, e, ı, i, u, ü, которые можно обозначить в виде скобок: ( ) = a, e, ı, i, u, ü. К этой группе относится сравнительно небольшое число словообразовательных аффиксов: ( )r, ( )l, например, çıkarmak (вынимать), bitirmek (заканчивать), azalmak (уменьшаться), darılmak (обижаться), и словоизменительный аффикс ( )r: girer (входит), verir (дает).

Четвертая группа — небольшое число аффиксов со стабильным составом гласных, не подчиняющихся закону гармонии. Из словообразовательных аффиксов к этой группе относятся: leyin, (I)mtırak, Daş: akşamléyin (вечером, по вечерам), yeşilimtırak (зеленоватый), meslektaş (коллега), из словоизменительных аффиксов -(I)yor: okuyor (читает). Исключением являются kardeş (брат), özdeş (тождественный).

Словообразовательные аффиксы -CA, -mAcA, -IntI, -tI, -GA, -In, -(I)msI

Употребление словообразовательных аффиксов, в отличие от аффиксов словоизменительных (грамматических), является лексически ограниченным, т. е. словообразовательные аффиксы могут присоединяться только к определенным словам (корням или основам). Многие словообразовательные аффиксы служат для перевода корня или основы слова из одной части речи в другую.

-CA, -mAcA, (глагол — существительное), ударный: düşünmek (думать) — düşünce (мысль), eğlenmek (развлекаться) — eğlence (развлечение), bulmak (находить) — bulmaca (кроссворд, ребус), çekmek (тащить, тянуть) — çekmece (выдвижной ящик).

-IntI, -tI (глагол — существительное), ударный: üzmek (огорчать) — üzüntü (грусть, печаль), doğrulmak (выпрямиться) — doğrultu (направление). Аффикс tI может присоединяться к аффиксу возвратного залога: toplanmak (собираться) — toplantı (собрание), аналогично: gezinti (прогулка), görüntü (изображение, например, на экране), sıkıntı (тоска, скука, стеснение).

-GA (глагол — существительное), ударный: bölmek (делить) — bölge (район), dalmak (погружаться, нырять) — dalga (волна), süpürmek (мести, подметать) — süpürge (веник, метла).

-In (глагол — существительное, прилагательное), ударный: ekmek (сеять) — ekin (посев), tütmek (дымиться) — tütün (табак), satmak (продавать) — satın: satın almak (покупать), saymak (считать, уважать) — sayın (уважаемый), sormak (спрашивать) — sorun (проблема).

-(I)msI (прилагательное, существительное — прилагательное со значением "подобный" или ослабленного качества), ударенье на последнем слоге аффикса: insan (человек) — insanımsı (человекообразный), acı (горький) — acımsı (горьковатый), ekşi (кислый) — ekşimsi (кисловатый), tatlı (сладкий) — tatlımsı (сладковатый), kara (черный) — karamsı (черноватый).

Значения, передаваемые настоящим временем на -(I)yor

Напомним, что настоящее время на -Iyor (для основ, оканчивающихся на согласный) или -yor (для, основ, оканчивающихся на гласный) образуется путем прибавления этого аффикса к основе глагола, соответствующей одной из четырех форм аспекта, и присоединения к этому аффиксу личных аффиксов I группы в следующем фонетическом варианте: um, sun, uz, sunuz, lar (3-му лицу ед. числа соответствует нулевой показатель), а для вопросительной формы (вопросительная частица mI плюс личный аффикс): muyum, musun, muyuz, musunuz, lar mı. В утвердительной форме и форме возможности ударение падает на узкую гласную, предшествующую аффиксу -yor, в отрицательной форме — на слог, предшествующий отрицанию mA, в форме невозможности — на первый слог аффикса AmA. Например, yap + Iyor + um = yapíyorum (я делаю), gör + Iyor + uz = görűyoruz (мы видим), gel + Iyor + musunuz = gelíyor musunuz? (приходите ли вы), yapma + Iyor + sunuz = yápmıyorsunuz (вы не делаете), yapama + Iyor = yapámıyor (он не может делать), yapabil + Iyor + musun = yapabiliyor musun? (можешь ли ты сделать?). Если основа глагола оканчивается на широкие гласные a и e, то они переходят а) при негубной гласной в предыдущем слоге в соответствующую по ряду узкую гласную ı или i и б) при губной гласной в предыдущем слоге — в соответствующую узкую губную u или ü: bekle — bekliyor (ждет), gitme — gitmiyor (не

идет), başla — başlıyor (начинает), kokla — kokluyor (нюхает), söyle — söylüyor (говорит).

Настоящее время на -Iyor обозначает:

1. Действие, имеющее место в момент речи: Kar yağıyor. — Идет снег; Çocuklar kar topu oynuyorlar. — Дети играют в снежки.

2. Действие, длившееся в течение некоторого времени и продолжающееся в настоящем; при этом в предложении часто содержится указание промежутка времени: Üç günden beri yağmur yağıyor. — Дождь идет три дня; Yıllardır Fransızca'ya çalışıyorsun. — Уже много лет ты занимаешься французским языком.

3. Будущее действие при наличии в предложении соответствующего обстоятельства времени: Ahmet yarın Türkiye'den dönüyor. — Ахмед завтра возвращается из Турции. Однако в этом значении возможен далеко не каждый глагол, например, нельзя сказать: Yarın kar yağıyor. — Завтра идет снег.

4. Действие в прошлом в виде так называемого изобразительного (описательного) или исторического (повествовательного, нарративного) настоящего времени: Hırsızı yakalamak istedim: kapıdan içeri giriyorum fakat odayı boş buluyorum. — Я захотел поймать вора. Вхожу через дверь, но вижу, что комната пуста; Kurtuluş savaşı bitiyor ve Türkiye Cumhuriyeti ilân ediliyor. — Национально-освободительная борьба заканчивается и объявляется Турецкая республика.

Настоящее время на -yor может передавать также действие, не относящееся строго лишь к моменту настоящего, весьма сильно сближаясь тем самым со значением настоящего-будущего времени на -( )r: Günlerini yazı masasında geçiriyor. — Он проводит свои дни за письменным столом; Bu takım her karşılaşmada birinci oluyor. — Эта команда на всех встречах оказывается первой. Вместе с тем настоящее время на -yor, выражая в данном случае так называемое настоящее общее, не переходит в форму выражения потенциальности, что характерно для настоящего-будущего времени. Настоящее время на -yor обобщает саму реализацию действия, но не действие как свойство, ср.: 1) Bu çocuk çok ağlar. — Этот ребенок много плачет (свойство ребенка, близко к значению "плаксивый") и 2) Bu çocuk çok ağlıyor. — Этот ребенок много плачет (по причине, скорее всего, тех или иных обстоятельств, ребенок сам по себе не обязательно плаксив по своему характеру).

Определенный имперфект

Определенный имперфект в малоупотребительном ударном варианте аффикса образуется прибавлением к форме на — yor недостаточного глагола i(mek) (самостоятельно не употребляется) в прошедшем категорическом времени. При этом сохраняются правила ударения как входящей в состав определенного имперфекта формы на — yor, так и ударность аффикса прошедшего категорического времени DI. Напомним, что с формой прошедшего категорического времени употребляются личные аффиксы II группы, на слоги которых в ряде случаев переходит ударение Например: yapíyor idím (я делал), gélmiyor idiníz (вы не приходили), konuşabiliyor idík (мы могли разговаривать). В вопросительной форме вопросительная частица mI ставится перед недостаточным глаголом, при этом корень последнего i переходит в y: söylüyor mu + idik = söylüyor muyduk? (разве мы говорили?).

В невопросительных формах употребительным является безударный вариант определенного имперфекта, который образуется прибавлением к форме на — yor аффикса прошедшего категорического времени DI и, затем, личных аффиксов II группы. Ударение имеет те же особенности, что и в форме настоящего времени на — yor, а аффикс DI и стоящие за ним слоги личных аффиксов оказываются безударными.

Лицо	Ед. число	Мн. число
1-е	alíyordum я брал	gezémiyorduk мы не могли гулять
2-е	yápmıyordun ты не делал	gidebiliyordunuz вы могли уйти
3-е	bekliyordu он ждал	vérmiyorlárdı они не давали

В 3-м лице мн. числа возможны два варианта: 1) с дополнительным ударением на аффиксе lar в препозиции к аффиксу DI: veríyorlárdı или 2) с безударным аффиксом lar в постпозиции к аффиксу DI: veríyordular.

В вопросительной форме употребляется описанный выше ударный вариант, хотя в речи ударение, связанное с аффиксом DI и личными аффиксами, может ослабевать.

Лицо	Ед. число	Мн. число
1-е	söylűyor muydúm? разве я говорил?	Bulámıyor muydúk? разве мы не могли найти?
2-е	gélmiyor muydún? разве ты не приходил?	arayabilíyor muydunuz? разве вы могли искать?
3-е	kalíyor muydú? разве он оставался?	tútmıyorlár mıydı? разве они не держали?

В 3-м лице мн. числа дополнительное ударение обычно переходит на аффикс -lar.

В однородных сказуемых аффикс -DI и личный аффикс употребляется обычно только в конце предложения, относясь одновременно и ко всем предыдущим формам: Biz akşam yemeği yiyor, konuşuyor, dans ediyorduk. — Мы ужинали, разговаривали и танцевали.

Определенный имперфект обозначает перенесение в план прошлого в целом того же акционального содержания (обозначение действия, а не его переход в потенцию или качество), которое отмечалось для настоящего времени на — yor. В форме определенного имперфекта непредельные глаголы (обозначают процесс, не предусматривающий предела в своем протекании) выражают действие, длящееся в прошлом: Dün akşam babamla konuşuyordum. O zaman kapı çalındı. — Вчера вечером я разговаривал со своим отцом. В это время постучали в дверь. Предельные глаголы (обозначают процесс, направленный к пределу и исчерпывающий себя в его достижении) в форме определенного имперфекта обозначают действие, приближающееся к завершению: Güneş batıyordu. — Солнце заходило.

Определенный имперфект наиболее типичен для представления действия в виде некоторого продолжающегося или разворачивающегося процесса, на фоне которого происходит другое действие: Önümüzden bir taksi geçiyordu. Ömer taksiyi durdurdu ve biz şehrin merkezine gittik. — Перед нами проезжало такси. Омер остановил такси и мы поехали в центр города. Следует иметь в виду, что при указании временных рамок протекания действия всегда употребляется прошедшее категорическое время, а не определенный имперфект, ср.: Babam bu fabrikada çalışıyordu. — Мой отец работал на этом заводе. Но: Babam bu fabrikada otuz beş yıl çalıştı. — Мой отец проработал на этом заводе тридцать пять лет.

✓ Упражнения

Переведите на русский язык.

1. Yola sabah saat 7'de çıktık ve öğleye doğru artık Konya'ya yaklaşıyorduk. 2. Zavallı verem hastasına acıyor fakat ona yardım edemiyordum. 3. Sokakta her kesin içinde öpüşüyorsunuz, sizde hiç insaf, utanç kalmadı mı? 4. Bakın, rüzgârda ekinler nasıl dalgalanıyor! 5. Bu zafer takının kuruluşu tam bir yıl sürdü. 6. O zaman düşüncülerinize katılmıyordum, bunun için bana kızıyor muydunuz? Hayır, kızmıyordum, yalnız üzülüyordum. 7. Geçitten sonra tören başladı ve komutan: Şanlı kahramanlarım, dedi, birliğimizin bayrağını sizlere teslim ediyorum. 8. Biz oraya gittik, baktık, o bölgenin bütün köylerinde tütün ekiliyordu. 9. Odayı her gün süpürüyorum; yerlere su serpiyor, siliyorum, yani kolay iş değil. 10. İmtihanda arkadaşlarını niçin rahatsız ettin, hep onlara ve bana baktın, Türkçe yazıyı çeviremiyor muydun?

Причастие настоящего-прошедшего времени

Причастием называется нефинитная глагольная форма, сочетающая в себе признаки глагола и прилагательного. Причастие настоящего-прошедшего времени образуется прибавлением к основе глагола, которая может иметь аффикс того или иного залога, или к показателю аспекта (отрицанию mA, форме возможности и невозможности) ударного аффикса -(y)An, обозначает действие, происходящее в настоящем или происходившее в прошлом, и выступает в предложении как правило в атрибутивной функции, т. е. в роли определения: okuyan öğrenci (читающий, читавший студент), uçan kuş (летящая, летевшая птица), yazışan arkadaşlar (переписывающиеся, переписывавшиеся друзья), gelmeyen mektup (не дошедшее письмо), unutulamayan anı (воспоминание, которого невозможно забыть). Если вставочной согласной у предшествует широкая гласная a или e, то она переходит в соответствующую узкую гласную ı или i, что, однако, на письме не отражается: arayan (ищущий) читается как arıyan, yapmayan (не делающий) — как yapmıyan, gelemeyen (не имеющий возможности прийти) — как gelemeyen.

Если требуется недвусмысленно выразить отношение действия к прошедшему или настоящему, то употребляются фор-

мы соответственно -mlş olan и -mAktA olan: okuyan öğrenci = okumuş olan öğrenci (читавший студент) или okumakta olan öğrenci (читающий студент).

В причастном обороте, состоящем из причастия и относящихся к нему слов, причастие всегда стоит на последнем месте: bir dakika önce odadan çıkan kadın — женщина, вышедшая из комнаты минуту назад; oğlum tarafından gönderilen mektup — письмо, отправленное моим сыном.

В случае отсутствия определяемого причастие субстантивируется и, как любое существительное, может принимать аффикс множественного числа, принадлежности, склоняться по падежам: İmtihan sorularına cevap veremeyenler kırık not alırlar. — Те, кто не могут ответить на экзаменационные вопросы, получают неудовлетворительную оценку; Gidenlerimiz geri dönmediler. — Те из нас, кто ушли, не вернулись; Bana yol gösterene teşekkür ederim. — Я благодарю того, кто указывает мне путь.

Деепричастие на -(y)Ip

Деепричастием называется нефинитная форма глагола, совмещающая признаки и свойства глагола и наречия. Деепричастие на -(y)Ip образуется путем прибавления к основе глагола, аффиксу залога или к показателю аспекта ударного аффикса -(y)Ip и выполняет следующие функции:

1. Обозначает действие, предшествующее главному, характеризуя последнее с точки зрения образа действия, времени, причины и пр.: Okuyup anlayınız. — Прочтите и поймите; Trene binip gittiler. — Они сели в поезд и уехали; Beni böyle zor bir durumda görüp bana yardım etmek istediniz. — Увидев меня в таком тяжелом положении, вы захотели мне помочь.

2. Заменяет последующую глагольную форму, позволяя избежать повторения одних и тех же аффиксов в однородных сказуемых: Arkadaşlar konuşup gülüşüyorlardı. — Друзья разговаривали и пересмеивались. Конструкция с деепричастием употреблена вместо konuşuyorlardı ve gülüşüyorlardı. В данной функции -(y)Ip может заменять все грамматические аффиксы (кроме залога) до аффикса аспекта включительно: Türkçe'si

yoktu, bunun için yanına gelip bunları kendisine anlatamıyorduk. — Он не знал турецкого языка, поэтому мы не могли подойти к нему и это ему объяснить. Здесь gelip = gelemiyorduk. При глагольных формах возможны различные подлежащие: Silâhlar çekilip kavgaya başlandı. — Выхватили оружие, и началась стычка. Если после причастия -(y)Ip употребляется часть DA, то аффикс Ip аффикса аспекта не заменяет: Beni dükkânda görüp de satıcı zannetmeyin. — Увидев меня в лавке, не думайте, что я продавщица.

Деепричастие на -(y)IncA

Это деепричастие образуется при помощи ударного аффикса -(y)IncA (ударение на узкой гласной), обозначает побочное действие, непосредственно предшествующее действию основного глагола, и выступает в предложении в роли обстоятельства времени: Ayşe gelince bana haber verin. — Как только Айше придет, сообщите мне. В отрицательной форме деепричастие на -(y)IncA может выражать смысловой оттенок причины: Sizi görmeyince çok üzüldük. — Не увидев вас, мы очень огорчились.

✓ Упражнения

Переведите на русский язык:

1. Tavanda asan yeşilimsi lâmbanın ışığı boş odaya sıkıntılı bir hava veriyordu. 2. Yenilen ordu geri çekilip nehrin öbür kıyısına geçti. 3. Şehrin meydanında toplanan kalabalık parti başkanlarına alkış tutuyordu. 4. Daima yanıltıcı olan dış görünüşe inanmamalı. 5. Coğrafya öğretmeni tarafından derse kaldırılan öğrenci duvardaki haritaya yaklaştı ve sopayı eline alıp cevap vermeye başladı. 6. Bu ülke Avrupa'nın gelişmiş ülkelerine ayak uyduramayınca geri kaldı. 7. Ormanlarda sıcak ülkelerden yeni dönen kuşlar ötüyordu. 8. Kimya dersini tekrarlamamış olan Turgut bütün formülleri yanlış yazdı. 9. Sürgün adam kelepçeleri çözülünce rahatladı. 10. Müdür Bey belgeyi imzalayıp ta katibine vermemiş, yazı masasının bir çekmecesine koymuş. 11. Yüksek bir meşe dalına yerleştirilen fener uzaktan görünüyordu. 12. Gezintiye katılan ve eğlenenler dar geçide girince itişip kakışmaya başladılar.

Некоторые значения, передаваемые исходным падежом, и управляющие им слова

Исходный падеж, образующийся при помощи аффикса -(n)DAn (согласный n появляется при прибавлении данного аффикса к аффиксу принадлежности, если последний оканчивается на гласную), может обозначать:

1. Место, по которому или через которое протекает действие: Halk sokaktan geçiyor. — По улице идет народ.

2. Часть предмета (одушевленного или неодушевленного), через которую подвергается воздействию весь предмет: Anne kızını elinden tuttu. — Мать взяла свою дочь за руку; Gözlerinizden öperim. — Целую ваши глаза.

3. Материал, из которого сделан предмет: Bu çanta kâğıttandır. — Эта сумка сделана из бумаги.

4. Совокупность при передаче партитивного (разделительного) значения: Grubumuzdan ikisi imtihanda kırık not aldı. — Двое из нашей группы получили неудовлетворительную оценку на экзамене.

5. Степень сравнения: Siz Ayşe'den güzelsiniz. — Вы красивее, чем Айше.

6. Причину: Zavallı köpek soğuktan titriyordu. — Бедная собака дрожала от холода.

7. Цену: Bu defteri beş bin liradan aldım. — Я купил эту тетрадь за пять тысяч лир.

Исходным падежом управляют некоторые глаголы: bir kimseden, bir şeyden korkmak (бояться кого-либо или чего-либо), bir kimseden, bir şeyden bahsetmek, konuşmak, söz etmek (говорить, разговаривать о ком-либо, чем-либо). Bir şeyden olmak и bir şeyden etmek означает соответственно "лишиться" и "лишить" чего-либо.

Исходным падежом управляют следующие послелоги: sonra (после), önce (до), dolayı (вследствие), ötürü (вследствие), beri (начиная с), itibaren (начиная с), fazla (сверх, более).

Аффикс исходного падежа входит в состав многих наречий: şimdiden (отныне, уже сейчас), önceden (заранее), gerçekten (действительно), eskiden (раньше), çoktan (давно уже), sonradan (впоследствии), birden (вдруг), yeniden (снова), şakadan (в шутку), şakacıktan (в шутку).

Новые слова

ciğer: 1) **ak ciğer** легкое 2) **kara ciğer** печень
kalp (bi) сердце
göndermek посылать
kalite качество
temsilci представитель
yetiştirici производитель
koyun yetiştiricisi производитель овец
gelişme развитие
bir şeye gelince что касается (чего-либо)
bir şey uyarınca в соответствии (с чем-либо)
bir şeye yardımcı olmak способствовать (чему-либо)
saygı уважение
imam имам
cimri жадный
pınar источник, ключ
bir pınarın başında у источника
sofra kurmak накрывать на стол
misafir гость
buz лед
hoşaf компот
geç поздний; поздно
kemik (ği) кость
koltuk (ğu) подмышка
sakal борода
bir kimseye bir şey ikram etmek угощать (кого-либо чем-либо)
kâse миска, чашка
koca 1) муж, 2) огромный, громадный, 3) старый, пожилой
kopmak отрываться
çürümek гнить
ağlamak плакать
tek один, единственный
sarf etmek тратить, расходовать
gürlemek греметь
fukara бедные, беднота
aş пища, еда
fayda польза
faydasız бесполезный
et мясо
dam крыша
erken ранний, рано
deve верблюд
yalamak лизать
damar вена, кровеносный сосуд
bir kimsenin yolu bir yere düşmek зайти, дойти куда-либо
(bir şeyi) düşünmek taşınmak раздумывать над чем-либо
Uğurlar olsun! Счастливого пути!

Обороты и выражения

suya düşmek — потерпеть неудачу, крах
sıkıntı çekmek — испытывать трудности
bir şey yapmak zorunda olmak — быть вынужденным сделать что-либо

İş mektubu

Sayın Baylar,

Bundan tam 2 ay önce size bir mektup gönderdik.15 Aralık 200... tarihli ve 354 No'lu bu mektubumuza cevap alamayınca size yeniden bir mektup yollamaya karar verdik.

Bataş adlı Firmamız battaniye üretimi için sınıra yakın bir bölgede fabrika kurmak istiyor. Bundan başka "Ruspromimport" Firmasına 13 bin metre en yüksek kaliteye uygun ip satacağız.

Fabrika için uygun bir bina arıyoruz. Fakat o bölgede temsilcimizin bulunmayışından dolayı bu iş çok uzayabilir ya da büsbütün suya düşer diye korkuyoruz. Battaniye üretimine ilk adımlarda sınır bölgesinde yaşayan esnaf ve koyun yetiştiricileri de katılabilir, bunun için o geri kalmış bölge ülkenizin başka bölgelerinin gelişmesine ayak uydurabilecektir.

İp satışına gelince: Malımıza fazla vergi koymuşlar. Bunu sonradan öğrendik. İp yüklü vapur Odessa'da bir haftadan beri bekletilip çok sıkıntı çekiyoruz. İmzalanmış olan mukavele uyarınca malımızı bundan en geç 25 gün sonra alıcıya teslim etmek zorundayız. Malımız en iyi kalite olup gerçekten bu fiyattan başka hiç bir yerde bulamazlar. Bu doğrultuda "Ruspromimport" Firmasını etkilemenizi rica ederiz.

Bu sorunların çözülmesinde bize yardımcı olmanızı istiyor şimdiden teşekkür ediyoruz.

Saygılarımızla

"Bataş" Genel Müdürü

Nasreddin Hoca hikâyeleri

Uykusuz musun, susuz musun?

Hoca'nin yolu bir gün uzak bir köye düşer. Nereye gidecek? Düşünmüş, taşınmış, köyün imamının evini en uygun sanıp oraya gitmiş. Adam hocayı içeri alıp, az sonra "Hoca efendi, uykusuz musun, susuz musun?" diye sormuş. Cimri imam yemekten içmekten söz etmeyince Hoca bunu hemen anlamış ve "İmam efendi, bundan bir iki saat önce bir pınarın başında rahat bir uyku çektim" demiş.

Biraz da biz ölelim

Hocayı bir gün akşam yemeğine davet ederler. Sofra kurulur, sıcak yemekler yenir. Hava da çok sıcak ve bunaltıcıdır. Bundan sonra ev sahibi misafirlerinin önüne küçük taslarda buz gibi hoşaf

ikram eder, kendisine ise koca bir kâse alır. Hem içer, hem de "Ohh.. öldüm" deyip sallanmaya başlar. Hoca ve diğer misafirler, küçük tastaki hoşafı çoktan bitirmişler. Bir ara Hoca ev sahibinin önündeki büyük kâseyi alıp başına diker "Aman efendi hazretleri, şu kâseyi verin de biraz da biz ölelim" der.

📖 başına diker — выпивает до дна
hazret — (обращение) почтеннейший

Türk ata sözleri

Geçen günler geri dönmez.
Her kafa bir değildir
Gönül hoşluğu maldan iyidir.
Geçene geçmiş olsun.
Eşek at olmaz, ciğer et olmaz.
Düüt demeye de dudak lâzım.
Faydasız koyunu kurtlar yesin.
Eski süpürgeyi dama atarlar.
Erken eken erken biçer.
En son gülen, en iyi güler.
Doğru söz acıdır.
Ekmeksiz eğlence tuzsuz yemeye benzer.
Dünyada en zor iş, söz anlamayana söz anlatmaktır.
Dilden acı, dilden tatlı şey yoktur.
Deve kulağından asılmaz.
Deve kuşu gibidir, yüke gelince kuşum der, uçmaya gelince deveyim der.
Davulun sesi uzaktan hoş gelir.
Çocukla şaka olmaz.
Can baldan tatlıdır
Bal tutan parmağını yalar.
Deveye ot lâzımsa boynunu uzatır.
Can gövdeye, kulak başa yük değil.
Boynu uzun, beyni boş.
Baş gidince ayak durmaz.
Hem dizime oturur hem sakalımı yolar.
Hırlı ol, hırsız ol, insafı elden bırakma.
Her iple adam asılmaz.
Her ağaç kökünden çürür.

Gülme, ağlama bir çıkın içindedir.
Gönül masumdur, ne görse ister.
Girmesi kolay ama, çıkması zor.
Gelene hoş geldin, gidene uğurlar olsun.
İp ince yerinden kopar.
Gün güne uymaz.
Geçen günün kötüsü olmaz.
Bir koltukta iki karpuz taşınmaz.
Et tırnaktan ayrılmaz.
Dil ağrıyan dişe gider.
Eşeği yoldan çıkaran bir tutam ottur.
Aklınla gör, kalbinle işit.
Göz görür, gönül ister.
İnsanın gözü, yerin kulağı vardır.
Göz iki, kulak iki, ağız tek; çok görüp çok dinleyip az söylemek için.
Görmeyince yüzünü, sarf edemem sözümü.
Fukaranın cebi boş, kalbi doludur.
Dilin kemiği yoktur.
İki elin vergisi, gönül sevgisi.
İki el bir baş içindir.
Hıh demiş, burnundan düşmüş.
Her koyun kendi bacağından asılır.
Göğsüne vurmuşlar, vay arkam demiş.
Fazla aş, ya karın ağrıtır, ya baş.
Her kafadan bir söz çıkar.
Her damardan kan alınmaz.
Gönülden gönüle yol vardır.
Kolla baş kesilir.
Gel bir adım, gideyim iki adım.
İkinin yanına varma, üçten geri kalma.
Her su geçit vermez.
Gök gürlemeyince, allah, allah, denilmez.
Görünenden görünmeyen çoktur.
Gök ağlamayınca yer gülmez.
Gel de şu eşeği sudan geçir.
Gelmesi sizden, gitmesi bizden.

📖 tutam — пук, пучок
yolmak — вырывать, выщипывать

✓ Контрольные упражнения

I. Прочитайте следующие словосочетания, интонационно организуя их в виде одного фонетического слова (одной тактемы) при помощи одного словесного ударения и переведите их.

Образец: а) serin gűn, yükselen dáğ;
б) sendén önce, öğretmendén sor;
в) yéniden yaz.

а) kuvvetli kol, kalın sırt, hasta kalp, yuvarlak diz, kırmızı kan, kopan ip, çürüyen et, gürleyen gök, ekilen ot, kesilen kök, kurulan tak, kırılan buz, yenen aş, ağrıyan baş, hohlanan cam, tekrarlanan söz, yıkanan yüz, kullanılan dil, veren el, çevrilen sırt;

б) gezintiden önce, hoşaftan önce, imtihandan önce, toplantıdan sonra, kurtuluştan sonra, ilk adımdan sonra, sürgünden dön, benden geç (geldi), sokaktan geç, ellerinden öp, başından at, yetiştiriciden al, pınardan iç, misafirden sor, kâseden ye, damdan at, deveden in, çekmeceden al;

в) yeniden yap, önceden al, şimdiden bil.

II. Переведите и прочитайте следующие предложения с правильной интонацией. Группы подлежащего и сказуемого организуйте в виде отдельных синтагм при помощи одного выделяемого словесного ударения (синтагматического ударения, ниже подчеркнуто). В группе подлежащего синтагматическое ударение обычно падает на стоящее в конце синтагмы подлежащее. Подлежащее отделяется от следующей за ним синтагмы паузой. Ударный слог подлежащего произносится с повышением тона голоса.

Образец: Karakoldán çıkán polís memurú, omuzundá bir tüfék taşíyordu.

Для естественной речи характерно примерно одинаковое временное расстояние между словесными ударениями.

1. Bir an önce elimi yalayan köpek, birden korkup havlamaya başladı. 2. Dersten yirmi dakika önce gelen öğrenci, okulun tenha koridorundan geçip boş dersaneye girdi. 3. Firmanın genel müdürü, misafirlere buzlu hoşaf ikram etti. 4. Maymunu devenin sırtında gören kalabalık, ona şakacıktan alkış tutuyordu. 5. Paralı hastanede yatan verem hastası, bütün paralarını sarf etmek zorunda kaldı. 6. Pazara giden Ayşe, bir kilo ekşi ve iki kilo tatlı elma aldı. 7. Serin havada vapur gezintisine çıkan herkes, sırtına bir pardesü geçirir (pardesü — плащ).

III. Переведите на турецкий язык следующие глагольные формы, используя определенный имперфект:

Разве ты огорчал, мы собирали, ты не мог подмести, я мог посеять, они не лишались, я разговаривал, вы не могли развлекаться, они целовались, разве она целовала, мы продавали, я не размещал, я не мог подписать, ты не мог перевести, разве он жалел, разве я злился, вы вызывали к доске, вы не кричали, разве мы могли участвовать, я не посылал, разве вы способствовали (помогали), разве я накрывал на стол, мы угощали, он гнил, мы не плакали, вы не могли тратить, он гремел, мы не трогали, мы поздравляли, вы повторяли, я не аплодировал, он не приближался, он свисал.

IV. Переведите на турецкий язык следующие прилагательные в сравнительной и превосходной степени:

прохладнее, более прославленный, более милосердный, более безлюдный, более подходящий, более легкий, более шутливый; самый кислый, самый черный, самый поздний, самый ранний, самый горький, самый сладкий, самый ошибочный, самый красивый.

V. Переведите на турецкий язык:

1. Он повесил ружье на плечо. 2. Как только начался праздник, на крышах многих домов были подняты флаги. 3. Он читал свои воспоминания, записанные в старой тетради. 4. Он поехал в Управление безопасности района, находившееся в огромном здании в центре города. 5. Заранее купив все необходимое, он завязал вещи в узелок. 6. Взяв письмо из ящика стола, он положил его в карман на груди. 7. Как только с ссыльного сняли наручники, он присел, чтобы немного поспать, и положил руки на колени. 8. На самом деле это была сложная проблема, никто не мог ее решить. 9. За окном нашей комнаты тянулись желтоватые и зеленоватые посевы. 10. Он с удовольствием выпил кисловатого айрана (ayran) и вытер губы рукой. 11. Тело этого животного не походило на тело ни одного другого животного. Строение тела и мозга этой обезьяны походят на строение органов (organ) человека: его голову, лицо, шею, руки, пальцы на руках и ногах. 12. На войне я лишился правой ноги. 13. По этой вене кровь подходит к сердцу. 14. Он снова начал говорить о ее губах и красивых глазах, о длинных ногтях

на ее пальцах, ее белых зубах и миниатюрных (minimini) ушах. 15. У этой травы сладковатый корень. 16. В этом районе выращивают овец. 17. Ваша мысль помогает найти формулу решения проблемы. 18. На экзамене по географии учитель вызвал его к доске. 19. Нам был скучно на собрании. 20. Обезьяна неожиданно открыла рот и показала язык. 21. У нашего старого телевизора (televizyon) изображение уже давно очень плохое. 22. Как только мы вернулись домой после этой поездки (прогулки), у него начал болеть живот. 23. Из-за ложного направления предпринимаемых (yapılan, atılan) шагов наш план потерпел крах. 24. После развлечений, продолжавшихся с самого утра, нас угостили сладостями. 25. Кто сегодня будет подметать пол? 26. Поскольку все собрались в доме у Мехмеда, его жена начала накрывать на стол. 27. Ему на печень положили лед, но когда (поскольку) это не помогло, все огорчились. 28. Продавец хотел слишком большую цену. 29. Мы разместили гостей в этом доме. 30. Что касается этого документа, то директор его уже давно подписал. 31. Раз секретарь не приехал, генеральному директору пришлось самому переводить контракт на русский язык. 32. Учитель химии злился на своих учеников и в то же время жалел их. 33. Он зачерпнул (взял) воды из источника и побрызгал себе на спину и грудь. 34. Жандарм прокричал: “Сдавайтесь!” 35. Раньше наше подразделение участвовало в парадах. 36. Жандарм подталкивал ссыльного в спину. 37. Мы отмечали праздник победы. 38. Из-за болезни студент не сумел повторить самый последний урок. 39. Петух прокричал три раза. 40. Из окон жандармского управления свисал белый флаг. 41. Я пришел раньше всех, а должен уходить позже всех.

ДВЕНАДЦАТЫЙ УРОК

Текст

İMF ve Dünya Bankası ile yüz yüze

Washington'da dün başlayan Dünya Bankası ve Uluslararası Para Fonu'nun (İMF) ortak genel kurulunda Türkiye'yi Dış İşleri Bakanı, Merkez Bankası Başkanı ve Devlet Planlama Teşkilâtı Başkanı temsil ediyor. Yedi sanayileşmiş ülke doların daha fazla yükselmesini önleme kararı aldı.

Dünya Bankası ve Uluslararası Para Fonu'nun ortak genel kurulu, Washington'da yüklü bir gündemle başladı. Washington'daki Türk heyeti, toplantıya katılan finans çevrelerinden destek arıyor. Toplantının ilk gününde bir araya gelen önde gelen yedi sanayileşmiş Batılı ülkenin maliye bakanları, doların daha fazla yükselmesini önleme kararı aldı.

Bu arada Türk Amerikan İş Konseyi'nin dördüncü yıllık toplantısı da bugün Washington'da başlıyor. Türkiye Başbakanı ilk toplantıda Türk ekonomisinin genel durumu konulu bir konuşma yaparken Devlet Planlama Teşkilatı uzmanları Türk ekonomisinin gelecek 5 yılını anlatacak. Merkez Bankası Başkanı da bankacılık sektörü konusunda bilgi verecek. Toplantıların ikinci gününde New York'tan Washington'a geçecek olan Türkiye Dış İşleri Bakanı da bir konuşma yapacak ve Türk dış politikası hakkında bilgi verecek.

Bu arada toplantı öncesi dağıtılan yıllık İMF raporunda şunlar vurgulandı: Ağır borç yükü altındaki kalkınmakta olan ülkeler, geçen yılda kayda değer bir gelişme kaydetmedi, bazılarında ise gerilemeler gözlendi. Dünyanın önde gelen sanayileşmiş ülkelerinde ekonomik büyümelerde sağlıklı yavaşlamalar ortaya çıktı ve bu gelişme enflasyonist baskıyı kırabilirdi. Ancak talepte beklenen düşme sağlanamazdı, bunun için enflasyonist tehlike gündemdeki yerini koruyordu.

İMF raporunun kalkınmakta olan ülkelere ayrılan bölümünde şuna da dikkat çekildi: Bu ülkelerin ekonomilerinde ve milli gelirlerinde kayda değer bir gelişme sağlanmadı. Hatta bazı ülkelerde gelirler düştü. Ağır borç yükleri bulunan bu ülkelerde borç indirimi gerçek çözüm değildir. Bu ülkelerin ekonomik performansa kavuşabilmeleri için, köklü tedbirlerin alınması temel çözüm olarak beklenir.

Önde gelen sanayileşmiş ülkeler şu görüşte birleştiler: Doların daha fazla değer kazanması, dünya ekonomisinin geleceği için zararlı olur. Bu ülkeler, uluslararası piyasalarda döviz kurlarının istikrarını sağlamak için yakın işbirliği yapmayı kararlaştırdılar.

Sağlıklı bir güzellik için Osmanlı kadını da en az diğer kadınlar kadar süsüne meraklıydı

Dünya güzeli o zaman da var, bu zaman da. Şimdi büyük jüriler toplanıp güzeli büyük çalışmalar sonucu seçiyor. Resmi dünyaya gazetelerden ulaşıyor. Oysa eskiden dünya güzelinin resmi kahvelerde, kâğıtçı dükkanlarında basit tablolarda dolaşırdı. Bu dilber, canları yakar, erkeklere hasret, kadınlara haset çektirirdi.

Her zaman kadınlar güzel olmak için imkanlar aradılar. Güzelleşme mekânı kadın hamamlarıydı. Sabah erkenden bohçalar hazırlanır, yemeninin içine saçlar, avuçlar ve tırnaklar için kına, kaşlar için rastık, mis gibi kokmak için bir kalıp sabun yerleştirilirdi. Kadınlara güzelleşmek için gerekli olan malzemeleri bohçacı madamlar getirirdi. Başlarında bir siyah şapka, üstünde siyah tül, elde siyah eldiven, bilekte çanta, belden aşağı uzun etek, ayaklarda 45 numara iskarpinler. Giyecek ayakkabı nasıl bulurlardı diye düşünmeyi bir kenara koyup bohçalarına göz atalım: birbirinden güzel kumaş ve ipekliler, krem, diş tozu, tarak, kolonya, düzgün, küpe, yüzük, iğne...

Eski kadınlar süsüne çok düşkündü. Bunu anlatan bir anektot aktaralım: Birinci Dünya Savaşı yıllarında İstanbul'un baş dertlerinden bitlerdi. Okullarda vaktin çoğu bitleri temizlemekle geçerdi. Bitli çocuklar hemen eve yollanırdı. Bir gün müdürün odasına hızla bir mahalle kadını dalıp hesap sormuş:

— Sen misin o müdür olacak adam? Benim çocuğumu ne hakla eve gönderdin?

Müdür,

— Çocuğu üstünü değişip temiz çamaşır giymesi için eve yolladık, der.

— Ayol, çamaşır sabunla yıkanır. Ben yakacak gaz bulamıyorum, sabunu nereden bulurum?

Müdür, kadının kalın düzgün tabakasıyla kaplı yüzüne, rastıklarına şöyle bir bakarak sorar:

— Kadın, kadın! Sabunum yok diyorsun, ama kaşına çekecek rastığı, yüzüne sürecek düzgünü pekala bulmuşsun. Onların yerine sabun alamaz mıydın?

Kadın da şöyle cevap verir:

Adam, adam! O rastıkla düzgün sayesinde kocam akşamdan akşama eve ekmek getiriyor!

📖 yemeni — йемени (головной платок из легкой вышитой ткани)

kâğıtçı dükkânı — игорный дом

Новые слова

fon фонд

ortak (ğı) 1) компаньон, 2) общий

kurul совет

konsey совет

merkez центр

Merkez Bankası Центральный банк

planlama планирование

Devlet Planlama Teşkilâtı Государственная плановая организация

teşkilât организация

Dünya Bankası Международный банк реконструкции и развития (МБРР)

Uluslararası Para Fonu (International Monitory Fund, İMF) Международный валютный фонд

sanayi промышленность

gündem повестка дня

finans финансы

maliye финансы

çevre круг, среда

başbakan премьер-министр

bakan министр

Dış İşleri Bakanı министр иностранных дел

Maliye Bakanı министр финансов

bakanlık (ğı) министерство

konu тема, вопрос

... konulu на тему

konuşma речь, разговор

konuşma yapmak выступить с речью

uzman специалист

sektör сектор, отрасль

rapor доклад

kayıt (ydı) регистрация, отметка, придание значения

kayda değer заслуживающий внимания

gerileme отход, регресс

büyüme рост, прирост

sağlık (ğı) здоровье

sağlıklı здоровый

yavaş медленный

yavaşlama замедление

baskı давление

enflasyonist baskı давление инфляции

talep (bi) спрос

kalıp (bı) форма, шаблон, кусок, брусок

bir kalıp sabun кусок мыла

malzeme материал, принадлежности

tül тюль (ткань)
eldiven перчатка
bel поясница
belden aşağı ниже пояса
etek (ği) юбка
iskarpin туфли
kenar край, сторона
kumaş ткань
ipek (ği) шелк
dert (di) горе, беда
bit (ti) вошь
krem крем
diş tozu зубной порошок
kolónya одеколон
düzgün белила (для лица)
müdür директор
hız скорость
hízla быстро
mahalle квартал
hesap (bı) счет, отчет
hesap sormak требовать отчета (ответа, объяснения)
hak (kkı) право
ne hakla? по какому праву?
çamaşır белье
gaz керосин
bu arada в то время, в том числе, между тем
áncak только, всего лишь, однако, но
hâtta даже
óysa между тем как, однако
pekala 1) превосходно, хорошо, 2) превосходный
uluslararası международный
önde gelen выдающийся, передовой
millî национальный
ulusal национальный

gerçek (ği) 1) истинный, 2) правда, истина
zararlı вредный
basit простой
mis gibi приятно пахнущий
dikkat (ti) внимание
bir şeye dikkat çekmek привлекать внимание (к чему-либо)
gelir доход
çözüm решение
performans производительность
tedbir мера
tedbirler almak принимать меры
temel 1) фундамент, основание, 2) основной
görüş взгляд, точка зрения
gelecek (ği) будущее
piyasa рынок
döviz валюта
kur курс
döviz kuru курс валюты
istikrar стабильность
işbirliği сотрудничество
jüri жюри
sonuç (cu) результат
... sonucu в результате...
resim (smi) рисунок
tablo картина
dilber красавица
hasret тоска, томление
hasret çekmek тосковать
haset зависть
haset çekmek завидовать
imkân возможность
mekân место, пространство
hamam баня

gerekli необходимый
bir şeye düşkün падкий (до чего-либо), склонный (к чему-либо)
bir şey ile kaplı покрытый (чем-либо)
temsil etmek представлять, быть представителем
sanayileşmek индустриализироваться
önlemek предотвращать, препятствовать
bir araya gelmek собираться вместе
dağıtmak 1) раздавать, распространять, 2) рассеивать, разгонять
vurgulamak подчеркивать, делать ударение
kalkınmak развиваться
değmek 1) стоить, 2) касаться, дотрагиваться
kaydetmek регистрировать, отмечать
gözlemek 1) наблюдать, 2) ждать, поджидать
kırmak 1) разбивать, ломать, 2) понижать, сбавлять
sağlamak обеспечивать
tehlike опасность
korumak защищать, сохранять
gündemdeki yerini korumak сохранять актуальность
ayırmak отделять, выделять
kavuşmak достигать, добиваться, соединяться
kararlaştırmak решать
ulaşmak (bir şeye) достигать, доходить, добиваться (успеха)
yakmak жечь, сжигать, губить
can yakmak мучить, изводить
hazırlamak готовить, подготовить
kokmak пахнуть
yerleştirmek размещать
göz atmak (bir şeye) смотреть, посмотреть
bohça платок, узел, сверток
avuç (cu) ладонь, горсть
kaş бровь
sabun мыло
aktarmak перемещать, пересаживать, передавать, рассказывать
kına хна (краска)
rastık (ğı) антимоний, сурьма (для окрашивания бровей и ресниц)
kaşa rastık çekmek красить сурьмой брови

Закон гармонии согласных и соответствующие типы аффиксов

Сингармонизм турецкой словоформы связан с действием не только закона гармонии гласных, рассмотренного в предыдущем уроке, но и закона гармонии согласных, заключающегося в уподоблении начальной согласной последующего слога

конечной согласной предыдущего слога по признаку звонкости-глухости. Сфера действия закона гармонии согласных распространяется на 1) корень слова, 2) словообразовательные аффиксы и 3) словоизменительные аффиксы.

1. **В корне слов** турецкого происхождения во многих случаях наблюдается действие закона гармонии согласных. Так, на стыке слогов присутствуют только звонкие согласные, например: orman (лес), çavdar (рожь), elma (яблоко), ince (тонкий), или только глухие согласные, например: yüksek (высокий), eski (старый, прежний), başka (другой), tepsi (поднос).

Однако ассимиляция согласных по признаку звонкости-глухости не распространяется на все случаи стечения согласных на стыке слогов и поэтому не может рассматриваться как такой же последовательно действующий фонетический закон, каким является закон гармонии гласных. Нарушение закона гармонии согласных в корне слов является весьма распространенным: alçak (низкий), kurşun (свинец), gerçek (истина), aslan (лев), toprak (земля), cetvel (линейка).

2. **Аффиксы**, как словообразовательные, так и словоизменительные, с начальными согласными делятся в отношении закона гармонии согласных на четыре группы.

Первая группа — аффиксы с такими начальными согласными, которые имеют пару по признаку звонкости-глухости (таких пар в турецком языке четыре: p — b, t — d, ç — c, k — g) и подчиняются закону гармонии согласных. В случае открытого слога (предыдущий слог оканчивается на гласную) употребляется звонкий вариант. К этой группе относятся словообразовательные аффиксы: -DIr, -Daş, -GI, -GA, -GIn, -GAn, -CI, -CA и др., например, ölmek (умирать) — öldürmek (убивать), arka (спина) — arkadaş (товарищ), etmek (делать) — etki (действие), dalmak (погружаться) — dalga (волна), üzmek (огорчать) — üzgün (грустный), çalışmak (работать) — çalışkan (трудолюбивый), balık (рыба) — balıkçı (рыбак), Türk (турок) — Türkçe (турецкий язык), и словоизменительные аффиксы: -DIr, -DI, -DA, -DAn и др., например, hastadır (он болен), yaptı (он сделал), ormanda (в лесу), ormandan (из леса).

Вторая группа — аффиксы с начальной звонкой согласной, не имеющей пары среди глухих согласных, поэтому эти аффиксы не подчиняются закону гармонии согласных. К данной

группе относятся словообразовательные аффиксы: -lA, -lAn, -lAş, -llk и др., например, yollamak (посылать), dalgalanmak (развеваться), yerleşmek (размещаться), güzellik (красота), и словоизменительные аффиксы: -mA, -mAlI (I = ı, i), -mIş, -lAr и др., например, yapmamak (не делать), yapmalı (он должен делать), yapmış (говорят, он сделал), evler (дома).

Третья группа — аффиксы с начальной глухой согласной, не имеющей в рамках турецкой системы согласных пары среди звонких. К этой группе относятся словообразовательный аффикс -sIz, например, evsiz (бездомный), и словоизменительные аффиксы: -sA, -sIn, например, gelse (пришел бы он), gelsin (пусть он придет).

Четвертая группа — небольшое число аффиксов с начальной глухой согласной, имеющей звонкую пару, но тем не менее не подчиняющихся закону гармонии согласных. К этой группе относятся словообразовательные аффиксы: -t, -tI, например, azaltmak (уменьшать), eğlenti (развлечение), а также аффикс понудительного залога t, например, bekletmek (заставить ждать).

Словообразовательные аффиксы -GI, -(A)k, -(I)k, -GIn, -GAn, -IcI, -(I)mtırak

-GI (глагол — существительное), ударный: silmek (стирать, вытирать) — silgi (ластик, тряпка), sevmek (любить) — sevgi (любовь), bilmek (знать) — bilgi (знание, сведения), duymak (чувствовать) — duygu (чувство), vermek (давать) — vergi (налог), çizmek (чертить) — çizgi (линия), etmek (делать) — etki (действие), yetmek (хватать, быть достаточным) — yetki (полномочия), atmak (бросать) — atkı (шарф, шаль).

-(A)k (глагол — существительное, прилагательное), ударный: durmak (стоять) — durak (остановка), yatmak (лежать) — yatak (постель), taramak (чесать) — tarak (расческа), istemek (хотеть) — istek (желание), korkmak (бояться) — korkak (трус, трусливый), aksamak (хромать) — aksak (хромой), uzamak (быть долгим, длинным, простираться) — uzak (далекий).

(I)k (глагол — прилагательное, существительное), ударный: açmak (открывать) — açık (открытый, ясный), değişmek (изменяться) — değişik (другой, иной), düşmek (падать) — dü-

şük (низкий), uyanmak (просыпаться) — uyanık (бдительный), soğumak (охлаждаться) — soğuk (холодный), kırmak (ломать) — kırık (сломанный).

-GIn (глагол — прилагательное, существительное), ударный: kırmak (ломать) — kırgın (обиженный), yormak (изнурять, утомлять) — yorgun (усталый), bıkmak (надоедать) — bıkkın (испытывающий скуку, тоску), seçmek (выбирать) — seçkin (отборный, лучший), üzmek (огорчать) — üzgün (грустный), dalmak (погружаться) — dalgın (рассеянный), durmak (стоять) — durgun (застойный, спокойный), etmek (делать) — etkin (действенный).

-GAn (глагол — прилагательное, существительное), ударный: çalışmak (работать) — çalışkan (трудолюбивый), unutmak (забывать) — unutkan (забывчивый), konuşmak (разговаривать) — konuşkan (разговорчивый).

-IcI (глагол — прилагательное, существительное), ударный: almak (брать) — alıcı (покупатель), satmak (продавать) — satıcı (продавец), kesmek (резать) — kesici (режущий), üzmek (огорчать) — üzücü (огорчающий), çekmek (тащить, тянуть) — çekici (притягивающий), baş döndürmek (кружить голову) — baş döndürücü (головокружительный).

-(I)mtırak (прилагательное — прилагательное со значением ослабленного качества), ударение на последнем слоге, аффикс не подчиняется закону гармонии гласных, по значению он синонимичен рассмотренному в предыдущем уроке аффиксу (I)msI: beyaz (белый) — beyazımsı, beyazımtırak (беловатый), siyah (черный) — siyahımsı, siyahımtırak (черноватый), kırmızı (красный) — kırmızımsı, kırmızımtırak (красноватый), sarı (желтый) — sarımsı, sarımtırak (желтоватый), yeşil (зеленый) — yeşilimsi, yeşilimtırak (зеленоватый), mavi (синий) — mavimsi, mavimtırak (синеватый), mor (фиолетовый) — morumsu, morumtırak (лиловый, с фиолетовым оттенком). Прилагательное lâcivert (светло-синий) образует форму ослабленного качества при помощи аффикса î: lâciverdî (синеватый, голубоватый).

Сводная схема турецкой словоформы

Форма турецкого слова отличается агглютинативным типом, означающим, что в целом один аффикс (вместе со своими фоне-

тическими вариантами) выражает одно грамматическое значение. Совокупность аффиксов, имеющая место в том или ином слове, выстраивается в строго определенном порядке после корня. Общая схема формы слова в турецком языке следующая:

ОСНОВАСЛОВА		
корень +	словообразовательные аффиксы	+ словоизменительные аффиксы

Словообразовательный аффикс может следовать за словоизменительным лишь в некоторых случаях, например: düşüncelerimizce (по нашим мыслям), vurdum duymazlık (несообразительность, равнодушие). Сводная схема порядка наращивания аффиксов приведена в табл. 1. Следует иметь в виду, что для словообразования (подзаголовок "лексика") возможность использования аффикса существенно зависит от каждого данного слова. Для словоизменения (подзаголовок "грамматика") аффиксы могут присоединяться к любым словам с некоторыми исключениями для переходного, лексико-грамматического случая залогов.

Для показателя причастия настоящего-будущего времени введено обозначение: R = r, z, y, 0 + выпадение yl, позволяющее объединить соответствующие фонемы в утвердительной форме: yapar (он делает), отрицательной форме: yapmaz (он не делает), а также при прибавлении личных аффиксов 1 группы к отрицательной форме: yapmam (я не делаю) (здесь R = 0 + выпадение yl в личном аффиксе 1-го л. ед. ч.), yapmayız (мы не делаем) (здесь R = y). Другие обозначения: A = a, e; I = i, ı, u, ü; I = i, ı; ( ) = a, e, i, ı, u, ü, 0; G = k, g; D = t, d; C = c, ç; пер. — переходный глагол; неп. — непереходный глагол; Дз, Сз, Вз, Пз, Взз — соответственно действительный, страдательный, возвратный, понудительный, взаимный залог; Ут, От, Фн, Фв — соответственно утвердительный, отрицательный аспект, формы невозможности и возможности; Жн, Ин, Ун, Пн, Дн — соответственно желательное, изъявительное, условное, повелительное, долженствовательное наклонение; Оп, Рп, Вп, Дп, Мп, Ип — соответственно основной, родительный, винительный, дательный, местный, исходный падеж; Афф. прин. — аффиксы принадлежности.

Сводная таблица турецких аффиксов. Таблица 1

	Лексика						Грамматика			
	Корень	Словообразовательные аффиксы					Залог	Аспект	Наклонение	Лицо и число
	0	1	2	3	4	5	6	7	8	Личн. афф. IV гр.
глагол	пер. 1. **yap** 2. **ver** 3. **et** 4. **aç** неп. 5. **çık** 6. **dal** 7. **öl** 8. **doğ** 9. **baş** 10. **yat** 11. **çalış**			пер. 1. **lA** 2. **( )r** неп. 3. **( )l** 4. **lAn** 5. **lAş**	пер. 1. **t** 2. **DIr**		1. Дз **ø** 2. Сз **II, (I)n** 3. Вз **(I)n** 4. Пз **DIr** **t** **( )r** 5. Взз **(I)ş**	1.Ут **ø** 2.От **mA** 3.Фн **(y)AmA** 4.Фв **(y)Abil**	1. Пн **ø** Л.А. IV гр. 2. Жн **(y)A** Л.А. III гр. 3. Дн **mAlI** Л.А. I гр. Ин Время 4. **(I)yor** Л.А. I гр. 5. **( )R** Л.А. I гр. 6. **(y)AcAk** Л.А. I гр. 7. **mIş** Л.А. I гр. 8. **DI** Л.А. II гр. 9. **Ун sA** Л.А. II гр.	1 лицо – – 2 лицо – **(y)In(Iz)** 3 лицо **sIn** **sInlAr** Личн. афф. III гр. 1 лицо **(y)Im** **IIm** 2 лицо **sIn** **sInIz** 3 лицо – **lAr** Личн. афф. I гр. 1 лицо **(y)Im** **(y)Iz** 2 лицо **sIn** **sInIz** 3 лицо – **lAr** Личн. афф. II гр. 1 лицо **m** **k** 2 лицо **n** **nIz** 3 лицо – **lAr**
существ.	12. **yan** 13. **para** 14. **akşa** 15. **arka**	1. **GI** 2. **GA** 3. **(I)m** 4. **I** 5. **Daş**			3. **tI**			отглаг. имя	10. **mA** 11. **(y)Iş** 12. **mAk**	Число: 1. **ø** 2. **lAr** Афф. прин.: **(I)m** **(I)mIz**; **(I)n** **(I)nIz**; **(s)I** **lArI** Падеж: Оп **ø**; Рп **nIn**; Вп **(y, n)I**; Дп **(y, n)A**; Мп **(n)DA**; Ип **(n)DAn**
прилаг.	16. **öz** 17. **temiz** 18. **doğru** 19. **hoş** 20. **genç**	6. **(A)k** 7. **(I)k** 8. **Gin** 9. **Gan**	1. **II** 2. **sIz**			1. **IcI**		причастие	13. **Dik** 14. **(y)AcAk** 15. **( )R** 16. **mIS** 17. **(y)An**	
наречие		10. **leyin**								

Примеры: 0.12 — 3.3 — 4.1 — 5.1: yanıltıcı (обманчивый), 0.18 — 3.3 — 4.3: doğrultu (направление), 0.2 — 1.1: vergi (налог), 0.2 — 1.1 — 3.4 — 4.2: vergilendir (обложи налогом), 0.20 — 3.5 — 4.2: gençleştir (омолоди), Amerika — 2.1 — 3.5 — 4.2: Amerikalılaştır (американизируй), 0.14 — 1.10: akşamleyin (вечером), 0.5 — 3.2 — 6.2 — 7.2 — 8.4: çıkarılmıyor (не выни-
мается), 0.9 — 3.1 — 6.0 — 7.0 — 8.9: başlasa (если б он начал), duy — 1.1 — 3.4 — 4.2 — 6.0 — 7.4 — 8.1 — личный аффикс IV гр. (2-е л. мн.ч.): duygulandırabiliniz (сумейте воздействовать на чувства), 0.20 — 9.2 — аффикс принадлежности (1-е л. мн. ч.) — местный падеж: gençlerimizde (у наших юношей).

Значения, передаваемые настоящим-будущим временем

Напомним, что настоящее-будущее время образуется при помощи ударных аффиксов -( )r, при этом вариант -r имеет место после гласной основы: söyler (говорит, скажет), вариант -Ir — после согласной многосложной основы: bitirir (заканчивает, закончит), вариант -Ar — после согласной односложной основы: çıkar (выходит, выйдет). Исключение из последнего пункта составляют пятнадцать односложных глаголов, которые образуют настоящее-будущее время с узким вариантом аффикса: almak (брать), bilmek (знать), bulmak (находить), durmak (стоять), gelmek (приходить), görmek (видеть), kalmak (оставаться), olmak (стать, быть), ölmek (умирать), varmak (достигать), vermek (давать), vurmak (бить), denmek (быть сказанным), konmak (быть поставленным), yenmek (быть съеденным).

Настоящее-будущее время передает следующие основные значения:

1. Оно выступает в значении настоящего общего, т. е. выражает действие, не относящееся строго лишь к моменту настоящего: O her gün bize gelir. — Он приходит к нам каждый день.

2. Одной из конкретизаций значения настоящего общего является передача общих суждений и закономерностей: Balık suda yaşar. — Рыба живет в воде. Dünya Güneş'in yöresinde döner. — Земля вращается вокруг Солнца.

3. Будущее действие: Belki yakında yine görüşürüz. — Может быть в ближайшее время мы снова увидимся.

4. Повеление: Bu kitapları okursun, iki gün sonra getirirsin. — Эти книги почитаешь и через два дня принесешь.

5. Прошлое действие, выступая при этом аналогично настоящему времени на — (I)yor в функции настоящего изобразительного: Çoban yatan adamı dürttü, baktı ki ölmüş. Çoban hemen koşar, köye haber verir... Cesedi köye getirdiler ve oraya gömdüler. — Пастух толкнул лежащего человека и видит, что он мертв. Пастух тут же бежит, дает знать в деревне... Труп принесли в деревню и там похоронили.

Характерным для настоящего-будущего времени является то, что оно выражает потенциальность, обобщает действие как свойство и представляет его, например, как особенность характера или привычку: Roman yazmaktan zevk duyarım. — Я испытываю удовольствие от писания романов; Her akşam içer, kumar da oynar. — Он пьет каждый вечер, да играет в азартные игры.

Неопределенный имперфект

Неопределенный имперфект в малоупотребительном ударном варианте аффикса образуется прибавлением к причастию настоящего-будущего времени недостаточного глагола imek в прошедшем категорическом времени: yapár idím (я, обычно, делал), yapmáz idík (мы, обычно, не делали), yapabilír idiníz (вы, обычно, могли делать).

Стандартно употребительным является безударный вариант аффикса неопределенного имперфекта, который образуется прибавлением к причастию настоящего-будущего времени аффикса прошедшего категорического времени DI и личных аффиксов II группы. Ударение падает на аффикс причастия настоящего-будущего времени, а в 3-м л. мн. числа — на аффикс множественного числа.

Лицо	Ед. число	Мн. число
1-е	bilírdim я, обычно, знал	alírdık мы, обычно, брали
2-е	gidérdin ты, обычно, шел	verirdiniz вы, обычно, давали
3-е	beklérdi он, обычно, ждал	gezerlérdi они, обычно, гуляли

Примеры в аспекте отрицания, формах возможности и невозможности:

Лицо	Ед. число	Мн. число
1-е	aramázdım я, обычно, не искал	söyleyémezdik мы, обычно, не могли сказать
2-е	tutabilírdin ты, обычно, мог держать	gelmézdiniz вы, обычно, не приходили
3-е	kalámazdı он, обычно, не мог остаться	gelebilirlérdi они, обычно, могли приходить

В однородных сказуемых, имеющих форму неопределенного имперфекта, аффикс DI и личные аффиксы употребляются обычно только в конце, относясь одновременно и ко всем предыдущим формам: O bana sorular sorar, beni konuşturur ve cevaplarımı yazardı. — Он задавал мне вопросы, вызывал меня на разговор и записывал мои ответы.

В вопросительной форме вопросительная частица mI ставится перед недостаточным глаголом, при этом корень недостаточного глагола **i** переходит в y: söyler mi + idim = söylér miydím? Главное ударение падает на аффикс настоящего-будущего времени (на показателе прошедшего категорического времени DI возможно второстепенное ударение).

Неопределенный имперфект обозначает перенесение в план прошлого в целом тех же значений обобщенного представления действия как особенности, свойства или привычки субъекта, выполняющего данное действие, которые были отмечены для настоящего-будущего времени относительно плана настоящего: Pazartesi günleri sinemaya giderdik, bazı akşamlar da daireden beraber çıkar, bir lokantada birer bira içerdik. — По понедельникам мы ходили в кино, а иногда вечером вместе выходили с работы и в ресторане выпивали по кружке пива.

Неопределенный имперфект является одним из средств (наряду с будущим-прошедшим временем на — AcAktI) выражения нереального следствия в условном периоде: Adresini bilseydim, sana bir mektup yazardım (или yazacaktım). — Если бы я знал твой адрес, я бы написал тебе письмо.

✓ Упражнения

Переведите на русский язык.

1. Elbise yapmak için seçkin kumaşları severim. 2. Mis gibi kokan böyle dilberlere karşı sevgi duyar mısınız? 3. Eskiden bütün yatakların kenarlarını ıslak bezle silerdiniz, şimdi bunu niçin yapmıyorsunuz? 4. Bu fonlar ve düşük faizli krediler, etkin tedbirler alıp aksak giden işlerimizi düzeltmek için daima yeterdi. 5. Çocukluğumda eski iskarpinlerimi atmaz, benden bir yaş küçük kardeşime verirdim. 6. Bu toplantılarda Maliye Bakanı daima Başbakanın yanında durur, ona bilgi verirdi. 7. Eskiden Türk kadınları saçlarını topuklara (topuk — пятка) kadar uzatır ve her sabah saatlerce tarardı. 8. İçkiye düşük bu adamla konuşmak bile istemem. 9. Eşyalarını beraber bir bohçaya koymasınlar, çünkü bitler çocuğumun çamaşırına geçer diye korkarım. 10. Ekonomimizin birçok sektöründe istikrar hızla bozulur ve işler aksamağa başlar. 11. Eskiden otobüs burada dururdu fakat bu durağın yeri çoktan değişti. 12. Malî imkânlar (maliye imkânları, finansman) yeterli değilse, önce performans, sonra da büyüme hızı düşer, bu da işlerin durgun olmasına yol açar. 13. Yazın mahallemiz erken uyanır, dalgın satıcılar yavaş yavaş dükkânlarını açardı. 14. İyi arkadaştık, birbirimize üzücü bir şey söylesek bile kırgınlığımız birkaç dakika sonra soğur geçerdi. 15. Yurdumu yine görmek için hasret çekerdim, bu duyguyu hiç unutmam. 16. Bu taraklardan hangisini seçersiniz? 17. Merkez Bankası ve Maliye Bakanlığı sayesinde vergi gelirlerimizi sağlarız. 18. Satılan tabloların köşesinde siyah bir çizgi çekilir, alıcının ismi yazılırdı. 19. Bu rahatsızlığın etkisini kırmak için hamama gitmek çok iyi olur. 20. Bakanlığın dağıtılmasına rağmen eski bakan yetkilerini korur. 21. Unutkan çocuk okulda ya eldivenini ya da atkısını unutur. 22. Bu adam isteğine ulaşmak için çok çalışır. 23. Oysa müdürümüz korkak değil, böyle bir tehlike durumunda onu hemen önlerdi. 24. Bu kız açık sarı veya yeşilimsi etekler giymeği severdi.

Конструкция типа “damı yanan ev”

Причастие настоящего-прошедшего времени сохраняет глагольное управление, т. е. может иметь при себе прямое или косвенное дополнение: kitabı getiren okuyucu (читатель, приносящий, принесший книгу), vapura binen yolcu (пассажир, садя-

щийся, севший на пароход), а также сопровождаться обстоятельствами времени, места, образа действия и др.: saat onda gelen memur (служащий, пришедший в десять часов), bu fabrikada çalışan işçiler (рабочие, работающие на этом заводе), iyi okuyan öğrenci (хорошо учащийся студент).

Субъектом действия, выраженного причастием в развернутых определениях рассматриваемого типа, выступает определяемое: kitabı getiren okuyucu — okuyucu kitap getiriyor, getirdi (читатель приносит, принес книгу), vapura binen yolcu — yolcu vapura biniyor, bindi (пассажир садится, сел на пароход) и т. д. Отмеченное имеет место с учетом показателя залога в причастии: dün işçiler tarafından kesilen ağaç (дерево, вчера срубленное рабочими). Исключением из данного правила является конструкция типа "damı yanan ev" (дом, крыша которого горит), в котором субъектом действия является не определяемое ev (дом), а стоящее перед причастием существительное dam (крыша) с аффиксом принадлежности 3-го л. ед. числа, указывающего на связь этого существительного с определяемым: damı (его крыша, крыша дома): düğmesi kopan palto (пальто, у которого оторвалась пуговица), arabası gelen bakan (министр, машина которого пришла), ateşi sönmeğe başlayan ocak (печка, огонь в которой начинает гаснуть).

Причастия на -AcAk, -mIş, -( )r в функции определения

Аналогично причастию настоящего-прошедшего времени, причастия на -AcAk, -mIş и -( )r также могут образовывать развернутые определительные обороты, в которых субъектом действия выступает определяемое: savaşı gözüyle görmüş adam (человек, видевший войну собственными глазами), hastaya bakacak kadın (женщина, которая будет ухаживать за больным), suya batırılmış limon kabukları (лимонные корки, погруженные в воду), yarın yapılacak toplantı (собрание, которое будет организовано завтра), gök gürültüsünü andırır haykırışlar (крики, напоминающие раскаты грома), akla sığmaz yiğitlik (непостижимое геройство). Формы на -AcAk, -mIş, -( )r выполняют, таким образом, две важнейшие функции: 1) служат основой финитных форм соответствующих времен изъя-

вительного наклонения и 2) выступают в виде определения, предшествуя определяемому и образуя развернутые обороты. Причастие настоящего-прошедшего времени может выступать только в указанной второй функции (функции определения) и не может образовывать финитной формы глагола, оформляющей глагольное сказуемое в предложении. Причастие настоящего времени на -(I)yor, наоборот, выступает только в функции основы настоящего времени, но не может выступать в роли определения.

В разговорной речи в виде лексически ограниченного варианта (т. е. лишь для определенного круга слов) и в некоторых устоявшихся выражениях субъект причастного определительного оборота может не совпадать с определяемым: verecek cevap bulamadı (он не сумел найти, что ответить) вместо verilecek cevap, yiyecek bir şey (что-нибудь поесть) вместо yenecek bir şey, içecek su (питьевая вода) вместо içilecek su, balta görmemiş orman (девственный лес), su basmış ova (равнина, залитая водой).

Деепричастие на -ArAk

Это деепричастие образуется путем присоединения к основе глагола с возможными аффиксами залога и аспекта аффикса -(y)ArAk, имеющего ударение на последнем слоге (Ak) и включающего вставной согласный y при присоединении к гласной основы или предыдущего аффикса, и обозначает:

1. Образ действия, характер протекания действия, выраженного финитным глаголом, при этом побочное действие имеет место одновременно с действием основным. Например, Öğrenciler konuşarak dersaneye girdiler. — Студенты, разговаривая, вошли в аудиторию; Ahmet kimsenin yüzüne bakmayarak anlatmaya başladı. — Ахмед начал рассказывать, ни на кого не глядя.

2. Действие, предшествующее действию, выраженному сказуемым. Например, Orhan odaya girerek kitaplarını aldı. — Орхан, войдя в комнату, взял свои книги. В данном случае деепричастие на -ArAk в значительной степени выполняет функцию соединения в предложении однородных сказуемых, при этом аффикс деепричастия часто фактически лишь заме-

няет соответствующий аффикс глагольного сказуемого. Например, Orhan odaya girdi ve kitaplarını aldı. — Орхан вошел в комнату и взял книги.

Рассматриваемое деепричастие от глагола olmak — olarak означает "в качестве", "как", "будучи": Görüşmelere heyet başkanı olarak katılıyor. — Он участвует в переговорах в качестве председателя делегации; Orada tercüman olarak çalıştım. — Я там работал в качестве переводчика.

Деепричастие на -ken (iken)

Показатель деепричастия iken является безударным и образован прибавлением аффикса ken, не имеющего других фонетических вариантов и поэтому не подчиняющегося закону гармонии гласных, к основе недостаточного глагола imek (i + ken = iken). Деепричастие на -ken выступает обстоятельством времени, выражая действие или состояние, в течение которого совершается другое действие. Показатель iken прибавляется не к основе глагола, как при образовании большинства других деепричастий, а к следующим формам:

1) к имени существительному в основном или местном падеже, при этом, если аффиксу iken предшествует гласная, основа недостаточного глагола i переходит в y; если же этому аффиксу предшествует согласная, то i выпадает: öğrenciyken (когда он был студентом), Ánkaradáyken (когда он был в Анкаре), memúrken (когда он был служащим). В данных формах лицо и число выражается личным местоимением при отсутствии согласования с формой деепричастия: ben öğrenciyken (когда я был студентом), sen Ankaradayken (когда ты был в Анкаре), siz memurken (когда вы были служащим);

2) к причастиям-основам времен изъявительного наклонения и основе долженствовательного наклонения, при этом после согласной i выпадает, а после гласной переходит в y; лицо и число выражается личном местоимением: ben yapárken (когда я делал), sen gidecékken (когда ты собирался, должен был поехать), biz almíşken (когда мы взяли), siz dönűyorken (когда вы возвращались), onlar söylemeliyken (когда они должны были сказать). Наиболее употребительным является деепричастие на -ken от формы настоящего-

будущего времени -( )rken, форма же на -(I)yorken встречается сравнительно редко. Для деепричастия на -( )rken наиболее типичным является отмеченное выше значение одновременности передаваемого деепричастием побочного действия и главного действия предложения: Güneş doğarken yola çıktık. — Мы отправились в путь, когда всходило солнце. Формам на -mIşken и -AcAkken могут быть присущи дополнительные смысловые оттенки. Деепричастие на -mIşken часто передает смысловой оттенок, соответствующий русской конструкции “раз уж” + глагол в прошедшем времени: Mağazaya gelmişken bir şeyler alalım. — Раз уж мы пришли в магазин, давай купим что-нибудь. Типичным для формы -AcAkken является выражение намерения говорящего совершить действие или значение уступительности: Daha bir şeyler söyleyecekken birden bire sözünü kesti. — Он хотел еще что-то сказать, но вдруг замолчал; Okula gidecekken sokakta geziyor. — В то время, как ему следует идти в школу, он гуляет на улице.

Субъект действия, выраженного деепричастием на -ken, может не совпадать с субъектом основного действия предложения: Avcı kuşu uçarken vurdu. — Охотник убил птицу на лету (т. е. когда она летела).

Новые слова

boy 1) рост, 2) размер
ölçü мера, размер
numara номер, размер
tam gelmek (bir kimseye) быть впору, как раз (кому-либо)
dar gelmek быть узким, жать
kısa gelmek быть коротким
Kaç numara giyiyorsunuz? Какой номер вы носите?
bir numara büyük на номер больше
ters giymek (bir şeyi) надеть (что-либо) наизнанку
ters 1) оборотная сторона, 2) противоположный
denemek 1) испытывать, пробовать, 2) применять
desen рисунок, орнамент
bay господин
Bay Turgut господин Тургут
giyim kuşam одежда, одеяние
etek (ği) юбка
fermuar молния (застежка)
kareli в клетку
çizgili полосатый, в полоску
ticaret (ti) торговля

alış veriş купля-продажа, торговля
konu тема, вопрос
mutabakat договоренность
sağlamak обеспечить
Şu konuda mutabakat sağlandı Обеспечена договоренность по следующему вопросу
acénta агент (торговый)
acentalık mukavelesi договор по выполнению услуг агента
imza подпись
...den itibaren начиная с ...
tekel монополия
teçhizat оборудование
makina оборудование, машина
gerçekleşmek осуществляться
işbu упомянутый выше, данный
ücret заработная плата
komisyon ücreti комиссионное вознаграждение
tanıtmak (bir şeyi) рекламировать (что-либо)
amaç (cı) цель
bir şey yapmak amacıyla с целью что-либо сделать
broşür брошюра
katalog (gu) каталог
numune образец
reklam реклама
tanıtma реклама
malzeme материал
tanıtma malzemesi рекламный материал
sergi выставка
düzenlemek 1) приводить в порядок, 2) устраивать, организовывать
dergi журнал
yayınlamak опубликовывать
(bir şeye) ilişkin относящийся (к чему-либо)
(bir şey ile) ilgili связанный (с чем-либо), относящийся (к чему-либо)
sunmak вручать, предоставлять
rapor отчет
ödemek платить
ödeme платеж
fatura счет, квитанция
akreditif аккредитив
vitrin витрина
eskimek устаревать, изнашиваться
desene прямо-таки
oldúkça достаточно, довольно
uymak (bir şeye) соответствовать (чему-либо)
kahverengi коричневый
gri серый
tuhaf странный
tuhaflık (ğı) странность
gáliba вероятно, должно быть
canlı 1) живой, 2) перен. яркий, веселый (о цвете)
karışım смесь
genellik ile, genellikle в общем, обычно
uzatmak 1) продлевать, 2) удлинять, выпускать (напр., платье)
normal нормальный
anormal ненормальный

gáyet очень, весьма
neden причина
ürkmek испугаться, пугаться
(hiç) bozuntuya vérmeden как ни в чем не бывало
minare минарет
cahil невежественный, неграмотный
hem... hem de как... так и
cami (i) соборная мечеть
kuyu колодец
yular недоуздок, повод
çalmak 1) бить, стучать, 2) воровать, красть
çaresiz 1) безвыходный, безнадежный, 2) поневоле
geveze 1) болтун, 2) болтливый
göl озеро
abdest (aptes) ритуальное омовение (перед молитвой)
abdest (aptes) almak совершать омовение
karşılık (ğı) ответ, эквивалент
epéyce epey основательно, изрядно, очень
tanıdık (ğı) знакомый
uğramak (bir yere, bir kimseye) зайти (куда-нибудь, к кому-нибудь)
Hayırlar olsun! Всего хорошего!

İş mektubu

Sayın Baylar,

Geçen Temmuz ayında Temsilciniz Bay Tuna ile Firmamızın Ticaret Müdürü Bay Korkmaz arasında görüşmeler yapıldı ve şu konularda mutabakat sağlandı.

Acentalık Mukavelesinin imza tarihinden itibaren 3 yıl süre ile tekel hakkına sahip Acentanız olarak teçhizat ve makinalarınızı satmağa hazırız.

Bize ayrılan bölge içinde gerçekleşen bütün işbu teçhizat ve makinaların satışlarının % 15 'ini komisyon ücreti olarak alacağız.

Teçhizat ve makinalarınızı tanıtmak amacıyla broşür, katalog, numune, filmler gibi tanıtma malzemelerini bize yollayacaksınız. Biz de şehrimizin en büyük salonlarında sergiler düzenleyecek, dergilerimizde reklamlar yayınlayacağız.

Her üç ayda bir teçhizatınızın satılmasına ilişkin raporlar sunacağız. Satılan teçhizatla ilgili ödemeler Tarafınızdan her üç ayda bir faturalarımıza karşı akreditif yoluyla yapılacaktır.

Saygılarımızla

Genel Müdür

11 Giyim Mağazasında

(iki hanım arasında)

— Ceketi hangi mağazadan almak istiyorsun?

— Bilmem, henüz karar vermedim. Sen eteği nereden alacaksın?

— Ben de henüz karar vermedim. Şöyle vitrinlere bakarak gideliim. Bir de kocamın elbisesi çok eskidi. Yeni bir elbise almak istiyor. Oğlum için de çamaşır almam lâzım. Okulun futbol takımına yazıldı da sarı bir atlet ve yeşil don almamı istedi.

— Desene, bugün oldukça çok alış veriş yapacağız.

(iki hanım ile satıcı arasında)

— Buyurun efendim, hoş geldiniz. Ne arzu edersiniz?

— Kendimize bir şeyler almak istiyoruz. Önce şöyle bir bakacağız.

— Tabii, bakabilirsiniz.

— Bu ceketi nasıl buluyorsun?

— Bence güzel. Beğendin mi?

— Beğendim, çok güzel oldu.

— Bu etek bana nasıl oldu? Kazağın rengine uydu mu?

— Kahverengi renk kazağına güzel uydu. Ama bu etekte bir tuhaflık var.

— Boyu biraz uzun, galiba biraz da geniş.

— Efendim, siz eteği ters giyinmişsiniz. Bu modelde fermuar arkada değil, önde olacak.

— Benim elbiseyi nasıl buldunuz?

— Sen de mi kahverengi seçtin? Sen henüz gençsin, şöyle güzel, canlı renkler seç.

— Kemerlere de bir bakalım.

(bir beyefendi ile satıcı arasında)

— Nasıl bir elbise düşünüyorsunuz?

— Kareli ya da çizgili.

— Renk olarak ne düşünüyorsunuz?

— Mavi ya da lacivert, gri de olabilir.

— Şu kareli elbiseye ne dersiniz? Çok güzel bir deseni var. Mavi, gri ve lacivert karışımı. Ceketin de iç cepleri var, mendil ya da cüzdan koyabilirsiniz. Bir denemek ister misiniz?

— Olur, bir deneyeyim.

— Kaç numara giyiyorsunuz?

— Ölçüm, 52 numara, ama genellikle bir numara büyük alıyorum.

— Niçin?

— Ceketin kolları kısa geliyor.

— Siz 52 numarayı bir deneyin. Kolları uzatabiliriz.

— Elbise güzel oldu, ama kollar kısa.

— Ceketin kolları kısa değil, sizin kollarınız uzun.

— Yani kollarım anormal mi, demek istiyorsunuz?

— Hayır efendim, kollarınız gayet normal. Boyunuz uzun. Bu nedenle kollarınız da uzun. Ceketin kollarını biraz uzatırız, size tam gelir. Beğendiniz mi?

— Beğendim. Kollarını ne zaman uzatırsınız?

— Yarına hazır olur. Geçerken alırsınız.

Nasreddin Hoca hikâyeleri

Ben zaten inmek istiyordum

Günlerden bir gün, Hoca eşeğinin üstüne yolda giderken hayvan ürkmüş, yorgun hocayı sırtından yere atmış. O sırada orada olanlar gülmeğe başlamışlar. Hoca hiç bozuntuya ermeden: "Ne gülüyorsunuz canım, ben zaten inmek istiyordum" demiş.

Minare

Hoca bir arkadaşıyla Akşehir'den Konya'ya gitmiş. Arkadaşı hem cahil, hem de meraklı biriymiş. Caminin minarelerini görünce hocaya sormuş "Hocam, bu minareleri nasıl yaparlar?" Hoca, "Bilmiyor musun demiş, kuyunun içini dışına çevirirler".

Eşeğin başı nerede?

Bir gün Hoca'nin eşeğinin yularını çalmışlar. Hoca sağa bakmış, sola bakmış, kimseleri görememiş. Çaresiz hayvanın kulağından tutarak evine getirmiş. Bir gün sonra, yolda yürürken, eşeğinin yularını başka bir eşeğin boynunda görmüş. "Allah Allah demiş, bu eşeğin başındaki yular bizim ama, eşeğin başı nerede?"

Elbiselerin ne yandaysa.

Gevezenin biri bir gün Hoca'ya: "Hocam, gölde abdest alırken, hangi yöne döneyim?" diye sorar.

Hoca, gülerek şu karşılığı verir. "Aman oğlum, elbiselerin ne yandaysa o yana dön de abdestini al".

Daha gideyim mi?

Bir gece yatarken, karısı Hoca'ya "Efendi, biraz öteye gider misin?" demiş. Hoca, yataktan kalkmış, üstünü giymiş, evden çıkmış ve yollara düşmüş, epeyce yol almış ve sabahleyin bir tanıdığına rastlamış. Tanıdığı "Hayırlar olsun, Hocam böyle sabah sabah nereye gidiyorsun" diye sormuş. Hoca da "Aman dostum, bilmiyorum, yalnız sen bizim eve uğra, hanıma sor, daha gideyim mi?" demiş.

✓ Контрольные упражнения

I. Переведите и прочитайте следующие словосочетания, интонационно организуя их в виде одной синтагмы. Синтагма может состоять из двух (а), трех (б) и более (в) фонетических слов (тактем), включая соответственно два, три или более словесных ударений. Объединение слов в синтагме, помимо их слитного (не разделенного паузами) чтения, достигается тем, что одно из словесных ударений оказывается максимально выделенным. Это ударение называется фразовым и приходится обычно на конец определительного словосочетания, т. е. на определяемое.

Образец: а) yayınlanacák dergí;
б) ticareté ilişkin rapór;
в) bír arayá gelmíş tanıdıklár.

а) sanayileşmiş ülkeler, imzalanacak mukavele, cahil adam, ödenmemiş ücret, açılmış akreditif, akar sular, vurgulanan gerçek, kalkınacak sanayi, sağlanacak mutabakat, yeşilimsi şapkalar, ipek gömlek, kararlaştırılacak konu, yerleştirilmiş makina, verilen karşılık;

б) kolları uzatılan elbise, sakalı uzayan adam, yakası eskimiş palto, kuru değişmeyen döviz, fermuarı kırılan etek, deseni silinmiş kumaş, kayda değer gelişme, çizme giymiş avcı, rapor hazırlamış memur, yağmurluk alacak kadın, çözüm getirecek tedbir, anormal artan talep;

в) temel hakları unutulan insanlar, ipek çorap satan mağaza, ayakkaplarını ters giymiş çocuk, renkleri açık ve canlı olan ceket, mor ve mavi karışımı kravat, Türkiye sanayiindeki son gelişmeler konulu rapor, gerekli bilgiler sunan uzmanlar.

II. Переведите на турецкий язык следующие глагольные формы, используя неопределенный имперфект:

Мы не могли подписать, ты готовил, вы не размещали, он сжигал, мы продавали, мы касались, разве она целовала, мы решали, вы не развлекались, я не мог достичь, я разговаривал, мы не могли обеспечить, они не лишались, вы могли посеять, я не мог подмести, он не мог сломать, мы отмечали, вы собирали, разве ты огорчал, он свисал, я не мог предотвратить, он не приближался, ты не аплодировал, вы повторяли, мы поздравляли, разве вы платили, мы не толкали, вы не могли терпеть, мы не плакали, он гнил, мы угощали, я накрывал на стол, мы не могли помогать, я не посылал, разве мы могли участвовать, вы вызывали к доске, разве я злился, разве он жалел, ты не мог перевести.

III. Переведите на турецкий язык, используя деепричастие на -ArAk:

1. Лошадь, испугавшись, остановилась. 2. Постучав в дверь, он вошел. 3. Не заходя ко мне, он поехал на вокзал. 4. Делегация, достигнув договоренности по этому вопросу, перешла к другим вопросам. 5. Директор, подписав документ, отдал его мне. 6. Мы рекламируем ваше оборудование, организуя выставки. 7. Мы, открывая аккредитив, осуществляем платеж. 8. Надев плащ, он вышел на улицу. 9. Купив зонтик и перчатки, мы пошли в другой магазин. 10. Приняв необходимые меры, мы сумели предотвратить инфляцию. 11. Взяв расческу, он причесался.

IV. Переведите на турецкий язык, используя деепричастие на -ken:

1. Раз уж мы пришли на выставку, давайте посмотрим и эти картины. 2. Раз уж я коснулся этой темы, хочу отметить и отставание в промышленном секторе. 3. Им было грустно, когда они расставались. 4. Когда он разрезал ткань, он отрезал на метр больше. 5. Вероятно, когда я покупала зубной порошок, я оборонила бумажник. 6. Когда я собирался уже спросить счет, в ресторан вошел мой приятель. 7. Когда вы пойдете в банк, не забудьте узнать новый курс валюты. 8. Если в прошлом году промышленность развивалась быстро, то в этом году имеется отставание. 9. В то время, как вы должны охранять девочку от вредных влияний, вы покупаете ей хну и румяна (белила).

V. Переведите на турецкий язык:

1. Я ношу 52 размер, но обычно покупаю рубашку на номер больше. 2. Обычно я носил клетчатые брюки и свитер с зеленоватым рисунком. 3. Господин Гельхан, который будет представлять нашу фирму на этой международной выставке, будет получать 3% комиссионного вознаграждения. 4. Моя жена собиралась купить одеколон, но увидев туфли на высоком каблуке, купила их. 5. Мое внимание привлек брелок, лежавший на прилавке между носовыми платками и молниями. 6. Края его шерстяного жилета износились. 7. Министерство финансов изменило курс валюты с целью достижения (обеспечения) стабильности на рынке. 8. Начиная со следующего месяца наш журнал будет публиковать материалы, связанные с жизнью выдающихся деятелей турецкой науки. 9. Фирмы, имеющие монополию, не продают одежду по низким ценам.

ТРИНАДЦАТЫЙ УРОК

Текст

Konstantin şehrinin düşmesi

Fetihin başarıya ulaşması için, İstanbul'un karadan ve denizden istilâsı gerekiyordu. Bunu anlayan II. Mehmed her tarafı istilâ etmeğe kadar verdi. Rumlar Haliç'i zincirle kapadılar. Bunun için II. Mehmed kara çıkıntısının üzerinde bulunan tepeleri gemilerini aşırtmak amacıyla uygun hale getirtti. Sığır yağı ile kaygan yapılmış yollar üzerinde kalın ve sağlam iplerle çekilen ve rüzgârın da uygun bir yönden esmesi ile II. Mehmed'in kadırgaları gerekli yere indi. Ertesi günü, Sultan Mehmed yüz bin askeri seferber ederek İstanbul surlarına bir yol temin etmek için iki kıyı arasına geniş bir köprü kurdurtmağa başladı. Köprü deniz üzerinde ilerledikçe topçu bataryaları da takip ediyorlardı. Böylece bir müddet sonra surlar rahatça bombardıman edilmeğe başlandı. İstanbul için Konstantin ile beraber çarpışan cesur Justiniani, Haliç'e demirleyen Osmanlı filosunu boşuna yakmağa teşebbüs etti. Şehirlerini kurtarmak isteyen Galatalı Cenevizliler tarafsızlıklarını ilân ederek her iki tarafa birden yardım etmeğe başlamışlardı. Cenevizliler Türkleri uyardı ve filoya yaklaşan Justiniani Türkleri silâh başı yapmış kendisini beklerken buldu. II. Mehmed'in havan toplarının gülleleri birden Justiniani'nin kadırgalarının üzerine düşmeğe başladı. Yüz elli okkalık bir gülle kumandanın gemisine isabet edince onu batırdı. Üzerindeki ağır zırhlara rağmen kurtulan Justiniani, tesadüfen bir gemi direğine sarıldı ve akıntıya kapılarak Haliç'in uzak bir yerine gitti, orada da bir kayık tarafından sudan çıkarıldı. Geri dönen Justiniani intikam almak amacıyla Marmara savaşında ele geçen yüz Türk denizcisinin kafasını vurdurdu.

Türklerin topları yedi haftalık bombardıman sonunda Topkapısı surlarında dört tane geniş gedik açabilmişti. Konstantin'in askerleri geceleri uğraşarak taş toprak ile açılan gedikleri kapatmağa çalışıyordu. Fakat bunlar boşunaydı ve Bizans'ın on bin askerini Türklerin yüz bin çerisinden sadece yarı yıkılmış surlar koruyordu. Hücumdan bir gece önce Osmanlı ordugâhında sevinç ateşleri yakıldı. Asya Boğazı'nın tepelerinden, Avrupa tarafında Beyoğlu sırtlarına kadar uzanan ateşlerin görüntüsü Bizans'a korkunç bir ürperti verdi. Son gününün korkunç şafağını gören bü-

tün İstanbul o geceyi ayakta, dua ederek ve ağlayarak geçirdi. Konstantin ve Justiniani askerlerini surların dibine, mazgallı kulelere ve gediklerin üzerine yerleştirdiler. Bütün askerlerinin sayısı dokuz bini geçmiyordu. II. Mehmed de Konstantin gibi uyumuyordu ve son hazırlıklarla meşguldü.

29 Mayıs 1453 gününün şafağı, onbinlerce insanı paşaları ve beğlerinin emri altında harp nizamında olarak aydınlattı. Türklere ana vatanlarını hatırlatan bir Türkmen atının üzerine binen Sultan Mehmed Han, askerlerini şevke getiren kısa fakat yiğit bir konuşma yaptı ve bütün bölüklerden, mangalardan tek bir ses yükseldi: Allahuekber! Borular çalıp, Türkistan davulları vurulmağa başlayınca dalga halinde hücum başladı. Padişah atını döndürerek çadırına erişti.

Rum ateşi, surların kalıntısına çıkmağa çalışan Osmanlı askerlerini eziyor, yakıyor, sakat bırakıyordu. Bir an hücum halinde olan üç kolordunun ön kısımları duraklar, tereddüt eder ve Padişahın otağına doğru geriler gibi oldu. Ayni anda surların arkasında şehrin içinde kutsal dualar ve sevinç sesleri duyulmağa başlandı. Askerlerine destek olmak ve onları cesaretlendirmek için bir kapıdan diğerine koşan Konstantin ve Justiniani, Osmanlıların duraklamalarını ve gerilemelerini bir umut ışığı olarak izlediler.

Fakat Padişahın etrafındaki yeniçerilerden atılan bir ok, Justiniani'nin zırhını deldi ve vücuduna girdi. Justiniani'nin bütün kahramanlığı yarasından akan bir parça kan ile yok oldu, gediğin altına indi, imparatorun doktoru tarafından tedavi edildi ve çekilmek için izin istedi. Bu kaçış İstanbulluların felaketi oldu, kumandanlarının çekilmesi ile cesaretlerini yitiren Bizans askerleri kendilerine emanet edilen noktaları terk etmeğe başladılar. Bunu gören II. Mehmed askerlerini yeni hücumlara kaldırıyordu. Bu sırada Konstantin surların dibinde basit asker gibi savaşıyor, zaman zaman elindeki kırmızı imparatorluk pelerini şehre doğru sallayarak oradan yardım çağırmağa çalışıyordu. Konstantin, iki suru ayıran mesafeyi dövüşerek, en sadık kumandanlarının cesetleri üzerinde gerileyerek aştı, ölümünden sonra vücudunun parçalanmaması için elindeki imparatorluk pelerini bir tarafa attı ve Topkapı surlarının gediğinde son nefesine kadar dövüştü. Bir avuç kahraman askerle kapının altında vuruşurken önce yüzüne bir kılıç darbesi, sonra ensesine bir gürz yedi. Düşerken, "Benim başımı keserek, Türklerden kaçıracak bir Hıristiyan yok mu?" diye seslendi. Kaçan bir kaç as-

ker, imparatorlarının son arzusunu yerine getiremediler. Topkapısını aşan yeniçeriler şehrin içlerine doğru akarken cesedi tanımadılar, zaten biraz sonra yukarıdan atılan ölüler arasında imparatorun cesedi büsbütün kayboldu.

İşte böylece bin yıllık saltanattan sonra Konstantin'in şehri düşüp tarihe karıştı.

(A. de Lamartine'nin M. R. Uzmen tarafından hazırlanan Türkiye Tarihi'nden)

📖 Rum — 1) грек (родившийся и живущий в Турции), 2) древний грек, византиец
Haliç — Золотой рог
kadırga — галера
sur — крепостная стена
Galata — Галата (район Стамбула)
Cenevizli — генуэзец
gülle — ядро, снаряд
yüz elli okkalık bir gülle — ядро, весом 150 окка (окка — мера веса, равная 1,283 кг).
Marmara — Мраморное море
Bizans — Византия
çeri — солдат, воин
yeniçeri — янычары
ordugâh — лагерь, бивак
Boğaz — Босфор
Beyoğlu — Бейоглу (район Стамбула)
mazgal — бойница, амбразура
paşa — паша (высший гражданский и военный титул в Османской Турции)
beğ — бек (почетный титул, даваемый знатным людям, сыновьям паши, высшим офицерам)
sultan — султан
Allahuekber! — О, Аллах всемогущий! (призыв о помощи)
padişah — падишах
otak (ğı) — большой украшенный шатер
imparatorluk pelerini — накидка, мантия императора
gürz — палица, булава
saltanat — султанат, царство
Hıristiyan — христианин

Новые слова

fetih (thi) завоевание, покорение
başarı успех
başarıya ulaşmak достичь успеха
kara 1) суша, 2) черный
istilâ завоевание, захват, нападение
çıkıntı выступ
filo флот
aşmak переваливать, переправляться; превышать
aşırmak перевозить, перепра-влять
sığır крупный рогатый скот
kaygan скользкий
sağlam 1) здоровый, 2) прочный
esmek дуть (о ветре)
asker воин, солдат
seferber etmek мобилизовать
kıyı берег
köprü мост
topçu артиллерия
topçu bataryası батарея
müddet срок, время
bombardıman бомбардировка
bombardıman etmek бомбардировать
çarpışmak 1) сталкиваться, 2) сражаться, биться
demirlemek становиться на якорь
boşuna напрасно, впустую
teşebbüs etmek (bir şeye) пытаться, прилагать усилия (к чему-либо)
kurtarmak (bir şeyi) спасти (что-либо)
tarafsızlık (ğı) нейтралитет
ilân etmek (bir şeyi) объявить (что-либо)
her iki оба, обе
uyarmak (bir kimseyi) предупреждать (кого-либо)
silâh оружие
silâh başı yapmak встать у орудий, взяться за оружие
top (pu) пушка, орудие
havan topu гаубица
kumandan командир
zırh броня, латы
kurtulmak спасаться
tesadűfen случайно
direk (ği) столб
gemi direği мачта
sarılmak (bir şeye) схватиться (за что-либо)
akıntı течение
kapılmak (bir şeye) 1) быть схваченным, 2) увлекаться (чем-либо), поддаваться (чему-либо)
kayık (ğı) лодка
intikam месть, мщение
intikam almak (bir kimseden) мстить (кому-либо)
denizci моряк
kafasını vurmak (bir kimsenin) отрубить голову (кому-либо)
gedik (ği) пробоина, брешь
gedik açmak пробить брешь
sadéce только, лишь
yıkmak разрушить, снести
yıkılmak быть разрушенным
hücum атака, нападение
ateş огонь, костер

sırt (tı) 1) спина, 2) гребень (горы, холма)
ürperti страх, боязнь
şafak (ğı) заря
dua etmek молиться
kule башня
meşgul (bir şey ile) занятый (чем-либо)
mayıs май
emir (mri) приказ, приказание
harp (bi) война
nizam порядок, строй
harp nizamında в боевом порядке, строю
aydın 1) светлый, ясный, 2) интеллигент
aydınlatmak освещать
hatırlatmak напоминать
şevk (ki) рвение, энтузиазм
yiğit (di) 1) парень, храбрец, 2) храбрый, бравый
bölük (ğü) рота
manga взвод
boru труба (в различных значениях)
boru çalmak играть на трубе
çadır палатка
erişmek (bir şeye) достигать, добиться (чего-либо)
ezmek толочь, давить
sakat 1) инвалид, калека, 2) искалеченный, увечный
an момент, мгновение
kolordu корпус (военный термин)
kısım (smı) часть
duraklamak приостанавливаться
tereddüt etmek колебаться, сомневаться
gerilemek 1) подаваться назад, отступать, 2) отставать
kutsal святой
cesaret (ti) смелость
cesaretlendirmek (bir kimseyi) подбодрить (кого-либо)
koşmak бежать, бегать
umut (du), ümit (di) надежда
delmek продырявить, прорвать
yara рана
akmak течь
tedavi etmek (bir kimseyi) лечить (кого-либо)
izin (zni) 1) разрешение, позволение, 2) отпуск
kaçmak бежать, убежать
kaçış бегство
felaket несчастье, бедствие, катастрофа
yitirmek терять
emanet etmek (bir şeyi bir kimseye) вверять (кому-либо что-либо)
nokta точка, пункт
terk etmek (bir şeyi) покидать (что-либо)
savaşmak воевать, бороться
zaman zaman время от времени
çağırmak 1) звать, вызывать, 2) созывать, призывать
dövüşmek биться (напр., в бою)
vuruşmak биться (в бою)
sadık верный, преданный
ceset (di) труп
parçalanmak быть разбитым, разрубленным на части

nefes дыхание
darbe 1) удар, 2) переворот
darbe yemek получить удар
kaçırmak 1) похищать, уносить, 2) пропускать, упускать
arzu желание, охота
yerine getirmek (bir şeyi) выполнить (что-либо)
ölü мертвец, покойник
kaybolmak теряться, пропадать
karışmak 1) смешиваться, 2) вмешиваться, 3) запутываться
tarihe karışmak отойти в область предания

Некоторые сведения по словообразованию арабских заимствований в турецком языке

Определенный пласт слов, заимствованных из арабского языка, продолжает активно использоваться в турецком языке. Знание отраженных в турецком языке основных принципов арабского словообразования весьма помогает усвоению и запоминанию лексики арабского происхождения. Из пройденного материала известна, к примеру, следующая группа слов: kitap (книга), mektup (письмо), kâtip (секретарь), kütüphane (библиотека), mektep (школа). Все они являются однокоренными и происходят от арабских корневых согласных ktb, передающих общую идею "писать". Корневые согласные указываются далее в скобках, апостроф и дополнительные обозначения отражают особенности арабских согласных[1].

Основную массу арабских заимствований в турецком языке составляют отглагольные имена действия (масдары) и причастия, которые образованы от модификаций глагольных основ, называемых породами, и построены по определенным моделям. Наиболее распространенным является тип корня, состоящий из трех согласных, которые в указании моделей обозначены цифрами 1, 2 и 3. Из употребляющихся 10 пород в данном уроке рассматриваются масдары 1-й породы (иногда указывается масдар + вспомогательный глагол etmek), соответствующие действительные и страдательные причастия, а также некоторые абстрактные существительные и имена места. В скобках, где это необходимо, указаны новые турецкие слова,

---

[1] Дополнительные обозначения соответствуют следующим арабским согласным: ‘ — айн, ġ — гайн, ḥ — ха, h̲ – ха, ḳ — каф, ṣ — сад, ṭ — та, s̲ — са, z — за, ! — алиф.

функционирующие в качестве синонимов наряду с данным арабским заимствованием.

Масдар 1-й породы может иметь несколько словообразовательных моделей:

1 a/e 2 (i) 3: (fṭḥ) fethetmek (ele geçirmek) — захватить, (ḳtl) katletmek (öldürmek) — убить, (ḥdd) hat (çizgi) — линия, (bḥs) bahsetmek (konuşmak) — разговаривать, (trk) terk etmek (bırakmak) — покидать, (şrṭ) şart (koşul) — условие, (ḥrb) harp (savaş) — война, (ḥll) hâl (çözüm) — решение (проблемы), (ḥml) hamle (atılım) — бросок, атака;

1 i/ı 2 (i) 3: (ṭbb) tıp — медицина, (fkr) fikir (düşünce) — мысль, (ḥss) his (duygu) — чувство, hissetmek (duymak) — чувствовать, (ṣḥḥ) sıhhat (sağlık) — здоровье.

1 ü/u 2 (ü) 3: (ḥzn) hüzün (üzgünlük) — грусть;

1 ü/u/ö/o 23 at/et: (şhr) şöhret (ün) — слава, (ḥrm) hürmet (saygı) — уважение, (ġrb) gurbet — чужбина, (mdd) müddet (süre) — срок, период времени;

1 a/e 2 a/e 3: (bdl) bedel (karşılık) — цена, стоимость;

1 i 2 ā 3: (ẖtb) hitap etmek (seslenmek) — обращаться (с речью), (nzm) nizam (düzen) — порядок;

1 i 2 ā 3 at/et: (tcr) ticaret (alış veriş) — торговля, (sys) siyaset (politika) — политика;

1 a/e 2 ā 3: (dvm) devam etmek (sürmek, sürdürmek) — продолжать, продолжаться, (ṣdḳ) sadakat (bağlılık) — верность, (chl) cehalet (bilgisizlik) — невежество, (csr) cesaret (yürekli-lik) — смелость, (!mn) emanet — хранение, (sy') seyahat (yolculuk) — путешествие.

1 ü/u 2 ū 3: (lzm) lüzum (gerek) — необходимость, (ḥṣṣ) hu-sus (konu) — дело, вопрос.

Действительное причастие, модель 1 ā 2 i/ı 3: (lzm) lâzım (gerekli) — необходимый, (ṣdḳ) sadık (bağlı) — верный, ('vd) adî (basit) — простой, (fṭḥ) fatih — завоеватель, (ḳtl) katil — убийца, (ẖṭb) hatip (seslenen, hoca) — оратор, ходжа, (dvm) daim (sürekli) — продолжительный, (dẖl) dahil (iç) — внутренний, (ẖrc) hariç (dış) — внешний, (chl) cahil (bilgisiz) — невежественный, (ġyb) kayıp (yitirilmiş) — потерянный, kaybetmek (yitirmek) — терять.

Страдательное причастие, модель ma/me 12 ū 3: (ḥzn) mahzun (üzgün) — грустный, (şġl) meşgul (bir işle uğraşan) —

занятый, (ktb) mektup (yazı) — письмо, (ḫss) mahsus (ilişkin) — относящийся к..., (chl) meçhul (bilinmeyen) — неизвестный.

Прилагательное, модель 1 a/e 2 ī/ī 3: (zky) zeki (akıllı) — умный, (ḥzn) hazin (üzgün) — грустный, (ġrb) garip (tuhaf) — странный, (!mn) emin — уверенный, (ṭbb) tabip (doktor) — врач.

Некоторые слова от других (или тех же модифицированных) моделей: (s'l) sual [suāl] (soru) — вопрос, (svy) seviye (düzey) — уровень, (ntc) netice [netīce] (sonuç) — результат, (ḥḳḳ) hakikat [hakīkat] (gerçek) — истина, (krr) tekrar [tekrār] — повтор, tekrarlamak — повторять, (csr) cesur [cesūr] (yürekli) — смелый, (ḥrr) hür (özgür) — свободный, независимый.

Прилагательные на -î: (mll) millî (ulusal) — национальный, (ḥḳḳ) hakikî (gerçek) — истинный, настоящий, (sys) siyasî (politik) — политический, (ḫṣṣ) hususî (özel) — частный, (ṣmm) samimî [samīmī] (içten) — искренний, (şḫṣ) şahsî (kişisel) — личный.

Абстрактные существительные на -iyet: (ḥrr) hürriyet (özgürlük) — свобода, (ṣmm) samimiyet (içtenlik) — искренность, (mll) milliyet (ulus) — национальность, нация, (!mn) emniyet (güvenlik) — безопасность, (şḫṣ) şahsiyet (kişilik) — личность.

Имя места, модель ma/me 12 a/e 3 (at/et): (ktb) mektep (okul) — школа, (mlk) memleket (ülke) — страна.

✓ Упражнения

Переведите предложения на русский язык, а затем замените в предложениях левой колонки старые слова на новые, сравните результат с текстом правой колонки.

1. Yalnız şahsiyet sahibi olanlar siyaset ile meşgul olup şöhrete erişebilirler.	1. Yalnız kişilik sahibi olanlar politika ile uğraşıp üne erişebilirler.
2. Bu kadın daima kocasına sadık kaldı.	2. Bu kadın hep kocasına bağlı kaldı.
3. Alman ordusu komşu memleketleri fethederek Avrupa'da yeni nizam kurmak istiyordu.	3. Alman ordusu komşu ülkeleri ele geçirerek Avrupa'da yeni düzen kurmak istiyordu.
4. Bu iki memleket arasındaki harp hususunda hiç biri zafer kazanamayacak fikrindeyim.	4. Bu iki ülke arasındaki savaş konusunda hiç biri zafer kazanamayacak düşüncesindeyim.

5. Gurbette kaldım ve bu müddet için evimi kardeşime emanet ettim.

6. Bir çok hususun halli için millî hislere hitap etmenin lüzumu bilinir.

7. Bu hizmetçi sadakatiyle herkesin hürmetini kazandı.

8. Şirketimizin hatalar dolusu mektuplarından dolayı herkes yeni kâtibimizin cehaletinden bahsetmeğe başladı.

9. Bazı en büyük fatihlerin aynı zamanda da en büyük katil olmaları bilinir.

10. Mektepten mezun oldu ve sonra o memleketin emniyet müdürlüğünde çalışmağa başladı.

11. Sözlerindeki samimiyet bana umut veriyordu.

12. Yapılan yeni hamleler neticesinde memleketimiz parçalanmaktan kurtularak siyasî hürriyete erişti.

13. Su normal seviyeyi aşınca köprü yıkıldı.

14. Bu adî bir çadır değil, Türk Sultanlarının birinin hakikî çadırıdır.

15. Akıntıya kapılan bu cesur askerlerin hepsi katledildi.

16. Bu hakikate mahsus hiç bir mektup bulunamadı.

17. Orhan, bazı meçhul şahsî sebeplerden dolayı ticaretten çekilip başarıya ulaşamadı.

5. Gurbette kaldım ve bu süre için evimi korunması için kardeşime bıraktım.

6. Birçok sorunun çözümü için ulusal duygulara seslenmenin gereği bilinir.

7. Bu hizmetçi bağlılığıyla herkesin saygısını kazandı.

8. Firmamızın yanlışlıklarla dolu yazılarından ötürü herkes yeni sekreterimizin bilgisizliğinden söz etmeğe başladı.

9. Dünyayı ele geçiren bazı kimselerin aynı zamanda çok insan öldürtmeleri bilinir.

10. Okul bitirdi ve sonra o ülkenin güvenlik organlarında çalışmağa başladı.

11. Sözlerindeki içtenlik bana umut veriyordu.

12. Yapılan yeni atılımlar sonucunda ülkemiz parçalanmaktan kurtularak politik özgürlüğe erişti.

13. Su normal düzeyi aşınca köprü yıkıldı.

14. Bu basit bir çadır değil Türk Sultanlarının birinin gerçek çadırıdır.

15. Akıntıya kapılan bu yürekli askerlerin hepsi öldürüldü.

16. Bu gerçeğe ilişkin hiç bir yazı bulunamadı.

17. Orhan, bazı bilinmeyen nedenlerden ötürü alış veriş yapmaktan çekilip başarıya ulaşamadı.

18. Kumandan emrini tekrarlamak lüzumunu hissederek askerlere "Silâh başı yapın!" diye hitap etti.

19. Bu şartlarda onun hususi hayatına karışmayalım.

18. Kumandan emrini tekrarlamak gereğini duyarak askerlere: "Silâh başı yapın!" diye seslendi.

19. Bu koşullarda onun özel yaşamına karışmayalım.

Условное наклонение

Условное наклонение имеет два времени: настоящее (или настоящее-будущее) и прошедшее. Настоящее время условного наклонения образуется путем прибавления к основе глагола в одной из четырех форм аспекта ударного аффикса -sA и личных окончаний II группы.

Настоящее время условного наклонения при употреблении в главном предложении выражает желание говорящего: Yarın bize gelsen! — Пришел бы ты завтра к нам! O kadar hata yapmasanız! — Не делали бы вы столько ошибок! Şimdi onu bir görsem! — Увидеть бы мне его сейчас!

В вопросительной форме безударная вопросительная частица mI ставится после личного аффикса: versek mi? (дали бы мы, что ли?), gitmeseler mi? (не уходили бы они, что ли?).

При употреблении в придаточном предложении настоящее время условного наклонения передает значение предположительного условия: Birkaç kez okusa unutmayacak. — Прочитал бы он несколько раз, тогда не забудет.

За формой 2-го лица ед. или мн. числа настоящего времени условного наклонения может следовать междометное образование "a" или "e" ("A"), которое вместе с показателем условного наклонения и личным окончанием образует аффикс -sAnA или -sAnIzA (ударение соответственно на первом и втором слоге). В этом случае передается значение повеления, приближающееся к значению повелительного наклонения: Gelséne! (Gelsen e!) — Подойди-ка! Okusanîza! (Okusanız a!) — Прочитайте-ка!, Yürüsenîze! (Yürüseniz e!) — А ну-ка идите!

Прошедшее время условного наклонения образуется прибавлением к основе условного наклонения (основе глагола вместе с аффиксом -sA) недостаточного глагола imek в прошедшем категорическом времени и личных аффиксов II груп-

пы: yapsá idím (сделал бы я), gezebilsé idík (если бы мы сумели погулять), и т. д. Данный ударный вариант рассматриваемой формы употребляется редко. Употребительным является безударный вариант, в котором основа глагола imek переходит в y: yapsáydım, gezebilséydik и т. д.

В вопросительной форме безударная вопросительная частица mI ставится после аффикса — sA: yapsá mıydım? (сделал бы я, что ли?), gezsé miydik? (погуляли бы мы, что ли?).

При употреблении в главном предложении прошедшее время условного наклонения передает значение желания, относящегося к прошлому и, как правило, невыполнимого. Это значение часто усиливается словом keşke (ах, если бы!, лучше бы!): Geçen hafta imtihanlarımı kazansaydım! — Сдал бы я свои экзамены на прошлой неделе! Keşke dün akşam pencereyi açık bırakmasaydım! — Ах, если бы я вчера вечером не оставила окно открытым!

При употреблении в придаточном предложении прошедшее время условного наклонения обозначает ирреальное (невыполнимое) условие: Dün hava iyi olsaydı, parka gidecektik. — Если бы вчера была хорошая погода, мы пошли бы в парк.

Условная модальность

Формы условной модальности относятся к сложным временам, которые образуются путем прибавления недостаточного глагола imek в условном наклонении с личными аффиксами II группы к формам простых времен. К последним относятся формы: настоящего (geliyor), настоящего-будущего (gelir), будущего (gelecek), прошедшего субъективного (gelmiş), прошедшего категорического (geldi) времени, а также форма долженствовательного наклонения (gelmeli): geliyor isém (если я прихожу), gelír isén (если ты приходишь, придешь), gelecék isék (если мы придем), gelmiş iseniz (если вы пришли), geldi iselér (если они пришли), gelmelí isém (если я должен прийти). В 3-м лице мн. числа, а также для всех лиц и чисел условной модальности от прошедшего категорического времени личный аффикс II группы и показатель ise могут меняться местами: geliyor iseler или geliyorlar ise, gelir iseler или gelirler ise и т. д., а также geldim ise, geldin ise, geldi ise, geldik ise, geldiniz ise, gel-

diler ise или geldiysem, geldiysen, geldiyse, geldiysek, geldiyseniz, geldiyseler. Указанный ударный вариант показателя условной модальности встречается редко. Употребительным является безударный вариант, в котором основа недостаточного глагола imek либо выпадает (после согласных), либо переходит в y (после гласных): geliyorsam, gelirsen, gelecéksek, gelmişseniz, geldiyseler, gelmeliysem. Примеры для 3-го лица мн. числа, а также для других лиц и чисел условной модальности от прошедшего категорического времени: geliyorlarsa, gelirlerse и т. д., geldimse, geldinse и т. д.

Указанные выше формы простых времен, от которых может образовываться условная модальность, имеют одну из четырех форм аспекта (утвердительную, отрицательную, формы возможности и невозможности), например: gélmiyorsam (если я не прихожу), gelémezsen (если ты не сможешь прийти), gelecéksen (если ты сумеешь прийти).

Условная модальность употребляется в придаточном условном предложении для передачи реального условия (см. далее об условном периоде).

Условный период

Условным периодом называется сложное предложение, состоящее из придаточного предложения, передающего условие, и главного предложения, передающего следствие. Придаточное предложение часто содержит союз éğer (если) или, реже, şáyet (если). Различаются три случая: предположительный, реальный и ирреальный.

В предположительном случае условие, выраженное в придаточном предложении, само по себе реально, но осложнено оттенками предположительности, возможности, желательности или нежелательности осуществления действия. Оно оформляется настоящим временем условного наклонения, при этом в главном предложении сказуемое может выражаться настоящим-будущим или будущим категорическим временем изъявительного наклонения: Hastayı bıraksam, tek başına ne yapar? — Если бы я оставила больного, что он будет один делать? Yazılarımı okumasan, bunları yırtıp atsan, yine yazacağım. — Если б ты даже не читала моих писем, рвала и выбра-

сывала их, я все равно буду писать. В рассматриваемом случае возможно также (реже) наличие в главном предложении неопределенного имперфекта или будущего-прошедшего времени: Bana böyle bir teklif yapsalar, onu hemen reddederdim или reddedecektim. — Если б мне сделали такое предложение, я бы его тут же отклонил.

В ирреальном случае придаточное предложение содержит условие, которое не было или не могло быть выполнено. Оно оформляется прошедшим временем условного наклонения, при этом в главном предложении употребляется будущее-прошедшее время или неопределенный имперфект: Eğer o koluma girmeseydi düşecektim. — Если бы он не взял меня под руку, я бы упал; Bunu daha önce söyleseydin sana yardım edebilirdim. — Если бы ты сказал мне раньше, я бы смог тебе помочь.

В реальном случае условие, выраженное в придаточном предложении, не противоречит действительности, его осуществление в прошлом, настоящем и будущем мыслится как вполне возможное. Сказуемое придаточного предложения в данном случае оформляется одной из форм условной модальности, а в главном предложении возможны настоящее-будущее, будущее категорическое время изъявительного наклонения, повелительное или желательное наклонение, именное сказуемое: Ben ölürsem, bayrağımın altında ölürüm. — Если я погибну, то погибну под своим знаменем; Eğer kalmak hoşuna gitmiyorsa, hiç düşünme, git. — Если тебе не нравится остаться, то не думай, уходи; Gönül kimi severse, güzel odur. — Если кто по душе, то он и красив; Eğer ben paraya elimi sürdümse, ellerim kırılsın. — Если я касался этих денег, то пусть у меня отсохнут руки; Yardım edecekseniz, bu işe başlayayım. — Если вы поможете, то я готов начать эту работу; Şayet siz Moskova'ya gitmeliyseniz, ben de sizinle beraber geleceğim. — Если вы должны ехать в Москву, то я поеду с вами; Vazifesini yapmışsa, sinemaya gidebilir. — Если он сделал уроки, то может пойти в кино.

Давнопрошедшее I и II времена

Давнопрошедшее I время образуется путем прибавления к основе прошедшего категорического времени (основе глагола в одном из четырех аспектов вместе с аффиксом прошедшего

категорического времени -DI) недостаточного глагола imek в прошедшем категорическом времени и личных аффиксов II группы: yazdí idím (я тогда писал), yázmadı idín (ты тогда не написал), yazámadı idík (мы тогда не смогли написать), yazabildí idiníz (вы тогда смогли написать), yazdí idilér (они тогда написали). Личные аффиксы могут следовать и перед недостаточным глаголом: yazdím idi, yázmadım idi, yázmadın idi и т. д. Более употребителен безударный вариант рассматриваемого показателя: yazdíydım (yazdímdı), yázmadıydın (yázmadındı) и т. д. Вопросительная форма: yazdí mıydım? или yazdım mıydı? (разве я тогда написал?), yazdı mıydın? или yazdın mıydı? (разве ты тогда написал?) и т. д.

Давнопрошедшее I время обозначает действие, предшествующее другому действию в прошлом, при этом оно имеет специфический оттенок прошедшего "припоминательного" времени ("был такой факт, что такой-то делал то-то"): Meseleyi anlar gibiyim. Göksel, Büyük Otelde zarfı bana uzatırken içeri garson girdiydi. — Кажется, я понимаю суть. Когда Гексель в отеле "Бююк" протягивал мне конверт, вошел официант; Hani hatırlıyorsun ya, sana söylediydim, Ayşe'yi senin odana kadar getirdiydim. — Ты ведь помнишь, я тебе говорил об этом, я тогда проводил Айше до твоей комнаты.

Давнопрошедшее II время образуется путем прибавления к основе прошедшего времени на -mIş (основ глагола в одной из четырех форм аспекта вместе с аффиксом -mIş) недостаточного глагола imek в прошедшем категорическом времени и личных аффиксов II группы: okumuş idim (я тогда прочитал), okumamış idin (ты тогда не прочитал), okuyamamış idik (мы тогда не сумели прочитать), okuyabilmiş idiniz (вы тогда смогли прочитать), okumuş idiler или okumuşlar idi (они тогда прочитали). Употребительным является безударный вариант рассматриваемого показателя: okumuştum, okumamıştın, okuyamamıştık, okuyabilmiştiniz, okumuştular или okumuşlardı. Вопросительная форма: okumuş muydum? (разве я тогда прочитал?), okumuş muydun? (разве ты тогда прочитал?) и т. д.

Давнопрошедшее II время обозначает действие, предшествующее другому действию в прошлом, при этом добавление показателя -DI к форме на -mIş снимает то значение чужесловности, которое свойственно последней при отдельном употребле-

нии: Çantasından sigara paketini çıkarmıştı, bir sigara aldı. — Она вынула из своей сумки пачку сигарет, взяла одну сигарету.

Давнопрошедшее II время встречается значительно чаще, чем давнопрошедшее I время. Различие между ними связано с тем, что давнопрошедшее I время тяготеет к актуальной передаче выражаемого действия (т. е. акцентирует или имеется в виду само протекание действия как такового), в то время как давнопрошедшее II время характеризуется потенциальной передачей действия, значением перфективности (т. е. существенным представляется результат действия, переход действия в то или иное свойство или в ту или иную ситуацию). Например, в следующих предложениях -mIştI описывает ситуацию или состояние субъекта как следствие некоторого прошлого действия, но не акцентирует внимание на самом его протекании: Babam yoktu. Annen ölmüştü. — Отца у меня не было. Мать умерла; Böyle yerlere hiç gelmemiştim. — Я никогда раньше не ходил в такие места; Geçen gün bir gazetede okumuştum. — Я на днях прочел в одной газете.

Деепричастие на -DIkçA

Данное деепричастие образуется путем прибавления к основе глагола, имеющей одну из четырех форм аспекта, аффикса -DIkçA (ударение на первом слоге аффикса). Оно обозначает регулярно повторяющееся, нарастающее (ослабевающее) или длящееся действие, при котором имеет место действие, выраженное сказуемым: Koridorda bana rastladıkça kenara çekilip yol verir. — Всякий раз как он встречает меня в коридоре, он отходит в сторону и уступает дорогу; Nehirde sular azaldıkça gemi seferleri daha az yapılıyordu. — По мере того, как вода в реке уменьшалась, рейсы судов сокращались. Деепричастие на -DIkçA от отрицательного аспекта часто передает значение условия, при этом финитное сказуемое предложения также обычно содержит отрицание: Biz medeniyet kavgamızı bitirmedikçe, Şark'tan kopup ayrılmadıkça kurtulamayız. — Мы не спасемся до тех пор, пока не завершим свою борьбу за цивилизацию, пока не порвем с Востоком и не отойдем от него.

Слово oldukça (достаточно, в достаточной степени, довольно) и gittikçe (постепенно) являются деепричастиями лишь

по происхождению, в современном языке они функционируют как наречия: Bu adam oldukça zengindir. — Этот человек довольно богат; Fırtına gittikçe artıyordu. — Буря постепенно усиливалась.

✓ Упражнения

I. Переведите на русский язык:

1. Başarıya ulaşmak istiyorsanız daha çok çalışın. 2. Keşke tereddüt etmeseydik ve o kara çıkıntısını hemen ele geçirip şehri istilâ etseydik! 3. Köylüler sığırlarını çok düşük bedel karşılığında satmaktan kurtulamamıştı. 4. Eğer o anda silâha sarılmasaydım kurtulamazdım. 5. Topçularımızı uyarmışsanız hücumdan tam on beş dakika önce ateşe başlarlar. 6. Bu kaygan yoldan geçmeğe teşebbüs edersek felakete uğrar ve çok askerimizi yitiririz. 7. Keşke yine genç olup turp gibi sağlam olsam! 8. Eğer denizciler kayıklara binip kıyıya çıkarılacaksa onları havan toplarıyla desteklememiz gerek. 9. Her iki bölüğün zırhlı mangaları, esen rüzgârda yüksek bir kulede dalgalanan bayrağa yönelmişti. 10. Hani hatırlıyor musun, bu asker bir müddet bombardıman altında bizimle beraber çarpıştıydı. 11. Bütün yiğitlerimizi seferber etsek yine o direğe bayrak çekmek boşuna bir iş olacak. 12. Harbe girmemeliysek bir an önce tarafsızlık ilân etmek lâzım. 13. Askerleriniz izinsiz kaçtıysa manganıza emanet edilen o noktayı kaybettik demektir. 14. Yeniçeriler dövüştükçe ve gediklere ilerledikçe Bizanslı askerler surları terk edip kaçıyordu.

II. Переведите на турецкий язык

1. Если они хотят спасти своих товарищей на берегу, им надо встать на якорь у этого выступа суши. 2. Откатившееся назад орудие тогда (в то время) случайно ударило мачту. 3. Чтобы отомстить, он тогда (в то время) велел отрубить им голову. 4. Если наш корпус пробьет брешь в этом месте, мы сумеем захватить хребты тех холмов. 5. Если она увидит текущую из раны кровь, то сразу начнет меня лечить, и я покину боевой строй. 6. По мере того, как артиллерия продолжала огонь, в стенах появлялись новые пробоины.

İnsan iç organları ve sağlık

kalp (bi) сердце
beyin (yni) мозг
omurilik (ği) спинной мозг
murdar ilik (ği) спинной мозг

omur позвонок
omurga позвоночник
belkemiği позвоночник
kafatası череп
kaburga ребро
yutak (ğı) глотка
gırtlak (ğı) глотка
yemek borusu пищевод
nefes borusu трахея
ak ciğer легкие
kara ciğer печень
mide желудок
safra kesesi желчный пузырь
böbrek(ler) почки
dalak (ğı) селезенка
bağırsak (ğı) кишка, кишки
karın (nı) живот
kan кровь
kemik (ği) кость
iskelet (ti) скелет
damar вена, кровеносный сосуд
pankreas bezi щитовидная железа
sinir нерв
sidik (ği) моча
idrar моча
solumak дышать
nefes almak дышать
teneffüs etmek дышать
sağlık (ğı) здоровье
zararlı вредный
rahatsızlık (ğı) болезнь
sancı острая боль
ameliyat операция
ameliyat olmak перенести операцию
almak удалить
iştah аппетит
uykusuzluk (ğu) бессонница
ilâç (cı) лекарство
muayene осмотр
muayenehane кабинет врача
muayene etmek осматривать
reçete рецепт
hap таблетка
komprime таблетка
toz порошок
merhem мазь
yara рана
iyileşmek выздоравливать
salgı выделение, секреция
salgı salmak выделять
sindirmek переваривать
mide bulanmak мутить (о желудке)
idrar tahlili анализ мочи
kan tahlili анализ крови
doktordan randevü almak записаться на прием к врачу
öksürük (ğü) кашель
öksürmek кашлять
verem туберкулез
tedavi etmek лечить
rahatsız etmek беспокоить
yağ жир
apandisit patlamak разорваться (об аппендиците)
iltihap (bı) воспаление
iltihaplanmak воспалиться
soğuk almak простудиться
üşütmek простудиться
soğuk algınlığı простуда
baş vurmak (bir kimseye) обращаться (к кому-либо)
şikâyet etmek, şikâyetçı olmak (bir şeyden) жаловаться (на что-либо)
şikâyet жалоба

işlemek работать, функционировать

topuk (ğu) 1) пятка, 2) каблук
ayak tabanı ступня

Новые слова

bildirmek сообщать
jeneratör генератор
bozulmak испортиться
yol açmak (bir şeye) вызывать (что-либо), быть причиной (чего-либо)
arıza авария, поломка
gidermek устранять, удалять
anahtar teslimi сдача под ключ
garanti süresi гарантийный срок
işletmek эксплуатировать (завод, машину)
santralın işletilmesi эксплуатация станции (электрической)
müşteri заказчик, клиент
talimatname инструкция
sıkı плотный, тесный
sıkı bir biçimde uymak (bir şeye) соблюдать строго (что-либо)
üretici firma фирма производитель
aykırı (bir şeye) противоречащий (чему-либо)
rüya сон, сновидение
cenaze покойник
şaşırmak растеряться, не знать что делать
küsmek (bir kimseye) обижаться (на кого-либо)
küskün обиженный
görünmek 1) показываться, 2) выглядеть
tereyağ, tereyağı сливочное масло
emek (ği) труд
un мука́
çuval мешок
tozamak подниматься (о пыли)
yağmak идти (об осадках)
yağmur, kar yağar идет дождь, снег
pişirmek варить, готовить пищу
fakir бедный
utanmak стыдиться
kaza несчастный случай, авария
suç вина, преступление
hareket движение
bereket обилие, благо
hırsız вор
dövüş, döğüş драка
eksik (ği) 1) недостаток, 2) недостающий
kaynamak кипеть
hindi индейка
papağan попугай
razı olmak (bir şeye) быть согласным (с чем-либо)
tabut гроб
kızmak (bir şeye) злиться (на что-либо)
kızgın злой
alınmak (bir kimseye) обижаться (на кого-либо)
hakkınız var вы правы
bravo doğrusu вот здорово! (часто с иронией)

İş mektubu

Sayın Baylar,

15 Mayıs 19.. tarihli 2314 No'lu yazınızı aldık. Bu yazıda şunu bildiriyorsunuz. Firmamız tarafından teslim edilen jeneratör bozulmuş ve jeneratörün bozulmasına yol açan arızayı gidermemizi istiyorsunuz.

Bunun ile ilgili olarak size şunu hatırlatıyoruz. Anahtar teslimi koşullarında imzalanan kontratımız uyarınca garanti süresi içinde santralın işletilmesi Müşterinin uzmanları tarafından işletme talimatnamelerine sıkı bir biçimde uyularak gerçekleşmelidir. Üretici firmanın temsilcisi bozulan jeneratörü inceledi. Uzmanlarınız ve işçileriniz jeneratörü işletme talimatnamesine aykırı bir biçimde çalıştırmışlar, bu da arızaya yol açmış. Temsilcimizin fikrine göre jeneratörün bazı parçalarını değiştirmek gerek. Bu durumda görüşmeler yoluyla jeneratörün bazı kısımlarının yenilenmesi konusunu incelemeliyiz.

Saygılarımızla

12 Doktorda

— Günaydın, doktor bey!

— Günaydın efendim! Buyurun, şöyle oturun. Neyiniz var? Şikâyetiniz nedir?

— Efendim, kendimi çok yorgun hissediyorum. İştahım yok, uykusuzluktan da şikâyetçiyim. Geceleri iyi uyuyamıyorum. Uyku ilâçları kullandım, fakat bunlar sağlığa zararlıymış.

— Hakkınız var. Başka rahatsızlığınız var mı?

— Evet, efendim. Kalbim devamlı ağrıyor. Kalbim bazen duruyor sonra yine işliyor. Bundan önce doktora hiç gidemedim, çünkü yüksek muayene ücretlerini ödeyemiyorum. Kendimi karıma muayene ettiriyorum, karım bana reçete de yazar, eczaneye gider, ilâçları alır, yine karımın tavsiyesine göre kullanırım.

— Bravo doğrusu! Hangi ilâçlar kullanırsınız?

Çeşitli haplar (komprimeler), bunları su ile yutarım, tozları da su ile karıştırır içerim, merhemleri de yaralarıma sürerim.

— Yaralarınız da mı var?

— Evet efendim, çok gezer dolaşırım, topuklarım, ayak tabanlarım patlamış, yaralar haline gelmiştir.

— Öyle mi, Allah Allah?

— Fakat normal insanlarda ilâçlar kısa bir süre sonra etkisini gösterir, hastalar iyileşir. Ben ise hiç iyileşmiyorum. Muayenehanenizde de uzun süre sıra beklememek için önceden randevü aldım, geldim işte.

— O kadar çok şey söylediniz de asıl neden şikâyet ediyorsunuz, onu anlayamadım.

— Efendim, bir örnekle anlatayım. Normal insanlarda pankreas bezi bir salgı salar, bu salgı yağları sindirir.

— Doğrudur.

— Fakat ben tereyağ yiyemiyorum, çünkü yersem hemen midem bulanıyor. Ondan sonra böbrekler sidiği ayırır, kanı temizler. Fakat benim sidiğim hiç te temiz görünmüyor. Lütfen böbreklerimi kontrol edin, hem idrar tahlilini hem de kan tahlilini yapalım. Apandisitim de patlarsa sağlığım için çok tehlikeli olur. Bağırsaklarım iltihaplanmış...

— Omuriliğiniz nasıl?

— Müthiş sancılar yapar efendim. Omurlar murdar iliği fazla sıkar. Bir de karım şunu diyor. Safra kesem...

— Bir dakika efendim, yeter. Sizin gibi anormal insanlar için çok iyi Araştırma Merkezimiz var. Sizi oraya yolluyorum. O kadar çok hastalıkla nasıl yaşayabiliyorsunuz, incelesinler doğrusu. Bir de orada iyi sinir uzmanları var. Onlar safra kesenizi, ak ve kara ciğerlerinizi, damar ve kemiklerinizi, iskeletinizi ve kafatasınızı, en önemlisi de beyninizi kontrol etsinler.

Türk atasözleri

Emek olmazsa yemek olmaz.
Eski un çuvalıdır, vurdukça tozar.
Eskiye hürmet olsaydı, bitpazarına nur yağardı.
Ev bize kaldı desene, helva pişirip yesene.
Fakir eline bakarsa, sen kesene bak.
Gelirse hane boş, gelmezse daha da hoş.
Gönül çocuğa benzer, ne görürse ister.
Göz görmezse, yüz utanmaz.
Gün kısaysa sene uzundur.
Hanım kırarsa kaza, halayık kırarsa suç olur.
Hangi taş büyükse başını ona vur.
Hangi taşı kaldırsam, altından çıkar.
Hareket olmadıkça bereket olmaz.

Her gün baklava yense bıkılır.
Hiçi hiçe vursalar, yine hiç çıkar.
Hırsız evden olursa, bulunması zor olur.
İki köpek bir kemiğe düşerse, döğüş eksik olmaz.
İkisini bir kazana koysalar, kaynamazlar.
İnanmazsan git de bak.

📖 nur — свет, сияние
helva — халва
kese — мешочек, кошелек
hane — дом
baklava — баклава

Nasreddin Hoca hikâyeleri

Bu da düşünür

Hoca, Akşehir pazarını gezerken bir kuş görür. Bu kuş iki akçeye satılıyordu. Biraz hayret ve biraz sevinçle eve koşar. Evdeki hindiyi alıp hemen pazara gider. Bir yandan da avuç içi kadar kuş iki akçe ederse bizim baba hindi en azından yirmi akçe eder diye düşünür. Kimse hindisine iki akçeden fazla vermez. Hoca bu durumа: "Az önce ufacık bir kuş iki akçeye satıldı, bu onun en az yirmi katı hiç iki akçeye satılır mı?" der. Pazarcılar "Hocam, o papağandır, konuşur, bu sebeple de değerlidir" deyince, Hoca hiç bozuntuya vermeden "Ağalar, o konuşursa bu da düşünür" der.

Hocanın rüyası

Bir gece Hoca, rüyasında şunu görmüş Akşehir eşrafı aralarında 99 akçeyi toplayıp kendisine vermek istemiş. "Yüz olmazsa almam, yüz olmazsa almam" diye diye uyanmış. Bir de avucunu açmış: boş, ne akçe var ne kuruş. Hemen gözlerini yeniden kapamış, avucunu açmış "Yok yok, ağalar doksan dokuza da razıyım, doksan dokuza da razıyım" demiş.

📖 eşraf — почетные граждане, знать

İçinde gitmeyin de...

Bir gün Hoca'ya şöyle bir soru sorarlar: "Cenaze götürülürken tabutun neresinde yürümeli? Önünden mi yoksa ardından mı?" Hoca hemen verir cevabını: "İçinde gitmeyin de neresinde giderseniz gidin".

Aman eşeğe yük olmasın

Hoca, bir gün pazardan heybesini tıka basa doldurmuş, omuzuna asıp eşeğe binmiş, köyün yolunu tutmuş. Yoldan geçerken, yol kenarında oynayan çocuklar bu durumu görünce şaşırmışlar. "A Hoca, niçin heybeyi omuzuna aldın, eşeğin semerine koyup rahat otursaydın ya..." demişler. Hoca, "Hayır çocuklar olmaz, yazık değil mi eşeğe, hayvan bir de ağır heybemi taşısın," demiş.

📖 heybe — переметная сумка
tıka basa — туго набитый
semer — вьючное седло

Keramet kavuktaysa

Adamın birine uzak ülkelerden bir mektup gelmiş. Kime gösterse okuyamamış, çünkü mektubun dilini kimse çözememiş. O sıralarda Akşehir'in kadısı hastalanmış, bunun için Hocayı kadı yapmışlar.

Adam Hocayı görünce, koşarak yanına gelmiş. "Aman Hoca, şu mektubumu bir oku, kime gösterdimse okuyamadı" demiş.

Hoca, mektubu almış, "Bak ağam, bu mektup Arapça, ben bilmem, bir bilene okut" demiş. Bunun üzerine adam, hem kızgın, hem küskün "Yazık yazık sana, bir de hoca olacaksın, seni bir de kadı yapmışlar kendinden utanmıyorsan, şu başındaki koca kavuktan utan" demiş.

Hoca bu söze hem çok alınmış, hem de çok kızmış, bir anda kavuğunu çıkarıp adamın başına geçirmiş. "Al bakalım, keramet kavuktaysa sen oku..." demiş.

📖 kavuk — колпак
keramet — чудо, благо
kadı — кадий

✓ Контрольные упражнения

I. Переведите и прочитайте следующие словосочетания, оформляя их интонационно в виде одной тактемы (фонетического слова) а) с ударением на последнем слоге, б) на предпоследнем слоге.

Образец.



а) işleyen kalp, akmış kan, beyaz un, verilmiş hap, ağır suç, sürülmüş yağ, kaynayan su, acı toz, kazanılan ün, doğru hat, uyulan şart, sürekli harp, derin his, yitirilecek an, yerleştirilen top, kutsal söz, koşan kız, çağıran ses, zararlı ot;

б) tedavi et, izin ver, nefes al, sadık ol, ameliyat ol, ilâç iç, muayene et, reçete yaz, komprime al, merhem sür, yara sar, randevü al, şikâyet et, teneffüs et, razı ol, hareket et, hırsızı bul, rüyada gör, kendine küs, hakkın var, tereyağ yeme, darbe yeme, çuvalı delme, fakir olma, kaza yapma, eksik olma (= sağ ol, teşekkür ederim), kumandana kızma.

II. Прочитайте следующие составные слова с ударением на первом элементе. Назовите значения этих слов.

bélkemiği, kafátası, omúrilik, murdár ilik, yemék borusu, nefés borusu, ák ciğer, karа́ ciğer, safrа́ kesesi.

III. Переведите и прочитайте следующие состоящие из двух тактем синтагмы с фразовым ударением а) на втором и б) на первом элементе.

Образец.

а) unutulmúş sözlér б) mektúp gönderír

a) bozulmuş sinirler, yıkanmış beyin, sancılanan omur, kırılmış kaburgalar, iltihaplanmış gırtlak, bulanan mide, hasta böbrekler, alınmış dalak, ağrıyan karın, bulunan iskelet, kesilen damar, soluyan ciğerler;

б) salgı salar, yemek sindirir, öksürük giderir, verem iyileştirir, apandisit alır, bereket sağlar, sancı keser, cenaze kaldırır, yolu şaşırır.

IV. Переведите на турецкий язык следующие глагольные формы в условной модальности от а) настоящего, б) настоящего-будущего, в) будущего категорического, г) прошедшего времени на -mIş, д) прошедшего категорического времени, е) долженствовательного наклонения:

а) если ты не обижаешься, если я злюсь, если он портится, если воспаляется, если его мутит;

б) если мы согласимся, если не может кипеть, если я сообщу, если не лопнет, если переварит (желудок пищу);

в) если он сумеет стыдиться, если она сварит (пищу), если он не будет функционировать, если ты не будешь беспокоить, если вы выздоровеете;

г) если не шел снег, если вы показались (выглядели), если вы пожаловались, если мы смогли вылечить, если вы осмотрели (больного);

д) если я растерялся, если вы не сумели эксплуатировать (завод), если мы обратились (с просьбой), если мы кашляли, если его оперировали;

е) если ты должен удалить (хирургическим путем орган), если не должно вызвать (стать причиной), если я не должен простудиться, если мы должны записаться к врачу, если он должен дышать.

V. Переведите на турецкий язык следующие глагольные формы, используя давнопрошедшее II время.

мы не могли дышать, я продолжал, я не чувствовал, ты не смог оставить, вы смогли говорить (разговаривать), он убил, я не сумел завоевать, вы достигли успеха, мы перетащили лодки (через хребет холма), дул ветер, мы стали на якорь, ты спас, ты спасся, я объявил, мы отомстили, вы напомнили.

VI. Переведите на турецкий язык следующие глагольные формы, используя деепричастие на -DIkçA.

по мере того, как у него болела рана, как ты вмешивался, как они терялись, как мы это выполняли, как они похищали девушек, как мы получали удары, как вы бились (сражались), как мост разваливался на части, как мы звали (призывали), как они воевали.

VII. Переведите на турецкий язык.

1. Если фирмы-производители не будут выполнять необходимые условия, то они не сумеют найти клиентов (покупателей). 2. Если вы не соблюдали строго инструкцию, то это может привести к поломке генератора. 3. Ах, если бы меня (только) не беспокоили больные почки! 4. Помнишь, ты тогда жаловался на свою больную печень? 5. Пока не заиграет труба, наш взвод не начнет атаку. 6. Если бы я не схватился за мачту, то упал бы в воду. 7. Если мы будем только лишь молиться, то не достигнем успеха. 8. Если бы вы записались к врачу и он

осмотрел бы вас, то простуда не вызвала бы опасности для здоровья. 9. По мере того, как интеллигенция (интеллигенты) занимается вопросами культуры, наша страна быстрее и успешнее развивается. 10. Если бы у нас не было телеги, мы не смогли бы переправить груз через хребет холма. 11. Не был бы ты таким злым и обиженным! 12. Если условия труда противоречат инструкциям, то жалуйтесь директору. 13. Если эксплуатация электростанции в течение гарантийного срока приведет к новой аварии, то мы обратимся с жалобой к директору фирмы-производителя. 14. Если бы наш корпус находился в тот момент в боевом порядке, мы бы не стали колебаться и сразу постарались бы захватить этот выступ суши. 15. Если бы он только не уехал на чужбину! 16. Если мы должны осуществить поставку под ключ, то вы должны согласиться с нашими условиями. 17. По мере того, как Али выздоравливал, его сердце и легкие функционировали лучше. 18. Если попугай может разговаривать, то индюк может думать (из анекдота о Ходже Насреддине). 19. Если мы применим артиллерию, то разрушим эту башню или пробьем в ней брешь. 20. Если вы их предупредили, то никакой опасности нет. 21. Если вы сделали анализ крови и мочи, то можете записаться к врачу. 22. После этого путешествия у меня две недели болели ступни ног. 23. Если бы ботинки мне не жали в пятке, я бы их купил. 24. По мере развития болезни он терял аппетит.

9- Интенсивный курс турецкого языка

ЧЕТЫРНАДЦАТЫЙ УРОК

Текст

1. Mevlana Celaleddin Rumi'den Seçmeler

Doğunun, hatta bütün dünyanın en büyük düşünürlerinden biri olan Mevlana Celaleddin Rumi 1207–1273 yılları arasında yaşamıştır. 13-ncü yüzyılda Harezmşahlar'ın yönetiminde olan ve bugün Afganistan topraklarında bulunan Belh kentinde doğdu. Babası o dönemin ünlü bir bilgini ve mutasavvıfıydı. Moğol akınları yüzünden 1228 yılında babasıyla beraber Konya'ya geçti. O sırada Anadolu Selçukları'nın başkenti Konya, en parlak dönemini yaşıyordu.

***

Söz güneşe benzer. Bütün insanlar onunla ısınır, onunla yaşar. Güneş boyuna vardır, ortadadır. Herkes, her şey, boyuna onun yüzünden sıcaktır. Fakat güneş her zaman görünmez. Yaşayanlar da bilmezler ki hep onun yüzünden yaşarlar, hep onunla ısınırlar. Fakat onlar söz söylemeğe başladıktan sonra güneş göze görünür. Gökyüzündeki güneş gibi yani. Daima ışır ama ışığı bir duvarı ısıtmadıkça görünmez. Tıpkı bunun gibi söz güneşinin ışınları da boyuna vardır, ama harf, ses vasıtasıyla belirmedikçe görünmez. Çünkü güneş incedir, hava da incedir. Yoğun bir şey gerek ki o yoğunluk vasıtasıyla o ince şey göze görünsün, belirsin.

Söz, söylesen de söylemesen de boyuna sende var. Düşüncede söz yok dersen şunu deriz: Onda da söz var, hem de boyuna söz var. İnsan, konuşan hayvandır demişler ya. O canlılık, sen diri oldukça sendedir. O halde sözün de boyuna seninle olması gerek. Hayvanın bir şey çiğnemesi, hayvanlığının belirtisidir ama boyuna çiğnemesi şart değil. Söz de buna benzer, söylemek, bir şey anlatmak içindir, ama boyuna söylemek de şart değil ya.

***

Önü, sonu olan her şey kalıptır. Dille söylenen sözün de önü vardır, sonu vardır. Harfe, sese gelen her şeyin önü, sonu olur; o da görünüştür, kalıptır. Canıysa niteliksizdir, sonu yoktur.

***

Gönüllerinde Tanrı sevgisini taşımakta olan insanlar, Allah'ı dilerler, ona yalvarırlar; her şeyi ondan umarlar. Bu çeşit anlayış ne küfürdür, ne imandır. İçyüzde bir adı yoktur, ama o mana suyu içten coştu mu, dil oluğundan aktı mı donar; şekle, söze girer; o zaman adı küfür olur, iman olur; iyi olur, kötü olur.

***

Dinleyici hamur yoğuranın önündeki una benzer; söz de su gibidir. Hamura ne kadar su gerekirse o kadar su döker.

***

Gözüm başkasına bakıyorsa ne yapayım ben?

Kendinden şikâyet et; çünkü onun ışığı sensin.

Gözüm başkasına bakıyor; yani senden başka bir dinleyici arıyor; ne yapayım ben? Gözümün ışığı sensin. Sen, senliğindesin, kendinden, varlığından kurtulmamışsın ki aydınlığın yüz bin kat artsın.

***

Gelecek konuk çok olduktan sonra evi büyütürler, daha fazla süslerler, yemeği daha fazla yaparlar. Görmez misin, çocuk büyümeden önce onun konuğu olan düşüncesi de eve benzeyen kalıbına göredir; sütten, oyuncaktan başka bir şey bilmez. Daha büyüyünce akıldan, anlayıştan daha da başka kabiliyetlerden meydana gelen düşünce konukları, daha da büyür. Ama aşk konuğu geldikten sonra, bu konuk eve sığmaz; evi yıkar da yenibaştan evler kurar.

***

Fil, kendini akar suda görüyor, başka bir fil var sanıyor, ürküyordu. Bilmiyordu ki kendinden ürkmektedir. Kötü davranışlar, alışkanlıklar sende oldu mu incinmezsin. Ama bunları bir başkasında gördün mü ürkersin, incinirsin. Bil ki kendinden ürküyor, kendinden inciniyorsun. İnsan, kendi yarasından iğrenmez; yaralı elini yemeğe sokar, parmağını yalar, gönlüne hiç bir tiksinti gelmez. Fakat bir başkasında küçücük bir yara görse onun yemeğinden tiksinir, o yemek içine sinmez... Sen onda bir şey görüyor da inciniyorsan o da kör değil ya; sen ne görüyorsan o da sende onu görür.

***

Halk, "Ben Tanrıyım" demeyi büyük bir iş sanır; oysa "Ben kulum" demek büyük bir iştir, çünkü bunu diyen, iki varlık kanıtlar: bir kendisini, bir de Tanrıyı kanıtlamağa kalkışır. "Ben Tanrıyım" diyen, kendisini yok etmiştir; ben yokum, hep odur, Tanrıdan başka varlık yoktur, ben yokluktan ibaretim, hiçim der; bundan dolayı halk anlamaz. İşte buracıkta bir kişi Tanrıya kulluk eder; kulluğu meydandadır. Tanrı için kullukta bulunur ama kendisini de görür. Ne yaptıysa onu görür, Tanrıyı da görür. O, suya batmamıştır, suda boğulmamıştır. Suda boğulan o kişidir ki onda hiç bir hareket, hiç bir iş kalmaz. Hani bir arslan, bir ceylânın peşine düşmüştü. Ceylân ondan kaçıyordu; kaçtıkça da iki varlık vardı: birisi arslanın varlığı, öbürü ceylânın varlığı. Fakat arslan ona erişip de ceylân arslanın önünde yere serildikten sonra artık yalnız arslanın varlığı kalmıştır.

***

Birisi, bir kayısı ağacına çıkmıştı. Hem olmuş kayısı topluyor, hem yiyordu. Bahçenin sahibi gördü de Tanrıdan korkmuyor musun dedi. Adam, neye korkayım dedi; ağaç Tanrının ağacı, ben de Tanrının kuluyum; Tanrı kulu, Tanrı malını yiyor. Bahçe sahibi, dur dedi, cevabını vereceğim. İp getirin, bu adamı şu ağaca bağlayın, vurun sopayı da sözünün cevabını duysun dedi. Adamı bağlayıp dövmeğe başladılar. Tanrıdan korkmuyor musun diye bağırmağa başladı. Bahçe sahibi, neden korkayım dedi; sen Tanrı kulusun, bu sopa da Tanrı sopası; Tanrı sopasını Tanrı kuluna vuruyorum.

***

İnsan, ağaçtan, yahut camdan yapılmış bir kaba benzer. Dışını yıkamak gerek ama içini yıkamak daha da gerekli bir şey. Çünkü Tanrı şarabı, ancak temiz kaba konur. Kabı yıkamak gerek buyuruldu ya, içinin yıkanması daha lâzım; çünkü dışındaki değil içindeki içilir.

Söz can kokusudur. Bir adam doğru söylese bile canında eğrilik varsa sözünden eğrilik kokusu gelir. Bir adam eğri söylese bile, canında doğruluk varsa sözünden doğruluk kokusu gelir.

***

Bilgi ikidir: dünyada öğrenmekle, ezberlemekle elde edilen her bilgi, "bedenler bilgisi"dir. Ölümden sonra meydana gelen bilgiyse

"dinler bilgisi""dir. Mum ışığını, ateşi görmek, "bedenler bilgisi""dir; ateşte yanmak, mum ışığında yanıp erimek, "dinler bilgisi""dir.

2. Nazım Hikmet'in "Kerem gibi" şiiri[1]

Hava kurşun gibi ağır
Bağır
bağır
bağırı-
yorum,
Koşun
kurşun
erit-
meğe
çağırıyorum...
O, diyor ki bana:
"Sen kendi sesinle kül olursun ey!
Kerem
gibi
yana
yana...
Deeeert
çok,
hem dert
yok
Yürek-
lerin
Kulak-
ları
sağır...
Hava kurşun gibi ağır..."
Ben diyorum ki ona:
"Kül olayım
Kerem
gibi
yana
yana.

---

[1] Tanınmış Türk şairi Nazım Hikmet, 1902–1963 yılları arasında yaşamıştır.

Ben yanmasam
sen yanmasan
biz yanmasak,
nasıl
çıkar
karan-
lıklar
aydın-
lığa?..”

Hava toprak gibi gebe.
Hava kurşun gibi ağır.
Bağır
bağır
bağırı-
yorum.
Koşun
kurşun
erit-
meğe
çağırıyorum.

📖 daima ışır ama ışığı bir duvarı ısıtmadıkça görünmez — (оно, солнце) всегда светит, но пока его лучи не нагревают стену, (оно) остаётся невидимым.

çünkü güneş incedir, hava da incedir — поскольку солнце тонкая (прозрачная, разреженная) материя, воздух тоже тонкая (прозрачная, разреженная) материя.

hayvanın bir şey çiğnemesi, hayvanlığının belirtisidir ama boyuna çiğnemesi şart değil — то, что животное что-то жуёт, является признаком животного, но вовсе не обязательно, чтобы оно постоянно жевало.

söz, söylesen de söylemesen de boyuna sende var — слово постоянно существует в тебе вне зависимости то того, произносишь ты его или нет.

önü, sonu olan her şey kalıptır — всё, что имеет начало и конец, является формой

harfe, sese gelen her şey — всё, что может быть выражено буквой, звуком

bu çeşit anlayış ne küfürdür, ne imandır — такое понимание не является ни неверием (в бога), ни верой

içyüzde bir adı yoktur, ama o mana suyu içten coştu mu, dil oluğundan aktı mı donar; şekle, söze girer; o zaman adı küfür olur, iman olur; iyi olur, kötü olur — по своей сути оно (такое понимание) не имеет названия; но стоит этой смысловой субстанции (буквально "воде") вскипеть изнутри, стоит ей стечь по жёлобу языка, как она отвердевает ("замерзает"), обретает форму, превращается в слово; (вот) тогда её можно назвать безбожием или верой; (тогда) она становится добром или злом

sen, senliğindesin, kendinden, varlığından kurtulmamışsın ki aydınlığın yüz bin kat artsın — ты же пребываешь в себе, остаешься самим собой, ты же не избавился от своего (собственного) бытия (настолько), чтобы твой (духовный) свет возрос в сто тысяч раз

onun konuğu olan düşüncesi de eve benzeyen kalıbına göredir; sütten, oyuncaktan başka bir şey bilmez — и мысль, которая его посещает (буквально "является его гостем"), соответствует его (ребенка) форме, которую можно уподобить дому; она (его мысль) не знает ничего кроме молока, игрушек

söz can kokusudur, bir adam doğru söylese bile canında eğrilik varsa sözünden eğrilik kokusu gelir — слово всегда одухотворено (от слова веет душой, буквально "слово пахнет душой"), даже если кто-то и говорит правду, то если он кривит душой (буквально "если у него в душе кривизна"), в его словах угадывается ложь (буквально "от его слов пахнет кривизной")

Новые слова

akın набег, налет
alışkanlık привычка
anlayış понимание, подход
aydınlık свет
bağlamak привязывать, связывать
belirmek проявляться, выявляться
belirti признак
bilgin ученый
boğulmak быть задушенным, утонуть
boyuna постоянно, все время
buyurulmak быть соизволенным, сказанным
büyümek расти

büyütmek а) выращивать, б) преувеличивать, в) увеличивать
canlılık живость; оживленность
ceylân лань
coşmak возбуждаться, разбушеваться; выходить из берегов
çiğnemek а) жевать, б) топтать
davranış поведение, поступок
dilemek желать
dinleyici слушатель
diri живой
donmak замерзать, застывать
dökmek лить
dönem период
dövmek бить, избивать
düşünür мыслитель
eğri кривой
eğrilik кривизна
...i elde etmek добиться чего-либо, получить что-либо
erimek таять
eritmek плавить, растопить
ezberlemek выучить наизусть
fil слон
gökyüzü небосвод
görünüş внешний вид
hamur тесто
hani а?, как же?; помнишь?
harf буква
ısınmak греться, согреваться
ısıtmak нагревать, обогревать
ışımak светить
ışın луч
...den ibaret состоящий из...
içyüz сущность, суть
...den iğrenmek брезговать чем-либо
iman вера
incinmek а) ушибиться, б) обижаться на кого-либо
kabiliyet способность
...e kalkışmak пытаться, посметь что-либо
kanıtlamak доказывать; утверждать
kat раз
iki kat artırmak увеличить в два раза
kayısı абрикос
kişi человек
koku запах
konuk гость
kör слепой
kul раб
küfür а) ругательство, б) безбожие
kül пепел
mana смысл
meydana gelmek возникать
mum свеча
mutasavvıf суфий
nitelik свойство, качество
niteliksiz не имеющий свойств
oyuncak игрушка
parlak блестящий; сверкающий
peş: kimsenin peşine düşmek преследовать кого-либо
sağır глухой
seçme а) отбор, выбор, б) избранный
serilmek быть разостланным, растянуться
sinmek усваиваться
sokmak всовывать, совать
süslemek украшать

şarap вино
şekil форма
şekle girmek принять форму
şiir стих, поэма
tıpkı -точно такой же, так же
...den tiksinmek питать отвращение к чему-либо, кому-либо
tiksinti отвращение
ummak надеяться
ünlü прославленный, известный
varlık бытие; создание
vasıta средство
vasıtasıyla посредством
yalvarmak молить, умолять
yenibaştan заново, снова
yoğun густой, плотный
yoğunluk густота, плотность
yoğurmak месить (тесто)
yok etmek уничтожать
yokluk отсутствие
yüzyıl столетие, век

Причастия и образуемые ими развернутые определительные члены предложения (I)

В турецком языке имеются причастия на: 1) **-(y)An**[1] (-an, -en, -yan, -yen), 2) **-( )r** (-ar, -er. -ır, -ir, -ur, -ür, -r), 3) **-mIş** (-mış, -miş, -muş, -müş), 4) **-(y)AcAk** (-acak, -ecek, -yacak, -yecek), 5) **-DIk** (-dık, -dik, -duk, -dük, -tık, -tik, -tuk,- tük), 6) **-(I)yor** (-yor, -ıyor, -iyor, -uyor, -üyor) (это последнее причастие практически не используется в функции определения[2]). Отрицательной формой причастия на -( )r является при-

---

[1] Обозначения: A = a, e; I = ı, i, u, ü; D = d, t; ( ) = ı, i, u, ü, a, e или отсутствие гласной.

[2] Вместе с тем форма на -(I)yor является причастием потому, что она, как и другие причастия, может образовывать аналитическую форму -(I)yor olmak (см. урок 25), сочетаться с iken (см. урок 12), с послелогом gibi: ses başka yerden çıkıyor gibiydi “голос словно слышался из другого места”, а также в виде двойного отрицания с именным отрицанием değil: bunu bilmiyor değilim “не то что я этого не знаю”. От последнего случая следует чётко отличать возможное со всеми временами, включая и прошедшее категорическое, употребление değil как отрицания всей предыдущей фразы и поэтому возможного только в 3-м лице ед. числа: ödevlerini yapmadı değil “нельзя сказать, что он не сделал своего домашнего задания”, aramadım değil, bulamadım “нельзя сказать, что я не искал — я не нашёл”. В силу указанного различия примеры, подобные последним двум, не могут, разумеется, позволить нам отнести форму прошедшего категорического времени к причастиям.

частие на **-mAz** (-maz, -mez). Причастия образуются путем прибавления указанных ударных (в случае -AcAk ударение падает на его последний слог) аффиксов либо непосредственно к основе глагола, либо к следующим за ней аффиксам залога и аспекта, например: yapan (делающий), yapılan (делаемый), yazılamaz (который не может быть написан), okunabilecek (который сможет быть прочитан) и т. д. Выбор фонетического варианта аффикса происходит в соответствии с законами гармонии гласных и согласных (относительно некоторых других особенностей образования данных форм см. правила образования соответствующих времен изъявительного наклонения). Причастия, выступая определением при имени, одновременно сохраняют выраженность глагольных значений переходности-непереходности, залога, аспекта. Причастия передают также определенное значение времени. Причастие-определение всегда предшествует определяемому им имени существительному, а те слова, которые относятся к причастию и в которых реализуются его глагольные свойства (дополнения, обстоятельства), ставятся перед причастием, образуя вместе с этим причастием развернутый определительный член предложения. Развернутыми мы будем считать любые конструкции указанного типа независимо от того, совпадает субъект действия, выраженного причастием, с определяемым (а) или не совпадает (б), например, а) bir kitap okuyan adam (человек читающий книгу), б) arpa yetişen yer (место, где произрастает ячмень).

Причастие настоящего-прошедшего времени на -(y)An является монофункциональным (т. е. выступает только в функции определения и не является, как большинство других причастий, одновременно основой того или иного времени изъявительного наклонения). Оно обозначает признак действия, протекающего в настоящем или совершившегося в прошлом: bir kitap okuyan adam (человек, читающий, прочитавший книгу), eve giden kadın (женщина, идущая, ушедшая домой). Причастие настоящего-будущего времени на -( )r, -mAz обозначает связанный с действием постоянный, обычно имеющий место признак: akar su (проточная вода), çalar saat (часы с боем), bilir kişi ("знающий человек", эксперт), çıkmaz sokak (тупик). Причастие прошедшего време-

ни на -mIş передает характерный, постоянный признак предмета, связанный с прошлым действием (значение результата действия в момент речи): sararmış ve dökülmüş yaprаklar (пожелтевшие и опавшие листья), el ile yazılmış kitap (книга, написанная от руки). Причастие на -DIk выражает признак, связанный с законченным в прошлом действием безотносительно к моменту речи: tanıdık adam (знакомый человек), bildik kimse (некто известный), Bunları işitmedik kimse kalmadı (не осталось никого, кто бы этого не слышал). Сравнивая причастия прошедшего времени на -mIş и на -DIk, можно сказать, что для -mIş на первый план выступает смысловой оттенок результативности, а для -DIk — законченности действия. Причастие будущего времени на -(y)AcAk обозначает признак, связанный с будущим, потенциально возможным, заранее решенным или необходимым действием: Türkiye'ye gidecek öğrenciler (студенты, которые поедут в Турцию), Bunda anlaşılmayacak bir şey yok (Здесь нет ничего непонятного). Из перечисленных причастий наиболее широко употребляющимися при создании развернутых определительных членов являются: -(y)An, -mIş и -(y)AcAk. Сфера функционирования в виде развернутых определительных членов причастий на -( )r, -mAz и -DIk значительно уже, ограничиваясь главным образом устойчивыми и лексикализованными словосочетаниями.

Для уточнения темпорального (временного) значения служат так называемые перифрастические формы причастий. Форма -mAktA olan (bulunan) выражает действие, происходящее в настоящем, а также одновременность действия развернутого определения с действием, обозначенным в сказуемом предложения: Şu anda mahkemede görülmekte olan bu davada savcılık yapıyorum. — Я выступаю прокурором на этом деле, которое в настоящее время рассматривается в суде. Форма -mIş olan (bulunan) подчеркивает наличие результата прошлого действия и передает действие, предшествующее действию сказуемого: Yürürlüğe konulmuş bulunan andlaşma aramızdaki ikili ilişkilerin gelişmesini sağlayacaktır. — Вступившее в силу соглашение обеспечит развитие двусторонних отношений между нами. Форма -(y)AcAk olan (bulunan) выражает будущее действие (относительно момен-

та речи или действия сказуемого), которое должно непременно произойти (его осуществление воспринимается как непреложный факт): Saat ikide gelecek olan firma temsilcisini ben kabul edeceğim (Представителя фирмы, который должен прийти в два часа, приму я). Имеется также тройная перифрастическая форма -mIş bulunacak olan, передающая предшествование в будущем: O sırada Paris'ten dönmüş bulunacak olan başkan sizin ile görüşüp sorularınızı cevaplandırır. — Председатель, который к тому времени должен будет уже вернуться из Парижа, встретится с вами и ответит на ваши вопросы. В дальнейшем будут изучаться и другие перифрастические формы, передающие смысловые оттенки характера протекания действия.

За исключением ряда особых случаев, а также, как правило, причастия на -DIk (см. ниже), аналогом грамматического субъекта (подлежащего) развернутого определительного члена, состоящего из причастия и относящихся к нему слов, является определяемое, что можно выявить путем трансформации данного развернутого члена в простое предложение: yolda yürüyen adam (человек, идущий, шедший по дороге) ⇨ adam yolda yürüyor, yürüdü (человек идет, шел по дороге), eve dönen baba (возвращающийся домой отец) ⇨ baba eve dönüyor, döndü (отец возвращается, возвратился домой), akar su (проточная вода) ⇨ su akar (вода течет), yağmış kar (выпавший снег) ⇨ kar yağmıştır (снег выпал), Fransa'ya gidecek turistler (туристы, которые поедут во Францию) ⇨ turistler Fransa'ya gidecek (туристы поедут во Францию). В этих примерах соответственно слова: adam (человек), baba (отец), su (вода), kar (снег), turistler (туристы) являются определяемым развернутого члена и одновременно подлежащим простого предложения. Следует подчеркнуть, что речь идет не о логическом, а именно грамматическом субъекте, поскольку общим правилом является постановка причастия в соответствующую форму залога: yapılan iş (выполненная работа) ⇨ iş yapıldı (работа сделана), kaçışan insanlar (разбежавшиеся люди) ⇨ insanlar kaçıştı (люди разбежались), ölüyü dirilten ilaç (сильнодействующее лекарство, "лекарство, способное оживить мертвеца") ⇨ ilaç ölüyü diriltti ("лекарство оживило мертвеца").

✓ Упражнения

I. Ответьте на следующие вопросы:

1. On üçüncü yüzyılda yaşamış ve doğunun en büyük düşünürlerinden biri olan bilim adamı kimdir? 2. O zamanlarda Harezmşahlar'ın yönetiminde olan hangi kentte doğdu? 3. Bugün bu kent hangi ülkede bulunur? 4. Celaleddin Rumi babasıyla beraber hangi şehre ve ne zaman geçti? 5. O sırada bu şehir neyin başkentiydi ve nasıl bir dönem yaşıyordu? 6. Celaleddin Rumi düşünce ile dil arasındaki ilişkiyi nasıl anlıyordu? 7. Celaleddin Rumi insan canı ile dil arasındaki ilişkiyi de nasıl anlıyordu? 8. Siz bu konularda ne düşünüyorsunuz?

II. Переведите на русский язык:

1. Bu teçhizatı kurşun eritmek için satın aldık. 2. Ben çorba için kullanılacak suyu ısıttım. 3. Okulda elde edilen her bilgi önemlidir. 4. Fincanların hem içini hem de dışını yıkamak gerek. 5. Hamur yoğuran kadın hamura ne kadar su gerekirse o kadar su döker. 6. Zavallı Ahmed'i ağaca bağlayıp sopa ile dövdüler. 7. İmtihanda kötü bir not alan Erol'ün kendisinden şikâyet etmesi lâzım, çünkü iyi ders çalışmadı. 8. Denizde boğulan yılana (yılan — змея) sarılır. 9. Çocuk büyüyünce yeni kabiliyetleri meydana gelir. 10. Mehmet daha çabuk kaçıyor, bunun için Ali ona erişemez. 11. Isıtılan kahve coştu ve kahve makinesinin oluğundan aktı. 12. Ceylan, kendisine yaklaşan fili gördü ve ürkerek kaçtı. 13. Bu adamın yarasını görünce gönlüme bir tiksinti geldi. 14. Ben kör değilim ki, sen ne görüyorsan ben de onu görüyorum. 15. Ahmed'in oğlu daha küçüktür, oyuncaktan başka bir şey bilmez.

III. Переведите на турецкий язык:

1. Это вино следует налить в сосуд, сделанный из дерева или стекла. 2. Сегодня погода дождливая, поэтому солнца не видно. 3. Всё живое согревается солнечными лучами. 4. Мальчик, забравшийся на абрикосовое дерево, не боится хозяина сада и ест абрикосы. 5. Я хочу повесить бельё. Принеси верёвку и привяжи её к этим двум деревьям. 6. Лев гонится за бегущей от него ланью. 7. Он брезгует едой, приготовленной в этой плохой столовой. 8. Если слушатели тебя не слушают, вини в этом себя. 9. Человек иногда не видит своих собственных (kendi) плохих поступков и привычек. 10. В украшенный нами дом пришло много гостей. 11. Если ты купишь слона, то

он не поместится в твоём доме. 12. Эту книгу написал мыслитель, живший в тринадцатом веке.13. В окне он увидел свет свечи, горевшей в одной из комнат. 14. Этот город, находившийся во власти Хорезмшахов, находится на территории современного Афганистана. 15. Принесённая тобой палка кривая, принеси другую палку. 16. Из-за монгольских набегов, происходивших в тринадцатом веке, страна переживала трудный период. 17. Очевидно, вор, забравшийся в мой сад, не боится бога. 18. Слово (речь) проявляется посредством звуков и букв. 19. Приготовленный тобой суп слишком густой, я не люблю таких супов. 20. Нет никакого толка в человеке (bir kimsede hiç bir iş kalmamak), который этого не понимает.

Развернутые обстоятельства времени -DIktAn sonra и -mAdAn önce

Развернутое обстоятельство времени на -DIktan sonra означает “после того как”: Zil çaldıktan sonra dershaneye girdik. — Мы вошли в аудиторию после того, как прозвенел звонок. Антонимичное временное значение “до того как” передается развернутым обстоятельством времени на -mAdAn önce: Yatağa girmeden önce bir şeyler okurum. — Я что-нибудь читаю, до того как ложусь в постель. Субъект рассматриваемых обоих развернутых обстоятельств всегда стоит в основном падеже, при этом он может быть выражен как именем существительным, так и личным местоимением: ben geldikten sonra (после того как я приду), sen gittikten sonra (после того как ты уйдешь), öğretmen bunu söyledikten sonra (после того как учитель скажет это), o mektup yazdıktan sonra (после того как он напишет письмо), biz bu kitabı okuduktan sonra (после того как мы прочтем эту книгу), siz bu şiiri ezberledikten sonra (после того как вы выучите наизусть это стихотворение), onlar yüksek bir ev kurduktan sonra (после того как они построят высокий дом). Ben eve dönmeden önce (до того как я вернусь домой), sen imtihana girmeden önce (до того как ты пойдешь сдавать экзамен), Erol bunu sevgilisine bildirmeden önce (до того как Эрол сообщит об этом своей возлюбленной), biz kesin anlaşmayı yapmadan önce (до того как мы заключим окончательное соглашение), siz malı teslim etmeden önce (до того как

вы поставите товар), onlar geziye çıkmadan önce (до того как они отправятся на экскурсию). В зависимости от времени действия, выраженного сказуемым предложения, все приведенные выше примеры могут передаваться и русским настоящим или прошедшим временем: Sen gittikten sonra iskambil oynamağa başlıyorlar. — После того, как ты уходишь, они начинают играть в карты. Erol bunu sevgilisine bildirmeden önce benimle konuşmuştu. — До того, как Эрол сообщил об этом своей возлюбленной, он поговорил со мной.

Если в рассматриваемой конструкции имеется количественное определение с указанием отрезка времени, то оно ставится между -DIktan и sonra и, соответственно, между -mAdAn и önce: tren geldikten on dakika sonra (через десять минут после того, как придет, пришел поезд), güneş doğmadan bir saat önce (за час до того, как взойдет, взошло солнце). Вместо önce иногда употребляется evvel: ders başlamadan beş dakika evvel (за пять минут до начала урока).

Другой конструкцией, оформляющей развёрнутое обстоятельство времени со значением “до того как” и “после того как”, является отглагольное имя на mA (см. урок 7) с аффиксом принадлежности 3-го лица ед. числа и субъектом, выраженным именем в родительном падеже: bu ülkeler arasındaki ittifakın bozulmasından sonra (önce) — после (до) того как союз между этими странами был нарушен, 1999 yılında Putin'in iktidara gelmesinden sonra (önce) — после (до) того как в 1999 году к власти пришёл Путин. Субъект действия может также выражаться притяжательным местоимением: Bu işi onun gelmesinden önce, yahut gitmesinden sonra yaparız. — Мы это сделаем до того, как он придёт, или после того, как он уйдёт. Субъект может совпадать с подлежащим всего предложения или в некоторых случаях при контактном соположении субъекта и отглагольного имени (т. е. когда они не отделены друг от друга другими словами) выражается именем в основном падеже: Kitapları 15 gün içinde parasız olarak inceleme teklifi, uygulamaya geçmesinden on yıl sonra da aynı başarıyı elde ediyor. — Предложение бесплатного ознакомления с книгами в течение 15 дней пользуется тем же успехом (даже) через десять лет после его введения в практику. Ali iş bitmesinden bir saat önce ayrılmak istedi. — Али захотел уйти за час до конца рабочего дня.

Новые слова

aç голодный
anayasa конституция
anlaşma соглашение
belirlemek выявлять
belirlenmek выявляться, быть выявленным
bilgisayar компьютер
cumhuriyet республика
çoğunluk большинство
deri кожа
dilekçe прошение, заявление
doruk вершина
doyurmak насытить, накормить
fuar ярмарка, выставка
gereksiz ненужный
gıda продовольствие, пища
güçlendirmek усилить
haber новость, сообщение
(bir şeyi) haber vermek сообщить (о чём-либо)
iktidar власть
iktidara çıkmak (gelmek) прийти к власти
il вилайет
ilişki отношение, связь
intaç завершение, доведение до конца
intikal etmek переходить; передаваться
iptal etmek аннулировать, отменить
istida прошение; заявление
istirham просьба
kapasite мощность, мощности (напр., завода)
katkı участие
kaza 1) несчастный случай, авария 2) уезд (административная единица)
komplo заговор
madde статья (договора)
mamul продукция
masraf расход, трата, расходы
muamele операция (напр., коммерческая); формальности
nüfus население
nüfus tezkeresi удостоверение личности; вид на жительство
onaylamak ратифицировать, утвердить
öngörmek предусмотреть
resmi официальный
rica etmek просить
suret копия
tahammül терпение
tarım сельское хозяйство
temas контакт
(ile) temasa geçmek связаться, наладить контакт (с кем-либо)
Temmuz июль
vefat etmek скончаться
vilayet вилайет
yayımlamak (о)публиковать
zorluk трудность

Новая и старая лексика

anlam — mana
aracıyla — vasıtasıyla
araç — vasıta
biçim — şekil
dilekçe — istida
...den dolayı — ...den ötürü
doruk — zirve
görüşme — müzakere
ilişki — münasebet
işlem — muamele
ivedi — âcil
izin — müsaade
kanıtlamak — ispatlamak — ispat etmek
kat — misli (iki kat — iki misli artmak)
katılmak — iştirak etmek
konuk — misafir
nitelik — vasıf
önlem — tedbir
seslenmek — hitap etmek
sonuçlandırma — intaç
tarım — ziraat
temsilci — mümessil
ummak — ümit etmek
ünlü — meşhur
ürün — mamul
yoğun — kesif
yoğunluk — kesafet
yüzyıl — asır

Kısa gazete haberleri

KURTAR BIZI BABA (Erzurum/Bayburt). Kop Dağının doruğunda Bayburtlular, Erdoğan'ı "Babaaa... Açız. Ezdi bizi bu Ecevit... Kurtar..." diye karşıladı. Erdoğan otobüsün içinde gülüyor: "Bu adam sizi il yapmadı mı?". Buna karşılık "Baba"'nın "oğlu" karnını gösteriyor: "İl olmak doyurmuyor ki...". Tahammülümüz kalmadı diyen halka hitap eden Erdoğan, "Yüzde 10 halk çoğunluğu ile iktidara çıkmakla darbe ile, komplo ile çıkmak arasında pek fark yok" şeklinde konuşarak Anayasanın bazı maddelerinin iptal edilmesini istedi.

TÜRKİYE'YE BM'DEN DESTEK. Birleşmiş Milletler Kalkınma Programı'ndan (UNDP), iki proje için 690 bin dolar kredi sağlandı. Türkiye Cumhuriyeti hükümeti ile UNDP arasında hazırlanan bu projelere ilişkin anlaşmalar onaylanarak Resmî Gazete'de yayımlandı. Tarım Orman ve Köy İşleri Bakanlığı gıda kontrol hizmetlerinin güçlendirilmesini öngören projelerin ilkine, UNDP 507 bin dolar katkı sağlayacak. Dış İşleri Bakanlığı Bilgi İşlem Merkezi'nin bilgisayar kapasitesinin güçlendirilmesi projesinde de UNDP'nin katkısı 183 bin dolar olarak belirlendi.

İş mektupları

Kayseri Vilâyeti Nüfus Müdürlüğüne

Sayın Baylar,

12 Mayıs 2005 tarihinde vefat eden babamız Mehmet Sertkaya'dan intikal eden maaşı almak için Vilâyetiniz dahilinde kayıtlı olan nüfus tezkerelerimizin bir suretini çıkarmak amacıyla bundan bir ay evvel nüfus tezkerelerimizi bir istida ile İncesu Kaza Nüfus Memurluğu vasıtasıyla size yollamıştık. Şimdiye kadar bir cevap alamadık. Bunun için bu dilekçemizi tekrar gönderiyoruz. Muamelemizin intacını rica ve istirham ederim.

Saygılarımla

İbrahim Sertkaya

***

Sayın Baylar,

Uluslararası Deri Mamulleri Fuarı, 15 Temmuz tarihinde açılacaktır. Bu fuara katılmak isterseniz temsilcinizi göndermeden önce bunu bize bildirmenizi rica ederiz. Biz Fuar Komitesiyle temasa geçtikten ve bütün gerekli bilgiler aldıktan hemen sonra size haber verir ve Firmanızı gereksiz zorluk ve masraflardan kurtarmağa yardımcı oluruz.

Fuar açıldıktan iki gün sonra yapılacak Deri Giyim Modelleri Şovu'na da katılmanızı tavsiye ederiz. Bu konudaki kararınız Firmamıza ulaştıktan sonra Şov programında size bir yer ayırtmak için tedbir alacağız.

Saygılarımızla

Akro Firması Dış İlişkiler Müdür Yardımcısı

✓ Упражнения

I. Переведите на турецкий язык.

1. ВСТРЕЧА ПРЕМЬЕР-МИНИСТРА С НАРОДОМ (Чита). Население Читинской области встречало премьер-министра возгласами: “У нас больше нет терпения... Мы не можем выдержать такой жизни... Мы голодны... Тяжелое экономическое положение раздавило нас... Спасите!”. Обратившись с речью к народу, премьер-министр сказал о том, что его правительство пришло к власти при поддержке большинства населения страны. По его словам, 60 % населения требует аннулировать некоторые статьи Конституции. “Если

эти меры будут приняты, мы сумеем вам помочь", — сказал премьер-министр.

2. ПОМОЩЬ ООН ГОСУДАРСТВЕННОМУ СЕКТОРУ.

Программа развития ООН предоставила трем государственным организациям кредиты на сумму 850 тыс. долларов. Соглашение об этих кредитах было ратифицировано Меджлисом и опубликовано в Официальной газете. Две из этих организаций получат кредиты через Министерство по делам сельского хозяйства, лесов и деревень, а одна организация — через Министерство иностранных дел. Проекты, получившие финансирование ООН, предусматривают усиление услуг по контролю за продуктами питания, а также оснащение компьютерами Центра обработки информации.

3. В дирекцию Холдинга Эрентюрк

Уважаемые господа!

Для получения копии удостоверения личности моего деда Февзи Кули, скончавшегося в возрасте 73 лет 2 февраля 2003 года и проработавшего в Холдинге Эрентюрк 14 лет, я направил Вам заявление. В нем я просил подтвердить работу моего деда Ф. Кули в вашем Холдинге с 1989 г. по 2003 г., однако до сих пор не получил ответа. Поэтому обращаюсь к Вам еще раз и настоятельно прошу решить этот вопрос.

С уважением, Эрол Кули.

4. Уважаемые господа!

Наша фирма хотела бы участвовать в книжной ярмарке, которая открывается 1 сентября с. г. До того, как мы командируем нашего представителя, просим сообщить нам условия участия иностранных фирм в этой ярмарке.

С уважением, коммерческий директор фирмы Тюркkитап.

II. Переведите предложения на новый или, соответственно, старый турецкий язык, сравните результат с текстом противоположной колонки.

1. Ali iyi ev sahibi olduğundan ötürü konuğuna ikramda kusur etmez.	1. Ali iyi ev sahibi olduğundan dolayı misafirine ikramda kusur etmez.
2. Ağır bunalım geçiren tarımımız için ivedi önlemlerin alınması gerek.	2. Ağır buhran geçiren ziraatımız için âcil tedbirlerin alınması lâzım.

3. İki ülkemiz arasındaki ilişkilerin ele alındığı doruk görüşmelerine kimi bakanlar ve özel sektör temsilcileri katıldı.

4. Yoğun sis nedeniyle araçların bu dağ geçidinden geçmesine izin verilmiyor.

5. Geçen yılda firmamızın ürünleri hem nitelik bakımından daha iyi oldu, hem de miktar olarak iki kat arttı.

6. Bir dilekçe yazıp firmanızla ilgili bu işlemin şimdiye kadar sonuçlandırılmamış olduğunu açık bir biçimde kanıtlamanız gerek.

7. Yazarlar birbirine ve halka sanat aracılığıyla seslenirler.

8. Bu önlemlerin anlamı nedir?

9. Nüfus yoğunluğu düşük olan bölgelerde tarımın fazla gelişmesini ummak doğru olmaz.

10. Bu ünlü ressam 18-nci yüzyılda yaşamıştır.

3. İki memleketimiz arasındaki münasebetlerin ele alındığı zirve müzakerelerine bazı bakanlar ve özel firmaların mümessilleri iştirak etti.

4. Kesif sis sebebiyle vasıtaların bu dağ geçidinden geçmesine müsaade verilmiyor.

5. Geçen sene firmamızın mamulleri hem vasıf bakımından daha iyi oldu, hem de miktar olarak iki misli arttı.

6. Bir istida yazıp firmanıza dair bu muamelenin şimdiye kadar intaç edilmemiş olduğunu açık bir şekilde ispat etmeniz lâzım.

7. Yazarlar birbirine ve halka sanat vasıtasıyla hitap ederler.

8. Bu tedbirlerin manası nedir?

9. Nüfus kesafeti düşük olan bölgelerde ziraatın fazla inkişaf edeceğini ümit etmek doğru olmaz.

10. Bu meşhur ressam 18-nci asırda yaşamıştır.

Новые слова

atlamak прыгать
atlatmak избежать (опасности)
ucuz atlatmak дёшево отделаться
aziz дорогой, милый
belâ беда
cankurtaran (arabası) скорая помощь
cerrah хирург
çırak ученик, подмастерье
derhal тут же, сразу
(bir şeye) ermek достичь (чего-либо)
muradına ermek достичь цели (желаемого)
eş супруг; супруга

geçenlerde недавно
geçinmek жить, существовать; уживаться, ладить
gölge тень
görüşmek видеться, увидеться; вести переговоры
gül роза
hayır благо
iletmek передать (напр., сообщение)
kanepe диван
keder горе
memnun довольный, удовлетворенный
müsaade разрешение
pas ржавчина
pas tutmak заржаветь
pis грязь
sabretmek терпеть
sanat искусство; ремесло
sefer рейс; раз
geçen sefer прошлый раз
sık sık часто
solmak вянуть
sökmek распускать; распутывать; решать (проблему)
surat рожа
şimdilik пока, пока что
tatil каникулы
terzi портной
testi кувшин
tez быстрый; быстро
tilki лиса
üstün превосходящий
vakit время
yahut или
yeğ лучший; лучше

13

Diyalog

Selamlama ve hal hatır sorma: parkta bir karşılaşma (eski kuşaktan iki İstanbullu arasında)

— Vay! Azizim! Siz de mi buradasınız?

— O-o, merhaba efendim, merhaba.

— Ne hayır böyle! Sizi gördüğüme çok memnun oldum.

— Teşekkür ederim, ben de.

— Görüşmeyeli nasılsınız, iyi misiniz?

— Eh, iyi olmaya çalışıyoruz, teşekkür ederim. Ya siz nasılsınız?

— Hamt olsun, ben de iyiyim. Maşallah, sizi geçen seferden daha iyi, daha sağlıklı gördüm. İnşallah bir şikayetiniz yok?

— Allaha şükür sağlığım yerinde.

— Buralarda işiniz ne?

— Ne yaparsınız efendim. İş yok güç yok. Yaz tatilindeyim. Canım parkta biraz dinlenmek istedi.

— Çok iyi, çok iyi. Firmadaki işler nasıl?

— Eh, şöyle böyle, geçinip gidiyoruz işte. Ya sizin işleriniz?

— Vallahi benim işlerim de şöyle böyle, yuvarlanıp gidiyoruz işte. Buna da şükür. Allah sağlık versin, işler nasıl olsa düzelir.

— Doğru, haklısınız. Her işin başı sağlık.

— Buraya sık sık mı gelirsiniz?

— Boş zamanlarımda bu parkta dinlenmeyi çok severim efendim. Su kenarında bir kanepeye oturur, saatlerce okurum. Yahut ağaçların gölgesinde uzun zaman dolaşırım.

— Çok iyi edersiniz efendim.

— Evden nasıldırlar efendim? Afiyettesiniz inşallah?

— Teşekkür ederim, bir kederimiz yok. Geçenlerde bir ara eşim hastalandı.

— Vah, vah! Geçmiş olsun efendim.

— Eksik olmayın.

— Mühim bir şey değildi inşallah?

— Maalesef hastalığı oldukça ciddiydi.

— Aman neler söylüyorsunuz?

— Ya, bereket versin ucuz atlattık efendim.

— Neydi kadıncağızın derdi?

— Apandisitti. Derhal ameliyat yapmak gerek dediler. Cankurtaran arabasıyla hastaneye kaldırdık. İyi ki efendim, bahtımızdan usta bir cerraha düştük de, kadıncağız kazasız belasız kurtuldu.

— Büyük geçmiş olsun. Şimdi nasıldır hanımınız?

— Çoktan ayağa kalktı. Turp gibidir maşallah.

— Oh oh çok memnun oldum. Epeyi korkular atlattınız demek.

— Ne söylüyorsunuz efendim, ne söylüyorsunuz.

— Eh, bana müsaade azizim. Eşinize benden çok selam söyleyin. İnşallah yakında yine görüşürüz.

— İnşallah efendim, haydi güle güle. Siz de eve selam söyleyin. Lütfen, benim de eşinize sevgi ve saygılarımı iletin.

— Hayhay, memnuniyetle. Bekleriz bir gün.

— Arzu ederim efendim. Tekrar hoşça kalın.

— Devletle, saadetle efendim.

📖 selamlama ve hal hatır sorma — приветствие и расспросы о самочувствии

ne hayır böyle — вот так случай!

iş yok, güç yok — дела никакого нет

her işin başı sağlık — самое главное во всяком деле — здоровье, здоровье — всему голова

afiyettesiniz inşallah? — у вас все благополучно, надеюсь?
geçmiş olsun — (пожелание выздоровления при болезни)
bereket versin — к счастью
bahtımızdan — на наше счастье
turp gibi — здоровехонек
(bir şeyi) ucuz atlatmak — легко отделаться (от чего-либо)
bana müsaade — с вашего разрешения, я пошел
inşallah yakında yine görüşürüz — до новой скорой встречи

Türk atasözleri

Yatan aslandan gezen tilki yeğdir.
Veren el alan elden üstündür.
Vakitsiz açan gül tez solar.
Uyuyan aslanı uyandırma
Suya düşen balık büyük olur.
Sabreden derviş muradına ermiş.
Ölmüş eşek kurttan korkmaz.
Ölmüş aslana tavşanlar bile hücum eder.
İşleyen demir pas tutmaz.
Doğmadık çocuğa kaftan biçilmez.
Çok gezen tavuk ayağında pis getirir.
Ambarda duran sıçan aç kalmaz.

Nasreddin Hoca hikâyeleri

Neler öğrenmiş

Hoca küçük yaşta da beklenmedik cevaplar verir, herkesi şaşırtır ve düşündürürmüş. Anası, oğlu bir sanat öğrenip, ekmeğini kazansın istemiş. Ve onu bir terzinin yanına çırak vermiş. Uzunca bir süre geçtikten sonra "Anlat bakalım Nasreddin, neler öğrendin?" deyince, küçük Nasreddin "Anacığım, şimdilik işin yarısını öğrendim sayılır. Dikilmiş elbiseleri söküyorum. Ömrüm yeterse elbise dikmeyi de öğrenirim herhalde" demiş.

Sonra döverse

Bir gün Hoca oğlunun eline bir su testisi verip, "Git şunu doldur da getir, sakın testiyi kırma" diyerek çocuğun suratına bir tokat atmış. Bunu gören komşuları, "Hoca neden vurdun çocuğa, daha

testiyi kırmadı ki?" demişler. Hoca, dikkatlice bakarak, "Kırdıktan sonra döversem, ne işe yarar?" demiş.

✓ Контрольные упражнения

I. Переведите и прочитайте следующие словосочетания, интонационно оформляя их в виде одной или двух синтагм:

а) vergileri iki kat artıran hükümdar, müşterinin önünde serilen halı, Allaha yalvaran kullar, düşman birliklerini dövebilen topçumuz, o şartlarda filosunu güçlendiremeyen Osmanlılar, fiyatları belirleyen piyasa, uzun zaman solmayan çiçek, en güzel elbise yapan terzi, konuşurken boyuna coşan genç, cerrah Ali'nin küfürden tiksinen eşi, güneş ışınlarında parlayan dağ doruğunun görünüşü, tıpkı gül gibi olan yanaklar, radyo ve televizyon vasıtasıyla verilen resmi haberler, bina sahibinin emriyle derhal yıkılan dördüncü kat, iktidarda bulunacak kimsenin gereken nitelikleri, başını testiye sokan tilki, hükümdar ile görüşmek ve istidasını vermek için öngörülmüş vakit

б) eşkıya çetesinin peşine düşmüş jandarmalar, soğuklarda bile donmamış göl, yapraklarını dökmüş ağaçlar, karnını doyuramamış adam, komutanıyla temasa geçmiş askerler, postane tarafından iletilememiş mektuplar, muradına ermiş (bulunan) adam, gemi battıktan sonra diri kalmış denizciler, ağacın eğri kalmış şekli, nüfus tezkeresini kaybetmiş köylü, dokuz saatlik yoğun bir çalışmaya tahammül edememiş çırak, filin sığır yağıyla kaygan yapılmış yolda düşerek incinmiş bacağı, deri üzerinde yazılmış harfler, kaza yerinde söndürülen ateşin soğumuş külleri

в) yarın yapılacak akın, meydana gelebilecek zorluklar, parlak bir zafer kazanacak ordumuz, bu şartlarda gerekli muameleler yapamayacak (olan) firmamız, bizim tarafımızdan çağrılacak cankurtaran arabası, bu mukaveleyi onaylayacak müdür, düşük bir fiyatla satılacak kanepe, yemeklerimizden iğrenecek bu konuk, bu mutasavvıfın eserinin hiç bir zaman anlaşılamayacak manası, dilekçenin bizde kalacak sureti, bu mamuller için yapılacak masraflar, bu fabrikanın kapasitesinin artırılması için gerekecek bakanlık katkısı, cumhuriyet nüfusunun yüzde doksanlık çoğunluğunu memnun edecek karar

г) son dönemde büyümekte olan borçlarımız, hamur yoğurmakta olan kadın, bize intikal etmekte olan şikâyetler, çok zorluk çekerek geçinmekte olan halkımız

д) düşman topçusunu yok etmiş olan birliklerimiz, bir çocuğu çiğnemiş olan araba, iktidara çıkmış olan bu parti, bütün düğmeleri sökmüş olan terzi, geçenlerde beş komplo atlatmış olan hükümdar, cebe sokulmuş olan el, geçen Temmuz ayında vefat etmiş olan ünlü yazar

e) ondan sonra bizimle bir anlaşma imzalamayı dileyecek olan düşman, yenibaştan görüşmeler yapacak olan taraflar, bakanın iptal edilecek olan Fransa gezisi, yayımlanacak olan yeni dergi

II. Переведите на турецкий язык следующие словосочетания:

а) железо, которое может заржаветь; ребёнок, который не может избавиться (kurtulmak) от плохой привычки; пища, вызывающая (vermek, uyandırmak) отвращение; люди, во всём надеющиеся на бога (всё ожидающие от бога); ярмарка, открывшаяся два дня тому назад; меры, являющиеся ненужными; народ, терпящий рост цен

б) абрикосы, собранные детьми; человек, который не смог этого доказать; всё пропитавший (bir şeye sinmek) запах; расплавленное нами вещество; отношения, которые были вами налажены; данное нам директором разрешение; развитое (развившееся) сельское хозяйство

в) рабочие, которые будут украшать улицы; вино, которое будет поставлено нашей фирмой; мысль, которая обретёт форму; дети, которые останутся голодными; конституция, которую нельзя будет изменить; дети, которые будут прыгать в воду; друзья, которые не смогут к нам часто приезжать

III. Переведите на турецкий язык следующие словосочетания, используя перифрастические формы (а) mAktA olan, (б) mIş olan и (в) AcAk olan:

а) дети, которые учат наизусть стих; мать, которая разогревает молоко, клиент, который просит скидку в цене; стороны, ведущие переговоры

б) служащий, который посмел видеться (встречаться) с дочерью министра; стенка, нагревшаяся на солнце; цены, установленные министерством; человек, дёшево отделавшийся от этой беды

в) гости, которые должны завтра к нам прийти; ваша делегация, которая будет состоять из восьми человек; наша фирма, которая должна купить три компьютера; наши самолёты, которые должны быть лучше (üstün) самолётов противника

IV. Переведите на русский язык следующие словосочетания:

а) firmamız sermayesini büyüttükten sonra, piyasa yine canlılık kazandıktan sonra, avcı ceylânı vurduktan sonra, onda bu hastalık belirdikten iki hafta sonra, ben bu başarıyı elde ettikten sonra, bu adam karanlıktan aydınlığa çıktıktan sonra

б) kar erimeden önce, ay gökyüzüne çıkmadan bir saat önce, siz hamur yoğurmadan on dakika önce, ben bu sorunun içyüzünü anlamadan önce, bu zavallı adam kör ve sağır olmadan önce, herkes bilgin olmadan önce

V. Переведите на турецкий язык следующие словосочетания:

а) после того как он совершил этот поступок, через пять минут после того как все слушатели собрались, после того как он стал знаменитым мыслителем, после того как жандарм связал ему руки, после того как мать купила все необходимые игрушки

б) за год до того как кончилось столетие, до того как на переговорах было обеспечено понимание между сторонами, за два дня до того как были замечены признаки выздоровления, до того как бедная женщина утонула, до того как из окна начала светиться свеча

VI. Переведите на турецкий язык:

1. Копия соглашения, ратифицированного правительством, передана в вашу газету. 2. Народы республики, которая будет состоять из этих трёх районов, станут свободными. 3. Конституция, не поддержанная большинством населения, не может быть официально принята. 4. После того как я три дня ел абрикосы, я питаю отвращение даже к их запаху. 5. Суфий, не потерявший свою веру в дни бедствия (felâket), моля бога, просил его спасти народ. 6. После того как искусство начало успешно развиваться, наступит период быстрого развития страны. 7. После того как гость согрелся, он попросил разрешения прилечь на диван. 8. Человек, скончавшийся вчера, был известным учёным. 9. Пришедшая к власти партия хочет накормить голодный народ. 10. А помнишь как дети пытались блестящими игрушками украсить комнату? 11. После того как выпьешь такого плохого вина, пища становится неудобоваримой (içine sinmemek). 12. До того как замесить тесто, нужно растопить масло. 13. Завершившаяся вчера яр-

марка продукции сельского хозяйства продолжится в июле. 14. Я быстро выучил наизусть его поэму, недавно опубликованную в журнале. 15. С лисой, которая засунула голову в кувшин, случилась беда (belâya düşmek). 16. Принесённая мне в подарок роза пока ещё не завяла. 17. В школе собрались ученики, улетающие на каникулы этим рейсом.18. В газете сообщалось о выявленном в соседнем вилайете заговоре. 19. С помощью компьютера можно наладить контакт с учёными всего мира. 20. Крестьянин, потерявший удостоверение личности, просит выдать ему копию. 21. Я легко отделался от этой серьёзной болезни, после того как обратился к лучшему хирургу вилайета. 22. Привычка постоянно что-либо жевать приняла у него форму болезни. 23. Слушатели сделают правильный выбор, после того как поймут смысл этого нового подхода. 24. Внешний вид котла стал лучше, после того как мы отчистили (temizlemek) ржавчину

ПЯТНАДЦАТЫЙ УРОК

Текст

Girişimcilik ruhu

Geçmişte sekiz yıl süreyle büyük bir uluslararası kuruma bağlı olan Türkiye danışmanlık şirketinin başkanlığını yaptım. Bu kurum, 1930'ların sonlarında kurulan ve hemen büyüdükten sonra o dönemde dünyanın en güçlü havacılık şirketleriyle boy ölçüşebilen Air Havacılık şirketiydi. Air Şirketi, ünlü kurucusu Robert Kremm öldüğü sırada mali zorluklar çeke çeke bir hayli yıpranmıştı. Yeni yöneticilerin tecrübesizliği kadroların şişmesine neden oldu. Rüşvet ve yolsuzluk skandalları birbirini izledi. Zarar birkaç trilyon Türk Lirası'na yakındı. İşçi ücretleri bile ödenemiyordu. Son olarak Air Şirketinin bir üst düzey yöneticisi yolsuzluk nedeniyle tutuklanmıştı. Hapse atılan bu yönetici hücresinde intihar ederek kurumun prestijini berbat etti. Böyle bir dönemde kuruma genel müdür olarak getirilen Walter Hartman, mucizeler yarattı ve beş yıl sonra 14.5 trilyon Türk Lirası gelir elde edildi. Kurumun borçları da yarı yarıya azaldı.

Benim için her şey Türkiye'nin sözü geçen tanınmış danışmanlık şirketinin başkanlığından ayrılıp, kendi şirketimi kurmak istediğim zaman başladı. İlk defa girişimci olmuştum. Bütün dünyayı geze geze Amerika, Avrupa ve Asya'da bürolar açtım. Başlangıçta işler çok başarılıydı, fakat biraz sonra bir şok yaşadım. Gazetelerde çıkan haberlere göre şirketimin ve başka bazı şirketlerin finans raporları kötüydü. Böylece benim ilk girişimim başarısız kalmıştı. Bundan sonra iş hayatımın en önemli kararını verdim. Bir işin büyümesini sağlayan faktörü bulacaktım. Bu konuyu inceleye inceleye her şeyden önce şu sonuca vardım. Büyük, olgun şirketler işlerini daha zor büyütebiliyorlar, fakat en çok büyümeyi bir girişimcinin yönetiminde bulunan daha küçük, daha genç şirketler sağlar. Bunun için büyümesi yavaşlamış orta ve büyük ölçekli şirketler yüksek büyüme oranlarını tekrar yakalayabilmenin yollarını arıyorlar. Ancak çağdaş dünyada kurulan küçük şirketler eski aile şirketlere dönüş manasına gelmez. Girişimcinin iş ile aile işini ayrı tutması lâzım, bunu özellikle belirtmek istiyorum. Aile işlerinde işin devamını, kurucunun çocukları ve torunları getirir. Bu çocuk ve torunlar,

üniversitelere devam ede ede yönetimde daha fazla bilgi ve beceri sahibi olurlar. Ancak onlar girişimcilik ruhunu bilemezler. İngilizler şunu der. Üçüncü kuşaktan sakının. Birinci kuşak işi yaratır. İkinci kuşak parayı yiye yiye keyfini sürer. Üçüncü kuşak işi öldürür. Şunu anladım ki kendi ağırlığı altında boğulan şirketlerin tek kurtuluş yolu, küçük parçalara bölünmektir. Küçük şirketler önemli ölçüde özerk olmalı ve küçük kalarak büyümeği hedeflemelidirler. Bu küçük şirketlerin sahipleri ve yöneticileri kişisel davranmalı. Her çalışanın bir kişiliği olmalıdır. Her birey rekabet karşısında kendi kişisel ateşini hissetmek zorundadır. Bu arada dürüst de olmalıdır. Bir eski Yunan filozofunun fikrine göre bir grupta hiç kimsenin bir diğerinden beş kat daha fazla gelir sahibi olmaması gerekir. Aksi halde grup bağlarını kaybeder. Bu görüş, günümüzün Amerika'sının yöneticileri için ne büyük çelişkidir! Amerikalı bir yönetici, sıradan bir işçinin 140 katı daha çok para kazanmaktadır. Bu, 15 yıl önce 30 kattı. Yöneticiler çalışanlarından performans ve bağlılık istiyorlarsa, kendi şirketleri içinde dürüst olmak zorundadır.

Bu ilkeleri uyguladım, birkaç yıl önce pizza ve halı üreten birkaç küçük firma kurdum. Bugün çok başarılıyım. Geçen yılı 1.5 trilyon lira ciro ile kapatan Pizzaton Şirketimiz, bu yıl sonunda 3 trilyon liranın üzerinde ciro hedefliyor. Mayıs sonu itibariyle, kalite geliştirme-iyileştirme, bilgisayar destekli tasarım ve üretime yönelik 3 milyon dolarlık yatırım yaptık. Ayrıca da şirketimiz geçen üç yıllık dönemde kapasite artırmaya yönelik yatırımlar tamamlayarak kapasitelerimiz yüzde 30 artmış bulunuyor. Geri kalan 4 milyon dolarlık yatırımı da önümüzdeki yılın ilk çeyreğinde yapmayı düşünüyoruz. Önümüzdeki yıllarda özellikle Türkiye Avrupa Gümrük Birliğine girdikten sonra hem gıda sanayii hem de halı dokumacılığı sektörlerinde İsviçre ve Danimarkalı üreticilerle yoğun rekabet yaşanacaktır. Talep artarken arz da hızla artıyor. Ürün maliyetleri daha ucuz olan Avrupalı üreticiler fiyatları aşağı çekiyor. Bu nedenle bu alanda Hollanda kökenli Sasa grubuyla ortak girişim başlattık. Yapılan anlaşma ile Hollanda'dan ithal edilen ürünleri Türkiye'de pazarlayacağız. Gelecek yıllarda ortak girişimimizi mahalli üretime yönelterek, Türkiye'den çevre ülkelere ve Avrupa'ya ihracat yapmayı planlıyoruz. Dünyanın en büyük toptancılarıyla da temaslarımız var, fakat somut bir anlaşma imzalanmış değil. Görüşmeler sürüyor. Bunun

yanı sıra yeni ürünler de geliştirerek üretimimizi çeşitlendirebiliyoruz. En son teknolojiye sahip bir ürün hattı ile pazara dondurulmuş yemek çeşitlerini sunmayı planladık. Teknolojiyi yenileye yenileye maliyeti önemli ölçüde düşürdük. Üretimdeki artışlar gelirlere de yansır. Yeni ürünlerimizi şimdilik tümüyle dış piyasalara pazarlamak üzere üretmeye başladık. Böylece hem iç piyasada hem de dünya piyasasında adımızı duyurduk.

Önümüzdeki 2–3 ay içinde İstanbul Kartal'daki yeni tesisler tamamlayacağız. Tesisler bittikten sonra genel merkezimizi buraya taşıyacağız. 5 bin metrekare alan üzerine kurulan tesisimizin 2 bin 240 metrekaresini idari binalar oluşturuyor. 800 metrekarelik pizza üretim tesisinin üzerine de Alman bir şirkete depo yaptırıyoruz. Pizza üretim tesisimiz, yılda 1 milyon 200 bin adet üretim yapacak. Daha fazla üretim yapabilirdik ama Türkiye'nin ihtiyacı ortada. Şu anda değeri 3 — 3.5 milyon dolara yükselen Kartal tesisleri için geçen bir buçuk yıl içinde 2 milyon dolar harcadık. Üretimimizin yüzde 60'ını Marmara Bölgesine pazarlıyoruz. Kartal'daki tesislerle birlikte bu oran yüzde 70'lere çıkacak. Bursa'daki 15 bin metrekare alana kurulu fabrikada ise yüzde 90 kapasiteyle çalışıyoruz, fakat her yıl yüzde 170 oranında büyüme hedefliyoruz. Yılın ilk yarısında 2 milyon 300 bin adet üretim gerçekleştirdik. Nisan ayında 560 bin adetle rekor üretim seviyesine ulaştık. Şu anki üretimden çok memnunuz. Yılın ilk yarısına göre çok daha iyi bir performans sergiliyoruz. Bunun için bu yıl şirket açısından verimli geçti. Bursa'daki tesislerimizin bir de otomatik 10 ton/saat dondurma kapasitemiz var. İhracatımızın büyük bölümünü Almanya ve Hollanda'ya yapıyoruz. Bu yılki ihracat hedefimiz 15 milyon mark.

Altındere Halı Şirketimize gelince üretimi program dahilinde gerçekleştiriyor ve bu yıl sonunda 8 trilyon lira brüt kâr hedefliyoruz. Bugün itibariyle yurtiçinde 3 milyon 160 bin dolarlık sipariş aldık. Siparişler 30 gün içinde teslim edilir. Bu siparişlerin bir kısmını teslim ettik. Bu arada yurtiçinden ve yurtdışından sipariş almaya devam ediyoruz. Satışlarımızın yüzde 40'ını yurtiçi kuruluşlara toptan, yüzde 30'unu yine yurtiçindeki kuruluşlara perakende olarak gerçekleştiriyoruz. Yaz sonuna doğru satışlar genellikle azalır, bunun için Eylül ayının başından itibaren işçilerimiz yıllık izinlerini kullanıyor. Şu anda üretimi durdurulan iki fabrikamız var. Kapasite ve modernizasyona yö-

nelik yatırım yapıyoruz. Bu zamana kadar tek vardiya çalıştık, bundan sonra iki vardiya çalışmayı planlıyoruz. Boya yatırımı için teşvik belgesi başvurusu yaptık. 1.2 trilyon liraya mal olacak bu yatırımın inşaatına bu yıl başlanır. Makine siparişlerini de bu yıl vereceğiz. Boya tesisleri devreye alınınca tekstil kapasitelerimiz daha düşük bir maliyetle çalışabilecek. Öte yandan hayvancılıkla ilgili bir yatırımımız var. Altındere Halı ve Yün Şirketi olarak bir besi çiftliği kurmayı düşünüyoruz. Ancak Türkiye'de canlı hayvan ithalatı yasak, onun için bu projeye izin çıkmazsa yatırımı yerli hayvanlarla sürdüreceğiz. Bütün bu yatırımları öz kaynaklarımızla karşılıyoruz. Altındere Halı Şirketinin ihracatı da program doğrultusunda gidiyor. Üretiminin yüzde 25'ini ihracat oluşturuyor. İhracatı ağırlıklı olarak Uzakdoğu ülkelerine yapıyoruz. Uzakdoğu haricinde komşu ülkelere de ürünlerimizi satıyoruz. Yemen ile de görüşmelerimiz sürüyor. Devamlı yeni müşteri arayışı içindeyiz.

Ürünlerimizi pazarlamak için bir pazarlama şirketini kurmağı düşünüyoruz. Bu şirkete bazı başka firmalar ortak olacak. Örneğin, sermaye payı yüzde 26.2 olan Vak Firması ortağımızdır. Türk-Lenk Firması da yüzde 23 sermaye payı ile iştirak edecek. Bu arada pazarlama şirketimiz, kalitesine güven duyulan diğer Türk ve yabancı tüketim ve gıda ürünlerini pazarlayacak. Türkiye'de birkaç ilde faaliyet gösterecek olan bu kuruluşumuz, Elazığ'da bir mağaza açmayı düşünür. Daha sonra Erzurum'da merkezi bir depo kurarak o çevrede bulunan mağazaları buradan beslemeyi düşünür. Planımıza göre bu mağaza ile deponun önümüzdeki Kasım ayında faaliyete geçmeleri beklenmektedir.

📖 bu uluslararası kuruma bağlı olan Türkiye danışmanlık şirketinin başkanlığını yaptım — я был (работал) председателем турецкой консалтинговой компании, подчиненной этой международной организации

dünyanın en güçlü havacılık şirketleriyle boy ölçüşebilen — способные сравниться с самыми крупными в мире авиакомпаниями

kurumun prestijini berbat etti — испортил престиж компании

yüksek büyüme oranlarını tekrar yakalayabilmenin yolları — пути, ведущие к тому, чтобы вновь добиться высоких темпов роста

(bu) eski aile şirketlere dönüş manasına gelmez — (это) не означает возвращение к старым семейным фирмам

kendi ağırlığı altında boğulan şirketler — компании, задыхающиеся под собственной тяжестью (из-за своей слишком большой величины)

ciro — общий оборот операций фирмы

Hollanda kökenli Sasa grubu — группа Саса с центром в Голландии

girişimimizi mahallî üretime yönelterek — направляя деятельность нашей фирмы на местное производство

yeni ürünler ... geliştirerek üretimimizi çeşitlendirebiliyoruz — разрабатывая новые виды продукции, мы можем расширять её ассортимент

teknolojiyi yenileye yenileye maliyeti önemli ölçüde düşürdük — обновляя технологию, мы в значительной степени снизили себестоимость

üretimdeki artışlar gelirlere de yansır — увеличение же производства отражается на доходах (выражается в увеличении доходов)

dünya piyasasında adımızı duyurduk — мы заявили о себе на международном рынке

800 metrekarelik pizza üretim tesisinin üzerine de Alman bir şirkete depo yaptırıyoruz — также на предприятии по производству пиццы, занимающем 800 кв. метров, мы позволили одной немецкой фирме складировать свою продукцию (или мы отдали часть площадей одной немецкой фирме для складирования её продукции)

daha fazla üretim yapabilirdik ama Türkiye'nin ihtiyacı ortada — мы могли бы производить больше, но потребности Турции известны (спрос в Турции имеет определённые пределы)

yılın ilk yarısına göre çok daha iyi bir performans sergiliyoruz — по сравнению с первым полугодием, мы добились (буквально "демонстрируем") гораздо лучших результатов

brüt kâr — выручка (общие денежные поступления от сбыта продукции)

işçilerimiz yıllık izinlerini kullanıyor — наши рабочие уходят в отпуск

teşvik belgesi başvurusu yaptık — мы подали заявку на получение поощрительного сертификата (для освобождения от налогов и получения других льгот)
besi çiftliği — животноводческая ферма
yatırımı yerli hayvanlarla sürdüreceğiz — эксплуатацию объекта (данного капиталовложения) мы будем продолжать, используя местный скот
bütün bu yatırımları öz kaynaklarımızla karşılıyoruz — все эти капиталовложения мы осуществляем за счёт собственных источников
ihracatı ağırlıklı olarak Uzakdoğu ülkelerine yapıyoruz — экспорт мы осуществляем преимущественно в страны Дальнего Востока
Uzakdoğu haricinde — кроме Дальнего Востока
pazarlama şirketi — маркетинговая фирма

Новые слова

açısından с точки зрения
adet штука
alan площадь, территория
ayrıca кроме того
bağ связь
başlangıç начало
beceri умение, навык
berbat плохой, дурной
besi кормление, откармливание
beslemek откармливать, кормить
çağdaş современный
çelişki противоречие
çiftlik ферма
(bir kimseye) danışmak консультироваться, советоваться (с кем-либо)
depo склад
dokumacılık ткачество, ткацкое дело
dondurma мороженое
dönüş возвращение
durdurmak остановить, приостановить
duyurmak сообщить
dürüst честный
geçmiş прошлое
girişim начинание, дело
girişimcilik предпринимательство
gümrük таможня
güven доверие
hapis заключение, тюрьма
harcamak тратить, расходовать
hayvancılık животноводство
hedeflemek ставить цель, стремиться
hücre камера (в тюрьме)
idarî административный
ihracat экспорт
ihtiyaç потребность
ilke принцип

inşaat строительство
intihar etmek покончить жизнь самоубийством
ithalat импорт
ithal etmek импортировать
itibariyle на (какую-то дату)
kâr прибыль, доход
kurucu основатель
kurum организация
mahallî местный
malî финансовый
maliyet себестоимость
(bir şeye) mal olmak обойтись (во что-либо), стоить
mucize чудо
olgun зрелый
oluşturmak составлять
oran процент, доля
ölçek масштаб
özerk автономный
pazarlama маркетинг
perakende розничный
rekabet конкуренция
ruh дух
rüşvet взятка
sıradan обычный, рядовой
sipariş заказ
somut конкретный
tasarım проектирование
tesis(ler) предприятие, (промышленный) объект
toptancı оптовик
tümüyle целиком, полностью
uygulamak применять
vardiya смена
(bir şeye) yansımak отразиться (на чём-либо)
yasak запрет; запрещенный
yıpranmak быть потрёпанным
yolsuzluk злоупотребление
(bir şeye) yönelik направленный (на что-либо)
yönetici руководитель
(bir şey yapmak) zorunda olmak быть вынужденным, быть обязанным (сделать что-либо)

Обороты и выражения

(bir şey, bir şeyin) manasına gelmek — означать, значить (что-либо)
(bir şey ile bir şeyi) ayrı tutmak — различать (что-либо), проводить различие (между чем-то и чем-то)
keyif sürmek — наслаждаться жизнью, жить в своё удовольствие
önemli ölçüde — в значительной степени
kişisel davranma — вести себя как личность
aksi halde — в противном случае
arz ve talep — предложение и спрос
bunun yanı sıra — наряду с этим
üretimi çeşitlendirmek — разнообразить, расширять ассортимент продукции
ürün hattı — производственная линия

Причастия и образуемые ими развернутые определительные члены предложения (II)

Класс определительных причастных конструкций, в которых наблюдается нарушение соответствия определяемого грамматическому субъекту при ее трансформации в простое предложение, имеет в турецком языке[1] весьма узкую сферу функционирования, ограниченную 1) лексически, т. е. определенной группой устойчивых сочетаний, в которых проявляется, видимо, имевшие место в далеком прошлом процессы формирования зависимых предикативных единиц (развёрнутых членов предложения) и возникавшая при этом залоговая недифференцированность некоторых глагольных основ, и 2) наличием ряда дополнительных условий, связанных с порядком слов и категорией определенности-неопределенности (см. ниже). К лексически ограниченным, устойчивым словосочетаниям можно отнести следующие примеры: içecek su (питьевая вода), yiyecek bir şey (что-нибудь съедобное), verecek cevap bulamadı (он не сумел найти, что ответить), çıkmaz sokak (тупик). В этих примерах определяемое не соответствует субъекту действия (хотя для примера "çıkmaz sokak" возможны различные трактования). Наиболее типичны аналогичные сочетания с причастием на -DIk: tanıdık adam (знакомый человек), bildik kimse (некто известный), где определяемые (adam, kimse) являются не субъектом, а объектом действий, выражаемых глаголами tanımak и bilmek. Вместе с тем можно привести и примеры, в которых определяемое причастия на -DIk соответствует субъекту действия, а также в которых наблюдается необходимая залоговая форма этого причастия: bunları işitmedik kimse kalmadı (не осталось никого, кто бы этого не слышал), okunduk kitap (прочитанная книга), okunmadık kitap (не прочитанная книга).

Имеются также устойчивые словосочетания, в которых слово, стоящее непосредственно перед причастием, выражает субъект действия: kuş uçmaz kervan geçmez yer (место, куда

---

[1] В других тюркских языках такие конструкции функционируют значительно более регулярно.

не залетают птицы и где не проходят караваны), su basmış ova (равнина, залитая водой), balta görmemiş (görmedik) orman (девственный лес). С другой стороны, значительно более широкое (допускающее свободное использование различных лексических единиц) функционирование имеет уже изучавшаяся конструкция типа "damı yanan ev" "дом, крыша которого горит" (см. урок 12), которая является исключением из правила соответствия слова, определяемого причастием, и грамматического субъекта данного причастия. Причастием на -An или -mIş в этой конструкции выступает непереходный глагол, либо глагол в страдательном залоге: ateşi sönen soba (печь, огонь в которой погас), çiçekleri solmuş bahçe (сад, цветы которого увяли), penceresi açılan oda (комната, окно которой открывается, было открыто), oğlu okula giden adam (человек, сын которого идет в школу), oğlu ölmüş ihtiyar (старик, сын которого умер).

Относительно широкое свободное функционирование различных лексических единиц допускает также конструкция, в которой аффикс 3-го лица — показатель связи со словом, определяемым причастием, имеется не у субъекта, а у предшествующего ему слова: altından su akan köprü (мост, под которым течет вода), üstünde vazo duran masa (стол, на котором стоит ваза), üzerine kuş binen dal (ветка, на которой сидит птица), içinden su akmış testi (кувшин, из которого вытекла вода). В этих конструкциях причастие может быть образовано и от переходного глагола, при этом предшествующее субъекту слово оказывается прямым дополнением с показателем винительного падежа: oğlunu köpek kovalayan adam (человек, сына которого преследует собака). Определённой разновидностью рассматриваемых конструкций представляется модель, в которой опущено предшествующее субъекту слово, содержавшее показатель связи в виде аффикса принадлежности 3-го лица: kuş binen dal (вместо üzerine kuş binen dal) (см. перевод выше), kitap satılan yer (место, где продаются книги) (вместо içinde kitap satılan yer). Данные конструкции возможны при следующих условиях. Во-первых, слово-субъект стоит непосредственно перед причастием, что соответствует тому же порядку слов в трансформированном простом предложении и указывает на логическое выделение это-

го слова-субъекта: Köprünün altından su akıyor. — Под мостом течет вода. Masanın üstünde vazo duruyor. — На столе стоит ваза. Dal üzerine kuş bindi. — На ветке сидит птица. Adamın oğlunu köpek kovalıyor. — Сына человека преследует собака. В этих фразах имеется логическое выделение подлежащего. Во-вторых, субъект при причастии мыслится как неопределенный (передает классифицирующий оттенок). При определенном субъекте (передающем индивидуализирующий оттенок) рассматриваемые конструкции невозможны.

Если определяемое отсутствует или/и причастие получает аффиксы мн. числа, притяжательные или/и падежа, то оно субстантивируется (становится именем существительным): Bizim ile gelmek isteyen var mı? — Есть ли желающие пойти с нами? Doğru cevap bilenler parmak kaldırsın. — Пусть те, кто знает правильный ответ, поднимут руку. Başından geçenleri anlat. — Расскажи, что с тобой произошло. Субстантивация причастий является одним из способов образования существительных: tanıdık (знакомый), gelir (доход), gider (расход), yakacak (топливо). Субстантивация причастий на -DIk и -(y)AcAk путем прибавления к ним аффиксов принадлежности приводит к образованию особых субстантивных форм, которые следует принципиально отличать от собственно причастий и которые будут рассматриваться в дальнейших разделах учебника.

Развернутое обстоятельство времени с формами на -DIk и -(y)AcAk

Формы на -DIk и -(y)AcAk с аффиксами принадлежности и такими словами, как zaman (время), vakit (время), sıra (момент, время), sırada (в момент, во время), an (мгновение, момент), anda (в мгновение) образуют развернутые обстоятельства времени, важной особенностью которых является выражение субъекта действия словом в основном падеже или личным (а не притяжательным) местоимением: ben Türkiye'ye geldiğim zaman (когда я приехал в Турцию), Ahmet odasına girdiği vakit (когда Ахмед вошел в свою комнату), biz ders çalışacağımız sıra(da) (когда мы будем делать уроки, когда мы собирались делать уроки), sen beni gördüğün an(da) (как толь-

ко ты меня увидел). Субъекты развернутого обстоятельства и действия, выраженного сказуемым предложения, могут совпадать или быть различными: Teyzem akşamleyin ilacını içmediği zaman kötü uyuyor. — Когда моя тетя не принимает вечером лекарство, она плохо спит. Ben metni tercüme edemediğim zaman o bana daima yardım ederdi. — Когда я не мог перевести текст, он мне всегда помогал. Поскольку лицо и число субъекта действия выражено в притяжательном аффиксе, присоединенном к форме на -DIk и -(y)AcAk, выражение субъекта в виде личного местоимения может опускаться: ben mağazaya gittiğim zaman или mağazaya gittiğim zaman (когда я пошел в магазин), sen okulda okuyacağın zaman или okulda okuyacağın zaman (когда ты будешь посещать школу).

Если в аналогичных русских придаточных предложениях выбор времени глагола является абсолютным (т. е. имеет место ориентация на момент речи), то в турецком языке временное значение форм на -DIk (одновременность или предшествование) и -(y)AcAk (последующее действие) является относительным (т. е. выбор формы определяется относительно действия, выраженного в сказуемом): Moskova'ya geldiğin zaman bana telefon et. — Когда приедешь в Москву, позвони мне. В этом примере в русской фразе в придаточном имеется будущее время, а в турецкой фразе — форма на -DIk, поскольку действие развернутого обстоятельства времени (приезд в Москву) предшествует действию сказуемого (звонок мне). Evden dışarı çıkacağın zaman ışığı söndür. — Когда будешь уходить из дома, выключи свет. Здесь употреблена форма на -(y)AcAk потому, что действие развернутого обстоятельства времени (уход из дома) следует за действием сказуемого (выключение света). Относительностью временного значения формы на -(y)AcAk объясняются случаи ее перевода русским глаголом в прошедшем времени: Ben telefona cevap vereceğim sırada kapı çalındı. — Когда я собирался ответить на телефонный звонок, в дверь постучали.

Другой конструкцией развернутого обстоятельства времени, синонимичной рассмотренной выше, является форма на -DIğIndA: (Ben) tiyatroya geldiğimde artık biletler yoktu. — Когда я приехал в театр, билетов уже не было. Öğretmen dershaneye girdiğinde öğrenciler ayağa kalktı. — Когда учитель вошел в аудиторию, ученики встали.

✓ Упражнения

I. Ответьте на следующие вопросы:

1. Bu ders metninin kahramanı geçmişte sekiz yıl süreyle ne iş yaptı? 2. Robert Kremm kimdi ve o öldükten sonra ne oldu? 3. Kadroların şişmesinin nedeni neydi? 4. Air Şirketinin üst düzey yetkilisi niçin tutuklandı? 5. Kurumun prestijini kim ve nasıl berbat etti? 6. Daha sonra kurumun durumu iyileşti mi? 7. Bu ders metninin kahramanı ne zaman girişimci oldu? 8. İş hayatının en önemli kararını vererek ne bulmaya çalıştı? 9. Her şeyden önce hangi sonuca vardı? 10. İngilizler, girişimci ailelerinin nesilleri hakkında ne derler? 11. Bir Yunan filozofunun fikrine göre çalışan bir grupta gelirler nasıl olmalıdır?

II. Переведите на турецкий язык:

1. Я стал предпринимателем тогда, когда создал (kurmak) маленькую фирму по производству пиццы. 2. Мы производим некоторые виды продукции (bazı ürünler) только с целью продажи (satmak üzere) на внешнем рынке. 3. Наша фирма, которая на конец года обеспечила доход в один триллион лир, может считаться очень успешной. 4. Когда мы заявили о себе (adını duyurmak) на внутреннем рынке страны, наши доходы возросли. 5. Мы преследуем цель (hedeflemek) до конца апреля получить 100 млн лир дохода. 6. Когда мы обновили технологию, значительное снижение себестоимости отразилось на росте доходов. 7. Когда мы решили начать производство ковров, мы осуществили капиталовложение на 3 млн долларов. 8. После того как мы стали владеть (bir şeye sahip olmak) новейшей технологией, мы начали поставлять на рынок (bir şeyi pazara sunmak) различные виды замороженных продуктов питания. 9. Когда мы осуществили эти капиталовложения, наши производственные мощности возросли на 20%. 10. Наряду с этим, увеличение производства позволило нам также расширить ассортимент (çeşitlendirmek) продукции. 11. После того как Турция вошла в Европейский таможенный союз, началась сильная конкуренция (yoğun rekabet) с фирмами пищевой промышленности Швейцарии и Дании. 12. После того как мы наладили контакты (temaslar kurmak) с наиболее крупными оптовиками, начался период интенсивных (yoğun) перегово-

ров и подписания с ними контрактов. 13. Когда вырос спрос, возросло также и предложение. 14. В будущем году мы планируем начать совместное дело с одной голландской фирмой.

Деепричастие на -(у)А

Это деепричастие, за рядом исключений (geçe, kala, diye), употребляется только в удвоенной форме: а) удвоение деепричастия от одного и того же глагола или б) пара деепричастий от двух различных глагольных основ, чаще всего являющихся синонимами или антонимами. Аффикс -(у)А является ударным, при этом вариант с согласным "у" употребляется после основ на гласный: söyleye söyleye (говоря). Рассматриваемое деепричастие передает значение повторяемости, многократности действия и выступает в предложении в функции обстоятельства образа действия: а) Öğrenciler konuşa konuşa dershaneye girdiler. — Студенты, разговаривая, вошли в аудиторию. Sora sora evinizi bulduk. — Мы, спрашивая (дорогу), нашли ваш дом; б) Kelimeleri ölçe tarta cevap verdi. — Он ответил, обдумывая и взвешивая каждое слово. Bulutlar parçalana dağıla koşuşuyor. — Облака несутся (по небу), распадаясь и рассеиваясь. Halk bağıra çağıra kaçmağa başladı. — Люди, крича и стеная, бросились бежать. Çocuk düşe kalka büyür. — Ребенок растет, падая и вставая. Деепричастие может иметь отрицательную форму: Yemeye yemeye zayıfladın. — Из-за того, что не ешь, ты похудел. Ali bana istemeye istemeye yardım etti. — Али помог мне очень неохотно. От сложных глаголов деепричастие на -(у)А образуется путем удвоения лишь вспомогательного глагола: methede ede (хваля), naklede ede (передавая, пересказывая), yardım ede ede (помогая).

Грамматический субъект действия, выраженного рассматриваемым деепричастием, обычно совпадает с подлежащим предложения (см. приведенные выше примеры). Деепричастие на -(у)А может иметь относящиеся к нему другие слова, образуя распространенное обстоятельство образа действия: Köy halkı yakalanan hırsızları döve döve mallarını kurtarıyordu. — Жители деревни, избивая пойманных воров, спа-

сали (отбирали у них) свое добро. Hayvanat bahçesinde kafesteki maymunun yaptıklarına güle güle dolaştık. — Мы гуляли по зоопарку, смеясь над тем, что в клетке выделывала обезьяна. Herkesi ite kaka ortaya çıktı. — Он вышел на середину, расталкивая всех.

В отличие от деепричастия на -(y)ArAk (см. урок 12), которое также обозначает образ действия, деепричастие на -(y)A обычно выражает повышенную, более интенсивную степень признака, ср.: — Beni anlamayacağından korkarak bir şey söylemedim. Опасаясь, что он меня не поймет, я ничего не сказал. Zavallı kadın korka korka kocasının yanında yürüyor ve susuyordu. — Бедная женщина боязливо шла рядом с мужем и молчала.

Одиночно, т. е. без редупликации (удвоения) употребляются лишь деепричастия geçe, kala, diye: Mehmet dokuzu çeyrek geçe geldi. — Мехмед пришел четверти десятого. Yatağa iki adım kala durdu. — Не дойдя двух шагов до кровати, он остановился. Ne diye geldi? — Зачем он пришел?

Новые слова

aleyh: aleyhine против, не в пользу
arızalı испорченный, сломанный
birim единица (напр., денежная)
cumhurbaşkanı президент
çekimser воздержавшийся (при голосовании)
çelik (ği) сталь
dahi даже
dedikodu сплетни
dengesizlik нарушение равновесия, дисбаланс
(bir şeyi) dikkate almak принять во внимание (что-либо)
dilek (ği) желание, пожелание
elbirliği сотрудничество
(bir şeyi) ele almak рассматривать (что-либо)
eleştiri критика
ek дополнение; дополнительный
fark различие, отличие
farklı различный
fıkra анекдот
geçiş переход, пересечение (границы)
(bir şeyi) göz önünde bulundurmak учитывать (что-либо)
güvenoyu вотум доверия
hükümet правительство
kapmak схватить, выхватить
karayolu taşımacılığı сухопутные перевозки

karga ворона
karşılaşma встреча
kelime слово
kömür уголь
kuyruk (ğu) хвост, очередь
leh: lehine за, в пользу
mal mübadelesi товарообмен
mantar гриб
müdahale вмешательство
olası вероятный, возможный
oy голос (избирательный)
oylama голосование
öneri предложение
önermek предлагать
saptamak определять, назначать
sıkılmak скучать; тужить
sivil гражданский, штатский
sorumlu ответственный
taraf сторона
teati обмен
telaşlanmak волноваться
topluluk (ğu) общество, сообщество
ulaştırma bakanlığı министерство транспорта
(bir şey) yapmaya (yapmaktan) üşenmek лениться, испытывать неохоту сделать (что-либо)
üye член (напр., партии)
vasiyet завещание
yaklaşım подход (напр., к вопросу)
yeniden снова, вновь
yetişmek поспеть, подоспеть
yılan змея
ziyaret посещение, визит

Новая и старая лексика

açı — zaviye
alış veriş — teati
bağlı — sadık
bağlılık — sadakat
başvuru — müracaat
çağdaş — asrî
çelişki — tezat
çizgi — hat
danışman — müşavir
devlet başkanı — cumhurbaşkanı
dış — hariç
dilek — arzu
doğrultu — istikamet
duymak — hissetmek
düzey — seviye
ek — ilâve
gereksinim (gereksinme) — ihtiyaç
girişimci — iş adamı — müteşebbis
güç — kuvvet
güçlü — kuvvetli
hedef — maksat — amaç
iç — dahil
kişilik — şahsiyet
kişisel — şahsî
kuşak — nesil
olanak — imkân
olası — muhtemel
olasılık — ihtimal
oldukça — (bir) hayli
oran — nispet
öneri — teklif

önermek — teklif etmek
örneğin — meselâ
özerk — muhtar
saptamak — tespit etmek
sarf etmek — harcamak
sınav — imtihan
sipariş etmek — ısmarlamak
sorumlu — mesul
sözcük — kelime
sunmak — arz etmek — takdim etmek
tane — adet
uygulamak — tatbik etmek
üretim — istihsal
yerel — yerli — mahallî
yitirmek — kaybetmek
yok etmek — imha etmek
yöneltmek — tevcih etmek
(bir şey yapmak) zorunda olmak — (bir şey yapmak) mecburiyetinde olmak
zorunluk — mecburiyet

Kısa gazete haberleri

MÜDAHALEYI ASKERLER YAPTI. Eski Cumhurbaşkanı Evren 12 Eylül (1980) dönemiyle ilgili eleştirileri yanıtladığı zaman "Hem Sayın Demirel, hem de Sayın Ecevit o tarihteki darbeden siviller de sorumlu diye belirtiyorlar. Fakat o müdahaleyi siviller değil, askerler yaptı. Müdahale tarihini önce 22 Temmuz olarak saptadık. Demirel'in düşmesini bekledik. Ama Mecliste oylama yapıldığı sırada hükümet, %20 karşı, %10 çekimser ve %70 lehine oy ile güvenoyu aldı. Güvenoyu almış bir iktidara karşı müdahale yapamazdık" diye konuştu.

DANİMARKA HAYIR DEDİ. Danimarkalılar yapılan referandumda ortak para biriminin getirilmesini, tek bir Merkez Bankasının kurulmasını ve ortak dış politikanın oluşturulmasını öngören Avrupa Birliği Anlaşmasına hayır dediler. Avrupa Ekonomik Topluluğu (AET) fikri 1950 yılında ortaya atılarak yapılan ilk önerilerde Fransa ile Batı Almanya arasında bir "Kömür ve Çelik Sanayii" birliğinin kurulması öngörülüyordu. Avrupa Ekonomik Topluluğunun kısa adıyla Ortak Pazarın asıl kuruluşu 1957 yılında Roma'da gerçekleşti. Merkezi Belçika'nın başkenti Brüksel'de bulunan Ortak Pazar'ın amacı üye ülkeler arasında para dengesini sağlamak, sanayii ve ticareti geliştirmek, bir gümrük birliği kurmak ve olası ekonomik bunalımlara karşı elbirliği ile tedbirler almaktı. 1972 yılında Danimarka, İrlanda ve İngiltere'nin üyelik başvurusu kabul edilmiştir. 1979 yılında da Yunanistan'ın koşullu olarak üyeliği onaylanmıştır.

İş mektubu

Sayın Baylar,

26–28 Haziran 2005 tarihleri arasında Moskova'da Türkiye Cumhuriyeti Hükümet Heyeti ile Rusya Federasyonu Ulaştırma Bakanlığı Heyeti arasında hükümetler arası 20.06.1988 tarihli Uluslararası Karayolu Taşımacılığı Anlaşmasının uygulanması konularında görüşmeler yapılmıştır. Heyetler, 2004–2005 yıllarında iki ülke arasındaki karayolu taşımacılığının durumuna ilişkin bilgi ve istatistik rakamlar teatisinde bulunmuş, taşımaların önümüzdeki dönemde geliştirilmesi imkânlarını ele almışlardır. Türk Tarafı, bu yılın sonuna kadar ek olarak en az on bin geçiş izni isteyerek toplam izin kontenjanının yirmi beş bin adet olarak tespit edilmesini önermiştir. Rus Heyeti, iki ülke arasındaki karayolu taşımalarında Rus taşımacılarının aleyhine oluşan dengesizlikten dolayı izin kontenjanının artırılmasını kabul edememiştir. Yalnız Rus Heyeti, Türkiye ile Rusya arasındaki mal mübadelesinin ihtiyaçlarını dikkate almakla beraber Türk ve Rus taşımacılarının azalmayan yük taşıma dengesizliğini göz önünde bulundurarak 2005 yılı için kontenjanı on iki bin izin olarak tespit etmeyi uygun bulmaktadır. 2005 yılı için izin kontenjanının tespitine farklı yaklaşımlardan dolayı bu konuda temasların devamını, bu amaç ile önümüzdeki Ağustos ayında Ankara'da yeni görüşmeler yapmağı önermekte ve saygılarımızı sunmaktayız.

✓ Упражнения

I. **Переведите на турецкий язык.**

1. ВМЕШАТЕЛЬСТВО ВОЕННЫХ В ПОЛИТИЧЕСКУЮ ЖИЗНЬ.

Когда бывший министр обороны отвечал на критические замечания журналистов, он отметил, что в период кризиса 2001 года государственный переворот был подготовлен не только военными, но и гражданскими лицами. Это подтверждают как представители правительства, так и всех политических партий. Вначале дата вмешательства (государственного переворота) была назначена на начало лета, но из-за кризиса находившееся тогда у власти правительство пало само. Поэтому военные пришли к власти осенью. Их поддержал парламент. Когда произошло голосование, за правительство воен-

ных было отдано 65% голосов при 30% воздержавшихся и 5% против. Таким образом новое правительство получило вотум доверия.

2. ЕВРОПЕЙСКИЙ СОЮЗ И ТУРЦИЯ.

Европейское экономическое сообщество (ЕЭС) возникло вначале в виде союза угольной и сталелитейной промышленности между Францией и Западной Германией. Когда в 1957 году в Риме было подписано соглашение о создании Общего рынка, в Турции уже начала обсуждаться идея вступления в него. После того, как в последующие годы к Общему рынку присоединились Дания, Ирландия и Англия, Турция обратилась с просьбой стать ассоциированным членом Общего рынка. Турция хотела развивать свою промышленность и торговлю, а также вместе с другими странами принимать меры против возможных экономических кризисов. В настоящее время Европейский союз ввел единую денежную единицу, создал единый Центральный банк и предусматривает выработку общей внешней политики. Турция вступила в таможенный союз с Европой, однако на пути ее вступления в Европейский союз имеется много препятствий.

3. Уважаемые господа!

В письме от 25 июля 2005 г. вы просите нас увеличить количество перевозок товаров. Однако мы должны сообщить вам следующее. В июне в Москве прошли переговоры между турецкой правительственной делегацией и Российским министерством транспорта. На этих переговорах обсуждались вопросы реализации межправительственного Соглашения от 20 июня 1988 года о международных сухопутных перевозках. Турецкая сторона просила увеличить контингент (количество) разрешений на пересечение границы на десять тысяч, при этом общее число разрешений на 2005 года составило бы двадцать пять тысяч. Российская сторона не сумела принять это предложение, так как в сухопутных перевозках между нашими странами имеется дисбаланс не в пользу российских перевозчиков. Вместе с тем Российская сторона приняла во внимание потребности товарооборота между Турцией и Россией и увеличила количество разрешений до двенадцати тысяч. В августе с. г. в Анкаре будут проведены дополнительные переговоры.

По этим причинам мы не можем увеличить число перевозок и предлагаем ожидать результатов переговоров в Анкаре.

С уважением,

Генеральный директор Фирмы сухопутных перевозок Ахмед Дюрель.

II. Переведите предложения на новый или, соответственно, старый турецкий язык, сравните результат с текстом противоположной колонки.

1. Öneriniz için teşekkür ederiz, fakat firmamızın sürekli çalıştırdığı bir danışman var zaten, onu yitirmek istemiyoruz.

2. Yeni Devlet başkanı seçilmeden önce partilerin başvurularını sunmaya artık olanak yoktur.

3. Çağdaş kuşak için fikir alış verişi bir zorunluktur, çünkü kişisel dilek ve düşüncelerini dile getirmek gereksinimini karşılar.

4. İş adamı, üretimin sürdürülmesi amacıyla ivedi önlemler uygulamak zorunda kaldı.

5. Havan toplarımızı tepeler ardındaki düşmanı yok edecek açı ile bu tepeler doğrultusuna yönelttik.

6. Onun çelişkilerle dolu kişiliğinin iç yaşamı oldukça zengindi.

7. General, özerk olmak isteyen kimi yerel liderleri susturmak zorunluğu karşısında hükümete bağlı birliklere dayanarak güç kullanmayı önerdi.

1. Teklifiniz için teşekkür ederiz, fakat firmamızın daima çalıştırdığı bir müşavir var zaten, onu kaybetmek istemiyoruz.

2. Yeni Cumhurbaşkanı seçilmeden evvel partilerin müracaatlarını arz etmeğe artık imkân yoktur.

3. Asrî nesil için fikir teatisi bir mecburiyettir, çünkü şahsî arzu ve düşüncelerini ifade etmek ihtiyacını karşılar.

4. Müteşebbis, istihsalin devamı maksadıyla âcil tedbirler tatbik etmek mecburiyetinde oldu.

5. Havan toplarımızı tepeler ardındaki düşmanı imha edecek zaviye ile bu tepeler istikametine tevcih ettik.

6. Onun tezatlarla dolu şahsiyetinin dahil hayatı bir hayli zengindi.

7. General, muhtar olmak isteyen bazı mahalli liderleri susturmak mecburiyeti karşısında hükümete sadık birliklere dayanarak kuvvet kullanmayı teklif etti.

8. Ülkenin böyle çetin bir sınav ile karşı karşıya olduğu bir anda herkes, kendisini daha da sorumlu tutuyor ve yurda bağlılık duyuyordu.

9. Firmamız, olası arızalar düşünerek ek olarak 80 bin dolar sarfetti ve birkaç tane aynı model tezgâhı ısmarladı.

10. Düşmanın, yerden o kadar uzak bir çizgi izleyen uçağımızı saptayacağına olasılık vermiyorum.

11. Bu metinde yeni sözcük sayısı oranla azdır.

12. Firmamızın güçlü uzmanları yüksek düzeydedir, örneğin ülke dışında çok iş yaparlar.

8. Memleketin böyle çetin bir imtihan ile karşı karşıya olduğu bir esnada herkes, kendisini daha da mesul tutuyor ve vatana sadakat hissediyordu

9. Firmamız, muhtemel arızalar düşünerek ilâve olarak 80 bin dolar harcadı ve birkaç adet aynı model tezgâhı sipariş etti.

10. Düşmanın, yerden o kadar uzak bir hat izleyen uçağımızı tespit edeceğine ihtimal vermiyorum.

11. Bu metinde yeni kelime sayısı nispetle azdır.

12. Firmamızın kuvvetli uzmanları yüksek seviyededir, meselâ memleket haricinde çok iş yaparlar.

14

Diyalog

Enstitüde bir karşılaşma

— Selâm!

— Selâm, Ahmed! Dün niçin gelmedin? Seni bir saat bekledik.

— Özür dilerim. Ben gelmek istedim, ama annem bırakmadı. Dün rahatsızdım.

— Geçmiş olsun. Annen nasıl?

— Hamt olsun, iyi.

— Ya kardeşin?

— O da iyi. Sana saygı ve sevgilerini yolladı.

— Teşekkür ederim. Getiren gönderen sağ olsun. O değil ya bende yeni CD-Rom var, bilgisayarla içindeki programlara baktık, yazık ki dün yoktun... Dün boş muydun?

— Evet, dün derslerimiz yoktu. Bütün gün evde kaldım, ders çalıştım. Bana niçin telefon etmedin?

— Biliyorsun, telefonum arızalı. Telefon etmek için de dışarı çıkmaya üşendim. Dün bütün gün yağmur yağdı.

— Dersler bittiğine göre istersen bilgisayar bölümüne gidelim de yeni programlara bakalım.

— Şimdi olmaz. Görünürde kaybedecek vaktim yok.

— Niye, bir dalga mı var yoksa?

— Nasıl da çaktın?

— Öyleyse eyvallah, seni daha fazla tutmayacağım... Ha, unuttum! Sana Ömer selâm söyledi.

— Teşekkür ederim. Nasıldır?

— İyidir. İki gün önce imtihan verdi. Şimdi biraz dinlenmek istiyor.

— Bir yere mi gidiyor?

— Yok, bayramdan önce gitti. Zaten Paris'te beş gün kaldı, bütün şehri gezdi. Şimdi evde oturmak istiyor.

— Ben de Paris'e gitmek istiyorum, ama şimdi buna imkân yok.

— Tatiliniz ne zaman başlıyor?

— İki ay sonra.

— O halde çok beklemek lâzım. Yaz tatilinde Paris'e belki birlikte gideriz, ne dersin?

— Memnuniyetle... Yalnız Fransa'ya değil de başka bir ülkeye gitsek daha iyi, çünkü tek kelime Fransızca bilmiyoruz... Bununla ilgili çok güzel bir fıkra var. Bulunduğu ülkenin dilini bilmeyen bir adam lokantaya girip karnını doyurmayı düşünür. Canı mantarlardan yemek ister. Bir kâğıda bir mantar resmi çizip garsona gösterir. Garsonun da şemsiye getirdiğini görünce hayretten donakalır... Peki, bana müsaade. Ömer'e benden selâm söyle.

— Olur. Haydi, sen çabuk ol da dalgana taş atmış olmayayım. Haydi eyvallah!

— Eyvallah.

📖 selâm — привет (приветствие, употребляющееся часто среди молодежи)
hamt olsun! — слава богу!
bir kimseye selâm söylemek — передать кому-либо привет
sana saygı ve sevgilerini yolladı — он передавал тебе наилучшие пожелания
(haydi) eyvallah — (ну) пока! (приветствие, которым обмениваются хорошо знакомые друг с другом молодые люди при расставании)

getiren gönderen sağ olsun — спасибо и тому, кто передал, и тому, кто послал (привет)
o değil ya... — ну а... (формула смены темы разговора)
yazık ki... — жаль что...
ders çalışmak — заниматься (уроками)
(bir şey yapmaya) üşenmek — не иметь охоты (что-либо сделать)
görünürde kaybedecek vaktim yok — у меня совсем нет свободного времени
dalga — (здесь) знакомая девушка; слово dalga "волна" в качестве арго может иметь значения: 1) наркотик, 2) предмет, вещь, 3) положение, состояние, 4) связь (с женщиной), возлюбленная.
hayretten donakalır — так и застывает (застыл) от удивления
dalgana taş atmış olmayayım — не буду мешать твоим любовным делам
nasıl da çaktın? — (арго) как это ты догадался?

Türk atasözleri

Veren el dert görmez.
Su aka aka yolunu bulur.
Vakitsiz öten horozu keserler.
Uyuyan yılanın kuyruğuna basma.
Sora sora Bağdat bulunur.
Horozu çok olan yerde sabah erken olur.
Çocuk düşe kalka büyür.
Eğilen baş kesilmez.
Atılan ok geri dönmez.

Nasreddin Hoca hikâyeleri

Hasta ziyareti

Hoca bir gün hastalanır. Konu komşu başına toplanır. Her kafadan bir ses çıkar, akla gelmedik sorular sorarlar, bütün mahallenin dedikodularını yeniden başlatırlar. O kadar ki, hastayı dahi unuturlar. Hoca ise, hem hastalığın ağır etkisinden, hem de konuşulanlardan çok sıkılır, bir kat daha hasta olur. Tam çıkacakları sırada, içlerinden biri "Hocam, bir emriniz var mı? Bir dileğiniz var

mı?" diye sorar. "Ah.. Ah.. Ağalar, komşular benim sizden bir dileğim var, bir vasiyetim var. Hastanın yanında az konuşuyorsunuz, birer davul, zurna da getirin de adamın işini daha başında tamamlayın.." der.

Karganın kiri

Bir gün Hoca ile karısı göl kenarına çamaşır yıkamağa gitmişler. Tam işe başlayacakları sırada bir karga gelip sabunu kapmış, gitmiş. Karısı, Hocaya, "Yetiş efendi, sabunu karga kaptı" demiş. Hoca, "Telaşlanma hanım, baksana simsiyah olmuş, sabun bizden çok ona gerek, temizlensin" demiş.

📖 konu komşu — соседи
kimsenin başına toplanmak — собраться вокруг кого-либо
her kafadan bir ses çıkar — каждый что-то говорит
akla gelmedik sorular — немыслимые (замысловатые) вопросы

✓ Контрольные упражнения

I. Прочитайте следующие деепричастия, интонационно организуя их в виде двух (а) или трёх (б) фонетических слов, и переведите их:

а) saptaya saptaya, uygulaya uygulaya, besleye besleye, yetişe yetişe, sıkıla sıkıla, önere önere, yıprana yıprana, üşene üşene, telâşlana telâşlana, yansıya yansıya, harcaya harcaya, danışa danışa, duyura duyura, durdura durdura, oluştura oluştura

б) ithal ede ede, intihar ede ede, ele ala ala

II. Переведите и прочитайте следующие словосочетания, интонационно оформляя их в виде одной (а) или двух (б) синтагм:

а) eşi görülmemiş mucize, kurucusu intihar eden kurum, karayolu taşımacılığı gelişmemiş ülke, dengesizliği olan mal mübadelesi, tasarımı uygulanan bilgin, gelişmesi hedeflenen hayvancılık, maliyeti yüksek olan inşaat, oylaması devam eden güvenoyu, başlangıcı pahalıya mal olmuş girişim, davranışları dürüst olan hükümet, becerisi göze çarpan cumhurbaşkanı, ülkeye dönüşü duyurulmuş parti yöneticisi, oyları çekimser olan temsilciler, siparişi yapılan besi maddeleri, her biri açık ve somut olan ilkeler, yasağı kaldırılan işlem, eli sıkılan sivil, duvarları tümüyle çelikten yapılmış tek kişilik hücre, iş saatleri farklı olan vardiyalar, geçmişi dikkate alınmayan adam, girişimcilik ruhu yıpranan insanlar, rekabeti yük-

sek olan perakende ticaret, % 35'i dokumacılıktan sağlanan kâr, dedikodusu yapılan rüşvet olayı, hakkında verilen hapis kararı, son kelimesi anlaşılmayan fıkra, önümüzdeki hafta fikir teatisi için karşılaşması olası olan iki taraf, sorumlusu bulunamayan karar

б) içinde dondurma bulunan depo, aralarında dostluk bağları kopan ülkeler, arkasında idarî binalar bulunan çiftlik, içinde çok yolsuzluk saptanan gümrük müdürlüğü, hakkında çok eleştiri yapılan müdahale, altından yılan çıkmış taş, üzerine karga konan ağaç, altından kömür çıkarılan topraklar, içinde mahallî seçimler yapılan özerk bölge, annesi yeniden telâşlanan Ali

II. Переведите на турецкий язык следующие словосочетания:

а) товары, экспорт которых приостановлен; Мехмед, друг которого подоспел (yetişmek); фирма, финансовое положение которой тяжелое; деньги, половина которых на сегодняшний день (bugün itibariyle) израсходована; подход, у которого имеется много противоречий; министр, предложение которого принято; человек, завещание которого было найдено; страна, импорт которой возрос на 20 % (%20 oranında); оптовик, товар которого продан; изделия, сталь для которых импортируется; маркетинг, в котором испытывается (чувствуется — duyulmak) потребность; сто штук, из которых двадцать потеряно; камера, в которой сидят (yatmak) три члена этого общества (topluluk); член правительства, пожелание которого не было принято во внимание, делегация министерства транспорта, визит которой затянулся (uzamak);

б) площадь (территория), на которой построен промышленный объект, стол, из под которого виднеется (görünmek) хвост; место, на котором растут грибы; склад, на котором находится неисправное оборудование

III. Переведите на русский язык следующие словосочетания:

gömleğin yıprandığı zaman, hükümet güvenoyu aldığı zaman, onlar yeni para birimine geçişi önerdikleri zaman, iş hayatınızda yeni çağdaş ölçekler uyguladığınız sırada, bu partiye güven duymaya başladığım zaman, aramızdaki bu farkı saptadığımız an, işlerimiz berbat gittiği vakit, bu parti sıradan adamlar açısından doğru bir politika izlediği zaman, baban dahi telâşlandığı zaman, firmamız ek finansman kaynağını bulduğu sırada, defteri elimden kaptığı an, karar lehimize çıktığı zaman

IV. Переведите на турецкий язык следующие словосочетания:

когда мы начали сотрудничество в этом деле; в момент, когда вы подоспели; когда в нашей стране начало развиваться животноводство; когда были приняты меры, направленные на развитие ткацкого дела; когда я вынужден стоять в очереди; когда эти яблоки будут зрелыми; когда ты будешь собираться тратить эти деньги; когда эти меры отразятся на нашей прибыли; когда решение оказалось (çıkmak) не в нашу пользу

V. Переведите на турецкий язык:

1. Правительство, которое получило вотум доверия, начнёт работу через неделю. 2. Фирма, которая занимается сухопутными перевозками, получила от министерства транспорта конкретный заказ. 3. Когда бывший директор склада был оставлен в (тюремной) камере один, он покончил жизнь самоубийством. 4. Финансовая организация, основатель которой умер месяц назад, пригласила меня на пост председателя. 5. Перед тем как должно было состояться голосование, члены руководящего совета (yönetim kurulu), волнуясь, выходили перед всеми и кратко рассказывали о своём прошлом. 6. Когда мы подошли к тому месту, где было много грибов, мы спугнули (ürkütüp kaldırmak) нескольких ворон. 7. Ферма, находящаяся на этой территории (alan), занимается откармливанием скота (besi hayvancılığı) на экспорт. 8. Работа в две или три смены, которая применяется в животноводстве, отражается на себестоимости продукции. 9. Когда я обратился к руководителю предприятия, он принял во внимание мой опыт работы и повысил мою зарплату. 10. Кроме того, это начинание, направленное на уменьшение конкуренции между оптовиками, поможет развитию торговли. 11. На развитие современного ткацкого дела, доля прибыли (kâr oranı) в котором остаётся низкой (düşük), расходуется много денег. 12. Когда президент Турции вновь приедет к нам с визитом, я напишу об этом статью. 13. Строительство, начало которого запланировано в мае, обойдётся в пятьсот млн. долларов. 14. Склад, на котором хранится мороженое, находится на большой площади (büyük bir alan üzerinde). 15. Наше сообщество, все члены которого являются гражданскими, целиком поддерживает это предложение. 16. Мы были вынуждены закрыть эту таможню, на которой (içinde) были ус-

тановлены злоупотребления. 17. Импорт сахара, доля которого в товарообороте составляет 20%, не покроет (karşılamak) наши вероятные потребности. 18. Когда представители правительства приезжали в нашу автономную область, они предложили несколько административных мер. 19. По мере того как я консультировался (danışa danışa) с многими адвокатами, я терял желание сотрудничать с этой фирмой. 20. Когда он рассказал анекдот, никто даже не засмеялся. 21. Взятки, сплетни о которых распространяются, усиливают критику против нас. 22. Уголь и сталь, половина которых импортируется, можно рассматривать как необходимое дополнение к нашему производству. 23. Друг возвратил мне учебник, страницы которого были сильно потрёпаны. 24. Несмотря на запрет врача, я съел несколько штук абрикосов. 25. Когда этот ученик был ответственным за чистоту в классе (dershane), он ленился его убирать (temizlik yapmak). 26. Он написал новое завещание, статьи которого касаются (ilgilendirmek) родственников.

ШЕСТНАДЦАТЫЙ УРОК

Текст

Fahri Erdinç[1]

Gömlek

Birinci Asliye Ceza hâkimi Nasuhi bey gecikmişti. Saat dokuzu çeyrek geçiyordu. Zabıt kâtibinin çoktan çağırdığı savcı yerini almıştı. Önüne birinci dosyayı çekivermişti bile. Sırtını kapının pervazına dayayıp kalan mübaşir müzeden getirilmiş bir Osmanlı askeri mankenini andırıyordu. Ancak bir gözü çarpılmış gibiydi. Çünkü aralık (duran) kapıdan kürsüyü gözlüyordu. Bugün bakılacak beş-altı davanın sanıkları, şahitleri ve jandarmalar koridordaki kanepeleri doldurmuşlardı. Kalabalık. Listeye bakmak için kapıya yaklaşıp uzaklaşanlar. Gelip geçenler. Avukatlar. Meraklılar. Gazeteciler. Fakat röportaj yapmaya gelmiş değil bunlar. Sanık. Aynı koridorun nihayetindeki Toplu Basın Mahkemesinde bugün 13 davaya bakılacak. Oranın mübaşiri çoktan başladı ünlemeye. İllâ Birinci Asliye Ceza'da kıpırtı yok daha. Nasuhi beyin geciktiğini söyledik ya. İçerden savcının, zabıt kâtibinin ve daktilo bayanın konuşmaları geliyordu mübaşirin kulağına:

— Hiç gecikmezdi böyle.

— Hastadır belki. Tansiyonum deyip duruyordu.

— Bence saatini kurmayı unutmuştur.

— Belki ayılamamıştır.

— Yooo, o tarakta bezi yoktur işte. Küçük efkârda yarım sigara yakar, büyük efkârda bütün sigaraya kıyar, o kadar.

— Öyleyse tramvayı kaçırmıştır.

— Otobüs kuyruğundadır.

— Belki de bir trafik kazasına...

Birden konuşma kesildi. Nasuhi bey sağ salim iç kapıdan girivermişti. Hepsi birden ayağa kalktılar. O yerini aldığı an oturdular. Nasuhi bey sol elinin baş ve işaret parmaklarını bastı gözpınarlarına. Oradan aşağı parmaklarını yayarak yüzünü şöyle bir sıvazladı. Sütlâç kaymağı gibi buruşuk avurdundaki pudra ağartısı silindi. Sakal başında hafif bir jilet yarası vardı. Öylece, çenesi avucunda, sordu:

---

[1] Fahri Erdinç (1917–1986) ünlü Türk hikâye ve roman yazarıdır.

— Nedir birinci dosyamız?

Zabıt kâtibi uzattı dosyayı:

— Gömlek davası efendim. Karara kalmıştı.

Sanki bir hamam tokmağı gümledi hâkimin kafasında. Sabahtan beri onun da bir gömlek davası geçmişti başından. Bir şey değil, karısının hatırını yıkmıştı. Otuz yıldır çıkarken öpe geldiği karısını ilk defa bugün öpmedi. Karısı da kapıda durup uğurlamadı onu. Hiç de suçlu değildi zavallı. Hâkimin insan içine çıkacak biricik gömleği vardı. Yıkamıştı kadıncağız akşamdan. Sabahleyin ütülerim, demişti. Eh, üç çocuk bu, her birini giydirip yedirerek okula yollamak gerek. Sonra ütünün de aksiliği tuttu. Komşuya vermişti evvelki gün. Düşürmüşler galiba. Kızmak bilmiyor. Kadın söylenir, Nasuhi bey sinirlenir. Dır dır uzadı:

— İşte erimiş yenleri.

— Kıvırırım içeri yenleri, hanım, uzatma.

— Bu ikinci yaka da üç ay dayanmadı. Baksana...

— Hanım, bakacak vakit yok.

— Yazık, koskoca hâkim...

— E ne yapalım yani? Rüşvet mi alayım, çalayım mı?

— İstifa et. Bugün garsonlar bile...

Nasuhi bey çekti aldı gömleği karısının elinden.

Zabıt kâtibi de şaşıp kaldı. Hâkim neden böyle öfkeyle çekip aldı dosyayı diye.

Hâkimin gözü mübaşire kaydı. O zaten bu bakışı bekliyordu. Açtı ağzını. Başladı tellal gibi ünlemeye:

— Memet Poyraz, Mustafa Denizer, Ali Çıplaaaak!

Çağrılan üç sanık, bir de adı çağrılmayan jandarma içeri girdiler. Sanıklar denizciydi. Alemdar kurtarma gemisi tayfaları. Güverteye tekmil vermeye çıkmış gibi, birer dirsek yoklamasıyla dizildiler. Memedin bayağı pehlivan yapılı olduğu göze çarpıyordu. İki omuzu arası göz kararı ile dört karış. Bacakları süvari biçimi paytakça. Pantolonunun kıvır kıvır paçaları birbirine bakıyor. Bunun sebebi de hapishane ranzasında uzun zaman bağdaş oturduğuydu. Ayağında basık ökçeli pabuçlar. Bir topuğu, soyulmuş iri bir patates gibi uğramış çoraptan. Mustafanın gerisi yamalı. Alinin boynu ipince. Saçı uzamış da, ensesinin oluğuna doğru bir kuyruk yapmış.

Savcı geçen oturumda iddianamesini okumuştu. Hâkim son sözü verdi sanıklara:

— Ne diyeceksiniz?

— Allah, dedi Mehmet.

— Sizin vicdanınıza kalmış, dedi Mustafa.

— Geçen sefer söylediğimizi tekrarlamaya gerek yok, dedi Ali.

— Geçen sefer söyledikleri de kısaca şu idi: Gelibolu önünde bir İngiliz tankeri karaya oturmuş. Yanlamış sancak tarafına. Batacağı yüzde yüz. Akşam vakti. Alemdar kurtarma gemisi yetişivermiş imdadına. Üç saatlik kahramanca bir gayretten sonra tankeri tekrar yüzdürebilmişler. İngiliz kaptanı memnun. Türkçe de bilirmiş çat pat. Almış bu Memedi, Mustafayı, Aliyi kamarasına. Bir de viski açmış. Dileyin benden ne dilerseniz. Sağlığını, demiş bizimkiler. Yok, olmaz. Birer viski daha. Deyin bakalım. Sağlığını beyim. Vallahi bırakmam. Siz beni kurtardınız, ben de sizi bir sıkıntıdan kurtarayım. İllâ söyleyeceksiniz. Neye ihtiyacınız var, neniz yok sizin? Artık bizimkiler de ellerini yüzlerine alıp söylemişler: Karada insan içine çıkacak gömleğimiz yok, demişler. Kurtar elindeyse bizi bu gömleksizlikten... Gömlek mi? İstediğiniz gömlek olsun. Hemen en alâsından birer naylon gömlek bunlara. Birer şişe de viski. Haydi helâl edin hakkınızı. Üçü de hem helâl etmişler haklarını, hem de teşekkür etmişler. Hatta çıplak Ali ağlamış. Sebebi de viskinin başına vurduğu değil, İngiliz'in müslümanının Türkün gâvurundan iyi çıktığıydı. O gece sevinçten gözlerine uyku girmemiş. Sabahleyin Çanakkale'ye yaklaştıkları sırada, ansızın bir gümrük motoru rampa etmez mi gemiye? Kaçak eşya arayacaklarmış. Peki, arayın. Yastık altından o saat çıkarmışlar gömlekleri. Üç şişe de Balantiya viskisi. Bir protokol. Haydi mahkemeye!

Savcı işte bu üç gömleği takmıştı Ceza Kanunu'nun bilmem hangi maddesine. Şimdi son sözünde gene aynı maddeden okuyordu. "Kaçakçı" sanıkların başları önde. Hâkim Nasuhi bey bakıyor bir noktaya ama, görüyor mu, orası şüpheli. Bayan daktilonun gözü Memedin önünde kavuşuk ellerinde. Sağ elinin sırtında bir döğme resim varsa da anlaşılmıyor: balık mı, deniz kızı mı...

Savcı tam bitirecekken, mübaşiri itip biri girdi kapıdan. Cübbeli takkeli bir avukat. İçerdekilere baktı, bakmadı. Bir "affedersiniz" mırıldanıp hemen yanaştı masasına. Çantasından dosyayı çıkarırken "geciktim biraz" diye ekledi. Hemen açtığı gibi müdafaasını okumaya başladı. Bunun da özü şu: Gerçi geminin bacası, manikaları içinde, ayakyolu fayansları arkasında bazı Avrupa eşyası bulunmuştur. Fakat gerek bahis konusu tabanca ve mermiler, gerek 182 Avusturya çakmağı, gerek 60 Parker dolmakalem,

gerek ipekli kumaşlar ve naylon kadın çamaşırları, gerek 1.5 kilo Arpej parfümü, gerek 16 İsviçre saati, gerekse Alman hesap makineleri bulunmuşsa da kaçak eşya olmayıp ...yüksek mahkemeniz huzurunda isimlerini zikredemeyeceğim bazı muteber şahıslara, Avrupa'daki bazı akrabaları tarafından armağan edilmiş bedelsiz eşya olup... müvekkillerim de bunları sahiplerine ulaştırmayı insani bir hizmet saydıklarından... gerek gemi Süvarisi, gerekse Çarkçıbaşı...

Hâkim işte burasında avukatın sözünü kesti:

— Hangi gemi süvarisi, hangi çarkçıbaşı? Bu sanıklar tayfa!

— Rica ederim, kesmeyin sözümü.

— Ben rica ediyorum, siz kimin avukatısınız, hangi davayı savunuyorsunuz?

Avukat başını çevirerek bakındı:

— Allah Allah. Samsun vapurundaki kaçakçılık davası değil mi bu?

Ve artık aydı:

— Affedersiniz, dedi. Tuhaf bir tesadüf. Bir yanlışlık. Dalgınlık daha doğrusu. Bendeniz...

Usulca yaklaşan mübaşir avukatın kulağına şunları fısıldadı:

— Bir kat daha çıkacaksınız, efendim. Samsun vapuru davasına yukarıda bakılıyor. Bizim üstümüzde.

Avukat apar topar çıktı.

İçerde bir sessizlik oldu. Sonra hâkim Nasuhi bey daktiloya kararı yazdırmaya başladı. Gırtlak çıkıntısında bir titreme vardı. Sesi karıncalıydı. Makinenin takırtısından dedikleri pek anlaşılmıyordu. Yine de birazını Memet anladı, birazını Mustafa, birazını Ali.

— ... beraetlerine, dedi hâkim. Gümrükçe müsadere edilen üç gömleğin kendilerine iadesine... Mahkeme masraflarının Devlet Deniz Yolları İdaresi tarafından ödenmesine...

Ve eliyle sanıklara bir "çıkın" işareti yaptı. Onlardan evvel de kendisi ayaklanıp iç odaya doğru yürüdü. Hatta kapıyı açmadan kibriti çaktı. Büyük efkâr alameti olarak bütün bir sigara yakıyordu. Sanıkların "sağ ol" dediklerini duyamadı.

Daha koridorda:

— Beri bakın, dedi Ali arkadaşlarına. Bu insaniyetin altında kalmak olmaz. Ve de kalmayalım. Gömlekler aldık mı, bir ince kâğıda saralım benimkini, şu mübarek adamın evini sorup soruşturalım, varıp "aha efendi baba, bu da bizden sana armağan" diyelim.

📖 asliye mahkemesi — суд первой инстанции; гражданский суд
zabıt kâtibi — секретарь суда, ведущий протоколы
zabıt — внесение в протокол, протоколирование
zabıt kâtibinin çoktan çağırdığı savcı — прокурор, которого уже давно позвал секретарь суда (развёрнутый определительный оборот с формой на -dık)
mübaşir — судебный исполнитель
ünlemek — (диалектизм) звать, кричать; вопить
kıpırtı yok daha — еще нет движения, всё спокойно
kıpırtı — трепетание, дрожание
kıpırdamak — шевелиться; дрожать, трепетать
belki ayılamamıştır — может быть, он еще не протрезвился
yooo, o tarakta bezi yoktur işte — нет, вот этого за ним не водится
bez — ткань, бязь; тряпка
baş ve işaret parmaklarını bastı gözpınarlarına — большим и указательным пальцами сжал (себе) переносицу
sütlâç kaymağı gibi buruşuk avurdundaki pudra ağartısı silindi — пятно пудры, белевшее на его морщинистых щеках, похожих на подёрнутый сливками сютлач, стёрлось (сютлач — сладкое блюдо из молока, сахара и риса)
sanki bir hamam tokmağı gümledi... kafasında — словно его ударили по голове колотушкой с двери бани
otuz yıldır çıkarken öpe geldiği karısı — его жена, которую он вот уже тридцать лет всегда целовал, уходя на работу (развёрнутый определительный оборот с формой на -dık)
güverteye tekmil vermeye çıkmış gibi, birer dirsek yoklamasıyla dizildiler — они выстроились, касаясь друг друга локтями, словно вышли на палубу для переклички
göz kararı ile dört karış — на глаз четыре пяди
paytak — кривоногий
pantolonunun kıvır kıvır paçaları — перекрученные штанины брюк
basık ökçeli pabuçlar — башмаки на низком каблуке
İngiliz tankeri oturmuş, yanlamış sancak tarafına — английский танкер сел на мель, накренился на правый борт
battı, batacak — вот-вот затонет
deyin bakalım — а ну-ка говорите; давайте, говорите
elindeyse — если можешь

en alasından birer ... gömlek — (каждому) по одной из самых лучших рубашек
sebebi de ...İngilizin müslümanının Türkün gâvurundan iyi çıktığıydı — и причина этого в том, что ... английский человек с богом в сердце оказался лучше турецкого безбожника
bir gümrük motoru rampa etmez mi gemiye — (но тут как на зло) к судну причалил катер таможенной службы
önünde kavuşuk eller — руки сложенные спереди
döğme resim — татуировка
cübbeli takkeli bir avukat — адвокат в мантии и шапочке
manika — вентиляционная труба (на судне)
ayakyolu fayansları arkasında — за унитазом
isimlerini zikredemeyeceğim bazı muteber şahıslar — некоторые уважаемые лица, имена которых я не могу назвать (развёрнутый определительный оборот с формой на -acak)
gemi süvarisi — капитан (судна)
çarkçıbaşı — старший механик (на судне)
beraetlerine... ödenmesine... — (суд вынес решение об) оправдании... выплате...
bir şeye karar vermek — вынести решение о чём-либо

Новые слова

akraba родственник; близкие
alamet признак
andırmak напоминать
ansızın неожиданно
aralık (durmak) быть приоткрытым
armağan подарок
avurt щека
ayakyolu уборная
baca дымовая труба
basın пресса, печать
beri начиная с; сюда
ceza наказание; штраф
çakmak I зажигалка
çakmak II вбить; чиркнуть (спичкой)
çıplak голый
daktilo пишущая машинка; машинистка
dava дело, иск
dizilmek выстроиться
düşürmek уронить
eklemek добавить, прибавить
evvelki gün позавчера
fısıldamak шептать
gecikmek задержаться, опоздать
gerçi правда, хотя

gerek... gerek(se)... как... так и...
hafif лёгкий
hakim судья
hapishane тюрьма
(bir kimsenin) huzurunda в присутствии (кого-либо)
iade возвращение, возврат
idare управление, администрация
iddianame обвинительный акт
ipince тонкий-претонкий
iri огромный, большой
istifa etmek уйти в отставку
işaret знак
jilet бритва
kaçak контрабандный
kaçakçı контрабандист
kanun закон
kıpırtı шевеление, движение
kıvırmak загибать, подвернуть
kıymak не жалеть, покушаться
kibrit спичка; спички
kürsü кафедра
mahkeme суд
mermi пуля; патроны
muteber уважаемый
müdafaa защита
müsadere etmek конфисковать
müvekkil поручитель, доверитель
nihayet наконец; конец
öfke гнев, злость
öpmek целовать
pabuç обувь
paça штанина
sanık обвиняемый, подсудимый
savcı прокурор
savunmak защищать
sıvazlamak поглаживать, гладить
sinirlenmek нервничать
soymak чистить, снимать кожуру
suçlu виновный, виноватый
süvari всадник, кавалерист
şahıs личность, индивид, лицо
şahit свидетель
şaşmak удивиться; сбиться с пути
şüpheli сомнительный, подозрительный
tansiyon кровяное давление
tayfa команда (судна); матрос
tellal глашатай, вестник
tesadüf случай, случайность
titremek дрожать
toplu общий, коллективный
uğurlamak провожать (в дорогу)
usulca тихо, осторожно
uzaklaşmak удаляться
ütü утюг
vicdan совесть
yamalı заплатанный, с заплаткой
yanaşmak подойти, приблизиться
yanlışlık ошибка
yastık подушка
yaymak распространять
yen рукав
yoklamak проверять
yüzdürmek снять с мели
zikretmek упомянуть, отметить

Обороты и выражения

(bir kimsenin) o tarakta bezi olmamak — не иметь никакого отношения (о ком-либо)

o tarakta bezim yok — я к этому не имею никакого отношения

sağ salim — жив-здоров

efkâr — грусть, хандра

(bir kimsenin) başından geçmek — произойти, приключиться (с кем-либо)

bir kimsenin hatırını yıkmak (kırmak) — обидеть кого-либо

insan içine çıkmak — бывать на людях

insan içine çıkacak bir gömlek — рубашка, в которой не стыдно (можно) показаться на людях

...ın aksiliği tuttu — ... как на зло испортился

(ütü) kızmak bilmiyor — (утюг) никак не нагревается

dırdır — ссора

yenleri erimiş — рукава (манжеты) обтрепались

uzatma! — хватит!

koskoca bir hakim — не кто-нибудь, а судья

pehlivan (sağlam, atlet) yapılı — богатырского (здорового, атлетического) телосложения

göze çarpmak — бросаться в глаза

hapishane ranzası — нары

bağdaş oturmak (kurmak) — сидеть, поджав под себя ноги; сидеть по-турецки

bahis konusu, söz konusu — указанный, данный, о котором идёт речь

ceza kanunu — уголовное право

gözlerine uyku girmemiş — им не спалось

hakkını helal etmek — прощать (долг, обиду и т. п.)

çat pat Türkçe bilmek — знать кое-как по-турецки

kimsenin imdadına yetişmek — поспеть кому-либо на помощь

bakınmak — осмотреться

aymak — прийти в себя

artık aydı — он уже пришёл в себя

bendeniz — ваш покорный слуга

apar topar çıktı — он спешно вышел

sesi karıncalı olmak — иметь слабый, охрипший голос

beraet etmek — быть оправданным (в суде)

beraet etti — его оправдали
bir insaniyetin altında kalmak — остаться в долгу перед кем-либо, кто сделал доброе дело
mübarek adam — (здесь) добродетельный человек
sorup soruşturmak — расспрашивать

Формы на -DIk и -(y)AcAk

Формы на -DIk и -(y)AcAk получаются в результате субстантивации причастий на -DIk и -(y)AcAk путем присоединения к ним аффиксов принадлежности, при этом субъект действия в общем случае (с учетом важных исключений, которые будут изучаться специально) выражается притяжательным местоимением или словом в родительном падеже: bildik (известный) ⇨ benim bunu bildiğim (то, что я это знаю, знал), görmedik (невиданный) ⇨ Ahmed'in tehlikeyi görmediği (то, что Ахмед не видит, не видел опасность), gelecek (который придёт, будущий) ⇨ sizin toplantıya geleceğiniz (то, что вы придёте на собрание), başlayacak (который начнется, должен начаться) ⇨ yazın başlayacağı (то, что лето начнется). Можно указать на определенную схожесть форм на -DIk и -(y)AcAk и герундия в таком хорошо изученном языке, как английский, что прежде всего иллюстрирует отличие этих форм от соответствующих им причастий:

	причастие	герундий / формы -DIk и -(y)AcAk
англ.	reading book книга для чтения	my having read this book то, что я прочел эту книгу
тур.	oku(n)duk kitap читаемая книга	benim bu kitabı okuduğum то, что я прочел эту книгу
англ.	(the) coming year будущий год	the girl's coming to our meeting то, что девочка придёт на наше собрание
тур.	gelecek yıl будущий год	kızın toplantımıza geleceği то, что девочка придёт на наше собрание

Как видно из приведенных примеров, формы на -DIk и -(y)AcAk переводятся на русский язык при помощи конструкции "то, что..." и передают название действия (его наименование, субстантивацию) с одновременным сохранением выраженности значений (изъявительного) наклонения и времени. Это

принципиально отличает рассматриваемые формы (которые можно назвать герундием) от соответствующих отглагольных имен на -mA и -(y)lş, которые не передают значений наклонения и времени (реальной совершенности/несовершенности действия в прошедшем, настоящем или будущем): sizin firmamıza gelmeniz (ваш приход на нашу фирму) — sizin firmamıza geldiğiniz (то, что вы пришли на нашу фирму), Mehmed'in Moskova'ya gidişi (поездка Мехмеда в Москву) — Mehmed'in Moskova'ya gideceği (то, что Мехмед поедет в Москву).

Субъект действия, выраженный притяжательным местоимением или словом в родительном падеже, является грамматическим (а не логическим) субъектом, т. е. основа глагола при формах на -DIk и -(y)AcAk обязательно оформляется аффиксом необходимого залога: onların bu binayı kurdukları (то, что они построили это здание), bu binanın onlar tarafından kurulduğu (то, что это здание было построено ими), bu kitabın öğrenciler tarafından okunacağı (то, что эта книга будет прочитана студентами), senin hızlı giyindiğin (то, что ты быстро оделся), bizim uzun zaman yazışmadığımız (то, что мы долгое время не переписывались), müdürün bu raporu yardımcısına yazdırdığı (то, что директор велел написать этот отчет своему заместителю).

Аналогично русским придаточным предложениям, вводимым союзами "что" и "который", турецкие формы на -DIk и -(y)AcAk замещают в предложении синтаксические позиции любых членов — подлежащего, сказуемого, прямого и косвенного дополнения, определения, образуя соответствующие развернутые члены предложения[1]: Ali'nin rahatsızlandığı bizi üzdü. — То, что Али заболел, нас огорчило. En kötü şey senin geç kaldığındır. — Самое плохое то, что ты опоздал. Senin okuduğun

---

[1] Развернутые члены, вводимые формами на -DIk и -(y)AcAk, в силу отмеченного выше подлежащного характера выражаемого субъекта, по своему статусу выходят за рамки других типов развернутых членов предложения, а также развернутых членов предложения в индоевропейских (таких, как английский, русский) языках и приближаются к статусу (английских, русских) придаточных предложений. В этой связи говорят, что формы на -DIk и -(y)AcAk образуют предикативное звено (аналог придаточного предложения) соответствующей полипредикативной конструкции (аналог сложноподчиненного предложения).

kitap (книга, которую ты читаешь, читал), onun öğretmene vereceği cevap (ответ, который он даст учителю). Если данные формы выступают развернутым прямым или косвенным дополнением, то к ним прибавляется аффикс винительного или соответствующего косвенного падежа: Senin bu metni tercüme ettiğini biliyorum. — Я знаю, что ты перевел этот текст. Konukların zamanında geleceğini umuyorduk. — Мы надеялись, что гости придут вовремя. Bunu yapamayacağımdan korkuyorum. — Я боюсь, что не сумею сделать этого.

✓ Упражнения

I. Ответьте на следующие вопросы:

1. Bu ders metninin kahramanı Nasuhi bey kimdi? 2. Gecikişinin sebebi neydi? 3. Bakılacak birinci dosya neydi? 4. Nasuhi beyin insan içine çıkacak kaç gömleği vardı? 5. Nasuhi bey ve karısı niçin sinirlendi? 6. Bakılan davanın sanıkları kimdi? 7. Sanıkların kılık kıyafetleri ve mahkemede duruşları nasıldı? 8. Gelibolu önünde Alemdar kurtarma gemisi kime ve ne gibi yardımda bulundu? 9. Kurtarılan geminin kaptanı sanıklara ne verdi? 10. Savcıya göre sanıkların suçu neydi? 11. Gerçekten sanıklar suçlu muydu? 12. Gerçek kaçakçıların davasına nerede bakılıyordu?

II. Переведите на турецкий язык:

1. Вместе с обвиняемыми в зал суда зашёл человек, которого не вызывали (adı çağrılmayan bir adam). 2. То что адвокат по невнимательности пришёл не в тот зал (yanlış salona gelmek), всех удивило (şaşırtmak). 3. Было решено, что когда на корабль прибудет высокий гость, все матросы поднимутся на палубу. 4. Обвиняемый говорит, что все эти вещи были подарены некоторыми его родственниками, находящимися в Европе. 5. Штанины брюк обвиняемого были помяты (kıvır kıvırdı). Причиной этого было то, что он долгое время сидел на тюремных нарах, поджав ноги (bağdaş oturmak). 6. То что жена забыла погладить рубашку, расстроило (sinirlendirmek) мужа. 7. То что они говорили на прошлом заседании суда (mahkeme oturumu), кратко заключается в следующем. 8. То что в суд пришли газетчики и зеваки, показывает важность рассматриваемого дела. 9. Я знал, что судья вынесет решение об оправдании этих обвиняемых (bir kimsenin beraetine karar vermek). 10. То что

жена сегодня не проводила мужа у двери, его огорчило (üzmek). 11. То что танкер сел на мель (karaya oturmak), очень опасно. 12. То что соседи уронили утюг и что он не нагревается, не моя вина. 13. То что спасательное судно сумело снять танкер с мели, нас успокоило (rahatlatmak). 14. То что ты подвернул (kıvırmak) рукава рубашки, мне не нравится. 15. Вы меня спасли, поэтому мне не нравится то, что вы у меня ничего не просите и не хотите принять моего подарка. 16. Плохо, что воротник новой рубашки не выдержал (dayanmak) и трёх месяцев. 17. Он стыдится того, что у него только одна рубашка, в которой можно показаться на людях. 18. То что он берёт взятки, знают все. 19. Когда судно приблизилось к берегу, к нему подошёл катер таможни. 20. Газеты пишут о том, что правительство ушло в отставку.

Аналитические формы глагола

Аналитические формы образуются путем сочетания знаменательного глагола в форме деепричастия на а) -(у)А (а также его более древней формы на -(у)I) или б) -Ip и окказионально-вспомогательного глагола. Окказионально-вспомогательными называются такие глаголы, которые, с одной стороны, функционируют как обычные, полнозначные слова, но, с другой, в определенных конструкциях выступают как вспомогательные. Такими глаголами являются: vermek, kalmak, durmak, gelmek, gitmek, yazmak. Главное ударение в аналитических формах падает на ударный (по общему правилу) слог вспомогательной части и второстепенное ударение — на аффикс деепричастия при знаменательной основе.

Основа глагола с аффиксом -(у)I плюс пишущийся слитно глагол vermek в форме того или иного времени и наклонения указывает на то, что действие совершается быстро и/или легко: gelivermek (быстро прийти, взять да прийти), alıvermek (быстро взять), soruvermek (взять да спросить), gülüvermek (неожиданно засмеяться, взять да засмеяться), söyleyivermek (быстро сказать, взять да сказать). Примеры на функционирование этих форм в предложении: Konuklar gelmek üzere, odayı düzeltiver. — Скоро придут гости, прибери-ка в комнате. Aniden bir yağmur başlayıverdi. — Вдруг начался дождь.

Sözleri ezberledikten sonra bu metni kolayca tercüme ediverirsiniz. — После того, как заучите слова, вы запросто переведёте этот текст.

Основа глагола, выражающего обычно физическое или душевное состояние, с аффиксом -(у)А плюс пишущийся слитно глагол kalmak в форме того или иного времени и наклонения выражает длительный, интенсивный характер действия-состояния: Yazı masası başındaki maymunu görünce şaşakaldı. — Увидев за своим письменным столом обезьяну, он застыл от удивления. Gazete okurken uyuyakalmışım. — Я, оказывается, так и заснул за чтением газеты. Возможным вариантом как данной, так и рассмотренных ниже форм является пишущееся отдельно от вспомогательного глагола деепричастие на -(у)Ір (вместо деепричастия на -(у)А): Bu habere şaşıp kaldık. — Мы сильно удивились этой новости.

Глагол durmak в функции окказионально-вспомогательного выражает часто повторяющееся действие или его длительный, затяжной характер: Нер aynı şeyi iddia ede durur. — Он всё утверждает (твердит) одно и то же. Ali kütüphanede ders çalışa dursun, biz ise sinemaya gidelim. — Пусть Али (сидит да) учит (себе) уроки в библиотеке, а мы пойдём в кино. Sen tezgâhtaki şu kitaplara baka dur, biz hemen geliyoruz. — Ты (по)смотри пока эти книги на прилавке, (а) мы сейчас придём. Zavallı kadın birkaç ay içinde bu kötü şartlarda yaşayıp durdu. — Бедная женщина несколько месяцев так и жила в этих плохих условиях. Boşu boşuna söyleyip durma artık! — Хватит тебе уж попусту говорить!

Глагол gelmek как вспомогательный указывает на то, что действие носит многократный характер или повторяется до определённого момента в настоящем: Okuya geldiği kitapların sayısı binleri bulmuştur. “Число книг, которые он все время читал, достигло многих тысяч”. Bu gelenek buralarda yüzyıllarca uygulana gelmiştir. Эта традиция соблюдается в этих местах (уже) на протяжении столетий. Глагол gelmek в сочетании с деепричастием на -(у)А от ряда глаголов обозначает внезапное, неожиданное действие: çıkagelmek (вдруг, неожиданно приехать).

В то время как gelmek в функции окказионально-вспомогательного глагола указывает на частотность и многократность действия в прошлом, gitmek ориентирует на многократность действия в плане будущего: Böyle olagelmiş, böyle

ola gider. — Так было (сложилось) раньше, так будет и в будущем. İşlerin böyle olageldiği ve böyle ola gittiği (ola gideceği) meydandadır. — Ясно, что дела так сложились (в прошлом) и что так они будут идти в будущем.

Окказионально-вспомогательный глагол yazmak употребляется сравнительно редко и указывает на то, что действие, выраженное деепричастием, чуть было не совершилось: Kadıncağız bayıla yazmıştı. — Бедняжка чуть было не упала в обморок.

Придаточное уступительное предложение

Сказуемое придаточного уступительного предложения состоит из условной формы недостаточного глагола imek, личных аффиксов II группы и частицы dA. Если указанный сложный показатель присоединяется к имени прилагательному, имени существительному в основном или местном падеже, то образуется именное сказуемое придаточного уступительного предложения: genç isen de или gençsen de (хотя ты и молод), öğretmen isek de или öğretmensek de (хотя мы и учителя), bahçede iseniz de или bahçedeyseniz de (хотя вы и в саду). Если же рассматриваемый сложный показатель присоединяется к основе одного из простых времен изъявительного наклонения или к основе долженствовательного наклонения, то получающаяся форма условной модальности с частицей dA образует глагольное сказуемое придаточного уступительного предложения: yazıyorsam da (хотя я и пишу), giderse de (хотя он и уезжает), geleceksek de (хотя мы и приедем), söylemeliyseniz de (хотя вы и должны сказать) и т. д. На письме, как правило, во всех случаях сохраняется согласный "d" частицы "dA", однако в произношении после глухого согласного предыдущего слова он оглушается.

Рассматриваемое придаточное предложение выражает уступительность: Ali gençse de işini iyi biliyor. — Хотя Али и молод, он хорошо знает своё дело. Kendi evimizdeysek de istirahat edemiyoruz. — Хотя мы и у себя дома, (всё равно) отдохнуть не можем. Глагольное сказуемое придаточного уступительного передает также все соответствующие временные и другие смысловые оттенки, присущие основе той формы грамматического времени, от которой это сказуемое образовано: Hasan doğru cevabı biliyorsa da bize söylemez. — Хотя Хасан и знает

правильный ответ, нам он его не скажет. Müdür Bey ile konuşursan da bir şey değişmez, çünkü kesin karar alınmıştır. — Даже если ты и поговоришь с господином директором, ничего не изменится, так как окончательное решение уже принято. Daha yoğun çalışacaksak da bu işi iki günde bitiremeyiz. — Хотя мы и будем работать более напряжённо, мы не сумеем закончить эту работу за два дня. Karısından ayrıldıysa da oğluyla her hafta görüşüyor. — Хотя он и ушёл от жены, он встречается со своим сыном каждую неделю. Onu uyarmışsam da beni dinlemedi. — Хотя я его и предупредил, он меня не послушал. Türkiye'de yılda birkaç milyon ton çelik üretilmekte ise de çelik ithaline devam ediliyor. — Хотя в Турции ежегодно производится несколько миллионов тон стали, продолжается импорт стали. Bütün malları yıl başından önce teslim etmeliyseler de bugüne kadar hiç bir sevkıyat yapılmamıştır. — Хотя они должны поставить нам весь товар до начала года, до сегодняшнего дня никаких поставок не было.

Форма настоящего времени условного наклонения с частицей dA передаёт значение "даже если бы": Sen istesen de bu iş olmaz. — Даже если бы ты захотел, из этого ничего не выйдет. Sen istemesen de bu iş olacaktır. — Даже если бы ты этого не хотел, всё равно это произойдёт.

Новые слова

aksilik (ği) (досадная) помеха
ant (dı) içmek клясться, присягать
bakraç (cı) медный котелок
belediye başkanı мэр
cari текущий (напр., о ценах)
çuval мешок
dere река, ручей
dikkatlice внимательно
dile getirmek выразить, сказать
düzenlenmek быть организованным, проводиться
faiz процент (кредита)
fırtına буря, шторм
geçici временный
ilçe ильче (административная единица)
imalat sanayii обрабатывающая промышленность
işveren работодатель
itimat (dı) доверие
karıştırmak перемешивать, помешивать
kepçe ковш; половник
konut жильё, жилище
koparmak оторвать, вырвать
mayalamak заквашивать (напр., тесто, кумыс)
maya tutmak закваситься (напр., о тесте, кумысе)

mühendis инженер
müstesna исключительный, необыкновенный
örgüt организация
(bir kimseye) rastlamak встретить (случайно кого-либо)
sendika профсоюз
süzmek процедить; смерить взглядом, оглядеть
şeref честь, почёт
şiddet сила, интенсивность
taahhütlü (mektup) заказное (письмо)
tanışma знакомство
tanışmak познакомиться
taslak (ğı) набросок, черновик; проект
ticari торговый, коммерческий
tornacı токарь
(bit şeye) tutunmak держаться (за что-либо)
usta мастер
uyuşmazlık (ğı) разногласие, спор
vade срок (кредита)
yapıştırmak приклеить; сразу дать (ответ)
yavru детёныш; птенец
yoğurt (du) йогурт
(bir kimseye) zahmet vermek доставлять хлопоты (кому-либо)

Новая и старая лексика

ad — isim
armağan — hediye
aydın — münevver
belirti — alamet
cezaevi — hapishane
çaba — gayret
dile getirmek — ifade etmek
eklemek — ilâve etmek
el koyma — müsadere
el koymak — müsadere etmek
gazeteci — muhabir
geçici — muvakkat
geçici olarak — muvakkaten
gericilik — irtica
güven — itimat
ilgi göstermek — alaka göstermek
insaf — vicdan
kimi — bazı
kişi, kişilik — şahıs
kıyı — sahil
konu — mevzu
konut — mesken
masraf — harcama
onur — şeref
öfke — hiddet
rastlantı — tesadüf
(bir şeyi) salık vermek — tavsiye etmek
savunma — müdafaa
savunmak — müdafaa etmek
saygın — muteber
son — nihayet
söz konusu — bahis konusu
suçlu — kabahatli
suç — kabahat
süre — vade
tanık — şahit

taslak — müsvedde
yanlışlık — hata
yönetim — idare

yöntem — usul
yargıç — hâkim
yasa — kanun

Kısa gazete haberleri

İSTANBUL'U BERBAT ETTILER. Demokrat Merkez Parti Genel Başkanı, Fetih ilçe örgütünün kuruluşu nedeniyle düzenlenen gecede "Kahraman Türk milletini siyasi ve iktisadi baskılarla sindirmek isteyenlerden kurtarmak görevini üzerine aldığını" söyledi. Atatürk'ün emanet ettiği cumhuriyeti korumaya ant içtiklerini de dile getiren Genel Başkan, "İstanbul'u berbat ettiler, ne su kaldı, ne yeşil" diyerek Büyükşehir Belediye Başkanını eleştirip halkın itimadını yitirdi şeklinde konuştu. Geceye renk katan müstesna dansöz Çeçilya da sık sık Genel Başkanın masasına yaklaştı.

İMALAT SANAYİİ PATLADI. Türk imalat sanayii birçok ürünlere olan iç gereksinmeleri karşılar duruma geldi. İmalat sanayiinin özel sektörü geçen yılki ekonomik durgunluğun etkisinden kurtularak bu yılın ilk üç ayında istikrara kavuşup carî fiyatlar ile %168'lik bir üretim artışı sağladı. Geçen yıl birçok imalat sanayii işletmelerinde işverenle işçi sendikaları arasında çıkan uyuşmazlıklar yüzünden üretim geçici olarak durdurulmuştu.

İş mektupları

Sayın Baylar,

Gönderdiğiniz bin beş yüz doları ve sipariş mektubunuzu aldık. İstediğiniz kitaplar 27.05.2004 tarihinde iki paket içinde adresinize taahhütlü olarak gönderilmiştir. Yeni siparişlerinizi bekler, derin saygılarımızı sunarız.

Bozkurt Kitap ve Basımevi
M. Aziz Bozkurt

***

Sayın Baylar,

Geçen 15 Mart tarihli mektubunuzu aldık. Fiyatımızı % 20 fazla buluyorsunuz. Verdiğiniz rakamları dikkatle inceledik, fakat kontrat taslağında saptanan fiyatımızı düşüremeyeceğimizi bildirmek zorundayız. Size daha düşük fiyat teklif eden rakip firmalar yalnız ticarî krediler sağlarlar. Fakat bizim size sağladığımız kredi-

nin şartları çok daha uygun olup %5 faizli ve 8 yıl vadelidir. Bundan başka biz malı iki ay gibi kısa bir zaman içinde teslim edeceğiz, rakip firmaların önerdikleri süre ise beş aydır. Ayrıca size başka bir teklifimiz olacak. Malın ikinci partisini alırsanız fiyatlarda %5 ıskonto yapacağız. Bu teklifimize ilgi göstereceğinizi umarız.

Saygılarımızla

✓ Упражнения

I. Переведите на турецкий язык.

1. СОЗДАНИЕ НОВОЙ ПОЛИТИЧЕСКОЙ ПАРТИИ.

Председатель созданной три дня назад Новой демократической партии заявил следующее: “На наш героический народ оказывают политическое и экономическое давление, его хотят подавить. Наша партия клянется защитить республику, вверенную нам народом, и считает своим долгом спасти ее”. В связи с созданием центральной организации партии был организован (торжественный) вечер. На нем представители новой партии выступили с критикой муниципалитета столицы. Они говорили, что мэр потерял доверие народа, что город пришел в безобразное состояние, что не осталось ни зелени, ни чистого воздуха. Атмосферу вечера оживило участие артистов. Непревзойденные известные певицы и танцовщицы часто подходили к столу председателя.

2. БУМ В ЧАСТНОМ СЕКТОРЕ.

Частный сектор вышел из-под влияния застоя и достиг стабильности. Был обеспечен рост производства на 250% в текущих ценах. В прошлом году из-за застоя, а также из-за разногласий между работодателями и профсоюзами производство на многих предприятиях обрабатывающей промышленности было временно остановлено. Однако в этом году частный сектор продолжает успешно развиваться и достиг такого уровня, который позволяет удовлетворять внутренние потребности на многие виды продукции.

3. Уважаемые господа,

Мы направили в Ваш адрес заказным письмом (от 15.02.2003 за № 132) заказ на 15 компьютеров для нашего лицея, а также послали Вам 10 тыс. долларов. Прошло две недели, но ответа от Вас не получили. Просим сообщить о получении нашего письма и выслать товар.

С уважением

4. Уважаемые господа,

Мы получили Ваше письмо от 13 октября с. г. и согласны поставить Вам товар в течение трех месяцев. Ждем Вашего представителя для подготовки проекта контракта. Мы готовы предоставить Вам скидку на цены в размере 7.5 %, а также коммерческий кредит под 10% годовых и сроком только на 4 года. Цены некоторых конкурирующих фирм могут быть ниже наших, но просим учесть высокое качество наших товаров, короткий срок поставки и льготные условия нашего кредита. Надеемся, что наше предложение Вас заинтересует.

С уважением

II. Переведите предложения на новый или, соответственно, старый турецкий язык, сравните результат с текстом противоположной колонки.

1. Gelir bildirilmesi zorunluğu kaldırıldıktan sonra kimi iş adamları vergi ödememektedir	1. Gelir ilân edilmesi mecburiyeti iptal edildikten sonra bazı müteşebbisler vergi ödememektedir.
2. Polis, geçici olarak el koyduğu malları, gazetecinin suçlu olmadığı anlaşılınca kendisine geri verdi.	2. Polis, muvakkaten müsadere ettiği malları, muhabirin kabahatli olmadığı anlaşılınca kendisine iade etti.
3. Aydın bir adam gericiliğe destek vermez.	3. Münevver bir adam irticaa destek vermez.
4. Bir yargıcın güven verici bir biçimde davranması çok önemlidir.	4. Bir hâkimin itimat verici bir şekilde hareket etmesi çok mühimdir.
5. Bu saygın kişi, suçunu kabul ederek dünyadan ilgisini çekti.	5. Bu muteber şahıs, kabahatini kabul ederek dünyadan alâkasını çekti.
6. Tanık, daha önce dile getirdiği sözleri çok konuda değiştirerek ve yeni şeyler ekleyerek savunma avukatının öfkesine neden oldu.	6. Şahit, daha önceki ifadelerini bir çok mevzuda değiştirerek ve yeni şeyler ilâve ederek müdafaa avukatının hiddetine sebep oldu.
7. Merkez Bankasındaki süresi dolan carî hesapların geçici kapatılması, yasalara aykırı bir yöntemdir.	7. Merkez Bankasındaki vadesi dolan carî hesapların muvakkat kapatılması, kanunlara aykırı bir usuldür.

8. Polisin yanlışlıkla malımıza el koyması firmamız için kimi masraflara yol açtı.

9. Söz konusu konut babamdan kalma armağan olduğu için kent yönetimine ödenecek vergi zorunluğu yoktur.

10. Ali, cezaevindeki kardeşinin insaf ve onur sahibi olduğunu savunuyor.

11. Jandarmalar, kıyı bölgesinde saklanan eşkıyanın adını öğrenmek için çaba sarf ediyor.

12. Jandarmaların köye gelmesi rastlantı olmayıp eşkıyalık serüveninin son bulmuş olduğunun belirtisidir.

13. Avukat, bu belgenin taslağını bir uzmana göstermeyi salık verdi.

8. Polisin hatalı olarak malımızı müsaderesi firmamız için bazı harcamalara sebep oldu.

9. Bahis konusu mesken babamdan kalma hediye olduğu için şehir idaresine ödenecek vergi mecburiyeti yoktur.

10. Ali, hapishanedeki kardeşinin vicdan ve şeref sahibi olduğunu müdafaa ediyor.

11. Jandarmalar, sahil bölgesinde saklanan eşkıyanın ismini öğrenmek için gayret harcıyor.

12. Jandarmaların köye gelmesi tesadüf olmayıp eşkıyalık macerasının nihayet bulmuş olduğunun alametidir.

13. Avukat, bu evrakın müsveddesini bir uzmana göstermeyi tavsiye etti.

15

Diyalog

Bir tanışma

— Günaydın Ahmet.

— Günaydın efendim.

— Nasılsın Ahmetçiğim? Görüşmeyeli ne var ne yok?

— Vallahi iyilik güzellik... İşte uğraşıp duruyoruz. Maşallah sizi çok iyi gördüm, Berna Hanım.

— Allah sağlık versin de hep böyle uğraşalım.

— İşte arkadaşımla beraber şehir kütüphanesine gidiyoruz. Tanışınız lütfen, kapı komşum Bülent Yener.

— Tanıştığımıza çok memnun oldum. Ben de Ahmed'in ilk okul öğretmenlerinden Berna Hanım.

— Müşerref oldum. Demek Ahmed'in ilk öğretmenlerindensiniz.

— Evet, ilk okulda, biraz orta okulda da Ahmed'in öğretmeniydim. Ya siz orta okulu nerede okudunuz?

— Orta okulu İstanbul'da okudum. Lisede Ahmed'le beraber okuduk.

— Ya üniversitede?

— Üniversitede fakültelerimiz ayrıldı, ben iktisat fakültesindeyim, Ahmet ise, biliyorsunuz, mühendisliktedir. Şimdi sınavlara hazırlanıyoruz, çok ders çalışmamız gerek.

— Çok zeki ve çalışkan olduğunuza göre herhalde sınavları kazanırsınız.

— Teveccühünüze teşekkür ederim efendim.

— Bülent'in babası mühendis, onun için kendisi de mühendis olmak istiyor.

— İnşallah siz onu da geçersiniz, yavrum... Ahmetçiğim, en iyi okul arkadaşını Şükrü'yü hatırlar mısın?

— Evet, Berna Hanım. Nasıldır? Ne iş yapıyor?

— İyidir. Geçen gün ona nerede rastlasam beğenirsin! Çarşıda. Yanıma gelip hal hatır sordu. O sizler gibi aydınlar grubundan değil, tornacıdır. Ama usta tornacı, iyi para kazanıyormuş.

— Aman neler söylüyorsunuz, Berna Hanım? Şükrü çok akıllı çocuktu, o da daima aydın sayılır.

— Evet, haklısın. Zaten mesleklerin hiçbiri kötü değildir. Yeter ki insan tuttuğu mesleğe dört elle sarılsın. O zaman başarı kendiliğinden gelir. Şükrü hayatından memnundur. Hayat yolunda sizlere de başarılar dilerim, yavrularım.

— Teşekkür ederiz. Bizim de bir işçi arkadaşımız var, onunla çok iyi anlaşıyoruz. Birçok konuda aynı şekilde düşünüyor, birçok olayı aynı şekilde görüyoruz.

— Mesele yok öyle ise, arkadaşlık için en başta bu gerek. Şey..., Ahmet ve Bülent, sizden bir ricam olacak. Bana bu iyiliği yapacağınızdan eminim.

— Estağfurullah, buyurun. Rica ederiz, emredin.

— Ben bir konut kooperatifine üye oldum ve bir mühendise danışmam gerek. Bana iyi bir inşaat mühendisi bulup tavsiye edebilir misiniz?

— Hayhay, memnuniyetle!

— Size verdiğim bu zahmet için nasıl teşekkür edeceğimi bilemiyorum.

— Estağfurullah, bir şey değil. Size böyle ufak bir yardım, bizim için büyük bir şereftir efendim.

— Çok naziksiniz. Şu telefon numaram, sizden haber beklerim.

— Peki, birkaç gün sonra ararız.
— Teşekkür ederim. Şimdilik hoşça kalın.
— Güle güle efendim.

📖 görüşmeyeli ne var ne yok? — что нового с тех пор как не виделись?
vallahi — честное слово
iyilik güzellik — все хорошо
(işte) uğraşıp duruyoruz — всё (вот) в делах
maşallah sizi çok iyi gördüm — слава Богу, вы очень хорошо выглядите
Allah sağlık versin — дай Бог здоровья
tanıştığımıza (çok) memnun oldum — (очень) приятно познакомиться
müşerref oldum — приятно познакомиться
ilk (orta) okulu okumak — учиться в начальной (средней) школе
teveccühünüze teşekkür ederim — благодарю за комплимент
ona nerede rastlasam beğenirsiniz! — (и) где бы вы думали я его встретила!
hal hatır sormak — спрашивать о самочувствии
tornacı — токарь
bir şeye dört elle sarılmak — ухватиться за что-либо двумя руками и ногами
sizden bir ricam olacak — у меня к вам будет просьба
estağfurullah — что вы!, Бог с вами
rica ederim — пожалуйста
hayhay, memnuniyetle — разумеется, с удовольствием
çok naziksiniz — вы очень любезны

Türk atasözleri

Deve kırk yıl Mekke'ye gitse de hoca olmaz.
Yalancı işittiğini söyler.
Tütemedik baca olmaz.
Sev seni seveni, hâk ile yeksan ise de; sevme seni sevmeyeni, Mısır'a sultan ise de.
Misafir umduğunu değil, bulduğunu yer.

📖 hâk ile yeksan olmak — быть вровень с землёй, быть разрушенным

Nasreddin Hoca hikâyeleri

Ya tutarsa

Hoca bir gün Akşehir gölünün kıyısına oturmuş, bir elinde kepçe yanında bulunan yoğurt bakracından yoğurdu alıp alıp göle döküyor, aynı zamanda kepçe ile göl sularını karıştırıyormuş. Bunu görenler, Hocanın yanına gitmişler. "Hocam, ne yapıyorsun?" demişler. Hoca hem göl sularını elindeki kepçe ile karıştırmağa devam etmiş hem de "Sormayın ağalar bir şey değil. Göle yoğurt mayalıyorum" demiş. Adamlar gülmüşler, "İlahi Hoca, hiç göl maya tutar mı?" diye sorunca Hoca cevabını hemen yapıştırıvermiş "Ben de biliyorum tutmayacağını ama ya tutarsa?" demiş.

Boğazına sarılacağım

Hoca bir gün testini doldurmak için dereye gitmiş.Tam suyu dolduracağı sırada testi elinden düşmüş ve yavaş yavaş önce derede yüzmeğe sonra da su doldukça batmağa başlamış. Hoca da derenin kıyısında bekler dururmuş. Bu durumu görenler: "Hocam ne bekliyorsun derenin kıyısında?" demişler. Hoca, dikkatlice suları süzüyormuş. "Testi suya daldı, çıkmasını bekliyorum. Çıkınca boğazına sarılacağım" demiş.

İşte ben de onu düşünüyorum

Hoca bir gün bir bahçeye girmiş, eline ne geçerse koparmaya, yanındaki çuvala doldurmaya başlamış. Aksilik bu ya, bahçe sahibi çıkagelmiş. "Ne arıyorsun burada?" demiş. Hoca cevap vererek, "Bu sabah fırtına çıktı, beni buraya attı" demiş. Adam, "iyi de bunları kim kopardı?" deyince, Hoca hemen "Sorma ağam, fırtınanın şiddetinden nereye tutundumsa elimde kaldı..." Adam, "Her şey iyi de bunları çuvala kim koydu?" diye sormuş. Hoca, "İşte ağam, ben de sen gelmeden önce bunları düşünüyordum" demiş.

✓ Контрольные упражнения

I. Прочитайте следующие предложения, состоящие из одного элемента, интонационно организуя их в виде одного или двух фонетических слов с возможным дополнительным словесным ударением, и переведите их:

düşürüverdik, düşeyazdım, istifa ediverir, güçlendirip dur, süreduruyor, tamamlayıverecek, sıkıla kaldı, uzaklaşıp durdu, ya-

pıştırıvermiş, karşılaşa geldik, danışa gideceğiz, onaylamaya geldi, belire dursun, kıvırıversin, incine duruyoruz, iptal ediverdiler, sergileye gelmişiz, önerip durma, dizilip kaldılar, fısıldayıp durma, oluşuverecek, intihar edivermiş, uyuyakaldı, geçinmeyiverdiler, ezberleyip durdum, çiğneyip durmayın, duyuruvereceğiz, telaşlanıp duruyor

II. Прочитайте следующие формы слов, имеющие уступительное значение, интонационно организуя их в виде одного или двух фонетических слов, и переведите их:

а) gençsem de, akrabaysak da, kaçakçı değilseniz de, sivil değilsem de, belediye başkanıysam da

б) sokaktaysa da, hapishanedeysek de, kürsüde değilseniz de, huzurunuzda değilse de, tesislerimizdeyse de

в) geleceksen de, yanaşmıyorsa da, öngörüldüyse de, kalkışmışsan da, gecikirseniz de, yoklamazsanız da, eklemeyeceksem de, saptadılarsa da

г) yapsa da, kanıtlasam da, zahmet vermesen de

III. Переведите на турецкий язык следующие словосочетания:

а) хотя ты и болен, хотя он и не голый, хотя я и не президент, хотя я и ваш советник

б) хотя я и дома, хотя мы и в суде, хотя он и в уборной, хотя они и в таможне

в) хотя мы и уезжаем, хотя он и упоминается, хотя ты и отрицал, хотя я и не выучил наизусть, даже если вы (случайно) встретите, даже если мы не познакомимся, даже если они заморозили

г) даже если я прочту (даже прочёл бы я), даже если вы прыгнете, даже если он не чиркнет спичкой

IV. Прочитайте следующие словосочетания, интонационно оформляя их в виде одной или двух синтагм, и переведите их:

kaçak eşyanın bulunduğu, evvelki gün benim müvekkilimin hâkime bir armağan verdiği, uyuşmazlıktan dolayı sendika başkanının tansiyonunun yükseldiği, bu mühendisin işlerdeki aksiliklerden dolayı sinirleneceği, o kadar çok merminin müsadere edildiği, yeni örgütümüzün açılma töreninin düzenleneceği, suçlunun gerek bu konutta kalanları gerekse daha sonra gelen şahısları soymak istediği, aralık duran kapıya tutunmak istediğim, avukatın müstesna

müdafaasını dikkatlice dinlemekte olduğumuz, tayfanın kaçak jiletleri yastığın altına sakladığı, bir yanlışlık yapmış tornacının gömlek yenlerinin bile hafif bir kıpırtıyla titrediği, işverenlerin imalat sanayii sendikalarına karşı dava açacağı, bir iddianame andıran konuşmasının taslağını basına veremeyeceği, iri pabuçlarını ipince bir ip ile bağladığı, bu şüpheli ilişkilerin itimat alameti olamayacağı, bacaya çıkarak işaretler verdiği, ütüyü bana iade etmediğiniz, ustalar ile uzun vadeli toplu anlaşma yaptığınız, bu tanışmanın bizim için bir şeref olduğu, şiddetli rüzgarda gemiyi yüzdüremediğimiz

V. Переведите на турецкий язык следующие словосочетания:

то, что ты уронил свою зажигалку; то, что она работала в суде машинисткой; то, что ты проводишь уважаемого гостя; то, что свидетели примут клятву; то, что неожиданно началась буря; то, что вы получили от прокурора заказное письмо; то, что вы не помешали йогурт; то, что мы защищаем законы; то, что мать сумела наконец поцеловать свою крошку; то, что я уронил мешок в речку; то, что обвиняемый подвернул штанины своих заплатанных брюк; то, что он поглаживал свои щёки; то, что он со злостью чиркнул спичкой; то, что мы удивились (şaşmak) решению администрации; то, что начиная с того дня (beri) мы вынуждены платить штрафы (ceza ödemek); то, что ты в медном котелке оставил половник; то, что наш банк временно не выплачивает проценты;

VI. Переведите на турецкий язык:

1. Хотя он клянётся и говорит: “Я не виновен”, этот вопрос надо ещё раз проверить. 2. Хотя и не шёл дождь, на его рукавах, штанинах и обуви была вода. 3. Даже если мэр уйдёт в отставку, он останется работать в муниципалитете и не удалится от дел. 4. То что мой родственник является обвиняемым в этом деле, удивило меня. 5. В присутствии судьи он дрожал от страха, хотя не чувствовал себя виноватым. 6. То что в коллективном договоре (toplu iş sözleşmesi) упомянуты также и права наших токарей, стало возможным благодаря профсоюзу. 7. Хотя я и опоздал на эту встречу, я не нервничал. 8. Неожиданно сломавшийся утюг доставил мне много хлопот. 9. Таможня, конфисковавшая контрабандный товар, направила это дело в суд. 10. Хотя у меня и есть патроны, я не могу стрелять (ateş etmek). 11. Хотя груз и лёгок, я его не могу его нести. 12. То

что прокурор защищал закон, было ясно (açık) всем внимательно слушавшим его людям. 13. Матросы сумели снять корабль с мели, хотя шторм и продолжался. 14. Он поцеловал жену, купившую ему в подарок новые бритвы. 15. Хотя контрабандист в тюрьме, его не следует жалеть. 16. Хотя лёд на реке ещё тонкий-претонкий, суда вернуться не смогут. 17. Сроки и проценты кредита, предлагаемого этой коммерческой организацией, нас устраивают. 18. То что мы познакомились с ним, было случайностью. 19. То что такой уважаемый человек наконец приедет к нам, большая честь. 20. Женщина перемешивала половником суп, варившийся в медном котелке. 21. Хотя это жильё для меня временное, я всё же решил сменить кровать и подушки. 22. Иногда я чиркаю спичкой, хотя зажигалка у меня в кармане. 23. То что вы случайно встретились с этим человеком, кажется мне подозрительным. 24. Нормально, что от злости у вас повысилось (кровяное) давление, это не признак болезни. 25. Хотя я приблизился к птенцу осторожно, он улетел. 26. То что перед всадником показалась речка, было досадной помехой. 27. Приклеенная на заказное письмо марка (pul) была необыкновенно красивая. 28. Хотя машинистка работает начиная с восьми часов утра, работодатель хочет добавить к её работе (iş) ещё тридцать страниц. 29. Запах, распространявшийся из кухни, дверь которой была приоткрыта, был очень приятным. 30. Я понял позже, что моё знакомство с ним было ошибкой. 31. Хотя ребёнок и увидел перед собой огромную собаку, он не испугался и погладил её. 32. Свидетель, давший ложные показания (yalan yere ifade), должен был заплатить большой штраф.

СЕМНАДЦАТЫЙ УРОК

Текст

Bir Türk gazetesinin POLITIKA sayfası

WASHINGTON TÜRKIYE BAŞBAKANINI DEĞERLENDIRIYOR: Türkiye Başbakanı Washington'a resmî bir ziyarette bulundu. Türk Medyası Başbakanımızın bu gezisini geniş ölçüde yansıttı. Muhabirimiz Amerikan yönetiminin üst düzey bir yetkilisiyle uzun uzun sohbet imkânını buldu. Amerikan yetkilisi şu açıklamalarda bulunmuştu: "Bu defa çok farklı bir yaklaşımla ortaya çıktık. Türkiye'ye uzun vadeli bir plân hazırladığımızı gösterdik. Bütün görüşmelerde bir kaç noktanın altını çizdik. Türkiye, Amerika için bölgede en çok önem verdiğimiz müttefiktir. Bu gerçek, Türk Başbakanına açıkça söylendi. Türkiye ile bu ilişkiyi daha da ileriye götürmek istiyoruz. Bu ziyaretle birlikte bir deneme döneminden geçeceğiz. Arka arkaya üst düzey ziyaretler yapılacak. Diyalog genişletilecek. İmzalanan anlaşmalar uygulamaya girecek. Bu deneme döneminden sonra yeni bir adım atmak ve hazırlanan kutunun içini daha da doldurmak istiyoruz. Eğer Türkiye de bizimle aynı yaklaşımı benimsiyor, daha da ileri gitmek istiyor ise, önümüzdeki engellerin kaldırılmasına yardımcı olmalı. Bunlar da insan hakları, Kıbrıs ve Yunanistan ile ilişkilerdir. Washington için Türkiye ile ilişkilerini zehirleyen en önemli unsur insan hakları. Türkiye Başbakanının Beyaz Saray'daki performansı Amerikan yönetimini hayrete düşürdü. Bize söyleyecek söz bırakmadı. Amerikan Devlet Başkanı ağzını açamadan sorunları açıkça anlatması, masanın etrafındakileri çok etkiledi. Fakat söz değil, hareket bekliyoruz. Amerikan yönetimi hemen hemen aynı vaatleri Türkiye'nin önceki Başbakanından da duydu. Bundan dolayı artık hareket beklediğimizi vurgulamaktayız."

1 MAYIS BAYRAMI: 1 Mayıs İşçilerin Uluslararası Dayanışma ve Mücadele günü başta İstanbul, Ankara ve İzmir olmak üzere çeşitli illerde mitinglerle kutlanacak. Ankara'daki kutlamalar Tandoğan meydanındaki mitingle gerçekleşecek. Ankara Valiliğinin izniyle yapılacak miting için ilk toplanmalar Sıhhiye Köprüsü üzerinde başlayacak. 11.30'da Celal Bayar Bulvarı'nı takiben yürüyüşe geçilecek, öğle saatlerinde bulvarın Tandoğan tarafında miting yapılacak. İstanbul'daki kutlama, çeşitli sendikalar

tarafından düzenlenen mitinglerle gerçekleştirilecek. İstanbul'daki miting Abide-i Hürriyet Meydanı'nda yapılacak. Mitingde sendika temsilcilerinin dışındaki tek konuşmacı, tüm katılımcılar adına öldürülen DİSK Başkanı Kemal Türkler'in eşi Sabahat Türkler olacak. İzmir'deki kutlama, Balıkhali önünde saat 14.00'te yürüyüşle başlayacak ve Cumhuriyet Meydanı'nda mitingle sona erecek. Bursa'daki kutlamalar için İşçi Partisi valilikten izin aldı. Bursa'da Yıldırım Beyazıt alanında başlayacak yürüyüş sonrasında Fomara Meydanı'nda miting yapılacak. İstanbul Valisi, geçen yıl yaşanan kanlı 1 Mayıs'ta görevinin başında olmaması nedeniyle eleştirildiğini anımsatarak "Bu yıl görevimin başında olacağım" dedi. Kadıköy'deki kanlı 1 Mayıs sırasında 26 milyar liralık zarar meydana geldiğini belirten İstanbul Valisi, işyerlerinin zarar görmemesi için önlem aldıklarını söyledi. Emniyet Müdürlüğündeki basın toplantısında 1 Mayıs'la ilgili güvenlik önlemleri konusunda bilgi veren İstanbul Valisi, devlet organlarının yargısı, belediyesi, askeri ve emniyeti ile uyum içinde olduğunu vurguladı.

İSRAIL'LE STRATEJİK İŞBİRLİĞİNE HIZ VERİLDİ: Türkiye ile İsrail arasındaki askeri alandaki stratejik işbirliğinin kapsamının daha da genişletilerek derinleştirilmesine yönelik çabalar, her iki ülkenin Savunma Bakanlığının üst düzey yetkililerinin karşılıklı ziyaretleriyle tekrar ivme kazandı. Millî Savunma Bakan Yardımcısı General Ahmet Kılıç, beraberindeki askerî ve sivil üst düzey yetkililerinden oluşan bir heyetle birlikte, İsrail Savunma Bakanı ile görüşmek ve askerî tesislerde incelemelerde bulunmak üzere dün İsrail'e gitti. Öbür yandan İsrail Savunma Bakanlığı başdanışmanı ve Türkiye İsrail askerî işbirliğinin mimarı İsaak Viri başkanlığındaki bir üst düzey İsrail heyeti de Ankara'yı ziyaret etti. Aralarında İsrail Hava Kuvvetlerinden üst düzey komutanlarıyla İsrail Silâhlı Kuvvetleri askerî planlama dairesi yöneticilerinin de bulunduğu İsaak Viri başkanlığındaki heyet, bugün Genelkurmay 2. Başkanı Orgeneral Bülent Akça ile bir araya gelerek resmî temaslarına başlayacak. Millî Savunma Bakan Yardımcısı General Ahmet Kılıç ise aynı saatlerde İsrail Savunma Bakanı ile görüşecek.

HER GÜN KILO VERIYORUM; Sayın Savunma Bakanımızın karısı Esin hanım seçilerek Barışsever Derneğinin Başkanlığına getirildi (tayin edildi). Ayni zamanda İnsan Hakları Komitesinin onur

(şeref) üyesi olan Esin hanım tebrik yağmurunu cevaplandırırken her gün kilo verdiğini itiraf etti.

SİBİRYA'YA YARDIM YAPILACAK: İtalya Maliye Bakanı resmî ziyaretle Moskova'ya gitti. Karşılama töreninde ve onuruna verilen akşam ziyafetinde yerli yetkililerle fikir teatisinde (alışverişinde) bulunan Bakan çeşitli (muhtelif) konularda mutabakat (görüş birliği) sağladı (temin etti). Bakana refakat edenlerin verdiği bilgiye göre mutabık kalınan (görüş birliği sağlanan) konular arasında inşa edilecek (kurulacak, döşenecek) boru hattı için kullanılacak kredi anlaşması da bulunmaktadır.

JANDARMA SUBAYININ ÖLDÜRÜLMESİ İLE İLGILI YANKILAR. Jandarma binbaşı Mehmet Yurtsever'in emekliliğinden kısa bir süre sonra ölü bulunması, geniş yankılara yol açtı. 1996 yılının Kasım ayında, kaçırılan Yurtsever'in cesedi, Bolu yakınlarında elleri arkadan bağlı ve kafasına iki kurşun sıkılmış olarak bulunmuştu. Yurtsever'in uzun süre karanlıkta kalan ilişkileri, gazeteci Çetin Ersoy'un "Mehmet Yurtsever'in Anıları" kitabı ve eski istihbarat daire başkanı Ali Subaşı'nın Türkiye Büyük Millet Meclisi (TBMM) Komisyonu'na verdiği ifadelerle yeni boyutlar kazanmıştı. Yurtsever'in ölümü, Jandarma Genel Komutanı Orgeneral İsmail Erkan'ın tuhaf ölümünden başlayıp Arif Onat suikastına kadar uzanan karmaşık bir zincirin parçasıydı.

İSTEYEN HERKESİ YAKACAĞIZ. İstanbul Mezarlıklar Müdürü, ölülerin yakılabileceği fırının yapımı için kredi sağlandığını belirterek "Projeyi tamamladıktan sonra isteyen herkesi yakarak küllerini yakınlarına (akrabalarına) vereceğiz" dedi.

İLTİCA EDENLER KORUNACAK. Meclisin gündeminde bulunan ve gerginliğini devam ettiren (muhafaza eden) bazı illerdeki sıkı yönetimin (olağanüstü halin) ilân edilmesi ve mülteciler konularında bugün oylama yapıldı. Birçok millet vekilinin aleyhine oy kullanmalarına rağmen (karşın) bu konular ile ilgili yasa (kanun) tasarıları onaylanarak kabul edildi.

İKNA EDİLECEKLER. Afrika'nın Güney Doğusunda bulunan Malawi'deki gerici (mürteci) asilerin BM (Birleşmiş Milletler) barış planına olumlu (müspet) cevap vermeleri bekleniyor. Olumsuz (menfî) bir cevap verirlerse saygı sahibi kimselerden oluşturulacak (itibar sahibi şahıslardan müteşekkil) bir heyet, asi yöneticileriyle görüşerek ordu birliklerinin işgal edilen topraklardan geri çekilmesi konusunda onları ikna etmeğe çalışacaktır.

TÜRKIYE'DE ADALET SISTEMİNDEKİ BOŞLUKLAR. Erol Korkmaz, sekiz yıl önce karısı ve baldızını öldürmekten hapse girdi. Israrlı "Ben öldürmedim" iddiaları boşunaydı. Bakırköy Ağır Ceza Mahkemesi'nin kararıyla iki yılını hapiste geçirdi ve iki yıl sonra "Siz öldürmemişsiniz, bir yanlışlık olmuş" diye kendini dışarıda buluverdi. Davadan kesin sonuç alınması uzamış, Yargıtay sonunda suçsuz olduğuna karar vermişti ama tam iki yıl boyunca işsiz güçsüz, katil lekesiyle dertli dolaştı durdu. Çocuklarıyla yeniden ilişki kurdu, insanları katil olmadığına ikna etmeye çalıştı. En sonunda eski işyeri Nasaş Firması'nda çalışmaya başladı ve hayatı yeniden düzene koydu. Ve karar verdi: "Kaybolan yıllarımın hesabı sorulmalı, eşimin ve baldızımın katili bulunmalı" dedi. Eyüp Adliyesi'ne başvurarak hazineye iki milyar liralık maddi ve manevi tazminat davası açtı. Dava beş ay sürdü, beş ay da Yargıtay'da bekledi. Sonuç: "Erol Korkmaz'a 330 milyon lira maddi ve 25 milyon lira manevi tazminat ödenmesine karar verildi." Komik ama gerçek. Zaten "komik ama gerçek" olaylara o kadar alışığız ki... Mahkemelerin ağır işlemesi, ceza yasalarındaki boşluklar, yetersizlikler ve adaletin terazisinin bozukluğu yüzünden isyan etmeyen kalmadı. Suçluların azalmak yerine artması, çeşit çeşit mafyanın türemesi hepimizi endişelendirmektedir. Hırsızlar suçüstü yakalandıklarında en fazla birkaç ayla işin içinden sıyrılıyor. ABD'de, Avrupa'da verilen cezaları okuyunca şaşırıyor ve Türk Ceza Hukuku'nun ciddi biçimde yeniden düzenlenmesine ihtiyaç olduğunu görüyoruz. Bunun adalete güvenin tazelenmesi için şart olduğu kanısına varıyoruz.

📖 medya — средства массовой информации
Beyaz Saray — Белый Дом
Abide-i Hürriyet — памятник свободы
DİSK — Devrimci İşçi Sendikaları
Emniyet Müdürlüğü — управление безопасности
Ağır Ceza Mahkemesi — уголовный суд
Eyüp Adliyesi — судебные власти (органы) Эюба
mafya — мафия
Türk Ceza Hukuku — турецкое уголовное право

Новые слова

abide памятник
açıklama заявление
adalet справедливость; юстиция

adliye юстиция
alışık привыкший
anımsatmak напомнить
asi восставший, мятежник
baldız свояченица
barışsever миролюбивый
benimsemek принять, усвоить
binbaşı майор
boşluk (ğu) пустота; недостаток
boyut размер, измерение
bozukluk (ğu) испорченность
daire отдел, департамент
dayanışma солидарность
deneme испытание; испытательный
dernek (ği) общество, союз
döşenmek быть проложенным (о нефтепроводе)
düzen порядок
emeklilik (ği) уход на пенсию
endişelendirmek беспокоить
engel препятствие
fırın печь
gerginlik (ği) напряженность
gerici реакционер; реакционный
hazine казна
hukuk право
ısrarlı настойчивый
iddia утверждение
ikna etmek убедить
iltica etmek найти убежище
inceleme изучение, исследование
inşa etmek строить
istihbarat разведка
isyan etmek восстать
işgal etmek захватить
işyeri рабочее место
ivme ускорение
itiraf etmek признать; признаться
kanı убеждение
kapsam охват, объем
karmaşık сложный
karşılıklı взаимный
katılımcı участник
konuşmacı оратор, выступающий
leke пятно
maddî материальный
manevî моральный
mezarlık (ğı) кладбище
milletvekili депутат
mimar архитектор
muhafaza etmek сохранять
mücadele борьба
mülteci беженец
müttefik (ği) союзник
olay событие, происшествие
olumlu положительный
olumsuz отрицательный
refakat etmek сопровождать
saray дворец
sohbet беседа
subay офицер
suçüstü с поличным
takiben вслед за, после
tasarı проект
tayin etmek назначить
tazminat компенсация, возмещение
tebrik (ği) поздравление
temin etmek обеспечить
türeme появление; порождение, возникновение
unsur элемент
uygulama практика

uyum гармония, согласие
vaat (di) обещание
valilik (ği) управление губернатора
yankı отклик
yansıtmak отражать
yardımcı заместитель
yargı судебные органы
yetersizlik (ği) недостаточность
yetkili полномочный представитель
zehirlemek отравить
ziyafet званый обед

Обороты и выражения

(bir şeyin) altını çizmek — подчеркнуть (что-либо)
adım atmak — сделать шаг
(bir kimseyi) hayrete düşürmek — удивить (кого-либо)
adına — от имени
görevinin başında olmak — быть при исполнении своих обязанностей
zarar görmek — нести убытки
basın toplantısı — пресс-конференция
(bir şeye) hız vermek — ускорить (что-либо)
ivme kazanmak — получить импульс
...başkanlığında bir üst düzey heyet (или **heyeti**) — делегация высокого уровня под председательством...
hava kuvvetleri — военно-воздушные силы
silahlı kuvvetler — вооруженные силы
kilo vermek — худеть
mutabık kalmak — договориться
boru hattı — нефтепровод
(bir şeye) yol açmak — вызвать (что-либо)
(bir kimseye) kurşun sıkmak — выстрелить (в кого-либо)
yeni boyutlar kazanmak — приобрести новые измерения
sıkı yönetim — чрезвычайное положение
oy kullanmak — голосовать
saygı sahibi kimseler — почетные граждане
ordu birlikleri — войсковые подразделения
işsiz güçsüz — без дела, без занятий
birkaç ayla işin içinden sıyrılmak — отделаться несколькими месяцами
güvenin tazelenmesi — возврат доверия
...kanısına varmak — прийти к мнению

Развернутые определительные члены, образуемые формами на -DIk и -(y)AcAk

Формы на -DIk и -(y)AcAk вместе с распространяющими их словами могут образовывать развернутые определительные члены предложения, определяя то слово, которое непосредственно следует за ними: (senin) dün bu mağazadan aldığın elbise (платье, которое ты вчера купила в этом магазине), turistlerin yarın saat sekizde çıkacakları gezi (экскурсия, на которую завтра в восемь часов пойдут туристы). Как видно из этих примеров и как уже отмечалось, слово в родительном падеже, стоящее перед формами на -DIk и -(y)AcAk, выражает субъект действия.

Развернутые определительные члены, образуемые формами на -DIk и -(y)AcAk, отличаются от развернутых определительных членов, образуемых причастиями и рассмотренных в первом уроке, тем, что определяемое слово при формах на -DIk и -(y)AcAk, никогда не соответствуют (грамматическому) субъекту выражаемого ими действия, и, наоборот, определяемое слово при причастном определительном развернутом члене закономерно (с учетом исключений, описанных в уроках 14 и 15) соответствует субъекту действия: öğrencinin okuduğu kitap (книга, которую читает, читал ученик) — okuyan öğrenci (читающий ученик). В первом примере определяемое слово kitap (книга) обозначает объект (но не субъект) действия, выраженного развернутым определением. Во втором примере определяемое слово öğrenci (ученик) обозначает субъект, который производит действие, выраженное причастием okuyan (читающий). Сказанное касается всех причастий, включая причастие на -(y)AcAk в отличие от формы (герундия) на -(y)AcAk (состоящей из этого аффикса плюс аффикс принадлежности): bu konuda bir makale yazacak gazeteci (журналист, который напишет статью на эту тему) — gazetecinin bu konuda yazacağı makale (статья, которую журналист напишет на эту тему). Таким образом, выбор между оформлением развернутого определения причастием (одна альтернатива) или формой на -DIk или -(y)AcAk (другая альтернатива) зависит от того, выражает или не выражает определяемое слово субъект действия: büyük binanın önünde duran araba (машина, стоящая, стоявшая, остановившаяся перед большим зданием) — polis memurunun durdur-

duğu araba (машина, которую остановил полицейский), mazot ile çalışır bir motor (мотор, работающий на мазуте) — şoförün çalıştırdığı motor (мотор, который завел шофер), masa üzerinde açılmış bir harita (карта, раскрытая на столе) — masa üzerinde açtığım bir harita (карта, которую я раскрыл на столе), ameliyatı yapacak doktor (врач, который сделает операцию) — doktorun yapacağı ameliyat (операция, которую сделает врач), okunduk kitaplar (прочитанные книги) — okuduğumuz kitaplar (книги, которые мы читаем, прочитали).

Важно иметь в виду, что в приведённом выше правиле выбора при оформлении развёрнутого определительного члена между формами на -DIk и -(y)AcAk, с одной стороны, и причастием (прежде всего, на -(y)An), с другой, речь идёт о соответствии определяемого не логическому, а грамматическому субъекту, т. е. подлежащему при трансформации данного развёрнутого члена в простое предложение. Так, в пассивных конструкциях грамматический субъект (подлежащее) выражает логический объект действия, а реальный (логический) субъект может быть выражен при помощи а) имени в основном или местоимении в родительном падеже плюс служебное имя taraf с аффиксом принадлежности или б) словом с аффиксом -CA (см. урок 7, разделы “залоги” и “словообразовательные аффиксы”): ağaç köylüler tarafından kesildi или ağaç köylülerce kesildi ‘дерево срублено крестьянами’. В данной пассивной конструкции подлежащее ağaç выражает логический объект, а слово köylüler — реального производителя действия (субъект). Таким образом, определяемое развёрнутого определительного члена, оформленного страдательной формой от переходного глагола, соответствует подлежащему (грамматическому субъекту) его соответствующей трансформации в простое предложение, при этом в логическом отношении это определяемое выражает фактический (логический) объект действия: masa üzerinde açılmış bir harita (карта, раскрытая на столе). С другой стороны, определяемое развёрнутого определительного члена, образованного от переходного глагола с помощью формы на -DIk или -(y)AcAk, всегда соответствует прямому дополнению (грамматическому объекту) при трансформации данного развёрнутого члена в простое предложение: masa üzerinde açtığım bir harita (карта, которую

я раскрыл на столе). Соответствующие активная и пассивная конструкции, отражающие указанные особенности, часто являются синонимичными, влияя лишь на смещение смысловых акцентов высказывания: (sizin) yazdığınız mektup (письмо, которое вы написали) — (sizin) tarafınızdan yazılan mektup (написанное вами письмо), hepimizin gördüğü olay (событие, которое все мы видели) — hepimiz tarafından görülmüş olay (событие, которое всеми нами наблюдалось), onların yapacakları hatalar (ошибки, которые они сделают) — onlar tarafından yapılacak hatalar (ошибки, которые будут ими сделаны).

Определяемое развёрнутого определительного члена, содержащего форму на -DIk или -(y)AcAk от непереходного глагола, выражает обычно локатив (место, где происходит действие) или обозначает время: çalıştığımız fabrika (завод, на котором мы работаем), ödemenin gerçekleştiği ay (месяц, когда была произведена оплата). Случай, когда имеется развёрнутый определительный член, определяемое которого обозначает время, следует отличать от развёрнутого обстоятельства времени на -DIk и -(y)AcAk (см. урок 15). В случае развёрнутого определения определяемое слово само по себе является членом (подлежащим, дополнением и пр.) всего предложения: Ödemenin gerçekleştiği ay otuz bir gündü. — Месяц, когда была произведена оплата, состоял из тридцати одного дня. Yazar, Ali'nin Moskova'da kaldığı yılları anlatıyor. — Писатель рассказывает о годах, когда Али жил в Москве. Osmanlı Devleti'nin genişlediği ve başarılı olduğu döneme Klasik Dönem denir. — Период, когда Османское государство расширялось и имело успех, называется классическим периодом.

В развёрнутом же обстоятельстве времени на -DIğI/-(y)AcAğI zaman слово zaman (или sıra, sırada и т. д.) выступает лишь служебным элементом при форме на -DIğI или -(y)AcAğI и отдельно не является членом предложения — только конструкция на -DIğI/-(y)AcAğI zaman целиком выступает обстоятельством времени: Ali Ankara'ya döndüğü zaman kış devam ediyordu. — Когда Али вернулся в Анкару, продолжалась зима. Указанное отличие важно потому, что в развёрнутом обстоятельстве времени субъект выражается словом в основном падеже, а в развёрнутом определении — словом в родительном падеже (ср. приведённые примеры).

Определяемым при развёрнутом определении может выступать и слово zaman, тогда субъект этого развёрнутого члена стоит в родительном падеже: Yer'in bölünmüş olduğu saat dilimlerinin numarasını bilmek, herhangi bir olayın geçtiği zamanı, evrensel zaman adını taşıyan milletlerarası bir sisteme göre belirleme imkânı verir. — Знание номеров часовых поясов, на которые поделена Земля, позволяет в соответствии с международной системой, называемой всемирным временем, определять то время, когда происходит какое-либо событие. В некоторых случаях оказывается трудным провести чёткую грань между такими синтаксическими моделями как а) развёрнутое определение плюс определяемое, являющееся обстоятельством времени и б) только развёрнутое обстоятельство времени (весь развёрнутый член целиком): а) Bu akşam kuşlarının ufuktan koptuğu an giden günün ardından sulara dalan gözlerin yeni bir dünyaya açıldığını gördüm. — Я увидел, что взгляду, погружающемуся в воды вслед уходящему дню в тот момент, когда эти вечерние птицы отрываются от горизонта, открывается новый мир; б) Mehmet mağazadan çıktığı an yağmur başladı. — В тот момент, когда Мехмед вышел из магазина, начался дождь. В следующем стихотворном примере первый развёрнутый член с элементом gün построен по модели (б), а второй — по модели (а): Sen hayatını başka ömre bağladığın gün, ben bir gün döner dedim, son goncamın döküldüğü gün hatırımı nergisle, menekşeyle süsledim. — В день, когда ты связал свою жизнь с другой, я говорила себе, что мол когда-нибудь вернётся; в день, когда мой бутон осыпался, я украсила свою память нарциссами и фиалками. Как уже отмечалось (см. урок 15), ряд форм слов в местном падеже (sırada, anda, tarihte) выступают элементом развёрнутого обстоятельства времени, субъект которого выражается словом в основном падеже: Ben geldiğim sırada sen yoktun. — Когда я пришёл, тебя не было. K cismi düşmeye başladığı anda araba yavaşlarsa cisim hangi noktaya düşer? — Если в момент, когда тело К начнёт падать, тележка замедлится, то в какую точку тело упадёт? Şapka kanunu çıktığı tarihte, bazen yarı yoldan şapka giymek için eve geri dönerdi. — В те времена, когда вышел закон о головном уборе, он иногда возвращался домой с полдороги, чтобы надеть шляпу. Если же определяемое слово име-

ет аффикс принадлежности, аффикс множественного числа, или имеются другие (кроме развёрнутого определительного члена) относящиеся к нему слова, то субъект в развёрнутом определении чаще всего оформляется родительным падежом: Doğu ile Batı arasındaki soğuk savaşın sona erdiği, nükleer silâhlara sahip süper güçlerin silahsızlanmayı savundukları günümüzde dünya enerji kaynaklarının daha iyi değerlendirilmesi için bir umut belirdi. — В наши дни, когда холодная война между Востоком и Западом закончилась, когда владеющие ядерным оружием сверхдержавы выступают за разоружение, появилась надежда на более разумное использование мировых запасов энергоносителей. İstanbul'un fethinin beş yüzüncü yıldönümüne ait yazıların gazetelerde sık sık yer aldığı bu günlerde şehrimizin kirlenmesi sorununu bilhassa düşünmeliyiz. — В эти дни, когда в газетах часто печатаются статьи о пятисотлетии завоевания Стамбула, мы должны с особым вниманием заду-маться о проблеме загрязнения нашего города. Bir insanın coşkuyla ve sıcacık duygularla dolduğu anlarda kullanılması gereken ne kadar olumlu ifade varsa, şimdi hepsini kullanabilirim. — Я могу сейчас употребить все положительные выражения, которые следует употреблять в те мгновения, когда человек наполняется энтузиазмом и теплыми чувствами. Anaerkilliğin ekonomik temellerinin yıkıldığı bir çağda, ideolojik temelleri de giderek zayıflar. — В эпоху, когда разрушаются экономические основы матриархата, постепенно ослабевают и его идеологические основы. Feminizm kavramının Fransa'da oluşturulduğu günden bu yana, kadınların toplum içindeki rolü ve haklarını genişletmek üzere bir dizi eyleme de girişildi. — Начиная с того дня, когда во Франции возникло понятие феминизма, начал осуществляться и целый ряд действий, направленных на расширение роли и прав женщин в обществе.

Сказанное выше о семантике (смысловых особенностях) определяемого при развёрнутом определительном члене на -DIk или -(y)AcAk от непереходного глагола относится и к глаголу в страдательном, взаимном, возвратном залоге: Ahmed'in getirildiği hastane (больница, в которую был привезен Ахмед), okulların açılacağı günler yaklaşıyor (приближаются дни, когда откроются школы), öpüştüğünüz bahçe (сад, в котором вы целуетесь, целовались), Orhan'ın yıkanacağı hamam (баня, в кото-

рое будет мыться Орхан). Если развёрнутое определение содержит глагол в понудительном залоге, то определяемое обозначает объект действия: Ayşe'nin diktirdiği elbise (платье, которое заказала сшить Айше).

Как уже отмечалось, к исключениям из правила соответствия слова, определяемого причастием, грамматическому субъекту выражаемого действия (подлежащему при трансформации в простое предложение) относится класс конструкций, в которых субъект стоит непосредственно перед причастием, логически выделяется говорящим и мыслится им как неопределенный: üzerinde şarap duran masa (стол, на котором стоит вино). При отсутствии указанных условий и, прежде всего, если субъект мыслится как определенный, форма на -DIk является обязательной (единственно возможной): üzerinde şarabın durduğu masa (стол, на котором стоит вино).

Деепричастие diye и оформление прямой речи

Деепричастие diye от глагола demek (сказать, говорить) широко используется как элемент, вводящий прямую речь: Öğretmenimiz, "Ev ödevinizi niçin yapmadınız?" diye sordu. — Наш учитель спросил: "Почему вы не выполнили домашнее задание?". Следует помнить, что употребление этого деепричастии при введении прямой речи является обязательным с любым глаголом речи, кроме глагола "demek". Так, в предложении: Ayşe, "Yarın gel!" dedi. — Айше сказала: "Приходи завтра!" деепричастие diye не употреблено потому, что глаголом речи в сказуемом главного предложения выступает "demek". Во всех других случаях употребляется diye: Baba oğluna "Bugün üzgünsün" diye söyledi. — Отец сказал сыну: "Ты сегодня грустный". Hasan "Şimdi ne olacak?" diye düşündü. — "Что теперь будет?" — подумал Хасан. Komutan "İleri!" diye emretti. — Командир приказал: "Вперед!".

Деепричастие diye передает также значения "говоря (полагая, думая), что...", "под предлогом, что...": Bugün bayram diye işe gitmedi. — Полагая, что сегодня праздник, он не пошел на работу. Başı ağrıyor diye vazifesini yapmaktan vazgeçti. — Он отказался от выполнения своего задания под предлогом, что у него болит голова. Возможны и другие оттенки значений: Bize

ipek diye çok kötü bir kumaş satmışlar. — Под видом шелка они продали нам очень плохую ткань. После глагола в повелительном или желательном наклонении деепричастие diye означает “для того, чтобы...”, “с тем, чтобы”: Sizi göreyim diye geldim. — Я пришел для того, чтобы увидеть вас. Kötü bir şey düşünmesinler diye onlara her şey anlattım. — Я им все рассказал с тем, чтобы они не подумали чего-нибудь дурного. Кроме того, деепричастие diye выступает в функции послелога, означая “ради”, “для”: Bunu eğlence diye yapmış. — Он, говорят, сделал это ради забавы.

Деепричастие на -(y)IncAyA kadar

Деепричастие на -(y)IncAyA kadar (dek) представляет собой сочетание деепричастия на -(y)IncA с аффиксом дательного падежа и послелогами kadar (до) или dek (до), выражает предел во времени, до которого протекает другое действие, обозначенное сказуемым предложения и передает значение “до тех пор, пока (не)": Hasta iyileşinceye kadar ilâç alacak. — Больной будет принимать лекарство до тех пор, пока не выздоровеет. Ahmed doyuncaya dek yemeğe devam etti. — Ахмед продолжал есть до тех пор, пока не насытился. Грамматический субъект деепричастия часто не совпадает с подлежащим предложения, тогда это деепричастие вместе с относящимися к нему словами образует развернутое обстоятельство времени: İşlerim bitinceye dek şehrinizde kalacağım. — Я останусь в вашем городе до тех пор, пока не закончатся мои дела. Annen gelinceye kadar evden çıkma. — Не выходи из дома до тех пор, пока не придет твоя мать. Субъект может быть выражен личным местоимением: ben gelinceye kadar (до тех пор, пока я не приду), sen gelinceye kadar (до тех пор, пока ты не придёшь), o gelinceye kadar (до тех пор, пока он не придёт) и т. д. Часто личное местоимение опускается, тогда лицо и число явствует из смысла предложения: Alişir küçüklükten itibaren Baykara ile birlikte büyümüşlerdi, aralarında ölünceye kadar sürecek olan dostluğun temelleri bu yıllarda atılmıştı. — Алишер и Байкара с младенчества росли вместе, (именно) в эти годы была заложена основа той дружбы, которая будет продолжаться до самой их смерти. В этом примере субъектом при ölünceye kadar

может быть личное местоимение onlar. Значение рассматриваемого деепричастного оборота может быть усилено частицей ta: Ta kapılar kapanıncaya kadar bekledim. — Я ждал до самого того момента, пока не закрылись (не стали закрываться) двери. В случае цепочки однородных деепричастий аффикс дательного падежа и послелог могут употребляться лишь при последнем деепричастии: Doyunca, tıksırınca, patlayıncaya kadar yiyin. — Ешьте до тех пор, пока не насытитесь, не нажрётесь, не лопнете.

✓ Упражнения

I. Ответьте на следующие вопросы:

1. Bu ders metnine göre kim ve nereye resmî bir ziyaretle gitti? 2. Bir gazetenin muhabiri kiminle uzun bir sohbet imkânını buldu? 3. Türkiye, Amerika için nasıl bir müttefiktir ve niçin büyük bir önem taşıyor? 4. Diyalogun genişletilmesi için neler planlanıyor? 5. Amerika için Türkiye ile olan ilişkileri zehirleyen en önemli unsur nedir? 6. Amerikan yöneticilerini hayrete düşüren nedir? 7. Türkiye'de 1 Mayıs Bayramı nasıl kutlanır? 8. Geçen yıl 1 Mayıs'ta hangi olaylar yaşandı? 9. İstanbul valisi neden eleştiriliyor? 10. Bu yıl hangi önlemler alındı?

II. Переведите на русский язык:

1. Bu hırsız suçüstü yakalandı ve iki yıl için hapse girdi. 2. Türkiye başbakanı, resmî ziyaretle gittiği Fransa'da üst düzey yetkilileriyle görüştü. 3. Rektörümüzün onur üyesi seçildiği İnsan Hakları Komitesi çok yoğun bir faaliyet gösterir. 4. Çeşit çeşit mafyanın türediği ülkemizde durum kötüleşiyor. 5. Devlet Başkanımızın yüksek konuklar şerefine verdiği akşam ziyafeti samimiyet ve dostluk havası içinde geçti. 6. Bu zor işle uğraştığım son iki ay içinde on kilo verdim. 7. Ceza yasalarında boşlukların bulunduğu bir ülkede mahkemeler ağır işler. 8. Bakan yaptığı görüşmelerde Rus yetkilileriyle fikir alışverişinde bulunarak bazı konularda mutabakat sağladı. 9. İşçilerin yürüyüş yapacakları sokakta mağazaların ve başka işyerlerinin zarar görmemesi için önlemler alındı. 10. 1 Mayıs kutlamalarının olaysız geçmesi için (с целью предотвращения беспорядков) güvenlik önlemleri alındı. 11. Yargı (судебная власть), belediyeler, emniyet örgütü ve ordu önemli devlet organlarıdır.

III. Переведите на турецкий язык:

1. Митинг, которые рабочие устроили в Анкаре 1 мая, прошёл успешно. 2. Отрицательный ответ, который дали мятежники, не позволяет осуществить мирный план (план мирного урегулирования) ООН. 3. На митинг, устроенный профсоюзами в Стамбуле на площади Памятника свободы, пришло много народа. 4. Меджлис сегодня решил (karara bağlamak) вопрос о беженцах, по которому было проведено голосование. 5. Делегация под председательством министра обороны Турции провела сегодня переговоры в министерстве обороны Израиля. 6. Директор был подвергнут критике, так как не участвовал в собрании, организованном профсоюзом завода. 7. Число вилайетов, в которых объявлено чрезвычайное положение, увеличилось с трёх до пяти. 8. Израильская делегация, в которой присутствуют руководители отдела военного планирования вооружённых сил, прибывает сегодня в Анкару. 9. Касационный суд вынес решение о выплате нам пяти тысяч долларов в качестве возмещения материального и морального ущерба (maddi ve manevi tazminat). 10. Настойчивые утверждения некоторых свидетелей о его невиновности (suçsuzluğu hakkındaki) оказались напрасными. 11. Это событие произошло через короткое время после его ухода на пенсию. 12. В связи с показаниями (ifadeler) Али Субаши эти события обрели новое звучание (yeni boyutlar kazanmak). 13. Многие связи бывшего начальника отдела разведки остаются до сих пор в тени (karanlıkta kalmak). 14. Это событие является звеном запутанной цепи, которая простирается к покушению на премьер-министра страны.

Повторение: именное сказуемое на -mIş

Именное сказуемое на -mIş состоит из 1) именной части, представленной именем прилагательным, именем существительным в основном, местном, исходном, родительном падеже или притяжательным местоимением, 2) основы недостаточного глагола i(mek) в форме на -mIş и 3) личных аффиксов 1-ой группы. В ударной форме именная часть пишется отдельно, имеется два ударения — на именной и на связочной частях: Ben hasta imişim. — Я, оказывается, (был) болен. Употреби-

тельной является безударная форма, в которой именная часть и связка образуют одну словоформу с одним ударением на именной части; при этом гласные связочной части подчиняются закону гармонии гласных. Если именная часть оканчивается на согласный, основа недостаточного глагола выпадает, а с именной частью, оканчивающейся на гласный, на месте этой основы появляется соединительный согласный "у": Ben hastaymışım. — Я, оказывается, (был) болен. Öğretmenmişsiniz. — Вы, оказывается, (были) учителем. Отрицательная форма образуется при помощи слова değil: Sen hazır değilmişsin. — Ты, оказывается, не (был) готов. В вопросительной форме вопросительная частица mI стоит перед связочной частью, при этом ударение падает на последний слог именной части, а в 3-м лице мн. числа второстепенное ударение падает также на аффикс -lAr: Ben doktor muymuşum? — Разве я был врачом, разве я врач? Siz hasta mıymışsınız? — Разве вы (были) больны? Onlar köylü müymüşler? — Разве они были крестьянами, разве они крестьяне?

Значение именного сказуемого на -mIş имеет две особенности: 1) оно может обозначать как настоящее, так и прошедшее время в зависимости от обстоятельства времени или контекста и 2) данное сказуемое имеет модальное значение чужесловности, т. е. говорящий основывается в своем суждении на мнении других, часто сопровождая его смысловыми оттенками сомнения или неуверенности. Примеры: Bütün odalar temizmiş. — Все комнаты, говорят, чисты, были чисты. Onlar tembel insanlar değilmişler. — Они, говорят, не были ленивыми людьми или они, оказывается, не ленивые люди. Kitaplarınız çantamdaymış. — Ваши книги, говорят (или оказывается), (были) в моей сумке. Kapıldığı ümitsizlik parasızlıktanmış. — Охватившее его чувство безысходности, видимо, проистекает (проистекало) от отсутствия денег. Bu ev babasınınmış. — Этот дом, говорят (или оказывается), (был) его отца. Bu paralar sizinmiş. — Эти деньги, говорят (или оказывается), (были) ваши.

Новые слова

açıklığa kavuşturmak выяснить, внести ясность

aday кандидат

akaryakıt жидкое топливо

arı пчела
arızalanmak испортиться, сломаться
bitkin уставший, измученный
buzdolabı холодильник
canı çıkmak измучиться, намучиться
cennet рай
demir çelik черная металлургия
durmadan постоянно
endişeli обеспокоенный
enflasyon инфляция
fidan саженец; побег, росток
fide рассада
güvercin голубь
hammadde сырье
haşmet великолепие, пышность
ihraç etmek экспортировать
ihtisas yapmak специализироваться
karşıtlık (ğı) противоречие
kedi кошка
kilitlemek запирать (на замок)
konfeksiyon готовое платье
kusur недостаток, изъян
ошибка
madde вещество
meyve фрукты
muhalif оппозиционный
oğlan мальчик; парень
oynak изменчивый, игривый
(bir şeye) özgü свойственный (чему-либо)
pamuk (ğu) хлопок
rakip (bi) конкурент, соперник
sakin спокойный
saklamak прятать
sebze овощи
semt район (городской)
şaheser шедевр
tamamen, tamamıyle целиком, полностью
vadetmek обещать
bu vesileyle в этой связи
yem корм
yetiştirmek выращивать (напр. растение)

Новая и старая лексика

anı — hatıra
anımsamak — hatırlamak
anımsatmak — hatırlatmak
anıt — abide
ayaklanmak — isyan etmek
ayrıcalık — imtiyaz
bağlantı — irtibat
bağlaşık (ğı) — müttefik (ği)
bağlı — tabî
bilgi — malumat
belli — malum
birlik — ittifak
çeşitli — muhtelif
dayanışma — tesanüt
devrim — inkılâp
dışsatım — ihraç
dışalım — ithal
donatım — teçhizat
düzen — nizam
ele geçirmek — işgal etmek
engel — mani
eylem — hareket
gerici — mürteci

(başkanlığa) getirmek — tayin etmek
görkem — haşmet — ihtişam
görkemli — haşmetli — muhteşem
haber alma — istihbarat
hız — sürat (ti)
kandırmak — ikna etmek
kanı — kanaat (ti)
katılım — iştirak
konuşmacı — hatip (bi)
korumak — muhafaza etmek
kurmak — inşa etmek
kutlamak — tebrik etmek
olay — hadise
olumlu — müspet
olumsuz — menfî
öğe — unsur
özgü — has
özgürlük (ğü) — hürriyet
sağlamak — temin etmek
savaşım — mücadele
saygı — itibar
sığınmacı — mülteci
sığınmak — iltica etmek
...sonrasında — takiben
uyum — ahenk (gi)
yabancı — ecnebi
yankı — akis (ksi)
yardımcı — muavin

Kısa gazete haberleri

ANAYASA'YA BAĞLI OLACAĞIM. Son seçimlerde halk, iktidar partisinin adayı lehine oy kullandı. Hukuk alanında ihtisas yapmış olan yeni Devlet Başkanı Meclis binasında millet vekilleri ve gazeteciler önünde yaptığı konuşmada Anayasaya bağlı olacağını, muhalif güçlerle dengeyi korumağa çalışacağını vadederek ant içti.

İHRACATÇILAR ENDIŞELI. Rakip ülkelerin teknolojilerini yenilemeleri ve Türkiye'de, enflasyona rağmen, döviz kurunun baskı altında tutulmasının, tekstil ihracatının imkânlarını azalttığını söyleyen ihracatçılar, "Devlet tekstil sanayiine destek vermezse tekstil ve konfeksiyon ihracatımız zor duruma düşer" dediler. Tekstilden başka Türkiye neyi ihraç eder? Türkiye, sanayide kullanılan çeşitli ham maddeler, tütün, pamuk, sebze ve meyveler, buz dolabı, çamaşır makinesi, bazı elektronik aletler ihraç eder. Buna karşılık Türkiye çeşitli makineler, demir çelik ürünleri, akaryakıt, giyim ve her çeşit süs eşyası, ilâçlar ithal eder.

İş mektubu

Sayın Baylar

20 Aralık 2005 tarihli mektubunuzu aldık. Üretici firmanın kusurlarından dolayı işlemez hale gelen jeneratör için garanti süresini

yalnız bir ay uzatmak kararınıza hayret ettik. Jeneratörün işlemez hale gelmesine neden olan bazı kusurları da gidermeği kabul etmiyorsunuz.

Bu vesile ile Size kontratımızın "anahtar teslimi" koşullarında imzalandığını hatırlatmak ve dikkatinizi üretici firmanın kusuru yüzünden bozulan teçhizatla ilgili garanti süresinin bütün durduğu zaman için uzatılmasını öngören 7 No'lu Maddesine çekmek isteriz. Biz santralı garanti süresi içinde işletme talimatnamelerine sıkı bir biçimde uyarak çalıştırdık. Jeneratör de talimatnameye uygun olarak faaliyete alındı, talimatnameye aykırı hiç bir şey yapmadık. Jeneratörün arızalandığını Size hemen bildirdiğimiz malumunuzdur. Fakat temsilcileriniz büyük bir gecikmeyle geldi ve bunun için jeneratör arızalandıktan yalnız iki ay sonra işletmeye alınabildi.

Kontratımız uyarınca Müşteri işlemez hale gelen teçhizatla ilgili masrafların Satıcı tarafından karşılanmasını talep etmek hakkına sahiptir. Bütün bunları göz önünde bulundurarak yeni görüşmeler yapmak, garanti süresinin ne zaman dolacağı ve bütün masraflarımızın tamamen karşılanması konularını açıklığa kavuşturmak isteriz.

Saygılarımızla

✓ Упражнения

I. **Переведите на турецкий язык.**

1. ВСТРЕЧА ДЕПУТАТОВ С ЖУРНАЛИСТАМИ.

Вчера в парламенте была организована встреча с журналистами депутатов от правящей партии. На этой встрече обсуждалась речь президента страны, с которой он выступил перед народом в начале прошлой недели. Отмечалось, что в сложившейся ситуации президент обещал оставаться верным конституции и говорил о необходимости сохранять равновесие со всеми оппозиционными силами. Группа депутатов от правящей партии, являющихся специалистами в области права, выступила в поддержку президента. Депутаты заявили, что они принимали присягу, останутся ей верными и отдадут свои голоса за кандидата на пост премьер-министра, предложенного президентом.

2. ЗАЯВЛЕНИЕ ЭКСПОРТЕРОВ.

Экспортеры заявили о необходимости экспортировать не только сырьевые товары, такие как хлопок, овощи, фрукты,

но и продукцию черной металлургии, жидкое топливо. Имеются возможности увеличить экспорт в страны Азии одежды, лекарств и украшений, а также начать экспорт холодильников и электроники. Эти возможности возникли в связи с обновлением технологий, осуществленным в результате той поддержки, которую государство оказывало многим промышленным предприятиям в последние годы. Без этой поддержки промышленность могла бы оказаться в тяжелом положении. В настоящее время некоторые страны-конкуренты взволнованы ростом нашего экспорта текстиля и пытаются оказать давление на курсы валют с целью улучшения своих позиций.

3. Уважаемые господа

Мы удивлены Вашим письмом от 13.11.2005 года. Вы сообщаете о выходе из строя генератора и требуете, чтобы мы продлили гарантийный срок на этот генератор и устранили дефекты, вызвавшие выход генератора из строя.

В этой связи мы хотим напомнить Вам, что в соответствии со Статьей 5 нашего контракта, подписанного на условиях поставки "под ключ", эксплуатация станции в течение гарантийного периода осуществляется персоналом Заказчика при строгом соблюдении инструкций по эксплуатации. Прибывший к Вам представитель завода-изготовителя осмотрел генератор и пришел к выводу, что выход из строя генератора произошел из-за нарушения Вашим персоналом инструкций по эксплуатации. Поэтому мы считаем гарантийный срок истекшим и не можем возместить ваших расходов. Представитель завода-изготовителя считает необходимым заменить генератор. В сложившейся ситуации мы предлагаем провести переговоры и выяснить вопрос поставки нового генератора и его монтажа.

С уважением

II. Переведите предложения на новый или, соответственно, старый турецкий язык, сравните результат с текстом противоположной колонки.

1. Yeni düzene göre bu yolda hız 60 kilometre/saat olarak saptanmıştır.	1. Yeni nizama göre bu yolda sürat 60 kilometre/saat olarak tespit edilmiştir.

2. Yabancı bir haber alma örgütü bu maddenin üretilmesi konusunda bilgi topluyor.

3. 80'li yılların devrimi sırasında Polonya işçileri, işletme ve fabrikalar arasında bağlantı bürolarını kurarak birlik ve dayanışmayı korumağa çalıştılar.

4. Bağlaşıklarımız, Türkiye'ye yapılan dışsatıma engel olmaya kalkışan bu komşu ülkeye ayrıcalıklı işlem uygulamaktan vazgeçti.

5. Hükümet, ayaklanan gericileri kandırarak ele geçirdikleri topraklardan çekilmelerini sağladı.

6. Özgürlük isteyen bilgisiz köy halkının politika ile ilgili çeşitli sorular sormalarına bile engel olunduğu bellidir.

7. Ülkemizin yabancılara bağlı olmaktan kurtulmak için başladığı savaşımı kazanacağı kanısındayım.

8. Genel Başkanlığa getirilen bu adam, makamının bütün görkemine karşın dergilerde çıkan olumsuz yankılardan dolayı manevi bir memnunsuzluk içindeydi.

9. Bu görkemli anıtın kime ait olduğunu anımsatır mısınız?

10. Birbirinin her başarısını kutlamak, saygı sahibi insanlara özgü bir olaydır.

2. Ecnebi bir istihbarat teşkilatı bu maddenin istihsali hususunda malumat topluyor.

3. 80'li yılların inkılâbı sırasında Polonya işçileri, işletme ve fabrikalar arasında irtibat bürolarını kurarak ittifak ve tesanüt muhafaza etmeğe çalıştılar.

4. Müttefiklerimiz, Türkiye'ye yapılan ihracata mani olmaya kalkışan bu komşu memlekete imtiyazlı muamele tatbik etmekten vazgeçti.

5. Hükümet, isyan eden mürtecileri ikna ederek işgal ettikleri topraklardan çekilmelerini temin etti.

6. Hürriyet isteyen cahil köy sakinlerinin siyasete dair muhtelif sualler sormalarına bile mani olunduğu malumdur.

7. Memleketimizin ecnebilere tâbi olmaktan kurtulmak için başladığı mücadeleyi kazanacağı kanaatindeyim.

8. Genel Başkanlığa tayin edilen bu adam, makamının bütün ihtişamına rağmen mecmualarda çıkan menfî akislerden dolayı manevi bir memnuniyetsizlik içindeydi.

9. Bu muhteşem abidenin kime ait olduğunu hatırlatır mısınız?

10. Her muvaffakiyetinden dolayı birbirini tebrik etmek, itibar sahibi insanlara has bir hadisedir.

11. Bu kitap, ilk bilimsel konferansa konuşmacı olarak katılımımın bir anısıdır.

12. Orhan'ın kimi öğrenci eylemlerine katılması sonrasında ülkemize sığındığını anımsıyorum.

13. Yeni kurulan sanayi işletmelerimiz için kimi donatımın dışalımı ülke gelişmesinin olumlu bir öğesidir.

14. Bakanlık Şube Müdür Yardımcısı, sığınmacılarla ilgili çalışmalarında uyum sağlanacağını belirtti.

11. Bu kitap, ilk ilmî konferansa hatip olarak iştirakimin bir hatırasıdır.

12. Orhan'ın bazı talebe hareketlerine iştirak etmesini takiben memleketimize iltica ettiğini hatırlıyorum.

13. Yeni inşa edilen sanayi işletmeleri için bazı teçhizatın ithali memleket gelişmesinin müspet bir unsurudur.

14. Bakanlık Şube Müdür Muavini, mültecilerle ilgili çalışmalarında ahenk temin edileceğini belirtti.

16

Diyalog

Şehirde bir gezinti

(Bir İstanbulluyla bu şehre ilk gelmiş misafiri arasında)

— Bütün gün evde oturmaktan bunalmış olmalısınız. Biraz dışarı çıksak mı?

— Misafir ev sahibinin kuzusu. Ben size tabiyim. Gerçi bugün çokça evde kaldık, ama adam akıllı da dinlendik. Dün çok yorulmuştuk.

— Beni hiç sormayın. Eve döndüğümüzde bitkin haldeydim. Yatmamla uyumam bir oldu.

— Benim de ayaklarım zonkluyordu. Şehri iyice gezeceğiz diye sokak sokak sürtmekten tabanlarım patlayacaktı neredeyse.

— İsterseniz bugün bir taksi tutalım da ben size şehri göstereyim.

— Hayır, benim başka bir teklifim var. Şehri yürüyerek gezmeye devam edelim. İstanbul'un ufak bir kısmını bile görsek, hiç olmazsa adam akıllı görürüz. Bu minareler, tarihsel anıtlar şehri, karşıtlıklarla dolu bu şehir, başka kentlere benzemez. İstanbul hakkında fikir edinmek için onu yaya dolaşmak gerek. Bir gün İstanbul'a yine yolumuz düşer inşallah. O zaman daha uzun bir süre kalıp şehrin başka semtlerini görürüz.

— Bugünkü akşam gezimize nereden başlasak acaba?

— Hele bir çıkalım da sonrası kolay. Hava bozacağa benziyor. Her ihtimale karşı yağmurluğumuzu alalım.

— İyi dediniz. Ne olur ne olmaz. İstanbul'un havasına pek güven olmaz. Bir bakarsınız günlük güneşliktir, bir de bakarsınız ki suratını ekşitivermiş. Oynaktır havamız vesselam.

— Konuşa konuşa ta nerelere gelmişiz. İnsan dereden tepeden konuşurken nereye vardığının farkında değil. Yanılmıyorsam şu İstanbul Üniversitesi olacak.

— Evet efendim, Beyazıt meydanına kadar yürümüşüz de haberimiz yok.

— Şu sol koldaki cami bütün haşmetiyle yükseliyor. Nice olaylara tanık olmuş bu cami!

— Bu gördüğünüz cami Koca Sinan'ın şaheserlerinden Süleymaniye camisidir.

— Allah Allah! Nasıl oluyor da insan denen yaratığın elinden ancak tanrılara özgü böyle şaheserler çıkabiliyor!

— Bir de bunun 16. yüzyılda yapıldığını düşünün efendim.

— Hayret doğrusu... Güvercinlere yem atan şu kadına bakın.

— Evet, güvercinler küme küme toplanmış, aralarında da serçeler seke seke ilerleyerek yem arıyorlar.

(devamı var)

📖 bunalmak — задыхаться; испытывать крайнее стеснение (от чего-либо)
misafir ev sahibinin kuzusu — гость смирно (кротко, как ягненок) должен слушаться хозяина
ben size tabiyim — я вам подчиняюсь
adam akıllı — как следует
yatmamla uyumam bir oldu — как только я лег, тут же уснул
ayaklarım zonkluyordu — у меня ныли ноги
sokak sokak sürtmek — слоняться (скитаться) по улицам
İstanbul'a yine yolumuz düşer inşallah — даст Бог, мне снова придется побывать в Стамбуле
her ihtimale karşı — на всякий случай
ne olur ne olmaz — всякое бывает, всякое может быть
(hava) suratını ekşitivermiş — (погода) вдруг испортилась
vesselam — конечно; вот и всё; да и только
dereden tepeden konuşmak — (по)говорить о том о сём
hayret doğrusu! — удивительно!

güvercinler küme küме toplanmış — голуби сбились в кучу
serçeler seke seke yem arıyorlar — воробьи прыгая ищут корм

Türk atasözleri

Zengin gönlü oluncaya kadar fukaranın canı çıkar.
Sıçan çıktığı deliği bilir.
Hocanın vurduğu yerde gül biter.
Dostun attığı taş baş yarmaz.
Başta akıl olmayınca kuru kafa ne yapsın?
Ateş düştüğü yeri yakar.
Arı bal alacak çiçeği bilir.
Araba kırılınca yol gösteren çok olur.
Adam olacak oğlan doğuşundan bellidir.

Nasreddin Hoca hikâyeleri

Meyveleri kim yiyecek?

Nasreddin Hoca toprakla uğraşmayı çok sever, bağına, bahçesine durmadan emek verir, yeni fideler, fidanlar diker, ağaçlar yetiştirmeye çalışırmış. Hocaya bir gün tanıdıklarından biri "Hocam, bu kadar emek verdiğin fideleri, fidanları, ağaçları ne yapacaksın, bunlar ne zaman büyüyecek, ne zaman meyve verecek de sen yiyeceksin?" deyince Hoca, sakin sakin ve tatlı gülüşleriyle: "Aman ağam, bizden evvel gelenlerin diktikleri ağaçların, fidanların meyvelerini biz yemiyor muyuz? Bunların meyvelerini de bizlerden sonra gelecekler yiyecek, bunda merak edilecek ne var ki?" demiş.

Adam olmanın yolu

Bir gün Hoca'nın bulunduğu bir sohbette sormuşlar: "Hocam, adam olmanın yolu nedir?" Hoca düşünceli, başını bir o yana bir bu yana sallayarak "Söyleyen olursa dinlemeli, dinleyen olursa söylemeli" demiş.

Doğup ölmek

Gevezenin biri Hoca'ya şu soruyu sorar: "Hocam insanlar ne zamana kadar doğup ölmeye devam edecek böyle?" Hoca şu cevabı verir bu kendini bilmeze: "Cennet ile cehennem tamamıyla dolduncaya kadar."

Kırk akçelik balta

Hoca, bir gün Akşehir'den başka bir kente gitmek için hazırlanır. Yola çıkmadan önce baltasını alır, evdeki dolaba koyar ve kilitler. Karısı "Efendi, baltayı kimden saklıyorsun?" der. Hoca cevap verir. "Kimden olacak hatun, kediden" der. Karısı şaşırır, "Ayol, kediden balta saklanır mı? Kedi ne yapsın baltayı?" diye sorar. Hoca, gülerek, "A hanım, iki akçelik ciğere sulanan kedi, kırk akçelik baltayı almaz mı?" diye cevap verir.

✓ Контрольные упражнения

I. Прочитайте следующие предложения, состоящие из одного элемента, интонационно организуя их в виде одного (а) или двух (б) фонетических слов, и переведите их:

а) abideymiş, müttefikinizmişiz, semtinizdeymiş, suçluymuşsun, hapishanedenmişsiniz, vaadimizmiş, kanısıymış

б) hammaddesi miymiş?, subayınız mıymışım?, buzdolabımızdan mıymış?, emeklilikte miymişim?, çuvalda mıymış?, tornacı mıymışız?, yetkili değilmişsin, endişeli miymişim?

II. Переведите на турецкий язык следующие предложения, которые в турецком языке будут состоять из одного (а) и двух (б) слов:

а) я, оказывается, являюсь вашим архитектором; оказывается, вы являетесь нашим депутатом; оказывается, мы находимся в управлении губернатора; оказывается, вы мастер; оказывается, он работодатель; оказывается, они не беженцы

б) разве мы, оказывается, являемся вашим конкурентом?; разве я, оказывается, ваша свояченица?; разве они, оказываются, различные?; разве, оказывается, он в правительстве?; разве это, оказывается, ваша кошка?

III. Переведите на русский язык следующие деепричастные обороты:

onlar bu yeni bitki türünü yetiştirinceye kadar, bu olayların yankıları bize ulaşıncaya kadar, yeni bakanlar tayin edilinceye kadar, tazminat ödeninceye kadar, hazine yeni para kaynaklarını temin edinceye kadar, denemeler bu konuyu açıklığa kavuşturuncaya kadar, konuşmacının bu ısrarlı iddiaları kanıtlanıncaya kadar, bütün sergi katılımcıları bu uygulamanın kapsamına alınıncaya kadar, pamuk üretimi yeni bir ivme kazanıncaya kadar, bu bitkin hayvanın

canı çıkıncaya kadar, bu manevî lekeden tamamıyle kurtuluncaya kadar, bu oğlan kusurlarını anlayıncaya kadar

IV. Переведите на турецкий язык следующие словосочетания, используя деепричастие на -(y)IncAyA kadar:

до тех пор, пока они нас не убедят по этому запутанному (karmaşık) вопросу; до тех пор, пока мы не получим от вас положительный или отрицательный ответ; до тех пор, пока не будут устранены (ortadan kaldırmak) все препятствия; до тех пор, пока мы его не поздравим по этому поводу; до тех пор, пока вы не дадите корм голубям; до тех пор, пока вы не пообещаете всем рай; до тех пор, пока не будет проложен новый нефтепровод; до тех пор, пока это не обеспокоит (endişelendirmek) всех

V. Прочитайте следующие словосочетания, интонационно оформляя их в виде одной или двух синтагм, и переведите их:

adalet bakanının dün yaptığı açıklama, alışık oldukları olaylar, isyan eden muhalif gerici güçlerin işgal ettiği bölgeler, bir ziyafet sırasında istihbarat subayının zehirlediği binbaşı, asilerin iltica ettiği hükümet sarayı, yargı sistemimizdeki yetersizliğin yansıtıldığı karşıtlıklar, Adliye Sarayının bulunduğu sakin bir sokak, hukuk danışmanının bize anımsattığı konular, benimsediğiniz mücadele yöntemleri, maliye bakanlığı yetkililerinin bile itiraf ettiği bütçe kanun tasarısındaki boşluklar, bu mimarlık şaheserindeki uyumun meydana getirdiği haşmet, arızalanan teçhizatın yol açtığı bozukluklar, işveren ile işçiler arasında gerginliğin devam ettiği iş yerleri, bu ülkeye özgü düzenin ele alındığı inceleme, mafyaların türemesinin neden olduğu yolsuzluklar, kapısını kilitlediğimiz mezarlık, karşılıklı maddî yardımın dayandığı işbirliği unsurları

VI. Переведите на турецкий язык следующие словосочетания:

предприятия чёрной металлургии, которые мы построили; готовое платье, экспортируемое нашей фирмой; вор, которого с поличным поймал заместитель директора нашего департамента; магазин, в котором мы нашли саженцы и рассаду; в период, когда инфляция была причиной непрерывного растущих цен на жидкое топливо; область, в которой специализируется этот кандидат; беседа, которую мы провели в Ассоциации миролюбивых сил; горный район (dağlık bölge), где прячутся пов-

станцы; размеры печи, которые они запланировали; солидарность, которую мы сохраняли все эти годы; председатель партии, которого сопровождали несколько депутатов

VII. Переведите на турецкий язык:

1. Говорят, что многие памятники, установленные (dikilmek) на городском кладбище, являются настоящими шедеврами. 2. Участники конференции (konferans) будут оставаться в нашей гостинице до тех пор, пока не закончится её работа. 3. Оказывается, архитектор, построивший этот дворец, из нашего района. 4. Дети сказали мальчику: “Голуби боятся твоей кошки”. 5. Говорят, что лучшее место для фруктов в холодильнике. 6. Из-за того что (diye) недостаток овощей отрицательно влияет на здоровье, он стал их больше есть. 7. Ты часто нарушаешь (bozmak) порядок, в этом, оказывается, твой недостаток. 8. Материальная помощь, которую наши депутаты обещали пенсионерам, позволит повысить жизненный уровень (hayat düzeyi). 9. В этом районе выборы выиграл кандидат, обещавший помочь беженцам. 10. Разыскивается (aranmak) офицер разведки, обеспечивший передачу (iletmek) информации врагу. 11. Учёные утверждают: “Персики можно выращивать в нашей стране”. 12. Говорят, что этот советник юстиции, который изучал юриспруденцию в Англии, не из нашего министерства. 13. Оказывается, у него отец не майор, а генерал. 14. До тех пор пока не начался кризис, наша фирма непрерывно экспортировала хлопок. 15. До тех пор пока эти трое рабочих не уйдут на пенсию, их рабочие места будут оставаться в структуре нашего участка (bölümümüzün bünyesinde). 16. Фирма, специализирующаяся на торговле жидким топливом, заплатила нам неустойку за задержку поставок. 17. Трубопровод, который будет проложен в нашем районе, обеспечит сырьём промышленные предприятия (обеспечить кого-либо чем-либо — bir kimseye bir şey sağlamak). Он также обеспечит топливом нашу чёрную металлургию. 18. Пока я не получу положительных результатов, я буду продолжать исследование этого вещества. 19. Оратор, который будет выступать от нашей партии, внесёт ясность в этот вопрос. 20. “Я убеждён, что в этом деле не будет препятствий”, — сказал директор. 21. На платье, которое я достала из шкафа, я увидела большое пятно.

22. Вор, пойманный с поличным, признался во всём. 23. Мы не можем поставить (koymak) сюда испортившееся (arızalanmak) оборудование из-за его больших размеров. 24. Сотрудник департамента, назначенный недавно помощником директора, утверждал, что на него готовилось покушение. 25. Тот период (dönem), когда наша ассоциация была вынуждена работать в напряжённой обстановке, закончился. 26. Кто была эта неподседливая (oynak) женщина, рядом с которой ты сидел на банкете. 27. Реакционные силы, захватившие власть, имели союзников в нашем городе. 28. Говорят, что эта новая практика, которая всех нас беспокоит (endişelendirmek), ошибочна (hatalı). 29. Мир и справедливость, о которых мы говорим (sözünü etmek), необходимы для нашей спокойной жизни. 30. Восставшие нашли убежище в этом городе, граждане которого проявили солидарность с их борьбой. 31. Я помнил о его настойчивом приглашении до тех пор, пока не познакомился с новыми товарищами. 32. Эти проекты (tasarı) курсовых работ напоминают мне о том времени, когда я был студентом. 33. Жена, не привыкшая сопровождать мужа в поездках, выглядела уставшей. 34. Учитель, обеспокоенный поведением Али, искал повод поговорить с ним. 35. “Я буду прятать от тебя конфеты (şeker), запирать их на замок,” — сказала мать сыну.

ВОСЕМНАДЦАТЫЙ УРОК

Текст

Sinemanın başlangıcı

İlk filimler açık havada çekildi, ne senaryoları vardı ne de yöneticileri. Bunlar işçilerin bir fabrikadan çıkmakta olduğunu, trenin bir istasyona girdiğini, bahçıvanın bahçesini suladığını gösteriyordu. Ya da şunları gösteriyordu: deniz kıyısında bir banyo sahnesi, bebeğin öğle yemeği, piquet partisi, arabaya binen İtalya kralı ve kraliçesi, çar II. Nikola'nın taç giyme töreni. Fransa'da ve onun yanı sıra Almanya'da, İngiltere'de ve Amerika Birleşik Devletlerinde sinema kısa sürede panayırların en çekici yanlarından biri oldu. Sinemanın kökeninde yer alan görüntünün retinada iz bırakması olgusu, çok eskiden, muhtemelen 10. yüzyılın sonundan beri biliniyordu. Fakat sinematografi icat etme onuru bir Fransız'a aittir: Louis Lumière (1864–1948), kamuya açık ilk gösteriyi 22 Mart 1895 tarihinde yaptı. Lumière'in sinematografı, aynı yılın 28 Aralık tarihinden itibaren Paris'teki Grand Cafè'nin bodrum katında halka açık gösterilerde kullanılmaya başladı.

Lumière kardeşler geliştirdikleri tekniği ticari geleceği olmayan bilimsel bir merak konusu olarak görüyordu. Başka kimseler bu yeni tekniğin önündeki parlak geleceği fark etti. Georges Méliès, 1895'ten 1914'e kadar 400'den fazla film çekti. Bunlardan 1902'de çektiği Aya Seyahat, ticari değer taşıyan ilk gösteri filmi olarak kabul edilebilir. Başka bir girişimci Charles Pathé, 1900 yılında bir filim üretim şirketi kurdu. Bu firmanın hızla büyümüş olduğunu, kısa sürede sinemayı tekeline aldığını, yalnız çekim ve gösterim malzemesi üretmekle kalmayıp ham film de ürettiğini, filmlerin banyo edilmesi için atölyeler kurduğunu, kendi filmlerinin dağıtımını gerçekleştirdiğini söyleyebiliriz. Ayrıca bu firmaya ait çok sayıda sinema salonu da vardı.

1908'den Birinci Dünya Savaşına kadar filme alınan tiyatro eserleri modası yaşandı. Üretilen filmlerin çoğu edebiyat eserlerinin sinema uyarlamalarıydı ve Fransız tiyatrosunun neredeyse tümü filme çekildi. Böylece yıldız aktörlerin saltanat devri başladı. Filme alınan tiyatro modasının ardından sine-roman modası başladı. Birkaç bölümlü seri filmleri icat edildi ve 1908'de büyük başarı kazanan ilk polisiye serisi çıktı. Yine de üretime sine-romanlardan çok

güldürü filmleri egemendir. Bu tür filmlerde sinemanın bütün olanaklarını keşfeden Fransız güldürü okulu dünyada üstünlüğünü kabul ettirmiştir. Dünya çapında bir yıldız olan Max Linder'in ekranın en iyi komiklerinden biri olduğu tartışmasızdır.

Birinci Dünya Savaşı Fransız sinemasının gerilemesine yol açmışken Amerikan sineması, bir daha bırakmamak üzere dünya sinemasında birinci yeri aldı. Amerika'nın en iyi yönetmen ve oyuncuları 1914'ten başlayarak Amerikan film piyasasına hakim oldular ve Los Angeles'in yirmi kilometre kadar dışındaki, iki yüz nüfuslu, küçük bir yerli yerleşim merkezinde, Hollywood'da şirketler kurdular. Bu yer dünya sinemasının başkenti, "sinemanın Mekke'si" olacaktı. O dönem sinemasının en ileri gelen yapımcılarından biri olan Mack Sennett komedinin büyük ustalarını keşfederek herkesin sevgisini kazanan, tüm dünyanın Şarlo diye tanıdığı, yavaş yavaş ünlü Max Linder'in yerini alan büyük komedi ustası Charlie Chaplin ile çalışmaya başladı. Charlie Chaplin sinemada ne yapmak istediğini çok iyi biliyordu. Patronun kapısını çalarak şöyle dedi: "İstediğim filmleri yapmama izin verin, yoksa çeker giderim!" Görüşmeden etkilenen Mack Sennett, ona açık kart verdi. Chaplin, bu özgürlükten yararlanarak 80'den fazla filmin senaryosunu yazdı, yönetti, yapımcılığını üstlendi ve bu filmlerde rol aldı. Melon şapkalı, küçük bıyıklı, daralmış ceketi, yay gibi açılmış bacaklarına bol gelen ve üzerinden düşen pantolonu, kıvrık bastonu ve sersem tavuk yürüyüşünü daha da vurgulayan koca galoşlarıyla, o ölümsüz küçük adam kişiliğini, serseriyi yarattı.

1920'ler Sovyet sinemasının kendini kabul ettirmeye başladığı yıllardır. Bu dönemde kuramları eski Sovyetler Birliğinde sinemayı derinden etkileyecek olan çok çeşitli sanat akımlarının ortaya çıkışına tanık olundu. "Gerçek sinema", ya da "göz-sinema" (Kino Glaz) akımının amacı, basit ve çıplak gerçekçiliği olduğu gibi yakalamaktı. Bu akımın temsilcilerinin hepsi her türlü dramatikleştirmeği, edebiyat başvurusunu, senaryoyu, tiyatroyu reddederek aktörsüz, dekorsuz filmler çeviriyordu. Bu kurama göre görüntüsel olgular ve montaj, film yapmak için yeterliydi. Sinemayı, nefret edip reddettikleri tiyatro ve edebiyatın karşıtı kabul eden Kozintsev ve arkadaşları, Eksantrik Aktör Fabrikası grubunu oluşturup hep böyle filmler çevirdi. Deneysel Laboratuar kuran Lev Kuleşov'un sözüne göre yönetici her şeydir, oyuncu ise hiç bir şey. Oyuncuların fazla ön plana çıkmasını istemiyordu. Ayzenştayn ilk uzun met-

rajlı filmi Grev (1924) ve özellikle sinemanın doruklarından biri olan Potemkin Zırhlısı (1925) ile en büyüklerden biri olarak kabul edilir. Potemkin Zırhlısı, 1958 Belçika Film Festivali'nde bütün zamanların en iyi 12 filmi arasında birinci sıraya konmuştur. Bu film, dramatik kurgusu ve anlatım gücü bakımından bir başyapıttır. O güne kadar çevrilen hiçbir film ortaya böylesine bir dinamizm, böylesine patetik bir gerçek koymamıştır. Bazı sinema uzmanları bu başyapıtın sinemada ilk epik biçim oluşturduğunu söylerler. Söz konusu film, insanın en derin duygularını ve en mutlak ahlâki değerleri yücelterek toplumsal bir senteze ulaşır. Mimarisi, gelişmeleri, detayları ve tüm anlatım biçiminde dizginlerin tamamen yönetmenin elinde bulunduğu ve oyuncuların hayranlık uyandıran bir disiplinle ona uyum gösterdiği bu dram, sinemanın şu temel yasasını doğrulamaktadır: Bir filmde gerçekçilik duygusu daima heyecanı yaratan ana öğedir. Potemkin Zırhlısı, "Yıldızları" her şeyin merkezi yapan Amerikan sisteminin ne kadar yanlış olduğunu kanıtlar. Bu filmde ısrarla dayatılan ne bir doktrin, ne bir teori ne de bir ahlâk anlayışı vardır. Orada yalnızca sinema diliyle anlatılan olgular sergilenir. Edebiyata ve tiyatroya hiç bir şey borçlu olmayan bu film, bütünüyle sinemadır ve bu yüzden sinemaya özgü dilin yaratılması çabasının önemli bir dönüm noktasını oluşturur.

Ayzenştayn'ın kalabalıkları sahneye koymadaki başarısına karşılık Pudovkin her şeyden önce psikolojiyle, her bireyin kişiliğiyle ilgilenir. Bunun en iyi örneği Ana'dır (1926). Maksim Gorki'nin ünlü romanından uyarlanan ve sinema tarihinin en iyi filmlerinden biri kabul edilen bu filmde baş kahramanlara olağandışı bir yer verilir. Yönetmen görüşünü şöyle açıklar: "Ben Kuleşov ile Ayzenştayn'ın yeğledikleri kuru ve hareketsiz anlatım biçimini kullanamazdım, çünkü onların tersine, beni yalnızca insan ilgilendirmekteydi. Ancak insan belirli bir topluluğun parçası olmadıkça onunla ilgilenmem. Ben insanı tarihi olayların akışını, belirli bir atmosferi anlatmaya yardım ettiği ölçüde ön plana çıkardım.

Sessiz filmler tam bir sessizlik içinde gösterilmiyordu. Sinema gösterilerine müzik ya da değişik gürültülerin eşlik etmesi alışkanlık haline gelmişti. Ekranda koşan bir at varsa, yere vurulan bir ayakkabı sesi işitilirdi. Bir trenin gardan hareketi bir düdük sesi ve lokomotifin buhar salmasına benzer bir sesle vurgulanırdı. Dalgaların kumsala vurması iki şeyi birbirine sürterek elde edilen bir gürültüyle anlatılırdı. Sesli sinema ile ilgili ilk denemeler önce mekanik

yoldan, sonra elektrikle sesi kaydedip çoğaltma, daha sonra da sesle görüntüyü senkronize etme konusunda yürütüldü. Ancak elde edilen sonuçlar ya hayal kırıcı ya da çok pahalı olduğundan Fransa'da 1910'da araştırmalara son verildi. Buna karşılık Amerika, İngiltere ve Japonya'da araştırmalar sürdü. Ne var ki, bunların hiç birisi istenilen sonucu vermemişti. Bundan dolayı 1925'lere doğru film yapımcıları, halkın radyonun ciddî rekabeti sonucunda sinemadan uzaklaşması tehdidiyle karşı karşıya kaldı. Amerikan Foks Şirketi pelikül üzerine kayıt yöntemini benimseyerek 8 Haziran 1928 tarihinde "yüzde yüz sözlü" ilk film olan New York'un Işıkları'nı gösterime soktu. 1928 yılının sonunda bütün Amerikan Şirketleri sesli ve sözlü filmler yapmaya başlamışlardı.

Sesli sinemanın başlangıcı 1930'lu yılların başına rastlar. Halk, sesli ve sözlü sinemayı, çıkar çıkmaz, heyecanla benimsemişken eleştirmenlerle yapımcılar, yönetmenler, oyuncular gibi meslekten sinemacıların tavrı seyircilerinkinden çok farklı oldu. Örneğin, Chaplin şunları diyordu: Sessiz filmlere kıyasla sözlüleri hiç sevmediğimi söyleyebilirim. Dünyanın en eski sanatı olan pantomimi yok edecekler. Sessizliğin büyük güzelliğini mahvediyorlar.

📖 piquet partisi — партия в пикет
görüntünün retinada iz bırakması olgusu — явление задержки зрительного впечатления на сетчатке (глаза)
taç giyme töreni — церемония коронования
aktörlerin saltanat devri başladı — начался период царствования (золотой период) актёров
bu yer... sinemanın Mekke'si olacaktı — это место... стало Меккой кинематографа
...yoksa çeker giderim — ... или (иначе) я просто уйду
ona açık kart verdi — дал ему карт-бланш
melon şapka — фетровая шляпа
edebiyat başvurusunu...reddederek — отказываясь от обращения к литературе (литературным произведениям, сюжетам)
görüntüsel olgular ve montaj, film yapmak için yeterliydi — зрительные эпизоды и монтаж были достаточны для создания фильма
deneysel laboratuar — экспериментальная лаборатория
...ortaya böylesine bir dinamizm.. koymamıştır — (никто до этого) не добивался такого динамизма

ilk epik biçim — первая эпическая форма (первый образец эпического жанра в кино)

mimarisi, gelişmeleri, detayları ve tüm anlatım biçiminde dizginlerin tamamen yönetmenin elinde bulunduğu... — ..., где бразды правления в вопросах композиции, эпизодов, деталей и всех выразительных средств целиком находятся в руках режиссёра

yıldızları her şeyin merkezi yapan Amerikan sistemi — американская система, которая в основе всего опирается на (кино)звёзд (которая придаёт наибольшее значение кинозвёздам)

ısrarla dayatılan ne bir doktrin,...ne de bir ahlak anlayışı vardır — нет ни настойчиво навязываемой доктрины, ..., ни морализаторства

Ayzenştayn....başarısına karşılık Pudovkin...ilgilenir — если Айзенштейн добивается успеха в..., то Пудовкина интересует...

...anlatmaya yardım ettiği ölçüde ön plana çıkardım — я выводил на первый план ... в той степени, в какой это помогало выразить...

önce mekanik yoldan, sonra elektrikle sesi kaydedip çoğaltma — тиражирование вначале с механическим, а затем электрическим способом звукозаписи

sesle görüntüyü senkronize etme — синхронизация звука и изображения

pantomim – пантомима

Новые слова

ahlaki моральный

ait принадлежащий, относящийся

akım течение; ток

anlatım gücü выразительность

bahçıvan садовник

baston трость, палка

bebek грудной ребёнок

belirli определённый

bilimsel научный

birey индивид

bodrum подвал

bol обильный

buhar пар (водяной)

çap масштаб

çekim съёмка (фильма); притяжение

dağıtım распределение, раздача

dayatmak настаивать, требовать

detay деталь

devir (vri) период, эпоха
dizgin поводья; бразды (правления)
doğrulamak подтверждать
dönüm noktası поворотный пункт
düdük (ğü) дудка; гудок, сигнал
edebiyat литература
egemen господствующий
eleştirmen критик
eser произведение
eşlik etmek сопровождать, аккомпанировать
fark etmek заметить, приметить
gar вокзал
gerçekçilik (ği) реализм
grev забастовка
gösteri показ; демонстрация
gösterim показ; кинопрокат
güldürü юмор
hakim господствующий
hayal мечта; фантазия
hayranlık (ğı) восхищение
heyecan волнение; энтузиазм
ısrar настаивание; настойчивость
ilgilenmek интересоваться
keşfetmek открыть, сделать открытие; разведать
kıvrık изогнутый, закрученный; вьющийся
(bir şeye) kıyasla по сравнению (с чем-либо)
kumsal песчаный берег
kuram теория
kurgu замысел; сюжет; воображение
mahvetmek уничтожить
merak интерес; любопытство; беспокойство
mimari архитектура; композиция
muhtemelen вероятно, возможно
mutlak абсолютный
nefret etmek ненавидеть
olağandışı необычный; сверхъестественный
olgu явление; факт, событие
oyuncu актёр; игрок
panayır ярмарка
reddetmek отклонить, отвергнуть
sahne сцена
salmak пустить, отпустить; срочно отправить
seri серия; серийный
sersem ошеломлённый, ошалевший; разгильдяй
serseri бродяга
seyirci зритель
sürtmek растирать; тереть
taç (cı) корона
tartışmasız несомненный; несомненно
tavır (vrı) вид, манера; поведение
tehdit (di) угроза
toplumsal общественный
tür сорт, вид; жанр
uyarlama адаптация, переработка
(bir şeyi) üstlenmek взять на себя (что-либо)
üstünlük (ğü) превосходство
yanlış ошибка; ошибочный

yapımcı производитель, изготовитель
yararlanmak воспользоваться
yay пружина; дуга, рессора
yeğlemek предпочитать
yerleşim merkezi населённый пункт
yeterli достаточный
yönetmen режиссер
yüceltmek возвышать
yürütmek вести (дела), осуществлять
zırhlı броненосец

Обороты и выражения

polisiye serisi — детективный сериал
ileri gelen — выдающийся
kendini kabul ettirmek — добиться успеха
film çekmek, film çevirmek — снимать фильм
temel yasa — основной закон
ana öğe — основной элемент
bir şeyi sahneye koymak — поставить что-либо (на сцене)
bir şey ile karşı karşıya kalmak — оказаться перед лицом чего-либо
bir filmi gösterime sokmak — сдать фильм в прокат, выпустить на экраны
uzun metrajlı film — полнометражный фильм
sessiz film — немой фильм
sesli (sözlü) sinema — звуковое кино

Развернутое прямое дополнение с формами на -DIk и -(y)AcAk

Формы на -DIk и -(y)AcAk в развернутом прямом дополнении принимают аффикс винительного падежа, при этом -DIk употребляется для выражения действия или факта в настоящем или прошлом, а -(y)AcAk — для выражения действия или факта в будущем: Senin burada çalıştığını biliyorum. — Я знаю, что ты работаешь, работал здесь. Yazın bize geleceğinizi umuyoruz. — Мы надеемся, что вы летом приедете к нам. Подлежащее предложения ставится перед развернутым дополнением и иногда отделяется запятой: Gazeteler, okulun bir ay sonra açılacağını yazıyorlar. — Газеты пишут, что эта школа откроется через месяц. Для более точного указания времени, а также для выражения дополнительных смысловых нюансов (в различных

развёрнутых членах, включая и дополнительные) употребляются перифрастические формы (см. урок 25): -mAktA ol- (оттенок длящегося действия), -mIş ol- (оттенок результативности действия) и -(y)AcAk ol- (оттенок долженствования, обязательности действия в будущем): Bakan bu fabrikanın kurulmakta olduğunu bildirdi. — Министр сообщил, что этот завод (сейчас) строится. Yetkililer, bütün gerekli formalitelerin tamamlanmış olduğunu söylediler. Официальные лица заявили, что все необходимые формальности уже завершены. Yeni görüşmelerin gelecek hafta yapılacak olduğunu biliyoruz. — Мы знаем, что новые переговоры должны состояться на следующей неделе.

Другой формой развернутого дополнения, противостоящей по характеру передаваемого значения формам на -DIk и -(y)AcAk, является развернутое дополнение с отглагольным именем на -mA (см. урок 7). Если развернутое дополнение с формами на -DIk и -(y)AcAk имеет общее значение изъявительности, т. е. выражает действие или факт, мыслимые как реально происходящие в прошлом, настоящем или будущем, то развернутое дополнение с отглагольным именем на -mA выражает пожелание или приказ, если в роли сказуемого предложения выступают такие глаголы, как istemek (хотеть, требовать), söylemek (сказать, велеть), emretmek (приказать) и т. д.: Onun burada çalıştığını biliyorum. — Я знаю, что он работает, работал здесь. Onun burada çalışmasını istiyorum. — Я хочу, чтобы он работал здесь. Bu işi senin yaptığını öğrendik. — Мы узнали, что это сделал ты. Bu işi senin yapmanı söyledi. — Он сказал, чтобы эту работу выполнил ты. Gazeteler bu okulun yine açılacağını yazıyorlar. — Газеты пишут, что эта школа будет вновь открыта. Bakan bu okulun yine açılmasını emretti. — Министр приказал, чтобы эта школа вновь открылась. В виде своеобразного рецепта при выборе оформления прямого дополнения формами на -DIk и -(y)AcAk, с одной стороны, или отглагольным именем на -mA, с другой, может служить следующее: если русское придаточное дополнительное предложение вводится союзом “что”, то употребляется турецкое развернутое дополнение на -DIk и -(y)AcAk, если же оно вводится союзом “чтобы”, то — развернутое дополнение с отглагольным именем на -mA: Ahmed’in Moskova’ya geldiğini biliyorum. — Я знаю, что Ахмед приехал в Москву. Ahmed’in Moskova’ya gelmesini istiyorum. — Я хочу, чтобы Ахмед приехал в Москву.

Деепричастие на -mAdIkçA

Деепричастие на -mAdIkçA является отрицательной формой уже изучавшегося деепричастия на -DIkçA (см. урок 13). Оно выражает временную связь между двумя действиями (действием, обозначенным данным деепричастием, и действием сказуемого предложения) и передает значение "пока не": Sorduğuma cevap almadıkça buradan gitmem. — Я не уйду отсюда, пока не получу ответ на то, что спрашиваю. Ali derslerini ezberlemedikçe yatağa girmez. — Али не ложится, пока не выучит уроки. Данное деепричастие близко по значению деепричастию на -(y)IncAyA kadar с той, однако, разницей, что деепричастие на -mAdIkçA употребляется обычно при отрицании действия в сказуемом (при отрицательной форме сказуемого), а деепричастие на -(y)IncAyA kadar употребляется при утверждении действия в сказуемом (при его утвердительной форме), ср.: Kardeşim dönmedikçe bir yere gitmem. — Я никуда не пойду, пока не придёт мой брат. Kardeşim dönünceye kadar evde kalacağım. — Я останусь дома до тех пор, пока не придёт мой брат. Osman telefon etmedikçe bu konuda karar vermem. — Пока Осман не позвонит, я не приму решение по этому вопросу. Osman telefon edinceye kadar bekledim. — Я ждал, пока Осман не позвонил по телефону. Как видно из приведенных примеров, грамматический субъект данного деепричастия может как совпадать, так и не совпадать с подлежащим предложения. Субъект деепричастия может выражаться личным местоимением: ben yazmadıkça (пока я не напишу), sen yazmadıkça (пока ты не напишешь), biz yazmadıkça (пока мы не напишем) и т. д. Рассматриваемое деепричастие (как и другие деепричастия, в соответствии с общим правилом) может быть образовано от глагольных основ различных залогов: İnşaat bitirilmedikçe firmamız şantiyeden ayrılmaz. — Наша фирма не покинет стройплощадку, пока строительство не будет закончено. Siz barışıp öpüşmedikçe rahat etmem. — Я не успокоюсь, пока вы не помиритесь и не поцелуетесь. Müdür bu işleri bana yaptırmadıkça aksaklıklardan kurtulmayız. — Мы не избавимся от неполадок (трудностей) до тех пор, пока директор не поручит выполнение этих дел мне.

✓ Упражнения

I. Ответьте на следующие вопросы:

1. İlk filimler neler gösteriyordu? 2. İlk filimler Fransa, Almanya, İngiltere ve Amerika'da nerede gösterilerek neyin en çekici yanlarından biri oldu? 3. Kamuya açık ilk filim gösterisi ne zaman ve nerede gerçekleşti? 4. Lumiere kardeşler sinemanın ticari geleceğini anlamışlar mıydı? 5. Charles Pathe'nin filim şirketi neler üretiyordu, bu şirketin sinema salonları var mıydı? 6. İlk polisiye serisi ne zaman çıktı ve başarı kazanmış mıydı? 7. Max Linder kimdi? 8. Birinci Dünya Savaşı Fransız sinemasını nasıl etkiledi? 9. 1914 yılında Hollywood nasıl bir yerdi? Sinema tarihinde bu kent nasıl bir yer olacaktı? 10. Ünlü Max Linder'in komik olarak yerini daha sonra kim aldı? 11. Charlie Chaplin sesli sinemanın icadını nasıl karşılamıştı?

II. Переведите на русский язык:

1. Bu melon şapkalı, küçük bıyıklı adamın ceketinin dar olduğunu ve pantolonunun da kendisine bol gelip üzerinden düştüğünü görmüyor musunuz? 2. Festivalde bu filmin dramatik kurgu ve anlatım gücü bakımından bir başyapıt olduğunu gördük. 3. Bu filmin senaryosunu kimin yazdığını ve yapımcılığını kimin üstlendiğini bilmiyor musunuz? 4. Sinema, insanın en derin duygularını ve en mutlak ahlâkî değerleri yüceltir. 5. İlk Sovyet sinema kuramlarından bazılarına göre sinema, basit ve çıplak gerçekçiliği olduğu gibi yakalayıp göstermelidir. 6. Bu yönetmen filim çekerken bütün dizginleri (бразды правления) elinde bulundurur. 7. Bu oyuncunun ustalığı bende hayranlık uyandırır. 8. Chaplin'in sözleri patronu etkiledi ve patron, Chaplin'e filim yapmada sınırsız bir özgürlük sağladı (Chaplin'e açık kart verdi). 9. Bu filmde heyecan yaratan ana öğe gerçekçilik duygusudur. 10. Bu filmler, sinemaya özgü dilin yaratılması bakımından bir dönüm noktasını oluştururlar.

III. Переведите на турецкий язык:

1. Я хочу, чтобы вы посмотрели этот фильм. 2. Знаете ли вы, что первые фильмы снимались под открытым небом и что у них не было ни сценария, ни режиссёра? 3. Зрители хотели, чтобы сцена отъезда поезда на вокзале сопровождалась звуком гудка. 4. Знаете ли вы, что в основе кинематографа лежит явление задержки изображения на сетчатке глаза? 5. В двадцатые годы (yirmili yıllarda) некоторые представители советского ки-

нематографа хотели, чтобы в кино не использовались литературные и драматические произведения (edebiyat ve tiyatro eserleri). 6. В тридцатые годы многие критики и актёры говорили, что в сравнении с немым кино звуковое кино им не нравится. 7. Пока радио не стало серьёзным конкурентом, исследования в области звукового кино не имели успеха. 8. В начале двадцатого века многие деловые люди заметили, что кино ожидает блестящее будущее. 9. В двадцатые годы мы становимся свидетелями (bir şeye tanık olmak) возникновения многих различных направлений в искусстве кино. 10. Фильм "Мать", созданный Пудовкиным в 1926 году, является адаптацией знаменитого романа Максима Горького. Он считается одним из лучших фильмов в истории кино. 11. Знаете ли вы, что многосерийные фильмы (birkaç bölümlü seri filmleri) были изобретены ещё до первой мировой войны? 12. В начале нашего века господствующим жанром (tür) в кино была комедия. 13. Подобные фильмы доказывают, что американская система является ложной, так как она превращает звезд в центр всего в кино. 14. Зрители не хотят, чтобы фильмы настойчиво проповедовали (ısrarla dayatmak) какую-нибудь доктрину или теорию. 15. Этот художник (sanatçı) знает, что он хочет делать в кино. 16. Чарли Чаплин хотел, чтобы владелец компании разрешил ему снимать такие фильмы, какие он пожелает.

Обороты, выражающие непосредственное следование одного действия за другим

Наряду с уже изучавшимся деепричастием на -(y)IncA (см. урок 11), которое обозначает побочное действие, непосредственно предшествующее действию сказуемого (Ayşe gelince bana haber verin. — Как только Айше придёт, дайте мне знать), непосредственное следование действия выражают также следующие грамматические формы:

1) Удвоение причастия настоящего-будущего времени в утвердительной и отрицательной форме: Evine döner dönmez beni (telefonla) ara. — Как только вернешься домой, позвони мне. Onu görür görmez hemen tanıdım. — Как только я его увидел, тут же узнал. В отличие от значения деепричастия на -(y)IncA, данная форма подчеркивает ещё более быстрое следование действия.

2) Вопросительная форма прошедшего категорического времени: Çalışma odama geldim mi, pencereyi ardına kadar açarım. — Как только я прихожу в свой рабочий кабинет, я тут же открываю настежь окно. Данная конструкция имеет также значение “стоит (только), как”: Bunu ona söylediniz mi, gülünç olursunuz. — Стоит вам ему об этом сказать, как вы окажетесь в смешном положении. Tiyatrodan söz açıldı mı, acayip bir olay aklıma gelir. — Стоит только зайти речи о театре, как мне вспоминается одна забавная история.

Повторение: деепричастия на -mIşken и -(y)AcAkken

Деепричастия на -mIşken и -(y)AcAkken образованы прибавлением к причастию на -mIş и -(y)AcAk показателя деепричастия iken. При стяжении этих аффиксов в один сложный аффикс основа недостаточного глагола “i” выпадает, ударение падает на аффикс причастия (в случае -(y)AcAk на его последний слог), а безударный аффикс ken не подчиняется законам гармонии гласных. Деепричастия на -mIşken и -(y)AcAkken в качестве развернутых обстоятельств времени могут выражать действие, соответственно предшествующее (с оттенком перфективности, т. е. наличия результата) или последующее (ещё не совершившееся) по отношению к действию сказуемого: Moskova’ya gelmişken bir Rusça sözlük al. — Когда ты приедешь (будешь находиться) в Москве, купи словарь русского языка. Okula gitmişken çocuklarla konuştum. — Когда я ходил в школу, я разговаривал с ребятами. İhtiyar başı dönüp düşecekken yanında yürüyen bir adam yardımına koştu. — Когда у старика закружилась голова и он готов был вот-вот упасть, человек, шедший рядом с ним, поспешил ему на помощь. Müşteri bizden mal alacakken rakipler onu vazgeçirmişler. — Когда покупатель уже готов был купить у нас товар, конкуренты его отговорили.

Деепричастия на -mIşken, особенно вместе со словами bir kere и hazır, может выражать значение, соответствующее русскому “раз (уж)": Bir kere dışarı çıkmışken mağazaya uğra. — Раз уж ты вышел на улицу, зайди в магазин. Çalışmalar hazır bitmişken işçilerimize bir gün izin veririz. — Раз работы закончены, мы дадим рабочим отгул на один день.

Рассматриваемые формы, как и другие деепричастия на iken, могут также передавать уступительный оттенок значения, который возникает тогда, когда действие или состояние, выражаемое сказуемым, не соответствует или противоречит тому, что ожидалось бы, исходя из действия, выраженного деепричастием: Avludaki ağaç büsbütün kurumuşken babam onu bir türlü kestirmiyor. — В то время как дерево во дворе совсем засохло, отец все никак не дает его срубить. Kırık not aldığınıza üzülecekken seviniyorsunuz. — Вместо того, чтобы огорчиться из-за полученной неудовлетворительной оценки, вы радуетесь. Eskiden köyümüzle kasaba arasındaki yolculuk iki saat sürerken şimdi otomobille oraya yarım saatte gideriz. — В то время как раньше поездка из нашей деревни и посёлок длилась два часа, теперь мы едем туда на автомобиле за полчаса.

Обобщающее местоимение hep

Обобщающее местоимение hep имеет значение: "все", "всё", "всё время"; в данном виде (т. е. без аффиксов принадлежности) оно не склоняется: Hep beraber şarkı söyledik. — Мы все вместе пели песни. Hep birlikte düşünelim! — Давайте все вместе подумаем! Sen hep kitap okuyorsun. — Ты всё читаешь книги. Biz hep sizi düşünüyoruz. — Мы всё время думаем о вас.

Местоимение hep с аффиксом принадлежности 1-го и 2-го лица мн. числа, а также 3-го лица ед. числа (в качестве исключения используется вариант аффикса -sı как результат стяжения hepisi) служит для выражения смыслового оттенка обобщения: hepimiz (все мы), hepiniz (все вы), hepsi (все они), например: Hepimiz bu şairi severiz. — Все мы любим этого поэта. Hepiniz saat ikide gelmelisiniz. — Вы все должны прийти в два часа. Hepinize teşekkür ederim. — Я всех вас благодарю. Hepsi toplandı. — Все собрались. Hepsinin saçları uzadı. — У всех отросли длинные волосы. Местоимение hepsi является также неопределенным со значением "всё", обозначая нечто, уже упоминавшееся: Sana hepsini anlatacağım. — Я тебе всё расскажу.

Местоимение hepsi часто выступает в функции определяемого члена двухаффиксного изафета, в котором определением выступает имя существительное во множественном числе или притяжательное местоимение onların: Öğrencilerin hepsi gel-

di. — Все студенты пришли. Armutların hepsi çürüktür. — Все груши гнилые. Meyvaların hepsini çocuklara verdik. — Мы отдали все фрукты детям. Onların hepsi burada. — Все они здесь. Onların hepsini davet ettik. — Мы пригласили их всех.

Если местоимения hepimiz и hepiniz выступают в функции подлежащего, то перед ними могут употребляться личные местоимения biz или siz, соответственно: Biz hepimiz bu yaz Türkiye'ye gideceğiz. — Мы все этим летом поедем в Турцию. Siz hepiniz toplantıya katılmalısınız. — Вы все должны участвовать в собрании. Если же указанные местоимения выступают в функции дополнения, то перед ними ставятся притяжательные местоимения bizim и sizin, соответственно: Bizim hepimizi davet ettiler. — Они пригласили всех нас. Sizin hepinizi seviyormuş. — Он, говорят, любит всех вас.

Новые слова

acıkmak проголодаться
âdet обычай, привычка
atamak назначать (на должность)
buzlu ледяной
bünye структура, строение
derece градус, степень
fahrî почётный
fırsat (удобный) случай
iskele пристань
kubbe купол, свод
kuraklık (ğı) засуха
kurumak засохнуть, высохнуть
lâkırdı слова, речь
nefis превосходный, замечательный
rekolte урожай
sanayici промышленник
sıcaklık (ğı) температура
sulama орошение
susamak хотеть пить
şakacıktan в шутку
titizlik (ği) тщательность
vazgeçilmez akreditif безотзывный аккредитив
yangın пожар

Новая и старая лексика

âdet — gelenek (ği)
akım — cereyan
başyapıt — şaheser
bilim — ilim
bilimsel — ilmî
birey — fert (di)
bireysel — ferdî
bitki — nebat
bulmak — keşfetmek
coşku — heyecan
detay — ayrıntı — teferruat
doğrulamak — teyit etmek

dönem — devir (vri)
egemen — hakim
eleştirmen — eleştirmeci — eleştirici — tenkitçi
eşlik etmek — refakat etmek
güldürü — mizah
korkutmak — tehdit etmek
kuram — nazariye
rekolte — mahsul (lü)
saltık — mutlak
sessizlik (ği) — sükunet
tartışma — münakaşa
toplum — cemiyet
tür — cins
yapı — bünye
yapıt — eser
yararlanmak — faydalanmak — istifade etmek
yazın — edebiyat
yeğlemek — tercih etmek
yeterli — kâfi
yok etmek — mahvetmek

Kısa gazete haberleri

SANAYİCİLER İŞ YAPAMAZ HALE GELDILER. Demirel hükümetinin eski Ulaştırma Bakanı Faruk Güler Çevre Korunması Derneğinin başkanlığına atandı. Bir de Paris'teki Sorbon Üniversitesi'nin fahrî profesörü olan F. Güler, dostlarının tebriklerini cevaplandırırken şakacıktan "Çevre Korunması Derneğinin son derece aktif faaliyetleri sayesinde sanayi işletmeleri ile ilgili çok yeni yasak getirildi ve sanayiciler hemen hemen üretim yapamaz hale geldiler" şeklinde konuştu.

EĞE'DE PAMUK REKOLTESI DÜŞÜYOR. Eğe Bölgesinde bu yılki pamuk rekoltesinin yüzde 18.7 oranında düşeceği bildirildi. İzmir Ticaret Borsası, İzmir Ticaret Odası, Eğe Bölgesi İhracatçı Birlikleri tarafından oluşturulan heyetin yaptığı araştırmaya göre, bu yılki rekolte düşüşündeki en büyük neden kuraklık. Heyet tarafından hazırlanan raporda "Bölgede verimi olumsuz etkileyecek pamuk hastalığına ve zararlısına rastlanılmadı. Ancak Ağustos ayı ortasından itibaren sıcaklığın artması, sulamanın yetersizliği ve suyun zamanında verilmemesi üzerine bitki bünyesinde oluşan fizyolojik nedenlerle, bitkinin tepesinden itibaren kuruduğu görülmüştür" denildi. Ziraat Odaları Birliği Başkan Yardımcısı Reşit Kurşun, kimi bölgelerde pamuktaki üretim düşüşünün yüzde 40'a kadar ulaştığını dile getirdi. Kuraklık sorununun son üç yılda Türkiye'de etkili olmaya başladığına dikkat çeken Kurşun, sorunun çözümü için hükümetin sulama projeleri hazırlatması ve bu projeler için gereken finansmanın ayrılması gerektiğini dile getirdi.

İş mektubu

Sayın Baylar

Geçen 5 Eylül tarihli mektubunuzun alındığını teyit ediyoruz. Bu mektuptan teçhizatın gecikmeli olarak teslim edildiğini ve bundan dolayı bizden 30 bin dolar tazminat talep ettiğinizi öğrendik. Talebinizi titizlikle inceledikten sonra şunu bildirmemiz gerekir. Teçhizatın gecikmeli olarak teslimi bizim suçumuz değildi. Aramızda imzalanan kontratın 6-ncı maddesine göre bütün teçhizatın, Rusya Dış Ticaret Bankasında Tarafınızdan lehimize 340 bin dolarlık vazgeçilmez akreditif açıldıktan 3 ay sonra teslim edilmesi gerekir. Bu akreditifi geçen 5 Haziran tarihinde açacaktınız, fakat buna rağmen akreditifi hemen hemen iki aylık bir gecikmeyle geçen 25 Temmuz tarihinde açtınız. Böylelikle kontratın ödeme şartlarına aykırı hareket ettiniz ve bu teçhizat tesliminin gecikmesine yol açmıştır. Bundan bizi sorumlu tutamaz, bizden tazminat talebinde de bulunamazsınız. Talebinizi geri almanızı rica eder

Saygılarımızı sunarız.

✓ Упражнения

I. Переведите на турецкий язык.

1. ИЗБРАНИЕ НОВОГО ПРЕДСЕДАТЕЛЯ.

Бывший председатель Комитета по правам человека назначен председателем Ассоциации миролюбивых сил. Один из почетных членов этой ассоциации, который участвовал в потоке поздравлений в адрес нового председателя, в шутливой форме признался, что очень активная деятельность Ассоциации миролюбивых сил в последние месяцы заставила министра обороны похудеть на несколько килограммов.

2. ПАДЕНИЕ УРОЖАЯ ХЛОПКА.

Несмотря на выделение правительством финансирования для повышения плодородия и улучшения орошения, урожай хлопка в этом году упадет на 20%. Такое заявление сделал председатель Союза сельскохозяйственных палат. В некоторых районах страны падение урожая хлопка достигнет 50%. Причиной этого является засуха, которая отрицательно влияет на плодородие, а также вредители и болезни, из-за которых в структуре растений образуются изменения и они сохнут начиная с макушки. Представители Торговых бирж,

Торговых палат, Союзов экспортеров обратились к правительству с просьбой о дальнейшем увеличении финансирования нужд сельского хозяйства.

3. Уважаемые господа

Мы подтверждаем получение Вашего письма от 30 мая с. г. Вы пишете, что станция была пущена в эксплуатацию с задержкой, и требуете уплаты неустойки. Мы тщательно изучили данный вопрос и считаем необходимым напомнить Вам следующее. В соответствии с контрактом Вы должны были через 1 месяц после его подписания открыть в нашу пользу безотзывной аккредитив в Гаранти Банкасы на сумму 50 тысяч долларов. Вы задержали открытие этого аккредитива на 3 месяца. Это и вызвало задержку при выполнении строительных работ. Кроме того Вы и после этого неоднократно нарушали условия контракта. Это также вызывало серьезные трудности. Таким образом, задержка в пуске станции в эксплуатацию произошла не по нашей вине. Ответственность за задержки лежит на Вашей стороне, и просим Вас отозвать требование об уплате неустойки.

С уважением

II. Переведите предложения на новый или, соответственно, старый турецкий язык, сравните результат с текстом противоположной колонки.

1. Gelenek ve bireysel görüşlerden yararlanacak yerde bilimde egemen olan kuramları yeğliyoruz.	1. Adet ve ferdî görüşlerden istifade edecek yerde ilimde hâkim olan nazariyeleri tercih ediyoruz.
2. Bu bölgedeki tütün rekolteleri savaştan önceki düzeye göre %150 oranında artmıştır.	2. Bu bölgedeki tütün mahsulleri harpten evvelki seviyeye göre % 150 nispetinde artmıştır.
3. Kuraklık yüzünden bu tür bitkilerin yapısında kimi önemli değişiklikler olmaktadır.	3. Kuraklık yüzünden bu cins nebatların bünyesinde bazı mühim değişiklikler olmaktadır.
4. Alış veriş malı satmak rekabetine dayanıyorsa bilimsel çalışmalar gerçeği bulmak konusundaki rekabete dayanır.	4. Ticaret malı satmak rekabetine dayanıyorsa ilmî çalışmalar hakikati keşfetmek hususundaki rekabete dayanır.

5. Eleştirmenin bu sözlerinden sonra yazının başyapıtları konusundaki tartışmaya katılanlar susunca salonda bir sessizlik oldu.

6. Akımın bütün ülkede her gün kesildiği şu dönemde sanayi yeterli derecede toplama hizmet edemez.

7. Hemen hemen her bireyin güldürü filmlerini coşku ile izlediği, bunların birer önemli yapıt olduğunu doğrulamaktadır.

8. Çevre kirlenmesine ilişkin detaylı raporlar, bunun insanoğlunu yok edecek kadar korkutucu boyutlara ulaştığını ortaya koyar.

9. Bu yazın yapıtının sahnelenişine büyük bir orkestra eşlik etti.

10. Bu bölge halkının saltık çoğunluğu geleneklere uyar.

5. Tenkitçinin bu sözlerinden sonra edebiyatın şaheserleri hakkındaki münakaşaya iştirak edenler susunca salonda bir sükunet oldu.

6. Cereyanın bütün memlekette her gün kesildiği şu devirde sanayi kâfi derecede cemiyete hizmet edemez.

7. Hemen hemen her ferdin mizah filmlerini heyecan ile izlediği, bunların birer mühim eser olduğunu teyit etmektedir.

8. Çevre kirlenmesine dair teferruatlı raporlar, bunun insanoğlunu mahvetmekle tehdit ettiğini ortaya koyar.

9. Bu edebiyat eserinin sahnelenişine büyük bir orkestra refakat etti.

10. Bu bölge halkının mutlak çoğunluğu âdetlere riayet eder.

17

Diyalog

Şehirde bir gezinti

(devam)

— Şimdi ünlü Galata köprüsüne inelim.

— Evet, teklifinizi kabul ediyorum. Bu köprü hakkında bir şeyler okumuştuk ama onu görmemiştik.

— Haliç'in ağzında Galata'yı Sirkeci'ye bağlıyan köprüden geçiyoruz. Bakın, karşıda Galata kulesini görüyor musunuz? Şehrin herhangi bir yerinde yangın oldu mu, bu kuleden işaret verilirdi.

— Köprünün sağı solu hep iskeleymiş. Bu vapurlar nereye gider acaba?

— Bunlar adalara, şunlar da Boğaziçi'ne. Mademki buralara geldik Kapalı Çarşı'yı, Mısır Çarşısı'nı görmeden geçmeyelim.

— Bizanslılardan kalma şu meşhur kubbeli kemerli eski çarşı mı? Aman görelim. Cıncık boncuk belki bir şeyler de alırız.

— Şiş kebabı yapmak için şiş satıyorlar. Turistler kapışıyor, hem de çok ucuz. Bir çift alalım da evinizin duvarına kılıç gibi çaprazlama asarsınız.

— İyi dediniz. Ya şu adam ne satıyor öyle? Elindeki tası tabağı şakırdata şakırdata?

— O mu? Hiç canım, şerbetçi. Susadınız mı yoksa?

— Eh, fena olmaz, soğuk bir şeyler içsek. Meselâ buzlu bir ayran olsa naz etmem.

— Müsaade edin de parayı ben vereyim.

— Şu balık ıskarası (ızgara) da pek nefis kokuyor.

— Vaktimiz olsa şuracıkta bir şeyler yesek. Ama yine de siz bilirsiniz.

— Hele bir şu kahveye atalım da kapağı, bakarız.

— İki hasır sandalye atıverdik mi şu dışardaki çınarın altına, gel keyfim gel! Bu sıcakta içerde oturacak değiliz ya. Bir şeyler yemek istemez miydiniz?

— Teşekkür ederim, daha acıkmadım. Ama buzlu bir gazoza hayır demem. (İçtikten sonra) Ha şöyle, dünya varmış birader.

— Daha önce ne diye akıl edemedik, bilmem ki? Açık havada oturmuşken birer atsak nasıl olur?

— Beni mazur görün efendim. Yemekten önce adetim değildir. Hem artık kalksak fena olmaz. (Para cüzdanına davranır) Yanımda da hep kâğıt para varmış.

— (Hesabı görürken) Siz zahmet etmeyin efendim, bende bozukluk var. (Garsona) Paranın üstü kalsın.

— Bu çınar altı sefası değdi doğrusu. Sağ olun.

— Siz de sağ olun efendim. Her halde yorulmuşsunuzdur. Şuradan bir taksiye atlayıp Beyoğlu'na geçelim. Böylece Galata köprüsünü, Karaköy'ü ve İstiklal Caddesi'ni de görmüş olursunuz.

— Bunsuz da güzel bir akşam gezisi yaptık. Size ne kadar teşekkür etsem azdır.

📖 Galata köprüsü — Галатский мост
Haliç — Золотой рог
Kapalı Çarşı — "Капалы чаршы" ("Крытый рынок"), известный рынок в Стамбуле
Mısır Çarşısı — один из рынков Стамбула

Bizanslılar — византийцы
kubbeli kemerli çarşı — рынок (строения рынка) с куполами и арками
aman görelim! — давай обязательно посмотрим!
cıncık boncuk — изделия из стекла и фарфора
şiş — вертел
çaprazlama — крест-накрест
turistler kapışıyor — туристы расхватывают
tas tabak — (здесь) миски и тарелки
şerbetçi — продавец шербета
ayran — айран
şakırdata şakırdata — постукивая, позвякивая
naz etmem — (здесь) не откажусь
balık ızgarası — рыба с жаровни
siz bilirsiniz — как хотите
bir yere kapağı atmak — добраться (дойти) куда-либо
iki hasır sandalye atıverdik mi... — стоит нам поставить два плетёных стула...
(bir kimsenin) keyfi gelmek — подняться (о чьём-либо настроении), развеселиться
dünya varmış! — слава Богу!, прекрасно! (выражение облегчения)
(bir şeyi) akıl etmek — догадаться (о чем-либо), прийти на ум
tek atmak — выпить, пропустить стаканчик
beni mazur görün — извините меня
hesap görmek — платить по счёту
bozukluk — мелочь, монеты
paranın üstü — сдача
Bu çınar altı sefası değdi doğrusu — этот наш отдых под чинарой хорошо прошёл

Türk atasözleri

Tavuk bile su içerken göğe bakar.
Mollanın sözünü tut, işlediğini yapma.
Dostunu bana göster, senin kim olduğunu söyleyeyim.
Demir kızgın iken döğülür.
Cami ne kadar büyük olsa, imam gene bildiğini okur.
İki kişi lâkırdı ederken üçüncüsü sen olma.

Fırsat eldeyken kaçırma.
Ağız yüreğin taşıdığını söyler.
Ağaç yaş iken eğilir.

Nasreddin Hoca hikâyeleri

Allahın evi

Bir akşam üstü, Hoca'nın kapısı çalınır. Hoca pencereden bakar, bir yabancı gelmiş. "Buyurun" der. Ve ne istediğini sorar. Yabancı "Uzak yoldan geliyorum. Allah misafiriyim" der. Hoca, "Hoş geldin, ama O'nun evi burası değil, bak karşıda" diye evin karşısındaki camiyi gösterir.

Kim söyledi?

Hoca cebine şeftali doldurup yola çıkmış. Yolda rastladığı çocuklara şöyle demiş: "Cebimdekilerin ne olduğunu bilene en iyi şeftali vereceğim." Çocuklar hemen "Şeftali" demişler. Hoca, "Allah Allah, bunu size kim haber verdi?" diye konuşmuş.

Merdiven benim değil mi?

Bir gün Hoca, kendi bahçesinin duvarı üstünden sarkan kayısı dallarındaki kayısıları görünce dayanamamış, duvara bir merdiven dayamış ve komşu ağacın dallarından sarkan kayısıları yemeğe başlamış. Bahçe sahibi komşusu bunu görünce koşmuş, gelmiş "Hoca ne yapıyorsun?" diyerek kızgın kızgın bağırıyormuş. Hoca sakin sakin, "Ne yapacağım, merdiven satıyorum" demiş. Komşusu, "Aman hocam, hiç burada merdiven satılır mı?" diye sormuş. Hoca, hemen cevabı yapıştırmış "Kime ne, merdiven benim değil mi? İstediğim yerde satarım" demiş.

✓ Контрольные упражнения

I. Прочитайте следующие словосочетания, интонационно организуя их в виде двух фонетических слов, и переведите их:

а) ben kilitlemedikçe, siz vadetmedikçe, onlar acıkmadıkça, sen üşenmedikçe, o tutuklanmadıkça, sen yakalanmadıkça, sen yalvarmadıkça

б) gelir gelmez, saklar saklamaz, çıkar çıkmaz, arızalanır arızalanmaz, tamamlar tamamlamaz

в) atadık mı, susadınız mı, geciktim mi, yedim mi, uyudum mu

II. Переведите на турецкий язык следующие словосочетания, используя формы, указанные в соответствующих пунктах (а), (б) и (в) предыдущего упражнения:

а) пока вы не продадите, пока мы не встретим, пока ты не приклеишь, пока он не насытится, пока мы не украсим

б) как только он отравил, как только он проводил, как только он предложил (önermek), как только он был арестован, как только он потратил (harcamak)

в) стоит мне прийти (или как только я прийду — далее аналогично), стоит тебе понервничать, стоит ему растаять, стоит тебе доказать (kanıtlamak), стоит тебе выучить наизусть

III. Переведите на русский язык:

1. Bu camiye girmişken kubbeyi de inceledik ve haşmetine karşı hayranlık duyduk. 2. Köpeği salacakken gelenlerin tanıdık olduğunu gördük. 3. Bu yapımcı hatasını fark etmişken bunu bir uzmanın doğrulamasını isteyelim. 4. Çocuklar için hediyeler dağıtımını yapacakken bizim yeni bahçıvanın kaç çocuk sahibi olduğunu sormayı unutmayın. 5. Bütün sulama işlerini üstlenmişken kendi tarlalarımıza da su vermek için bundan yararlanmamız gerek. 6. Bu filmler gösterime sokulacakken Kültür Bakanlığının eleştirmenleri bu eserleri bilimsel açıdan inceler. 7. Siz sözü anlatım gücü konusuna getirmişken edebiyat kuramının bunu bütün detaylarıyla incelemekte olduğunu anımsatmak istiyorum. 8. Israrla dayatılan bu tedbirler tarımda verimi artıracakken kuraklık rekoltemizi büsbütün mahvetti. 9. Bu filme eşlik eden düdük sesleri sinemanın anlatım gücünü artıracakken seyircileri sersem ediyor. 10. O devirde buhar makinesine kıyasla çok daha yüksek verime sahip elektrik akımla çalışan makineler egemen olmuşken toplumsal gelişme hızı önemli derecede artmaya başladı. 11. Atlı hızla iskeleye girdiği zaman dizginleri daha sıkı tutacakken duyduğu olağandışı heyecandan büsbütün bırakıverdi. 12. Otlar kurumuşken bu sıcaklıkta birkaç gündür muhtemel bir yangın tehdidi altında yaşıyoruz. 13. Bu kumsala gelmişken suya girelim.

IV. Переведите на турецкий язык, дополнив каждое из словосочетаний словами а) “я знаю, что” и б) “я хочу, чтобы” в соответствии с образцом:

Образец: Али приедет / приехал в Москву.

а) Ben Ali’nin Moskova’ya geleceğini biliyorum.

б) Ben Ali’nin Moskova’ya gelmesini istiyorum.

каждый индивид следует / следовал (uymak) моральным принципам; съёмка этого фильма будет осуществляться / осуществлялась (yapılmak) в этом населённом пункте; режиссёр для этой сцены нашёл достаточное число (sayı) актёров; учёный открыл новые законы, относящиеся к электрическому току (elektrik akımı); этот промышленник откроет/открыл безотзывный аккредитив; этот бродяга не оставлял свою трость в нашем подвале; в этих условиях рабочие отказались от (reddetmek) забастовки; это явление (olgu) стало поворотным пунктом в развитии архитектуры; волосы этого (грудного) ребёнка были кудрявые; методы (yöntem), которые мы предпочли (yeğlemek), обеспечили нам определённое превосходство; почётные члены нашей ассоциации (dernek) интересуются/интересовались вопросами её структуры; он отказался (vazgeçmek) от привычки пить в больших количествах (bol miktarda) ледяной айран (ayran); пушки этого броненосца были большого калибра (büyük çapta); Ахмед в шутку отвёз (götürmek) их не на тот (yanlış) вокзал; адаптация этого литературного произведения для кино была в жанре сатиры

V. Переведите на турецкий язык:

1. Режиссёр настоял (dayatmak) на том, чтобы в распределении ролей участвовали все актёры. 2. Все (hepsi) старики подтверждают, что десять лет назад засуха и пожары иногда уничтожали весь урожай. 3. Критик сказал, что он ненавидит господствующий сейчас в литературе неореализм (yeni gerçekçilik). 4. Я уже сказал, что на демонстрацию этого фильма пришло мало зрителей. Я полагаю, что это необычное явление. 5. Температура воздуха была плюс тридцать (artı otuz) градусов, все мы захотели пить. 6. Медленное течение реки и песчаный берег делают возможным (mümkün kılmak) строительство здесь пристани. 7. До тех пор пока не будет закончена съёмка последней серии фильма, мы не сможем отдохнуть. 8. До тех пор пока на полях не будет орошения, мы не сможем предотвратить засыхания посевов. 9. Все знают, что каждое лето в нашей деревне устраиваются ярмарки (panayır). 10. Мы видим, что промышленники проявляют интерес к нашим товарам. 11. Собравшиеся с волнением следили (izlemek) за тем, что говорил в своей речи почётный член ассоциации. 12. Пока груд-

ной ребёнок не проголодается, он обычно не плачет. 13. В то время как ему надо было ехать на вокзал, он поехал на пристань. 14. Вы все знаете, что забастовки стали частым (sık sık görülen) событием в нашей общественной жизни. 15. Пока вы не возьмёте карту нужного масштаба (ölçek), вы не найдёте этого населённого пункта. 16. Стоило учёному воспользоваться этой теорией, как он (тут же) открыл новый научный закон. 17. Раз уж вы заговорили (bir şeyden söz etmek, bir şeyin sözünü etmek) о жанре сатиры (güldürü türü), необходимо вспомнить многие произведения немого кино. 18. Его не назначат на должность директора, пока не представится удобный случай. 19. Все (hepsi) люди нашего квартала знали, что этот бродяга всё время (hep) жил в обледенелом подвале. 20. Такой замысел (kurgu) требует (gerektirmek), чтобы каждая сцена обладала (bir şeye sahip olmak) достаточной выразительностью. 21. Мальчик знал, что эта дудочка принадлежала (ait olmak) садовнику. 22. Обычаи народа всегда (hep) связаны (ilgili) с моральной стороной жизни каждого индивида. 23. Пока мы не установим (monte etmek) котёл, который даёт большое количество (bol miktarda) водяного пара, машина не будет работать. 24. Архитектура этой эпохи требовала (gerektirmek), чтобы элементы купола здания выбирались с особой (ayrı) тщательностью. 25. Все мы полагаем, что превосходство организма (bünye) человека по сравнению с животными является абсолютным. 26. Я не хочу, чтобы они заметили наше восхищение. 27. Я предпочитаю (yeğlemek), чтобы они с большей настойчивостью (daha büyük bir ısrar ile) продавали наши товары. 28. Я хочу, чтобы вы сопровождали министра в его поездке.

ДЕВЯТНАДЦАТЫЙ УРОК

Текст

Bir Türk gazetesinin EKONOMİ sayfası

İMF ILE İLİŞKİLER: Hükümet, görüşmelerin yeniden başlaması için İMF'nin öne sürdüğü reform şartını yerine getirmekte kararlı. Tütüne düşük fiyat vererek atılan adım, sosyal güvenlik ve malî reform yasalarıyla sürdürülecek. Başbakan Yardımcısı, özelleştirme için Anayasa değişikliği yapılabileceğini söyledi. Ekonomiyi masaya yatıran hükümet, İMF ile ilişkileri yeniden iyileştirmek için gerekeni yapmakta kararlı görünüyor. İMF'nin isteği doğrultusunda adımlar atıldı. Vergi Yasa Tasarısı'nın da kısa sürede Meclisten çıkarılmasına çalışılacak. Özelleştirmede sağlanacak başarı, İMF ile görüşmelerde koz olarak kullanılacağı gibi, Hazinenin iç borçlanma miktarını da azaltacak. Hükümetin özelleştirme konusundaki kararlılığı, dün Başbakan Yardımcısının yaptığı açıklamayla bir kez daha vurgulandı. Başbakan Yardımcısı, özelleştirmedeki Anayasaya ve hukuka aykırılıkların gerekirse Anayasa değiştirilerek ortadan kaldırılabileceğini söyledi.

TÜRK TELEKOM GELECEK YIL 200 TRILYONLUK YATIRIM YAPACAK: Türk Telekom yeni yıla iddialı hedeflerle giriyor. Teknoloji ve yatırım atağı ile Avrupa telekom şirketlerini bile geride bırakan Türk Telekom gelecek yıl 200 trilyon liralık yatırım yapmayı ve yaklaşık 300 trilyon lira kâr elde etmeyi planlıyor. 2 milyon yeni telefon bağlanacağını ve bunun için tek bir kişinin bile beklemeyeceğini söyleyen Türk Telekom Genel Müdürü, birkaç yıl içinde toplam abone sayısının 16 milyondan 20 milyona çıkacağını açıkladı.

BORSA HABERLERI: Cuma günkü kapanış değerlerine göre İstanbul Menkul Kıymetler Borsası'nda piyasanın en yüksek değerli şirketi 1.3 katrilyon lirayla İş Bankası, en düşük değerli şirketi de 312 milyar lirayla Emsan Beşyıldız oldu. İş Bankası'nın ardından en yüksek piyasa değerine 777 trilyon lira ile Koç Holding sahip oldu. Koç Holding'in ardından Akbank 775 trilyonla üçüncü sırada yer aldı. Bu üç şirketin ardından 635 trilyonla Tüpraş, 587 trilyon lira ile Sabancı Holding geldi.

BAŞARILI BİR İŞ ADAMI: Rusya'dan Orta Asya cumhuriyetlerine kadar çok sayıda ülkeye ekmek fırını satan Bursalı bir iş adamı bazı Avrupa gazetelerine konu oldu. Murat Şerbetçioğlu'nun

ürettiği ekmek fırınlarının, özellikle eski Sovyet cumhuriyetlerinde büyük bir pazara sahip olduğuna dikkat çekildi. Gazetecilere yaptığı açıklamada, eski Yugoslavya'ya yönelik ilk ihracat fırsatının 1986 yılında ortaya çıktığını belirten Şerbetçioğlu, bunu başka siparişlerin izlediğini anlattı. Şerbetçioğlu'nun kurduğu "Ekfırsan" grubunun yılda 360 fırın, 150 çörek mikseri ve 24 değirmen üretecek kapasiteye sahip olduğu vurgulanan haberlerde, sadece Romanya'da Ekfırsan tarafından üretilmiş 400 fırının faaliyet halinde olduğuna dikkat çekildi. Almanya'dan Nijerya'ya kadar çok sayıda ülkeye satış yaptığını, Rus-Çin sınırında bile fırın kurduğunu söyleyen Şerbetçioğlu, imal ettiği fırınlar için 6-7 adet patente sahip olduğunu, fırınlarının pişkin ekmek üretmekle tanındığını belirtti.

TELSIZ ÜCRETLERINDE YÜZDE 75 İNDİRİM: Telsiz telefon ücret tarifelerinin 1 Ocak 1998'den geçerli olmak üzere yeniden düzenlenmesini öngören Bakanlar Kurulu kararı, Resmi Gazete'de yayımlandı. Bakanlar Kurulu kararında, 1993 tarihli ücret tarifesini 20 katına çıkaran 21 Temmuz 1997 tarihli kararnamenin yürürlükten kaldırıldığı, bunun yerine 1993'ten itibaren uygulanan ücret tarifesinin 5 kat yükseltildiği belirtildi. Böylece, geçen yıl yayımlanan telsiz ücret tarifesinde yüzde 75 oranında indirim yapılmış oldu.

TÜRK TARIMININ TARİHİNDEN: Türk tarımında ilk atılım 1950'lerde gerçekleşti. Kredi olanaklarının genişlemesi, traktör sayısının hızla artması, karayolu ulaşımının geliştirilmesi ve tarım ürünleri fiyatlarının devlet tarafından desteklenmesi tarımda değişimi hızlandırdı. Traktör sayısındaki artışın yanı sıra işlenen topraklar da arttı. Tarım topraklarının genişlemesi büyük ölçüde ya tümüyle kamu mülkiyetinde olan ya da köy birimlerinin ortak kullanımında bulunan arazinin özel kişilerce işlenmesi biçiminde gerçekleşti. Başta buğday olmak üzere tahıllar en büyük paya sahip olmakla birlikte, şekerpancarı, pamuk, çay gibi sanayi bitkilerinin üretimi de önemli ölçüde arttı. Ayrıca pazara açılma sürecinin yaygınlaşmasıyla meyve ve sebze üretiminde de önemli artışlar oldu. Ekilebilir toprakların sınırına ulaşıldığı 1960'larda makine ve tarımsal gübreler kullanan yoğun tarım teknikleri önem kazandı. Bundan dolayı bir verim artışı gözlendi. 1980'li yılların başında yapay gübreye sağlanan devlet desteğinin çekilmesi gübre fiyatlarında büyük artışa neden oldu. Bu yıllarda tarımsal üretimde azımsanmayacak bir düşüş gözlendi. Günümüzde tarımsal üretimin ağırlıklı bölümünü bitkisel üretim oluşturmaktadır. Hayvan sayısı-

nın yüksek olmasına karşın verimliliğin düşük olduğu hayvancılık çok önemli bir gelişme potansiyeline sahiptir.

YOLSUZLUKLAR: Her gün bir yolsuzluk haberi ile içimiz kararıyor. Bu yolsuzluklar, ortaya çıkarılanlar. Bir de kimsenin fark etmedikleri var ki onlar bilinenlerden kat kat fazla. Kokuşmuşluk ürkütücü boyutlarda. Adalet sistemi, eğitim sistemi, üniversite sistemi, sağlık sistemi, ihale sistemi, kredi sistemi felaket bir hal almış. Rüşvet, adaba aykırılık ve suiistimalin girmediği daire kalmamış gibi. Tacizden, iltimasa, parayla, menfaatle iş yapmaya kadar bozuk işler almış başını gidiyor. Hakimlerin rüşvet haberi manşetlere yerleşti. Hakim rüşvet alırsa kimi kime şikâyet edeceksiniz? Bu kokuşmuşluk, bu çürüme, maalesef bütün bünyeyi sarmış bulunuyor. Namuslu insana hayat hakkı kalmamış gibi. Bir süre evvel de bir kısım üniversite profesörlerinin bazı kız talebeler için evler tutarak onları yoldan çıkarttıkları haberlerini okumuştuk. "Bizde kitap yüklü merkebe profesör derler" sözü böyleleri için olsa gerek. Okumuş yazmış, üniversite bitirmiş, diploma ve unvanlar almış insanların kanun ve ahlaka aykırı davranışları cemiyette daha büyük yaralar açıyor. Eskiden yol kesme, ırza geçme sapa yerlerde olurdu, şimdi eşkıya şehirde. Diplomalı. Kurnaz. Ve güya aydın. Sırası gelince de düzenden şikayetçi. Hemen hemen her gün bu makam mevki sahibi insanların terbiye dışı fiilleri ile karşılaşıyoruz.

İNSANA YATIRIM: Ülkemiz çağını yakalamak istiyorsa, eğitim (tahsil) alanında büyük bir atılım (hamle) yapmak zorundadır (mecburiyetindedir, yapmağa mecburdur). Planlı, programlı bir eğitimi öngören adımlar ne kadar gecikirse gelişme doğrultusunda (inkişaf istikametinde) o kadar geri kalmaya devam edeceğiz demektir. Çağımızda geleceğe yönelik en önemli yatırım, insana, eğitime yapılan yatırımdır. Bugün dünyamız bilgi çağını yaşıyor. O yüzden eğitimi ciddiye almaksızın, bir yere varabilmemiz olanaksızdır (mümkün değildir). Beş yıl süreli olan zorunlu (mecburi) ilköğretim, bütün gereksinmeleri karşılayacak düzeyden (bütün ihtiyaçlara tekabül edecek seviyeden) uzaktır. Genel ve mesleki teknik ortaöğretimde okullaşma oranı ancak %34'tür, yani ortaöğretim çağındakilerin üçte ikilik kısmı eğitim olanağından (tahsil imkânından) yoksundurlar (mahrumdurlar).

İSTANBUL'DA EV KİRASI YÜKSELDİ: İstanbul'da ev kiralamak dar gelirliye hayal oldu. Bu şehirde yeterli konut üretilememesinin etkisiyle hızla yükselen kiralar, kiracıların hayatını daha da

zorlaştırdı. 100 metrekarelik bir daire için 60 milyondan başlayan ve 150 milyon lirayı aşan kiralar, alt gelir grubunun ev kiralamasını imkânsız hale getirdi. Dar gelirliler 30 milyonun altında kiralık ev bulabilmek için Yakacık, Kartal, Avcılar ve Beylikdüzü gibi şehre uzak semtleri tercih etmek zorunda.

TEK CÜMLEYLE HABER BAŞLIKLARI: Türk imalat sanayii birçok ürünlere olan iç gereksinmeleri karşılar duruma geldi. Yeni yıl bütçe kanun (yasa) tasarısı Bakanlar Kuruluna sunuldu. İskenderun Demir Çelik Tesislerinde (İşletmelerinde) işveren ile işçi sendikası arasında ortaya çıkan uyuşmazlık yüzünden üretim geçici olarak (muvakkaten) durduruldu. Türkiye ile Almanya arasındaki mal mübadelesi son iki yılda iki misli arttı. Kuyulardan çıkan petrolün patlama (infilâk) ihtimalini (olasılığını) % 90 azaltan bir usulün (yöntemin) icat edildiği (bulunduğu) bildirildi.

📖 ekonomiyi masaya yatıran hükümet — правительство, вплотную занявшееся экономикой

İstanbul Menkul Kıymetler Borsası — Стамбульская биржа движимости

gazetelere konu oldu — "попал в газеты", стал темой газетных статей

ekilebilir toprakların sınırına ulaşıldığı 1960'larda — в 1960-ые годы, когда возможности (дальнейшего) расширения пахотных земель были исчерпаны

günümüzde — в наши дни

çok önemli bir gelişme potansiyeline sahiptir — имеет весьма значительный потенциал развития

Bu yolsuzluklar, ortaya çıkartılanlar. Bir de kimsenin fark etmedikleri var ki — Это те нарушения (злоупотребления), которые были выявлены. Но есть ещё те, которые остаются никем не замеченными.

felaket bir hal almış — принял катастрофический характер (употребление слова felaket в качестве прилагательного)

girmediği daire kalmamış gibi — кажется, что не осталось учреждения, куда бы не проникло...

bozuk işler almış başını gidiyor — нарушения видны везде

...haberi manşetlere yerleşti — новость о... стала обычной в заголовках газет

...sözleri böyleleri için olsa gerek — слова о..., видимо, относятся к таким (людям)

sırası gelince de düzenden şikayetçi — а когда нужно, то и жалуются на существующий строй

makam mevki sahibi insanlar — люди, занимающие высокие посты и должности

meslekî teknik ortaöğretim — среднее профессиональное техническое образование

okullaşma oranı — доля детей, посещающих школу

Новые слова

arazi земля, почва

aykırılık (ğı) противоречие; несоответствие; нарушение

başlık (ğı) заголовок

bitkisel растительный

buğday пшеница

cuma пятница

cümle предложение, фраза

çağ 1) век, эпоха, 2) возраст

çörek mikseri тестомешалка для хлеба

değirmen мельница

değişim изменение; обмен

edep правила приличия; воспитанность

eğitim образование

eşkıya разбойник, бандит

fiil действие, поступок

geçerli действительный, имеющий силу

gözlenmek наблюдаться

gübre удобрение

güya якобы, будто бы

hızlandırmak ускорять

iddialı претенциозный; спорный

ihale подряд; торги, тендер

ilköğretim начальное образование

iltimas протекция, покровительство

imal etmek производить, вырабатывать

kararlı полный решимости; решительный

kararlılık (ğı) решимость; решительность

kararmak чернеть; смеркаться

kararname постановление

kira аренда; арендная плата

kiralamak сдавать в аренду; брать в аренду

kiralık арендованный; сдающийся в аренду

kokuşmuşluk (ğu) инертность; затхлость

kullanım использование

kurnaz хитрый

mahrum лишённый

makam пост, должность

menfaat интерес, заинтересованность

menkul движимость

merkep (bi) осёл

mevki место, должность

mülkiyet собственность

ortaöğretim среднее образование

özelleştirme приватизация
patlama взрыв
pay доля, часть
pişkin выпеченный
sapa (yer) отдалённое (место)
suiistimal злоупотребление
süreç (ci) процесс
şekerpancarı сахарная свёкла
tahıl зерно; зерновые
talebe ученик; студент
tanınmak быть известным; славиться
tarımsal сельскохозяйственный
tarife тариф
tekabül etmek соответствовать
telsiz радио; рация
terbiye воспитание
ulaşım сообщение; связь
unvan звание, титул
ürkütücü устрашающий, страшный
verimlilik (ği) урожайность; производительность
yaklaşık приближённый; около
yapay искусственный
yaygınlaşma распространение
yoksun лишённый
yüklü нагруженный
yürürlük (ğü) действие (закона)
zorlaştırmak затруднять
zorunlu обязательный; вынужденный

Обороты и выражения

(bir şeyi) öne (ileri) sürmek — выдвигать (что-либо)
koz olarak kullanmak — использовать в качестве козыря
(bir şeyi) ortadan kaldırmak, (bir şeyi) yürürlükten kaldırmak — отменить (что-либо)
kapanış değerleri — курсы (отметки о стоимости), имевшиеся при закрытии биржи
en yüksek değerli şirket — компания, акции которой котировались выше всего
ekmek fırını — хлебопекарня
pişkin ekmek — выпеченный хлеб
Bakanlar Kurulu — Совет министров
20 katına (misline) çıkaran — увеличивший в 20 раз
karayolu ulaşımı — сухопутное сообщение
işlenen toprak — обрабатываемая земля
büyük ölçüde ya tümüyle — в значительной степени или целиком
pazara açılma süreci — процесс выхода на рынок (рынки)
(bir şeyin) ağırlıklı bölümü — значительная (весомая) часть (чего-либо)
bitkisel üretim — растениеводство

... ile içimiz kararıyor — мы впадаем в отчаяние, приходим в уныние от...
kat kat fazla — во много раз больше
evler tutarak yoldan çıkarttıkları — то, что они снимают квартиры и совращают
yol kesmek — заниматься разбоем
ırza geçmek — (из)насиловать
çağını yakalamak — идти в ногу со временем
bilgi çağı — век информации
dar gelirli — имеющие низкий доход
bütçe kanun tasarısı — законопроект бюджета
mal mübadelesi — товарооборот, товарообмен

Развернутые члены предложения субстантивного типа (общие замечания)

К субстантивным можно отнести все типы развернутых членов предложения за исключением тех, которые образуются на основе деепричастий и (собственно, т. е. не субстантивированных) причастий (о субстантивации причастий см. урок 11, раздел "причастие настоящего-прошедшего времени"). Таким образом, в данном уроке рассматриваются развернутые члены предложения, содержащие: 1) отглагольные имена (инфинитив на -mAk, имена на -mA и -(y)Iş), 2) формы на -DIk и -(y)AcAk и 3) субстантивированные причастия.

Инфинитив на -mAk вместе со стоящими перед ним и относящимися к нему словами может выступать в функции всех членов предложения, обозначая, в отличие от имени на -mA, наиболее абстрактное, неопределенное название действия. При этом инфинитив никогда не принимает аффиксов принадлежности. Отглагольное же имя на -mA, наоборот, обычно употребляется с аффиксами принадлежности, которые в турецком языке тесно связаны с категорией определенности неопределенности и характеризуют имя как определенное. Поэтому в развернутых членах предложения, содержащих имя на -mA, имеется индивидуализированное, определенное название действия. Примеры на развернутые подлежащее (1а — инфинитив, 1б — отглагольное имя на -mA), сказуемое (2а и 2б), прямое дополнение (3), косвенное дополнение (4), определение (5):

(1а) Her yıl tatile çıkıp iki üç hafta dinlenmek gerek. — Каждый год нужно брать отпуск и две три недели отдыхать. Bu şartlarda müdürümüze bunun hakkında hiç bir şey söylememek daha doğru olur. — В этих условиях будет правильнее ничего об этом не говорить нашему директору.

(1б) Ahmed'in Ankara'ya gelmesi beni sevindirdi. — Приезд Ахмеда в Анкару меня обрадовал. Eczaneye gitmem ve bir ilaç almam lâzım. — Мне нужно сходить в аптеку и купить лекарство. Следует напомнить, что русские конструкции с инфинитивом типа "кому-либо нужно сделать что-либо" никогда не передаются турецким инфинитивом, но переводятся отглагольным именем на -mA с аффиксом принадлежности, указывающим на субъект действия: Kardeşimin ders çalışması gerek. — Моему брату нужно готовить уроки. Benim gitmem lâzım. — Мне нужно уйти. Конструкция с инфинитивом "bana gitmek lâzım" имела бы совсем другое значение с абстрактным обозначением действия "нужно идти ко мне". Следует также помнить, что в отличие от имени на -mA инфинитив на -mAk в современном турецком языке никогда не принимает аффиксов принадлежности.

(2а) Amacımız her iki ülkemiz arasındaki ilişkileri geliştirmektir. — Нашей целью является развитие отношений между нашими обеими странами.

(2б) Önemli bir şey varsa, o da her şeyi gereği gibi yapmanızdır. — Если говорить о (самом) важном, так это то, чтобы вы сделали все как следует. Именная часть сказуемого может содержать отглагольное имя в косвенном падеже: Baş ağrınız geceleri iyice uyumamanızdandır. — Ваша головная боль оттого, что вы не спите хорошо по ночам.

(3) Sizinle bu konuda konuşmak istiyorum. — Я хочу поговорить с вами по этому вопросу. Bu yağmurlu havada gemi gezisine çıkmak istemiyorum. — Я не хочу в такую дождливую погоду ехать на экскурсию на пароходе. Отглагольное имя -mA быть прямым дополнением в основном падеже не может. Инфинитив же на -mAk в качестве прямого дополнения употребляется в основном падеже (как в приведенных примерах) только с глаголом istemek (хотеть). Со всеми другими глаголами он употребляется в этой функции в винительном падеже: Sizinle bu konuda konuşmağı unuttum. — Я забыл поговорить с вами по

этому вопросу. Данное употребление инфинитива на -mAk практически совпадет по значению с прямым дополнением в виде отглагольного имени на -mA (при этом по общему правилу образования форм винительного падежа "k" аффикса инфинитива переходит в "ğ", а после аффикса отглагольного имени появляется протезный согласный "y"): Kitap okumağı (или okumayı) sever. — Он любит читать книги.

(4) Bize yardım etmekten hiç çekinmez. — Он никогда не отказывается помочь нам. Yaz sıcağında nehre girmekten hoşlanırım. — Я люблю купаться в реке в летний зной. Oraya hep beraber gitmekte yarar var. — Имеет смысл (будет полезно) пойти туда всем вместе. Без аффикса принадлежности имя на -mA в исходном или местном падеже в функции, аналогичной приведенным примерам, практически не употребляется. В дательном же падеже широко употребляется как инфинитив, так и имя на -mA (без аффикса принадлежности): Yazar yeni bir roman yazmağa (или yazmaya) başladı. — Писатель начал писать новый роман. Motoru çalıştırmağa (или çalıştırmaya) çalıştı. — Он попытался завести мотор. С аффиксом принадлежности, как уже было сказано, инфинитив не употребляется. В этом случае возможно лишь имя на -mA: Kasabamıza gelmenize çok sevindik. — Мы очень обрадовались вашему приезду в наш поселок. Müdür uzmanlarımızın bu konuyu incelemelerinde ısrar ediyor. — Директор настаивает на изучении этого вопроса нашими специалистами. Düşman tanklarının cepheyi yarmasından korkuyoruz. — Мы боимся, что танки противника прорвут фронт (как бы танки противника не прорвали фронт).

(5) Как инфинитив на -mAk, так и имя на -mA (без аффикса принадлежности) употребляются в функции определения одноаффиксного изафета: ders çalışmak zamanı (время делать уроки), tiyatroya gitmek arzusu (желание пойти в театр), okuma ve yazma dersleri (уроки чтения и чистописания), dinlenme tatili (каникулы для отдыха). Поскольку инфинитив не имеет формы родительного падежа, в двухаффиксном изафете употребляется только имя на -mA: yatağa erken girmenin faydası (польза от раннего отхода ко сну), hatıraları anmanın zevki (удовольствие от воспоминаний о прошлом). Отглагольное имя на -mA может принимать аффикс принадлежности, указывающий на грамматический субъект действия, выраженного развернутым опре-

делением: Orhan'ın o kadar geç kalmasının sebebi (причина того, что Орхан так сильно опоздал), sanayiin dengeli geliştirilmesinin yolları (пути сбалансированного развития промышленности). Если слова в родительном падеже следуют друг за другом, например, Orhan'ın gelmesinin sebebi (причина прихода Орхана), то из стилистических соображений аффикс родительного падежа, а также и стоящий перед ним аффикс принадлежности часто опускаются: Orhan'ın gelme sebebi (причина прихода Орхана), dersin başlama saati (час начала урока), ülkenin hızlı gelişme şartları (условия быстрого развития страны).

Отглагольное имя на -(y)Iş передает смысловой оттенок характера протекания называемого им действия и может образовывать любые развернутые члены предложения: Ali'nin şiiri güzelce okuyuşu öğretmenin hoşuna gitti. — То, как Али хорошо прочел стихотворение, понравилось учителю. Aklımda kalan en güzel manzara Akdeniz de güneşin batışıdır. — Самая красивая запомнившаяся мне картина — это заход солнца на Средиземном море. Bu kızın yürüyüşünü beğenmiyorum. — Мне не нравится походка этой девушки. Dans edişine diyecek yok, doğrusu. — Ничего не скажешь, она отлично танцует. Иногда отглагольное имя на -(y)Iş употребляется в том же значении, что и отглагольное имя на -mA: Arkadaşımın gelmeyişi herkesi üzmüştü. — То, что мой товарищ не пришел, всех огорчило.

Развернутые члены предложения, образованные формами на -DIk и -(y)AcAk, подробно рассмотрены в других уроках. В целом напомним, что эти формы, как уже отмечалось, передают название действия с одновременным сохранением выраженности значений (изъявительного) наклонения и времени, что принципиально отличает данные формы от соответствующих отглагольных имен на -mA и -(y)Iş, которые не передают значений наклонения и времени (реальной совершенности/несовершенности действия в прошедшем, настоящем или будущем): bütün öğrencilerin yarışmaya katıldığı (katılacağı) (то, что все студенты участвовали, участвуют (будут участвовать) в соревновании, bütün öğrencilerin yarışmaya katılması (участие всех студентов в соревновании). В развернутом прямом дополнении формы на -DIk и -(y)AcAk передают действие или факт, мыслимые как реальные, а отглагольное имя на -mA при глаголах istemek (хотеть, требовать), söylemek (сказать, ве-

леть), emretmek (приказать) и т. д. (см. урок 18) обозначает действие или факт в виде пожелания, просьбы или приказания: Gazete, bu bölgede yeni savaşın başladığını bildiriyor. — Газета сообщает о том, что в этом регионе началась новая война. Bu bölgede yeni savaşın başlamasını istemiyoruz. — Мы не хотим, чтобы в этом регионе началась новая война. В ряде других случаев формы на -DIk и -(y)AcAk, с одной стороны, и отглагольные имена на -mA, с другой, передают весьма близкие, почти синонимичные значения: Görüştüğümüze memnun oldum. — Я рад, что мы увиделись. Görüşmemize memnun oldum. — Я рад нашей встрече.

Развернутые определения, образованные формами на -DIk и -(y)AcAk, в виде широко наблюдаемой закономерности, а также отглагольные имена на -mA в ряде лексически ограниченных случаев с невыраженными залоговыми отношениями образуют с определяемым связь, которая не относится к изафетному типу: okuduğum kitap (книга, которую я читаю), Ali'nin bize vereceği cevap (ответ, который нам даст Али), yazma kitap (рукописная книга), asma köprü (висячий мост), dolma kalem (авторучка).[1] Одновременно эта связь не имеет и адъективно-причастного характера, т. е. принципиально отличается от связи прилагательного или причастия с определяемым. Рассматриваемая связь является особой разновидностью субстантивной (определительной связи между именами существительными), близкой к связи слов в таких сочетаниях, как Türk malı uçak (самолет турецкого производства), kahve rengi top (мяч коричневого цвета), çam yarması adam (крупный, рослый

---

[1] В подобных случаях имена существительные на -mA, функционирующие подобно прилагательным, невозможно считать прилагательными, т. к. они не могут выступать в качестве приглагольных определителей, что является отличительной чертой прилагательных: büyük ev (большой дом) — büyük konuşuyor (он говорит высокопарно), yeni öğretmen (новый учитель) — yeni geldi (он только что пришел), çantasız adam (человек без сумки) — çantasız geldi (пришел без сумки). В приведенных примерах слова "yazma", "asma", "dolma" относиться к глаголу не могут. Сказанному не противоречит наличие лишь нескольких и лексически строго ограниченных примеров типа: Malın değeri ortalama 10 dolardır. — Стоимость товара в среднем 10 долларов. Suya çivileme atladı. — Он прыгнул в воду солдатиком.

человек). С другой стороны, развернутые определения, образованные формами на -DIk и -(y)AcAk, могут образовывать с определяемым словом, имеющим значение информации или содержания мысли, выраженной в развёрнутом определении, также и одноаффиксный изафет, при этом значение определительной конструкции изменяется: aldığınız haber (новость, которую вы получили) (неизафетный тип связи) — yeni ev aldığınız haberi (новость о том, что вы купили новый дом) (одноаффиксный изафет), bakanlığın yayınladığı bildiri (сообщение, опубликованное министерством) — bakanlığın yeni bir genelge yayınladığı bildirisi (сообщение о том, что министерство опубликовало новый циркуляр), irtibat subayının getireceği emir (приказ, который будет доставлен офицером связи) — birliklerimizin taarruza geçeceği emri (приказ о том, что подразделения должны перейти в атаку).

Изафетный тип связи (одноаффиксный или двухаффиксный изафет) является типичным для развернутого определения, образованного именем на -mA (см. выше пункт “5”). Для развернутых определений, образованных субстантивированными причастиями (типа sefaretimize misafir gelenler — пришедшие в наше посольство в качестве гостей), единственно возможным (строго обязательным) является двухаффиксный изафет: sefaretimize misafir gelenlerin arabaları (автомобили тех, кто в качестве гостя приходит, пришел к нам в посольство), sefalete düşmüşün durumu (положение того, кто попал в нищету), bizden sonra yaşayacakların dünyası (мир тех, кто будет жить после нас).

Различные субстантивированные причастия образуют любые развернутые члены предложения: Bavulunuzu çalan bulundu mu? — Нашли ли того, кто украл ваш чемодан? Dadanmış kudurmuştan beter. — Привычка — вторая натура (поговорка) (буквально: “привыкший хуже сбесившегося”). Bu ödül yarışmada birincilik kazananındır. — Это премия тому, кто завоевал первенство в соревновании. Polis hapisten kaçanları yakaladı. — Полиция поймала тех, кто сбежал из тюрьмы. Bu yalancıya inanmışa benziyorsun. — Ты, похоже, поверил этому лжецу. Doğru cevabı bulana küçük bir hediyem olacak. — Для того, кто найдет правильный ответ, у меня будет небольшой подарок. Başına gelenlerden bahsediyor. — Он говорит о том, что с ним произошло.

Новые слова

alışkın привычный, привыкший
amiral gemisi флагманский корабль
arzu etmek желать, хотеть
bayılmak терять сознание; обожать
cezve джезве, кофейник
çamur грязь, слякоть
depolama складирование, хранение
güç трудный; трудно
güçlük (ğü) трудность
ıhlamur липа; липовый
limonata лимонад
lokum рахат-лукум
nargile кальян
nazlı капризный
öğütmek молоть (зёрна)
öksüz сирота
rafadan yumurta яйцо всмятку
rahatsız беспокойный; нездоровый
sade чистый; без сахара
sevk отправка, направление
sevk etmek направить, послать
taahhüt (dü) обязательство
taahhüt etmek обязаться, взять на себя
tabiî естественный; конечно
tükenmek кончиться, иссякнуть
tüttürmek курить; дымить, дымиться
yedek (ği) запас; запасной
yön сторона, направление
yudum глоток
yudumlamak пить глотками, прихлёбывать

Новая и старая лексика

atılım — hamle
bitkisel — nebatî
buyruk — emir
çıkar — menfaat
doğal — tabiî
eğitim — tahsil
eylem — fiil
gelişme — inkişaf
indirim — tenzilat
istemek — arzu etmek
kararlı — âzim
kararlılık — azim
kural — kaide
öğrenci — talebe
patlama — infilak
sınır — hudut
süreç — seyir
tahıl — hububat
tarımsal — ziraî
tümce — cümle
üretmek — çıkarmak — yapmak — imal etmek
üzerine almak — taahhüt etmek
yaklaşık (olarak) — takriben
yapay — sunî
yoksun — mahrum
yolsuzluk — suiistimal
zorunlu — mecburî

Kısa gazete haberleri

PAKISTAN'A YARDIM YAPILACAK. Maliye Bakanımız resmî ziyaretle Pakistan'a gitti. Karşılama töreninde ve onuruna verilen akşam ziyafetinde yerli yetkililerle fikir teatisinde bulunan Bakan çeşitli konularda mutabakat sağladı. Bakana refakat edenlerin verdiği bilgiye göre mutabık kalınan konular arasında inşa edilecek boru hattı için kullanılacak kredi anlaşması da bulunmaktadır.

KOÇ'UN AMIRAL GEMISI ARÇELIK. Arçelik Şirketi, Koç Grubu'na bağlı en büyük şirketlerden biri. Şirket hem dışsatım hem de dışalım yapıyor. Şirket karayolu taşımacılığında beş firmayla çalışıyor. Arçelik'te çok yoğun bir konteyner taşıması yapılıyor. Dışsatımda yüzde 95 oranında konteyner kullanılıyor. Dışalımda da konteyner ağırlıklı. Toplam taşımalara bakıldığında yüzde 80 oranında konteyner, yüzde 15 oranında karayolu taşımacılığı kullanılıyor.

İş mektubu

Sayın Baylar

Bu güne kadar Sizden banka garantisini almadığımızı üzüntüyle bildirmek zorundayız. Bu vesileyle akreditifin açılmasıyla ilgili güçlük ve ek masraflardan dolayı akreditif ödeme şeklini değiştirmemizi rica ettiğiniz geçen 20 Mayıs tarihli mektubunuzu hatırlatmak isteriz. Zorluklarınıza anlayış gösteren Firmamız isteğinizi göz önünde bulundurarak ödemelerin parasal şekilde yapılmasını kabul etti (etmişti). Siz de buna razı olup üç hafta içinde kontrat bedelinin %80'i için birinci sınıf banka garantisini vermeği taahhüt etmiştiniz. Biz de buna göre ülkenizdeki temsilcimize emir göndererek ilk kararlaştırılan ödeme şeklinin değiştirilmesi konusunda bir kontrat eki imzalaması için yetki vermiştik. İşbu ek geçen 15 Haziran tarihinde imzalanmıştı. Kontrat eki imzalandıktan sonra Firmamız üretici fabrikanın yedek parçaları Odessa limanına sevk etmesine izin verdi. Banka garantisini geciktirdiğiniz için sözü geçen yedek parçaların sevkini durdurmak zorunda kaldık. Şu anda Odessa limanında 500 tondan fazla yedek parça bekletilmekte olup depolama masrafları Size ait olacaktır. Banka garantisinin ne zaman verileceğini ve yedek parçaların limanda bekletilmesiyle ilgili masrafları karşılamağa razı olduğunuzu acele bildirmenizi rica eder

Saygılarımızı sunarız.

✓ Упражнения

I. Переведите на русский язык:

1. Firmamızın Borsa'da dünkü kapanış değeri 52 trilyon liraydı. 2. Ürünlerimizi Rus pazarına 1993 yılından beri satıyoruz. 3. Ankara'ya gelen İMF heyetiyle Türk hükümeti arasında görüşmeler başladı. 4. İngiltere'ye yönelik ilk ihracat fırsatımız üç yıl önce çıktı. 5. Hükümetimiz İMF ile ilişkileri yeniden iyileştirmek istiyor. 6. Firmamız yeni yıla iddialı girerek 100 trilyon liralık yatırım yapmayı hedefliyor. 7. Amacımız, Hazinenin iç borçlanma miktarını azaltmaktır. 8. Şehrimizde son iki yıl içinde kiralar iki kat yükseldi, bunun için dar gelirlilerin hayatı daha da zorlaştı. 9. Bugün bilgi çağını yaşayan dünyamızda eğitim alanına yapılan yatırımlar önem kazanır. 10. Ülkemizde ortaöğretim çağındakilerin önemli bir kısmı eğitim olanağından yoksundur. 11. Geçen hafta ihale sistemiyle (система тендеров, система сдачи работ в подряд) ilgili yeni bir yolsuzluk olayı ortaya çıkartıldı.

II. Дайте два варианта перевода на турецкий язык в соответствии с образцом. Обращайте внимание на различие в залоговом оформлении инфинитива и отглагольного имени.

Образец: Нашей целью является увеличение экспорта (увеличить экспорт) в Европу.

a) Amacımız, Avrupa'ya yönelik ihracatın artırılmasıdır.

b) Amacımız, Avrupa'ya yönelik ihracatı artırmaktır.

Нашей целью является

1) увеличение капиталовложений (увеличить капиталовложения) в сельское хозяйство, 2) начало новых переговоров (вновь начать переговоры) с представителями МВФ, 3) увеличение производственных мощностей (увеличить производственных мощности) на 15 %, 4) ускорение приватизации (ускорить приватизацию) некоторых промышленных предприятий, 5) проведение через Меджлис в короткий срок законопроекта о налогах (провести через Меджлис в короткий срок законопроект о налогах), 6) использование наших успехов (использовать наши успехи) в качестве козыря на переговорах, 7) внесение изменений (внести изменения) в конституцию, 8) обновление технологии (обновить технологию) и увеличение прибыли (увеличить прибыль) на 50 %, 9) осуществление подсоединения (осуществить подсоединение) полутора миллионов новых

абонентов (телефонов), 10) увеличение числа (увеличить число) абонентов до 15 миллионов, 11) продажа нашей продукции (продавать нашу продукцию) в Японию.

III. Переведите на турецкий язык:

1. Расширение возможностей кредитования позволило обеспечить развитие сельского хозяйства. 2. Коррупция высокопоставленных лиц достигла устрашающих размеров. 3. Каждый день мы встречаемся с действиями, противоречащими закону и морали, даже среди людей образованных, дипломированных и имеющих учёные звания. 4. Важным для развития сельского хозяйства является поддержка государством цен на сельскохозяйственную продукцию. 5. В восточных районах страны имеется значительный потенциал увеличения (artırılması ile ilgili önemli bir potansiyel) поголовья скота и развития животноводства. 6. Целью министерства народного образования (Millî Eğitim Bakanlığı) является удовлетворение всех потребностей начального, среднего общего и среднего профессионального образования. 7. Быстрый рост числа тракторов, а также увеличение обрабатываемых земель обеспечили переворот (atılım) в сельском хозяйстве. 8. Растениеводство составляет наиболее весомую (преобладающую) часть в нашем сельскохозяйственном производстве. 9. Начиная с сегодняшнего дня тарифы на радиотелефоны увеличены на 10%. 10. Говорят, муж Лейлы снял квартиру и совращает молодых девушек. 11. В наше время даже судьи берут взятки. 12. Гниение (разложение) охватило, к сожалению, всю государственную структуру. 13. Наш премьер-министр полон решимости вплотную заняться (masaya yatırmak) экономикой. 14. В прошлом году в значительной степени увеличилось производство зерновых, и прежде всего пшеницы. 15. Наше сельское хозяйство и пищевая промышленность переживают период (dönem yaşamak), когда ускорился процесс их выхода на международные рынки. 16. Большое значение приобретают интенсивные методы ведения сельского хозяйства (yoğun tarım teknikleri), поскольку дальнейшее расширение (daha da genişletilme) обрабатываемых земель невозможно. 17. В те годы в нашем сельском хозяйстве наблюдался спад.

IV. Переведите на турецкий язык.

1. ВСТРЕЧА МИНИСТРОВ ФИНАНСОВ.

Париже на встрече министров финансов стран Европы состоялся полезный обмен мнениями и обеспечена договоренность по ряду вопросов. Отправившийся с официальным визитом во Францию министр финансов Японии был также приглашен на ужин, данный президентом Франции в честь министров финансов. За день до этого на церемонии встречи в аэропорту Парижа министр финансов Японии и сопровождающие его лица выразили готовность Японии к дальнейшему развитию экономических отношений со странами Европы.

2. РОСТ КОНТЕЙНЕРНЫХ ПЕРЕВОЗОК.

"Наше объединение является флагманом среди фирм, осуществляющих сухопутные перевозки между Россией и Турцией", — заявил генеральный директор Ространса. Ространс осуществляет как экспортные, так и импортные перевозки. Это объединение стремится увеличивать долю контейнерных перевозок, которые преобладают во всех видах перевозок, осуществляемых Ространсом, уже в течение последних трех лет.

3. Уважаемые господа

В ответ на Ваше письмо от 14 марта с. г., в котором Вы пишете о трудностях в связи с открытием аккредитива и просите нас уточнить условия платежа, с сожалением вынуждены Вам сообщить следующее. Мы не можем согласиться на замену аккредитивной формы платежей на инкассовую форму расчетов. Однако, понимая Ваши трудности, мы готовы продлить срок предоставления гарантии первоклассного банка еще на две недели. В этой связи, учитывая Вашу просьбу об уточнении условий платежей, напоминаем Вам, что банковская гарантия должна быть выдана на 70% стоимости контракта и представлена в трехнедельный срок с даты настоящего письма. Для изменения первоначальной формы расчетов Вы должны дать указание своему представителю, который проведет с нами переговоры и подпишет дополнение к нашему контракту. Просим незамедлительно сообщить о Вашем решении по этому вопросу. После получения Вашего ответа мы дадим разрешение заводу-изготовителю на отгрузку запасных частей в порт Новороссийск. Напоминаем также,

что в случае задержки платежей с Вашей стороны расходы по складированию запасных частей в порту будут отнесены на Ваш счет.

С уважением

V. Переведите предложения на новый или, соответственно, старый турецкий язык, сравните результат с текстом противоположной колонки.

1. Müdürün, konutlarla ilgili bonoların satılması yolundaki buyruğunu yerine getirmeyi üzerime aldım, çünkü firmamızın çıkarlarını korumaya kararlıydım.

2. Öğrenci çağındaki insanlar eğitimden yoksun kalırsa toplumun gelişme sürecinin aksayacağı doğaldır.

3. Ülkemizin tarımsal sektöründeki ilk atılım, başta tahıl olmak üzere bitkisel üretimin gelişmesiyle başladı. Bu gelişmede en önemli rol yapay gübrelere aittir.

4. Bu eylemlere kararlılıkla katılanlar, fiyatlarda yaklaşık yüzde yüz bir indirim istemektedirler.

5. Sınır bölgesinden geçen boru hattındaki patlamalar, doğal bir felâket boyutlarına ulaşarak özel önlemleri zorunlu kıldı.

6. Devlet mekanizması, yolsuzluklara izin vermeden bütün gerekli ürünlerin çıkarılmasını sağlamalıdır.

7. Öğrenciler bu kuralla ilgili beşer tümce yazmalı.

1. Müdürün, meskenlere mahsus bonoların satılması yolundaki emrini yerine getirmeyi taahhüt ettim, çünkü firmamızın menfaatlerini korumaya âzimdim.

2. Talebe çağındaki insanlar tahsilden mahrum kalırsa cemiyetin inkişaf seyrinin aksayacağı tabiîdir.

3. Memleketimizin ziraî sektöründeki ilk hamle, başta hububat olmak üzere nebatî istihsalin inkişafıyla başladı. Bu inkişafta en mühim rol sunî gübrelere aittir,

4. Bu fiillere azimle iştirak edenler, fiyatlarda takriben yüzde yüz bir tenzilat arzu etmektedirler.

5. Hudut bölgesinden geçen boru hattındaki infilâklar, tabii bir felâket boyutlarına ulaşarak hususî tedbirleri mecburî kıldı.

6. Devlet mekanizması, suiistimallere müsaade etmeden bütün lüzumlu mamullerin imal edilmesini temin etmelidir.

7. Talebeler bu kaide ile ilgili beşer cümle yazmalı.

18

Diyalog

Bir misafirle sohbet

— Böyle güneşli havalarda taraçada oturup bir kitap veya bir gazete okumanın da tadı başka olur.

— Başına güneş geçer diye korkmuyor musun? Ben güneşte şapkasız hiç oturmam. Her nedense rahatsız olurum.

— Ben alışkınım, beni güneş çarpmaz. Hem Moskova'da güneş pek nazlıdır. Yüzünü bir gösterir bir kaçırır. Güneş, güneş; Kafkasya'nın, Orta Asya'nın, tek sözle güneyin güneşidir.

— Ne kadar zevkle oturuluyor burada. Şimdi bir kahve olsaydı içmez miydin?

— İyi hatırlattın. Kızım şimdi hemen bize iki fincan kahve pişiriverir. Kızım! Ayşe!

— Ne var, babacığım?

— Bize iki fincan sütlü kahve yap.

— Kaç şeker arzu ediyorsunuz?

— İkişer şeker yeter.

— Ayşe'ye zahmet oldu. Ben lâf olsun diye söyledim.

— Ne kadar sürer ki... Şimdi pişirip getirir.

— (Ayşe, kahve getirdikten sonra) İşte kahveleriniz, babacığım.

— Eline sağlık kızım.

— Ne kadar süt koymamı arzu edersiniz?

— Tamam, yeter, teşekkür ederiz.

— Kahve de okkalı olmuş. Sormak ayıp olmasın, şu Türk kahvesini nasıl pişirirler?

— Dur, sana anlatayım. Kaç fincan pişireceksen cezveye o kadar su korsun. Her fincan için dolu bir çay kaşığı şeker, bir çay kaşığı da kahve korsun. Kahvenin çok iyi çekilmiş (öğütülmüş) olması şarttır. Sonra cezvedeki kahveyi ısıtırken bir yandan da kaşıkla karıştırırsın. Kısa bir süre sonra kahve kabarmağa başlar. Birkaç defa kabardıktan sonra, cezveden boşaltır, afiyetle içersin

— Sizde kahveyi çok şekerli mi içerler?

— Hayır, genel olarak orta şekerli içerler. Tiryakiler az şekerli, daha çok tiryakiler sade içerler. Tiryakiler sabahları gözlerini açar açmaz, bir fincan kahve içmeden edemezler. Bir de kahvelerini yudumlarken sigara tellendirmeye bayılırlar.

— Kahve içilen özel yerler var mı?

— Tabii, bunlara kahvehane veya sadece kahve derler.

— Kahvede yalnız kahve mi içilir?

— Hayır, çay içilir, ıhlamur içilir, lokum yenir, limonata, gazoz içilir. Genellikle sigara ve nargile de içilir.

— Ama da tuhaf, sigara da içilir miymiş?

— Evet, sigara gerçi tüttürülür fakat Türkçe'de içilir de diyebilirsiniz, tellendirilir de. Türkçe'de başka çok şeye de "içmek" diyoruz: rafadan yumurta içmek, çorba içmek. Bir de örneğin, "bu dersi su gibi içtim" derseniz "çok iyi öğrendim" manasına gelir.

📖 ...nın tadı başka (olur) — ничто не сравнится с...
başına güneş geçmek, bir kimseyi güneş çarpmak — получить солнечный удар
her nedense — почему-то
pişiriverir — быстренько сварит
lâf olsun diye söyledim — я сказал просто так
eline sağlık — дай тебе Бог здоровья; спасибо
okkalı (kahve) — (здесь) хороший (кофе)
sormak ayıp olmasın — извините за вопрос
kahve kabarmağa başlar — кофе начинает подниматься
tiryaki — (здесь) страстный любитель (кофе)
kahve içmeden edemez (yapamaz) — не может без того, чтобы не выпить кофе
sigara tellendirmek, tüttürmek — курить, затягиваться, наслаждаться сигаретой
ıhlamur — липа
gazoz — газировка
nargile — кальян
rafadan yumurta — яйцо всмятку

Türk atasözleri

Yıkmak kolay, yapmak güç.
Vermekle mal tükenmez.
İşi zamanında yapmak gerek.
Gelmek misafirin, gitmek ev sahibinin elinde.
Bal bal demekle ağız tatlanmaz.
Altın çamura düşmekle tunç olmaz.
Alçak eşek binmeye kolay, öksüz çocuk dövmeye kolay.
Adam sormakla belli olur.

Nasreddin Hoca hikâyeleri

Eşeğe niçin ters binmiş?

Hoca bir gün eşeğine ters binmiş, gidiyormuş. Yoldan geçenler merak edip sormuşlar: "Hocam, neden eşeğe ters biniyorsun?" Hoca şöyle cevap vermiş: "Eşekle aynı yolda, aynı yöne gittiğimi görmemek için".

Dostlar alış verişte görsün

Hoca, zaman zaman pazara çıkar; dokuzunu bir akçeye aldığı yumurtaları bir köşede onunu bir akçeye satarmış. Dostları merak edip sormuşlar "Aman hocam, bu ne biçim ticaret? Dokuzunu bir akçeye aldığın yumurtaları, onunu bir akçeye satıyorsun". Hoca sakin sakin cevap vermiş "Mesele ticaret değil, dostlar alış verişte görsün" demiş.

✓ Контрольные упражнения

I. Прочитайте следующие словосочетания, интонационно организуя их в виде двух фонетических слов, и переведите их:

а) sulamam gerek, ayrılmamız lâzım, bayılmaması lâzım, doğrulamaları gerek, keşfetmemiz lâzım

б) gelmek arzusu, saklanmak emri, önlemek gereği, dinlenmek isteği, uygulamak kararı, ilgilenmek zamanı

в) okumak istiyorum, reddetmek istedi, tamamlamak istemedi, durdurmak istediniz, danışmak isteyeceğiz

г) söylemeyi unuttun, dolaşmayı severim, susmayı yeğledim, takırdamayı kesti, yazmayı bitirdim, karışmayı sevmiyor, gerçekleştirmeyi unutmadik, inanmayı sürdürüyoruz, sevk etmeyi reddetti, kiralamayı gerektirdi

д) gelmediği haberi, evleneceği haberi, ayrılacakları dedikodusu, iyileştiği haberi, atandığı bildirisi

II. Переведите на турецкий язык следующие словосочетания, используя формы, указанные в соответствующих пунктах предыдущего упражнения:

а) мне нужно вспомнить, вам нужно пить глотками, нам нужно ускорить, нам нужно сказать, ему нужно спать

б) желание спать, желание выразить, боязнь встретить, решение не нервничать, приказ не опаздывать

в) мы захотели купить, он захотел спрятаться, вы не захотели арестовать, я хотел запереть (на замок), мы не хотим платить

г) он подумал сбежать, я забыл принести, она любит целоваться, мы не любим опаздывать, мы предпочли (yeğlemek) удалиться (uzaklaşmak), ты забыл сказать, они прекратили шептаться (fısıldaşmak), ты закончил работать, я отказался подписать, это сделало необходимым вмешаться

д) новость о том, что он не смог приехать; сплетни о том, что он пьёт; новость о том, что мы выиграли (kazanmak); заявление о том, что он отменён (kaldırılmak); сообщение о том, что он (трубопровод) проложен (döşenmek); слухи о том, что он был отравлен

III. Переведите на русский язык:

1. Bu araziye gübre kullanarak buğday ekmemiz lâzım. 2. Endişelerimin nedeni, ulaşımı güç (olan) sapa yerde ev kiralamanızdır. 3. Kahveyi cezveye koymadan önce onu iyice öğütmeniz gerekir. 4. Bu değirmenin kapasitesinin ihtiyaca tekabül etmemesi bizi verimli çalışmaktan mahrum kılar. 5. Bu ihalede Alman firmalarının iddialı olmaları gözlenmektedir. 6. On ton tahılı ve bazı başka tarımsal ürünleri ocak ayında sevk etmeyi düşünüyorduk. 7. Yürürlüğe giren yeni tarifelerden dolayı daha önce yapılan ödemelerin geçerli olmaması güçlüklere yol açtı. 8. Bu patlamanın eşkıyalar tarafından düzenlenmiş olabildiği haberinde gerçek payı var. 9. Bu kitabın başlığını anımsayamamasının nedeni dalgınlıktır. 10. İmal ettiğiniz telsizlerin yedek parçalarını vermek istemeyişiniz kontrat taahhütlerinize aykırılık demektir. 11. O çağlarda özel mülkiyetin yaygınlaşması her yönden devletin menfaatlerine de uygun düşüyordu. 12. Ayşe her rahatsız olduğunda sade ıhlamur içmeye ve lokum yemeye alışkındı. 13. Bir nazlı misafirin durup dururken (ни с того ни с сего) nargile içmek arzusu ev sahibinin hoşuna gitmedi. 14. Malı bu çamurda depolamayı taahhüt etmek kimin aklına gelebilir? 15. Amiral gemisinin yakıtının tükenmesi kahraman tayfaların savaş kararlılığını kırmadı. 16. Yiyeceklerin sevkine ağır yüklü kiralık merkeplerle devam edildi. 17. Çocukken çörek mikseriyle yapılan pişkin ekmek yemeği çok seviyordum.

IV. Переведите на турецкий язык:

1. Сообщения о том, что в процессе приватизации были допущены (yapılmak) некоторые злоупотребления, делает не-

обходимым (zorunlu kılmak) эти меры. 2. Постановления министерства образования не должны затруднять положение тех, кто лишён возможности получить среднее образование. 3. Естественно, имеется большая разница (çok fark var) между тем, быть ли сиротой или быть сыном высокопоставленного отца (yüksek mevki sahibi olan baba). 4. То, что праздник приходился на пятницу, было на руку (işine yaramak) хитрому Орхану. 5. Государственные органы (devlet makamları) полны решимости облегчить устрашающее положение тех, кто не может платить даже низкую арендную плату (düşük kira). 6. Вы обрадуетесь тому, что в бюджете фирмы предусмотрено примерно 500 тыс. долларов на закупку растительного сырья. 7. Вы забыли купить яйца и свёклу (pancar). 8. Чтобы увеличить плодородие, мы хотим начать использование искусственных удобрений. 9. Для каждого студента важно соблюдать (uymak) правила хорошего воспитания и приличия. 10. После каждого глотка лимонада затягиваться (tüttürmek) сигаретой было для него большим удовольствием (zevk). 11. То что нашему известному коллеге присвоено (verilmek) звание почётного профессора, нас всех обрадовало (sevindirmek). 12. Наша задача преградить путь (önünü almak, önlemek) застою (kokuşmuşluk) и протекции в системе нашего начального образования.

V. Переведите на турецкий язык:

1. В соответствии с постановлением правительства, следует ускорить процесс приватизации в сфере нефтяной промышленности. 2. Не следует недооценивать опасности (tehlikeyi azımsamak) того, что платное (paralı) среднее образование лишит многих детей школьного возраста возможности получить образование. 3. Ученик начальной школы должен уметь составить предложение с глагольным сказуемым. 4. Непозволительные поступки (haksız fiil), которые совершают другие, не должны забрасывать грязью (bir kimseye çamur atmak) нашу фирму. 5. Похоже, что ты потерял свою прежнюю решимость (kaybetmişe benziyorsun). 6. Похоже, что вы нашли себе нового квартиросъёмщика. 7. До конца года нам следует произвести десять тысяч радиотелефонов. 8. Нашей партии следует поддержать бюджет, предложенный министром финансов. 9. На-

шей целью является перерабатывать (işlemek) всю сахарную свёклу, которая выращивается (yetiştirilmek) в этом районе. 10. Вашей задачей является дать детям хорошее воспитание. 11. Если я что-то хочу, так это то, чтобы вы не допустили этого злоупотребления (suiistimale meydan vermemek). 12. По радио передали новость о том, что на нашем заводе произошёл взрыв. 13. Слова учителя о том, что её ребёнок упал в обморок во время урока, очень огорчили мать. 14. Он хочет съесть яйцо всмятку и выпить чаю. 15. Больной предпочитает пить липовый чай. 16. Ты забыл заплатить свой пай за участие в нашей поездке. 17. Он любит брать отпуск (izine çıkmak) в январе. 18. Она любит закурить сигарету после чашки кофе. 19. Девочке нравилось сидеть у окна, есть локум и пить маленькими глотками (yudumlamak) лимонад. 20. Ты мне не помогаешь, а, наоборот (tam tersine), пытаешься затруднить моё положение. 21. Невнимательность капитана стала причиной того, что флагманский корабль был потоплен. 22. Одним из путей ускорения развития сельского хозяйства является использование искусственных удобрений.

ДВАДЦАТЫЙ УРОК

Текст

Sabahattin Ali[1]

"İçimizdeki şeytan" romanından

I

Öğleden evvel saat on birde Kadıköy'ünden Köprü'ye hareket eden vapurun güvertesinde iki genç yan yana oturmuş konuşuyorlardı. Deniz tarafında bulunanı şişmanca, açık kumral saçlı, beyaz yüzlü bir delikanlı idi. Bağa bir gözlüğün altında daima yarı kapanmış gibi duran ve eşya üzerinde ağır ağır dolaşan kahve rengi miyop gözlerini vakit vakit arkadaşına ve solda, güneşin ziyası altında uzanan denize çeviriyordu. Düz ve biraz uzunca saçı, arkaya atılmış olan şapkasının altından dökülerek sağ kaşını ve göz kapağının bir kısmını örtüyordu. Çok çabuk konuştuğu ve söz söylerken dudakları hafifçe bükülerek ağzının güzel bir şekil aldığı dikkat çekiyordu.

Arkadaşı ise ufak tefek, zayıf, kolları sinirli hareketlerle mütemadiyen oynayan, gözleri her şeye keskin bir bakış fırlatan, soluk yüzlü bir gençti.

Her ikisi de yirmi beş yaşından fazla göstermiyorlardı ve boyları ortaya yakındı.

Şişmancası, gözlerini denizden çevirmeyerek anlatıyordu:

"Kendimi tutmasam kahkahayı koparacaktım. Tarih müderrisi sualleri birbiri arkasına sıraladıkça kız şaşırıyor, dört tarafından yardım ister gibi başını çeviriyordu. Bir kere bile notları açıp okumadığına göre bal gibi çaktı dedim. Bir de gözüm arkasında oturan Ümit'e ilişti. Kaşıyla, gözüyle profesöre işaretler yaptığına şaştım. İstediği de oldu azizim, hoca birkaç sudan şey sorup cevaplarını kendisi verdi ve kızı mezun etti".

"Ümit'e pek mi tutkun?"

"Her kıza tutkun... Biraz yüzüne bakılır olursa..."

Sonra elini arkadaşının dizine vurarak, hikâyesine devam ediyormuş gibi bir eda ile:

---

[1] Ünlü Türk öykü ve roman yazarı Sabahattin Ali (1907–1948), "İçimizdeki şeytan" romanını 1940 yılında yazdı.

"Hayat beni sıkıyor..." dedi. "Her şey beni sıkıyor. Mektep, profesörler, dersler, arkadaşlar... Hele kızlar... Hepsi beni sıkıyor... Hem de kusturacak kadar..."

Bir müddet durdu. Eliyle gözlüğünü oynattı ve devam etti:

"Hiç bir şey istemiyorum. Hiç bir şey bana cazip görünmüyor. Günden güne miskinleştiğimi hissediyorum ve bundan memnunum. Belki bir müddet sonra can sıkıntısı bile hissedemeyecek kadar büyük bir gevşekliğe düşeceğim. İnsan bir şey yapmalı, öyle bir şey ki... Yoksa hiç bir şey yapmamalı. Düşünüyorum: elimizden ne yapmak gelir? Hiç!.. Milyonlarca senelik dünyada en eski şey yirmi bin yaşında. Bu bile biraz palavralı bir rakam. Geçen gün bizim felsefe kocasıyla konuşuyordum. Lâfı gayet ciddî tarafından açtım ve "hikmeti vücudumuz"u araştırmaya çalıştım. Dünyaya ne halt etmeye geldiğimiz hakkındaki suale o da cevap veremedi. Yaratmak zevkinden, hayatın bizatihî bir hikmet olduğu hakikatinden dem vurdu, fakat çürük. Ne yaratacaksın? Yaratmak yoktan var etmektir. En akıllımızın kafası bile bizden evvelkilerin depo ettiği bir sürü bilgi ve tecrübenin ambarı olmaktan ileri geçemez. Yaratmak dediğimiz şey de bu mevcut malları şeklini değiştirerek piyasaya sürmekten ibaret. Bu gülünç iş insanı nasıl tatmin eder bilmiyorum. Bize ziyasını beş bin senede gönderen yıldızlar varken, en iyisi elli sene sonra kütüphanelerde çürüyecek ve nihayet beş yüz sene sonra adı unutulacak eserler yazarak edebî olmaya çalışmak, yahut üç bin sene sonra, kolsuz bacaksız bir müzede teşhir edilsin diye, ömrünü çamur yoğurmak ve mermere kalem savurmakla geçirmek bana pek akıllı iş gibi gelmiyor."

Sesine mühim bir eda vererek ağır ağır mırıldandı:

"Bana öyle geliyor ki, hakikaten yapabileceğimiz bir tek iş vardır, o da ölmek. Bak, bunu yapabiliriz ve ancak bu takdirde irademizi tam bir şey yapmakta kullanmış oluruz. Ben ne diye bu işi yapmıyorum diyeceksin! Demin söyledim ya, müthiş bir gevşeklik içindeyim. Üşeniyorum. Atalet kanunu icabı sürüklenip gidiyorum. Eeeeh."

Ağzını müthiş bir surette açıp esnedi. Ayaklarını uzattı. Karşısında oturarak Ermenice bir gazete okuyan yaşlıca bir adam bu genişleme karşısında hemen toplandı ve genç adama ters bir bakış fırlattı.

Arkadaşı bütün bu sözlere, belki onuncu defa dinlediği için pek kulak asmamış, gözlerini etrafta gezdirmeye ve kafasında bir takım fikirleri toplamak ister gibi ara sıra kaşlarını çatarak mırıldanmaya devam etmişti.

Yanındakinin nutku bitince manalı bir tebessümle:

"Ömer," dedi. "Paran var mı? Bu akşam bir rakı içelim."

Ömer biraz evvelki derin sözlerine pek yakışmayan pişkin bir tavırla:

"Yok ama, birini kafesleriz. Ben bugün daireye uğrasam kolaydı, fakat hiç niyetim yok."

Zayıf genç, mühim bir tavırla başını sallayarak:

"Seni yakında sepetlerler. Bu kadar asmak olur mu? Zaten bütün dairelerin Darülfünuna devam eden memurları yakalarından atmak için bahane aradığına dikkat ettin mi? Senin gibi postanede çalışanların vaziyeti büsbütün berbat. Orada vakit her yerden pahalıdır. Yahut böyle olması icap eder."

Sonra gülerek ilâve etti:

"Tevekkeli değil, Beyazıt'tan gönderdiğimiz mektuplar Eminönü'ne kırk sekiz saatte varıyor. Senin gibi gayretli memurlar sağ olsun."

Ömer gayet sakin cevap verdi:

"Benim mektuplarla alâkam yok. Ben muhasebedeyim. Akşama kadar defter doldurduğum yetmiyormuş gibi akşamları da ara sıra veznedara yardım ediyorum... Para saymak tatlı bir şey Nihatçığım."

Nihat birdenbire canlanmış gibi:

"Enteresan şey..." dedi. "Umumiyetle para enteresan bir şey zaten. Çok kere cebimden bir lira alır, önüme koyarak onu saatlerce seyrederim. Hiç bir fevkalâdeliği yok. Bir takım hünerli çizgiler, tıpkı mekteplerdeki resmi hattı vazifeleri gibi. Belki biraz daha ince ve karışık... Sonra bir resim. Birkaç satır muhtasar yazı ve bir iki imza... Üzerine biraz fazla eğilince insanın burnuna ağır bir yağ ve kir kokusu da vurur. Fakat ne muazzam şeydir bu kirli kâğıt azizim, bir düşün!"

Bir müddet gözlerini yumdu.

"Meselâ herhangi bir gün müthiş bir iç sıkıntısı seni boğar. Hayat sana karanlık, manasız gelir. İnsan, biraz evvel senin zırvaladığın gibi felsefeler yapmaya başlar. Hatta yavaş yavaş onu da yapamaz ve canı ağzını bile açmak istemez. Hiç bir insanın, hiç bir eğlencenin seni canlandıramayacağını sanırsın. Hava sıkıcı ve manasızdır. Ya fazla sıcak, ya fazla soğuk, ya fazla yağmurludur. Gelip geçenler suratına salak salak bakarlar ve on para etmez işlerin peşinde, bir tutam otun arkasından koşan keçiler gibi dilleri bir karış dışarı fırlayarak dolaşırlar. Aklını başına derleyip bu pis ruh haletini tahlil etmek is-

tersin. İnsan ruhunun çözülmez düğümleri bir muamma gibi önüne serilir. Kitaplarda okuduğun depresyon kelimesine bir can kurtaran simidi gibi sarılırsın. Çünkü nedense hepimizde, maddî olsun, manevî olsun, bütün dertlerimize bir isim takmak merakı vardır, bunu yapamazsak büsbütün çılgına döneriz. Mamafih insanlarda bu merak olmasa doktorlar açlıktan ölürlerdi. Bu depresyon kelimesine yapışıp iç sıkıntısının uçsuz bucaksız denizinde bocalarken karşına uzun zamandan beri görmediğin bir ahbap çıkar. Kılık kıyafetinin düzgünce olduğunu görür görmez derhal aklına kendi meteliksizliğin gelir ve gafil dostundan, talihin varsa, bir iki lira borç alırsın... İşte bundan sonra mucize başlar. Şiddetli bir rüzgâr ruhundan bir sis tabakasını sıyırıp götürmüş gibi içinin birdenbire aydınlandığına, bir hafiflik, bir genişlik duyduğuna şaşarsın. Eski sıkıntı pır deyip uçmuştur. Gözlerin etrafa memnuniyetle bakar ve sen de gevezelik edecek bir arkadaş aramaya başlarsın. İşte, iki gözüm, ciltlerle kitabın, saatlerce tefekkürün yapamadığı işi iki kirli kâğıt başarır. Sen ruhumuzun bu kadar ucuz bir bedel mukabilinde değiştiğini haysiyetine yediremediğin için belki daha asil sebepler peşinde koşarsın, gökyüzünde birkaç yüz metre daha yükselen bir bulut, yahut ensene doğru esen serince bir rüzgâr, yahut o esnada aklına gelen zekice bir fikir sana bu değişmenin sebebi gibi görünmek ister. Fakat söz aramızda, iş bunun tamamıyla aksinedir, cebimize giren iki lira sayesindedir ki havanın biraz açıldığını görmek, rüzgârın serinliğini hissetmek, hatta akıllıca şeyler düşünmek mümkün olmuştur... Kalk, iki gözüm, iskeleye geldik. Günün birinde ya çıldıracağız, ya dünyaya hâkim olacağız. Şimdilik bir rakı parası bulmaya çalışalım ve parlak istikbalimizin şerefine birkaç kadeh içelim."

📖 hoca bir kaç sudan şey sorup kızı mezun etti — преподаватель, задав несколько пустячных вопросов, отпустил девушку

lafı gayet ciddi taraftan açtım — я начал разговор с весьма серьёзной темы

hikmeti vücut — смысл жизни, смысл существования

hayatın bizatihi bir hikmet olduğu hakikati — истина о том, что жизнь составляет ценность сама по себе

en akıllımızın kafası bile bizden evvelkilerin depo ettiği bir sürü bilgi ve tecrübenin ambarı olmaktan ileri geçemez — даже голова самого умного из нас является лишь хранилищем ряда знаний и (определённого) опыта, накопленного теми, кто жил до нас

ömrünü mermere kalem savurmakla geçirmek — провести жизнь, обрабатывая резцом мрамор

birini kafesleriz — мы кого-нибудь обманем (соблазним с нами выпить)

...daireye uğrasam kolaydı, ama hiç niyetim yok — ...если бы я зашёл в контору, то это было бы просто; но я вовсе не собираюсь (туда заходить)

seni yakında sepetlerler, bu kadar asmak olur mu? — тебя скоро прогонят (с работы), разве можно так филонить (пренебрегать работой)?

Darülfünuna devam eden memurları yakalarından atmak — избавиться от тех служащих, которые посещают университет

resmi hattı vazifeler — задания по каллиграфии

birkaç satır muhtasar yazı — краткая надпись в несколько строк

gelip geçenler suratına salak salak bakarlar — прохожие тупо смотрят на тебя (досл., на твою рожу)

dilleri bir karış fırlayarak dolaşırlar — они бегают с высунутыми языками

haysiyetine yediremediğin için — поскольку ты не можешь примирить (с этим) своё самолюбие

Новые слова

açlık (ğı) голод
ahbap (bı) друг, приятель
ara sıra иногда
asil благородный
bahane предлог, повод
bocalamak быть в растерянности; колебаться
boğmak душить
bulut облако
cazip привлекательный
cilt (di) кожа; том; переплёт
çabuk быстрый; быстро
çılgın сумасшедший
delikanlı юноша
demin только что, недавно
derlemek собирать
düğüm узел
ebedî вечный
eda вид, манера
esnemek зевать
fevkalade чрезвычайный, необычный
fırlatmak бросить, метнуть
gafil беспечный, невнимательный
gayretli старательный
gevşeklik (ği) расслабленность, вялость
gülünç смешной
hakikaten на самом деле, действительно
haysiyet достоинство, честь

hele особенно
hikmet мудрость
hüner умение, мастерство
hünerli искусный
icap etmek быть необходимым
irade воля; желание
istikbal будущее
kadeh бокал, рюмка
karışık смешанный, запутанный
kere раз
kılık kıyafet одежда; внешний вид
kir грязь
kirli грязный
kumral шатен
kusturmak вызывать рвоту
laf слово; болтовня
mamafih вместе с тем, однако
manalı многозначительный
manasız бессмысленный
mermer мрамор
mevcut (du) существующий; наличный
miskinleşmek стать жалким, убогим
miyop близорукий
muamma загадка
muazzam огромный
muhasebe бухгалтерия
niyet намерение
nutuk (tku) речь, выступление
örtmek накрыть, покрыть
palavra враньё
sermek расстелить, разложить
sıkıcı скучный
sıralamak поставить в ряд; перечислить
sıyırmak содрать; оцарапать
simit бублик; круг
sis туман
sürüklemek тащить, волочить
şişmanca полный; толстый
talih судьба; счастье, удача
tatmin etmek удовлетворять
tebessüm улыбка
teşhir etmek демонстрировать, выставлять
tutam пучок
tutkun страстно влюблённый
uçsuz bucaksız бескрайний
umumiyetle в общем, в целом
vaziyet положение
veznedar кассир
yakışmak подойти, быть к лицу
yaşlıca пожилой
yummak зажмурить, закрыть (глаза)
ziya свет

Обороты и выражения

bağa (bir) gözlük — роговые очки
yarı kapalı — полузакрытый
kahkahayı koparmak — расхохотаться
müderris — учитель; преподаватель
bir kimsenin gözü bir şeye ilişmek — попадаться кому-либо на глаза

elimizden ne gelir? — что мы можем?
halt etmek — натворить, сделать
dem vurmak — говорить, что взбредёт на ум, заливать
bir şeyi piyasaya sürmek — продавать, сбывать что-либо на рынке
atalet kanunu icabı — по закону инерции
Ermenice — по-армянски
bir şeye kulak asmamak — не обращать внимания на что-либо
kaşlarını çatmak — нахмурить брови
tevekkeli değil — не случайно
zırvalamak — говорить вздор, говорить чепуху
on para etmez işler — дела, не стоящие ломаного гроша
aklını başına derlemek (toplamak) — одуматься, взяться за ум
ruh haleti — состояние души
cankurtaran simidi — спасательный круг
çılgına dönmek — сойти с ума
meteliksizlik = parasızlık
pır deyip uçmak — улетучиться, улететь
tefekkür — размышления

Развернутое косвенное дополнение с формами на -DIk и -(y)AcAk

В соответствии с тем падежным управлением, которое имеет глагольное сказуемое предложения, формы на -DIk и -(y)AcAk образуют развернутое косвенное дополнение; при этом за аффиксом принадлежности при -DIk или -(y)AcAk следует аффикс направительного (дательного), исходного или местного падежа. По общему правилу, грамматический субъект данного развернутого члена предложения ставится в родительном падеже: Osman'ın sınıf çalışmasını bitirdiğine seviniyorum. — Я радуюсь, что Осман закончил курсовую работу. Orhan'ın bu yazıyı Türkçe'ye çevirebileceğinden eminiz. — Мы уверены, что Орхан сумеет перевести эту статью на турецкий язык. Havanın bozulduğundan ve soğuk olduğundan şikâyet ediyor. — Он жалуется на то, что погода испортилась и стало холодно. Öğrencilerin yazın Türkiye'ye gideceğinde karar kılındı. — Было решено, что студенты поедут летом в Турцию. Субъект развернутого косвенного дополнения может и не выражаться отдельным словом, так как аффикс принадлежности при фор-

мах на -DIk и -(y)AcAk выражает указание на субъект: Görüştüğümüze memnun oldum. — Я рад тому, что мы увиделись. Субъект развернутого дополнения может совпадать с субъектом предложения: Oyuncular rakip takımı yeneceklerinde iddialı görünüyorlar. — Игроки выглядят уверенными в том, что победят команду противника. Bu adam suç işlemediğinde direniyor. — Этот человек настаивает на том, что он не совершал преступления.

Развернутые подлежащее и сказуемое с формами на -DIk и -(y)AcAk

Как уже отмечалось в предыдущих уроках, развернутые обороты с формами на -DIk и -(y)AcAk могут выступать в предложении в позиции а) подлежащего и б) сказуемого: а) Erol'un bu geziden iki gün sonra döneceği bekleniyor. — Ожидается, что Эрол возвратится из этой поездки через два дня. Sizin çok iyi bir uzman olduğunuz açıktır. — Ясно, что вы являетесь очень хорошим специалистом; б) En tuhaf şey sizin bunu bilmediğinizdir. — Самым странным является то, что вы этого не знаете.

Вводный и сравнительный обороты

Формы на -DIk и -(y)AcAk в виде устойчивых сочетаний с определенными словами и послелогами (gibi, göre, ilişkin, dair, ait) используются в качестве развернутых вводных и различных обстоятельственных оборотов (см. также следующие разделы данного урока). Формы на -DIğI /-(y)AcAğI gibi образуют а) вводный развернутый оборот и б) развернутый сравнительный член предложения, при этом в обоих случаях субъект действия (если он выражен отдельным словом) стоит в родительном падеже: Cumhuriyet gazetesinin bildirdiği gibi bu yıl enflâsyon oranı % 30'a inecekmiş. — Как сообщает газета Джумхуриет, в этом году уровень инфляции снизится до 30 %. Daha sonra ikinci deneyde göreceğimiz gibi esnek çarpışmalarda enerjinin yanı sıra momentum da korunur. — Как мы увидим позже во втором опыте, при упругих столкновениях наряду с энергией сохраняется и количество движения. Hastalık doktorun anlattığı gibi geçiyor. — Болезнь протекает так, как рассказывал врач. Çalışma-

lar umduğumuz gibi olumlu sonuçlar vermedi. — Работы не дали таких положительных результатов, на какие мы надеялись. Odaları, gezi ve spor alanlarını yazın otelimize gelecek olan konukların isteyeceği gibi düzenleriz. — Номера, места для прогулок и спортплощадки мы организуем так, как пожелают гости (как это будет соответствовать желаниям гостей), которые должны приехать в нашу гостиницу летом.

В ряде случаев форма на -DIGI gibi передает смысловой оттенок обстоятельства времени: Bu haberi aldığı gibi yola çıktı. — Он выехал, как только получил это сообщение. Anne gittiği gibi geldi. — Не успела мать уйти, как тут же вернулась.

В некоторых случаях форма на -DIĞI gibi выполняет преимущественно стилистическую функцию снятия повтора при оформлении сказуемых частей сложносочиненного предложения; весьма важно, что в отличие от рассмотренных выше других употреблений данной формы субъект предложения остается в основном падеже: Doğada hiç bir şey nedensiz olmadığı gibi her olay da belli bir hedefe yöneliktir. — Как ничто в природе не бывает без причины, так и всякое событие оказывается направленным к какой-то цели. Firmanız malı teslim etmediği gibi bizi de bu konuda haberdar etmedi. — Ваша фирма и товар не прислала, и не поставила нас об этом в известность. Hasan ders kitabının yüzünü açmadığı gibi, çalışanları da rahat bırakmıyordu. — Хасан не только даже не открывал учебника, но и не давал покоя тем, кто занимался.

Развернутые сравнительные члены предложения образуются также причастиями с послелогом gibi: Bu kumaş kalın ve çok iyi, daima yeni ütülenmiş gibi duruyor. — Эта ткань толстая и очень хорошая, она всегда имеет такой вид, словно только что отглажена. Bunu bilmez gibi konuşuyor. — Он говорит так, словно не знает этого. Yağmur yağacak gibi görünüyor. — Похоже, что пойдет дождь. Субъект развернутого причастного оборота может не совпадать с субъектом предложения: İnek Şaban, sanki öğretmişiz gibi, fırladı yerinden ve öğretmene bir bardak su getirdi. — Дурачок Шабан, словно мы его (этому) научили, вскочил с места и принес учителю стакан воды. Часто данные обороты имеют значение “делать вид”, “притворяться”: Ahmed kardeşinin sözlerini duymamış gibi davrandı. — Ахмед притворился, будто не слышал слов своего брата. Çocuk

uyuyor gibi yapıyor. — Ребенок притворяется спящим. При этом возможно также (обычно с 3-м лицом ед. числа) употребление модальности на — mIş (см. урок 10): Beni görmüyormuş gibi yaptı. — Он сделал вид, что не видит меня. Yerinden kalkacakmış gibi göründü. — Показалось, что он собирается встать со своего места. Оборот с причастием настоящего-будущего времени и глаголом “olmak” передает значение “кажется”, “как будто”, “ему показалось”: Nihayet anlar gibi oldum. — Наконец, я, кажется, понял. Kapı çalınır gibi oldu. — В дверь как будто постучали. Bir ses duyar gibi oldu. — Ему показалось, что он слышит какой-то голос.

✓ Упражнения

I. Ответьте на следующие вопросы:

1. Bu ders metninin kahramanları nerede bulunuyor? 2. Ömer'in saçları ve gözleri nasıldır? 3. Arkadaşı Nihat nasıl bir gençtir? 3. Ömer kızlar hakkında ne düşünür? 4. Ömer'e göre insanın hakikaten yapabileceği tek bir iş nedir? Niçin böyle düşünüyor? 5. Ömer nerede çalışıyor? 6. Nihat'a göre en enteresan şey nedir? Bunu nasıl izah ediyor? 7. Siz, Ömer'in yeni bir şey yaratan sanat konusundaki düşüncelerine katılıyor musunuz? Sizce gerçekten yeni bir şey yaratmak mümkün müdür? 8. Nihat, arkadaşının dediklerini dikkatle mi izliyor, bunları ilk defa mı duyuyor? 9. Nihat bu akşam ne yapmayı teklif ediyor? 10. Ömer'de para var mı? Parayı nasıl bulmak istiyor? 11. Nihat'a göre Beyazıt'tan gönderilen bir mektup Eminönü'ne ne zaman sonra varıyor?

II. Переведите на турецкий язык:

1. Сидевший напротив молодых людей пожилой человек бросил на них неодобрительный (ters) взгляд. Он словно разозлился (kızar gibi olmak) на то, что Омер вытянул ноги. 2. Я рад, что ты не занимаешься на почте письмами. Как мне думается, тебе лучше помогать кассиру. 3. Юноша, словно желая собраться с мыслями, нахмурил брови. 4. Я смотрел на то, как Нихат вынул из кармана одну лиру и положил её перед собой на стол. 5. Мой друг, словно не слыша моих слов, смотрел с многозначительной улыбкой на море. 6. Нихат обрадовался тому, что Омер не хотел сегодня идти на работу. 7. Ты не удивляйся (bir şeye şaşmak) тому, что деньги обычно

(genellikle) грязные и пахнут жиром. 8. Я боюсь, что на этом острове (ada) меня будет душить ужасная скука. 9. Врач огорчился (bir şeye üzülmek) из-за того, что больной ничего не ел и не хотел даже открыть рот, чтобы что-нибудь сказать. 10. Его положение очень плохое. Директор ищет предлог, чтобы прогнать его с работы (işten atmak). 11. Как говорит учитель, мы пришли в этот мир для того, чтобы из ничего создавать нечто (yoktan bir şey yaratmak). 12. Как говорит Омер, создавать для людей что-то новое похоже на то, когда сбывают на рынке уже существующие товары, лишь изменив их форму. 13. Как я знаю, он даже ни разу не открыл и не читал конспекты (notlar). 14. Он смотрел на меня так, словно ожидал помощи. 15. Студент обрадовался тому, что преподаватель задал несколько ничего не значащих вопросов (sudan sorular) и сам ответил на них. 16. Он подошёл ко мне и сказал это с таким видом, словно продолжал уже начатый рассказ (hikâyesine devam etmek). 17. Я удивляюсь тому, как такая смехотворная (gülünç) работа может тебя удовлетворить. 18. Меня восхищает (bir şeye hayran kalmak) то, что свет от этой звезды доходит до нас за пять тысяч лет. 19. Благодаря тебе я словно помолодел на двадцать лет. 20. Деньги, которые появились у меня в кармане (kimsenin cebine para girmek), я истрачу так, как ты мне сказал. 21. Он жалуется на то, что не может найти денег на ракы (rakı parası). 22. Мы уверены, что вы выпьете бокал за наше блестящее будущее. 23. Как только я вышел на улицу, я столкнулся со знакомым (bir kimse bir kimsenin karşısına çıkmak), которого не видел долгое время. 24. Как только он увидел спасательный круг (can kurtaran simidi), он тут же схватился за него.

Развернутый вводный оборот -DIğInA/ -(y)AcAğInA göre

Развернутый вводный член предложения –DIğInA / -(y)AcAğInA göre имеет субъект в родительном падеже: Ahmed'in mektubunda yazdığına göre şimdi orada hava çok sıcaktır. — Как пишет Ахмед в своем письме, там сейчас очень жаркая погода. New York'taki muhabirimizin bildirdiğine göre Güvenlik Kurulunun toplantısı çarşamba günü çalışmalarına başlayacaktır. — Как сообщает наш корреспондент из Нью-Йорка, сес-

сия Совет безопасности начнет свою работу в среду. Merkez Bankasının önümüzdeki günlerde bildireceğine göre resmî döviz kurlarında önemli bir değişiklik olacaktır. — Как в ближайшие дни сообщит Центральный Банк, в официальных курсах валют произойдут значительные изменения.

Оборот -DIğInA/-(y)AcAğInA göre может также выражать смысловой оттенок причинности, при этом субъект данного развернутого члена выражается словом в основном падеже: Kaşeyi öğretmene sınıfın en iyi öğrencilerinden Şaban uzattığına göre bir hile tehlikesi olamazdı ve o hiç kuşkulanmadan onu içti. — Поскольку таблетку учителю протянул самый лучший ученик класса Шабан, опасности подвоха быть не могло, и он (учитель), ничего не заподозрив, ее выпил. Kar yağdığına göre hava fazla soğuk olamaz. — Поскольку идет снег, погода не может быть слишком морозной. (Parklarda, gezi yerlerinde lokantalar çok pahalı olup) aklı olan karnını doyuramayacağına göre bari dağların bağların temiz havasını doldurur ciğerlerine. — Поскольку (в парках и местах для прогулок рестораны очень дорогие и) разумный человек не может насытиться (пищей), он вдыхает хотя бы чистый воздух гор и садов.

Развернутый изъяснительный оборот на -DIğInA / -(y)AcAğInA ilişkin (dair, ait)

Субъект действия, выраженного развернутым изъяснительным оборотом на -DIğInA / -(y)AcAğInA ilişkin (dair, ait), имеет форму имени существительного или личного местоимения в родительном падеже. Аффикс дательного падежа, следующий за аффиксом принадлежности в форме на -DIk и -(y)AcAk, вызван управлением слов (послелогов) ilişkin (относящийся к чему-либо, касающийся чего-либо), dair (относящийся к чему-либо, касающийся чего-либо), ait (принадлежащий чему-либо, относящийся к чему-либо). Данный оборот передает значение “о том, что”, “о том, как”, “относительно, касательно того, что”, “относящийся к тому, что”, “касающийся того, что” и др.: Malın limanımıza gelmiş bulunduğuna ilişkin hiç bir bilgimiz yok. — У нас нет совершенно никаких сведений относительно того, что товар поступил в наш порт. Gazetede Türk işçilerinin Almanya’da nasıl yaşadıklarına dair bir yazı çıktı. — В газете вышла статья о

том, как турецкие рабочие живут в Германии. Potansiyel bir müşteriye ürünün kendisini memnun bırakacağına, aksi takdirde geri ödeme yapılacağına ilişkin güven vermek gerekir. — Потенциальному заказчику необходимо дать уверенность относительно того, что продукт оставит его довольным и что в противном случае его деньги будут возвращены. Bu firmanın temsilcisi olduğunuza ait bir belge var mı? — Имеется ли документ о том, что вы являетесь представителем этой фирмы?

Другой важной разновидностью рассматриваемого развернутого члена является конструкция с формой на -DIk и -(y)AcAk (с аффиксом принадлежности) в форме основного падежа и служебными именами konusunda (по вопросу, о), hakkında (о, относительно): Bu kontratın yapılacağı konusunda henüz kesin bir karar yok. — Еще нет окончательного решения по вопросу о том, что этот контракт будет подписан. Hasan'ın iyileştiği hakkında bir şey duymadık. — Мы ничего не слышали относительно того, что Хасан выздоровел.

Упомянутые выше послеложные слова и служебные имена, образующие рассматриваемые конструкции, могут, естественно, употребляться и вне данных оборотов. При этом возможно и их употребление с отглагольным именем на -mA с аффиксом принадлежности в значениях, весьма близких к значению изучаемого развернутого члена: Yönetim Kurulu üyelerinin atanmasına ilişkin kararname Resmî Gazetede yayımlanmıştır. — Постановление о назначении членов Руководящего совета опубликовано в Официальной газете.

Новые слова

aldanmak обманываться; быть обманутым
aldatmak обманывать
anında тут же, сразу, мгновенно
aramak звонить (по телефону)
aksatmak вредить (напр., делу)
ayıp грех; стыд; стыдный
bağımsız независимый
böbürlenmek хвастаться, кичиться
ebat (dı) размер, величина
eğmek гнуть; склонять
eğrilmek скривиться, согнуться
fıçı бочка
geciktirmek задержать, вызвать опоздание
gelin невеста; невестка
haberleşme обмен информацией; связь
hoşaf компот

ihmal etmek пренебрегать
inat (dı) упрямство
inatçı упрямый
kavga драка, ссора
kaynana тёща
klavye клавиатура
latife шутка
layık достойный
mesaj сообщение, послание
miktar количество
mutlu счастливый
mücbir sebep вынуждающая причина; форс-мажор
müteşekkir благодарный
nakliye перевозка, транспортировка
ortam среда, окружение
sahanlık (ğı) площадка (напр., лестничная)
sevindirmek радовать
sevkıyat отправка; поставка
sırf только, исключительно
sövmek ругать
sunucu дистрибутор
şaşkınlık (ğı) растерянность
tek başına самостоятельно; (он) один, (он) сам
yermek порицать, хулить
yorgan одеяло
yükleme ve boşaltma загрузка и выгрузка
yüksek fırın доменная печь

Новая и старая лексика

araç — taşıt — vasıta
bilinç — şuur
bilmece — muamma
çözümleme — tahlil
çözümlemek — tahlil etmek
deneyim — tecrübe
devamlı (olarak) — mütemadiyen
durum — vaziyet
gelecek — istikbal
genellikle — umumiyetle
gerçekten — hakikaten
gerekmek — icap etmek
gülümseme — tebessüm
ışık — ziya
kocaman — muazzam
konuşma — nutuk
kuruluş — müessese
mutlu — mesut
mutluluk — saadet
olağanüstü — fevkalade
onur — haysiyet
ortam — muhit
rahatlık — huzur
sergilemek — teşhir etmek
şaka — latife
var olan — mevcut

Kısa gazete haberleri

EKMEK KAPASITELERİMİZ ARTACAK. Ekfırsan şirketinin İstanbul temsilcisi, yeni 20 tane ekmek fırının yapımı için düşük faizli ve orta vadeli bir kredi sağlandığını belirterek "Projeyi tamamladıktan sonra istenilen ebatta ve yeterli miktarda ekmek yapabileceğiz" dedi.

NAKLİYE ENDÜSTRISINE SUNULAN EN GELİŞMİŞ MOBIL HABERLEŞME SİSTEMİ. "Nasıl yeni yük temin edebilirim? Şoför ne zaman arayacak? Kargom nerede, yerine vardı mı?" sorunlarını çözmek için araçlara monte edilen Mobil Araç Terminali sayesinde tüm endişelerinizden kurtulabilirsiniz. Şoförünüzün klavyeyi basit bir daktilo gibi kullanmasıyla istediğiniz tüm mesajlar size anında iletilir. Siz de aynı şekilde mesajlarınızı bilgisayarınız ile şoförünüze ulaştırabilirsiniz. Ayrıca, şofördeп bağımsız olarak aracınızın tam olarak nerede olduğunu hem koordinatlarıyla hem de ekranda, bir harita üzerinde belirleyebilirsiniz.

İş mektupları

Sayın Bay,

Günümüzün dünyasında, binlerce kadın, Firmamızda aile ortamlarını ve evlerini ihmal etmeden gelirlerini artırmanın ideal çaresini buldu. Firmamızın ürünlerinin sunucuları ev hanımlarıdır. Bir aileleri vardır ve işlerini tamamen kendi arzu ettikleri boş zamanlarında yürütürler. Her biri kendi tespit ettiği bir programla işinin verimliliğini, aile görevlerini aksatmadan ve kocasının mutabakatını alarak belirler.

Boş zamanlarında karınızın bir işle meşgul olmasını kabul edin, size ne kadar müteşekkir olacağını göreceksiniz.

Saygılarımızla

.... Firması

***

Sayın Baylar,

Şiddetli fırtına gibi mücbir sebepten dolayı Samsun limanı geçici olarak kapalı olup geminizi boşaltılmaya aldıramıyoruz. Teçhizat sevkıyatını bizden mücbir sebeplerin kalkmasına ilişkin haber alıncaya kadar geciktirirseniz müteşekkir oluruz. Bu kısa gecikmenin sevkıyat planını olumsuz etkilemeyeceğini umar

Saygılarımızı sunarız.

✓ Упражнения

I. Переведите на турецкий язык.

1. ВВОД В ДЕЙСТВИЕ НОВОЙ ДОМЕННОЙ ПЕЧИ.

На Искендерунском металлургическом заводе закончилось строительство новой доменной печи. Для её строительства был

получен краткосрочный кредит от иностранных банков под низкие проценты. Загрузка и выгрузка печи будет осуществляться по новейшей технологии, в разработке которой принимали участие также и турецкие специалисты.

2. НОВАЯ СИСТЕМА ПОДВИЖНОЙ СВЯЗИ.

На всех транспортных средствах, принадлежащих полиции нашего города, установлена новая система связи, которая обеспечивает их лучшее взаимодействие. На каждом транспортном средстве смонтирован компьютер, позволяющий мгновенно передавать все сообщения при помощи клавиатуры, работающей как простая пишущая машинка. Новая система позволит избавить от всех беспокойств, связанных с необходимостью быстрого и точного определения местонахождения каждого транспортного средства на улицах города.

3. Уважаемая госпожа,

Если Вы являетесь домашней хозяйкой и хотите работать в свободное время, то наша Фирма готова Вам помочь. У Вас имеется семья, но вы будете заняты только тогда, когда сами захотите и будете работать, не запуская Ваших дел по семье. Получите согласие Вашего мужа, сами определите Вашу рабочую программу, сами регулируйте производительность труда — вот идеальное средство увеличить Ваши доходы. В нашей Фирме все это возможно. Мы предлагаем Вам работу по распространению нашей продукции. В современном мире миллионы женщин работают так, оставаясь одновременно в кругу своей семьи.

С уважением, Фирма...

4. Уважаемые господа,

Ввиду форс-мажорных обстоятельств (начало войны в пограничном районе) наши суда не могут заходить в порты, указанные в договоре. По этой причине мы вынуждены временно приостановить поставки оборудования. Просим задержать работы по получению грузов до получения от нас сообщения о прекращении войны или о возможности поставок в другие порты. Надеемся, что эти кратковременные трудности не повлияют отрицательно на наше сотрудничество.

С уважением

II. Переведите предложения на новый или, соответственно, старый турецкий язык, сравните результат с текстом противоположной колонки.

1. Bu kocaman kuruluş deneyim edinmek için olağanüstü bir ortamdır.

2. Her hükümet, ulusun var olan yaşam koşullarından ve geleceğinden, rahatlık ve mutluluğundan sorumlu olduğu bilincine varmalıdır.

3. Mutlu kimselerin şık özel araçları fazla hız yaptığı için genellikle en çok kaza yapar.

4. Millet vekillerinin konuşmalarında devamlı olarak son politik durumu çözümlemeleri gerekir.

5. Dinleyicilerin bunun gibi gülümsemeleri, gerçekten ciddi bir çözümleme yapmaya çalışan bir konuşmacının onuruna dokunur.

6. Yer altından sızan bu ışık benim için gerçekten bir bilmecedir.

7. Sergilenen bu tablolara şaka olarak bile sanat yapıtı diyemeyiz.

1. Bu muazzam müessese, tecrübe edinmek için fevkalâde bir muhittir.

2. Her hükümet, milletin mevcut hayat şartlarından ve istikbalinden, huzur ve saadetinden mesul olduğu şuuruna varmalıdır.

3. Mesut kimselerin şık hususi vasıtaları ziyade sürat yaptığı için umumiyetle en çok kaza yapar.

4. Mebusların nutuklarında mütemadiyen son siyasi vaziyeti tahlil etmeleri icap eder.

5. Dinleyicilerin bunun gibi tebessümleri, hakikaten ciddi bir tahlil yapmaya çalışan bir konuşmacının haysiyetine dokunur.

6. Yer altından sızan bu ziya benim için hakikaten bir muammadır.

7. Teşhir edilen bu tablolara lâtife olarak bile sanat eseri diyemeyiz.

19

Diyalog

Beklenmedik misafir

(Malatyalı bir beyefendiyle öğretmen bay Erol arasında)

— A, a olur şey değil! Gözlerime inanamıyorum. Yoksa aldanıyor muyum? Öyle ya, tamam, ta kendisi. Nasılsınız bakalım baba dostu Memduh beyciğim. Sizi hangi rüzgârlar attı buralara. Ziyaretinizin nedeni hayırdır inşallah?

— Hayırdır, hayırdır. Hem ziyaret, hem ticaret efendim. Vazifeyle geldim de, kapınızın önünden geçerken dayanamayıp bir uğrayayım bakayım Erol bey oğlumuz nasıldır dedim.

— Çok iyi ettiniz efendim. Beni cidden sevindirdiniz. Af buyurunuz, şaşkınlıktan sizi sahanlıkta bekletiyorum. İçeri buyurunuz rica ederim. (Sevinçten içeri koşarak eşine) Baksana Semiha, kim geldi.

— Maşallah, maşallah bu ne sürpriz efendim. Siz de bize gelir miymişsiniz! Hoş geldiniz sefalar getirdiniz. Bu ne hoş tesadüf. Gelişinizin tam da Ekrem'in doğum gününe rastlamasına diyecek yok doğrusu.

— Tebrik ederim efendim. Çok senelere (Allah çok senelere yetiştirsin). Ne yazık ki böyle mutlu bir gününüzde elimi kolumu sallayarak geliyorum.

— Aman efendim, aramızda teklif tekellüf mü var? Teşrifata ne hacet?

— Mamafih büsbütün de elim boş gelmiş değilim. Çoban armağanı çam sakızı kabilinden size Malatya'dan birazcık kuru kaysı getirdim.

— (Erol) Zahmet etmişsiniz efendim.

— (Semiha) Olmadı işte. Bizi mahcup ettiniz.

— Size lâyık bir şey değil. Söz etmeğe değmez. Uçakla geldiğimden çok getiremedim, affınızı istirham ederim. Afiyetle yiyin. Hoşafını içerken beni anarsınız.

— Bunsuz da sizi her daim anarız.

— Bilmek isterdim doğrusu. Över misiniz, söver misiniz?

— Size kötü söz söyleyenin ağzı eğrilir. Sizi yermeğe kimin ağzı varır?

— Yüzünüze karşı söylemek gibi olmasın, dostlarımız arasında en seçkin yeri almışsınızdır efendim. Sizi hem sayar hem severiz.

— Bilirim, bilirim, lâtife olsun diye sordum canım. İkiniz de ciddiye aldınız hemen. İltifatınıza çok teşekkür ederim.

— Sorması ayıp olmasın, kahveyi şekerli mi içersiniz, sade mi?

— Zahmet olmazsa, az şekerliyi tercih ederim. Ama sırf benim için rahatsız olmanıza değmez. Sonra hep beraber içeriz.

— Uzak yoldan geliyorsunuz, bir yorgunluk kahvesi içmeden olur mu efendim.

— Bize gelince, biz çalmadan oynarız. (Dünden hazırız içmeğe). Doğrusu ne saklayalım, kahve dendi mi, bizim için akan sular durur. Hiç itiraz etmeyiz. İkimiz de birbirimizden tiryakiyiz.

📖 sizi hangi rüzgâr attı? — какой ветер вас принёс?
ziyaretinizin nedeni hayırdır inşallah? — дай Бог вы к нам с добрыми вестями?
hem ziyaret hem ticaret — совмещаю приятное с полезным
vazifeyle gelmek — приехать в командировку
uğrayayım dedim — решил дай-ка зайду
af buyurunuz; affınızı istirham ederim — извините
maşallah — вот это да! (выражает восторг или удивление)
hoş geldiniz sefalar getirdiniz — добро пожаловать
(bir şeye) diyecek yok doğrusu! — вот здорово!, ничего не скажешь!
Allah çok senelere yetiştirsin — поздравляю с днем рождения
elimi kolumu sallayarak geliyorum; elim boş geliyorum — приехал (приезжаю) с пустыми руками
aman efendim — (здесь) да что вы!
aramızda teklif tekellüf mü var? — какие могут быть между нами церемонии?
teşrifata ne hacet? — к чему церемонии?
mamafih — вместе с тем, тем не менее, всё-таки
çoban armağanı çam sakızı — (поговорка) подарок пастуха — сосновая смола (т. е. не дорог подарок, дорого внимание)
kuru kayısı — сушёные абрикосы, курага
bizi mahcup ettiniz — нам право неудобно (неловко)
afiyetle yiyin — кушайте (себе) на здоровье
her daim — всегда, постоянно
(kötü bir şey demeğe) kimin ağzı varır — у кого повернётся язык (сказать что-либо плохое)
iltifat — благоволение, благосклонность; любезность; комплимент
tiryaki — (большой) любитель (напр., чая, кофе, курения)

Türk atasözleri

Paranın gittiğine bakma, işinin bittiğine bak.
Gelin çiçek, her dediği gerçek; kaynana yılan, her dediği yalan.
Şarap fıçıda durduğu gibi durmaz.

Nasreddin Hoca hikâyeleri

Aldanmak nasıl olur?

Hocanın çocukluğunda bir arkadaşı varmış. Bu arkadaşı, daima "Beni kimse kandıramaz, beni kimse yenemez" der durumuş. Küçük Nasreddin, bu arkadaşını da herkesi sevdiği gibi sever, ama kendisine bir ders vermek de istermiş. Bir gün, "Bak, ben seni kandırırım, fazla böbürlenme" demiş. Fakat arkadaşı inadından vazgeçmemiş, "Sen değil, senin şahın gelse de beni kimse kandıramaz" demiş. O zaman Nasreddin: "Peki, beni biraz bekle, önemli bir işim var, şuraya kadar gidip geldikten sonra bak, seni nasıl kandıracağım" diyerek oradan uzaklaşmış. Çocuk beklemeye başlamış, aradan saatler geçmiş, Nasreddin ortada yok. Akşam olmuş, mahallenin çocukları evlerine gitmeye başlamışlar. Çocuklardan biri oradan geçerken bu inatçı ve kendisini beğenmiş arkadaşını tek başına sokağın ortasında bekler görünce "Ne yapıyorsun orada?" demiş. Çocuk da küçük Nasreddin ile aralarında geçen konuşmayı anlatmış. Çocuk gülmeye başlamış. "İşte seni aldatmış ya, aldatmak daha nasıl olur?" demiş. Bu söz üzerine inatçı çocuk, başını öne eğerek evinin yolunu tutmuş.

Yorgan gitti, kavga bitti

Akşehir'in soğuk gecelerinden birinde, gece yarısı Hoca, bir gürültüyle uyanmış. Bakmış ki, evinin kapısının önünde iki kişi kavga ediyor. Kalkmış. Hocanın karısı, "Aman hocam, yatmana bak, sana ne?" dediyse de Hoca duramamış, sırtına yorganı aldığı gibi evin kapısına çıkıp: "Yahu, bu ne kavga gecenin yarısı? Herkesi uyandıracaksınız, ayıp değil mi?" demiş. Tam bu sırada kavga edenlerden biri, Hocaya yaklaşıp, sırtındaki yorganı aldığı gibi kaçmaya başlamış, diğeri de Hocanın şaşkınlığından yararlanıp, başka bir yöne doğru kaçıp, gözden kaybolmuş. Hoca üzgün ve soğuktan titreyerek eve girmiş. Hocanın karısı, "Efendi neymiş, ne olmuş, kavganın sebebi nedir?" demiş. Hoca "Yat hanım yat, ne olacak kavganın sebebi bizim yorganmış, yorgan gitti, kavga bitti" demiş.

✓ Контрольные упражнения

I. Прочитайте следующие словосочетания, интонационно организуя их в виде двух (иногда трёх) фонетических слов, и переведите их:

a) bilmediğine şaştık, çalışacağına inanmıyorum, donacağımızdan korkmamalıyız, ödemediğinizden kaynaklanıyor, aldandığınıza

şaştım, söveceğinden korkarız, iyileşmediğine bakmazlar, böbürlendiğine hayret ediyoruz, (telefonla) aramadığından şüphelendik, yenildiğinize sıkıldık

б) yazdığı yanlış, gelmediğiniz iyi, söyledikleri doğru, yapabileceğin şüpheli, kazanamadığım kötü, verdiğim yetmemiş, istediğimiz buydu

II. Переведите на турецкий язык следующие предложения:

а) ты должен верить, что я не убегу; это проистекает (kaynaklanmak) оттого, что мы не заплатили; я удивляюсь тому, что ты не сумел ответить (yanıtlamak); он боится, что я скажу; мы удивились, что он опоздал; они не посмотрят на то, что ты болен; не бойся, что меня побьют (dövülmek); мы что-то заподозрили (şüphelenmek) из-за того, что он не пришёл; мы не можем поверить, что ты спасся; не расстраивайся (sıkılmak) из-за того, что стареешь (yaşlanmak)

б) плохо, что ты не знаешь; верно, что я забыл; сомнительно, что они решили (вчера); то что ты думаешь, ошибочно; плохо, что вы заболели; того что мы собрали, не хватило; это то, что вы принесли

III. Переведите на русский язык следующие словосочетания:

nakliye esnasında kargoyu tahtalarla örtmek icap edeceğine dair fikriniz, dünyanın mütemadiyen muazzam bir felâkete sürüklendiğine dair nutuk, beyefendinin haysiyetine yakışmayan bu gülünç vaziyetin herkesçe yerildiğine ilişkin mesaj, açlık çeken ve gereksinmeleri ihmal edilen halkın her gün daha çok miskinleştiğine ilişkin gazete yazıları, kılık kıyafetinin kirli olduğu hakkında söylediği sözler, işbirliğimizi aksatmadan iyi niyetle sürdüreceğimiz konusunda yaptığımız anlaşma

IV. Переведите на турецкий язык следующие словосочетания:

объявление (ilân) о том, что в бухгалтерию будет взят на работу (alınmak) кассир; слова (laflar) о том, что сумасшедший юноша бросил (fırlatmak) бутылку из-под ракы в окно своего приятеля (ahbap); заключение (rapor) врача о том, что он близорукий; ваше письмо относительно того, что погрузочно-разгрузочные работы приостановлены из-за чрезвычайно больших размеров оборудования для строящейся доменной печи; многозначительные слова свекрови (kaynana) о том, что нельзя закрывать глаза (göz yumulmak) на поведение невестки; телеграмма (telgraf), кото-

рую вы прислали о том, что наши условия вас не удовлетворяют (tatmin etmek); договорённость, которую мы достигли (mutabakat sağlamak) о том, что при отсутствии (olmazsa) форс-мажорных обстоятельств поставки будут продолжаться

V. Переведите на русский язык следующие предложения:

а) 1. Artık ara sıra esnediğine göre bu filmi sıkıcı buluyorsun. 2. Asil bir aileden olduğuna göre bu yüksek makama lâyık görüldü. 3. Kardeşini boğduğuna göre ebedî cehenneme kadar yolu var. 4. Gafil avlanmak (быть застигнутым врасплох) bize cazip gelmediğine göre gerekli tedbirleri çabuk alalım.

б) 1. Doktorların söylediği gibi cilt hastalıkları (или deri hastalıkları) ölüm tehlikesi yaratmaz. 2. Demin annesinin söylediği gibi Erol şu anda hala uyku ile uyanıklık arasında bocalıyormuş. 3. Derlediğiniz çiçekler söylediğim gibi işe yaramadı ve bir tutam otmuş gibi atıldı. 4. Gayretli bir iş yaptıktan sonra memnun bir eda ile koltuğa kurulduğu gibi bir gevşeklik duydu. 5. Çırak simitleri hünerli ustanın gösterdiği gibi tezgâhta sıralayıp satmaya çalışıyordu.

в) 1. Mehmet, kadeh arkadaşının (собутыльник) söylediği manasız palavrayı hikmet sayıyormuş gibi göründü. 2. Müteşekkir olmak yerinde inat etmenin ayıp olduğunu bilmez gibi konuşuyorsun. 3. Derisini sıyırdığı parmağındaki ağrıyı duymamış gibi yaptı. 4. İçinde mutlu olduğu eski ortama döner gibi oldu.

VI. Переведите на турецкий язык следующие предложения:

а) 1. Как показывают результаты анализа, имеющегося у нас (elimizde mevcut) количества мрамора не хватит на изготовление памятника. 2. Поскольку это только лишь (sırf) предлог, мы не должны себя обманывать. 3. Поскольку на бескрайнем небе нет облаков, дождя быть не может. 4. Судя по тому, что ты своего друга заставил одного ждать (tek başına bırakıp bekletmek) на лестничной площадке, его приход тебя не обрадовал.

б) 1. Как сказал торговец книгами (kitapçı), третий том этого произведения ещё не вышел. 2. Как пишет газета, между упрямым дистрибьютором товара и клиентом возникла драка. 3. Морской узел (gemici düğümü) следует завязывать так, как учил этот пожилой моряк. 4. Под тяжестью бочки подставка (destek) искривилась и сразу сломалась.

в) 1. Он сделал вид, что не заметил, как гость зевнул. 2. Ты говоришь так, словно не знаешь его силу воли (irade kuvveti).

3. Наконец, я, кажется, понял эту загадку. 4. Он начал ос ривать одеяло, словно собирался его купить. 5. Вся его ра рянность словно исчезла (kaybolmak).

VII. Переведите на турецкий язык:

1. Форс-мажором (вынуждающей причиной) явилось то, из-за бури связь с портом была прервана и мы не могли пере сообщение о начале погрузочно-разгрузочных работ. 2. Ахмед хотевший сразу вставать с постели, делал вид, что находился в стоянии между сном и бодрствованием (uyku ile uyanıklık arası bocalamak). 3. Как сообщается в вашем письме, новые трудно задержали поставку оборудования. 4. Ваш ребёнок в этом не соз ётся (bir şeyi itiraf etmek), но поскольку у него на обеих руках с дины (cilt yarası), он, видимо, упал с велосипеда (bisikl 5. Клавиатурой надо пользоваться так, как указано в инструкц 6. Показалось, что он собирается сорваться (firlamak) с места убежать. 6. Я нашёл информацию о том, при каких условиях страна стала независимой. 7. Налив в рюмку молока (bir şeye bir doldurmak), он его выпил с довольным видом (memnun bir eda i словно пил ракы. 8. Это книга о том, каким жалким станови (miskinleşmek) человек, когда у него нет работы. 9. Ясно, что ты сумеешь развязать этот узел. 10. Поскольку узел был слабый, он тут же развязал. 11. Поскольку ты набрала цветов, ты кого- ждёшь. 12. Сообщение о том, что на горных дорогах сильный ман (yoğun sis), пришло слишком поздно. 13. Я верю в то, что м ребёнок будет учиться старательно. 14. Поскольку ты не пренебр моим советом, всё будет хорошо. 15. Вы на самом деле не боите что от такой работы испортите себе глаза и станете близоруки 16. Поскольку ты увлечён (tutkun) этой девушкой, путешестви ней будет для тебя приятным. 17. Я обрадовался тому, что ты п явил умение (hüner göstermek) и ответил на все сложные вопро 18. Я удивляюсь тому, что ты принимаешь за мудрые мысли (h met saymak) всё, что он говорит. 19. Его слова о том, что такое п ложение не подобает для нашей фирмы, нас огорчили. 20. Н огорчило то, что в этом опасном положении ты потерял самообл дание (iradesine hâkim olmamak). 21. Ясно, что это весьма запута ное дело (karışık iş). 22. Я поразился тому, что этот юноша со све ло-каштановыми волосами сегодня шесть раз приходил сюда спрашивал о тебе. 23. Червь в яблоке чуть было не вызвал у дево ки тошноту (kusturmak).

ДВАДЦАТЬ ПЕРВЫЙ УРОК

Текст

Sabahattin Ali

“İçimizdeki şeytan” romanından (devam)

II

Nihat sözlerini bitirip ayağa kalkınca Ömer’in yerinden kımıldamadığını gördü. Elini onun omzuna dokundurduğundan dolayı Ömer biraz irkildi, fakat vaziyetini bozmadı. Öteki, acaba uyudu mu diye bakmak için biraz eğilince arkadaşının, gözlerini mukabil taraftaki kanepelerden birine dikerek, fevkalâde meraklı bir şey seyreder gibi etrafla alâkasını kesmiş olduğunu gördü. Başını o tarafa çevirip gözleriyle araştırdı. Hiçbir şey göremediği için elini tekrar Ömer’in omzuna koyarak:

“Hadi, kalksana!” dedi.

Ömer cevap vermeden kendini rahat bırakmasını isteyen bir ifade ile yüzünü buruşturdu.

“Ne var yahu! Nereye bakıyorsun?”

Ömer, nihayet başını çevirmeye karar vererek:

“Sus ve otur!” dedi.

Nihat bu emre itaat etti.

Bazı yolcular yavaş yavaş yerlerinden kalkarak çıkılacak kapılara doğru yürümeye başlamış olduklarından Ömer bunların arasından karşı tarafı görebilmek için başını yukarıya, sağa, sola çevirip duruyordu. Arkadaşı onu dürterek söylendi:

“Eee! Sıktın artık. Söylesene, nereye bakıyorsun?”

Ömer ağır ağır başını çevirdi, bir felaket haberi veriyormuş gibi:

“Şurada genç bir kız oturuyordu, gördün mü?” dedi.

“Görmedim, ne olmuş?”

“Şimdiye kadar ben de görmemiştim!”

“Saçmalıyor musun?”

“Şimdiye kadar böyle bir mahluk görmemiştim diyorum!”

Nihat canı sıkılmış gibi yüzünü buruşturdu, tekrar ayağa kalkarak:

“Sen bütün büyük lâflarına ve dillere destan olan zekâna rağmen asla ciddî bir insan olamayacaksın!” dedi.

Bu cümleden sonra dudaklarının kenarında kalan bir istihza çizgisi birkaç saniye kadar devam etti, sonra yerini lâkayt bir ifadeye bıraktı. Ömer de kalkmıştı. Boynunu uzatıp ayaklarının ucuna kalkarak aranıyordu. Bir aralık Nihat'a döndü:

"Daha oturuyor!" dedi. Sonra gözlerini arkadaşının yüzüne dikerek:

"Şu anda ömrümün en ehemmiyetli dakikalarını yaşadığım için gevezeliği bırak. Hislerim beni şimdiye kadar asla aldatmamıştır. Müthiş bir şey oldu veya olacak. Şurada gördüğüm genç kız, bana, daha dünyaya gelmeden, daha dünyanın, daha kâinatın teşekkül ettiği sırada tanıdığım birisi gibi geldi. Sana nasıl anlatabilirim. "İlk görüşte deli gibi âşık oldum, yanıyorum, tutuşuyorum" gibi lâflar mı söyleyeyim? Fakat işin tuhaf tarafı bunlardan başka da söyleyecek sözüm yok. Hattâ burada seninle nasıl durup çene çaldığıma hayret ediyorum. Bundan sonra ömrümün bir dakikasının bile ondan uzakta geçmesi benim için ölüm demektir. Demin pek göklere çıkardığım ölüme şimdi müthiş bir şey gibi bakmama da hayret etme, ne diye mi hayret etmeyeceksin? Ne bileyim ben. Lüzumu olmadığı için sana izahat verecek değilim ya... Yalnız ukalâlık etmeden bana akıl öğret! Ne yapayım? Korkunç bir vaziyet karşısındayım. Onu bir kere gözden kaybedersem ölünceye kadar ömrüm yalnız aramakla geçer; ve herhalde bu müddet pek kısa olur. Of be! Saçmalıyorum. Fakat fevkalâde doğru söylüyorum. Onu bir daha hiç görmemek ihtimali en feci ve maalesef en akla yakın olanı. Düşün ki şu anda çehresini hatırlayamıyorum bile, fakat hafızamdan daha derin bir yerde onun bir taşa hâkkedilmiş kadar keskin bir tasvirinin, akılların almayacağı kadar eski zamanlardan beri mevcut olduğuna eminim. Şu kalabalığın içine gözlerim kapalı olarak karışsam bir kuvvet beni muhakkak hiç şaşırtmadan doğru ona götürecektir."

Fevkalâde süratle söylediği bu sözlerden sonra hakikaten gözlerini kapayarak bir adım ilerledi. Sol eliyle hâlâ Nihat'ın bileğini tutuyordu. Nihat zangır zangır titreyen bu kolun sahibine hayretle baktı. Onun her türlü çılgınlığına alışık olduğundan bu şiddetli heyecan kendisine pek yabancı gelmiyordu. Fakat söyleyecek bir şey bulamayarak:

"Sen ne biçim mahluksun Ömer?" dedi.

Ömer'in terli avucu Nihat'ın bileğini daha çok sıktı:

"Bak, bak, hâlâ orada... Görmüyor musun?"

Nihat başını Ömer'in baktığı tarafa çevirince, tamamen boşalan kanepelerden birinde oturan siyah saçlı bir genç kız gördü. Yanında yaşlıca ve şişman bir kadın daha vardı ve bir şeyler konuşuyorlardı. Kız bir elinde kalın bir paket halinde bir sürü notalar tutuyor, ötekiyle yanına dayanıyordu. İnce boynunun üstündeki kıvırcık saçlı başını zarif bir hareket ettirişi vardı. İlk göze çarpan hususiyeti çenesinin meydana vurduğu kuvvetli bir irade ifadesiydi. Nihat'ın bulunduğu yerden işitilmeyen sözlerinin arasında, katî bir hüküm vermiş gibi susuyor, sonra yeniden, gene bir hüküm bildiriyormuş gibi söze başlıyordu. Bakışları biraz karanlık fakat tabiî idi. Zaten bütün duruşu ve hali tam bir tabiîlik gösteriyordu. Ara sıra dayandığı yerden kalkarak bir işaret yaptıktan sonra yavaşça kanepenin muşambasına uzanan eli, zayıf denecek kadar ince parmaklı ve soluk renkli idi. Tırnakları dibinden kesik ve ince uzundu. Nihat bir müddet gözlerini kızın üzerinde dolaştırdıktan sonra başını Ömer'e çevirdi ve "Eh, ne olmuş? Ne var bunda?" der gibi onun yüzüne baktı.

Ömer sayıklıyormuş gibi boğuk bir sesle:

"Hiç bir şey söyleme! Ne cevher yumurtlayacağın suratından belli!" dedi. "Ben kararımı verdiğim için derhal gidip kızı kolundan tutacağım ve..."

Bir müddet sustu, düşündü; sonra mırıldandı:

"Ve... Bir şeyler söyleyeceğim her halde. Belki de o benden evvel söylemeğe başlayacak. Muhakkak ki beni görür görmez tanıyacaktır. Başka türlü olmasına imkân yok. Ve tanıyınca bunu saklayamayacak. Gel istersen beraber gidelim, sen biraz arkamda dur. Bizi dinle. Aslını bilmediğimiz âlemlerde tanıştığımızdan dolayı bu kızla konuşmamız her halde alelâde olmayacaktır."

Bunları söyleyerek Nihad'ı kolundan çekti. O elini kurtararak:

"Vapurda rezalet çıkarmak niyetinde misin?"

"Ne gibi?"

"Kız derhal polisi çağırır ve polis senin gibi bir serseriyi karakola götürmekte tereddüt etmez. Sen dünyayı kafanın içi gibi ipsiz sapsız şeylerle dolu mu zannediyorsun allah aşkına? Bir türlü kendine ve insanlara gözlerini açarak bakamayacak mısın? Bütün ömrün tasavvurlar, hayaller, Don Kişot'ça emeller peşinde koşup kendini aldatmak ve alelâdeliklerden başka hiç bir şey yapılmayan bu dünyada kendinin ve başkalarının fevkalâdelikler yapacağını vehmetmekle mi geçecek? Daha demin dünyada bir insan hiç bir şey

yapamaz diyordun, şimdi dünyada pek az insanın yapabileceği hafifliklere kalkıyorsun. Senin alelâde bir mecnundan farkın nedir anlamıyorum!"

Ömer hakarete uğramış gibi boynunu gerdi:

"Şimdi görürsün. Senin kuş beynin insanlar arasındaki karanlık ve derin münasebetleri anlayamaz. Burda bekle."

Bu sözleri söyleyerek genç kıza doğru yürüdü. Nihat başını gayri ihtiyarî denize doğru çevirerek "Eyvah!" dedi ve kopacak rezaletin ilk gürültülerini beklemeğe başladı.

Gözlerini genç kıza dikerek ağır ağır yürüyen Ömer birdenbire uykudan uyanıyormuş gibi başını silkti: Tam kıza yaklaştığı sırada kulağının dibinde birinin sesi:

"O!.. Ömer, nasılsın?.. Hiç görünmüyordun!" dedi. Başını o tarafa çevirince, genç kızın yanında uzak akrabalarından Emine hanımın oturduğunu gördü.

Emine hanım devam etti:

"Ayol, deminden beri buraya bakıyorsun, geleceksin diye oturup kaldım, bir türlü çeneyi kesemedin. Haydi vapurda kalacağız."

Her iki kadın doğrularak yürüdüler. Ömer ne söyleyeceğini şaşırmış, kendini toplamağa çalışıyordu:

"Vallahi ne bileyim... Teyzeciğim. Derslerden, işten vakit oluyor mu? Hem siz beni bilirsiniz canım, kusuruma bakacak değilsiniz ya!" dedi.

Emine teyze güldü:

"Ayol, senin kusuruna kimse bakmaz. Anasına babasına bile senede bir kere olsun mektup yazmayan insandan kimseye hayır gelmez. Hadi bakalım, nasılsa buluştuk, anlat bari, ne âlemdesin?"

Ömer gözlerini genç kızdan ayırmayarak cevap verdi:

"Hep eskisi gibi. Vaziyette bir yenilik yok!"

Bu sırada köprüye çıkmışlardı. Hep beraber İstanbul tarafına doğru yürüdüler.

Ömer'in, teyzesinin şişman ensesinden kaydırdığı gözleri hiç lâfa karışmadan yanlarında giden genç kızın bakışlarıyla karşılaştı. Kız bir müddet, bir şey hatırlamak ister gibi devamlı ve dalgın bir bakışla ve gözlerini hiç kırpmadan karşısındakini süzdükten sonra başını ileri çevirdi. Ömer bir müddet de onun uzun kirpiklerinin gözlerinin altına düşen gölgesini seyrettikten sonra teyzesine dönerek başıyla: "Bu kim?" demek isteyen bir işaret yaptı.

Emine hanım, uzun müddet İstanbul'da oturan Anadolululara mahsus bir kibarlıkla:

"Ah!.. Tanıştırmadım mı? Siz birbirinizi tanırsınız da!.. Macide'yi bildin mi bakalım? Annenin büyük dayısının torunu ayol. Öyle ya, sen Balıkesir'den çıktığın zaman o daha şu kadarcıktı. Altı aydan beri bizde. Piyanoya çalışıyor, bir mektebe de gidiyor."

Başını çevirerek Macide"ye baktı. Bu sırada Ömer'in elini sıkan kız:

"Konservatuara gidiyorum!" dedi ve gözlerini tekrar ileri çevirdi.

📖 sıktın artık — ты уже вконец надоел
ağır ağır başını çevirdi — он медленно повернул голову
bütün büyük laflarına ve dillere destan olan zekâna rağmen — несмотря на все твои высокопарные речи и твой всем известный ум
en akla yakın ihtimal — наиболее разумная вероятность
bütün duruşu ve hali tam bir tabiilik gösteriyordu — вся её манера держаться была полна естественности
tırnakları dibinden kesik ve ince uzundu — её ногти были обрезаны, тонкие и длинные
ne cevher yumurtlayacağın suratından belli — уже по твоей роже видно, какой вздор ты сейчас скажешь
aslını bilmediğimiz âlemlerde — в мире, суть которого мы не знаем
dünyanın kafanın içi gibi ipsiz sapsız şeylerle dolu mu zannediyorsun, allah aşkına? — ты, что, считаешь, что мир заполнен такими же нелепыми вещами, как и твоя голова?
şimdi dünyada pek az insanın yapabileceği hafifliklere kalkıyorsun — ты позволяешь себе такое легкомыслие, на которое мало кто в современном мире способен
bir türlü çeneyi kesemedin, haydi vapurda kalacağız — ты всё не прекращал свою болтовню, ну пошли, а то останемся на пароходе
anasına babasına... mektup yazmayan insandan kime hayır gelir — кому может быть польза от человека, который... не пишет письма родителям
anlat bari, ne âlemdesin? — ну расскажи хотя бы, где ты, чем занимаешься?

Новые слова

alelade обычный; обыкновенный
araştırmak изучать; искать глазами
asla никогда, ни за что
âşık (ğı) влюблённый
boğuk глухой, сдавленный, хриплый
bozmak испортить, нарушить; изменить
buluşmak встречаться
(yüzünü) buruşturmak морщить (лицо)
cevher руда; драгоценный камень
çehre физиономия, лицо
çılgınlık (ğı) сумасшествие, безумие
deli сумасшедший
dip (bi) дно, основание
elini dokundurmak дотронуться рукой
dokunmak дотронуться, коснуться
dürtmek толкнуть, подтолкнуть
ehemmiyetli важный
emel намерение, желание, цель
eyvah ах!, вот беда!
feci трагический
gayrî ihtiyarî невольный; невольно
germek натянуть, растянуть: напрячь
gevezelik (gi) болтовня
hafıza память
hakaret оскорбление
hâkketmek гравировать, выдолбить
hâlâ всё ещё, до сих пор
hususiyet особенность
hüküm (kmü) суждение, умозаключение
istihza ирония
itaat etmek слушаться, повиноваться
izahat объяснение
kâinat мир, вселенная
kaydırmak отвести (взгляд)
kesik обрезанный
kımılda(n)mak пошевелиться
kırpmak моргать
kıvırcık кудрявый
kibarlık (ğı) благородство, изысканность
lakayt равнодушный
mahluk создание, существо
muhakkak обязательно
muşamba клеёнка
öteki другой
rezalet стыд, безобразие; скандал
sayıklamak бредить; нести вздор
silkmek стряхнуть, отряхнуть
susmak молчать
şaşırtmak сбить с толку, удивить
şiddetli сильный
tanıştırmak познакомить
tasavvur etmek вообразить, представить себе
tasvir etmek описать, изобразить

terli потный
teşekkül etmek образоваться, сформироваться
tutuşmak загореться
uç (cu) кончик; наконечник
ukalâlık (ğı) мудрствование, умничанье
zekâ ум

Обороты и выражения

saçmalamak — говорить вздор, нести чепуху
ayaklarının ucuna kalkmak — встать на цыпочки
aranmak — искать вокруг себя
çene çalmak — болтать
ne bileyim ben — откуда мне знать, не знаю
kimseye akıl öğretmek — поучать, учить уму-разуму
akılların almayacağı kadar eski zamanlardan beri — с древнейших времён, которые невозможно себе представить
zangır zangır titremek — дрожать крупной дрожью
notalar — ноты (музыкальные)
göze çarpan hususiyet — бросающаяся в глаза особенность
hüküm vermek — судить, выносить суждение
hakarete uğramak — быть оскорблённым
deminden beri — вот уже некоторое время
piyanoya çalışmak — заниматься игрой на фортепиано

Развернутое обстоятельство причины

Развернутые обстоятельства причины образуются на основе форм: а) -DIğI / -(y)AcAğI için, б) -DIğIndAn / -(y)AcAğIndAn dolayı, -DIğIndAn / -(y)AcAğIndAn ötürü, -DIğIndAn / -(y)AcAğIndAn. Формы с -DIk относятся к действию, одновременному с действием сказуемого или предшествующему ему, формы с -(y)AcAk обозначают действие, которое следует за действием сказуемого. Субъект развернутого обстоятельства причины выражается словом в основном падеже.

а) Ahmed ders çalıştığı için bizimle sinemaya gelemiyor. — Поскольку Ахмед делает уроки, он не может пойти с нами в кино. Param olmadığı için taksi ile gelemedim. — Поскольку у меня не было денег, я не смог приехать на такси. Malî müdür müsaade etmediği için parayı hesaptan çekmedik. — Из-за того, что финансовый директор не разрешил, мы не сняли деньги со

счета. Nazmi tarihten dokuz numaraya bakıyordu, fakat bunu alamayacağı için ders kitabının yüzüne bile bakmıyordu. — Назми хотел получить по истории девятку, но из-за того, что получить ее ему было невозможно, он даже не заглядывал в учебник. Если послелог “için” следует за инфинитивом или за отглагольным именем на -mA (это имя обязательно имеет аффикс принадлежности, который указывает на субъект действия данного развернутого обстоятельства), то образуется уже изучавшееся ранее обстоятельство цели: Çorba yapmak için lahana lâzım. — Для того, чтобы приготовить суп, нужна капуста. Ali iyi okumak için çok çalışıyordu. — Для того, чтобы хорошо учиться, Али много занимался. Görüşmelerin başarılı sonuçlanması için bunlara Bakanlık temsilcisi katılmalıdır. — Для того, чтобы переговоры успешно закончились, в них должен участвовать представитель министерства. Bir daha hastalanmamanız için sıcak giyinmelisiniz. — Чтобы снова не заболеть, вы должны тепло одеваться.

б) Üretim kapasitelerimiz %10 arttığından dolayı (ötürü) daha çok hammaddeye ihtiyacımız vardır. — Из-за того, что наши производственные мощности возросли на 10%, нам необходимо больше сырья. Sayın ortaklarımız bu toplantıya teşrif ettiklerinden ve bundan sonraki çalışmalarımıza da katılmaya devam edeceklerinden dolayı kendilerine teşekkür ediyorum. — В связи с тем, что наши уважаемые компаньоны пожаловали на это совещание, а также и в дальнейшем продолжат участвовать в нашей работе, я благодарю их. Tutsak düşman askerleri yarı aç ve bitkin halde olduklarından ayakta zor duruyorlardı. — Из-за того, что пленные солдаты противника были полуголодными и крайне уставшими, они едва стояли на ногах. Yeni fiyat halen varolan abonelere de uygulanacağından onların tepkisiyle karşılaşır. — Новая цена (плата), поскольку она будет взиматься и с уже имеющихся в настоящее время абонентов, вызывает их недовольство.

Деепричастие на -mAdAn

Деепричастие на -mAdAn имеет два значения: а) выражает отрицание побочного действия при совершении действия, обозначенного сказуемым (“без того, чтобы”), выступая в функции обстоятельства образа действия, и б) соответствует русскому

"до того, как", выступая в функции обстоятельства времени: a) Önceden haber vermeden geldik. — Мы приехали, не сообщив (об этом) заранее. Mehmed hiç kimseye bakmadan ve kimseden yardım beklemeden öğretmenin sorularına cevap veriyordu. — Мехмед отвечал на вопросы учителя, ни на кого не глядя и не ожидая ни от кого помощи. б) Daha ortalık ağarmadan uyandık. — Мы проснулись еще до рассвета. Biz gelmeden temsile başlamayın. — Не начинайте представление до того, как мы придём. В функции обстоятельства времени деепричастие на -mAdAn является синонимом уже изучавшейся конструкции на -mAdAn önce: Gara tren gelmeden önce vardık или Gara tren gelmeden vardık. — Мы прибыли на вокзал до прихода поезда. Конструкция с önce (или evvel) единственно возможна при указании отрезка времени: Gara tren gelmeden yirmi dakika önce vardık. — Мы прибыли на вокзал за двадцать минут до прихода поезда.

✓ Упражнения

I. Ответьте на следующие вопросы:

1. Vapur iskeleye gelince Ömer niçin ayağa kalkmadı ve oturmaya devam etti? 2. Ömer nereye bakıyordu? 3. Nihat, Ömer'in bir kız gördüğünü öğrenince ne dedi? 4. Ömer'in sözlerine göre kendisi şu anda niçin ömrünün en önemli dakikalarını yaşıyormuş? 5. Ömer'in bakmakta olduğu kız nasıldı ve kiminle oturuyordu? 6. Ömer bu kızın yanına gelip ne söylemeyi düşünüyordu? 7. Nihat, Ömer'in bunu yapmaması için ne dedi? 8. Ömer, kızın yanına geldiği sırada ne oldu? 9. Emine hanım kimdi ve Ömer'e ne dedi? 10. Emine hanıma göre Ömer'den niçin kimseye hayır gelmez? 11. Emine hanımın yanındaki kız kimdi ve adı neydi?

II. Переведите на русский язык:

1. Boş şeyler peşinde koştuğundan dolayı kendini aldatıyorsun. 2. Ahmet, böyle bir şey ilk defa gördüğünden ne söyleyeceğini şaşırdı. 3. Ömer, yalnız hep genç kıza dikkat ettiğinden yanında oturan uzak akrabalarından Emine hanımı fark etmedi. 4. Genç kız, Ömer ile Emine hanım arasındaki konuşmaya karışmadan yürüyordu. 5. Öğrenciler, gözlerini hiç kırpmadan öğretmene bakıyordu. 6. Ömer, kulağının dibinde bir kadın sesi duyduğundan birden bire uykudan uyanmış gibi oldu. 7. Bu adam bana devamlı ve dalgın baktığından dolayı "Herhalde beni daha önce bir yerde görmüştür"

diye düşündüm. 8. Bu kız, güzel gözleri ve uzun kirpikleri olduğundan hoşuma gitti. 9. Arkadaşım başını bana dönmeden bir şeyler mırıldandı. 10. Ömer bu kızla tanışmak istediği için vapurda rezalet kopacaktı. 11. Arkadaşıma bu pahalı hediyeyi alamayacağım için mağazaya gitmekten vazgeçtim. 12. Bize son zamanlarda uğramadığın için firmamızın yeni müdürünü tanımazsın.

III. Переведите на турецкий язык:

1. Мы не сходим (çıkmak) с парохода, поскольку ждем, когда ты кончишь болтать (çeneyi kesmek) со своим другом и подойдёшь к нам. 2. Не говоря ни слова, обе женщины встали и пошли. 3. Он обиделся из-за того, что был оскорблён (hakarete uğramak). 4. Поскольку у тебя птичьи мозги (seninki kuş beyni ol...), ты этого не поймёшь. 5. Поскольку я много занимался (ders çalışmak), я не мог написать вам. 6. Из-за того что мы так или иначе (nasılsa) встретились, я рассказал ему о своих делах. 7. Юноша смотрел на девушку, не отрывая глаз. 8. Поскольку все пассажиры сошли на пристань (iskeleye çıkmak), пароход был пуст. 9. Поскольку я не хотел видеть этого, я невольно (gayri ihtiyarî) отвернулся. 10. Поскольку она затерялась в толпе (kalabalığa karışmak), я не смог с ней поговорить. 11. Не дожидаясь моего ответа, он закрыл глаза и сделал шаг вперёд. 12. Из-за того что у него сильно (zangır zangır) дрожала рука, он не смог написать ни строчки. 13. Из-за того что он испытывал сильное волнение (şiddetli heyecan), он не сумел сказать девушке то, что хотел. 14. Поскольку скамейки на пароходе освободились, он сумел сесть. 15. Из-за того что клеёнка на столе была грязная, они не могли пригласить гостей к столу (masaya buyur etmek). 16. Поскольку больной начал бредить (sayıklamak), мы вызвали врача.

Неопределенные местоимения

К неопределенным местоимениям относятся: herkes (каждый, всякий), kimse (с положительной формой сказуемого кто-нибудь, кто-то, некто), а также следующие формы, являющиеся результатом прономинализации с помощью (одного или сразу двух) аффиксов принадлежности: biri, birisi (некто, кто-то), her biri (каждый), kimi, kimisi, bazısı (некоторый), çoğu

(большая часть, большинство), birçoğu (многие), birkaçı (несколько), а также уже изучавшееся местоимение hep (все, всё).

Местоимение herkes относится к человеку: Bunu herkes bilir. — Каждый (всякий) это знает. Местоимение her biri имеет дополнительный оттенок "каждый в отдельности, а также относится как к человеку, так и к неодушевлённым предметам: Her biri mezarın yanına gelip biraz toprak attı. — Каждый подошёл к краю могилы и бросил немного земли. Üç gün geçti, benim için her biri yıl kadar uzun üç gün. — Прошло три дня, три длинных дня, каждый из которых мне казался годом. Кроме того, her biri может передавать выделительно-разделительный оттенок "каждый из них" (см. также ниже): Osman Bey öğrencilerin her birini derse kaldırdı. — Осман бей вызвал к доске каждого из учеников. Этот оттенок не имеет местоимение her birisi, которое является синонимом лишь "местоимённого" значения, присущего her biri (каждый): Ayrı ayrı her birisinin elini sıktı. — Он отдельно пожал руку каждому.

Местоимение kimse функционирует как отрицательное при сказуемом в отрицательной форме (никто): Bunu kimse bilmiyor. — Этого никто не знает. В этой функции kimse может принимать аффиксы принадлежности: (Benim) kimsem kalmadı. — У меня никого не осталось. (Onun) kimsesi yok. — У него никого нет. При положительной форме сказуемого kimse часто выступает определяемым в том или ином определительном словосочетании и является неопределенным местоимением (кто-нибудь, кто-то, некто): Türkçe bilen bir kimseyi bulmağa karar verdiler. — Они решили найти кого-нибудь, кто знает турецкий язык. Местоимение her kimse означает "всякий, кто", "каждый, кто": Okuma yazma bilen her kimse bunu okuyabilir. — Всякий, кто умеет читать, может это прочесть. Местоимение her hangi bir kimse означает "каждый", "кто бы ни был": Bu sihirli aynada istediğin her hangi bir kimseyi görürsün. — В этом волшебном зеркале ты увидишь каждого, кого захочешь.

Неопределенные местоимения, образованные посредством присоединения одного аффикса принадлежности, могут обозначать часть или представителя совокупности, употребляясь а) отдельно с аффиксом принадлежности 3-го лица ед. числа, либо 1-го и 2-го лица мн. числа (для некоторых

форм также и 3-го лица мн. числа), б) в функции определяемого члена двухаффиксного изафета, в котором определение выражено существительным в форме множественного числа в родительном или исходном падеже, например: а) biri (один из них), her biri (каждый из них), her birimiz (каждый из нас), her biriniz (каждый из вас), kimimiz (некоторые из нас), kiminiz (некоторые из вас), kimisi (некоторые из них), çoğumuz (большинство из нас), birçoğunuz (многие из вас), birçokları (многие из них), birkaçımız (несколько человек из нас), bazımız (некоторые из нас), bazınız (некоторые из вас), bazısı (некоторые из них), bazıları (некоторые из них); б) öğrencilerin (или öğrencilerden) biri (один из студентов), kadınların или kadınlardan her biri (каждая из женщин), evlerin (или evlerden) çoğu (большинство домов), uçakların (или uçaklardan) birkaçı (несколько самолётов). В тех случаях, когда выступающее во фразе в функции подлежащего неопределённое местоимение имеет аффикс принадлежности первого или второго лица (см. местоимения (а), указанные выше), согласование со сказуемым (кроме редких случаев для местоимений her birimiz и her biriniz, допускающих иногда возможность согласования по первому или соответственно второму лицу) осуществляется по третьему лицу ед. числа: Her birimiz geldi или geldik. — Каждый из нас пришёл. Çoğumuz bunu bilmiyor. — Большинство из нас этого не знает. Hiç birimiz daha önce bu dağ yolundan geçmemiştir. — Никто из нас раньше по этой горной дороге не проходил. Biriniz burada hastanın başında kalsın. — Пусть один из вас останется здесь рядом с больным. Kimimiz dolak sarmıştı, kimimiz ayaklarına çarık, telâtin çizme geçirmişti. — Некоторые из нас обмотали чем-то ноги, а у некоторых на ногах были чарыки, сафьяновые сапоги.

Если местоимение biri выступает в функции определяемого изафетной конструкции, в которой определяемым является слово в форме единственного числа, то оно передает собственно неопределенное значение (некий, один): çocuğun biri (некий ребёнок), kralın biri (один, некий король). Особой разновидностью такой изафетной конструкции может считаться тот случай, когда она выражает субстантивацию (употребление прилагательного как имени существительного); при этом определением выступает имя прилагательное с отрицательным эмо-

ционально-оценочным оттенком, а вся конструкция употребляется в функции именного сказуемого: Ali tembelin biri(dir). — Али лентяй. Таким образом, в одиночном употреблении biri может выражать либо выделительно-разделительный оттенок (один из), либо значение неопределенности (некий), что явствует из контекста: Biri burada kalmak istemedi. — Один из них не захотел остаться здесь. Bugün yazıhanede biri seni soruyordu. — Сегодня в конторе один человек тебя спрашивал. Birini mi arıyorsunuz? — Вы кого-то ищете? Часто возможно двоякое понимание (в зависимости от ситуации): Birine mektup yazdım. — Я написал одному из них (либо одному человеку, кое-кому) письмо. В отличие от biri местоимение birisi имеет только значение неопределенности (некто, кто-то, один): Birisi arkamdan seslendi. — Кто-то (некто) окликнул меня сзади. Birisi kapıyı çalıyor. — Кто-то стучит в дверь.

Местоимения (bir) kimse и biri могут быть синонимами: tatsız bir kimse или tatsızın biri (неприятный человек), hasis kimse или hasisin biri (скряга, жадный человек). Местоимение kimse часто принимает аффикс множественного числа: Zevk sahibi kimselere danışmak gerek. — Нужно посоветоваться с людьми, обладающими вкусом. Вместе с тем, biri ближе к значению "кто-то", указывая на конкретное, хотя и неизвестное (и поэтому неопределенное) лицо, а bir kimse ближе к значению "кто-нибудь", указывая на одно из абстрактно-возможных лиц, например: Seni biri mi seviyor? — Тебя кто-то любит? Seni bir kimse seviyor mu? — Тебя кто-нибудь любит?

Кроме отмеченных значений, местоимение biri (но не birisi), а также местоимения kimi (некоторый), kimisi (некоторый), bazısı (некоторый) передают разделительный смысловой оттенок: Kapıdan iki adam çıktı, biri sola gitti, biri sağa. — Из двери вышли двое, один пошёл налево, другой — направо. Birinin kolu, diğerinin bacağı sakattı. — У одного была изувечена рука, у другого — нога. Kimi şarkı söylüyor, kimi dans ediyordu. — Кто песни пел, кто танцевал. Kiminin annesi, kiminin oğlu, kiminin kardeşi ölüp gitmişti. — У кого погибла мать, у кого погиб сын, у кого брат. Dershanede yirmi üç öğrenci vardı, kimisi iskambil oynuyor, biri pencereden bakıyor, birkaçı bir köşede son futbol maçını tartışıyor, bazısı kahkaha atıyor, birçoğu zavallı öğretmeni dinlemeye çalışıyordu. — В аудитории было двадцать

три студента, некоторые играли в карты, один смотрел в окно, несколько человек в углу обсуждали последний футбольный матч, некоторые хохотали, многие пытались слушать бедного преподавателя. Çiçekler yapı olarak birbirinden çok farklıdır, çiçeklerin bazısında erkekorganlar, bazısında dişiorgan bulunmaz. — Цветы сильно отличаются друг от друга по своему строению, у некоторых из цветов отсутствует пестик, у некоторых — тычинка. Являющиеся синонимами местоимения kimisi и bazısı употребляются также и без разделительного оттенка: Bazısı vergi ödemekten kaçınıyor. — Некоторые (кое-кто) избегают уплаты налогов. Kimisi yasalara aykırı davranır. — Некоторые (кое-кто) поступают противозаконно. Bazısının saçları uzundur. — У некоторых длинные волосы. Kimisinin parası çok. — У некоторых много денег.

В сочетании с hiç многие рассмотренные выше местоимения становятся отрицательными: hiç (bir) kimse (никто), hiçbiri (никто, ни один из), hiçbirisi (никто): Hiç bir kimse gelmedi. — Совершенно никто не пришёл. Hiçbirimiz bu soruya cevap veremedi. — Никто из нас не сумел ответить на этот вопрос. Hiçbirisi bu işte beni dinlemiyordu. — Никто в этом деле (вопросе) меня не слушал.

Новые слова

(bir şeye) aldırmamak не обращать внимания (на что-либо)
bağımsızlık (ğı) независимость
bahar весна
baro коллегия адвокатов
bülbül соловей
çömlek (ği) глиняный горшок
denetim контроль, наблюдение
esasen в сущности, по сути
etken фактор
felek (ği) рок, судьба
istirahat отдых
kâbus кошмар, страшный сон
kalifiye eleman квалифицированные кадры
karmakarışık спутанный, беспорядочный
(bir şeye) karşı çıkmak выступать против (чего-либо)
kavun дыня
kelek (ği) зелёная (неспелая) дыня
kiler кладовая, чулан
koklamak нюхать
kurutma сушка, сушение
kurutmak сушить
kürk мех

nakil (kli) перевозка, транспортировка; пересадка (органов)
samur соболь
(elektromanyetik) saha (электромагнитное) поле
serbest свободный, непринуждённый
serbestçe свободно, непринуждённо
sirke уксус
tanı диагноз, симптом
teşhis диагноз
tutturmak заладить, повторять вновь и вновь
üstelik к тому же, сверх того
yarabbi! о господи!
yaramaz шалун, проказник
yargılama разбирательство (дела в суде); суждение, умозаключение
yargılamak судить, раздирать (дело в суде)

Новая и старая лексика

açıklama — izahat
alan — saha
aslında — esasen
batmak — iflas etmek
bellek — hafıza
betimlemek — tasvir etmek
bildirmek — tebliğ etmek
danışman — müşavir
dinlenme — istirahat
dinlenmek — istirahat etmek
etken — fail
evren — kâinat
gerek — lüzum
karalama — iftira
olağan — alelade
oluşmak — teşekkül etmek
oymak — hâkketmek
öç — intikam
önemli — mühim — ehemmiyetli
özellik — hususiyet
sonra — müteakip
tanı — teşhis
tutkun — âşık
yangı — iltihap
yarar — fayda
yaratık — mahluk
yargı — hüküm

Kısa gazete haberleri

İSTANBUL BAROSU HÜKÜMETIN ADALET POLİTİKASINA KARŞI ÇIKIYOR. İstanbul Barosunun bir temsilcisi şunları söyledi: "Polis serbestçe silah kullanır, dilediği insanı vurur, bunun ne denetimi ne yargılaması var. Yargı bağımsızlığı da yok. Kimse adliyenin adaletine inanmıyor. Üstelik yeni Adalet Bakanı hukuk devleti olarak bize Irak modelini öneriyor. İstanbul Barosu olarak bu politikaya karşıyız.

ELEKTRONİK ALETLER ZARARLI. Bazı Alman araştırmacılar elektrikli aletlerin pek çok hastalığa neden olduklarını ileri sürüyorlar. Bu konuda halkı uyaran uzmanlar, "Bu aletleri kullanırken normal bir mesafede durulduğu takdirde ışınların dozu belirtilen sınırlar içinde kalır," diyorlar. Elektrikli ev aletlerinin yaydıkları zararlı ışınlara elektrosmog deniyor. Elektrik akımı olan her şey, televizyon, saç kurutma makinası, mikrodalga fırın, telsiz telefon kendi çevrelerinde elektromanyetik bir saha meydana getirirler. Bu ne koklanabilir, ne de gözle görülebilir. Fakat bu akım vücudumuzu etkileyebilir ve rahatsız edebilir. Bu elektromanyetik ışınlar birçok sinir hücresi tarafından yaşayan bir anten gibi alınır.

İş mektubu

Sayın Baylar

12.07.2001 tarihli 332 No'lu Kontrat uyarınca 2004 yılında Firmanızın katılmasıyla gerçekleştirilen Kalyon — Bale demiryolu inşaatının tamamlanması öngörülmüştür. Şu anda ülkemizde bu demiryolunun işletilmesi için yeterli miktarda kalifiye eleman bulunmadığından dolayı gereken uzmanların yetiştirilmesi konusunda yardımcı olmanızı rica ederiz. Bir de Ulaştırma Bakanlığı adına şu tekliflerde bulunabiliriz. Ulaştırma Bakanlığında danışman olarak çalışacak 3–5 kalifiye uzmanı ülkemize göndermenizi, ayrıca da çeşitli demiryolu taşıması alanlarında kurslar düzenlemenizi isteriz. Bundan başka Bale şehrinde orta ve yüksek dereceli ulaştırma ve haberleşme okulları için eleman yetiştirecek olan Eğitim Merkezinin kurulmasında da yardımcı olmanızı rica ederiz. Demiryolu işletilmesiyle ilgili konuların kontratta bulunmadığından dolayı görüşmeler yaparak bir kontrat eki imzalamayı öneriyoruz.

Saygılarımızla

✓ Упражнения

I. Переведите на турецкий язык.

1. КОЛЛЕГИЯ АДВОКАТОВ КРИТИКУЕТ ПОЛИТИКУ ПРАВИТЕЛЬСТВА.

В парламенте Германии при обсуждении нового законопроекта бюджета министерства юстиции было зачитано заявление коллегии адвокатов Берлина. В этом заявлении содер-

жится критика политики правительства. В нем говорится о необходимости усиления контроля за действиями полиции по отношению к тем, кто ищет убежище в Германии, а также высказывается требование строгого соблюдения независимости судебной власти.

2. ПИСЬМО ЧИТАТЕЛЯ.

В нашу газету пришло письмо читательницы Н... из Тулы, в котором говорится следующее. "Я имела в своем доме микроволновую печь и электрофен, а недавно мой муж купил радиотелефон. Однако я узнала, что все эти приборы отрицательно воздействуют на тело человека, создавая вокруг себя электромагнитное поле. Нервные клетки, оказывается, походят на живые антенны, и электромагнитное поле действует на них. Все названные приборы испускают вредные лучи. Даже если держаться от них на значительном расстоянии, доза радиации, идущая от электронных приборов, может вызывать болезни. Это утверждают многие специалисты. Я только что продала все эти приборы и хочу, чтобы газеты предупреждали население об опасности, связанной с ними."

3. Уважаемые господа

В настоящее время завершается строительство гостиницы Рояль, которое в соответствии с контрактом осуществляется при участии Вашей фирмы. Однако для эксплуатации этой гостиницы у нас нет достаточного количества квалифицированных кадров. Мы провели переговоры с нашим министерством по делам туризма и как от своего имени, так и от имени этого министерства хотим сделать Вам следующие предложения. Мы бы хотели подписать с Вами дополнение к контракту, предусматривающее участие специалистов Вашей фирмы в организации курса семинаров для наших кадров, которые будут эксплуатировать гостиницы в нашей стране. Просим также оказать содействие в создании учебного центра по подготовке специалистов, предназначенных для работы в качестве консультантов как в министерстве по делам туризма, так и в других учреждениях и фирмах. В дополнении к контракту можно предусмотреть и командирование в Вашу страну наших будущих специалистов по различным отраслям гостиничного дела.

С уважением

II. Переведите предложения на новый или, соответственно, старый турецкий язык, сравните результат с текстом противоположной колонки.

1. Böyle yangı durumlarında iyileşmeyi sağlayacak en önemli etken erken tanıdır.

2. Bütün bunların karalama olduğunu düşünün, bu durumda öç almakta kararsız mı olacaksınız?

3. Genel Müdürün istifasından sonra firmanın battığı bildirildi, içinde bulunduğumuz bunalım döneminde bunlar olağan şeyler.

4. Tutkun olduğu sevgilisinin kendisini bırakıp gittiğini öğrenen genç kadın duyduğu kederden hastalanıp belleğini yitirerek olmadık şeyler konuşmağa başladı. Şimdi bu zavallı kadının aslında iyi bir dinlenmeye gereği var.

5. Elektromanyetik alan konusunda açıklamalar yapacak, özelliklerini betimleyecek durumda değilim.

6. Yargı gücü üstün olan danışmanımızın sözlerine kulak vermekte yarar var.

7. Mağara duvarlarını resimleriyle oyan insanımsı yaratık, evreni anlamaya çalışıyordu.

8. Otelimizde dinlenmek isteyen bu grup olağan turistlerden mi oluşur?

1. Böyle iltihap hallerinde tedaviyi temin edecek en mühim fail erken teşhistir.

2. Bütün bunların iftira olduğunu tasavvur edin, bu halde intikam almakta tereddüt mü edeceksiniz?

3. Genel Müdürün istifasını müteakip şirketin iflâs ettiği tebliğ edildi, içinde bulunduğumuz buhran devrinde bunlar alelâde şeyler.

4. Âşık olduğu sevgilisinin kendisini terk ettiğini öğrenen genç kadın hissettiği kederden hastalanıp hafızasını kaybederek olmadık şeylerden bahsetmeğe başladı. Şimdi bu zavallı kadının esasen iyi bir istirahata lüzumu var.

5. Elektromanyetik saha konusunda izahat verecek, hususiyetlerini tasvir edecek halde değilim.

6. Hüküm kuvveti üstün olan müşavirimizin sözlerine kulak vermekte fayda var.

7. Mağaraların duvarlarını resimleriyle hâkkeden insanımsı mahluk kâinatı anlamaya çalışıyordu.

8. Otelimizde istirahat etmek isteyen bu grup alelade turistlerden mi teşekkül eder?

20

Diyalog

Hastalık konusunda

(iki dost arasında)

— Evvelsi gece çektiklerimi sormayın efendim. Ateşler içinde cayır cayır yandım. Esasen üç dört gündür üzerimde bir halsizlik vardı. Kemiklerim kırılıyor, boğazım, başım, bacaklarım kısacası her tarafım ağrıyordu.

— Havalardan olacak efendim. Elbette, bir sıcak bir soğuk, bunun sonu nereye varır? Tabii hastalık kırar geçirir milleti. Böyle havalarda üşütür, soğuk alırız. Bu sebeple soğuğa karşı korumalıyız kendimizi, kalın giyinmeliyiz.

— Aman yarabbim o ne karmakarışık rüyalardı, o ne kâbustu! Uçak yolculuğu ediyormuşum, tutturmuşlar illâ ki paraşütle atlayacaksın diye. Tepemde bir allahın belâsı durmuş, suratından düşen kırk parça olur. Atlayacaksın diyor da başka bir şey demiyor. Çarem kalmadı, kapıp koyuverdim kendimi boşluğa. Bir çığlık koparıvermişim. Kendi sesimle uyandım efendim. Konu komşuyu bilmem ya evde uyanmadık kimse kalmadı.

— Dostum, aile doktorunuzu çağırsaydınız!

— Çağırdım, hastalığımın seyrini bir bir anlattım. Tansiyonumu ölçtü, göğsümü, sırtımı dinledi, "Derin nefes alın. Nefesinizi tutun. Bırakın. Tekrar derin nefes alın" dedi, fakat kesin bir şey söylemedi. Tahlillerin sonucunu beklemek gerekmiş.

— İnşallah önemli bir şey çıkmaz. En önemlisi, doktor doğru teşhis edebilsin. Allah göstermesin, ciddî bir şeyse, iyileşmeyi sağlayacak en önemli etken, erken tanıdır. Allah selamet versin doktorunuz iyi uzmandır. Bir zamanlar bana da bakmıştı, ilâçlarından çok fayda görmüştüm... Tahlillerin sonuçları ne zaman belli olacak?

— Bugün sabah belliydi artık, ben şimdi doktordan dönüyorum. Bir de röntgen filmimi yaptırıp baktı. Akciğerlerimde çok az iltihap varmış, iyileşmem için dikkatli olmam, kesinlikle üşütmemem gerekiyormuş. Bol bol ıhlamur, limon, nane içmemi salık verdi. Bir de yatak istirahatı tavsiye etti.

— Evet, dikkatli olmalısınız. Kendinizi sıcak tutmazsanız ciddî sonuçlar doğurabilir, başka hastalıklara çevirebilir... Mikrop kırmak için ada çayı tütsüsü yapınız. Sonra sırta hardal yapıştırmak da iyi gelir derler.

— Onu da yaptık efendim, müsterih olun. Fakat bunlar hep kocakarı ilâcı. Zamanımızda artık bağırsak veya böbrekler değiştiriliyor, dünyanın ilk akciğer naklini başarıyla yapmışlar. Nakil ameliyatları konusunda organ reddetmesi sorununu aşarak tam başarıya ulaşılmış sayılır.

— Haklısınız, fakat basit şeyler de önemli. Örneğin, gece için ayaklarınıza sıcak su dolusu bir buyot koymak gibi...

— Bunu yapmaz olur muyum efendim. Her çareye baş vurdum para etmedi. Kat kat battaniye aldım üstüme. Bana mısın demiyor... Siz işe bakın ki, basit bir soğuk algınlığı ama, bir hafta bizi yatak yorgan yatırdı. Evdekilerin de canı çıktı. Bizim kayın valide, bilirsiniz biraz tok sözlüdür. Bir ara doktora teşekkür edecek yerde ne dese iyi? "Allah hakime hekime bırakmasın. En iyinizin de yüzünü şeytan görsün" demez mi!

— Eyvahlar olsun. Hepiniz utançtan yerin dibine girmiş olmalısınız.

— Sormayın efendim sormayın. Bereket versin bizim doktor hiç aldırmadan şıp diye cevabı yapıştırdı.

— Ne dedi allasen? Meraktan çatlayacağım.

— "Yüzünüzü şeytan görsün diyorsunuz ya, ay hanımcığım, yüzümüzü sizlerden başkalarının gördüğü yok ki" dedi ve işin içinden çıktı.

— Aşkolsun doğrusu, hazırcevapmış!

📖 çektiklerimi sormayın — и не спрашивайте, сколько я натерпелся
(ateşten) cayır cayır yandım — (здесь) весь пылал (от жара, температуры)
halsizlik — недомогание
hastalık kırar geçirir milleti — болезнь так и косит всех
kalın giyinmek — тепло одеваться
tutturmuşlar illâ ki paraşütle atlayacaksın diye — пристали (ко мне), мол прыгай с парашютом и всё тут
suratından düşen kırk (bin) parça — рожа кирпича просит
çığlık koparmak — закричать
konu komşu — соседи
bir bir anlatmak — подробно рассказать
(nefesini) bırakmak — выдохнуть
röntgen filmi — рентгеновский снимок

başka hastalıklara çevirebilir — может дать осложнение
nane — перечная мята
ada çayı tütsüsü — окуривание шалфеем
hardal yapıştırmak — ставить горчичники
müsterih olun — будьте спокойны, будьте уверены
kocakarı ilâcı — народное средство
(organ) nakil ameliyatı — операция по пересадке (органов)
organ reddetmesi — отторжение, неприятие пересаживаемого органа
buyot — грелка
para etmiyor, bana mısın demiyor — не помогает, не дает (никакого) эффекта
hastalık beni yatak yorgan yatırdı — болезнь заставила меня слечь
canı çıkmak — измучиться
kayın valide — тёща; свекровь
tok sözlü — способный на резкое слово, необдуманное высказывание
ne dese iyi! — что бы вы думали она сказала!
eyvahlar olsun! — увы, увы!
(utançtan) yerin dibine girmek (geçmek) — провалиться сквозь землю (от стыда)
hiç aldırmadan — (здесь) не растерявшись, не обидевшись
aşkolsun doğrusu! — браво!, вот молодец!
hazırcevap — находчивый

Türk atasözleri

Kabahat samur kürk olsa kimse üzerine almaz.
Herkes kendi derdini söyler.
Herkese kendi yurdu güzel görünür.
Her şeyi bilen bir şey bilmez.
Felek bu ya, kimine kavun yedirir, kimine kelek.
Bahar gelmeden bülbül ötmez.

Nasreddin Hoca hikâyeleri

Ayın kaçı?

Hocanın zamanında bugünkü gibi ne takvim varmış, ne de ayın günlerini gösteren bir işaret. Bu sebeple Hoca ayın kaçı ol-

duğunu unutmamak için evin kilerindeki bir çömleğe her ayın başında başlamak üzere bir taş atar, bu suretle günleri izleyebilirmiş. Ancak, babasının bu davranışını gören oğlu, oraya bir gidip bir avuç taşı çömleğe atar görünmeden kaçarmış. Bir gün Hocanın komşuları ayın kaçı olduğu hakkında tartışmaya girmişler. Hocaya soralım demişler. Ve "Hocam bugün ayın kaçı söyler misiniz?" diye sormuşlar. Hoca çok ciddi ve dikkatli hemen kilere gitmiş, çömlekteki taşları saymış, yüz yirmi tane. Gelmiş komşularına "Bugün ayın kırk üçüdür" demiş. Komşular şaşırmışlar. "Hocam hiç ayın kırk üçü olur mu?" diye sormuşlar. Hoca, "Ben yine insaflı söyledim, çömleğe bakarsanız bugün ayın yüz yirmisidir" demiş.

Çocukluğu aklına gelmiş

Mahallenin çocukları Hocanın evinin önünde bezden bir top yapmışlar oynuyorlarmış. Çocukların oyununu seyretmeye doyamayan Hoca aralarına karışmış. O sırada yaramazlardan biri Hocanın kavuğunu kaptığı gibi arkadaşlarına atmış. Artık yaptıkları topu bırakıp, birbirlerine Hocanın kavuğunu atıyorlarmış. Hoca da bunların peşinden bir sağa, bir sola koşar kavuğunu kurtarmaya çalışırmış. Uzun süre koştuktan sonra yorulmuş, kavuğu kurtaramayacağını da anladığından evine dönmüş. Kapıda karısı: "Hayrola Hoca kavuğun nerede?" diye sorunca Hoca da "Nerede olacak hatun, çocukluğu aklına gelmiş, mahallenin çocuklarıyla oynamaya gitti" demiş.

Kırk yıllık sirke

Bir gün komşularından biri "Hoca efendi, sende kırk yıllık sirke bulunur mu?" diye sormuş. Hoca da "Bulunur" demiş. Komşusu "Bir fincan verir misin?" deyince, Hoca, hiç beklemeden "Veremem, eğer her isteyene sirkeyi verseydim, kırk yıldan şimdiye ne kalırdı?" demiş.

✓ Контрольные упражнения

I. Прочитайте следующие предложения, следя за их правильным интонационным делением на синтагмы, и переведите их:

a) 1. Sevgilisini kaçırmak isteyen bu deli âşık emelini bize söylemediği için hiçbirimiz sabah köyün dışında buluşmuş olmalarına aldırmadık. 2. Ona hakaret ettiğin için hepimiz seni yeriyoruz.

3. Yaramaz çocuk babasına hemen itaat edip davranmadığı için babası onu dirseğiyle dürttü. 4. Her biriniz derste gevezelik ettiği için imtihanda durumunuz feci olabilir. 5. Kavunları kilere koyduğumuz için hiçbiri çürümedi. 6. Orhan yayını gerdiği (натянуть лук) için arkadaşlarının hepsi kaçıp saklandı. 7. Bu hastalık ciddi olduğu için tedavisinde en önemli etken erken tanıdır.

б) 1. Kurutma tesisimiz bozulduğundan dolayı üretimi durdurduk. 2. Öğrencilerimizden hiçbiri kainatın nasıl teşekkül ettiğini tasavvur edemeyeceğinden dolayı bu teorileri pek anlayamaz. 3. Yaşadığımız savaş kâbusları çoğumuzun hafızasında kaldığından ötürü neslimiz savaş konusunda lakayt olamaz. 4. Sofradaki muşamba kirli ve üstelik bazı yerlerde kesik olduğundan dolayı konuk gözlerini başka tarafa kaydırmaya çalışıp duruyordu.

в) 1. Hiçbirimiz bu konuyu araştırmadan izahat veremez. 2. Yüzünü buruşturmadan şu sirkeyi koklayamazsın. 3. Kesin hüküm vermeden (önce) baro açık bir yargılama yapılmasını talep ediyordu.

II. Переведите на турецкий язык следующие предложения, используя грамматические формы соответствующего пункта предыдущего упражнения:

а) 1. Поскольку никто не выступил против безумия такого решения, все мы оказались в тяжёлом положении (zor duruma düşmek). 2. Поскольку ты устроил скандал (rezalet çıkarmak), никто из нас не может молчать. 3. Поскольку Али, (даже) глазом не моргнув (gözünü kırpmak), говорил ложь, каждый из нас смотрел на него с иронией. 4. Поскольку в этот зимний день вдруг пошёл сильный (şiddetli) дождь, все мы, войдя в дом, были вынуждены сушить свои меховые шапки. 5. Поскольку упала искра, сухая трава загорелась (tutuşmak). 6. Поскольку здесь нужны только квалифицированные кадры, никого из нас не примут на работу (işe alınmak). 7. Поскольку врач поставил неправильный диагноз (teşhis koymak), больной умер.

б) 1. Вследствие того, что мы не смогли встретиться (buluşmak) с вашим представителем, мы были вынуждены продать железную руду другим фирмам. 2. Некоторых из нас поразил (şaşırtmak) глухой голос Эрола, изменившегося в лице

(çehresi bozulmak). 3. Вследствие того, что тень пошевелилась, многие из нас невольно подумали, что это живое существо. 4. Из-за того, что раненый всё ещё продолжал бредить, один из нас должен был не спать и сидеть рядом с ним.

в) 1. Никто из нас не мог, не встав на цыпочки и не вытянув шею (boyunu uzatmak), увидеть дно котла (kazan). 2. Как я могу стирать пыль (tozunu almak), не дотрагиваясь ни до одной из этих ваз? 3. Без обеспечения независимости органов контроля (denetim organlarının bağımsızlığını sağlamak) никто из нас не сможет работать. 4. Пока не придёт весна, соловьи не запоют (ötmek).

III. Переведите на турецкий язык:

1. Поскольку в электронных приборах образуются (teşekkül etmek) электромагнитные поля, они испускают вредные лучи. 2. Найди какой-нибудь обыкновенный глиняный горшок. 3. Ни в коем случае не покупай соболиную шубу, не проверив её качество (kalitesini yoklamak). 4. Поскольку здесь проходит важная линия электропередачи (elektrik nakil hattı), будьте обязательно осторожны. 5. Каждый обязательно проходит через трудности судьбы (feleğin zorluklarından geçmek). 6. Поскольку, как пишут газеты, радиотелефон может вызывать болезни, мы должны предупреждать население об этом. 7. Если ты хочешь помочь своему младшему брату решить задачу, то ты должен не умничать, а объяснить ему её. У него достаточно сообразительности (zekâ), и он всё поймёт. 8. Каждый из этих рисунков был выгравирован на стенах с большим мастерством (büyük bir ustalıkla). 9. Вследствие того что мы включили (açmak) электрический ток, вы должны стоять на достаточном расстоянии от печи. 10. Каждый из этих студентов в принципе (esasen) знал, к какому результату приведёт неявка на экзамен (imtihana gelmeyiş). 11. Писатель с большим мастерством описывает каждого из своих героев. 12. Прошлым летом никто из нас не сумел хорошо отдохнуть. 13. Есть здесь кто-нибудь, кто познакомит меня с этой красавицей? 14. Вследствие того что нервные клетки походят на живую антенну, электромагнитное поле воздействует на тело каждого человека. 15. Из-за того что идёт дождь, я не могу выйти во двор, чтобы вытряхнуть ковёр. 16. После этой рабо-

ты у каждого из нас был потный лоб. 17. Совершать безрассудные поступки (çılgınlık yapmak) является одной из особенностей этого человека. 18. У всех вас кудрявые волосы. 19. Никто из вас, оказывается, не ценит (bir şeye değer vermek) благородства. 20. Некоторые из нас не обратили внимания на слова учителя. 21. Во время проверки комнат в нашем общежитии у большинства студентов книги были в полном беспорядке (karmakarışık). 22. Никто из нас не выступал против этого решения дирекции. 23. Несколько человек из обвиняемых (sanık) были вчера освобождены (serbest bırakmak). 24. До того как мы сумеем их судить, их надо поймать.

ДВАДЦАТЬ ВТОРОЙ УРОК

Текст

İkinci Dünya Savaşı

İngiltere ve Fransa, SSCB'nin teklif ettiği karşılıklı yardım anlaşmasını reddedince SSCB 23 Ağustos 1939 tarihinde Almanya ile 5 yıl geçerli olacak bir saldırmazlık paktı imzalamak zorunda kaldı. Almanya bu paktı imzaladıktan sonra 1 Eylül 1939 tarihinde Polonya'ya girdi. İkinci Dünya Savaşı, 3 Eylül 1939'da İngiltere ve Fransa'nın Polonya'yı işgal eden Almanya'ya savaş ilân etmesiyle başladı. Almanya, İtalya ve Japonya'nın oluşturduğu Mihver Devletleri ile Fransa, İngiltere, ABD ve SSCB'nin oluşturduğu Müttefikler dünyanın hemen her bölgesinde savaştı. İkinci Dünya Savaşı topyekûn bir savaştı, çünkü savaşa giren bütün ülkeler tüm kaynaklarını ve insan gücünü savaş için kullanacakları kadar kararlıydı. Askerlerin yanı sıra milyonlarca sivil insan öldürüldü.

SSCB, olası bir Alman saldırısına karşı batıda "tampon devletler" oluşturmak amacıyla 17 Eylül 1939'da doğudan Polonya'nın 1920 yılında işgal ettiği eski Batı Ukrayna ve Batı Belorusya topraklarına girdi.1939 sonbaharında üç Baltık ülkesi, Estonya, Letonya ve Lituanya ile SSCB arasında karşılıklı yardım anlaşmaları imzalanarak SSCB birlikleri bu ülkelere girdi. Ardından SSCB, Finlandiya'dan birliklerine Finlandiya topraklarına girme hakkının verilmesini istedi ve Finlandiya SSCB ile savaş etmektense bunu kabul etmek zorunda kaldı.

1940 Nisanında Almanlar Norveç'e saldırdı. 10 Mayıs 1940 tarihinde başlayan yeni Alman saldırısı, kısa sürede Belçika, Hollanda ve Lüksemburg'un işgaliyle sonuçlandı. Yardıma gelen İngiliz ve Fransız orduları da püskürtüldü. 13 Mayıs'ta Sedan'da Alman tankları Maas Irmağını geçti ve Fransa'nın içlerine doğru ilerledi. Hollanda 14 Mayıs'ta teslim oldu. Alman tankları kuzeye, kıyıya doğru ilerledi ve geri çekilen Müttefiklerin önünü kesti. Belçika 27 Mayıs'ta teslim oldu. Geri çekilecek yerde Belçika'da sıkışıp kalan İngiliz ve Fransız birlikleri büyük kayıplar verdi. 14 Haziran 1940 tarihinde Almanlar Paris'e girdiler.

Hitler'in SSCB ile 1939'da yaptığı saldırmazlık paktının asıl amacı, Almanya'nın aynı anda hem batıda, hem doğuda savaşmak zorunda kalmasını önlemekti. 1940 yılında Alman orduları Fran-

sa'yı çökertip İngilizleri Avrupa'dan sürünce Hitler, SSCB'ye saldırmağa karar verdi. Hızlı bir harekâtla SSCB üzerinden Ortadoğu'ya inmeği tasarlamıştı. Almanya, Napolyon'un 1812'deki başarısız Rusya seferinden bir gün önce 22 Haziran 1941 tarihinde savaş ilân etmeksizin SSCB'ye saldırdı.

***

Askerler, tankları trenden indire dururken, Ahmet, köyün öteki yanına çadır kurmuş kumandanlığa gitti. Evler, yollar, bahçeler her yer asker doluydu. Kumandan çadırı yüksek rütbeli subaylar tarafından zapt edilmiş gibiydi. Çadırdan çıkmakta olan bir subay:

"Ahmet Kerimov sen misin?" dedi.

"Benim."

"Tam zamanında geldin. Tabur kumandanı görmek istiyor seni."

Ahmet, çadıra girip tabur kumandanının önünde durdu:

"Tank bölüğü kumandanı teğmen Ahmet Kerimov. Emrinizdeyim, kumandan yoldaş."

Tabur kumandanı uzun boylu, beyaz bıyıklı, meşe ağacı gibi sağlam, sert görünen, fakat göründüğü kadar sert olmayan bir adamdı. Ahmed'in elini sıktı:

"Bölükte kaç tank var Ahmet?"

"Sekiz, kumandan yoldaş."

"Hepsi de B 27 mi?"

"Hepsi de B 27."

"Bunlar harp için biraz hafif şeyler değil mi?"

"Evet, kumandan yoldaş."

"Biliyorum... Hafif, ama başka çaremiz yok."

Üzüntülü bakışlarını öteki yüksek rütbeli subaylara çevirdi. Birbirlerinin yüzlerine baktılar.

"General Maksimenko'ya bundan daha çok yardımcı olaydım! Fikrimce, bütün taburla Kotovsk-Balta cephesine, Maksimenko'ya yardıma gitmek, Krasnoye'yi güneyde ilerleyen Alman tümenlerinin sağ kanadı önünde açık bırakmak demektir. Büyük mesuliyet."

"Maksimenko, iki gündür tanksız, topsuz, yalnız tüfekle, süngüyle düşmana karşı koyuyormuş."

"Üç gün değil, bir hafta daha dayansa bile, bütün kuvvetlerimizle yardımına yetişirsek bile, Balta ile Kotovsk arasındaki Alman ordusunun belkemiğini kıracak kadar kuvvetimiz yok. Bundan eminim."

"Bug hattında belkemiği kırılır mı?"

"Belki Bug hattında da kırılmaz. Fakat eğilir. Krasnoye'nin tabiî savunma hattı hücumunu durduramaz, fakat Maksimenko'yu Kotovsk-Balta kıskacından kurtarmaya yarayabilir."

Kumandanlar, cephane sandıkları üstüne açılmış haritaya eğildiler. Uzun uzun konuştular. Biraz sonra, kumandan doğrularak Ahmed'i yanına çağırdı.

"Tankların başına git, Ahmet. Hiç kimse tanklardan ayrılmasın. Emrimi bekle."

"Baş üstüne, kumandan yoldaş!"

Ahmet, çadırdan çıkıp tankların bulundukları yere döndü. Ertesi gün, 1 Eylül sabahı, sekiz tankla Kotovsk-Balta cephesine doğru ilerlemek emrini aldı. Bir dakika bile kaybetmeksizin tanklara binip derhal hareket ettiler. Bütün gün ıssızlık içinde yol aldılar. Köyler boş ve sessizdi. Hayat sanki toprağın altına saklanmıştı. Etrafta hayvan bile uyanıp ortaya çıkacağı yerde hiç görünmüyordu. Ancak akşama yakın, sağdan, soldan, büyük bir hızla asker kamyonları geçmeye başladı. Kamyonlardaki askerler, subaylar elleriyle işaretler yaparak Ahmed'in askerlerine haberler vermeye çalışıyorlardı. Bazıları el işaretleriyle keşke geri çekileydiniz demek istiyorlardı. Ahmed'in tank bölüğü ise bunları dikkate alıp duracak yerde hep ilerliyordu. Ahmet, tankın kulesinde yalnızdı. İlerledikleri yol gittikçe kalabalıklaşıyordu. Kamyonlardan sonra top arabaları, yaya askerler, köylü arabalarında subaylar, zayıf, sakallı, tüfeksiz, başları beyaz, kanlı bezlerle sarılmış yaralılar, ara sıra atlılar geçiyordu. İçlerinden bazıları tanklara bakarak başlarını sallıyorlardı. Bazıları da alay ederek, "Berlin'e mi gidiyorsunuz?" diye bağırıyorlardı.

Tankları yoldan ovalara çıkarıp ilerlediler. Uzaklardan, kapıları kapalı evlerde çalınan davulların sesi gibi top sesleri geliyordu. Durdular. Önlerinde kara, büyük bir orman vardı. Top gümbürtüleri bazen sağdan, bazen soldan gelip ormanın bağrından kopan yankılarla çarpışarak gene ormanın derinliklerinde boğuluyordu. Gerideki yedi tankın kulesinde askerler şaşkın şaşkın Ahmed'e bakıyorlardı.

"Savelyev çavuş! Yanıma!"

"Savelyev çavuş! Kumandanın yanına!"

"Savelyev çavuş! Kumandanın yanına!"

En gerideki tank gırıldadı, iki dakika sonra çavuş Savelyev'in tankı Ahmed'in tankına yanaşmıştı.

"Savelyev!"

"Emrinizdeyim, kumandan yoldaş!"

Ormanın gerisinde gene bir top gürledi. Solda, saman damlı bir evin yanındaki sazlıktan kazlar, kanatlarını çarparak bir tepenin gerisine uçtular. Savelyev:

"Bu biraz daha yakına düştü" dedi.

"Tahminen ne kadar yakına?"

"Beş verst, belki dört, kumandan yoldaş. Düşmanın ağzına sokuluyoruz galiba. Geri çekilen kollara katılsak..."

"Fikrini öğrenmek için yanıma çağırmadım seni."

"Evet, kumandan yoldaş!"

"Tankını sür. Önümüzde, beş yüz metre kadar mesafe tutarak ilerle. Ne görürsen bana bildir."

"Baş üstüne, kumandan yoldaş!"

Savelyev'in tankı gene gırıldadı. Tankın motor sesleriyle de genç Savelyev'in gözlerindeki kabahatsiz, basit bakışlar Ahmed'in içine işledi.

"Hey Savelyev! Ölümden korkar mısın?"

Fakat tankın gürültüsünden Ahmed'in sesi Savelyev'e ulaşamıyordu.

"Duymadım, kumandan yoldaş!"

"Ölümden korkar mısın, dedim."

"Ölümden mi?"

"Korkar mısın?"

"Ha! İnsan, ömründe bir defa doğar, bir defa ölür! Ha şimdi, ha sonra. Ne farkı var?"

"Ölmeden önce al, benden bir sigara yak. Beni fena bir insan sanma, ha!"

Ahmet, tankın kulesine bir paket sigara fırlattı. Savelyev, bir tane sigara alacağına paketi yakaladığı gibi cebine soktu:

"Teşekkür ederim!"

"Bir tane dedim sana!"

Ahmed'in yanındaki Grişa ile topçu kahkahayı bastılar.

"Buna da teşekkür!"

Paketin içinden bir sigara aldı, paketi geri attı.

"Uğurlar olsun!"

Etrafa hafif bir karanlık çöküyordu. Top sesleri ansızın kesildi. Gerideki tanklar, birbirlerinden on beşer metre kadar aralıklarla ağır ağır yol alıyorlardı. Ahmet, tankın kulesindeydi. Yarım saat kadar bu vaziyette ilerlediler. Sağda solda, önlerinde, ufukların kırmızılıklarına karışan siyah dumanlar yükseliyordu. Harp oralardan bütün dehşetiyle onlara doğru geliyor gibiydi.

Aşağıdan Grişa'nın sesi işitildi:

"Kumandan!"

"Ne var, Grişa?"

Ahmet, kuleden aşağı indi. Savaş eri kulaklıklarını ona uzatarak:

"Savelyev çavuş" dedi.

Ahmet, kulaklıklarını kulaklarına taktı. İçinden Savelyev'in ince sesi kesik kesik geliyordu:

"Alo! Alo! Karşı ormanda düşman kuvvetleri. Açılın!.. Açılın!.."

"Alo! Savelyev çavuş! Savelyev! Dinliyor musun? Savelyev!"

"Dinliyorum. Ben..."

Savelyev'in sesi ansızın kesildi.

"Savelyev!.. Savelyev!.."

Kulaklıkların içinde Savelyev'in sesi yok, hiç bir şey söylemeyen devamlı bir gırıltı var yalnız...

"Grişa!.. Tankı sağa al, Çabuk!.. Kamışlığın gerisindeki tepe..."

Sözünü bitirmeden sanki bir yanardağ patladı. Ahmed'in başı Grişa'nın dizlerindeyken yanan gövdesi yukarı uçtu. Gözlerinin önünde dalgalanan siyah alevler arasında Grişa'nın kendisine bakan yeşil, ateş gibi gözleri...

📖 tampon devletler — буферные государства

Maksimenko'ya yardıma gitmek, Krasnoye'yi güneyde ilerleyen Alman tümenlerinin sağ kanadı önünde açık bırakmak demektir — идти на помощь Максименко — означает оставить без прикрытия Красное на юге перед правым флангом наступающих немецких дивизий

tankların başına git — иди к танкам

asker kamyonları — грузовики с солдатами

köylü arabaları — телеги

top gümbürtüleri bazen sağdan, bazen soldan gelip ormanın bağrından kopan yankılarla çarpışarak gene ormanın derinliklerine boğuluyordu — грохот орудий слышался то справа, то слева, сливался с эхом, шедшим из лесной чащи, и вновь угасал в глубине леса

geri çekilen kollara katılsak — может быть нам присоединиться к отступающим отрядам

önümüzde, beş yüz metre kadar mesafe tutarak ilerle — продвигайся впереди нас, соблюдая расстояние около пятисот метров

genç Savelyev'in gözlerindeki kabahatsiz, basit bakışları
Ahmed'in içine işledi — невинный, простой взгляд глаз
молодого Савельева тронул Ахмеда (за сердце)
benden bir sigara yak — угощу тебя сигаретой
sesi kesik kesik geliyordu — его голос слышался с перерывами
açılın! — разворачивайтесь (в боевой порядок)
tankı sağa al — поверни танк вправо

Новые слова

(bir kimse ile) alay etmek насмехаться, смеяться (над кем-либо)
alev пламя
ardından вслед за, после
bağır (ğrı) грудь; сердце
bölük (ğü) рота
cephane боеприпасы
cephe фронт, передовая
çavuş сержант
(geri) çekilmek отступить, отойти
çökertmek заставить опуститься; вызвать крах, раздавить
çökmek опуститься, осесть; провалиться
duman дым
er рядовой; солдат
ertesi (gün) следующий (день)
gümbürtü грохот
harekât операция (военная)
hareket etmek двигаться; двинуться
ırmak (ğı) река
ıssızlık (ğı) безлюдность; пустынность
işitmek слышать
kabahatsiz невинный, невиновный
kamyon грузовик
kanat (dı) крыло; фланг
kaz гусь
kesilmek прекратиться
(bir şeyin) önünü kesmek преградить путь (чему-либо)
kıskaç (cı) клещи; тиски
kulaklık (ğı) наушники
kumandanlık (ğı) командование; штаб
mesuliyet ответственность
mihver ось
ova равнина
püskürtmek отразить (нападение), отбросить (врага)
rütbe звание, чин
saklanmak спрятаться
saldırı нападение
saldırmak напасть
saman солома
sandık (ğı) ящик
sefer поход
sert твёрдый; суровый
sıkışmak оказаться сдавленным, зажатым
sokulmak внедриться, проникнуть; прижаться
süngü штык

şaşkın ошеломлённый; растерявшийся
tabur батальон
tahminen предположительно, по предположению
tasarlamak задумать, планировать
teğmen лейтенант
teslim olmak сдаться
topyekûn всеобщий, тотальный
tümen дивизия
ufuk (fku) горизонт
üzüntülü грустный, печальный
yalnız один; одинокий
yanardağ вулкан
yaramak годиться, подходить
yaya пешеход; пеший; пешком

Обороты и выражения

saldırmazlık paktı — пакт о ненападении
karşılıklı yardım anlaşması — договор о взаимопомощи
(bir şeyin) önünü kesmek — преградить путь (чему-либо)
kayıplar vermek — нести потери
yüksek rütbeli subay — старший офицер
(bir şeye) karşı koymak — сопротивляться (чему-либо)
(bir kimsenin) yardımına yetişmek — подоспеть на помощь (кому-либо)
baş üstüne! — есть!, слушаюсь!
yol almak — продвигаться, двигаться вперёд
kalabalıklaşmak — становиться многолюдным
gırıldamak — урчать (о моторе)
sazlık — заросли тростника
bir paket sigara — пачка сигарет
kahkahayı basmak — рассмеяться
uğurlar olsun! — желаю счастья!
karanlık çökmek — смеркаться
savaş eri — солдат
gırıltı — урчание (мотора)
kamışlık — заросли камыша

Развернутый сопоставительный оборот -(y)AcAk / -(y)AcAğI yerde, -(y)AcAğInA

В развернутом сопоставительном обороте на -(y)AcAk / -(y)AcAğI yerde, -(y)AcAğInA субъект, выраженный как именем существительным, так и личным местоимением, всегда имеет форму основного падежа: Ahmed işe gidecek

yerde (Ахмед, вместо того, чтобы идти на работу), sen dostuna mektup yazacak yerde (ты, вместо того, чтобы написать другу письмо), çocuk bahçede koşup gezeceği yerde (ребенок, вместо того, чтобы бегать в саду), ben hatamı düzelteceğim yerde (я, вместо того, чтобы исправить свою ошибку), öğretmen beni derse kaldıracağına (учитель, вместо того, чтобы вызвать меня к доске), siz zavallı kadına yardım edeceğinize (вы, вместо того, чтобы помочь бедной женщине). Однако субъект рассматриваемого оборота практически всегда совпадает с субъектом предложения (поэтому характер его оформления не явствует из фразы): Siz akrabaların evinde kalacak yerde pahalı bir otele inmişsiniz. — Вместо того, чтобы жить у родственников, вы остановились в дорогой гостинице. Orhan imtihanlara hazırlanacağı yerde deniz kıyısına gitti. — Орхан, вместо того, чтобы готовиться к экзаменам, уехал на море. Ben ticaretle uğraşacağıma başka bir iş yapmaya karar verdim. — Я, вместо того, чтобы работать в торговле, решил заняться другим делом.

Близким по значению к рассмотренным оборотам является форма на -mAktAnsA, которая выражает смысловой оттенок предпочтительности действия, обозначенного сказуемым: Bu soğukta dışarı çıkmaktansa evde kalıp aç oturmağa razıyım. — Я готов остаться дома и сидеть голодным, чем выходить на улицу в такой холод. Züğürt olup düşünmektense uyuz olup kaşınmak daha hayırlıdır. (посл.) — Уж лучше быть паршивым и чесаться, чем размышлять, оставшись без копейки.

Оборот меры и степени -DiğI / -(y)AcAğI kadar

Оборот меры и степени -DığI / -(y)AcAğI kadar указывает ту степень (меру), в которой совершается действие, выраженное сказуемым, соответствуя русскому обороту “настолько, ... насколько”. Грамматический субъект данного оборота оформляется родительным падежом: Yeşil ekinler gözün görebildiği kadar uzanıyordu. — Зелёные посевы простирались, насколько хватало глаз. Gücünün yettiği kadar direnmeye çalıştı. — Он попытался сопротивляться, насколько хватало сил. Субъект оборота меры и степени часто совпадает с подлежащим всего предложения и отдельным словом не выражается: Bu

meyvalardan istediğiniz kadar alabilirsiniz. — Вы можете брать этих фруктов, сколько хотите. Durum sandığınız kadar kötü değildir. — Положение не настолько плохое, как вы думаете (думали). Kütüphaneden okuyabileceğiniz kadar kitap alın. — Берите в библиотеке столько книг, сколько сможете прочесть. Tabağıma yiyebileceğim kadar yemek aldım. — Я положил себе на тарелку столько, сколько мог съесть.

Послелог kadar может следовать также за причастиями на mIş и (y)AcAk (без аффикса принадлежности): Nazik kahve teklifinize teşekkür ederim, içmiş kadar memnun oldum. — Благодарю вас за любезное предложение выпить кофе, я рад настолько, словно его уже выпил. Bu mermi tam bir mahalleyi yok edecek kadar güçlüdür. — Этот снаряд настолько мощный, что может уничтожить целый квартал. Bunu anlamayacak kadar aptal değildir. — Он не такой (уж) дурак, чтобы не понять этого. Vaziyetimiz tahammül edilemeyecek kadar zor. — Наше положение настолько тяжёлое, что его невозможно вынести.

Деепричастие на -mAksIzIn

Деепричастие на -mAksIzIn выражает отрицание побочного действия при совершении действия, обозначенного сказуемым, и образует развернутое обстоятельство образа действия: Tek bir kelime söylemeksizin dışarı çıktı. — Он вышел, не говоря ни слова. Bunu durmaksızın herkese anlatıyoruz. — Мы это постоянно всем рассказываем. Buraya gelmeksizin onu göremezsiniz. — Вы не сумеете его увидеть, не придя сюда. Деепричастие на -mAksIzIn является синонимом деепричастия на -mAdAn в том из двух значений последнего, когда оно обозначает образ действия: konuşmadan (1. не разговаривая, 2. до того, как заговорить), т. е. konuşmadan (1. не разговаривая) = konuşmaksızın (не разговаривая). Поэтому деепричастие на -mAksIzIn употребляется в тех случаях, когда требуется точно выразить значение образа действия, а не обстоятельства времени. Кроме того, к значению образа действия, отмеченному для двух указанных деепричастных форм, близко и значение деепричастия на -(y)ArAk: konuşmadan (1. не разговаривая) = konuşmaksızın (не разговаривая) = konuşmayarak (не разговаривая).

✓ Упражнения

I. Ответьте на следующие вопросы:

1. SSCB, saldırmazlık paktını kimin ile ve ne zaman imzaladı? 2. Bu paktı niçin imzalamak zorunda kaldı? 3. Almanya ilk önce hangi ülkeye ve ne zaman girdi? 4. İkinci Dünya savaşı ne zaman ve nasıl başladı? 5. Hangi ülkeler birbiriyle savaştı? 6. Topyekûn savaş nedir? 7. İkinci Dünya Savaşı başladıktan sonra SSCB hangi topraklara ve ne amaçla girdi? Daha önce bu topraklar hangi ülkelere aitti? 8. Baltik Ülkeleriyle SSCB arasında ne gibi anlaşma ve ne zaman imzalandı. 9. Finlandiya neyi kabul etmek zorunda kaldı? 10. 1940 yılının Nisan, Mayıs ve Haziran aylarındaki gelişmeleri anlatın. 11. Almanlar Paris'e ne tarihte girdi? 12. SSCB ile saldırmazlık paktını imzalayan Hitler'in asıl amacı neydi? 13. Almanya, Batı Avrupa'yı işgal ettikten sonra neye karar verdi? Almanya'nın planı neydi? 14. Almanya, SSCB'ye ne tarihte saldırdı?

II. Переведите на русский язык:

1. Bu iki ülke, saldırmazlık paktı imzalamaksızın müttefik olamaz. 2. 1939 ve 1940 yıllarında Almanya, durmaksızın komşu ülkelere saldırıyordu. 3. Belçika, Almanlara direnmeksizin teslim oldu. 4. İkinci Dünya Savaşının başında Almanya'nın bütün Avrupa'yı işgal edecek kadar gücü vardı. 5. SSCB'nin hükümeti, Almanya'nın daha sonra SSCB'ye de saldıracağını anlamayacak kadar kör değildi. 6. Çiftliğimiz işleyebileceği kadar toprak satın almalı. 7. Bu kütüphanede İkinci Dünya Savaşı hakkında istediğin kadar kitap bulabilirsin. 8. SSCB'ye karşı savaşmak, Almanya'nın sandığı kadar kolay olmadı. 9. Fransa, tüm imkân, kaynak ve insan gücünün yettiği kadar Almanlara karşı direnmeye çalıştı. 10. Finlandiya, SSCB ile savaş yapmaktansa Sovyet birliklerinin toprağına girme hakkını vermeyi tercih etti. 11. İngiliz ve Fransız orduları geri çekileceğine Alman tanklarını durdurmalıydı. 12. Batı Avrupa ülkeleri SSCB ile karşılıklı yardım anlaşmasını reddedecek yerde kabul etmeliydi.

III. Переведите на турецкий язык:

1. Наша рота, не ожидая помощи, сопротивлялась врагу два дня и не отступила. 2. Вместо того чтобы ждать врага здесь, мы должны поспешить на помощь (kimsenin yardımına yetişmek) нашим товарищам. 3. Мы выгрузили (indirmek) столько танков, сколько было доставлено этим поездом. 4. Не сломав хребет немецкой армии, мы не сможем спасти свою

страну. 5. Не отойдя на естественный рубеж обороны (tabiî savunma hattı), вы не сможете остановить врага. 6. Наши солдаты поставили столько палаток, сколько необходимо для размещения командного пункта (kumandanlık). 7. Вместо того чтобы появиться перед правым флангом нашей дивизии, враг продолжает продвигаться на юг. 8. Вместо того чтобы взять на себя ответственность, он ждет приказа от командира дивизии. 9. Вместо того чтобы подносить (getirmek, yetiştirmek) ящики с боеприпасами, ты сидишь в палатке. 10. Не послав туда роту танков, мы не сможем спасти их из клещей (kıskaç) противника. 11. Ты должен ждать моего приказа, не отходя от танков своей роты. 12. Продвигайтесь медленно вперёд с такой дистанцией (aralıklar), чтобы видеть друг друга. 13. Не получив приказа, мы не можем продвигаться по направлению к фронту. 14. Не замедляя (yavaşlatmak) своего движения, мы смотрели на проезжавшие мимо грузовики, телеги, на всадников и пеших солдат (yaya askerler). 15. Вместо того чтобы продвигаться по дороге, мы повернули танки в поле (ovalara çıkarmak). 16. Вместо того чтобы класть в карман всю пачку, возьми одну сигарету и брось мне пачку назад (geri fırlatmak). 17. Уж лучше погибнуть (ölmek) на фронте, чем прятаться, боясь смерти.

Повторение сложных времен: прошедшее время и субъективная модальность желательного наклонения

Основа желательного наклонения образуется путём прибавления к основе глагола (в одном из четырёх аспектов: утвердительном, отрицательном, возможности и невозможности) ударного аффикса -(y)A. Форма настоящего времени (простое время) получается прибавлением к основе желательного наклонения личных аффиксов III группы (-yIm, -sIn, -, -lIm, -sInIz, -lAr), которые являются безударными, за исключением аффиксов -lIm и -lAr, на которые ударение переходит с показателя желательного наклонения -(y)A: ben yazayım (напишу-ка я), ben geleyim (приду-ка я), sen yazasın (написал бы ты), sen gelmeyesin (не приходил бы ты), o yazamaya (пусть он не сможет написать), o gelmeye (пусть он не приходит), biz yazamayalım (пусть у нас не будет возможности написать), biz gelelim

(давайте мы придём), siz yazasınız (написали бы вы), siz gelebilesiniz (имели бы вы возможность прийти), onlar yazmayalar (пусть они не напишут), onlar geleler (пусть они придут). В утвердительной форме, а также в форме возможности ударение падает на показатель желательного наклонения -(у)А, кроме 1-го и 3-го лица мн. числа, где оно, как уже сказано, переходит на аффиксы -lIm и -lAr. В отрицательной форме и форме невозможности ударение падает на слог, предшествующий аффиксу отрицания -mA, а на показатель желательного наклонения -(у)А падает второстепенное ударение (при этом в 1-м и 3-м лице мн. числа второстепенное ударение переходит на личный аффикс). Вопросительная частица mI ставится после личного аффикса: geleyim mi? (прийти ли мне?).

Прошедшее время желательного наклонения (сложное время) образуется в результате прибавления к основе желательного наклонения формы прошедшего категорического времени недостаточного глагола imek (idi) и личных аффиксов II группы. В случае слитного (безударного) употребления, “i” в показателе “idi” переходит в “у”, при этом в утвердительной форме ударным остаётся показатель желательного наклонения -(у)А, а в отрицательной форме главное ударение приходится на слог, предшествующий отрицанию -mA: ben yazmayaydım (не писал бы я), ben geleydim (пришёл бы я), sen yazaydın (написал бы ты), sen gelmeyeydin (не приходил бы ты), o yazamayaydı (пусть бы он не смог написать), o gelmeyeydi (пусть бы он не приходил), biz yazamayaydık (пусть бы у нас не было возможности написать), biz geleydik (пришли бы мы), siz yazaydınız (написали бы вы), siz gelebileydiniz (имели бы вы возможность прийти), onlar yazmayaydılar (не написали бы они), onlar geleydiler (пришли бы они). Вопросительная частица mI ставится перед основой недостаточного глагола, при этом единственно возможным является ударный вариант формы прошедшего времени желательного наклонения с раздельным написанием в виде двух слов: yaza mıydım? (написал бы я?), gele miydiniz? (пришли бы вы?) и т. д.

Субъективная модальность желательного наклонения (сложное время) образуется путём прибавления к основе желательного наклонения формы прошедшего субъективного времени глагола imek (imiş) и личных аффиксов I группы. В случае слитного (без-

ударного) употребления, “i” в показателе “imiş” переходит в “у”, при этом в утвердительной форме ударным остаётся показатель желательного наклонения -(у)А, а в отрицательной форме главное ударение приходится на слог, предшествующий отрицанию -mA: ben yazaymışım (говорят, написал бы я), ben gelmeyeymişim (говорят, пришёл бы я), sen yazaymışsın (говорят, написал бы ты), sen gelmeyeymişsin (говорят, не приходил бы ты), o yazamayaymış (говорят, пусть бы он не смог написать), o gelmeyeymiş (говорят, пусть бы он не приходил), biz yazamayaymışız (говорят, пусть бы у нас не было возможности написать), biz geleymişiz (говорят, пришли бы мы), siz yazaymışsınız (говорят, написали бы вы), siz gelebileymişsiniz (говорят, имели бы вы возможность прийти), onlar yazmayaymışlar (говорят, не написали бы они), onlar geleymişler (говорят, пришли бы они). Вопросительная частица mI ставится перед основой недостаточного глагола, при этом единственно возможным является ударный вариант формы прошедшего времени желательного наклонения с раздельным написанием в виде двух слов: yaza mıymışım? (говорят, написал бы я?), gele miymişsiniz? (говорят, пришли бы вы?) и т. д.

Все рассмотренные формы желательного наклонения выражают желание относительно совершения (или, в зависимости от формы аспекта, несовершения) действия. Если настоящее время выражает пожелание совершения действия в настоящем или будущем, то прошедшее время желательного наклонения выражает неосуществленное в прошлом желание совершить действие. Из анализа приведенных выше русских соответствий видно, что во многих случаях настоящее и прошедшее время желательного наклонения переводятся внешне одинаково: sen gelmeyesin (не приходил бы ты), sen gelmeyeydin (не приходил бы ты), однако смысл этих предложений совершенно различный. В случае настоящего времени (sen gelmeyesin) выражаемое желание вполне реально и относится к настоящему или будущему, в случае же прошедшего времени (sen gelmeyeydin) выражается неисполненное желание в прошлом. Субъективная модальность желательного наклонения выражает чужесловность и может выражать как реальное пожелание, относящееся к настоящему или будущему, так и неисполненное пожелание, относящееся к прошлому. В каждом конкретном случае временное значение субъективной модаль-

ности выявляется из контекста: Bunu satıp satmayacağım konusunda tereddüt ediyorum. Herkes diyor ki malım kıymetliymiş, satmayaymışım. — Я сомневаюсь, продавать ли мне это или не продавать. Все говорят, что мой товар ценный, чтобы я, мол, не продавал. Keşke bizim eve geleymişsin. O zaman bu işler olmazdı. — Лучше было бы, оказывается, тебе прийти в наш дом. Тогда ничего этого бы не произошло.

Новые слова

alt yazı титры
arabulucu посредник
ayrılıkçı сепаратист
balık avı рыбная ловля
bostan огород
büyükelçi посол
büyükelçilik (ği) посольство
ciddiyet серьёзность
çalı куст, кустарник
çatışma столкновение, конфронтация
çeviri перевод
diploma диплом
dolap (bı) шкаф
el народ; чужой
hüsnükabul радушный приём
ilişik (ği) приложение; приложенный, прилагаемый
kendini beğenmiş самовлюблённый
kesinlikle окончательно; точно
lokma кусок
manzum стихотворный
olta удочка
oyun игра; пьеса
özerklik (ği) автономия
şarkı песня
şarkı söylemek петь
tahammül etmek выдержать, вытерпеть
tutumlu бережливый, экономный
tutumluluk (ğu) бережливость, экономность
yapım производство; произведение
yayın издание, публикация; передача
yorumcu комментатор, обозреватель

Новая и старая лексика

büyükelçi — sefir
büyükelçilik — sefaret
çeviri — tercüme
çevirmen — tercüman
dayanmak — tahammül etmek
direnmek — karşı koymak — mukavemet göstermek
eksen — mihver
kesinlikle — katiyen
özerklik — muhtariyet
saldırı — taarruz
saldırmak — taarruz etmek
sorumluluk — mesuliyet

Kısa gazete haberleri

BM BARIŞ PLANI. Sri Lanka'nın Güneyinde bulunan bölgede faaliyet gösteren ayrılıkçı asilerin Birleşmiş Milletler (BM) barış planına olumlu cevap vermeleri haline taraflar görüşme masasına oturup Güney bölgelerine özerklik tanınması ile ilgili konuları ele alacaklar. Ancak şu anda bu ülkede bulunan BM arabulucu heyetiyle hükümet temsilcileri arasında yapılan temaslar, bazı hükümet çevrelerinin özerklik ilkesine kesinlikle karşı çıktığını gösterir. Buna göre yorumcuların fikrine göre çatışmanın barışçı çözümü zor olacağa benzer.

TRT ELEŞTİRİLİYOR. Türkmenistan'ın Türkiye büyükelçisi, TRT (Türkiye Radyo ve Televizyonları)'nin Avrasya yayınlarını, Türkiye'nin Asya'ya tam olarak anlatılmadığı için beğenmediğini söylüyor. Hatta folklor zenginliğinin yansıtılmadığı, modern yaşamdan görüntülerin verilmediği görüşünde. Bununla birlikte, eski SSCB Cumhuriyetleri'nin de Türkiye'ye tanıtılmadığı, bu türde programlar hazırlanmadığı düşüncesinde. Kırgızistan Büyükelçilik müşaviri de yıllar öncesinde izlediği Çalı Kuşu'nun hayali ile yaşıyor. Daha çok bu tür yapımların ekrana getirilmesini istiyor ve bir de dil sorununu ekliyor. Müşavir, yayınların anlaşılmadığını savunuyor. Rusça alt yazı öneriyor ve "Halkımız şimdi başka kanallarda Maria'yı izliyor" diye açıklıyor.

Iş mektubu

Sayın Baylar

Ankara Üniversitesinden yeni dönen stajyerlerimiz ile ilgili olarak 13 Mart 2005 tarihli mektubunuzun ilişiğinde gönderdiğiniz belge ve diplomaları aldığımızı teyit ederiz. Bu vesile ile stajyerlerimizin ülkenizde gördükleri eğitim ve hüsnükabulden dolayı memnun olduklarını ve stajın başarılı geçtiğini belirtmek isteriz. Moskova Üniversitesi Rektörü önümüzdeki kasım ayında Ankara'ya bir iş gezisi yapacaktır. Bu fırsattan faydalanarak stajyerlerin ihtisas alanlarının listesinde bazı değişikliklerin yapılmasını sizinle görüşmek istiyoruz. Bu arada bir stajyerimizin istediği konuda eğitim göremediğini hayretle öğrendik. Bunu da sizinle görüşmeyi planlıyoruz. Rektörümüz Ankara'ya hareket etmeden iki hafta önce bunu bir defa daha size bildireceğiz.

Saygılarımızla

✓ Упражнения

I. Переведите на турецкий язык.

1. ПЕРЕГОВОРЫ С ВОССТАВШИМИ.

В Конго создана комиссия из наиболее уважаемых граждан страны, которая должна провести переговоры с восставшими сепаратистами и убедить их принять план мирного урегулирования конфликта, выработанного посредниками ООН. Если в ближайшие дни восставшие не дадут положительный ответ и не сядут за стол переговоров, то соседние государства могут ввести свои войска и возникнет опасность превращения данного конфликта в международный.

2. НОВЫЕ ПЕРЕДАЧИ ТУРЕЦКОГО ТЕЛЕВИДЕНИЯ.

Новые передачи турецкого телевидения знакомят зрителей с жизнью соседних с Турцией республик, показывают сцены из их современной жизни, а также отражают богатство фольклора народов этих стран. Руководство Турецкой организации радио и телевидения стремится учесть критику, высказанную некоторыми послами соседних республик в адрес прежних телевизионных передач. Большинство показываемых фильмов имеет теперь титры на турецком языке. Это позволяет обеспечить лучшее понимание передач и больше привлекать внимание зрителей, многие из которых раньше жили под впечатлением мексиканского фильма “Мария”.

3. Уважаемые господа

Подтверждаем получение Вашего письма с приложением списка стажеров, подлежащих командированию в Московский университет для прохождения обучения. Из Вашего письма мы с удивлением узнали, что Вы уже наметили выезд Ваших стажеров на 20 февраля с. г. В связи с этим мы считаем необходимым напомнить Вам, что следует прежде всего направить нам перечень специализаций, по которым Вы хотите подготовить Ваших стажеров. Пользуясь случаем, напоминаем Вам, что для успешной организации стажировки и для оказания Вашим стажерам хорошего приема данные о стажерах, направляемых в Московский университет, должны быть сообщены нам не позднее, чем за два месяца до их приезда в Москву. В связи с тем, что упомянутая информация нами не получена, мы вынуждены информиро-

вать Вас о невозможности приема указанных стажеров ранее апреля месяца этого года.

С уважением

II. Переведите предложения на новый или, соответственно, старый турецкий язык, сравните результат с текстом противоположной колонки.

1. Büyükelçi Beyimiz bütün çalışan herkesin kesinlikle sorumluluktan kaçmamasını ister.

1. Sefir Beyimiz bütün sefaret mensuplarının kat'iyen mesuliyetten kaçmamasını talep eder.

2. Faşist devletlerinin hükümetleri, halkın direnmesine dayanamayıp kimi bölgelere özerklik vadetmek zorunda kaldı.

2. Mihver devletlerinin hükümetleri, halkın mukavemetine tahammül edemeyip bazı bölgelere muhtariyet vadetmek mecburiyetinde kaldı.

3. Çevirmen çevirinin doğru olması hakkından sorumluluk taşır.

3. Tercüman tercümenin doğru olması hakkından mesuliyet taşır.

4. Alman sahurunun gün ve saatini önceden bilmiyoruz için bundan yarım saat önce onlara haz sahlıyık.

4. Alman saatinin gün ve saatini evvelden bilmediğimiz için onlardan yarım saat evvel onlara kars bir hazırlık yapıyoruz.

Diyalog

Tiyatroya gidiş

— Ay ne iyi ettin de geldin. Ben de can sıkıntısından patlıyordum.

— Hadi canım sen. Tiyatro sana yakışır bir şey. Bir türlü sana uygun yer bulamıyorum.

— Ne yapayım, ister ancak dönebildim. Hem tiyatro nereden çıktı? Sinema mıydı kitabı tiyatroya mı gidiyor? Onu neye ikiye bölmüş bir şey yoktur. Sahne mahalli.

— Şaşırdım, gidiyorsa. Ben zannetmiştim. Salaamma nadi!

— Aman yarabbi! Sinema adamcağız gömmek nereye görülmüş? Yanlışlıkla mı ne diyorsun?

— Sen bize dikeni bir misyonerine gitmiyorsun ki... adamcağız gidiyorsa

— Yaşaya ne olursun, simdi bir sinema değil.

— Yooo bak oyunbozanlık istemem.

— İyi ya niçin bir müzik hole veya bir sinemaya gitmiyoruz?

— Sinema için bilet bulamadım. Rica ederim, elini çabuk tut. Yarım saat sonra evden çıkmamız gerek.

— Gömleğini değiştir, kırmızılı sarılı kravatını tak.

— Kravatım nerede? Onu bulamıyorum.

— Dolaba bak. İşte gözünün önünde duruyor... Bir de hanımlar geç hazırlanır dersin!.. Devlet Tiyatrolarında ne oynuyor?

— Ben baktım. Devlet Tiyatrolarında manzum bir piyes oynuyor. Buna ne buyurulur?

— Manzum piyesin senin olsun. Tek başına gider doya doya seyredersin. Benden paso.

— Sensiz gidecek olsaydım bir an tereddüt etmezdim. Ha... işte operette "Karım beni aldatırsa" oynuyor.

— Operet mi? Allah göstermesin. Bu hiç iyi değil. Hele çeviri oyunlara hiç tahammül edemiyorum. Açıkçası, bir şeye benzemiyor.

— Hadi yine şansın varmış. Büyük Tiyatro'da üç perdelik bir komedi oynuyor. Yazarı Necati Cumalı. Baş rolde Sezai Somurtkan. Katıla katıla güleceğiz.

— Peki, Sezai oynadıktan sonra artık nesini düşüneyim. Ben varım. Hemen telefonla yer ayırtalım. Kim bilir, gişelerin önü ne ana baba günüdür.

— Hemen bir taksi çağıralım.

— Büyük Tiyatro'nun yanı başına kadar götüren otobüs dururken taksi mi tutulurmuş?

— Öyle ya, tam hesabını bilmenin sırası. Tutumluluğunla bin yaşa emi!... Hem bu saatte taşıtların en kalabalık vaktinde sen otobüse binebilirsen ben de senin alnını karışlarım.

📖 paldır küldür — с шумом, с грохотом; (здесь) впопыхах
iki lokma bir şey yemek — перекусить
saçım başım dağınık — я не сделала (себе) прическу
çene çalmak — болтать
sallanma! — не теряй время, быстрее!
aman yarabbi! — помилуй господи!
alelacele — второпях
törenli müsamere — торжественный вечер
ne olursun — (здесь) прошу тебя, пожалуйста

oyunbozanlık etmek — испортить удовольствие, выходить из (общей) игры
elini çabuk tut — поторапливайся
buna ne buyurulur? — (здесь) что ты на это скажешь?
benden paso — я не могу, я пас
açıkçası — честно говоря
katıla katıla gülmek — надрываться от смеха
artık nesini düşüneyim — о чем тогда (мне) думать
ben varım — я согласна
yer ayırtmak — забронировать место
gişe önü ne ana baba günüdür? — что творится перед кассами?
otobüs dururken taksi mi tutulurmuş? — зачем брать такси, когда есть автобус?
tutumluluğunla bin yaşa! — какая ты экономная!
otobüse binebilirsen alnını karışlarım — ну-ка попробуй сесть в автобус

Nasreddin Hoca hikâyeleri

El elin eşeğini böyle arar

Bir gün Akşehir'in zenginlerinden olduğu kadar kendini beğenmişlerinden birinin eşeği kaybolur. Herkes eşeği aramaya çıkar. Bu arada Hocaya da gelirler ve onun da aramasını söylerler. Hocanın bu duruma çok canı sıkılır ama kimseyi kırmak istemez. Eşeği aramak için bahçelere, bostanlara gider, hem şarkı söyler, hem yürür, dolaşır. Hocanın şarkı söyleyerek, gezerek eşek aramasına bir anlam veremeyenler "Hocam, ne yapıyorsun?" diye sorarlar. Hoca da bütün ciddiyetiyle "Görmüyor musunuz, eşek arıyorum" deyince, "Aman hocam eşek böyle aranır mı?" diye sorarlar. Hoca hem canı sıkkın, hem de kızgın "Eee.. El elin eşeğini böyle arar" diye cevap verir.

Ye kürküm ye

Akşehir'in zenginlerinden biri bir ziyafet veriyormuş. Hocayı da ziyafete çağırmışlar. Hoca her günkü giydiği kılıkla ziyafete gitmiş. Onu bu kılıkta görenler yüzüne bile bakmamışlar. Sofraya buyur dahi etmemişler. Hoca bu durumu görünce yavaşça oradan ayrılıp eve gitmiş. Kürkünü giymiş, kavuğunu düzeltmiş, ağır ağır

yine ziyafet yerine gelmiş. Daha içeri girmeden karşılamışlar, sofranın baş köşesine oturtmuşlar. Yemeklerin en iyilerini, en güzellerini önüne koymuşlar. Hoca sofraya elini bile uzatmamış. Kürkünün eteğini sofraya değdirerek "Ye kürküm ye.." demiş.

Balık avında

Bir gün arkadaşları Hocaya gelerek Akşehir gölünde balık avına gideceklerini, kendisinin de gelmesini söylemişler. Israr, ısrar üstüne, nihayet Hoca dayanamamış peki demiş. Göle gitmişler. Hoca gerçekte hiçbir avdan hoşlanmazmış. Arkadaşlarını da kırmak istemediğinden onların balık avı için oltalarını göle atmalarını seyretmiş. Birden göle atlamış. Arkadaşları "Hocam ne yapıyorsun?" diye bağırınca, Hoca başını sudan çıkararak "Hiç canım, kendimi balık sandım da" demiş.

✓ Контрольные упражнения

I. Прочитайте следующие предложения, интонационно организуя их в виде одного или двух фонетических слов, и переведите их:

a) araştırmayaydınız, tasavvur edebileydin, bozaydım, aldırmayaydık, karşı çıkaydı, koklayaydı, yargılayaydık, söveydin, yereydik, boğmayaydın

б) kımıldanmayaymışız, göz kırpaymışsın, sayıklamayaymışsınız, arayaymışım, aksatmayaymışsınız, fırlatmayaymışım, icap edeymiş

II. Переведите на турецкий язык следующие словосочетания (предложения), используя формы, указанные в соответствующих пунктах (а) и (б) предыдущего упражнения:

а) смог бы я встретиться (buluşmak), не прикасался бы ты, послушались бы мы, не обманулся бы ты, не хвастался бы он (böbürlenmek), да скривился бы его рот (ağzı eğrilmek), если бы его вырвало (kusmak), накрыл бы я (örtmek), пришли бы вы

б) говорят, пусть бы они не молчали; говорят, встряхнул бы он (silkmek); говорят, познакомил бы ты; говорят, задержали бы они (geciktirmek); говорят, не пренебрегал бы я (ihmal etmek); говорят, обрадовал бы я; говорят, проанализировали бы мы; говорят, подошло бы (это ему) (yakışmak); говорят, зажмурил бы ты глаза

III. Переведите на русский язык следующие словосочетания:

а) sen onlarla alay edecek yerde, bu para işe yarayacak yerde, Sovyet birlikleri düşmanın ağzına sokulacak yerde

б) Ahmet odasında saklayacağı yerde, biz düşman taarruzunu püskürteceğimiz yerde, Almanlar başka yöne hareket edecekleri yerde

в) birliklerimiz geri çekileceğine, biz hücuma geçeceğimize, Ahmet ders çalışacağına

IV. Переведите на турецкий язык следующие словосочетания, используя модели соответствующего пункта предыдущего упражнения:

а) вместо того чтобы Ахмеду задумать (tasarlamak) что-то полезное, вместо того чтобы немцам (субъект действия) сдаться, вместо того чтобы англичанам оказаться в трудном положении (sıkışmak) в Бельгии

б) вместо того чтобы нам напасть на них, вместо того чтобы вам (субъект действия) преградить им путь, вместо того чтобы помощи прекратиться (kesilmek)

в) вместо того чтобы немцам разбить (çökertmek) Бельгию, вместо того чтобы нам петь песни, вместо того чтобы французам это терпеть (bir şeye tahammül etmek, bir şeye dayanmak)

V. Переведите на русский язык следующие предложения:

а) 1. Cephanemizin yeteceği kadar savaşacağız. 2. Düşmanın sol kanadı oldukça zayıf olduğundan kıskacından kurtulmamız tahmin ettiğimiz kadar zor değildi. 3. Kumandanlık çadırımızda durumun gerektirdiği kadar yiyecek var. 4. Kamışlıkta yürüyerek düşmana sokulabildiğimiz kadar yaklaştık ve kısa bir hazırlık ardından açılıp saldırıya geçtik. 5. Bu yüksek rütbeli subay sizin korktuğunuz kadar sert bir adam değil.

б) 1. Siz arabuluculuk üstlenmeksizin bu çatışma bitmez. 2. Oltaları almaksızın balık avına nasıl çıkarız? 3. Bu yorumcunun yazdıklarını siz çeviri yapmaksızın kesinlikle anlayamayız. 4. Saklandığımız çalılardan çıkmadan ormanı ve önündeki bostanları görebiliyorduk. 5. Ufuktaki sislerin arkasındaki yanardağı görmeksizin gümbürtüsünü işitebiliyorduk.

VI. Переведите на турецкий язык следующие предложения:

а) 1. Наша рота на фронте сопротивлялась так, насколько хватало сил. 2. Дым от горящей деревни простирался по всей

равнине, насколько хватало глаз. 3. На следующий день солдаты смогли отдохнуть столько, сколько хотели. 4. Эта ответственность не настолько велика, как ты полагаешь. 5. В нашей дивизии нет стольких грузовиков, сколько бы нам хотелось.

б) 1. Я сумел понять разговор посла с сепаратистами, не читая титры. 2. Ходжа Насреддин, не съев ни куска, стал благодарить хозяина дома за радушный приём. 3. Директор не подпишет контракт, не ознакомившись (okumak) с приложениями.

VII. Переведите на турецкий язык:

1. Вместе с этим сержантом мы послали на фронт столько боеприпасов, сколько смогли взять три грузовика, имевшиеся в его распоряжении (emrinde olmak). 2. Вместо того чтобы принять план мирного урегулирования ООН, реакционно настроенные восставшие напали на столицу и вынудили (zorlamak) правительственные войска отступить. 3. Они попали в тяжёлое положение (sıkışmak), вместо того чтобы смеяться над ними, ты должен им помочь. 4. Мы будем проводить столько переговоров, сколько предложит уважаемый посол, являющийся посредником в поиске выхода из данного конфликта между сепаратистами и правительством. 5. Не найдя удочки, мы не можем идти на рыбалку. 6. По мнению обозревателей, вместо того чтобы готовиться к новому походу против повстанцев, правительство совершенно определённо (kesinlikle) должно дать положительный ответ на предложение об автономии этого района. 7. Вместо того чтобы петь песни, пойди поработай в огороде. 8. Наша дивизия придвинулась (sokulmak) к ошеломлённому (şaşkın) врагу настолько, что начались рукопашные схватки (süngüleşme, göğüs göğüse dövüşme). 9. Вследствие того что эти передачи не отражают богатство фольклора, их следует изменить. 10. Вместо того чтобы показывать фильмы мексиканского производства (Meksika yapımı filmler) с титрами, вы должны показывать сцены из современной жизни Турции и знакомить зрителей с её проблемами. 11. Не осуществив вывод войск с захваченных земель, невозможно преградить путь (bir şeyin önünü kesmek) гражданской войне. 12. Говорят, что вслед за нашей ротой хорошо бы вывести (вывели бы) из вражеских тисков командный пункт вашего батальона. 13. На

следующий день, вместо того чтобы сдаваться, лейтенант вместе с двенадцатью солдатами задумал видимо (tahminen) взять ответственность на себя и начать атаку на левый фланг врага. 14. Вулкан извергал (püskürmek) пламя и дым настолько, что равнина и горизонт не были видны (görünmek). 15. Был такой грохот, что мы не могли слышать друг друга. 16. Из-за того что гуси спрятались в кустах, мы не могли их найти. 17. До того как поезд отправился (hareket etmek), я съел только один кусок хлеба в столовой на вокзале. 18. Наша (военная) операция проходила вдоль реки с пустынными берегами. 19. Вместо того чтобы получить диплом и, работая в посольстве, делать переводы, ты не учишься и не будешь ни на что годиться (yaramak). 20. Поскольку всеобщая война требует использование всех людских и материальных ресурсов, мы не сможем её выдержать. 21. Вместо того чтобы быть экономным, ты купил себе дорогие наушники. 22. Песня самовлюблённого героя этой пьесы и её стихотворные диалоги мне показались настолько смешными, что вся пьеса для меня потеряла свою серьёзность и превратилась в сплошной юмор (tümüyle güldürü kesilmek).

ДВАДЦАТЬ ТРЕТИЙ УРОК

Текст

Dülger kızı

Evvel zaman içinde, hali vakti yerinde bir dülger varmış. Bu adamcağızın hiç çocuğu olmamış. Bir gün heves edip, ağaçtan kocaman bir kız bebek yapar, süsler, bezer, pencereye oturtur. Bu kız cansız olduğu halde onu çocuğu gibi severmiş.

Dülger ağaçtan kızı yapalı bir iki ay geçer. Günün birinde, padişahın oğlu o evin önünden geçiyormuş. Bu kızı görür, aşık olur. Saraya dönünce annesini, dülgerin kızını istemeye yollar. Zavallı dülgerle karısı ne cevap vereceklerini şaşırırlar. Gelen elçilere "hele bir düşünelim" derler.

Düşünürler, taşınırlar. Ne etsinler? "Bu kız canlı değildir, ağaçtan bir bebektir" deseler, koca padişahın oğlunu aldattıkları için başları cellât edilir diye korkarlar. Ertesi gün gelen elçilere:

"Kızımızı şehzadeye veririz, veririz ama bir şartla" derler. "Kız gelin odasına girinceye kadar kimse görmeyecek"...

Padişah sarayına elçiler bu haberi götürürler. Şehzade pek memnun olmamakla beraber razı olur. Kırk gün, kırk gece düğün dernekten sonra saltanat arabası gelini almaya gelir.

Dülgerin karısı da bir hayli akıllı imiş. "Ben ne yapsam da başımızı bu dertten kurtarsam?" diye düşünmüşse de bir çare bulamaz. Nihayet, "Yanıma ağır bir taş alırım. Irmaktan geçerken, gelin'e bunu bağlar da ırmağa atıveririm. Dibe gidince arasınlar da bulsunlar" der.

Ağaçtan kızı süsler, püsler, teller, pullar. Anasından başka insan görmeyecek ya, kimse bir şeyin farkında değil. Arabalara binilir. Tam alay ırmaktan geçerken kadın taşı bebeğin beline bağlar da hızla arabanın penceresinden fırlatır, feryadı da koparır:

"Aman, yetişin, gelin suya düştü".

Alay duraklar. Dalgıçlar ırmağı kolaçan etmeğe başlarlar. Ora bura derken bunlardan birinin eline bir saç dolanır. Tutar çıkarır ki, ayın on dördü gibi kız... Arabaya getirirler... Dülgerin karısı bu işe şaşmışsa da bir şey demez ve pek sevinir. Gelini yeniden giydirir, kuşandırır. Alay tekrar yola düzülür. Saraya gelirler. Gelini odasına kadar dülgerin karısı çıkarır. Yanında biraz oturduktan sonra çıkar. Arkasından kapıyı kız hemen kilitler. Akşam olunca şehzade kapı-

ya gelir ki kapı kilitli... Çalar ama nafile. Şehzadenin kapıyı dövüp yumruklamasına rağmen kapı bir türlü açılmaz. Yalvarmağa başlar.

"Etme dülger kızı, yapma dülger kızı. Aç kapıyı, ben geldim!"

Ne dese, nasıl yalvarsa kapı açılmaz. Şehzade de kızar gider. Sabah olunca annesinin yanına çıkar. "Anne gidin bana büyük vezirin kızını isteyin!" der.

Annesi biraz sabretmesini söylerse de şehzade dinlemez. Hasılı büyük vezirin kızı saraya gelin gelir.

Ertesi günü yeni gelin:

"Gidip şu benim ortağımı bir göreyim" diyerek açılmaz kapıya gelir ama kapı ona açılıverir. Bir de bakar ki odanın ortasında peri gibi güzel bir kız oturmuş, sırma saçlarından çektiği tellerle gergef işliyor. Dülger kızı kalkar, misafirini buyur eder. Hoş beşten sonra oturduğu yerden:

"Kahve çabuk piş de gel!" diye seslenir. Kahve o saat tepsinin üstünde pişmiş, hazır olmuş. Vezir kızının önüne gelir. Neyse uzatmayalım, kahve içilir. Kız bir daha seslenir:

"Tabak, bıçak!"

Tabakla bıçak tıngır mıngır gelirler. Kız:

"Ya Allah, ya bismillah" deyip beş parmağını tabağın içine doğrar. Parmakların her biri birer körpe salatalık oluverirler. Vezirin kızı yiyip içtikten sonra kalkar gider. Dülger kızının kapısı yine kilitlenir.

Ötede vezir kızı:

"Bana marifetlerini gösterdi... Bunda ne var sanki, ben de yaparım" diyerek cariyesinden tabakla bıçak ister. Parmaklarını başlar doğramaya, ama parmakları al kan içinde düşer ölür. Şehzade bunu duyunca öfkelendiği halde gene dülger kızının kapısına gider.

"Etme dülger kızı, tutma dülger kızı, aç şu kapıyı. Bir evlendim, ne yaptınsa yaptın, oldu gitti gelin. Açmazsan gider bir daha evlenirim" diye yalvarır, söylenir, bağırır, ama ne yapsa nafile, kapıyı bir türlü açtıramaz.

Şehzade bu sefer ikinci vezirin kızını alır. O da bir gün ortağını görmeye gider. İkramdan sonra dülger kızı gene seslenir:

"Bir tava yağ, yan da gel!"

Tavayla yağ, yanar gelir. Kız sol elini tavaya sokar, beş parmağı beş tane taze balık olur, kızarır. Dumanı tüte tüte balıkları yerler, ama vezir kızı tadına doymaz.

Vezir kızı:

"Ben de yaparım, bu da iş mi sanki" diye odasına gider gitmez tavayla kızgın yağ getirtir, elini tavaya daldırması ile cayır cayır yanması bir olur. Ölür gider. Şehzade bu işi öğrenince gene çok kızmakla beraber dülger kızının kapısına gelir:

"Etme dülger kızı, yapma dülger kızı. İki gelin aldımsa da ikisinin de kanına girdin. Aç kapıyı. Bak gene evlenirim" derse de kapı açılmaz.

Şehzade bu sefer üçüncü vezirin kızıyla evlenmiş. O da ötekiler gibi dülger kızını görmeye gidince kız bu defasında:

"Tandır, yan da gel" diye seslenir. Kızgın tandır yana yana gelir. Dülger kızı bir bismillah çekip kendini tandıra atar. Bir sağa, bir sola döner. Kıpkırmızı bir kuzu tepsi içinde vezir kızının önüne geldiği halde dülger kızı kendisi de tandırdan sapa sağlam çıkar. Yiyip içerler.

Vezir kızı odasına gidince kızgın bir tandır getirtir, içine kendini atar atmaz yanar, kül olur. Şehzade bu sefer "Bunda bir iş var" diye düşünmeğe başlar. O akşam böyle düşünceli evine dönüyormuş, önüne bir ihtiyar çıkar:

"Ne o şehzadem? Gam benim, kasvet senin mi? Neyin var? Niye öyle düşüncelere dalmışsın?" der.

Şehzade:

"Ah babacığım, benim derdim kimlerde var ki?.." diye başlar başından geçenleri anlatmaya. İhtiyar dinler, dinler de ona akıl verir:

"Şehzadem, akşama bir saat kala kapının önüne gidersin. Aman bir saat sonra bir sürü misafirim gelecek. Bana tez elden beş on türlü yemek yetiştir" diye seslenirsin. Kapının dibinde oturur, içeriye kulak verirsin. Bak bakalım, içerde neler olup bitiyor?"

Bunları söyledikten sonra ihtiyar oradan kaybolur. Şehzade de gelir dülger kızının kapısının önüne, ihtiyarın dediği gibi yapar, kapıya kulağını verir. Görelim, içerde ne olup bitiyor?

Dülger kızı yemekleri hazır eder. Sofrayı kurar. Tabakları, bıçakları, yerli yerine dizer. Şöyle bir sofraya göz gezdirir. Sofrada tuz, biber eksik... El çırpar, seslenir:

"Tuz, biber, çabuk gelin!"

Tuzla biber ise rafta "ben önce gideceğim, sen önce gideceksin" diye kavga ederlermiş. Dülger kızının bir daha el çırpıp seslenmesine rağmen gelmezlermiş. Dülger kızı bir bekler, iki bekler, gelen yok... Öfkelenip bağırır:

"Ay, ay babamın, gün anamın başı için tez gelin. Yoksa varır, ikinizi de ayağımın altında ezerim."

Bunun üzerine tuzla biber koşa koşa gelirler. Şehzade de kapının önünde bunları duyar, şaşırır kalır:

"Demek bu dülger kızı değil, peri kızı imiş" diye aklı başına gelir.

Bu sefer kıza seslenir:

"Ay babanın, gün ananın başı için kapıyı aç!" der demez kapı açılır. Şehzade hemen kızın ellerine sarılır. Kız:

"Sen bir padişah oğlusun, ben de bir padişah kızıyım. Dülger kızı aşağı, dülger kızı yukarı, beni hor görmek, üstüme evlenmek sana yakışır mı?" demekle beraber artık şehzade ile barışır. Ay babasının, gün anasının adlarını andığı için.

Yeni baştan kırk gün kırk gece düğün kururlar, muratlarına ererler.

Onlar ermiş muradına, biz de çıkalım tahtına.

***

Folklor, yazılmadan kuşaktan kuşağa aktarılan töreler, masallar, boş inançlar ve gelenekleri içerir. Eskiden folklorun bütünüyle geçmişe ait olduğu düşünülürdü. Oysa çağdaş kültürlerde de varlığını sürdürdüğü artık bilinen bir gerçektir. Folklor öğelerine kırsal kesimde daha sık rastlanır. Kentlerde de gözlenen bu öğeler, değişik özelliklerle dünyanın hemen her yerinde vardır. 19-ncu yüzyılda çalışmalarına başlayan folklor araştırmacıları, halk masalları, destanlar, türküler, halk oyunları, bilmeceler, ata sözleri ve tekerlemeler yazıya geçirilerek yayımlandı. Bu çalışmalar zamanla büyük bir birikime ulaştı.

Folklora yansıyan sevgi, yaradılış, ölüm, başarı, özveri gibi insanların çağlar boyunca ilgi duyduğu konular, ninniler, adaklar, destanlar, fıkralar ve törelerde bugün de sürmektedir. Bir halk masalının konusu ayni kalmakla birlikte, tekrarlanırken günün koşullarına uygun yeni bir içerik kazanır. Eski ezgiler yeni sözcüklerle tarlalarda, maden ocaklarında çalışanların acılarını, umutlarını, direnişlerini dile getirir. İnsanlığın bilgi dağarcığı yalnızca okullarda öğretilen ya da kitaplarda yazılı olan bilgilerden değil, binlerce yıldan beri korumayı başardıkları folklorlarından da beslenir.

📖 evvel zaman içinde — в прежние времена (традиционная сказочная формула)
şehzade — царевич, принц
kız gelin odasına gelinceye kadar — до того, как девушка войдёт в комнату невесты (станет невестой)

kırk gün kırk gece düğün dernekten sonra — после подготовки к свадьбе, длившейся сорок дней и сорок ночей

ağaçtan kızı süsler, püsler, teller, pullar — (она) украшает и прихорашивает девушку из дерева

ayın on dördü gibi bir kız — девушка, прекрасная как четырнадцатидневная луна

peri — пери (фантастическое существо иранского и тюркского фольклора, добрая фея)

tabakla bıçak tıngır mıngır gelirler — тарелки и ножи с шумом приходят

ya Allah ya bismillah! — будь что будет!

ne yaptınsa yaptın, oldu gitti — что было, то было, не будем вспоминать

ikram izzetten sonra — после угощения, после хорошего приёма

elini tavaya daldırmasıyla cayır cayır yanması bir olur, ölür gider — стоило ей опустить руку на сковородку, как она тут же сгорела ярким пламенем

bunda bir iş var — здесь что-то неладно

gam benim, kasvet senin mi? — что ты такой удручённый?

ay babanın, gün ananın başı için — ради месяца — моего отца, ради солнца — моей матери

onlar ermiş muradına, biz de çıkalım tahtına — они достигли цели своих желаний, а мы взойдём на их трон (одна из финальных сказочных формул)

tekerleme — присказка; прибаутка; скороговорка; считалка

Новые слова

acı боль; страдание, горе

adak (ğı) жертвоприношение святым

alay процессия, группа; полк

barışmak помириться

beslenmek питаться

bezemek украшать, декорировать

biber перец

birikim накопление, аккумуляция

birikmek накопиться

cellat (dı) палач

dağarcık (ğı) словарный запас, лексикон; запас знаний

dalgıç (cı) водолаз, ныряльщик

direniş сопротивление; борьба

doğramak изрезать, нарезать мелкими кусочками

dolanmak обмотаться, обвиться
dülger плотник
elçi посланник, посланец; посол
ezgi мелодия, мотив
feryat (dı) крик, вопль
feryat koparmak вскрикнуть, закричать
gam скорбь, печаль
hasılı одним словом, короче говоря
heves желание; страсть, увлечение
(bir kimseyi) hor görmek пренебрегать, презирать
hoşbeş приветствия
içerik (ği) содержание
inanç (cı) вера; верование
kasvet тоска, печаль
kırsal сельский
kilitli запертый
(bir şeyi) kolaçan etmek обыскать, осмотреть (что-либо)
körpe свежий, только что сорванный
maden металл; руда; рудник
marifet мастерство, искусство
masal сказка
nafile напрасный; напрасно, впустую
ninni колыбельная песня
olup bitmek происходить, случаться
öfkelenmek злиться, гневаться
özveri самоотверженность
pişmek вариться
raf полка
salatalık (ğı) огурец
taht трон
tava сковорода
tel волокно; проволока
töre обычаи, нравы
türlü различный, разный
yaradılış создание, рождение
yumruklamak бить кулаком

Обороты и выражения

hali vakti yerinde — зажиточный
düşünmek taşınmak — раздумывать
saltanat arabası — царская карета
yola düzülmek — отправиться в путь
kapı bir türlü açılamaz — дверь никак не открывается
vezir — визирь
sırma — золотистая или серебряная нить; золотистый
gergef işlemek — вышивать на пяльцах
cariye — рабыня, невольница
(bir şeyin) tadına doymamak — не насытиться (чем-либо)
(bir kimsenin) kanına girmek — пролить (чью-то) кровь; запятнать свои руки кровью
tandır — очаг, врытый в землю

sapa sağlam — абсолютно здоровый
(bir şeye) kulak vermek — прислушаться (к чему-либо)
el çırpmak — хлопнуть в ладоши
aklı başına gelmek — одуматься; сообразить
murat — желание, цель
muradına ermek — добиться желаемого

Развернутые уступительные обороты

Развернутый уступительный оборот -DIğI halde имеет субъект, выраженный именем существительным или личным местоимением в основном падеже: Bana gönderilen beş yüz dolarlık havale bu gün bir ay geçtiği halde elime geçmemiştir. — Хотя сегодня прошел уже месяц, посланный мне перевод в пятьсот долларов мною еще не получен. Ben bu işin sakatlığını açıkça vurguladığım halde beni dinleyen olmadı. — Хотя я ясно подчеркивал ненормальность (ущербность) этого дела, меня никто не слушал. Субъект данного оборота часто совпадает с субъектом всего предложения: Hasan elli yaşında olduğu halde evlenmeğe karar verdi. — Хотя Хасану пятьдесят лет, он решил жениться. Siz İngiltere'de bulunmadığınız halde çok iyi İngilizce konuşuyorsunuz. — Хотя вы не были в Англии, вы очень хорошо говорите по-английски. Onunla ayni firmada çalıştığım halde onu tanımıyorum. — Хотя я и работаю с ним в одной фирме, я его не знаю.

Уступительное значение, близкое рассмотренному, передают оборот на -mAklA beraber и уже изучавшиеся ранее формы придаточного уступительного предложения (формы условной модальности плюс частица dA), субъект при которых также выражается именем существительным или личным местоимением в основном падеже: Yağmur yağmakla beraber dolaşmağa çıktı. — Он вышел пройтись, хотя идет дождь. Sen tavsiyelerimden yararlanmakla beraber bana teşekkür etmiyorsun. — Хотя ты и пользуешься моими советами, ты меня не благодаришь. Ayşe beni işitiyorsa da cevap vermez. — Хотя Айше и слышит меня, но не отвечает. Ben bu adamı tanıdıysam da kimseye bunu söylemedim. — Хотя я и узнал этого человека, я никому об этом не сказал. Bu kömür madeni vaktiyle işletilmişse de şimdi terkedilmiştir. — Хотя эта угольная шахта когда-то разрабатывалась, сейчас она заброшена.

Оборот на -mAsInA rağmen (karşın) также имеет уступительное значение. В отличие от оборотов, рассмотренных выше, субъект при данной форме выражается словом в родительном падеже: En seçkin sporcuların katılmasına rağmen (karşın) bu maçı kazanamadık. — Мы не сумели выиграть этот матч несмотря на то, что участвовали самые отборные спортсмены. Benim hasta olmama rağmen toplantıya gelmemi istedi. — Он захотел, чтобы я пришел на собрание несмотря на то, что я болен. Feministler, Millet Meclisi'nden kadınların oy hakkını tanıyan bir yasanın geçmesine karşın bazı güçlerin muhalefetiyle karşılaştılar. — Несмотря на то, что в Национальном Собрании был принят закон, признающий за женщинами право голоса, феминистки натолкнулись на оппозицию некоторых сил. Sınaî üretimin son on yıl içinde SSCB hariç genel olarak hafif bir gerileme kaydetmiş olmasına karşın Topluluğun on iki üyesinin bu alanda üstün durumda olduğu görülmektedir. — Несмотря на то, что в промышленном производстве за последние десять лет в целом, за исключением СССР, наметилось небольшое отставание, наблюдается преимущественное положение в этой области двенадцати членов Сообщества. Herkesin Avrupa sözcüğü üzerinde hemfikir olmasına karşın bu yeni yapının türü konusunda birçok kararsızlıklar vardı. — Несмотря на то, что все были согласны со словом Европа, имелось много нерешённых моментов относительно характера этой новой структуры. В качестве проявления особенности разговорного языка при контактном расположении слова, обозначающего субъект действия, и отглагольного имени на -mA возможно выражение субъекта словом в основном падеже: Olayın üzerinden dört gün geçmesine rağmen hiç kimse onu unutmadı. — Несмотря на то, что после (этого) события прошло четыре дня, никто его не забыл. Выражение субъекта словом в основном падеже наблюдается иногда и не в условиях разговорной речи, а также при дистантном (разделённом другими словами) расположении слова, обозначающего субъект действия, и отглагольного имени на -mA: Bazen de çocuk sözcüğü telâffuz edememekten ötürü benzetme yapar ve düzeltme yapılmasına rağmen sözcüğü hep ayni şekilde söyler. — Иногда же ребёнок, не умея произнести слово, прибегает к аналогии и, несмотря на то что его поправляют, произносит слово всё время в том же виде. Bu yaş çocuğunun cümleleri oldukça açık ve anlaşılır

olmasına rağmen dil bilgisi hatası yapabilir. — Несмотря на то, что фразы ребёнка этого возраста довольно ясны и понятны, он может делать грамматические ошибки.

Деепричастие на -(y)AlI

Деепричастие на -(y)AlI[1] выступает в функции развернутого обстоятельства времени, выражая исходный момент, начало действия: Ali Türkiye'ye gideli kendisini görmedim. — С тех пор, как Али уехал в Турцию, я его не видел. Biz bunu sana söyleyeli bir hafta geçti. — С тех пор, как мы тебе об этом говорили, прошла уже неделя. При употреблении деепричастия на -(y)AlI сказуемым предложения часто бывают глаголы olmak (быть, стать) или geçmek (пройти, истечь) с указанием отрезка истекшего времени: Siz gideli bir ay oldu. — С тех пор, как вы уехали, прошёл месяц. Ben ülkenize geleli bir yıl geçti. — Прошёл год с тех пор, как я приехал в вашу страну. Рассматриваемое деепричастие (как, в соответствии с общим правилом, и другие деепричастия) может образовываться от различных залогов и аспектов (в частности, от отрицательного аспекта): Onu okula yazdıralı daha üç ay olmamıştı. — Не прошло ещё и трёх месяцев с тех пор, как его записали в школу. (Biz) buraya ayak basmayalı tam iki yıl olmuştu. — Прошло целых два года с тех пор, как мы не приходили сюда.

Формальной разновидностью рассматриваемого деепричастия является его употребление с послелогом (начиная с), при этом к аффиксу деепричастия -(y)AlI может присоединяться аффикс исходного падежа: Ben mektubunuzu alalı beri (или alalıdan beri) iki hafta oldu. — С тех пор, как я получил ваше письмо, прошло две недели. Возможно также удвоение глагольной основы, которая при первом употреблении имеет форму прошедшего категорического времени; в этой формальной разновидности наблюдается согласование в лице и числе с субъектом действия, выраженным личным местоимением: ben geldim geleli (с тех пор, как я пришёл), sen geldin geleli (с тех пор, как ты пришёл), biz geldik geleli (с тех пор, как мы пришли) и т. д.

---

[1] т. е. фонетические варианты: -(y)alı, -(y)eli

✓ Упражнения

I. Ответьте на следующие вопросы:

1. Bu ders metnindeki masalın kahramanı dülgerin çocuğu var mıydı? 2. Bir gün dülger heves edip ne yaptı? 3. Ağaçtan kıza kim âşık oldu? 4. Dülgerle karısı, kızı istemeye gelen elçilere ne dedi? 5. Dülgerle karısı gerçeği söylemekten niçin korkuyordu? 6. Kızı ne şartla vermeyi kabul ettiler? 7. Saltanat arabası kızı almaya gelince dülgerin karısı nasıl bir çare buldu? 8. Dülgerin karısı, alay köprüden geçerken ne yaptı? 9. Dalgıçlar sudan kimi çıkardı? 10. Akşam olunca şehzade gelinin kapısını açtırabildi mi? 11. Ondan sonra şehzade ne yaptı? Kiminle evlendi? 12. Gelin, şehzadenin ikinci ve üçüncü karılarını nasıl karşılar, onlara neler gösterir? 13. Şehzadenin önüne çıkan ihtiyar ne der, şehzadeye nasıl akıl öğretir? 14. Masal nasıl biter?

II. Переведите на русский язык:

1. Onun evine anlaştığımız gibi akşam saat yedide gelmeme rağmen kapı kilitliydi ve evde kimse yoktu. 2. Bir saat sonra bize misafirler gelecekse de yirmi dakika için gezmeye çıkmak istiyorum. 3. Salatalık doğramışsam da yemeğin hazır olması için daha çok şey yapmam gerek. 4. Şehzade ikinci karısının öldüğünü öğrenince öfkelenmekle beraber gene dülger kızının kapısına gider. 5. Dülger kızı sol elini kızgın tavaya soktuğu halde kendisine bir şey olmaz. 6. Şehzade, "Dördüncü defa evlenirim" tehdidinde bulunduğu halde dülger kızı kapıyı yine de açmaz. 7. Ahmet ikinci defa evleneli üç yıl oldu. 8. Dülger, ağaçtan bebek yapalıdan beri iki ay geçer, bu bebeği şehzade görür. 9. Onlar barışalı iki hafta oldu. 10. Dülger kızıyla evlenmek bir şehzadeye yakışmamakla beraber bu kızı sevdi ve onunla evlendi. 11. Bazı şartlar ileri sürdüğümüz halde teklifimiz kabul edildi.

III. Переведите на турецкий язык:

1. С тех пор как мы купили эти тарелки и ножи, прошло уже двадцать лет. 2. С тех пор как Махмуд взял после Айше вторую жену (kimsenin üstüne evlenmek), прошёл год. 3. Хотя они прожили вместе десять лет, у них не было детей. 4. Хотя ты и проходишь каждый день мимо нашего дома, ты к нам ни разу (bir defa olsun) не зашёл. 5. Хотя она не видела этого певца (şarkıcı), она влюбилась в него. 6. Несмотря на то, что мы обсуждали эти вопросы на переговорах, они не знали, что от-

ветить (ne cevap verecekleri̇ni̇ şaşırmak) на наше предложение. 7. Несмотря на то что дорога была безлюдная (tenha), процессия остановилась (duraklamak). 8. Хотя водолазы и прочесали (kolaçan etmek) всё озеро, они ничего не нашли. 9. Хотя жена плотника и удивилась этому, она ничего не сказала. 10. С тех пор как процессия снова отправилась в путь (tekrar yola düzülmek), прошёл час. 11. Несмотря на то что я долго стучал, они не открыли дверь. 12. Хотя я тогда и умоляла тебя, ты мне не помог. 13. Хотя мать и просила его потерпеть, он её не послушал. 14. Вы нам не верите, хотя мы вас никогда не обманывали. 15. Хотя они и сделали всё возможное (elden geleni yapmak), они не смогли избавиться от этой беды (başını dertten kurtarmak). 16. Несмотря на то что преступник (suçlu) привязал к свёртку (paket) тяжелый камень и он ушёл на дно, полиция его тут же нашла. 17. Хотя мы и украсили куклу, надели на нее красивое платье, она девочке не понравилась. 18. Хотя он и вскрикнул (feryadı koparmak), его никто не услышал.

Повторение сложных времен: субъективная модальность от настоящего и настоящего-будущего времени

Субъективная модальность от настоящего и настоящего-будущего времени образуется, соответственно, от основы настоящего времени на -yor и основы настоящего-будущего времени на -( )r/-mAz путём прибавления к этим основам формы прошедшего субъективного времени недостаточного глагола imek (imiş) и личных аффиксов I группы. В случае слитного (безударного) употребления основа недостаточного глагола “i” в показателе “imiş” выпадает, при этом в утвердительной форме (и форме возможности) ударным остаётся слог, предшествующий аффиксу yor или, соответственно, слог аффикса настоящего-будущего времени -( )r/-mAz, а в отрицательной форме (и форме невозможности) настоящего времени главное ударение приходится на слог, предшествующий отрицанию -mA. Примеры на образование субъективной модальности от настоящего времени: ben okuyormuşum (я, оказывается, читаю, читал), ben söylüyormuşum (я, оказывается говорю, говорил), sen okumuyormuşsun (ты, оказывается, не читаешь, не читал),

sen söylemiyormuşsun (ты, оказывается, не говоришь, не говорил), o okuyamıyormuş (он, оказывается, не может, не мог читать), o söyleyemiyormuş (он, оказывается, не может, не мог сказать), biz okuyabiliyormuşuz (мы, оказывается, можем, могли читать), biz söyleyebiliyormuşuz (мы, оказывается, можем, могли сказать), siz okuyormuşsunuz (вы, оказывается, читаете, читали), siz söylüyormuşsunuz (вы, оказывается, говорите, говорили), onlar okuyormuşlar (они, оказывается, читают, читали), onlar söylüyormuşlar (они, оказывается, говорят, говорили). В 3-м лице мн. числа аффикс -lAr может ставиться и перед аффиксом -mIş, тогда ударение переходит аффикс -lAr: onlar okuyorlarmış (они, оказывается, читают, читали), onlar söylüyorlarmış (они, оказывается, говорят, говорили). В вопросительной форме используется ударный вариант формы прошедшего субъективного времени недостаточного глагола imek, т. е. “imiş”, хотя и подчиняется закону гармонии гласных, пишется отдельно и имеет своё словесное ударение, падающее на личный аффикс. Вопросительная частица mI ставится перед “imiş”: ben okuyor muymuşum? (разве я, оказывается, читаю, читал?), ben söylüyor muymuşum? (разве я, оказывается, говорю, говорил?), sen okumuyor muymuşsun? (разве ты, оказывается, не читаешь, не читал?), sen söylemiyor muymuşsun? (разве ты, оказывается, не говоришь, не говорил?) и т. д. В 3-м лице мн. числа возможны два варианта: onlar okuyor muymuşlar? или onlar okuyorlar mıymış? (разве они, оказывается, читают, читали?), onlar söylemiyor muymuşlar? или onlar söylemiyorlar mıymış? (разве они, оказывается, не говорят, не говорили?).

Аналогичные примеры на образование субъективной модальности от настоящего-будущего времени: ben okurmuşum (я, оказывается, обычно читаю, читал), ben söylermişim (я, оказывается, обычно говорю, говорил), sen okumazmışsın (ты, оказывается, обычно не читаешь, не читал), sen söylemezmişsin (ты, оказывается, обычно не говоришь, не говорил), o okuyamazmış (он, оказывается, обычно не может, не мог читать), o söyleyemezmiş (он, оказывается, обычно не может, не мог сказать), biz okuyabilirmişiz (мы, оказывается, обычно можем, могли читать), biz söyleyebilirmişiz (мы, оказывается, обычно можем, могли сказать), siz okurmuşsunuz (вы, оказывается, обычно читаете, читали), siz söylermişsiniz (вы, оказывается,

обычно говорите, говорили), onlar okurmuşlar (они, оказывается, обычно читают, читали), onlar söylermişler (они, оказывается, обычно говорят, говорили). В 3-м лице мн. числа аффикс -lAr может ставиться и перед аффиксом -mIş, тогда ударение переходит аффикс -lAr: onlar okurlarmış (они, оказывается, обычно читают, читали), onlar söylerlermiş (они, оказывается, обычно говорят, говорили). В вопросительной форме используется ударный вариант формы прошедшего субъективного времени недостаточного глагола imek, т. е. "imiş", хотя и подчиняется закону гармонии гласных, пишется отдельно и имеет своё словесное ударение, падающее на личный аффикс. Вопросительная частица mI ставится перед "imiş": ben okur muymuşum? (разве я, оказывается, обычно читаю, читал?), ben söyler miymişim? (разве я, оказывается, обычно говорю, говорил?), sen okumaz mıymışsın? (разве ты, оказывается, обычно не читаешь, не читал?), sen söylemez miymişsin? (разве ты, оказывается, обычно не говоришь, не говорил?) и т. д. В 3-м лице мн. числа возможны два варианта: onlar okur muymuşlar? или onlar okurlar mıymış? (разве они, оказывается, обычно читают, читали?), onlar söylemez miymişler? или onlar söylemezler mıymış? (разве они, оказывается, обычно не говорят, не говорили?).

С точки зрения значения рассматриваемых форм важно разделять возможность выражения ими действия в плане настоящего (будущего) или прошедшего времени, что выявляется по обстоятельству времени или из контекста. В плане настоящего (будущего) времени рассматриваемые формы выражают комбинацию чужесловности со значениями, соответственно, настоящего времени на -yor или настоящего-будущего времени на -( )r: Şu anda yapılan çalışmalar konusunda rapor yazıyormuş. — В данный момент он, говорят, пишет отчёт о проделанной работе. İki aydır kira vermiyormuşsunuz. — Вот уже два месяца как вы, говорят, не платите за квартиру. Bu uçak yirmi dakika sonra Moskova'da olurmuş. — Говорят, что этот самолёт через двадцать минут будет в Москве. Bu köpekler insanı ısırmazmış da başka köpeklere saldırırmış. — Говорят, что эти собаки людей не кусают, но нападают на других собак. Если рассматриваемые формы выражают прошлое действие, то их значение связано с комбинацией чужесловности и значений, соответственно, определённого и неопределённого им-

перфекта: Meğer başına geleceğini önceden biliyormuş. — Однако, оказывается, он заранее знал, что с ним произойдёт. Günlerden bir gün Nasreddin Hoca namaz kılıyormuş, birden o esnada garip sesler duymuş. — Говорят, как-то ходжа Насреддин совершал намаз, вдруг в этот момент он услышал странные звуки. Halkımız eskiden daha iyi yaşarmış. — Говорят, наш народ раньше жил лучше. Konağın arkasında bir hamam vardı, bu hamamda sadrazam tayfası yıkanırmış. — За особняком была баня, в этой бане, говорят, мылась челядь великого визиря. Можно напомнить, что в самых общих чертах смысловое различие между двумя рассматриваемыми формами связано с тем, что субъективная модальность от настоящего времени (как и определённый имперфект) выражает или обобщает (в значении повторяющегося действия) саму реализацию действия, а субъективная модальность от настоящего-будущего времени (как и неопределённый имперфект) обобщает действие как потенциальность, как свойство субъекта: O yaşta çocuk çok ağlıyormuş. — В том возрасте, говорят, ребёнок много плакал. В данном случае действие представлено именно как процесс, т. е. ребёнок сам по себе может быть и не был плаксив, но он плакал в силу каких-то обстоятельств. O yaşta çocuk çok ağlarmış (перевод тот же). В последнем примере действие передаётся более как свойство субъекта, т. е. в то время ребёнок был плаксив.

Новые слова

acentelik (ği) агентство; агентский
akran сверстник; сверстники
alıştırmak приучить
askı вешалка; подтяжки
ayrıntılı подробный
çırpınmak биться, корчиться
dev гигант, великан; гигантский
diken шип, колючка
dikiş пошив; шов
dökülmek выливаться; опадать, спадать
endişe etmek беспокоиться, тревожиться
gaga клюв
görsel наглядный
görünüm внешний вид
göz alıcı ослепительный, привлекательный, обаятельный
güvenli надёжный
havale перевод (почтовый)
ısmarlama заказ; заказной; на заказ
ifa исполнение, выполнение
inşaatçı строитель

istikrarsızlık (ğı) нестабильность
iş hanı офис, контора
kâmil совершенный; зрелый
kasaba посёлок, городок
kirletmek загрязнять, пачкать
leylek (ği) аист
makas ножницы
makbuz квитанция
mimarlık (ğı) архитектура
salça соус
saklı спрятанный; сохранённый, оставшийся в силе
tahmin etmek предполагать
taklit etmek подражать, имитировать
telgraf телеграмма
teslim etmek передать; поставить, доставить
üslup (bu) стиль
yayılma экспансия
yetkin совершенный, безукоризненный

Новая и старая лексика

adına — namına
ayrıntılı — detaylı — teferruatlı
başarılı — muvaffak
biçem — üslup
birikim — tasarruf
boşuna — nafile
dergi — mecmua
direniş — mukavemet
geçmiş — mazi
girişim — teşebbüs
içerik — muhteva
istek — emel — murat
kısacası — hasılı
öfkelenmek — hiddetlenmek
özveri — fedakârlık
saklı — mahfuz
sonuç — netice
yetkin — kâmil — mükemmel
yetkinleşmek — tekamül etmek

Kısa gazete haberleri

ÇİN VE UZAKDOĞU. Son on yılda dünyanın en hızlı gelişen bölgesi olan Uzakdoğu, aynı şekilde hızla büyük bir istikrarsızlığa doğru da sürükleniyor. Bunun bir nedeni, şüphesiz ki, Çin'in hızla büyümesi ve artan bir tehdit oluşturmasıdır. 1.2 milyarı aşan nüfusunu doyurmak için ileride yayılma politikası izlemesinden korkulan Çin, Tayvan'ı işgal etme hakkını saklı tuttuğunu belirtiyor. Büyüyen dev ekonomisi ve durmaksızın silahlanan ordusuyla Çin, artık dünya siyasetinde daha aktif olmak istiyor.

MİMARLIK NEDİR? Mimarlık, binaları yaratma bilimi ve sanatıdır. Mimar, inşaatçıların izlemesi için ayrıntılı bir plan çizer. Eski Mısırlılar, Yunanlılar, Romalılar, Araplar, Hintliler ve Çinler tarafından eskiden yapılan büyük eserler, bugün için bile göz alıcı-

dır. Amerika'da Aztek ve İnkalar görkemli binalar yapmışlardır. Yirminci yüzyılın ortasında mimarlar, Yunan ve Roma klasik mimari üslubunu taklit etmişlerdi. Daha sonraki mimarlar daha fazla süslemeye yer vermeyi yeğlediler. Çağdaş mimarlar havaalanları, fabrikalar, okullar, iş hanları, dükkanlar, evler ve bazen tüm bir kasabayı planlamaktadırlar. Yapıların görünümlerinin hoş olmasının yan ısıra rahat ve güvenli de olmalıdır.

İş mektupları

Sayın Baylar

379 numaralı makbuz ile namıma Ankara postanesinden gönderilen beş yüz milyon liralık havale bu gün bir ay geçtiği halde elime geçmemiştir. Bu konuda gereken işlemin yapılmasını rica ederim.

***

Sayın Baylar

1203 numaralı makbuz ile adıma İstanbul'dan bir taahhütlü mektup gönderilmiştir. İki ay geçtiği halde bu mektup elime geçmemiştir. Bu hususta lazım gelen muamelenin ifasını istida ederim.

***

Sayın Baylar

18 Aralık 1997 tarihli telgrafınıza cevaben ilişiğinde acentelik kontratının taslağı bulunan 20 Kasım 1997 tarihli mektubunuza cevabımızı geciktirdiğimiz için özür dileriz. Taslağı dikkatle inceledik ve maalesef bazı maddelerin ifade şeklini kabul edemeyeceğimizi bildirmek zorundayız. Acentemizin bizim için siparişler sağlamasının ve Firmamız ihalelere katıldığında yardımcı olmasının yan ısıra ülkenizdeki pazarın durumu hakkında bize devamlı bilgi vermesini ve ürünlerimizin geniş tanıtma kampanyasını düzenlemesini de istiyoruz.

✓ Упражнения

I. Переведите на турецкий язык.

1. ЭКОНОМИЧЕСКИЙ РОСТ КИТАЯ.

Некоторые японские политические деятели выражают обеспокоенность в связи с быстрым экономическим ростом Китая. По их мнению, Китай, который развивается быстрее всех соседних стран, может вызвать дестабилизацию положе-

ния в регионе и сползание стран региона к кризису. Кроме того, по их мнению, Китай проводит экспансионистскую политику, заявляя о том, что он оставляет за собой право оккупировать Тайвань. Китай, который является экономическим гигантом, вынужденным прокормить огромное население, превышающее 1,2 миллиарда человек, постоянно вооружает свою армию. Поэтому Китай, по мнению многих политиков, составляет растущую угрозу в регионе.

2. ОТКРЫТИЕ МУЗЕЯ АРХИТЕКТУРЫ.

После многолетнего ремонта вновь открывается Городской музей архитектуры. В новых залах представлена наглядная информация о развитии архитектуры от её наиболее великолепных образцов у древних египтян, греков и римлян, которые сохраняют свою обаятельность даже по сегодняшним меркам, до современной архитектуры. Интересен новый зал европейской архитектуры 50-х годов нашего столетия, в которой преобладает подражание классическому стилю Древней Греции и Рима. Сегодня архитектурой мы называем искусство создания таких сооружений от заводов и офисов до магазинов и жилых домов, которые являются удобными и надёжными, а также имеют приятный внешний вид. Поэтому архитекторы наших дней предпочитают в большей степени использовать различные архитектурные украшения.

3. Уважаемые господа

Посланная мной в г. Самсун по квитанции № 554 от 23.07.1998 г. посылка была потеряна на почте. Просьба сделать необходимое для ее отыскания или возместить мне убытки.

4. Уважаемые господа

В соответствии с нашим агентским соглашением, которое отличается от подготовленного мною первоначального проекта этого соглашения, агент наряду с другими услугами должен оказывать содействие при участии Вашей фирмы в торгах, а также организовывать широкую кампанию по рекламированию Вашей продукции. Я согласен с новой редакцией измененных пунктов. В этой связи прошу постоянно информировать меня о всех новых видах продукции Вашей фирмы. Кроме того Вам необходимо выслать в мой адрес брошюры, каталоги и другие рекламные материалы.

С уважением

II. Переведите предложения на новый или, соответственно, старый турецкий язык, сравните результат с текстом противоположной колонки.

1. Bu girişimin sonuçları ile sandığımızdan daha da başarılı olduk.	1. Bu teşebbüsün neticeleri ile tahmin ettiğimizden daha da muvaffak olduk.
2. Hükümetin birikim artırıcı politikasının içeriğini ayrıntılı olarak bilmiyoruz.	2. Hükümetin tasarruf artırıcı siyasetinin muhtevasını teferruatlı olarak bilmiyoruz.
3. Esnafımız geçmişte yüzyıllar boyunca özveri ile çalışıp yetkinleşerek çok yüksek bir uzmanlık düzeyinde olduğunu kanıtlamıştır.	3. Esnafımız mazide asırlar boyunca fedakârlık ile çalışıp tekamül ederek çok yüksek bir seviyede olduğunu ispat etmiştir.
4. Düşman, boşuna savunma hattımızı delip sınırı geçmek istediyse de ordu birliklerimizin direnişiyle karşılaşıp geri çekilmek zorunda kaldı.	4. Düşman, nafile müdafaa hattımızı delip hududu geçmek istediyse de ordu birliklerimizin mukavemeti ile karşılaşıp geri çekilmek mecburiyetinde kaldı.
5. Kısacası müdürümüz bu dergide çıkan yazımın biçemini beğenmemiş ve çok öfkelenmiş.	5. Hasılı müdürümüz bu mecmuada çıkan makalemin üslubundan hoşlanmamış ve çok hiddetlenmiş.
6. Karşımdaki adam ne kadar yetkin olursa olsun kendi adıma isteğimi dile getirmek hakkım saklıdır.	6. Karşımdaki adam ne kadar mükemmel olursa olsun kendi namıma muradımı ifade etmek hakkım mahfuzdur.

22

Diyalog

Terzide

(Müşteriyle dükkân sahibi arasında)

— Buyursunlar bayım, hoş geldiniz. Ne emredersiniz efendim?

— Estağfurullah, şöyle bana göre, yani yaşıma uygun ağır bir kostümlük kumaştan bir kat elbise yaptırmak istiyorum.

— Terzihanemiz sayın müşterilerimizin emrindedir bayım. Buyurun, elbise modellerimize bir göz atma lütfunda bulunmaz mısınız? Yılın en son modelleri şu dergidedir.

— Ay oğlum, ben modaya fazla uymam. Bunlar hep genç işi şeyler. Bizim harcımız değildir. Ütü istemeyen kalın spor pantolonları akranlarımın bacağında görüyorum da, düpedüz rezalet. Dar paça, çan paça, ya da düdük gibi pantolon ele güne karşı ayıp oluyor, evlâdım. Bizler gibi kâmil, yetkin kimselerin biraz ağır başlı giymesi gerekmez mi?

— Ya şu modele ne buyurulur beyefendim? Buna bir itirazınız var mı?

— Eh bu biraz gözümü okşuyor. Biçimi daha klasik, çift sıra düğmeli. Klapalarını daha dar yapmanın imkânı var mı?

— Zevk sizin efendim. Nasıl arzu buyurursanız öyle dikmek vazifemizdir. Çok iyi ustalarımız var, bir çırpıda en ideal şekli verirler. Yeter ki emredin. Müşteri kazanmakta menfaatimiz olduğunu tahmin edersiniz sanırım. Dükkânımıza ayağınızı alıştırmak için her türlü kolaylığı göstereceğimizden emin olabilirsiniz.

— Sağ ol evlâdım. Elbiselerimi hep ölçü üzerine diktirmişimdir. Oldum olası hazır elbiseyi sevmem. Boyu tam gelse başka bir yanı dar gelir. Ceketi otursa omuzları pot olur. Hele pantolonun apış arası bir türlü rahat vermez. Kemeri fazla sıkmayı ya da pantolon askısı takmayı pek sevmem.

— Elbette efendim, terziye diktirmek gibi var mı? Ismarlama elbisenin hali başkadır. Elbise bedeni sıkmamalı, şöyle biraz zengin durmalı.

— Zengin duracak diye insanın üstünden de dökülmemeli, insan içinde yüzmemeli.

— Ona ne şüphe efendim.

— Bu modelde karar kıldım.

— Baş üstüne efendim. Başka bir emriniz?

— Ölçümü almayacak mısınız? Ha elbiseyi ne kadardan teslim edeceğinizi sormayı unuttum.

— On güne kalmaz hazır olur efendim. Yalnız sizi bir iki defa prova için ister istemez yoracağız.

— Eh ne yapalım, gülünü seven dikenine katlanır... Yalnız çok rica edecektim, işçilerinize tembih edin baştan savma iş yapmasınlar, dikişleri çok temiz isterim.

— Siz endişe etmeyin. Atölyemizden fena iş çıkmaz. Adımızı kirletmeyiz, müsterih olun.

— Ölçü aldırırken biraz üstüm başım dağıldı. Kendime çeki düzen vermem için bir endam aynanız yok mudur?

— Aman efendim, olmaz olur mu? Hemen arkanızdadır.

— Memnun kalırsam, dömisezon bir pardösüye ihtiyacım olacak. Ayrıca sizi dostlarıma da tavsiye ederim.

— Çok sağ olun efendim. Güle güle, haftaya salıya prova için beklerim.

📖 terzi — портной
müşteri — клиент
bir kat elbise, komple — костюм
terzihane, atölye — ателье
(bir şey yapmak) lütfunda bulunmak — соизволить (сделать что-либо)
modaya uymak — соблюдать моду
bunlar genç işi şeyler — это для молодых
bunlar bizim harcımız değildir — это не для нас
düpedüz rezalet — форменное безобразие
dar paça — узкие брюки (штанины)
çan paça — клёш
düdük gibi pantolon — брюки дудочкой
ele güne karşı — перед всеми
ağır başlı giy(in)mek — строго одеваться
gözünü okşamak — ласкать глаз (взор)
çift sıra düğmeli — с двумя рядами пуговиц
klapa — отворот, лацкан
bir çırpıda — сразу
kolaylık göstermek — идти навстречу, давать льготу
oldum olası — всегда, всю жизнь
pot olmak — топорщиться
apış arası — (анатомический термин) промежность
pantolon askısı — подтяжки
(bir şeyde) karar kılmak — остановиться (на чем-либо), решить (что-либо)
ölçü almak — снимать мерку
prova — примерка
tembih etmek — (здесь) предупредить
baştan savma iş — небрежная работа, халтура
müsterih olun — будьте спокойны
kendine çeki düzen vermek — привести себя в порядок
endam ayna — большое зеркало, трюмо

Nasreddin Hoca hikâyeleri

Ne yapacakmış?

Bir gün Hoca Camide cübbesini kaybetmiş. Camide bulunanlar, arkadaşları, dostları her yeri aradıkları halde cübbeyi bulamamışlar. Hoca çevresindekilere, "Bakın, cübbemi bulursanız bulursunuz, yoksa ben ne yapacağımı bilirim" diyormuş. Herkes büyük bir heyecan ve telaşla yeniden aramaya koyulmuşlar. Aynı zamanda da Hocanın ne yapacağını merak ediyorlarmış. Nihayet cübbe bulunmuş. Hocaya haber vermişler. Hoca cübbesini giyerken, içlerinden biri Hocaya "Hocam, cübbe bulunmasaydı ne yapacaktınız" diye sormuş. Hoca çok sakin ve kararlı şu cevabı vermiş "Ne mi yapacaktım, gidip yenisini alacaktım".

İşte şimdi kuşa benzedin

Hoca, leylekleri seyreder, ancak hiç bir zaman bu hayvanları sevemezmiş, çünkü bir şeye benzetemez, bunlar kuş mu, başka bir şey mi diye hep kendi kendine sorarmış. Bir gün, kimsenin görmediğini sanarak, bir leylek yakalamış. Eve getirmiş, şimdi senin ne olduğun anlaşılır, diyerek almış makası eline, ayaklarıyla gagasını kesmiş, bırakmış yere. Zavallı leylek yerde çırpınırken "Bak işte şimdi kuşa benzedin" demiş.

Hayalin kokusu

Hocanın canı bir gün çorba istemiş. Karısına, "Dumanı üstünde, bol naneli, salçası yerinde bir çorba olsa?" diyormuş. Tam bu sırada kapı çalınmış. Komşu oğlu, elinde bir kâse ile kapıda bekliyormuş. "Anam hasta, varsa biraz çorba verir misiniz?" demiş. Bu sözü duyan hoca, kendi kendine "Allah Allah, bizim komşular hayalin bile kokusunu alıyorlar" demiş.

✓ Контрольные упражнения

I. Прочитайте следующие словосочетания, организуя их в виде одной или двух синтагм, и переведите их:

a) alay kasabamızın ana sokağından geçtiği halde, dalgıçlar özveri ile bütün gece çalıştığı halde, mimarlığı dört yıl öğrendiğim halde, düşman keşifçileri dikenli tellerimizden (колючая проволока) geçip bu araziyi kolaçan ettiği halde

б) tahtını her türlü çiçeklerle bezemişse de, elçileriniz halkımızı hor görüyorsa da, bütün teçhizatı size teslim ettiysek de, çocukla-

rımız masal ve ninnilere heveslerini kaybettilerse de, maden eşya raftan düşerse de, bu töre taklit edilecekse de, yaradılışına göre insanların kimi sinirli, kimi gevşek, kimi de ciddi olursa da

в) Ali'nin gam kasvet (грусть да печаль) duymasına rağmen, hükümetin halkı istikrarsızlığa alıştırmış olmasına karşın, dağarcığında bir şey kalmamasına (всё истратить, исчерпать всё до конца) rağmen, benim Uzak Doğu'da uzun zaman yaşamış olmama rağmen, hükümetimizin yayılma politikasını izlemesine karşın

II. Переведите на турецкий язык следующие словосочетания, используя грамматические конструкции соответствующих пунктов предыдущего упражнения:

а) хотя я и не чувствовал боли, хотя он весь вечер и ходил напрасно вокруг (dolanmak) её дома, хотя мелодия и была в западном стиле, хотя дверь была заперта, хотя ты и сделала соус, хотя Эрол и проявил мастерство (marifet göstermek) строителя

б) хотя он и накопил достаточно денег, хотя палач и отрубит (kesmek) ему голову, хотя они у подняли крик (feryat koparmak), хотя мы с ним и поболтали (bir kimse ile hoşbeş etmek), даже если он и разгневается, даже если эта рыба будет сварена на сковороде, даже если Орхана побьют (yumruklamak) его сверстники

в) несмотря на то что в сельском секторе ускорилось (hızlanmak) накопление капитала, несмотря на то что мы сломили (kırmak) сопротивление врага, несмотря на то что мы подписали подробное агентское соглашение, несмотря на то что я послал вам телеграмму (telgraf çekmek)

III. Переведите на русский язык следующие предложения:

а) 1. Ahmet, yalnız körpe salatalıkla besleneli üç gün oldu. 2. Bu halk eski inançlarını kaybedeli birkaç yüzyıl geçti. 3. Firmamız bu iş hanı inşa ettireli iki yıl oldu. 4. Biz mektuplaşmayalı bir buçuk yıl oluyor.

б) 1. Dülger kızı şehzade ile barışmak istemiyormuş. 2. Askıları kopup pantolonu üstünden düşüyormuş. 3. Ali havaleyi almadığı için endişe ediyormuş. 4. Mal satarken makbuz vermiyormuşuz.

в) 1. Ayşe acı biber yemezmiş. 2. Bu masalın sonunda leylek gagasını kaybedermiş. 3. Onun kız kardeşi bütün elbiselerini ısmarlama (на заказ) diktirirmiş. 4. O model arabalar hep göz alıcı ve güvenli olurmuş.

IV. Переведите на турецкий язык следующие предложения, используя грамматические конструкции соответствующих пунктов предыдущего упражнения:

а) 1. Прошло уже два месяца как это произошло (olup bitmek). 2. Вот уже два года как мы используем наглядную агитацию (görsel propaganda). 3. Вот уже год как мы не виделись.

б) 1. Я, говорят, не понимаю содержания этой теории. 2. В этих странах осенью листья, оказывается, не опадают (dökülmek) с деревьев. 3. От страха у тебя, оказывается, трепещет сердце.

в) 1. Она, говорят, всегда (daima) режет (doğramak) в этот суп перец и только что сорванные огурцы. 2. Они, говорят, продают швейные машины. 3. Ты, оказывается, всегда оставляешь за собой это своё право (hakkını saklı tutmak). 4. Оказывается, подрезая растения, я каждый раз (her defasında) пачкаю их ножницы. 5. Он, говорят, ничего в этом вопросе не понимает

V. Переведите на турецкий язык:

1. Прошёл вот уже месяц, как мы сделали заказ и послали вам денежный перевод. 2. Несмотря на то что этот перец очень горький, я его нарезала (doğramak) вместе с только что сорванными огурцами для супа. 2. Несмотря на то что гусь варился три часа, я хочу ещё и поджарить (kızartmak) его мясо на сковороде вместе с соусом. 3. Хотя Китай и развивается быстрее всех других стран этого региона, ему трудно прокормить (beslemek) своё огромное население. 4. Хотя мы и делаем всё возможное (elden geleni yapmak) для того, чтобы идти в ногу со временем, накопление капитала в сельских районах страны находится ещё на низком уровне (düşük düzey). 5. Хотя ты с ним и помирился, он продолжает пренебрегать тобой (bir kimseyi hor görmek). 6. Мы не сможем работать, не заключив подробного агентского соглашения. 7. Несмотря на то что общее и специальное (профессиональное) среднее образование в нашей стране продолжает развиваться, многие всё ещё (hala) лишены возможности получить необходимое образование. 8. Говорят, что строители работают самоотверженно (özveri ile), однако здание делового центра (iş hanı) не будет закончено во время. 9. Говорят, что грязный снег, вывозимый из города на грузовиках, уже больше не вываливается (dökülmek) в реку; поэтому

вы можете не беспокоиться, так как река больше не загрязняется. 10. Говорят, что мир переживает век информации, поэтому мы должны принимать всерьёз нужды школы и совершить скачок в области образования. 11. Хотя отсутствие стабильности в экономике и создаёт для этой страны значительные трудности, мы предполагаем, что она будет продолжать проводить экспансионистскую политику и составлять растущую угрозу для других стран региона. 12. Вместо того чтобы позвать водолазов и обыскать (kolaçan etmek) дно реки, вы теряете время. 13. Одним словом (hasılı), прошло уже десять лет, как у нас стало обязательным пятилетнее начальное образование. 14. Из-за происходящего (olup bitenler) все мои сверстники испугались настолько, что подняли крик.15. Сопротивление толпы было таким большим, что полиция не смогла разогнать (dağıtmak) процессию. 16. Хотя девочка и приучила аиста, он иногда не брал клювом зёрна пшеницы из её рук. 17. В конце сказки великан попадает (girmek) внутрь горы; плотник его там запирает; хотя великан начинает там биться (çırpınmak), все его усилия оказываются напрасными и он не может выйти наружу. 18. Даже если он разгневается и начнёт стучать кулаками в запертую дверь, он не сможет ничего сделать. 19. Несмотря на то что вступивший на престол (tahta çıkmak) новый правитель (hükümdar) и оставил за собой право оккупировать нашу страну, он никогда не смог осуществить (ifa etmek) это право. 20. Хотя у розы есть шипы, её (внешний) вид настолько очаровательный (göz alıcı), что все её любят. 21. Сколько бы ты ему ни подражал, ты не достигнешь его сноровки (marifet). 22. Несмотря на совершенный стиль этого писателя, мне не всегда нравится содержание его произведений. 23. Из-за нашего накопившегося долга они, говорят, больше уже не поставляют нам товары. 24. Вместе с тем, что использование наглядных средств (görsel araç) для рекламы требует дополнительных затрат, оно необходимо.

ДВАДЦАТЬ ЧЕТВЕРТЫЙ УРОК

Текст

Osmanlı tarihi imtihanında
(öğretmen ile öğrenciler arasında)
I

— Osmanlı tarihinin dönemlerini anlatır mısınız?

— Osmanlı tarihinin birinci dönemine Kuruluş dönemi denir. Bu dönem 1299–1453 yıllarını kapsar ve Osman Gazi'nin Söğüt'te bağımsız bir devlet kurmasından İstanbul'un fethine kadar olan süredir. İkinci dönem Yükselme dönemidir. 1453–1579 yıllarını kapsayarak İstanbul'un fethi ile başlar, Sadrazam Sokullu Mehmet Paşa'nın ölümü ile sona erer. Üçüncü dönem Duraklama dönemi olup 1579 yılındaki Sokullu Mehmet Paşa'nın ölümünden 1699 yılında imzalanan Karlofça antlaşmasına kadar olan süredir. Dördüncü dönem Gerileme dönemi denir. Bu dönem 1699 Karlofça antlaşması ile başlar ve 1792 yılı Yaş antlaşması ile biter. Son dönem Dağılma ve Çöküş dönemi olup 1792 Yaş antlaşması ile 1922 yılında saltanatın kaldırılması arasındaki süreyi kapsar.

— Yaş ve Karlofça antlaşmaları ve Sokullu Mehmet Paşa'nın ölümü dediniz. Bu konularda biraz daha etraflıca bilgi verdiğiniz takdirde cevabınız tam sayılabilir.

— 1792 Ocağında Osmanlı İmparatorluğu ile Rusya arasında imzalanan Yaş antlaşması Osmanlılara barış veren bir antlaşmaydı. Buna göre Ruslar, Bug ile Dniester arasında kalan bölgeyi Özü kalesiyle birlikte muhafaza edeceklerdi. Bir müddet sonra bu bölgede eski Türk Limanı Hocapaşa'nın yanında, Karadeniz'in İzmir'i olacak Odessa şehri inşa edilecekti. Karlofça antlaşması, 26 Ocak 1699 tarihinde Osmanlı Devleti ile Kutsal Birlik'i oluşturan Avusturya, Lehistan (Polonya), Venedik ve Rusya arasında imzalanarak Osmanlı Devleti bu antlaşmayla yenildiğini ilk kez resmen kabul etmiş ve Avrupa'da bir daha geri alınamayacak toprak kayıplarına uğramıştır. Sadrazam Sokullu Mehmet Paşa'nın ölümüne gelince şunu söyleyebilirim. 20 yıla yakın süreyle Osmanlı Devletini baskısı altına alırcasına demir elle olduğu kadar başarı ile yöneten bu adam, barış ve ticareti yaptığı gibi ilimleri ve sanatları da ülkesine yerleştirmek istiyordu. Tophanedeki sarayın karşısına bir gözlemevi kurmayı kararlaştırarak Osmanlılara gök

bilim olaylarını öğretecek bir âlimi Mısır'dan İstanbul'a çağırtmıştı. Sokullu'nun düşmanları yenilik taraftarı adamın bu hareketlerini dinsizlik şeklinde yorumladılar. Bir gün Bâb-ı Ali'de mutat görüşmelerini yaptıktan ve öğleden sonra Devlet işleriyle meşgul olduktan sonra, adeti üzerine kendi sarayında derdi olan Osmanlıları huzuruna kabul etmeğe başladı. Derviş giyimli birisi yanına yaklaşıp yazılı bir şikâyet okumak istediği sırada öne doğru eğilen Sokullu'nun göğsüne sapına kadar hançerini soktu. A. de Lamartine'nin sözüyle İmparatorluğun ışığı, siyaseti ve kuvveti olan bu adam işte böyle yeryüzünden kayboldu.

II

— Osmanlı Devleti'nin kuruluş döneminde Anadolu ve Balkanlar'ın durumu neydi?

— 13-ncu yüzyılın sonlarına doğru Anadolu Selçuklu Devleti, birliğini kaybetmiş, boylar bağımsız hale gelmeye başlamışlardı. Öte yandan Bizans İmparatorluğu Anadolu'daki topraklarını kaybetmiş, taht, mezhep kavgaları ve siyasal kavgalar imparatorluğu yıpratmıştı. Anadolu'da Türkler çoğunluktaydı. Rumlar daha çok Ege, Marmara ve Doğu Karadeniz bölgelerinde bulunuyorlardı. Balkanların durumuna gelince diyebilirim ki Balkanlar'da siyasi birlik yoktu. Makedonya'ya kadar olan bölge Bizans İmparatorluğu egemenliğindeydi. Bölgede birbirleriyle mücadele eden Sırp ve Bulgar krallıkları, Arnavut, Bosna, Hersek beylikleri gibi beylikler vardı. Halk, yönetim ve ağır vergilerden şikayetçiydi.

— Osmanlı Devleti'nin özellikleri nelerdir?

— Osmanlı Devleti, İstanbul'un fethiyle yeni bir çağ başlatmış ve gücün tek merkezde toplanması ile otoriter ve federasyon tarzında yönetim göstermiştir. Dini karakterli olarak varlığını sürdürmüş, kültür ve uygarlıkta en ileri giden devlet olmuştur. Osmanlı Devleti, 15. ve 16. yüzyıllarda dünyanın en güçlü imparatorluğu olmuştur.

— Osmanlı Devleti'nin zamanla imparatorluk haline gelmesinin nedenlerini sayar mısınız?

— Topraklarının coğrafi konumu ve boğazlara yakınlığı, yöneticilerin ülke idaresinde yeteneklerini kullanmaları ve bölünmeye izin vermemeleri, Anadolu ve Balkanlar'da siyasi bir birlik bulunmaması, Osmanlı Devleti'nin imparatorluk haline gelmesinin nedenleri arasındadır. Bunlara şunları da ilave edebilirim.

Osmanlılar, diğer beyliklerle evlilik yoluyla yakınlık kurmuş, parayla toprak almış, sınırlarını genişletmişlerdir. Türkmenlerin göçleri de nüfusun artmasına, ordunun kuvvetlenmesine neden olmuş, bir de elde edilen topraklarda yaşayan halka iyi davranılması ve o topraklara Türklerin bir daha ayrılmayacakmışçasına yerleştirilmesi önemliydi.

III

— Osmanlı Devleti'nin kuruluş döneminin başlangıcını ve Osman Bey dönemini anlatır mısınız?

— Osmanlı Devleti'nin kuruluş dönemi Osman Bey ile başlar. Osman Bey dönemi 1299–1324 yıllarını kapsar. Osman Bey döneminde güçlü bir cihan imparatorluğunun temelleri atılarak 1302 yılında Koyunhisar Savaşı'nda Bizans yenilmiş ve gücü kırılmıştı. Osman Bey merkeziyetçiliğe ağırlık verdi ve birlik politikasını izledi.

— Osman Bey dönemini hangi dönem izlemiştir?

— Osman Beyin yerine oğlu Orhan Bey geçmiş. Orhan Beyin dönemi 1324 yılında başlayıp 1362 yılında kadardır. Bu dönemde Bursa alınarak başkent yapıldı. Bizans ordusu mağlup edilerek Üsküdar'a kadar olan yerler ele geçirildi. Öte yandan Ankara ve çevresi ele geçirildi. Bulgar ve Sırp saldırıları karşısında Bizans, Orhan Bey'den yardım istedi. Yardım üzerine Çimpe Kalesi Türklere verildi ve üs olarak kullanıldı. Daha sonra Edirne'ye kadar olan yerler alındı ve bu topraklara Türkmenler yerleştirildi. Divan örgütü kurularak yönetimin daha iyi olması sağlandı. İlk Osmanlı medresesi İznik'te yaptırıldı.

— Orhan Bey döneminden sonraki dönem neydi?

— Birinci Murat dönemiydi. I. Murat dönemi 1362–1389 yılları arasındadır. Bu dönemde Edirne fethedilerek Balkanlar'ın fethi için kolaylık sağlandı. Yeniçeri Ocağı kuruldu ve modern ordu oluşturuldu. Düşman beyliklerle yaptığı savaşı kaybeden Hüseyn Bey, Osmanlı Devleti'ne Akşehir, Beyşehir, Seydişehir ve Karaağaç'ı sattı. Başka bir bey olan Süleyman Bey, kızını Yıldırım Bayezit'e vererek Kütahya, Tavşanlı, Emet, Simav çeyiz olarak Osmanlılara verildi. Türklerin Balkanlar'da ilerlemesi üzerine yeni bir Haçlı Ordusu oluşturuldu. 1389 yılında yapılan I. Kosova Savaşı'nı Osmanlı Devleti kazandı, Türklerin Balkanlar'da ilerleme ve yayılması devam etti.

IV

— Yıldırım Bayezıt dönemini anlatır mısınız?

— Yıldırım Bayezıt dönemi I. Murat dönemini izlemiş, 1389–1402 yıllarını kapsamıştır.Yıldırım Bayezıt, Batı Anadolu'daki beylikleri Osmanlı egemenliğine alarak ilk kez Anadolu'da Türk birliğini sağlamıştır. Ondan sonra doğu seferine çıktı ve Kadı Burhanettin Devleti'ne son verip Malatya, Divriği, Kayseri'yi alarak Türk birliğini sağladı. Yıldırım Bayezıt, İstanbul'u 1391 ve 1396 yıllarında ilk kez kuşattı. Bizans'a gelebilecek yardımı önlemek için Anadolu Hisarı'nı yaptırdı. Ancak bu kuşatmalar, birincisinde Macarların Osmanlı topraklarına girmesi, ikincisinde ise kışın yaklaşması ve Moğol tehlikesinin belirmesi üzerine kaldırıldı.

— İstanbul'un kuşatılması üzerine Bizans kimden yardım istedi?

— Bizans Avrupa'dan yardım istedi. Gelen Haçlı ordusu Niğbolu kalesini kuşattı. 1396 yılında yapılan savaşı Osmanlı Devleti kazandı.

— Bir şey daha ilave etmek istiyor musunuz?

— Evet. Mısır Halifesi Yıldırım Bayezıt'a Rum Diyarının sultanı unvanını verdi ve Türk İslam devletleri ile Anadolu beylikleri Osmanlılara güven ve bağlılık duymaya başladılar.

— Ankara savaşının nedenleri ve sonuçları nelerdi?

— Ankara savaşı, 1402 yılında Timur ile Yıldırım Bayezıt arasında yapılmış, Yıldırım Bayezıt yenilerek tutsak edilmişti. Ankara savaşının nedenleri arasında şunlar vardır. Timur'dan kaçan bazı hükümdarlar Yıldırım Bayezıt'e sığınmış ve Bayezıt bu hükümdarları Timur'a kesinlikle vermeyecekmiş. Bu arada Timur ile Yıldırım Bayezıt birbirlerine hakaret edici mektuplar göndermişlerdi. Hem Timur, hem de Yıldırım Bayezıt Anadolu'ya hakim olmak için üstünlük kurmak istiyorlardı. Ankara savaşının sonuçları da şunlardır. Savaşı kazanan Timur Anadolu'ya hakim oldu. Anadolu beylikleri tekrar kuruldu, Türk birliği bozuldu. Osmanlı Devleti'nde taht kavgaları başladı. İstanbul'un fethi gecikti ve Bizans İmparatorluğu toparlandı. Balkanlar'da Osmanlı ilerlemesi durdu ve Osman Devleti dağılma tehlikesi ile karşı karşıya geldi.

📖 gazi — борец за веру (ислам), герой-победитель
sadrazam — садразам, великий визирь
saltanatın kaldırılması — отмена империи султана

Osmanlı İmparatorluğu — Османская империя
Venedik — Венеция
dinsizlik şeklinde yorumladılar — расценили как безбожие
Bâb-ı Ali — Высокая Порта (правительство Османской империи)
adeti üzerine sarayında derdi olan Osmanlıları huzuruna kabul etmeğe başladı — по своему обыкновению начал принимать лично в своем дворце османцев, пришедших по различным вопросам
Anadolu Selçuklu Devleti — государство сельджуков в Анатолии
Bizans İmparatorluğu — Византийская империя
Rumlar — греки (живущие в Анатолии); древние греки, византийцы
beylikler — княжества, бейлики
gücün tek merkezde toplanması ile otoriter ve federasyon tarzında yönetim göstermiştir — отличался сосредоточением власти в едином центре и федеративным способом управления
dini karakterli olarak varlığını sürdürmüştür — продолжал своё существование, сохраняя свой религиозный характер
Boğazlar — Проливы
Bulgar ve Sırp saldırıları — нападения болгар и сербов
Divan örgütü — организация Высшего совета
Yeniçeri Ocağı — корпус янычар
Haçlı ordusu — армия крестоносцев
Macarlar — венгры
Mısır Halifesi — Египетский халиф
Rum Diyarının sultanı — султан Византийской страны

Новые слова

âlim учёный
boy племя
cihan мир, вселенная
coğrafi географический
çeyiz приданое
çöküş опускание; упадок, разложение
dağılma распад; рассеивание
dağılmak 1) разойтись, рассеяться, 2) разложиться, распасться, 3) распределиться
dinsizlik (ği) безбожие
duraklama приостановка; застой

etraflı подробный
etraflıca подробно
egemenlik (ği) суверенитет; господство
giyimli одетый
göç (cü) переселение; миграция
gözlemevi обсерватория
haç крест
(bir kimseye) hakaret etmek оскорбить (кого-либо)
hançer кинжал
kale крепость
kapsamak охватывать, включать в себя
konum позиция, местоположение
kuşatma осада, блокада
kuşatmak окружать, осаждать
liman порт
merkeziyetçilik (ği) централизм, централизация
mezhep (bi) вера, религия; доктрина
mutat обычный, привычный
mağlup olmak потерпеть поражение
resmen официально
sap стебель; ручка, рукоятка
toparlanmak собраться, прийти в себя
tutsak (ğı) пленный
tutsak etmek пленить, взять в плен
uygarlık (ğı) цивилизация
üs (ssü) база (военная)
yıpratmak изнурять; потрепать, изнашивать
yenilmek быть побеждённым
yorumlamak комментировать; расценивать
yükselme возвышение

Обороты и выражения

toprak kayıplarına uğramak — потерять часть своих земель
gök bilim — астрономия
temel atmak — заложить фундамент
(bir şeye) ağırlık vermek — придавать значение (чему-либо)
medrese — медресе (духовное училище)

Развернутый условный оборот -DIğI takdirde

Субъект действия, выраженного развернутым условным оборотом на -DIğI takdirde, обозначается именем существительным или личным местоимением в основном падеже: Şirketimiz her yıl böyle başarılı iş yaptığı takdirde sahibi olmakla gurur duyacağız. — В том случае, если наша фирма будет каждый год так успешно работать, мы будем гордиться тем, что являемся ее владельцами. Siz istediğiniz takdirde ameliyat yapabiliriz. — В случае, если вы захотите, мы можем сделать операцию. Как

видно из приведенных примеров, действие, выраженное рассматриваемым развернутым членом предложения, относится к будущему относительно момента речи. Однако, как уже отмечалось в предыдущих уроках, временное значение формы на -DIk (настоящее или прошедшее) носит не абсолютный, а относительный характер, т. е. передает значение настоящего или прошлого действия относительно другого действия, выраженного в сказуемом предложения. В приведенных примерах действие сказуемого относится к будущему, а действие развернутого условного оборота ему предшествует, поэтому употребляется форма на -DIk. Личное местоимение, выражающее субъект данного оборота может опускаться: Başarılı olduğunuz takdirde finale katılma hakkını kazanacaksınız. — В случае, если вы добьетесь успеха, вы получите право участвовать в финале. Субъект развернутого члена может не совпадать с подлежащим предложения (см. приведенные выше примеры).

Деепричастие на -CAsInA

Большинство аффиксов деепричастий прибавляется к основе глагола — вернее, в общем случае, к аффиксам залога и аспекта: yaparak (делая), yapılarak (будучи сделанным), yapılmayarak (не будучи сделанным). Исключениями являются уже изучавшийся ранее аффикс деепричастия на iken, а также аффикс деепричастия на -CAsInA, который присоединяется не к основе глагола, а к основе некоторых грамматических времен. Деепричастие на -CAsInA образует обстоятельство образа действия со значением сравнения или уподобления, обозначая действие, которое, как кажется говорящему, совершит или собирается совершить субъект при выполнении другого действия. Аффикс -CAsInA может прибавляться к следующим формам:

1. К основе настоящего-будущего времени изъявительного наклонения: Leyla dudaklarını kanatırcasına ısırmağa başladı. — Лейла начала до крови кусать свои губы. Ahmed Leyla'yı ölürcesine seviyor. — Ахмед до смерти любит Лейлу. Sözlerine devam edercesine ilâve etti. — Он добавил, словно продолжал свои слова. Yağmur bardaktan boşanırcasına yağıyor. — Дождь льёт, как из ведра.

2. К основе прошедшего-субъективного времени изъявительного наклонения: Öğretmen her şeyi anlamışçasına manalı manalı bakıyordu. — Учитель смотрел многозначительно, словно все понял. Erol başının üstünde bir dünya parçalanmışçasına ezilmiş. — Эрол был подавлен так, словно у него над головой развалился (целый, весь) мир.

3. К модальности на mış: Dükkân sahibi müşterileri yiyecekmişçesine süzüyordu. — Владелец магазина осматривал своих покупателей с ног до головы, словно готов был их проглотить. Gök, üzerine arabalarla kaldırım taşı boşaltıyorlarmışçasına gürlüyordu. — Небо грохотало так, словно на него из телег ссыпали булыжник.

Рассматриваемый аффикс может также прибавляться к некоторым именным основам: Komşu kızını delicesine seviyordu. — Он безумно любил соседскую дочь. Hayalleri duman olup dağılıverecek bir şeymişçesine birden kaybolmuştu. — Его мечтания сразу исчезли, словно нечто, готовое растаять как дым. Evetçesine başını salladı. — Он покачал головой, как бы говоря “да”.

✓ Упражнения

I. Ответьте на следующие вопросы:

1. Osmanlı tarihinin birinci, ikinci, üçüncü, dördüncü ve son dönemlerine ne denir? Bu dönemler hangi yılları kapsar? 2. İstanbul ne zaman fethedildi? 3. Yaş antlaşması ne zaman imzalandı ve Osmanlılara ne verdi? 4. Odessa şehri ne zaman inşa edildi? 5. Kutsal Birliği hangi ülkeler oluşturuyordu? 6. Osmanlı Devleti yenildiğini ilk kez resmen hangi antlaşmayla kabul etti? 7. Sokullu Mehmet Paşa kimdi, İstanbul’a kimi ve ne amaçla davet etti? 8. Sokullu Mehmet Paşa ne zaman ve nasıl öldürüldü? 9. 13-ncü yüzyılda Anadolu’nun durumu neydi? 10. Osman bey, Orhan bey, Birinci Murat, Yıldırım Bayezıt dönemleri hangi yılları kapsar? 11. Ankara savaşı kimler arasında yapıldı?

II. Переведите на русский язык:

1. Bu ülke komşularıyla savaş yapacakmışçasına askeri hazırlıklara girişti. 2. Ahmet, incelediği bilimsel konuda önemli bir yasa keşfetmişçesine sevindi. 3. Ülke yönetimindeki insanlar yeteneklerini kullanmadığı takdirde halkın durumu kötü olur. 4. Bu hüküm-

dar, elçilerle konuşurken onlara hakaret etmek istercesine davrandı. 5. Bankalar, yalnız vaat ve yükümlülüklerini titizlikle yerine getirdiği takdirde halkın güvenini kazanabilirler. 6. Düşman bu kaleyi kuşatmak istercesine kuvvet topluyor. 7. Sözlerime yeni bir şey ilave edercesine konuşuyor, ama aslında yeni bir şey söylemiyorsun. 8. Burada bir kale yaptırdığımız takdirde Bizans'a gelebilecek yardımı önlemiş oluruz. 9. Düşmanlar kuşatmayı kaldırmadığı ve açlık tehlikesi belirdiği takdirde teslim olmak zorunda kalırız. 10. Bu toprakları parayla aldığımız takdirde coğrafi konumumuz daha iyi olacak. 11. Yeni bir Haçlı Ordusu oluşturulduğu takdirde Osmanlı Devleti'nin yayılması önlenebilir diye düşünüyorlardı.

III. Переведите на турецкий язык:

1. В том случае, если между сторонами будет подписано соглашение, война в этом регионе закончится. 2. Вы говорите о (bir şeyden bahsetmek) таких не относящихся к вопросу событиях, словно рассказываете другой период Османской империи. 3. В случае, если вы вспомните годы, которые охватывает данный период, вам легко будет перейти к (bir şeye kolayca geçebilmek) его основным событиям. 4. Эти люди, безумно любившие свободу (hürriyet), хотели создать своё независимое государство. 5. Вы строите такие планы (planlar kurmak), словно за двухнедельный срок (süre) собираетесь изучить всю историю Турции. 6. В случае, если вы обеспечите нам дополнительные льготы (ilave kolaylıklar sağlamak), мы готовы закупить ваше оборудование. 7. Он, говорят, женится на ней в том случае, если ей дадут достаточное (yeterli) приданое. 8. Вы спрашиваете о годе создания нашей организации, словно это имеет для вас особое значение (fazla önem taşımak). 9. В случае, если мы вспомним о том, что среди соседних народов не было политического единства, мы поймём причины превращения Османского государства в империю. 10. Княжества (beylikler) часто сближались путём заключения браков (между семьями правителей), словно стремились таким образом расширить свои границы. 11. В случае, если новая обсерватория будет построена недалеко от университета, студенты смогут ею воспользоваться (bir şeyden yararlanmak). 12. Вы обращаетесь с ним так плохо (bir kimseye kötü davranmak), словно не можете выносить (çekmemek) этого человека, являющегося сторонни-

ком новшеств. 13. Наша делегация продолжала вести обычные (mutat) переговоры, словно верила в близкий успех. 14. С кинжалом в руке он нагнулся над ним так (üzerine eğilmek), словно собирался вонзить его ему в грудь.

Повторение сложных времен: будущее-прошедшее и субъективная модальность от будущего категорического

Будущее-прошедшее время образуется путём прибавления к основе будущего категорического времени формы прошедшего категорического времени недостаточного глагола imek (idi) и личных аффиксов II группы. В случае слитного (безударного) употребления основа недостаточного глагола "i" в показателе "idi" выпадает и "d" оглушается, переходя в "t", при этом в утвердительной форме (и форме возможности) ударным остаётся последний слог показателя основы будущего категорического времени (AcAk), а в отрицательной форме (и форме невозможности) главное ударение приходится на слог, предшествующий отрицанию -mA: ben bulacaktım (я собирался найти), ben gidecektim (я собирался уйти), sen bulmayacaktın (ты не собирался найти), sen gitmeyecektin (ты не собирался уйти), o bulamayacaktı (он не мог бы найти), o gidemeyecekti (он не мог бы уйти), biz bulabilecektik (мы могли бы найти), biz gidebilecektik (мы могли бы уйти), siz bulacaktınız (вы собирались найти), siz gidecektiniz (вы собирались уйти), onlar bulacaktılar (они собирались найти), onlar gidecektiler (они собирались уйти). В 3-м лице мн. числа аффикс -lAr может ставиться и перед аффиксом -tI, тогда ударение переходит аффикс -lAr: onlar bulacaklardı (они собирались найти), onlar gideceklerdi (они собирались уйти). В вопросительной форме используется ударный вариант формы прошедшего категорического времени недостаточного глагола imek, т. е. "idi", хотя и подчиняется закону гармонии гласных, пишется отдельно и имеет своё словесное ударение, падающее на аффикс -dI. Вопросительная частица mI ставится перед "idi": ben bulacak mıydım? (разве я собирался найти?), ben gidecek miydim? (разве я собирался уйти?), sen bulmayacak mıydın? (разве ты не собирался найти?), sen gitmeyecek miydin? (разве ты не собирался уйти?) и т. д.

В 3-м лице мн. числа возможны два варианта: onlar bulacak mıydılar? или onlar bulacaklar mıydı? (разве они собирались найти?), onlar gitmeyecek miydiler? или onlar gitmeyecekler miydi? (разве они не собирались уйти?).

Будущее-прошедшее время передаёт следующие значения. 1) Неосуществлённое намерение в прошлом, т. е. действие, которое говорящий намеревался, но не смог совершить: Bu temsile gidecektim, ama bilet bulamadım. — Я хотел пойти на это представление, но не нашёл билетов. Tam kahvelerini içeceklerdi ki dışardan imdat sesleri geldi. — Они как раз собирались выпить кофе, когда снаружи послышались крики о помощи. 2) Предположительно-необходимое действие в прошлом, т. е. действие, которое говорящий считал предполагаемым, необходимым: Nereye gittin, ne yaptın? Onu anlatacaktın. — Куда ты ходил, что делал? Тебе следовало это рассказать. Borcunuzu bir ay önce mi ödeyecektiniz? — Вы должны были уплатить свой долг месяц назад? Bu durumda ne yapacaktı, kapıyı kıracak mıydı? — Что ему было делать (тогда, в прошлом) в таком положении, взломать дверь? 3) Действие, который говорящий должен был совершить преимущественно по субъективным причинам, в отличие от значения прошедшего времени долженствовательного наклонения, при котором долженствование проистекает из объективных причин: Anneme mektup yazacaktım. — Я должен был написать матери письмо. Ср.: Malî yıl bitmeden önce bir rapor yazmalıydık. — До окончания финансового года мы должны были написать отчёт. 4) В сочетании с такими словами как neredeyse ‘того и гляди, вот-вот’, az kaldı, az kalsın ‘чуть было не, ещё немного и’ обозначает действие, которое чуть было не произошло: Hırsızlar neredeyse bankayı soyacaklardı. — Воры чуть было не ограбили банк. Az kaldı unutacaktım (или unutuyordum). — Я чуть было не забыл. 5) Будущее-прошедшее время (наряду с неопределённым имперфектом в качестве альтернативного варианта) оформляет сказуемое главного предложения в условном периоде в случае нереального условия, т. е. выражает нереальное следствие: Dün hava güzel olsaydı parka gidecektik. — Если бы вчера была хорошая погода, мы бы пошли в парк.

Субъективная модальность от будущего категорического времени образуется путём прибавления к основе будущего ка-

тегорического времени формы прошедшего субъективного времени недостаточного глагола imek (imiş) и личных аффиксов I группы. В случае слитного (безударного) употребления основа недостаточного глагола "i" в показателе "imiş" выпадает, при этом в утвердительной форме (и форме возможности) ударным остаётся последний слог показателя основы будущего категорического времени (AcAk), а в отрицательной форме (и форме невозможности) главное ударение приходится на слог, предшествующий отрицанию -mA: ben bulacakmışım (оказывается, я собираюсь, собирался найти), ben gidecekmişim (оказывается, я собираюсь, собирался уйти), sen bulmayacakmışsın (оказывается, ты не собираешься, не собирался найти), sen gitmeyecekmişsin (оказывается, ты не собираешься, не собирался уйти), o bulamayacakmış (оказывается, он не может, не мог бы найти), o gidemeyecekmiş (оказывается, он не может, не мог бы уйти), biz bulabilecekmişiz (оказывается, мы можем, могли бы найти), biz gidebilecekmişiz (оказывается, мы можем, могли бы уйти), siz bulacakmışsınız (оказывается, вы собираетесь, собирались найти), siz gidecekmişsiniz (оказывается, вы собираетесь, собирались уйти), onlar bulacakmışlar (оказывается, они собираются, собирались найти), onlar gidecekmişler (оказывается, они собираются, собирались уйти). В 3-м лице мн. числа аффикс -lAr может ставиться и перед аффиксом -mIş, тогда ударение переходит аффикс -lAr: onlar bulacaklarmış (оказывается, они собираются, собирались найти), onlar gideceklermiş (оказывается, они собираются, собирались уйти). В вопросительной форме используется ударный вариант формы прошедшего субъективного времени недостаточного глагола imek, т. е. "imiş", хотя и подчиняется закону гармонии гласных, пишется отдельно и имеет своё словесное ударение, падающее на личный аффикс. Вопросительная частица mI ставится перед "imiş": ben bulacak mıymışım? (разве я, оказывается, собираюсь, собирался найти?), ben gidecek miymişim? (разве я, оказывается, собираюсь, собирался уйти?), sen bulmayacak mıymışsın? (разве ты, оказывается, не собираешься, не собирался найти?), sen gitmeyecek miymişsin? (разве ты, оказывается, не собираешься, не собирался уйти?) и т. д. В 3-м лице мн. числа возможны два варианта: onlar bulacak mıymışlar? или onlar bulacaklar mıymış? (разве они, оказывается, собираются, собирались найти?), onlar

gitmeyecek miymişler? или onlar gitmeyecekler miymiş? (разве они, оказывается, не собираются, не собирались уйти?).

Как видно из приведённых выше переводов примеров, субъективная модальность от будущего категорического времени выражает, во-первых, чужесловность и, во-вторых, действие может относиться как к плану настоящего (настоящего или будущего), так и к плану прошедшего времени. Чужесловность предполагает, что говорящий не является свидетелем действия и судит о нём со слов других или по каким-либо косвенным признакам; часто имеет место не собственно чужесловность, а выражение различных модально-экспрессивных смысловых нюансов (неуверенность, несогласие, удивление и пр.). Темпоральная (временная) соотнесённость действия выявляется по обстоятельству времени или по контексту. Если действие относится к прошлому, то субъективная модальность от будущего категорического времени выражает в целом те же оттенки значений, что и будущее-прошедшее время, отличаясь от последнего лишь наложением значения чужесловности. Примеры: Hasan önümüzdeki hafta gelecekmiş. — Хасан, говорят, приедет на следующей неделе. Şu anda konuklar fabrikadan çıkmış, kaldıkları otele gideceklermiş. — В данный момент гости, оказывается, вышли из фабрики и собираются поехать в свою гостиницу. Hani sen daha geçen hafta gelecekmişsin. — Ты же, говорят, должен был приехать ещё на прошлой неделе. Dün saat dokuzda müdür çalışma odasından çıkmış, eve gidecekmiş, ama geri dönmek zorunda kalmış, çünkü onu Bakanlıktan aramışlar. — Вчера в девять часов директор, оказывается, вышел из своего рабочего кабинета и собирался поехать домой, однако (как говорят) он был вынужден вернуться, так как ему позвонили из министерства. Типичным для рассматриваемой формы является выражение экспрессивного несогласия говорящего с мнением других о том, что действие должно произойти в будущем или должно было произойти в прошлом: Bu kitabı alacaksın. — Onu niye alacakmışım? — Ты собираешься, должен купить эту книгу. — С какой стати я буду её покупать? — Ya sonu iyi gelmez de köylüler üzülürse? — Niye üzülecekmiş? Memnun olurlar da bir de göbek atarlar vallahi. — А что если это неудачно кончится и крестьяне огорчатся. — С чего это им огорчаться? Они будут довольны, да ещё в пляс пустятся, честное слово! Субъ-

ективная модальность от будущего категорического времени может также оформлять нереальное следствие в условном периоде: Kapıda dursaymışız hiç bir şey göremeyecekmişiz. — Если бы мы стояли в дверях, то якобы ничего не смогли бы увидеть.

Новые слова

arıcılık (ğı) пчеловодство
binek легковой
binek arabası легковой автомобиль
darboğaz узкое место, трудность
dolandırma мошенничество, обман
dolandırmak обмануть, надуть
(bir kimseye) güvenmek полагаться (на кого-либо)
hacim (cmi) объём, размер
haksızlık (ğı) несправедливость
halıcılık (ğı) производство ковров, ковроткачество
hassas чувствительный, восприимчивый
hassasiyet чувствительность
himaye защита, охрана
işkolu отрасль, сфера занятости
katır мул
kaynatmak кипятить
konutlaşma строительство жилья
lahana, lahana капуста
mahcup (bu) смущённый, сконфуженный
maydanoz петрушка
müteahhit (di) подрядчик
peynir сыр
pirinç (ci) рис
rende рубанок; тёрка
rendelemek строгать; натереть (сыр)
saptanmak быть установленным
sıvı жидкость; жидкий
solak (ğı) левша
termik santral теплоэлектростанция
tescil etmek зарегистрировать, взять на учёт

Новая и старая лексика

alım satım — ticaret
bilgin — bilim adamı — âlim
boy — aşiret
dünya — cihan
egemenlik — hâkimiyet
gözlemevi — rasathane
inanç — mezhep
kurmak — inşa etmek
kuşatma — muhasara
kuşatmak — muhasara etmek
kutsal — mukaddes
olağan — mutat
savaş — muharebe
sıvı — mayi (ii)
tutsak — esir
tutsak etmek — esir etmek
uygarlık — medeniyet
yenilmek — mağlup olmak

Kısa gazete haberleri

VALİLERİN SORUN TOPLANTISI. Ağustos ayının 13'ü Türkiye'nin valileri için çok önemli bir gündü. Başbakan Yardımcısı ve İçişleri Bakanı'nın himayesinde gerçekleşen kapalı toplantıda illerin ekonomik sorunları ele alındı. Hükümete içlerini döken valiler, dertlerini ve isteklerini dile getirip gerekli talimatları aldılar. Toplantının sonuçlarına bakıldığında, yakında Türkiye'nin hiç bir ilinde halkına sevgiyle yaklaşmayan bürokrat kalmayacağı umudunu taşımak mümkün. Hatta bazı illerde halıcılık, arıcılık, hayvancılık gibi iş kollarının ve sınır ticaretinin gelişmesiyle ekonomik darboğazdan çıkılacağını ummak bile hayal değil. Artık kadınlar üzerinde de, tabii ekonomik gelişmeleri açısından, hassasiyetle durulması gerektiğinin dile getirildiği valiler toplantısı geleceğimize ışık tutuyor.

KONUT ALIRKEN ALDANMAYIN. Son yıllarda Türkiye'de konutlaşma hareketi, büyük oranda artış gösterdi. Bu artışla birlikte konut alım satımında da canlılık yaşanmaya başlandı. Doğu Anadolu Konut Yapı Kooperatifleri Birliği Başkanı Turgut Tatlıdil, Türkiye'de konut alım satımında haksızlıkların yaşandığını vurgulayarak, vatandaşların hem konut alırken, hem de yeni konuta üye olurken dikkatli davranması ve araştırma yapması gerektiğini söyledi. Özellikle konut alan vatandaşların almak istediği konutun projesini mutlaka bir mühendise inceletmesi gerektiğini vurgulayan Başkan Tatlıdil, küçük şehirlerdeki konut satışında dolandırma olayının fazla yaşanmadığına dikkat çekerek, konut satım almada aldatma olaylarının genellikle büyük şehirlerde olduğunu hatırlattı.

İş mektubu

Sayın Baylar

Merkez İhale Komitesinin hükümet adına termik santral ile ilgili proje işleri, komple teçhizat teslimi ve inşaat için ihale ilan ettiğini memnuniyetle bildiriyoruz. İhaleye katılmak istediğiniz takdirde daha önce kurulmasına katıldığınız tesislerin maliyet, (işlerin başlangıcı ve tamamlanması olarak) inşa süresi ve iş hacmi gibi bilgileri içeren bir listesini göndermenizi rica ederiz. Sizden bu bilgileri aldıktan hemen sonra Sizi ihale katılımcısı olarak tescil edip Sizin için gereken ihale belgelerinin bir takımını alırız. Bununla il-

gili masraflar Size ait olacaktır. Son teklif verme gününün önümüzdeki 15 Nisan olarak saptanmış olduğunu kaydetmemiz gerekir. Başvuru kâğıdınız ile gereken belgelerin, bunları ihale komitesine zamanında ulaştırabilmemiz için son başvuru verme tarihinden en az 2 gün önce elimize geçmesi gerekir. İnşaat yerinin Müteahhitler tarafından gezilmesinin önümüzdeki 20 Mart tarihinde düzenleneceği de sizin için enteresan olabilir. Yardımımıza tamamen güvenebilmeniz konusunda Sizi temin eder

Saygılarımızı sunarız.

✓ **Упражнения**

I. Переведите на турецкий язык.

1. ПРОВЕДЕНИЕ СЕМИНАРА ПО ПРОБЛЕМАМ ОБЛАСТИ.

Участники закрытого проблемного семинара, организованного губернатором нашей области при поддержке министерства внутренних дел, говорили о необходимости развития животноводства и пчеловодства, а также расширения производства ковров. По мнению участников семинара, выйти из экономических трудностей поможет дальнейшее увеличение пограничной торговли. На состояние этой торговли необходимо обращать особо тщательное внимание. В ходе семинара, на котором было зачитано послание министра внутренних дел, были рассмотрены также другие экономические вопросы. Выступавшие рассказывали о своих трудностях, изливали свои горести и выражали различные пожелания. С другой стороны, губернатор и представители министерства дали необходимые инструкции и потребовали от всех чиновников внимательно относиться к обращениям граждан. Если оценивать результаты семинара, то он, несомненно, окажет положительное влияние на обстановку в регионе.

2. ПРОБЛЕМЫ УРБАНИЗАЦИИ.

В последнее время участились случаи мошенничества, связанные с куплей и продажей жилья, а также в деятельности строительных кооперативов. Представители контролирующих органов подчеркивают, что имеются случаи нарушения и правил организации строительных кооперативов. Объективной причиной всего этого является высокий темп урбанизации. В этой связи строительство жилья переживает период сильного

оживления. Граждане, покупающие жилье или желающие стать членом кооператива, должны получить совет специалиста, иначе они могут быть обманутыми.

3. Уважаемые господа

Подтверждая нашу телеграмму от 10 февраля с. г., сообщаем Вам, что правительство страны объявило тендер на выполнение проектных работ, поставку оборудования и строительство трансформаторных подстанций. Мы полагаем, что участие в тендере будет представлять для Вас интерес. Просим изучить тендерные документы, прилагаемые к данному письму. Как оговорено в агентском соглашении, расходы по покупке тендерной документации будут отнесены на Ваш счет. Следует принять во внимание, что окончательная дата подачи предложения назначена на 20 мая сего года. Ваше предложение должно быть получено нами за 10 дней до окончательной даты, что даст нам возможность выполнить местные формальности и представить Ваше предложение тендерному комитету. Сообщаем Вам, что для того, чтобы выиграть тендер, желательно предоставить коммерческий кредит на период 7–10 лет с 6% годовых. Надеемся, что Вы заинтересуетесь этим предложением.

С уважением

II. Переведите предложения на новый или, соответственно, старый турецкий язык, сравните результат с текстом противоположной колонки.

1. Yapılan savaşta kuşatılan ayaklananların çoğu yürekli çarpışmalarına karşın yenilerek ya öldürüldü ya da tutsak edildi.

2. Uygarlıktan uzak bulunan ve vahşi boyların yaşadığı bu yere yolculuk yüreklilik ister.

3. Alım satımı en çok geliştiren devletler dünya egemenliğine ulaşabilir.

4. Kentimizin bilginleri gözlemevinin burada kurulmasını isterler.

1. Yapılan muharebede muhasara edilen asilerin çoğu cesur çarpışmalarına rağmen mağlup olup ya katledildi ya da esir düştü.

2. Medeniyetten uzak bulunan ve vahşi aşiretlerin yaşadığı bu yere seyahat cesaret ister.

3. Ticareti en çok geliştiren devletler cihan hâkimiyetine ulaşabilir.

4. Şehrimizin âlimleri rasathanenin burada inşa edilmesini arzu ederler.

5. Bu inançları paylaşanlar, kimi olağan sıvı maddeleri kutsal sayarlar.

6. Kuşatmaya uğrayanların çoğu tutsak edildi.

5. Bu mezhep mensupları, bazı mutat mayi maddeleri mukaddes sayarlar.

6. Muhasaraya uğrayanların çoğu esir düştü.

23

Diyalog

Yemek hazırlığı

(Mutfak konuşması)

— Akşama misafir gelecek, ne pişirmeli?

— Yoğurtlu çorba, lahana dolması, bir de börek yeter sanırım.

— Bir kâse yoğurt çaldım, onu da getiririz masaya.

— Bir kâsecik şey misafire mi çıkarılırmış, ne derler adama?

— İyi ya, yoğurdu çorbaya kullanırım.

— Nasıl yaparlar allahaşkına şu yoğurtlu çorbayı?

— Suyu tencerede kaynatırım. Kaynama çıktıktan sonra üç avuç pirinç atarım, biraz pişer. Bir tas yoğurdu, bir yumurtayı, bir kaşık unu bir güzel çarptıktan sonra kaynayan pirincin üzerine kaşıkla karıştırarak bu yoğun sıvıyı eklerim.

— Tuzu unuttun.

— Ha sahi, bir ölçek de tuz atarım. On dakika bırakırım, kaynar. Sonra kuru nane ve bir çorba kaşığı dolusu tereyağı korum.

— Çorba deyip geçmemeli. Ne kadar emeği varmış. Hele böreğinki?

— Elbette. Emek olmayınca yemek olmaz demişler. Börek yapmak için önce hamuru yoğurursun, varsın dinlensin. Bir yumurta ve tuz koyarak hamuru yoğurduğumu söylemeye hacet olmasa gerek. Peyniri rendeler, bir yumurta ve bir bağ maydanozla karıştırırım.

— Böreğin içinin malzemesi de hazır, öyle mi? İçi bolca olmazsa börek bir şeye benzemez. Bütün emekler boşa gider.

— Üstelik misafirler yanında mahcup olmak da var. Nerede kalmıştık? Ha, hamuru ikiye böler, her birini ayrı ayrı oklavayla açarım. Yufkaları bolca yağlar, katlar, tekrar açarım. Yani serçe parmak kalınlığında.

— Fırına koymadan önce herhangi bir hazırlık gerekmez mi?

— Tepsiye hamur yapışmasın diye tepsileri hafifçe yağlamalı. Bir kat hamuru alta serer, üzerine peyniri yayarım. Öbür katını da üstüne kaparım.

📖 yoğurtlu çorba — суп с йогуртом
lahana dolması — голубцы
börek — пирог
bir kâse yoğurt çalmak — взбить мисочку йогурта
iyi ya — ну ладно
allahaşkına — (здесь) скажи ради Бога
kaynama çıktıktan sonra — как вскипит
bir güzel çarpmak — как следует взбить
tencere — кастрюля
bir avuç pirinç — горсть риса
bir kaşık un — ложка муки
yoğun sıvı — густая жидкость
eklemek — добавить
ha sahi! — на самом деле!
nane — перечная мята
(çorba) deyip geçmemeli — не так-то просто (сварить суп)
emek — труд
hamur yoğurmak — месить тесто
varsın dinlensin — пусть (себе) подойдёт
hacet olmasa gerek — нет, видимо, необходимости
peynir rendelemek — натереть сыр
bir bağ maydanoz — пучок петрушки
karıştırmak — смешать
böreğin içi — начинка
üstelik — к тому же
mahcup olmak — (здесь) опозориться
oklavayla açmak — раскатать скалкой
yufka — раскатанное тесто; тонкая лепёшка
tepsi — противень

Nasreddin Hoca hikâyeleri

Solak hayvan

Günlerden bir gün, Hoca bir kervanla yola çıkacakmış. Atını binek taşına ters çekmişler. Hoca ata ters binmiş. Orada bulunanlar, "Aman Hocam, ata ters binilir mi?" demişler. Hoca kendisine oynanan oyunu anlamış, gülerek şöyle cevap vermiş: "Yok canım, bu hayvan solak..."

Katırın istediği yere

Hocanın eşeği hastalanmış. Kendisine bir katır almış. Ancak katırın sırtına zor binebilmiş. Binmesiyle katır da başını alıp gitmeye başlamış. Görenler "Aman Hocam, böyle nereye gidiyorsun?" deyince, Hoca, "Aman dostlar bu katırın istediği yere gidiyorum" demiş

Ayaklarınızı buldunuz mu?

Akşehir'in çocukları hem çok zeki, hem de şakacı olurlarmış. Hocayı da çok severler, ona şaka yapmaktan bir türlü bıkıp, usanmazlarmış. Hoca da bu küçük yaramazları anlar, onların şakalarını her zaman birer küçük dersle karşılar, hoşuna gidermiş. İşte bu çocuklardan birkaçı, yazın sıcak olduğu için dereye gitmişler orada oynarlarken, Hocanın geldiğini görmüşler. Hemen başlamışlar bağırmaya "Hocam, yetiş ayaklarımız birbirine karıştı bulup çıkaramıyoruz" diyerek, suya soktukları ayaklarını çıkaramıyorlar gibi yapıyorlarmış. Hoca, elindeki sopayla, sudaki çocukların ayaklarına vurunca, sopayı yiyen ayaklarını çekmeye başlamış ve Hoca "Nasıl şimdi buldunuz mu ayaklarınızı?" demiş.

✓ Контрольные упражнения

I. Прочитайте следующие словосочетания, организуя их в виде одной или двух синтагм, и переведите их:

a) bu âlim bize etraflı bilgi verdiği takdirde, boyumuz cihan egemenliğini elde ettiği takdirde, bu üssün coğrafi konumu uygun olduğu takdirde

б) kalabalık dağılmak istercesine, bir duraklama devri yaşanırcasına

в) ben ona hakaret etmişçesine, düşman tarafından tutsak edilmişçesine, sıkı yönetim kalkmışçasına, bundan önce hiç elma yememişçesine

г) bu şarkıyı ilk defa dinliyormuşçasına, gemi limana giriyormuşçasına, bu kuram her şeyi kapsıyormuşçasına

д) dev bir gözlemevi inşa edecekmişçesine, sevgilisini bir daha görmeyecekmişçesine

II. Переведите на турецкий язык следующие словосочетания, используя грамматические конструкции соответствующих пунктов предыдущего упражнения:

а) в случае, если отец даст ей хорошее приданое; в случае, если новый крестовый поход (haçlı seferi) приведёт к круше-

нию (çöküş) этого государства; в случае, если он будет убит кинжалом

б) словно она хотела спастись от безбожия (dinsizlikten kurtulmak), словно народы снова начинают переселяться (göç etmek)

в) словно он меня увидел в первый раз; словно его победили, словно осаду сняли (kaldırmak), словно он никогда до этого не ел сыр

г) словно они окружают крепость, словно он совершает обычную (mutat) прогулку

д) словно он собирается создать новую религиозную секту (yeni bir mezhep kurmak), словно он собирается заняться (yapmak) пчеловодством

III. Переведите на русский язык следующие предложения:

а) 1. Ordumuz tepelerin arkasına çekilip toparlanacaktı, fakat düşmanın yeni saldırılarına uğradı. 2. Bu plan sayesinde düşman kuvvetlerini yıpratacaktık. 3. Eski uygarlıklar çökecek, yeni uygarlıklar doğacaktı. 4. Halıcılık sektörüne yatırdığımız parayı bunalımdan dolayı neredeyse kaybedecektik. 5. Hançer kırılmasaydı, sapından tutup çekecektim.

б) 1. Önümüzdeki ay için yeni plan hedefleri saptanacakmış. 2. Yeni yılda yaptığımız iş hacmi yüzde 15 artacakmış. 3. Niye katır alacak mışım, benim iki tane arabam var. 4. Dolandırma olmasaymış, konutlaşma konusunda haksızlığa uğramayacakmışız. 5. Pirinç bulmasaymış, pirinç çorbası değil, lahana çorbası yapacakmış. 6. Binek taşı sağda olsaymış, Nasreddin Hoca atına doğru binecekmiş.

IV. Переведите на турецкий язык следующие предложения, используя грамматические конструкции соответствующих пунктов предыдущего упражнения:

а) 1. Новый курс валюты должны были официально объявить сегодня. 2. После периода застоя должен был начаться период возвышения (yükselme) нашей страны. 3. Студенты должны были использовать на экзамене все свои способности (yetenek). 4. Извините, мы чуть было не поступили с вами несправедливо (bir kimseye haksızlık etmek). 5. Если бы вы не представили этих данных, мы бы истолковали (yorumlamak) эти события иначе (başka türlü).

б) 1. Наша фирма, говорят, найдёт другого подрядчика. 2. Говорят, министр лично (şahsen) возьмёт нашу отрасль (iş-kolu) под своё покровительство (himaye). 3. С чего это мне кипятить молоко, пусть это сделает мать ребёнка. 4. С чего это я не должен полагаться на собственного брата! 5. Говорят, новый прибор будет очень чувствительный. 6. Говорят, что если вы нам поможете, то мы выйдем из трудного положения (darboğaz). 7. Говорят, что если бы я положила петрушку, суп был бы лучше.

V. Переведите на турецкий язык:

1. На этом проблемном семинаре мы должны были всесторонне обсудить те инструкции, которые мы получили от министерства внутренних дел. 2. Хотя находившиеся в этом географическом районе племена и часто нападали на Византию (Bizans), это не привело к её краху или распаду (çöküş veya dağılma). 3. В том случае, если мы обеспечим поддержку (himaye) губернаторов и проведём такую конференцию, мы сумеем официально изложить свои проблемы, рассказать о своих трудностях и выразить необходимые пожелания. 4. Говорят, ваша ферма собирается заняться пчеловодством. 5. С того времени как мы стали заниматься производством ковров, мы стали членом ассоциации, объединяющей работников данной сферы (işkolu). 6. Офицер посмотрел на пленного так, словно готов был его разорвать на части (parçalamak). 7. Ты постоянно покупаешь себе платья, словно собираешь приданое (çeyiz toplamak). 8. Ты смотришь на рукоятку моего кинжала так, словно видишь её в первый раз. 9. Он гнал своего мула так, словно хотел его убить. 10. Побеждённый Али заговорил со своим соперником так, словно он с ним помирился. 11. В том случае, если вы будете обмануты при покупке жилья, вы сможете обратиться за помощью к нашему представителю и полностью на него положиться. 12. Не будь таким чувствительным; ты расстраиваешься так, словно проиграл мне в этой азартной игре в первый раз (kumarda bir kimseye yenilmek). 13. В наше время рост городов переживает оживление; урбанизация развивается так, словно становится угрозой самой цивилизации (asıl uygarlığı tehdit etmek). 14. Лидер этой партии предлагает строить военные

базы в Европе, Азии и Африке, словно он хочет установить мировое господство (cihan egemenliğini kurmak). 15. Говорят, что рядом с этой старой крепостью построят обсерваторию. 16. Централизм (централизация) может дать положительные результаты только в том случае, если чиновники будут относиться к народу с любовью. 17. Хотя мы и боремся с мошенничеством при купле продаже жилья, в этом вопросе имеется ещё много нарушений. 18. Вы хотели (собирались) ещё прокомментировать повышение темпов роста (artış hızının yükselmesi) строительства жилья и числа строительных кооперативов. 19. Хотя в прошлом году наш кооператив и распался (dağılmak), в этом году мы собрались с силами (toparlanmak), и не будет иллюзией надеяться, что мы вновь начнём работать в различных сферах деятельности. 20. В том случае, если мы быстро зарегистрируем нашу организацию (kuruluş) и найдём хорошего подрядчика, мы начнём строительство тепловой электростанции уже этим летом (önümüzdeki yaz). 21. В том случае, если вы станете говорить об уменьшении объёмов выполняемых нами работ, то проявите несправедливость по отношению (bir kimseye karşı haksızlık etmek) к нашей фирме. 22. Животноводство у нас переживает сейчас период застоя, хотя министерство сельского хозяйства и принимает ряд мер для того, чтобы выйти из экономических трудностей. 23. На собрании, которое состоялось в прошлый вторник, были рассмотрены экономические вопросы и определены (saptanmak) новые задачи.

ДВАДЦАТЬ ПЯТЫЙ УРОК

Текст

Reşat Nuri Güntekin ve "Çalıkuşu" romanı

I

Ünlü Türk roman, öykü ve oyun yazarı Reşat Nuri Güntekin 1889 yılında İstanbul'da doğdu. Askeri doktor Nuri Bey'in oğludur. Çocukken babası ile birlikte Anadolu'nun bazı bölgelerini gezdi. İlk öğrenimini Çanakkale'de gördü. Önceleri okuldaki dersleri pek sevmemiş ve arkadaşlarıyla sokaklarda oynamayı tercih etmiş, fakat daha sonra yeni bilgiler öğrenmekten hoşlanmaya başlamıştı. Bir süre de İzmir'de Fransız Frère Okulunda okuyarak onu bitirdi. Bir yarışma sınavı kazanarak girdiği İstanbul Darülfünunu Edebiyat Fakültesini 1912 yılında bitirdi. 1913 yılında memur olarak ilkin Bursa'da Fransızca öğretmenliğine atandı, daha sonra 1916–1919 yılları arasında İstanbul'da çeşitli okullarda müdürlük yaptı. Birinci Dünya Savaşının sonlarına rastlayan bu dönemde yazı hayatına 1918–1919 yıllarında "Zaman" gazetesine tiyatro eleştirileri yayımlayarak başladı. Başka gazeteler ile dergilerde hikâye ve oyunlar yayımlayan Reşat Nuri, Kurtuluş Savaşı sonlarında 1922 yılında "Vakit" gazetesinde tefrika edilen "Çalıkuşu" romanı ile çok geniş bir üne ulaştı. 1929–1931 yılları arasında Dil Heyetinde görev aldı. 1931 yılında Maarif Vekâletinde müfettişlik görevini üstlenerek Anadolu'yu daha iyi tanımak imkânına kavuştu. Teftiş ettiği yerlere ilişkin gözlemlerini ve yol anılarını 1936 yılında çıkan "Anadolu Notları" adlı kitabında topladı. Çeşitli kasaba, kentlerde gördüğü ve tanıdığı insan tiplerini anlatan bu kitap, daha sonraki yapıtları için zengin bir malzeme oluşturdu. 1939–1943 yıllarındaki Çanakkale milletvekilliğinden sonra 1947 yılında Maarif Başmüfettişi oldu. Paris'te kültür ataşeliğinde bulundu. 1954 yılında emekliye ayrıldı ve yalnız edebiyat ile uğraştı. Ciddi bir hastalığa yakalanarak tedavi için gittiği Londra'da 1956 yılında öldü.

Reşat Nuri Güntekin'in "Çalıkuşu" romanı, içtenliği, gerçekliği, duygululuğu ve temiz diliyle Türkiye'de en çok sevilen ve okunan romanların başında gelir. Bu roman Feride adındaki bir genç kızın günlüğünden meydana gelir ve bu kızın onurunu kurtarma yolundaki romantik direnişini konu edinir. Köy ve kasaba

gerçeklerini Feride'nin gözlemleriyle veren bu yapıt, Anadolu romanlarından biri oldu. Kendisi de bir öğretmen olan Reşat Nuri, yaşadığı ve çalıştığı yerlerin hayatını gerçekçi bir biçimde dile getirir. Feride de, namuslu, onurlu, dürüst, çalışkan ve faziletli kişiliğiyle Türk romanının en canlı tiplerinden biridir. Feride'nin öyküsü birçok delikanlı ile genç kızı etkileyerek Anadolu'ya gidip orada çalışma hevesi uyandırdı.

"Çalıkuşu" romanının konusu

Feride, annesi Güzide Hanımın devamlı hastalığı ve babası süvari binbaşısı Nizamettin Beyin sürekli yer değiştirmesi yüzünden dadılar ve emir erleri elinde kalmış, başta Beyrut olduğu halde Arabistan, Musul, Kerbelâ'da geçen ilk çocukluğunda alabildiğine hoyrat, haşarı, hareketli bir çöl çocuğu olarak büyümüştür. Annesinin ölümünden sonra İstanbul'a gönderilen öksüz kız teyzesinin yanında yetişerek akrabalarından daima müşfik bir ihtimam görmesine rağmen, alışkanlıklarını terk etmemiş, sevdiklerini hırpalamak, üzüntülerini aşırı neşe ve hareketlilik halinde ifade etmek gibi yeni tuhaflıklar peyda etmiştir. Akraba çevresinde sadece amcazâdesi Kâmran'a karşı bir çekingenlik duyar gibi olan Feride, anneannesinin de ölümü üzerine dokuz yaşındayken İstanbul'daki Fransız okuluna verilince, orada yatılı olarak okumuş ve ayni gariplikleri göstermekle beraber, kendini çok seven bir arkadaş ve öğretmen çevresi bulmuştur. "Çalıkuşu" lâkabı ona burada takılmıştır.

Bir müddet sonra babasını da kaybeden Feride, içine düştüğü yalnızlığı okul çevresine daha fazla kapanarak, tatillerini Besime teyzesinin Kozyatağı'ndaki köşkünde geçirerek avutmaya çalışır. Burada Kâmran ile arasında garip bir münasebet başlar. Feride, ince ve nazik halleriyle biraz kadınsı bulduğu Kâmran'ı kızdırmaktan, onunla devamlı didişmekten adeta bir zulüm zevki duyar. Bununla beraber kolejdeki arkadaşlarının aşk ve flört hikâyelerinin teşiriyle ve kendisinin aşka istidatsızlığından bahsedilerek okulda alay konusu haline geldiğini anlayınca bir aşk masalı uydurur. Kâmran'ı arkadaşlarına sevgilisi olarak tanıtır. Hakikatte ise bu masal onun herkese kapalı iç dünyasında ciddileşmeye başlamıştır.. Nihayet ikisinin de Tekirdağ'da bulundukları günlerde Kâmran'ın evlenme teklifiyle oyun bozulur ve iki genç İstanbul'a dönüşte nişanlanırlar. Fakat Feride nişan yüzüğünü parmağında taşıyamaya-

cak kadar utangaç, nişanlılığın gerektirdiği ağırbaşlılığı göstereme-yecek kadar da havaî görünüşlü ve Kâmran'a karşı her zamankin-den ziyade uzak, soğuk ve hırçındır.

Nişanlılıkları devam ederken sefaret kâtipliğiyle Avrupa'ya gi-den Kâmran dört yıl sonra İstanbul'a döndüğünde Feride de okulu-nu bitirmiş ve evlenme hazırlıkları başlamıştır. Fakat düğüne birkaç gün kala ortaya çıkmış olan siyah peçeli bir kadın, Feride'ye Kâmran'ın bir sırrını ifşa eder: Kâmran İsviçre'de tanıştığı Münev-ver adlı bir kadına âşıktır. Böylece Feride, müthiş bir izzetinefis ya-rası ve hayal sukutu içinde hemen o akşam köşkten ayrılır ve İstan-bul'dan kaçmaya karar verir.

Bir müddet annesinin dadısı Gülnihal Kalfa'nın Eyüpsultan'daki evinde gizlenmekte olan Feride'nin niyeti, Ana-dolu'da hocalık alarak bir daha dönmemek üzere İstanbul'u terk etmektir. Onu B... vilayetinin merkez rüştiyesinde açık bulunan coğrafya ve resim öğretmenliğine tayin ederler. Fakat Feride oku-la gider gitmez yeni hayatının ilk hayal kırıklığına uğrar. Daha vazifeye başlamadan, yerine gönderildiği Huriye Hanım isimli il-timaslı ve şirret bir öğretmenin çıkardığı rezalete dayanamaz ve biraz da okul müdürlüğünce oyuna getirilerek istifa zorunda kalır. Kendisini bu defa Zeyniler köyüne gönderirler.

Her şeyine yabancı olduğu köy hayatının sefalet, gerilik ve taassubu, oyunları bile ölüm ve ahretle ilgili olan çocukların sıh-hatsiz, ezilmiş halleri, Feride'yi ilk günlerde derin bir bedbinliğe düşürür. Fakat onlara alıştıkça bu duygusu kaybolur ve öğrencile-rinde bir parça yaşama neşesi uyandırabilmek için kendini var gü-cüyle mesleğine adar. Bu Feride için yeni bir idealdir ve vaktiyle Kâmran'ın ihaneti yüzünden daha doğmadan ölen kendi yavrula-rının bütün şefkat ve sevgisini bu biçare köy çocuklarına verecek olup avunur. Hele bunlar arasında tanıdığı Munise'yi evlât edi-nince bütün ıstıraplarını unutur, onun sayesinde annelik duygusu-nu tadar, kendisine karşı o kadar zâlim bulduğu hayatla barışır gi-bi olur. Doktor Hayrullah Beyi de bir eşkıya vakası esnasında bu köyde tanır.

Feride öğretmenliğin ve bilhassa Munise'nin hayatına getirdiği huzur içinde mesut yaşamakla beraber Kâmran'ı unutabilmiş değil-dir. Ondan nefret ettikçe bağlanır, kaçtıkça yakalanır gibi olur. Doktor Hayrullah Bey, Feride'nin bir sır gibi taşıdığı bu duygusunu ilk hissedendir.

Zeyniler okulunu teftişe gelen radikallik ve Avrupalılık iddiasındaki maarif müdürünün emriyle mektep kapatılınca Feride, Munise ile beraber B...'ye döner. O, aç kalmamak için yeniden köy öğretmenliğine razı iken bir tesadüf vaziyetini birden değiştirir. Feride'nin eski kolej arkadaşı Kristiyan ve kocası Fransız gazetecisiyle Fransızca konuştuğunu gören Maarif Müdürü, makamı içinde iyi bir propaganda olacağını düşünerek onu hemen merkez Darülmuallimatı Fransızca öğretmenliğine tayin eder. Feride talihin bu beklenmedik lütfuyla mesut-
tur. "Kızlarım" dediği öğrencilerini çok sever. Öğretmen arkadaşlarıyla da iyi anlaşır. Fakat bu saadeti uzun sürmez. Okulun musiki öğretmeni Şeyh Yusuf Efendi ile arasındaki dostluk, bütün şehrin dilinde çalkalanan dedikodulara sebep olmuştur. Feride, kendisine gizliden gizliye âşık olan Şeyh'in ölümü üzerine B...'de daha fazla kalamaz olur ve kendi isteğiyle Ç... rüştiyesine tayin edilir.

(devamı var)

📖 darülfünun — университет
Kurtuluş Savaşı — Освободительная борьба
Vakit gazetesinde tefrika edilen Çalıkuşu romanı — роман "Птичка певчая", печатавшийся отрывками (частями) в газете "Вакит"
Dil Heyeti — комиссия по реформе языка
Maarif Vekâleti — Milli Eğitim Bakanlığı — министерство образования
yol anıları — путевые заметки
Çanakkale milletvekilliğinden sonra — после того, как он был депутатом от Чанаккале
Maarif Başmüfettişi — главный инспектор министерства образования
...gibi tuhaflıklar peyda etmiştir — приобрела такие странности, как...
amcazade = amca oğlu — двоюродный брат

Новые слова

adeta словно, прямо, прямотаки
ağırbaşlı степенный, солидный
ağırbaşlılık (ğı) степенность, солидность, важность
aşırı чрезмерный
atanmak быть назначенным (на должность)
avunmak утешиться, отвлечься; тешить себя

çöl пустыня
çekingen застенчивый, робкий
çekingenlik (ği) застенчивость
dadı няня, нянька
didişmek ссориться, жить как кошка с собакой
emir eri ординарец
fazilet добродетель; достоинство
faziletli добродетельный
gariplik (ği) странность
gözlem наблюдение
günlük (ğü) дневник
haşarı распущенный, невоспитанный; норовистый
havai 1) воздушный, 2) легкомысленный, ветреный
hırçın вспыльчивый, раздражительный
hırpalamak потрепать; износить
hoyrat грубый, неотёсанный (о человеке)
ifşa etmek разглашать
ihtimam забота, внимание; старательность
ilkin сначала, вначале
istidat способность, одарённость; талант
istidatsızlık (ğı) неспособность; бездарность
izzetinefis (fsi) достоинство; самолюбие
kadınsı женоподобный
kızdırmak злить
köşk вилла
lakap (bı) прозвище, кличка
müfettiş ревизор, инспектор
müşfik нежный, мягкий
nişan 1) орден, 2) помолвка, обручение, 3) цель, мишень
nişanlanmak обручиться
neşe веселье, радость
öykü рассказ; повесть
peçe покрывало (на лице женщины)
peyda etmek приобрести
sır (rrı) тайна, секрет
teftiş проверка, ревизия, инспекция
teftiş etmek инспектировать, проводить ревизию
utangaç стыдливый
yalnızlık (ğı) одиночество
yarışma соревнование; конкурс
yatılı (okul) (школа) с пансионом
yazar писатель
zulüm (lmü) несправедливость; угнетение, насилие; тирания

Обороты и выражения

yarışma sınavı — конкурс, конкурсный экзамен
üne ulaşmak — достичь слава
(bir şeyde) görev almak — работать (где-либо)
insan tipleri — типы людей
kültür ataşeliği — должность культурного атташе

emekliye ayrılmak — уйти на пенсию
gerçeklilik — правдивость, реалистичность
(bir şeyi) konu edinmek — касаться темы, быть написанным на тему
gerçekçi bir biçimde — реалистично
alabildiğine — во всю, в полной мере
bir sırrı ifşa etmek — разглашать тайну

Вспомогательный глагол olmak и перифрастические формы глагола

В предыдущих уроках уже изучались перифрастические формы причастия на -(y)An в функции уточнения временного значения: gelecek olan adam (человек, который придёт, должен прийти), gelmekte olan adam (идущий человек), gelmiş olan adam (пришедший человек). В этих и всех других перифрастических формах используется вспомогательный глагол olmak (иногда bulunmak), относительно которого следует сделать следующие замечания. Этот глагол может употребляться как полнозначный (не вспомогательный): Belediye önündeki meydanda kargaşalık oldu. — На площади перед муниципалитетом произошли беспорядки. Akşam saat dokuzda evde olmalıyım (bulunmalıyım). — В девять часов вечера я должен быть дома. В системе именного сказуемого глагол olmak участвует в выражении значения будущего времени: hastaydım (я был болен) — hastayım (я болен) — hasta olacağım (я буду болен). С другой стороны, конструкция с olmak противостоит всем формам именного сказуемого, передавая общее значение становления: hasta oldum (я заболел, стал больным) — hasta oluyorum (я заболеваю, становлюсь больным) — hasta olacağım (я заболею, буду болен). В этих формах глагол olmak выступает не как вспомогательный, а как полнозначный (становиться, быть). Аналогичным образом, в сочетании причастия на -(y)An с глаголом olmak этот глагол является не вспомогательным, а полнозначным, поэтому указанные сочетания не относятся к перифрастическим формам: Gelen olmadı. — Никто не пришёл (досл. пришедших не было), Beni soran oldu mu? — Меня кто-нибудь спрашивал (досл. был ли кто, меня спрашивающий)?

В системе турецкого глагола вспомогательный глагол olmak, участвующий в образовании перифрастических форм, стоит как бы в одном ряду с такими показателями, как idi, imiş и ise. Если формы idi, imiş и ise служат основой выражения, соответственно, переноса описания действия в план прошлого, модальности на mIş и условной модальности, то перифрастические формы уточняют характер протекания действия с общим значением начала, окончания или длительности действия. Перифрастические формы могут состоять из основы 1) будущего категорического времени, 2) настоящего-будущего времени, 3) настоящего длительного времени, 4) прошедшего времени на -mIş, 5) настоящего времени (редко), 6) долженствовательного наклонения плюс вспомогательный глагол olmak теоретически в любой грамматической форме.

Схема перифрастических форм

Исходные формы		Примеры
1) будущее категорическое время: söyleyecek		söyleyecek oldum я хотел было сказать
2) настоящее-будущее время: bekler		bekler olacağız мы начнём ждать
3) настоящее длительное время: yazmakta	+ ol	yazmakta oluyorum я пишу
4) прошедшее время на -mIş: unutmuş		unutmuş olacağım я, видимо, забыл
5) настоящее время (редко): okuyor		okuyor oldu он стал читать
6) долженствовательное накл.: kaçmalı		kaçmalı olmuştur он должен бежать

Перифрастическая форма от основы будущего категорического времени обозначает попытку, поползновение, намерение совершить действие: Size yazacak oldum, sonra vazgeçtim. — Я хотел было вам написать, но потом отказался (передумал). Bir an suçunuzu itiraf edecek olmuşsunuz. — Вы, говорят, в какой-то момент готовы были признать свою вину. Acıdan bağıracak oldu. — Он чуть было не закричал от боли. При отрицании в значимом глаголе перифрастическая конструкция обозначает попытку не совершать действие: Önce bu oldukça pahalı kitabı

almayacak oldum, fakat sonra yine de aldım. — Вначале я хотел было не покупать эту довольно дорогую книгу, но потом всё же купил.

Перифрастическая форма от основы настоящего-будущего времени выражает начало (при положительной форме основы) или окончание (при её отрицательной форме или форме невозможности) совершения действия; при этом в силу семантики (смысловой особенности) форм на ( )r/mAz данное действие представлено скорее как свойство субъекта, а не как собственно актуально совершаемое действие: Son zamanlarda nazardan kendini sakınır olmuştu. — В последнее время она стала оберегать себя от сглаза. Size gelmeyi sever oldum. — Я полюбил приходить к вам. Bir ay sonra ağaçlar yapraklarını döker olacak. — Через месяц деревья начнут (будут) уже терять свою листву. Bu yaşta artık spor yapamaz oldum. — В этом возрасте я уже не могу заниматься спортом. İş çokluğundan televizyon seyretmez olmuşsun. — Говорят, из-за занятости ты (уже) не смотришь телевизор. Отрицательная форма основы настоящего-будущего времени плюс вопросительная форма настоящего-будущего времени вспомогательного глагола широко используется в значении экспрессивно окрашенного утверждения: Yaş günün için sana güzel bir hediye almaz olur muyum? — Разве я могу не купить тебе хороший подарок на день рожденья? — Bu kitabı okudunuz mu? — Okumaz olur muyum? — Вы читали эту книгу? — Как же я могу не прочитать (её)?

Перифрастическая форма от основы прошедшего времени на -mİş подчеркивает результативность (наличие результата) действия в тот или иной момент времени: Müdür saat dokuzda yazıhaneye gelmiş oluyor (или bulunuyor). — Директор в девять часов уже приходит в контору. Yarın bu saatte eve dönmüş olacağız. — Завтра в этот час мы уже вернемся домой (уже будем дома). Иногда данная перифрастическая форма выражает повышенную экспрессию: Düşmanlar sınırlarımıza dayanmış oldu. — Враги подступили к нашим границам. Keşke derse gecikmemiş olsak. — Если бы мы только не опоздали (тогда) на урок! Рассматриваемая форма с вспомогательным глаголом в настоящем-будущем времени выражает результативность в будущем: Yarın bize gelin, ko-

camı da tanımış olursunuz. — Приходите завтра к нам, вы познакомитесь и с моим мужем. Kendin git bak, hiç olmazsa meraktan kurtulmuş olursun. — Сходи сам и посмотри, ты хотя бы избавишься от любопытства. Если вспомогательный глагол имеет форму будущего категорического времени или долженствовательного наклонения, то рассматриваемая перифрастическая форма может выражать также вероятность, предположение: Birden her şeyi unutmuş olacak ki öğretmenin sorusunu cevaplandıramadı. — Он, как видно, сразу все забыл и (поэтому) не сумел ответить на вопрос преподавателя. Birkaç yıl Fransa'da okumuş olmalısınız. — Вы, видимо, несколько лет учились во Франции. Весьма распространённым является употребление описываемых конструкций в виде глагольного имени или формы на -DIk: Müsteşarın resmî kabule o kadar geç gelmiş olması tepkilere yol açtı. — То, что советник пришел на официальный прием с таким опозданием, вызвало (различные) комментарии. Gazeteler bu projenin daha tamamlanmamış olduğunu yazıyorlar. — Газеты пишут, что этот проект ещё не закончен.

Рассмотренные формы являются наиболее распространёнными и универсальными в употреблении. Что же касается перифрастической формы от основы настоящего длительного времени, то она типична для уточнения значения относительного настоящего времени (одновременности) и/или длительности действия в виде причастия на -(y)An или формы на -DIk: Salonda birer kitap okumakta olan çocuklar vardı. — В зале были дети, читающие книги. Bir kuyruklu yıldızın dünyaya hızla yaklaşmakta olduğunu öğrendik. — Мы узнали, что к Земле быстро приближается комета. Перифрастическая форма от основы настоящего времени служит для выражения оттенка актуального представления действия (представления действия как собственно разворачивающегося процесса) в относительном настоящем и встречается в виде глагольного имени или формы на -DIk: Hepsinde az sonra paraya kavuşuyor olmanın ümitli neşesi vardı. — Все они были охвачены обнадёживающей радостью того, что вскоре будут обладать деньгами. Bazen öz saygısı hayallerine kapılıyor olduğundan kendi kendine utanıyordu. — Ему иногда было стыдно перед самим собой из-за того, что поддавался часто-

любивым мечтаниям. Перифрастическая форма от основы долженствовательного наклонения означает “стать, оказаться вынужденным”: Bütün sanat ve kültür adamları bu yüzden ülkeden kaçmalı olmuştur. — Все представители искусства и культуры оказались вынужденными по этой причине бежать из страны. Zekât vermeli olsa adam bulamazdı ki müstehakk-ı zekât olaydı. — Если бы ему оказалось необходимым давать милостыню, то он же не мог (даже) найти человека, достойного её (милостыни).

Между основой исходной грамматической формы перифрастической модели и вспомогательным глаголом olmak может употребляться послелог gibi (-AcAk gibi ol-, -( )r gibi ol-, -mAz gibi ol-, -mIş gibi ol-, -yor gibi ol-), что порождает класс конструкций, служащих для передачи (выражения) действия как кажущегося: Onun kalbi heyecandan duracak gibi oldu. — От волнения его сердце словно готово было остановиться. Bir an aklım sözlerine yatar gibi oldu. — В какое-то мгновение я, кажется, поверила его словам. Kuşlar ötmez gibi oldu. — Птицы, казалось, больше уже не пели. Bu haberi duyunca başıma kalın bir sopa yemiş gibi oldum. — Как только я узнал эту новость, я почувствовал себя так, словно меня ударили дубиной по голове. Bu genç kızın resmi gözüme ilişti mi, onun sesini duyuyor gibi oluyorum. — Стоит фотографии этой девушки попасться мне на глаза, как мне кажется, словно я слышу её голос.

✓ Упражнения

I. Ответьте на следующие вопросы:

1. Reşat Nuri Güntekin ne zaman ve nerede doğdu? 2. Çocukluğu nasıl geçti? 3. Öğrenim yılları nasıl geçti? 4. İstanbul Üniversitesine nasıl girdi ve bu üniversiteyi ne zaman bitirdi? 5. Yazı hayatına ne zaman ve nasıl başladı? 6. Çalıkuşu romanı ne zaman ve nerede çıktı? 7. Yazar Anadolu’yu nasıl tanıdı? 8. Çalıkuşu romanı okuyucular tarafından nasıl karşılandı ve bu eserin Türk edebiyatındaki yeri nedir? 9. Feride’nin babası kimdi? 10. Çocukluk yılları nerede geçti? 11. Feride nasıl bir kızdı? 12. Kâmran kimdi ve Feride ile ilişkileri nasıldı? 13. Çalıkuşu lâkabı Feride’ye nerede ve ne zaman takıldı? 14. Feride ile Kâmran niçin ayrıldılar? 15. Hayrullah Bey kimdi?

II. Переведите на русский язык:

1. Okumakta olduğum romanın bir genç kızın günlüğünden meydana gelmiş olması, bu esere içtenlik ve romantik duygululuk kazandırır. 2. Yazarın son eserleri, köy ve kasaba gerçeklerini konu edinir oldu. 3. Derginizde bunun gibi yazıları yayımlarsanız muhalif temsilcilerin gözlemlerini de yansıtmış olursunuz. 4. Yazar yapıtlarında yaşadığı ve çalıştığı yerleri konu edinirse hayatı daha gerçekçi bir biçimde dile getirmiş olur. 5. Bu kahramanın namuslu, onurlu, dürüst, çalışkan ve faziletli kişiliği Türk gençlerini etkilemiş olacak ki Anadolu'da öğretmenlik yapmak isteyenlerin sayısı artmıştır. 6. Süvari binbaşısı Ahmet Beyin emir eri bu önemli haberi iletmeyi unutmuş olacak ki Ahmet Bey toplantıya gelmedi. 7. Son zamanlarda bizden daima müşfik bir ihtimam gören Ali kötü alışkanlıklarını terk eder gibi oldu. 8. Anasız babasız büyümüş olan bu kız alabildiğine hoyrat ve haşarı bir mahluktur. 9. Oğlunuzun başka dostlar bulması gerek, o zaman peyda ettiği bu yeni tuhaflıklardan kurtulmuş olur. 10. On bir yaşında bir kızım var. Onu bir Fransız okuluna verip orada yatılı olarak okutacak oldum. Fakat sonra vazgeçtim, çünkü orada duramaz, her gün eve kaçacak. 11. Avrupa'nın bu ünlü üniversitesinde onu çok seven bir arkadaş ve öğretmen çevresi bulmuş olmalı ki geçen yaz tatilinde bile orada kalarak eve yalnız bir hafta için geldi.

III. Переведите на турецкий язык:

1. Я хотел было купить один из наиболее любимых и читаемых романов Турции, но рядом (yanımda) не было человека, который мог бы мне что-либо посоветовать (tavsiye edecek adam). 2. Этот герой является, видимо, одним из самых живых типов турецкого романа (Türk romanının en canlı tiplerinden biri), поэтому его все здесь знают. 3. В последнее время эти преступники стали постоянно менять место (жительства) (sürekli yer değiştirmek). 4. В последнее время из-за своей продолжительной болезни тётушка больше не стала нас навещать. 5. Эта бедная сирота (zavallı öksüz kız) еще очень мала, и через год она уже забудет свою умершую мать. 6. По отношению ко мне эта девушка словно испытывала застенчивость (çekingenlik). 7. Бедная девушка, потерявшая отца, часто приезжая к нам в гости (bir kimseye misafir gelmek), словно пытается отвлечься от своего одиночества (yalnızlığını avutmak).

8. Она словно испытывала удовольствие (zevk duymak), оттого что постоянно злила своего возлюбленного. 9. Она придумала эту сказку о любви, видимо, под влиянием (etkilenmiş olacak ki) любовных историй подруг. 10. После этого случая товарищи перестали насмехаться над Кямраном. 11. Через некоторое время придуманная (uydurmak) ею сказка словно стала превращаться в нечто серьёзное (ciddileşmek). 12. Из-за того что она была стеснительна, она перестала носить обручальное кольцо. 13. Когда вы приедете в Стамбул, мы уже будем обручены. 14. Ах (keşke) если бы мы тогда поженились! 15. Он хотел было сделать ей предложение (evlenme teklifini yapmak), но потом отказался от этого, считая её легкомысленной (havaî). 16. После того как он стал твоим женихом (nişanlı), ты стала относиться к нему раздражительно (bir kimseye karşı hırçın davranmak).

Некоторые развернутые обстоятельства образа действия с вспомогательным глаголом olmak

Слова dahil (входящий), hariç (находящийся вне чего-либо), müstesna (исключительный), istisna (исключение), а также слово baş (голова) в местном падеже, употребляясь (преимущественно в официальной речи) перед формой olduğu halde, образуют развернутые обстоятельства образа действия: ...dahil olduğu halde (включая...), ...hariç olduğu halde (исключая, за исключением...), ...müstesna olduğu halde (исключая, за исключением...), ...başta olduğu halde (во главе). Примеры: Özel sektör işletmeleri dahil olduğu halde Türkiye'de bu sanayi dalında üç bine yakın iş yeri vardır. — В Турции в этой отрасли промышленности имеется около трёх тысяч предприятий, включая предприятия частного сектора. Almanya hariç (müstesna) olduğu halde bütün Avrupa ülkeleri bu konferansa katılmaktadır. — В этой конференции принимают участие все европейские страны, за исключением Германии. Başta Başbakan olduğu halde İngiltere'ye bir Türk heyeti gelmiş bulunuyor. — В Англию прибыла турецкая делегация во главе с премьер-министром. Наряду с формой olduğu halde, часто употребляется словосочетание olmak üzere: Dış ticaret gelirleri dahil olmak üzere gelirle-

rimiz geçen yılda yüzde beş oranında artmıştır. — Наши доходы за истекший год, включая и доходы от внешней торговли, увеличились на пять процентов.

Новые слова

acele etmek торопиться
bardak (ğı) стакан
becerikli ловкий, умелый
beceriksiz неловкий, неумелый
beceriksizlik (ği) неловкость, неумение
bilgili знающий, учёный
bulaşık (ğı) запачканный; заразный; грязная посуда
çatal вилка
düpedüz ясный, несомненный; ясно
ehliyet умение, мастерство; (водительские) права
gaye цель; намерение
görgü опыт, навык
görgülü опытный
hükümlü осуждённый
işgücü рабочая сила
kap kacak (ğı) посуда
kıtlık (ğı) нехватка, недостаток; голод
koltuk (ğu) кресло
mekik (ği) челнок
oruç (cu) пост
öğüt (dü) совет, наставление; завет
rezil olmak опозориться
sayım подсчёт, перекличка; перепись
sevda любовь
sevdalı влюблённый
süresiz бессрочный
tasa тревога, забота, беспокойство
teklifsiz непринуждённый; нецеремонный
tepki реакция, отклик
turşu солёные овощи
tutuklu арестованный
tuzluk (ğu) солонка
veri(ler) данные
yonca клевер
yuva гнездо; приют; очаг

Новая и старая лексика

ağırbaşlı — vakarlı
ağırbaşlılık — vakar
doktor — tabip
donatmak — teçhiz etmek
erdem — fazilet
gizem — sır
ilişkin — dair
öğüt — tavsiye
övünmek — iftihar etmek
öykü — hikaye
sevecen — müşfik
sistem — tertibat
takma ad — lakap
tuhaflık — gariplik
tutuklu — mahpus
yarışma — müsabaka
yitmek — kaybolmak

Kısa gazete haberleri

BERGAMA CEZAEVİNDE GERGİNLİK. Adalet Bakanı Cevdet Çelik'in ölüm orucu ve süresiz açlık grevlerinin sona ermesi için tutuklu ve hükümlülere verdiği sözü yerine getirmemesi sert tepkilere neden oluyor. Bergama Özel Tip Cezaevinde bulunan 30 tutuklu ve hükümlünün, cezaevindeki uygulamaların değiştirilmemesi halinde eylemlere başlamaları söz konusu. Tutuklu ve hükümlülerle görüşen avukat Mehmet Kaya, tutukluların uygulamayı protesto amacıyla "sayım vermeme, kapı vurma, açlık grevi" eylemlerine başlayacaklarını belirtti.

İŞÇİ BULMA'YA REFORM ŞART. İş ve İşçi Bulma Kurumu (İİBK), işsizlere çare olamıyor. Devlet İstatistik Enstitüsü rakamlarına göre İİBK, yapılan başvuruların ancak yarısına iş bulabilirken, yüzde 50'lik büyük bir kesim kurumdan eli boş döndü. İstatistikî verilere göre, son yıllarda İİBK'ya yapılan başvurular ve işe yerleştirenler giderek azalıyor. Dokuz Eylül Üniversitesi İktisadi ve İdari Bilimler Fakültesi öğretim üyesi Prof. Dr. Turgay Solak, Türkiye İş ve İşçi Bulma Kurumu'nun idari bir reforma gitmesi gerektiğini söyledi. Solak, "Kurum şu haliyle, kuruluş gayesini tam olarak yerine getiremez" dedi.

İş mektubu

Sayın Baylar

Otomobil montaj tesisinin inşaatına ilişkin kontrat taslağımız ile ilgili olarak yaptığınız önerilerden dolayı teşekkür ederiz. Söz konusu önerileri inceledikten sonra bunları genellikle kabul edip kontrata eklemeğe hazır olduğumuzu diyebiliriz. Bununla beraber otomobil montaj fabrikasının "anahtar teslimi" koşullarında inşaatına ilişkin kontrat taslağımız uyarınca Müteahhidin inşaat işlerinin organizasyonu ve gerçekleştirilmesinden tümüyle sorumlu olduğunu bir defa daha belirtmek isteriz. İnşaat işleri bizim uzmanlarımız ve alt müteahhit olarak getirilecek yerli firmalar tarafından yapılacaktır. Yerli iş gücünün yapacağı işler yüksek kalifiye uzmanlarımız tarafından kontrol edilerek uzmanlarımızın hizmetlerinin bedeli kontrat fiyatına dahil edilecektir. Bu firmalarla tanışmış bulunuyoruz ve onlara yaptıracağımız işler için gereken tecrübe, ehliyet ve imkân sahibi oldukları kanısındayız. İşbu mektubumuzu incelemenizi ve kabulünüz

takdirde kontratı imzalamağa hazır olduğunuzu telgrafla bildirmenizi rica ederiz. Cevabınızı bekler

Saygılarımızı sunarız.

✓ Упражнения

I. Переведите на турецкий язык.

1. ГОЛОДОВКИ ЗАКЛЮЧЕННЫХ.

Группа заключенных в тюрьме города Н... начала акцию протеста в форме стука в двери, отказа проводить подсчет и объявления бессрочной голодовки. Напряженная обстановка в тюрьме вызвана тем, что министр юстиции не выполнил своего обещания в отношении изменений внутреннего распорядка, которое он дал во время посещения данной тюрьмы. Факт невыполнения обещания министра вызвал сильную отрицательную реакцию осужденных.

2. ТРЕБОВАНИЕ РЕФОРМИРОВАТЬ ОРГАНИЗАЦИЮ ПО НАЙМУ.

Опубликован отчет Государственного статистического института, в котором говорится о необходимости проведения административной реформы в сфере занятости. В частности, Организация по найму, призванная помогать безработным, в сегодняшнем состоянии не может выполнять свои уставные задачи. Большинство тех, кто обращается в эту организацию с просьбой найти работу, вынуждены возвращаться с пустыми руками.

3. Уважаемые господа

Мы хотим сообщить Вам, что организация и выполнение строительных работ по нашему контракту вызывает у нас некоторую озабоченность. Мы считаем необходимым напомнить Вам, что во время переговоров в Москве Вы выразили желание, чтобы мы привлекали местную рабочую силу для осуществления строительства и пригласили местные строительные фирмы в качестве субподрядчиков. Однако мы видим, что местные субподрядные фирмы, приглашенные по Вашей рекомендации, не имеют достаточного опыта и квалификации и не в состоянии выполнить строительные работы качественно и в срок. Далее, в Москве была достигнута договоренность, что местные фирмы закупят и поставят на строительную площадку оборудование и строительные материалы, указанные в приложении к этому

письму. Но, к сожалению, это оборудование до сих пор не передано Вашей стороной, что отрицательно сказывается на ходе выполнения работ. Для выполнения оставшегося объема работ в соответствии с проектной документацией, наша фирма в ближайшее время должна дополнительно командировать около 40 специалистов и квалифицированных рабочих. Просим Вас внимательно изучить это письмо и принять необходимые меры.

С уважением

II. Переведите предложения на новый или, соответственно, старый турецкий язык, сравните результат с текстом противоположной колонки.

1. Bu yarışmaya yeni radar sistemiyle donatılmış uçaklarımız katılacak. Bu uçaklarla övünüyoruz.	1. Bu müsabakaya yeni radar tertibatıyla teçhiz edilmiş uçaklarımız iştirak edecek. Bu uçaklarla iftihar ediyoruz.
2. Bu belgeler tuhaf bir biçimde yittiği için hırsızlık çok olasıdır kanısındayım.	2. Bu evrak garip bir şekilde kaybolduğu için hırsızlık çok muhtemeldir kanaatindeyim.
3. Bir doktor, tutuklulara ilişkin raporda sağlıkları yerindedir biçiminde yazmıştır.	3. Bir tabip, mahpuslara dair raporda sıhhatleri yerindedir şeklinde yazmıştır.
4. Ağırbaşlı ve erdem sahibi kimselerin öğütleri kimi zaman yanlış olabilir.	4. Vakarlı ve fazilet sahibi kimselerin tavsiyeleri bazen hatalı olabilir.
5. Bu sevecen kadına böyle bir takma adı kimin ve nasıl verdiği anlaşılmaz bir gizemdir.	5. Bu müşfik kadına böyle bir lakabı kimin ve nasıl verdiği anlaşılmaz bir sırdır.
6. Yazdığı bu öyküde bir tuhaflık var, çünkü açık saçık içeriği yazarın ağırbaşlılığına yakışmaz.	6. Yazdığı bu hikâyede bir gariplik var, çünkü açık saçık muhtevası yazarın vakarına yakışmaz.

24 Diyalog

Misafir kabulü hazırlıkları üstüne

(Ayni evden iki kişi arasında teklifsiz konuşma)

— Eh neredeyse misafirler gelir artık. Yardımlaşıp şu sofrayı kuralım.

— Sahi, acele etmezsek rezil oluruz. Kalk, kolları sıvamalı.

— Nereye öyle? Tertemiz elbiselerle mutfağa mı gidilirmiş?

— Yemek pişirecek değilim ya, sofra kurmak için de mi elbise değişmeli?

— Olsun, hiç değilse şu önlüğü bağlayıver. Mutfağa girip çıkacaksın, belki tencereye tavaya dokunursun da yanın yören yağlanır.

— Onu sen ocak başında yemekleri ısıtırken bağlanırsın.

— İşte kap kacak dolabı şurada. Çatallar çekmecede, kâseler üst gözde.

— Tuzluğu, biberliği bulamıyorum. Nereye kaybolmuş bunlar?

— Sevdalı mısın ayol? İşte gözünün önünde duruyor.

— Bak hele, Nasreddin Hoca gibi eşeğe binmiş eşek arıyoruz. Olur şey değil.

— Sende bu dalgınlık varken, bir gün evinin kapısını da şaşıracaksın.

— Dalgınlık değil yahu, düpedüz beceriksizlik denir buna.

— Öyleyse tabakları taşırken dikkat et, kırmayasın. Bir tanesini kırdın mı, bütün sofra takımım bozuldu demektir.

— Doğrusu senin bu kadar cimri olduğunu bilmiyordum. Bir yaşıma daha bastım!

— Parasında değilim kuzum. İstersen sürahiyi, su bardaklarını, hepsini kır dök. Piyasada cam eşya mı yok? Ama bu tabakların eşini bulamam.

— Eyvah, az kaldı tepsi elimden kayıyordu. Vallahi içim titredi.

— Aman gözünü seveyim, benim de yüreğimi hoplattın.

— Korkma, korkma, tepsidekilerin hepsi de maden eşya. Düşseler ne çıkar.

— Yeni baştan bulaşık yıkama işi çıkar. Şimdi sırası mı?

— Adam sen de, kaynar sularla yıkayacak değildik ya! Şöyle bir soğuk sudan geçirirdik, olur biterdi. İşten korkma, iş senden korksun.

— Üşeniyorum sanıyorsun. Vakit yok kardeş. Misafirlerimiz sözlerinin eridir. Tam saatinde gelirler. Ne olursun, elimizi biraz çabuk tutalım.

— Daha ne yapmamı istiyorsun? Bundan çabuk iş göremem ki. Yemek odasıyla mutfak arasında mekik dokuyorum.

— Pek patırtıcısın ayol! İşte her şeyi kaşla göz arası yaptık bitirdik. Kimse gelmeden şu koltuğa kurulayım da bir soluk alayım.

— Ben de odaya çekilip kendime bir çeki düzen vereyim. Oldum olası şık görünmeyi severim.

— Radyonun sesini kısıver. Kapı çalınır da duymayız bakarsın.

📖 teklifsiz — непринужденный
neredeyse — вот-вот, скоро
sofra kurmak — накрывать на стол
sahi — на самом деле, правда
kolları sıvamak — засучить рукава
önlük bağlayıver — повяжи-ка передник
yanın yören yağlanır — ты испачкаешься
üst göz — верхнее отделение
beceriksizlik — нерасторопность
sofra takımı — обеденный сервиз
bir yaşıma daha bastım — я стал умнее, узнал нечто новое
az kalsın tepsi elimden kayıyordu — поднос чуть не выскользнул у меня из рук
vallahi — честное слово
bulaşık yıkamak — мыть посуду
mekik dokumak — сновать
kaşla göz arası — едва; как раз
koltuğa kurulmak — устроиться в кресле
kendime bir çeki düzen vereyim — приведу-ка я себя в порядок
radyonun sesini kısmak — убавить звук радио

Türk atasözleri

Öksüze acıyan çok amma ekmek veren yok.
Oğüt veren olur amma ekmek veren olmaz.
Tasada duracağına kesede dursun.
Dağ deyip geçme,yuva diyen bulunur.

Nasreddin Hoca hikâyeleri

Ölme eşeğim ölme, yaz gelsin yonca bitsin

Ağır bir kış geçiren Akşehir'de büyük bir kıtlık başlamış. Yiyecek sıkıntısının yanında hayvanlara verilecek ot, saman gibi mallar da bulunamaz veya fiyatlarının yüksekliğinden alınamaz olmuş. Hoca ise çok sevdiği eşeğini ancak, bir parça saman, biraz kuru otla beslemeğe çalışıyormuş. Ama eşek de gün geçtikçe zayıflıyor, halden düşüyormuş. Hoca her gün ahıra gidip, hem eşeğini seviyor, hem de "Aman benim kara gözlüm, eşeğim, sakın ölme. Hele bir yaz gelsin, yonca bitsin, sana yedireceğim. O zaman dünyanın tadını gör" demiş.

Turşuyu hangimiz satacak

Hoca bir gün mahallede turşu satıyormuş. Ne zaman "Turşu... Turşu" diyecek olsa, eşek de anırmaya başlıyormuş. Nihayet Hoca dayanamamış, kızgın bir sesle "Yahu ne bağırıyorsun, turşuyu sen mi satacaksın, yoksa ben mi?" demiş.

İnanmıyorsanız ölçün

Bir gün komşuları Hocaya şaka olsun diye "Hocam, sen bilgili, görgülü bir adamsın. Merak ettik, dünyanın merkezi neresidir?" diye sorarlar. Hoca "Benim durduğum yerdir?" der. Komşuları gülüşerek "Aman Hocam, bu ne biçim cevap?" diye hocaya bakarlar. Hoca sakin sakin ve hiç oralı olmadan "İnanmıyorsanız, ölçün de bakın" der.

✓ Контрольные упражнения

I. Переведите на русский язык следующие предложения:

а) 1. Ona para verecek oldum. 2. Bu adam müdürlüğe atanacak oldu, fakat sonra başka biri atandı. 3. Müfettiş başka dosyaları da görmek ricasıyla müdürümüzü kızdıracak oldu, fakat sonra vazgeçti.

б) 1. Bir hafta sonra buralarda devamlı yağmur yağar olacak. 2. Ahmet bize gelmez oldu. 3. Bu hoyrat adam herkesi kızdırır oldu. 4. Çocuk yatılı okuldan çıkınca giydiklerini ne kadar çabuk hırpalar oldu! 5. Bu adam sevda çekeliden beri hiç bir ağırbaşlı çalışma (серьёзная работа) yapamaz oldu. 6. En becerikli ve görgülü dadılar bile bu yaramaza söz dinletemez oldular (sözünü dinletmek — заставить слушаться себя).

в) 1. Ağustos ayında Moskova'ya dönmüş olacağız. 2. Yirmi dakika sonra emir eri oraya varmış olacak. 3. Yarın gazetelerin tepkisini öğrenmiş olacaksınız. 4. Köylüler, dedelerinden duydukları, dedelerinin de dedelerinden duymuş oldukları öyküleri anlatıyorlar.

г) 1. Bu parayı kaybetmiş olacak ki bunu itiraf etmekten utanıyor. 2. Seni tanımış olmalı ki hemen kaçtı. 3. Bana öğüt vermeyi fazilet saymış olmalı ki ondan kurtulamıyorum.

д) 1. Yan yana ve ayni hızla giden iki trenden birindeki bir yolcuya öbür trenin duruyormuş gibi gözükmesinin nedeni, gözlemcinin referans sisteminin, yani yolcunun bulunduğu trenin de hareket ediyor olmasıdır.

II. Переведите на турецкий язык следующие предложения, используя грамматические конструкции соответствующих пунктов предыдущего упражнения:

а) 1. Я хотел было зайти к вам. 2. Они хотели было обручиться, но потом отказались от этого. 3. Я хотел было писать летом дневник, но не нашёл времени. 4. Мы хотели было вести наблюдение (gözlem yapmak) с того холма, но началась бомбёжка (bombardıman).

б) 1. В последнее время Фериде полюбила читать такие романы. 2. Из-за занятости мы с ним уже не видимся (görüşmek). 3. Эта своенравная, вспыльчивая девушка стала разглашать все наши тайны. 4. Кроме степной растительности (çöl bitkileri) здесь уже больше ничего не может расти (yetişmek).

в) 1. В девять тридцать все студенты уже входят в аудитории. 2. Через два месяца писатель уже закончит своё произведение. 3. В сентябре пансион (yatılı okul) снова уже будет открыт.

г) 1. Он, видимо, забыл наш адрес, поэтому не пишет. 2. Он, видимо, продал свою машину, поэтому ездит на работу на метро. 3. Видимо, её новый товарищ ветреный, раз (madem ki) он так ранит её самолюбие.

д) Причиной замедления времени (zamanın yavaşlaması) может быть то, что космический корабль (uzay gemisi) летит со скоростью, близкой к скорости света (ışık hızına yakın bir hız).

III. Переведите на русский язык следующие предложения:

1. Kızımız on beş yaşına girince onda aşırı çekingenlik peyda eder gibi oldu. 2. Beceriksizlikten tuzluk elinden kayacak gibi oldu. 3. Serbest bırakıldığını öğrenen tutuklu yirmi yaş gençleşmiş gibi oldu. 4. Orman yangınları yüzünden kuşlar bile yuva yapacak ağaç bulamaz gibi oldu. 5. Ağzıma bir ekşilik geldi ki lahana turşusu yemiş gibi oldum. 6. Doğduğum kentin adını duydum mu, büyüdüğüm köşkü ve içinde oynadığım bahçeyi görüyor gibi oluyorum. 7. Öksüz çocuk müşfik annesinin ona ne büyük bir ihtimamla baktığını hatırladıkça kederden ölecek gibi oluyordu.

IV. Переведите на турецкий язык следующие предложения:

1. Я словно чувствовал некую странность (bir gariplik sezmek) в его поведении. 2. Когда я прихожу в ваш сад, я словно слышу песни соловья. 3. Когда я её увидел, то от любви я

словно получил удар кинжала с сердце (kalbine hançer yemek). 4. Если в состоянии опьянения (içkili durumda) ты закроешь глаза, то тебе покажется, словно ты падаешь в бездну (boşluk). 5. Бедная девочка, когда вспоминала о своей умершей матери, всегда была готова заплакать.

V. Переведите на русский язык следующие предложения:

1. Sizin dükkânınız başta olmak üzere kap kacak satan bütün mağazalar teftiş edilecekmiş. 2. O yıl bazı güney bölgeleri müstesna olduğu halde ülkede kıtlık vardı. 3. Çiftliğimizde yonca hariç olduğu halde her şey yetiştirilir. 4. Gayemiz, bilgili ve görgü sahibi kimseler başta olmak üzere yeterli miktarda eleman (кадры, персонал) bulmaktır.

VI. Переведите на турецкий язык следующие предложения:

1. В соревновании будут участвовать все студенты, за исключением студентов первого курса. 2. Ты должен вымыть грязную посуду (bulaşık yıkamak), включая стаканы и вилки. 3. По имеющимся у нас данным (veriler) в прошлом месяце производственные расходы, включая стоимость рабочей силы, составили сто тысяч долларов. 4. Я потерял всё, что было в сумке, и прежде всего водительские права (şoför ehliyeti). 5. В случае, если вы поторопитесь, мы успеем на поезд несмотря на вашу нерасторопность (beceriksizlik). 6. Из-за напряженной атмосферы в тюрьме заключенные хотели было уже объявить бессрочную (süresiz) голодовку, но министр юстиции им обещал, что внутренний распорядок будет изменён. 7. Несмотря на серьёзность депутатов, которые кажется хотят решить эти проблемы, мы не можем поверить в успех этих усилий. 8. Осуждённые не могут тешить себя надеждами (avunmak) долгое время; если обещания не будут выполняться, они могут начать акции протеста. 9. Мой застенчивый и стеснительный сын хотел было усадить Айше в кресло и сказать её что-то об их обручении (nişan), но его бесцеремонный товарищ всё испортил, открыто заявив, что мой сын влюблён (sevdalı). 10. Из-за действующих сейчас правил (uygulanmakta olan kurallar) наша организация не может выполнять свои уставные задачи. 11. Ряд мер, включая административную реформу, кажутся в сегодняшнем состоянии неизбежными (kaçınılmaz gibi görünmek). 12. Приехавшие в нашу деревню представители

этой партии вначале хотели, кажется, быть добродетельными, но потом они фактически (aslında) поддержали притеснение крестьян и опозорились. 13. Из-за бездарности (istidatsızlık) некоторых чиновников, и прежде всего Организации по найму, большинство тех, кто обращается с просьбой найти работу, вынуждены возвращаться с пустыми руками. 14. Государственный статистический институт во главе с его председателем призван помогать безработным; он ежемесячно осуществляет подсчёт числа безработных, а также каждые два месяца (iki ayda bir) проводит ревизии во всех своих отделах. 15. После того как он открыл в себе способность писать стихи, он больше уже не стал испытывать одиночества. 16. По статистическим данным, которые не являются полными, объём челночной торговли (bavul ticareti, mekik ticareti) между нашими странами, кажется, в последние годы уменьшается. 17. Через месяц все уже кажется начали забывать это прозвище. 18. В последнее время ревизоры стали к нам приезжать каждую неделю. 19. В последнее время эти два ординарца больше уже не ссорятся друг с другом (didişmek). 20. Когда вы вернётесь, я уже буду назначен на должность министра. 21. После летних каникул наш сын, кажется, уже избавляется (kurtulmak) от своей чрезмерной застенчивости. 22. Все, кто у нас работает, включая и няню вашего маленького ребёнка, являются весьма добродетельными. 23. Он больше уже не записывал свои наблюдения в дневник. 24. Мы стали замечать у вашего ребёнка некоторые странности, он стал вспыльчивым и резким. 25. Все, за исключением вас, ухаживают (bakmak) за детьми с нежностью и заботой. 26. Он был очень весел и сказал мне о своей помолвке так, словно разглашал большую тайну.

ДВАДЦАТЬ ШЕСТОЙ УРОК

Текст

Reşat Nuri Güntekin ve "Çalıkuşu" romanı

II

Tayin edildiği yeni yerde Feride'ye "Gülbeşeker" lâkabı verilir ve bu lâkap bütün erkeklerin dilindedir. Talihsizlik burada da Feride'nin peşini bırakmaz. Bir gün zengin paşa ailesinin evine davet edilir. Bu paşanın oğlu erkânıharp yüzbaşısı İhsan işçi kılığına girerek kendisiyle konuşur ve bu olay şehirde duyulur. Feride'nin Nazmiye adında hafifmeşrep bir öğretmen arkadaşı vardır. Nazmiye'nin vasıtasıyla birtakım erkeklerin de çağrılı olduğu bir bağ eğlencesi düzenlenir ve orada Feride için bir tuzak kurulur. Bütün bunlar ve bazı başka olaylar yüzünden Feride buradan da gitmek zorunda kalarak okul müdiresi kendisini İzmir'e gönderir.

Feride, İzmir'de muayyen bir okula tayin edilmez ve bunun için ücretli ders vermek zorunda kalır. Ancak kızlarına ders verdiği Reşit Bey ailesinin sefih oğlu Cemil'in sarkıntılıklarına maruz kaldığı için İzmir'de de rahat değildir. Feride buna daha fazla dayanamaz ve ayrılmak ister. Yeni tayini bir Kuşadası mektebine çıkar. Feride bu tayini kabul eder ve oraya yerleşir.

Feride burada rahattır ve aşk acısını unutmak için kendini öğretmenliğe vererek özveriyle çalışır. Bütün o yaşama yorgunlukları, hayata karşı isyan ve küskünlükleri yeni öğretmenliğinin şevki içinde kaybolmuştur. Fakat bu arada I. Dünya savaşı başlar ki her şeyi altüst eder. Okul, hastane haline getirilir. Doktor Hayrullah Bey hastanenin hekimidir. Feride Zeyniler'deki ilk karşılaşmalarında kanının ısındığı doktorun gönüllü hastabakıcısı olur. Eskiden öğrencilerine yaptığı gibi bu sefer de savaş yaralılarına sevgi ve şefkat kanatlarını gerer, kendini Anadolu insanına adar. Bir gün hastaneye yeni yaralılar gelir. Aralarında Erkânıharp binbaşısı İhsan Bey de vardır ki vaktiyle İzmir'de Feride'yle konuşabilmek için işçi kılığına girmiş ve bir subay arkadaşının ona çamur atması üzerine Divan-ı Harbe verilmeyi göze alarak bu küstah subaya tabanca çekecek kadar Feride'nin iffetini korumuştu. Doktor Hayrullah Bey'in durmadan mazisini deşmesine sinirlenen ve Kâmran'dan nefretini bu ihtiyar dostuna ispat etmek isteyen Feride İhsan Bey ile nişanlanır. Fakat İhsan Bey, yüzünün yarısını alıp götüren bombanın damgaladığı ebedî çirkinli-

ğiyle Feride'nin ilgisini aşk değil, merhamet sayar ve böyle bir evliliği kabul etmez. Neticede onlar, bedbaht bir ağabey ile kimsesiz küçük bir kız kardeş gibi birbirlerinden ayrılırlar.

Savaş biter ve Feride ayni okula müdire olarak tayin edilir. Doktor Hayrullah Bey de emekliye ayrılmıştır. Her şey çok güzel giderken Munise kuşpalazından ölür. Feride, bu büyük darbenin şokuyla günlerce uyanamadığı ağır bir beyin humması geçirir. Gerçi sonunda bir an bile başından ayrılmayan ihtiyar doktorunun ihtimamı sayesinde kurtulur, fakat yeni bir talihsizlik de baş göstermekte gecikmez, çünkü her gittiği yerde güzelliği başına dert açar. Doktor Hayrullah Bey ile arasındaki baba kız ilişkisi dedikodulara neden olur ve bu iş, okulunda kendisini çekemeyen bazı öğretmenlerin de tahrikiyle hakkında idarî tahkikata kadar varır. Feride, Hayrullah Bey'in ısrarıyla görevinden istifa eder. Kendisine ıstırap veren bu üst üste vakaların ağırlığından onu yine Doktor Hayrullah Bey'in babaca ve insanca bir ihtimamı kurtarır. Hayrullah Bey onu nikâhına alır, ama gene eskisi gibi baba kız ilişkisi içinde yaşarlar. Bu izdivacın ilk gecesinde Feride, doktorun niyetinden habersiz, jurnalinin son satırlarını yazarken, iyice hisseder ki o, bundan sonra vücuduyla belki ihtiyar doktorundur, fakat ruh bekâreti Kâmran'a aittir.

Diğer taraftan Kâmran, Feride'yi bulmaktan ümidini kesince Münevver Hanım ile evlenmiş, bir Necdet isimli oğlu olmuştur. Karısının ölümü üzerine hem bu ıstırabını hafifletmek, hem de Feride'nin hatıralarını aramak için Tekirdağına gelip tesellisiz günlerini geçirirken bir gün Feride çıkagelir. İki eski nişanlı için katî olan bu tesadüften sonra her şey birden çözülür. Ciddi bir hastalığa yakalanan Doktor Hayrullah Bey, ölümünün yaklaştığını hissederek Feride için daima düşündüğü şeyi yapar. Daha önce bir gün Hayrullah Bey, Feride'nin günlüğünü yazdığı defteri bulmuş, günlüklerden Feride'nin Kâmran'a olan aşkını öğrenmişti. "Kayboldu" diyerek Feride'den sakladığı bu hatıra defterini ölmeden bir süre önce Feride'ye bir paket içinde verir. Ayrıca bu pakette Kâmran'a Feride ile mutlaka evlenmesini vasiyet ettiği bir mektup da vardır. Hayrullah Bey, Feride'yi İstanbul'a göndererek Feride'nin ne olduğunu bilmediği bu paketi teyzesine vermesini ister. Hayrullah Bey öldükten sonra Feride paketi teyzesine teslim eder. Teyze kızı Müjgân ile paketi açıp günlükleri okuyan Kâmran her şeyi öğrenmiş olur. Bu defa Feride'yi hakikaten bırakmaz. Hiçbir şeyden ha-

bersiz, İstanbul'a dönmeye hazırlanan Çalıkuşu artık ökseye tutulmuştur. Kâmran, günahlarını, Feride aşkını itiraf eder. Kâmran Feride'ye evlenme teklifi eder ve evlenirler.

Doktor Hayrullah Beyin Kâmran'a yazdığı mektup

Kâmran Bey oğlum

Size bu kâğıdı yazan adam, ömrünün birazını kitaplara, bir parçasını da hayat denilen bu kör dövüşünün yaralılarına vakfedilmiş münzevî, merdümgiriz bir ihtiyardır ki, mektubunun elinize değmesinden epeyce zaman evvel dünyaya "yuf borusunu" öttürmüş olacak. Pek sevgili bir biçareye son

bir iyilik etmek ümididir ki, son nefesinde size bu satırları yazmak zahmetini ona ihtiyar ettirdi. Dinleyiniz:

Bir gün ücra bir köyün viran bir evinde aydınlık kadar temiz, hulya gibi güzel bir küçük İstanbul kızına tesadüf ettim. Karakış ortasında karın lâpa lâpa yağdığı bir gece, odanızın penceresini açsanız, size karanlıktan bir bülbül sesi gelse, ne duyarsınız? İşte ben o dakikada bunu duydum. Bu mâsum, nazik, kibar kız çocuğunu, hangi melûn talih veya tesadüf, bu karanlık köye atmıştı? Ruhu ağlarken beni hikâyeleriyle aldatmağa çalışıyordu. Ah zavallı küçük kız! Ben, senin İstanbul'da bıraktığın gafil, aptal sevgilin miyim ki, buna inanayım? Uykuya doymadan uyanmış çocuklar gibi mahmur gözleri, savruk halleri, bu hayalî kucağa sokuluyor hissini veren tavırları, hareketleri bana her şeyi anlattı.

Eski zaman masallarının Leylâ'yi aramak için sahralara düşen Mecnun'unu ara sıra tatlı bir şefkatle hatırladım. Bu günden sonra onu bıraktım.

İki sene sonra ona tekrar tesadüf ettim. Hastalık durmuyor, yavrucağı için için yiyip bitiriyordu. Ah, ilk gördüğüm gün onu neye atımın terkisine bindirmemiş, neye zorla İstanbul'a, evine getirmemiştim?.. Gaflet!..

İkinci tesadüfümde iş işten geçmiş bulunuyordu. Siz, evlenmiştiniz. Çocuktur, gençtir, belki zamanla unutur, diyordum. Bir hastalığı esnasında tesadüfen elime geçen bir defter, bu yaranın ne kadar derin olduğunu bana gösterdi. Bu deftere bütün hayatını yazmıştı. O vakit ümidimi kestim, onu kendi çocuğum gibi tedavi etmek istiyordum. Bu aralık iyice bir adam bulup onu evlendirmeyi düşündüm. Fakat bu tehlikeliydi. Kocası ne kadar insan adam olursa olsun, ondan aşk isteyecekti. Gerçi kızcağızım bunun için doğmuştu,

bunun için ölüyordu, fakat bir yabancının aşkı onun için bir hazin angarya olacaktı. Birisini severken bir başkasının kollarına düşmek, belki onu öldürecekti. Bu tehlike karşısında çaresiz, onu nikâhım altına aldım. Yaşadıkça müdafaa edecektim. Öldükten sonra da benim beş, on kuruş servetim, üç, beş parça emlakim onu geçindirip gidecekti. Şüpheli kız olarak yaşamaktansa, emin bir dul olarak yaşamak onun için daha kolay olacaktı. Bunların hepsinden fazla olarak da bir gün asıl emeline kavuşması ihtimali vardı. Hayatta imkânsız ne var ki? Nitekim, karınızın vefatı, benim bu ümidimi canlandırdı. İstanbul'dan, sizden daima haber alıyordum. Bu vefat, sizi üzgün ve müteessir etmiş olabilirdi. Fakat ben de öyle oldum dersem, riyakârlık olur. Münasip bir çare düşünüyorum. Feride'yi bir budalalıktan ibaret olan nikâh kaydından kurtaracak, doğrudan doğruya size iade edecektim. İnsanlar, bilmem bu hareketime ne der? Her halde ben insanların hakkımda söyleyeceği, düşüneceği şeylerin üstüne çoktan tükürmüş bir adamım. İşte bu esnada hastalığım artmağa başladı. Nihayet üç, dört ay içinde meselenin kendi kendine halledileceğine aklım erdi. Fazla söylemeğe bilmem hacet var mı? Bir bahane ile Feride'yi ayağınıza gönderiyorum. Mektubumu eliyle teslim edeceğinden şüphem yok. Tabiatını iyi öğrendim, tuhaf bir kızcağızdır. Belki titizlik filân etmeğe kalkar, katiyen aldırma, öleceğini bilsen bırakma. İcap ederse zorla kadın kaçıran dağ erkekleri kadar vahşi ve kaba ol. Emin ol ki, kollarında ölse zevkinden ölmüş olacak.

Şunu da açıklayayım ki, bu işte seni hiç düşünmedim. Hani, gönlümün rızasıyla sana, Feride gibi nadide bir kız değil ya, evimin kedisini bile teslim etmezdim. Fakat, gel gör ki, bu deli kızlara söz anlatmak kabil değil. Sizin gibi toy, kalpsiz adamların nesini severler, bilmem ki...

📖 bu paşanın oğlu erkânıharp yüzbaşısı İhsan işçi kılığına girerek kendisiyle konuşur ve bu olay şehirde duyulur — сын этого генерала капитан генерального штаба Ихсан, переодевшись рабочим, разговаривает с ней, и это событие становится известным в городе.

Erkânıharp — Genel Kurmay — генеральный штаб

okul müdiresi — директриса школы

yeni tayini bir Kuşadası mektebine çıkar — её новое назначение выпадает на школу в Кушадасы

kanının ısındığı doktorun gönüllü hastabakıcısı olur — (она) становится добровольной сиделкой врача, к которому испытывала симпатию

yaralılara sevgi ve şefkat kanatlarını gerer — берёт раненых под крыло своей любви и нежности

Divan-ı Harp — Военный трибунал

küstah subaya tabanca çekecek kadar Feride'nin iffetini korumuştu — заботился о чести Фериде настолько, что был готов выхватить пистолет перед наглым офицером

doktor Hayrullah Bey ile arasındaki baba kız ilişkisi — отношения как отца и дочери между ней и врачом Хайрулах бейем

onu nikâhına alır — (он) женится на ней

size bu kâğıdı yazan adam, ömrünün birazını kitaplara, bir parçasını da hayat denilen bu kör dövüşünün yaralılarına vakfedilmiş münzevî, merdümgiriz bir ihtiyardır — человек, пишущий вам это письмо, является одиноким, нелюдимым стариком, небольшая часть жизни которого была потрачена на книги, а другая часть — раненным в этой борьбе слепцов, называемой жизнью

pek sevgili bir biçareye son bir iyilik etmek ümididir ki, son nefesinde size bu satırları yazmak zahmetini ona ihtiyar ettirdi — лишь надежда сделать последнее доброе дело любимому бедному существу придаёт ему (этому старцу) перед смертью желание взять на себя труд писать вам эти строки

hastalık... yavrucağı için için yiyip bitiriyordu — болезнь подтачивала бедняжку

iş işten geçmiş bulunuyordu — (но) было уже поздно

gönlümün rızasıyla — по (моему) собственному желанию

gel gör ki bu deli kızlara söz anlatmak kabil değil — но что поделаешь, этим сумасшедшим девушкам невозможно ничего втолковать

Новые слова

altüst etmek перевернуть вверх дном	**angarya** принудительная работа

aptal дурак; глупый
bedbaht несчастный
bekâret целомудрие, девственность, невинность
biçare несчастный, бедный
budala дурак, болван
çirkinlik (ği) уродство
çözülmek разрешиться (о проблеме)
damga печать, штамп
dul вдова
emlâk недвижимое имущество
esna момент, мгновение
gaflet невнимательность, небрежность, оплошность
günah грех
hacet надобность, необходимость
hekim врач
hulya воображение, мечты, грёзы
humma горячка, лихорадка
ıstırap (bı) мучение
iffet целомудрие; честь
izdivaç (cı) брак, бракосочетание
jurnal донесение, донос; дневник
kaba грубый
kibar благородный; изящный
kimsesiz одинокий
kurmay штаб
küskünlük (ğü) обида; ссора
küstah наглый; наглец
mahmur опьянённый; с заспанными глазами
(bir şeye) maruz kalmak подвергнуться (чему-либо)
melun проклятый
merhamet милосердие, сострадание
muayyen определённый
münasip подходящий
müteessir огорчённый, опечаленный
nadide редкий; очень ценный
nikâh брак, бракосочетание
nitekim к тому же, да и
ökse клей для ловли птиц
riyakâr лицемерный
sahra пустыня
sarkıntılık (ğı) приставание, надоедливость
savruk невнимательный, рассеянный
sefih мот, кутила; дурачок
servet богатство
şefkat (ti) нежность
tabiat природа; натура
tahkikat расследование
tahrik etmek провоцировать, подстрекать
talihsizlik (ği) неудача
teselli утешение
toy неопытный, зелёный
tuzak (ğı) ловушка, капкан
tükürmek плевать
ücra отдалённый, удалённый
vahşi дикий
vaka событие
vefat кончина, смерть
viran разорённый, разрушенный
yüzbaşı капитан

Обороты и выражения

(bir kimsenin) peşini bırakmamak — следовать по пятам (за кем-либо)
işçi kılığına girmek — переодеться рабочим
hafifmeşrep — женщина лёгкого поведения; легкомысленный
ücretli ders — платный урок
(bir şeyi) göze almak — решиться (на что-либо)
durmadan mazisini deşmek — постоянно бередить (её) прошлое
kuşpalazı — дифтерия
beyin humması — воспаление мозга, горячка
bir kimseyi çekememek — не выносить кого-либо
idari tahkikat — административное расследование
bir hastalığa yakalanmak — заболеть
ökseye tutulmak — попасться в сети, влипнуть
dünyaya yuf borusu öttürmek — выразить своё неприятие (этого) мира, т. е. перейти в мир иной, умереть
karakış — суровая зима
lapa lapa yağmak — падать хлопьями (о снеге)
uykuya doymamak — не выспаться
atın terkisi — лука седла
insan adam — гуманный человек
bir kimsenin bir şeye aklı ermek — понять что-либо (о ком-либо): **benim aklım buna erdi** — я это понял

Сложноподчиненные союзные предложения

В силу относительной малочисленности союзов в турецком языке классификация сложноподчиненных союзных предложений основывается на характере функциональной соотнесённости придаточного предложения с тем или иным членом главного предложения.

Предложения с придаточным подлежащным образуются при помощи союза ki, при этом главное предложение часто выражается наречиями şüphesiz (несомненно), belli (известно), yazık (жаль) и пр., а также спрягаемыми страдательными формами глаголов anlaşılmak (быть понятным), görülmek (казаться, быть наблюдаемым): Belli ki bunlar artık böyle devam edemez. — Ясно, что это так уже продолжаться не может. Şüphesiz

ki Ahmedin bundan haberi bile yok. — Несомненно, что Ахмед даже ничего не слышал об этом. Görülüyor ki bu çeşit önlemler ekonomiye yeni imkânlar kazandırmaktadır. — Очевидно, что подобные меры создают для экономики новые возможности. Demek ki siz gelmeyeceksiniz. — Значит, вы не придёте. Bu işe girişmişler, demek (oluyor) ki kendilerine güveniyorlar. — Они взялись за это дело, стало быть они верят в себя. В главном предложении могут употребляться местоимённые слова öyle, şöyle (так, следующим образом): Öyle oldu ki onu bir daha görmedim. — Так случилось, что я его больше не видел.

Придаточные дополнительные присоединяются к главному предложению союзом ki, а также союзным словом diye. В роли сказуемого главного предложения используются глаголы или именные формы, выражающие чувства, восприятие и проявление мыслительной и речевой деятельности: Dedi ki toplantıya gelmeyin. — Он сказал, не приходите на собрание (он сказал, чтобы мы не приходили на собрание). Bilsem ki sen Moskova'dasın, seni de çağırırdım. — Знал бы я, что ты в Москве, я и тебя бы позвал. Doktor inanıyor ki hasta çabuk iyileşecektir. — Врач полагает, что больной быстро поправится. Eminim ki sınıfını geçecek. Я уверен, что он перейдёт в следующий класс. Öyle sanıyorum ki biz bu işi başaramayacağız. — Я полагаю, что мы не сумеем сделать это дело. Merdiven altına girer uyurum diye düşündü. — Он подумал о том, что заберётся по лестницу и заснёт.

Придаточные сказуемые предложения вводятся союзом ki, при этом а) главное предложение содержит указательное или относительное местоимение в функции именной части сказуемого или б) союз ki следует за подлежащим, выраженным именем существительным или личным местоимением: а) Şartlar öyleydi ki krediler yalnız yüksek faizle veriliyordu. — Условия были такими, что кредиты выдавались только под высокие проценты. Demek istediğim şu ki bu adam gerçekten yalan söylüyor. — Я хочу сказать то, что этот человек на самом деле говорит неправду. б) Sen ki benim tek sevdiğim kadınsın. — (Именно) ты та единственная женщина, которую я люблю. Ben ki sizin kırk yıllık dostunuzum. — (Именно) я являюсь вашим другом вот уже сорок лет. İstanbul ki bağrında nice servetler giz-

lemektedir. — Стамбул, который в своих недрах скрывает столько богатств.

Придаточные определительные, вводимые также союзом ki, могут относиться к любому субстантивному члену главного предложения. Например, придаточное предложение, определяющее подлежащее главного: Hiç bir adam yoktur ki bunu bilmesin. — Нет такого человека, который не знал бы этого. Придаточное предложение, определяющее дополнение: Bir durum tasavvur et ki işten olduk. — Представь себе (такое) положение, что мы лишились работы. Определяемый член главного предложения может иметь при себе указательное или относительное местоимение, а также слово bir: Öyle bir kitap yazdı ki yayımlandıktan hemen sonra kapışıldı. — Он написал такую книгу, что её расхватали сразу после опубликования. Grubumuzda bir öğrenci vardır ki çok güzel şarkı söylüyor. — В нашей группе есть один студент, который очень хорошо поёт.

Придаточные уступительные предложения вводятся уступительным союзом gerçi (хотя), при этом между придаточным и главным предложениями могут употребляться противительные союзы fakat, ama, lâkin (но, однако), ancak, yalnız (только, однако): Gerçi şimdiye kadar görüşemedik, fakat sizi gıyaben tanıyorum. — Хотя мы до настоящего времени не могли видеться, но я вас всё же знаю заочно. Gerçi size yardımcı olmak istedimdi, ama elimden ne gelebilirdi? — Хотя я и хотел вам тогда помочь, но что я мог сделать? Gerçi kardeşiniz geldi, ancak bize uğramadı. — Хотя ваш брат и приходил, но к нам он не зашёл.

Придаточные причины часто вводятся союзом çünkü (так как, потому что), при этом придаточное предложение следует за главным: Dün derse gelemedim, çünkü rahatsızdım. — Вчера я не сумел прийти на урок, так как был болен. Bu arabayı alamam, çünkü o kadar param yok. — Я не могу купить эту машину, потому что у меня нет столько денег. Наряду с союзом çünkü может употребляться, но значительно реже, союз zira (потому что, так как, ведь): Hemen bu yolculuğa çıkamam, zira çok işim var. — Я сразу не могу отправиться в это путешествие, так как у меня много дел. Придаточные причины вводятся также союзным словом diye (из-за, потому что): Vazifesini yapamıyor diye işten atıldı. — Его выгнали с работы, так как он не мог выполнять свои обязанности.

Придаточное предложение следствия, всегда следующее за главным, образуется посредством союзов ki (что, так что, так как), öyle ki (так что; поэтому), bunun (onun) için (поэтому), bundan (ondan) dolayı (вследствие того, что): Onlar her halde başka bir müşteri bulmuşlardır ki bir daha bizi aramadılar. — Они во всяком случае нашли другого заказчика, так как больше нам не звонили. Canım sıkıldı, öyle ki onlarda on dakikadan fazla kalamadım. — Мне было скучно, так что я не смогла пробыть у них больше десяти минут. Son aylarda çok işim vardı, bunun için size mektup yazamadım. — В последние месяцы у меня было много работы, поэтому я не смог написать вам письма.

Придаточные цели, образуемые союзом ki и союзным словом diye, имеют обычно глагольное сказуемое в форме повелительного или желательного наклонения: Bazı tedbirler aldık ki işler düzelsin. — Мы приняли некоторые меры с тем, чтобы дела исправились. Bana kâğıt kalem lâzım ki mektubu yazabileyim. — Мне нужна бумага и ручка, чтобы я смог написать письмо. Çay kahve içip biraz sohbet edelim diye onları önümüzdeki pazar günü için davet ettik. — Мы их пригласили на ближайшее воскресенье, чтобы попить чай, кофе и немного побеседовать. Senin için bütün gerekli malzeme aldık ki bu işi yapabilesin. — Мы купили для тебя все необходимые материалы, чтобы ты смог выполнить эту работу.

✓ Упражнения

I. Ответьте на следующие вопросы:

1. Feride hangi olaylardan sonra okul müdiresi tarafından İzmir'e gönderilir? 2. Feride İzmir'de ne iş yapar ve daha sonra nereye gider? 3. Feride'nin Kuşadası'ndaki hayatı nasıldır? 4. Birinci Dünya Savaşı başladıktan sonra okul ne haline getirilir? 5. Feride hastanede nasıl ve kimin ile beraber çalışır? 6. Savaş bittikten sonra Feride okula kim olarak tayin edilir? 7. Feride niçin görevinden istifa etmek zorunda kalır? 8. Feride ile Kâmran nerede karşılaşırlar? 9. Doktor Hayrullah Bey, ölmeden önce Kâmran'a yazdığı mektupta ne der?

II. Переведите на русский язык:

1. Gerçi bu adam işçi kılığına girerek saklanmak istedi, ama onu herkes tanıdı. 2. Öyle insanlar var ki talihsizlik onların peşini

bırakmaz. 3. Bu zavallıya öyle bir tuzak kurdular ki zor kurtuldu. 4. Bu zengin ailenin bir sefih oğlu vardır ki bütün kadınlar onun sarkıntılıklarına maruz kalır. 5. Demek istediğim şu ki bu olaylar zavallı kadının hayata karşı isyan ve küskünlüklerine neden oldu. 6. Sana bu kitabı verdim ki imtihana hazırlanabilesin. 7. Bir ağabey ile kimsesiz küçük bir kız kardeş gibi yaşayan Hayrullah Bey ile Feride, dedikodular olmasın diye birbirlerinden ayrıldılar. 8. Aramızda merhamet duygusu değil de aşk olması gerek ki sizin evlilik teklifinizi kabul edebileyim. 9. Bu talihsiz kadının yeni bir hayata başlaması lâzım, bunun için durmadan mazisini deşmeyin. 10. İhtiyar doktor ona ihtimam ile baktı ki günlerce uyanamadığı ağır bir beyin hummasından kurtularak iyileşti. 11. Kâmran, Feride'yi bulmaktan ümidini kesmiştir ki başka bir kadınla evlendi.

III. Переведите на турецкий язык:

1. Хотя директриса и знала, что Фериде невиновна, она была вынуждена послать её в другую школу в Измире. 2. На этот раз ей выпало такое назначение (tayin çıkmak), что оно её удовлетворило. 3. Представь себе (tasavvur etmek) такое положение, что она оказалась вынуждена давать частные уроки (ücretli ders vermek). 4. Я столкнулся (karşılaşmak) с таким положением, что не мог выдержать и вынужден был уехать на работу в другой город. 5. Она подумала: "Я стану добровольной медсестрой у этого врача." 6. Я полагаю, что война нарушила (altüst etmek) все их планы. 7. Я уверен, что школа будет превращена в больницу. 8. Я уверен, что новая работа учителем (yeni öğretmenlik) вам понравится. 9. Если бы я знал, что здесь среди раненых увижу вас, я бы пришёл в больницу раньше. 10. Случилось так, что он дал пощечину одному нахальному (küstah) офицеру, который её оскорбил. 11. Вы так поступили, значит пошли на риск (bir şeyi göze almak) быть отданным под суд Военного трибунала (Divan-ı Harbe verilmek). 12. Её назначили директрисой школы, так что теперь она получала достаточно (maaşı yeterli olmak). 13. Он ушёл на пенсию, так что может теперь всё своё время проводить в саду. 14. Он безутешно (tesellisiz) проводил свои дни, так как у него умерла жена. 15. Она спрятала от него свой дневник (hatıra defteri), так как не хотела раскрывать ему свои тайны. 16. Я посылаю вам это письмо, чтобы вы узнали всю правду.

Некоторые употребительные союзы

1) Союз **ya** может функционировать как противительный: Siz karnınızı doyurdunuz, ya ben ne yapayım? — Вы наелись, а мне что делать? При повторении в форме ya... ya... или ya... ya da этот союз выступает как разделительный (либо..., либо...; или... или...): Ya ben buradan ayrılacağım, ya sen. — Либо я уйду отсюда, либо ты. Bu ihaleyi ya kazanacağız ya da kazanmayacağız. — Мы этот тендер (подряд) или выиграем, или не выиграем.

2) Союз **meğer, meğerse, meğerki** (однако, оказывается) часто употребляется в предложении с глагольным сказуемым в форме прошедшего субъективного времени: Ben onu iyi öğrenci sanırdım, meğer son iki ayda birkaç kırık not almış. — Я его считал хорошим студентом, однако, оказывается, он получил несколько неудовлетворительных оценок за последние два месяца. Bana Ahmed'in birkaç bostan sahibi olduğunu söylemişlerdi, meğerse (meğerki) dünyada bir dikili ağacı bile yok. — Мне говорили, что Ахмед владеет несколькими огородами, однако, оказывается, у него в целом мире нет ни деревца.

3) Союз **madem, mademki** означает "ввиду того, что; раз, коль уж, поскольку": Mademki böyle dedi, böyle yaparız. — Раз он так сказал, мы так (и) сделаем. Madem bilet alacak paranız yok, size malî yardımda bulunacağız. — Ввиду того, что у вас нет денег на билет, мы вам окажем финансовую помощь.

4) Союз **nitekim** (вот как раз; да вот; например; как и; точно так же) может выражать разъяснение, подтверждение смысла предыдущей части высказывания, а также иметь значение сравнения, уподобления: Bu genç dürüst biri değil, nitekim üç gün önce bir araba çalmış. — Этот юноша не честный человек, вот как раз три дня назад он, говорят, похитил автомобиль. Ben bu çalışmalara katılmadım, nitekim siz de katılmış değilsiniz. — Я в этих работах не участвовал, точно так же, как и вы.

5) Союзы и союзные слова **bari, hiç değilse, hiç olmazsa** означают "хотя бы, по крайней мере": Anne oğlunu bir yıldır görmedi, bari haberini alsa. — Мать не видела сына целый год, хоть бы получить ей о нём какое-нибудь известие. Son günlerde çok çalışıyorsun, hiç olmazsa bugün biraz dinlen. — В последние дни ты много работаешь, по крайней мере сегодня отдохни

немного. Madem derse gelmiyorsun, hiç değilse öğretmene önceden haber versene! — Раз ты не пойдёшь на занятие, так хоть сообщил бы об этом заранее преподавателю!

6) Союз **halbuki** (между тем как; тогда как; однако) близок к противительному употреблению союза oysa, oysaki (тем не менее; однако; тогда как): Evini tamir ettirmek istiyor, halbuki evi yeryenidir. — Он хочет отремонтировать дом, между тем как дом у него совершенно новый. Yapraklar henüz dökülmemişti, oysa (oysaki) kış yaklaşıyordu. — Листья еще не опали, тогда как приближалась зима.

7) Союз **hem... hem (de)** означает "и... и; при этом (вдобавок) ещё и": Karısı hem çantayı, hem elbiseyi almak istiyor. — Его жена хочет купить и сумочку, и платье. Hem bilmez, hem de karışır. — Ничего не знает, вдобавок ещё и свой нос суёт.

8) Союз **gerek... gerek (gerekse)...** имеет значение "как..., так и...; или..., или...): Gerek gençler, gerek yaşlılar sağlığını korumak durumundadırlar. — Как молодые, так и пожилые должны заботиться о своём здоровье. Bu konular gerek bizi, gerekse onları yakından ilgilendirir. — Эти вопросы непосредственно касаются как нас, так и их. Gerek ben söyleyeyim, gerek siz söyleyin, bir şey değişmez. — Или я скажу, или вы скажите, ничего не изменится.

9) Союз **kâh...kâh...** означает "то..., то...; иногда..., иногда...": Memduh beyin ne diyeceği belli değil, kâh bizi över, kâh bize söver. — Неизвестно, что скажет Мемдух бей, он то нас хвалит, то нас ругает. Buranın havası oynaktır, kâh soğuklar bastırır, kâh sıcak olur. — Здесь погода изменчивая, иногда начнутся холода, иногда становится жарко.

Новые слова

aile efradı члены семьи
anlaşmazlık (ğı) разногласие, конфликт
bira пиво
boynuz рог
done данные
ezan азан (призыв к молитве)
(bir kimsenin) gönlü olmak (olmamak) хотеть (не хотеть)
halis чистый, настоящий
istihdam занятость
kısmen частично
kuzgun ворон

laubali, laubali непринужденный; бесцеремонный
leş падаль, труп (животного)
lezzet вкус
lezzetli вкусный
maaş оклад, зарплата
maden zenginleştirme fabrikası обогатительный комбинат
meblâğ сумма (денег)
meze закуска
neşeli весёлый
odun дрова
sabır (brı) терпение
sandık (ğı) урна (избирательная)
seçmen избиратель
sezmek чувствовать, догадываться
sıhhatli здоровый
şahin сокол
teklifli церемонный; официальный
tokuşturmak чокаться
turna журавль
yasadışı незаконный
yasal законный

Новая и старая лексика

an — esna
atamak — tayin etmek
bağışlamak — affetmek
bedbaht — mutsuz
belli — muayyen
çöl — sahra
doğa — tabiat
doktor — hekim
erdenlik — bekâret
fatura — makbuz
gerek — hacet — lüzum
gezgin — seyyah
hastabakıcı — hemşire
ikiyüzlü — riyakâr
ikiyüzlülük — riyakârlık
kışkırtmak — tahrik etmek
kontrat — mukavele
rastlamak — tesadüf etmek
sağlıklı — sıhhatli
soruşturma — tahkikat
suç — cinayet
uygun — münasip
yatışmak — teselli bulmak
yatıştırmak — teselli etmek

Kısa gazete haberleri

AZERBAYCAN HALKI YENİDEN SANDIK BAŞINDA.

Azerbaycan'da 12 Kasım'da gerçekleştirilen ilk çok partili seçimlerde ve 26 Kasım'da yapılan ikinci tur seçimlerde adayların yeterli oyu alamadıkları veya çıkan olaylar yüzünden seçimlerin iptal edildiği 15 bölgede seçimler dün yenilendi. Azerbaycan Seçim Kanunu'na göre seçimlerin geçerli sayılabilmesi için seçmenlerin yüzde 50'sinin katılımı gerekiyor. Seçimlerin yenilendiği 15 bölgede, 23'ü bağımsız, 24'ü de 7 siyasi partiden 47 aday seçimlere girdi.

İSRAİL'DE YABANCI İŞÇİLER. İsrail, Türkiye de dahil dünyanın dört bir yerinden ucuz işgücü olarak istihdam edilen işçilerin istilasına uğradı. Filistinli işçilerin yerine yasal ve yasadışı yollardan İsrail'e gelen toplam yüz bin yabancı işçi, tarım, inşaat, restorancılık ve temizlik sektörlerinde çalışıyor. Geldikleri ülkelerin arasında Türkiye, Romanya, Rusya, Hindistan ve Filipinler ön sırada. Ama bugün İsrail, Filistinlilerin yerine bulduğu alternatifin beklenmedik sonuçlarıyla karşı karşıya. İsrail Çalışma Bakanı, Ordu Radyosu'na yaptığı açıklamada yabancı işçilerin yaydıkları verem ve başka hastalıkların sağlık sistemine büyük bir yük getirdiğini belirtiyor.

İş mektubu

Sayın Baylar

1330 No'lu 12 Mart 1997 tarihli mukaveleye göre maden zenginleştirme fabrikasının inşaat bölgesinde proje hazırlıkları, gerekli çıkış donelerinin toplanması ve jeolojik araştırmaların yapılması için yüksek kalifiye uzmanlarımızı ülkenize göndermiş bulunuyoruz. Uzmanlarımızın hizmetlerinin karşılığı, Tarafınızdan ilişiklerinde detaylı hesapların bulunduğu faturalarımıza göre her üç ayda bir ödenmelidir. Bu ödeme şekli sözü geçen mukavelenin 10 numaralı maddesinde öngörülmüştür ve buna göre uzmanlarımızın hizmetleri ile ilgili ilk faturamızı yollamıştık. Fakat faturamız yalnız kısmen ödenmişti. Örneğin, uzmanlarımızın aile efradının yolculuk ve bagaj masraflarını ödemediniz. Maaşlarını sınırı geçme tarihinden değil de uzmanların geliş tarihine göre hesapladınız. Bizimle mutabakat sağlamaksızın karşılık meblağını azaltmış olduğunuz, anlaşmazlık konularında Taraflar arasında görüşmeler yapılmasını ve bu konulara dostça çözüm getirmesini öngören 24 numaralı mukavele maddesine aykırı bir harekette bulundunuz. Sözü geçen hesaplar bu mektubun ilişiğindedir, en kısa zamanda ödemenizi rica ederiz.

Ayni zamanda şunu da belirtmek isteriz. Uzmanlarımıza parasız sağlık hizmetlerini öngören mukavele şartları da Tarafınızdan bu zamana kadar yerine getirilmemiştir. Ayrıca uzmanları iş yerine ulaştırmak için kullandığınız taşıt araçlarının kötü durumda bulunmaları, sık sık işe geç kalmalarına yol açmaktadır. Bu konuların çözüme kavuşturulması için etkin tedbirlerin alınmasını rica eder

Saygılarımızı sunarız.

✓ Упражнения

I. Переведите на турецкий язык.

1. ВТОРОЙ ТУР ВЫБОРОВ.

В отделившемся от бывшей Югославии районе К... впервые проводятся многопартийные выборы. В настоящее время проходит второй тур выборов, поскольку многие независимые кандидаты во время первого тура не сумели набрать достаточное количество голосов. Кроме того, в некоторых местах выборы были аннулированы по причине возникших беспорядков, а также низкого участия избирателей. По принятому закону, выборы считаются действительными в случае участия в них более 50% избирателей. Поэтому возникла необходимость повторного проведения выборов, и жители района К... были вновь приглашены к избирательным урнам.

2. ПРОБЛЕМЫ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ИНОСТРАННОЙ РАБОЧЕЙ СИЛЫ.

Соединенные Штаты Америки стали объектом агрессии дешевой иностранной рабочей силы, которая стекается сюда со всех концов американского континента законными и незаконными путями. Иностранная рабочая сила отрицательно сказывается на уровне занятости граждан США. В пяти южных штатах страны в сфере сельского хозяйства, строительства, уборки улиц, эксплуатации ресторанов работает в общей сложности около 3 миллионов иностранных рабочих. На первом месте среди этих рабочих находятся мексиканцы. Использование иностранной рабочей силы дало неожиданные отрицательные результаты наряду с уже существующими проблемами. По заявлению министра труда, многие города названных штатов оказались лицом к лицу с опасностью распространения болезней и особенно туберкулеза. Таким образом, иностранная рабочая сила вызывает дополнительную нагрузку на систему здравоохранения страны.

3. Уважаемые господа

В связи с Вашим письмом сообщаем Вам, что мы готовы направить высококвалифицированных специалистов для оказания содействия в сборе необходимых исходных данных для проектирования, а также проведения геологических изыска-

ний в районе строительства горно-обогатительного комбината. Основные условия, на которых мы обычно направляем специалистов за рубеж, включают месячные оклады в долларах США, а также оплату стоимости проезда специалистов и членов их семей. Расчет заработной платы осуществляется не с момента прибытия специалиста на место строительства, а с момента пересечения границы. Кроме того, Вы должны обеспечить наших специалистов транспортными средствами и предоставить им и членам их семей бесплатную медицинскую помощь.

Количество направляемых нами специалистов будет зависеть от объема необходимых работ. Сроки их работы в Вашей стране подлежат согласованию во время переговоров.

С уважением

II. Переведите предложения на новый или, соответственно, старый турецкий язык, сравните результат с текстом противоположной колонки.

1. Bu konuda bir soruşturma komisyonu oluşturulacaktır.	1. Bu hususta bir tahkikat komisyonu teşekkül edecektir.
2. Müdür yardımcımız bizde kontratla çalışacak uygun bir genç arıyor.	2. Müdür muavinimiz bizde mukaveleyle çalışacak münasip bir genç arıyor.
3. Doğaya karşı işlenen suçlar bağışlanmamalıdır.	3. Tabiata karşı işlenen cinayetler affedilmemelidir.
4. Doktorun sözüne göre şu anda bu mutsuz kadına bakmak için iyi bir hastabakıcıya gerek var.	4. Hekimin sözüne göre şu esnada bu bedbaht kadına bakmak için iyi bir hemşireye hacet var.
5. Bu faturanın belli bir süre sonra ödenmiş olması gerekir.	5. Bu makbuzun muayyen bir vade sonra ödenmiş olması icap eder.
6. Bir suç işleyecek kadar ikiyüzlü olan bu adamı müdür atamamaları gerek.	6. Bir cinayet işleyecek kadar riyakâr olan bu adamı müdür tayin etmemeleri lâzım.
7. Doğu toplumlarında genç kızların erdenliği ve sağlıklı bir yaşam biçimi çok önemli bir ahlâkî değer taşır.	7. Şark cemiyetlerinde genç kızların bekâreti ve sıhhatli bir hayat tarzı çok mühim bir ahlâkî kıymet taşır.

8. İki dostunu birbirine karşı kışkırtması ikiyüzlülüğünün en açık belirtisidir.

9. İçkiye düşkün oğlunun o kadar iyi bir kıza rastlaması annesini yatıştırıyordu.

10. Susuzluktan öleceklerine inanmış olan çöl gezginleri suya rastlayınca yatıştı.

8. İki dostunu birbirine karşı tahrik etmesi, riyakârlığının bariz bir alametidir.

9. İçkiye düşkün evlâdının o kadar iyi bir kıza tesadüf etmesi annesini teselli ediyordu.

10. Hararetten öleceklerine inanmış olan sahra seyyahları suya tesadüf edince teselli buldu.

25

Diyalog

Misafirlerle sofrada

(Teklifli teklifsiz konuşmalar)

— İşte kapı yine çalındı. (Kapıyı açarken) Buyursunlar efendim, buyursunlar. Gecikişinizin sebebi hayırdır inşallah. Sizden başka gelmedik kimse kalmadı. Biz de sofraya oturmak üzereyiz.

— Anlaşılan saatim geri kalmış olmalı. Çok ayıp oldu. Sizleri beklettiğim için özür dilerim. Affedersiniz.

— (Gelenin yakın arkadaşlarından biri) Affedersek yine yaparsın. (Gülüşmeler)

— (Ev sahibi) Hepiniz de hoş geldiniz. Görüşmeyeli nasılsınız? Maşallah hepinizi de sıhhatli ve neşeli görüyorum. Yalnız Altan beyi biraz bozulmuş buldum. Hayırdır inşallah Altan bey, bir rahatsızlık filân mı geçirdiniz?

— Önemsiz bir şey efendim. Burada anlatıp da keyfimizi kaçırmaya değmez.

— (Laubalinin biri) Sevda çekiyor efendim. Altan beyciğimiz son zamanlarda kara sevdaya tutuldu da ondan iğne ipliğe döndü. Mum gibi eriyor zavallı.

— (Ev sahibi) Çok lâtifecisiniz efendim. Eh ne dersiniz yavaştan başlayalım artık. Siz ne arzu edersiniz votka mı, rakı mı?

— Benim için fark etmez, nasıl olsa olur.

— Rakımız halis üzüm rakısıdır.

— Bu kadar övdüğünüze göre, bir zahmet, rakı doldurun öyleyse.

— Baş üstüne efendim. Ya siz ham efendi? Size ne doldursam acaba?

— Ben mi? Şey... Bira içmeyi tercih edecektim. Hafif bir masa şarabı da olur.

— Sayın misafirlerim! (Kadeh kaldırarak) hepinizin sıhhatine içmeme izin verin. Davetimi reddetmeyip geldiğiniz için hepinize ayrı ayrı teşekkür ederim. Haydi kadehlerimizi dostluğumuzun şerefine tokuşturalım.

— Aman ne lezzetli yemekler! Biri birinden hoş.

— Afiyet olsun efendim. Evinizdeymiş gibi davranın rica ederim. Şöyle canınız neyi çekiyorsa teklifsizce alın emi... Pek ağır gidiyorsunuz dostlar, neden içmiyorsunuz? Haydi şerefinize!

— (Teklifsizlerin biri) Neredeyse mezelerle karnımız doyacak hanım abla! Sıcak yemek olarak ne getirecekseniz getirin, sabrımız tükendi artık.

— (Ev sahibi bozuntuya vermeden) Ha şöyle, bakın gördünüz mü? İçten kimse böyle olur. Burası el evi mi ya? Çorbayı mı önce istersiniz böreği mi?

— Önce çorbayı zahmet buyursanız, bizim için daha ikrama geçer sanırız.

📖 hayırdır inşallah — дай Бог, к добру; дай Бог, все хорошо
saat geri kalmak — отставать (о часах)
maşallah! — вот это да!, прекрасно!, браво!
keyfi kaçırmaya değmez — не стоит портить настроение
sevda çekmek, kara sevdaya tutulmak — страдать от любви
iğne ipliğe dönmek — исхудать
lâtifeci — шутник
afiyet olsun — на здоровье
sabrımız tükendi — у нас терпение кончилось
bozuntuya vermeden — не подавая вида
içten — искренний
el evi — чужой дом
daha ikrama geçer — (здесь) будет лучше

Türk atasözleri

Ya deve, ya deveci.
Ya devlet başa, ya kuzgun leşe.
Şahin küçüktür amma koca turnayı havadan indirir.
Mal adama hem dost hem düşmandır.

Fenalık bir kırmızı gömlektir, ya yakasından belli olur, ya yeninden.

Eşeğini pazara çekme; ya kuyruğu uzun derler, ya kısa derler.

El kapısı hem geç açılır, hem güç.

Deveye sormuşlar "Boynun neden eğri?", "Nerem doğru ki?" demiş.

Allah bilir, amma kul da sezer.

Nasreddin Hoca hikâyeleri

Bir dirhem bal için

Komşularından biri Hocaya ikram olsun diye bir keçiboynuzu ikram eder. Hoca bu ikramı "Sağ olasın" diyerek geri çevirir. Adam hem üzülür, hem de ikramını neden geri çevirdiğini Hocaya sorar. Hoca "Bir dirhem bal için, bir çuval odun çiğneyemem doğrusu" der.

Akıllı kaz

Hoca bir gün şaka olsun diye komşusunun kazlarından birini alır, cübbesinin altına saklar ve yürümeye başlar. Biraz yürüdükten sonra aklına gelir. "Acaba kaz ne yapıyor?" der. Cübbesinin düğmelerini açınca, kaz başını çıkarır "Sııııuuus" diye bir ses çıkarır. Hoca da hemen karşılık verir "Yahu ne akıllı kazsın, ben de sana bunu söyleyecektim" der.

Sesim nereye kadar gidecek?

Bir gün Hoca, minarede ezan okuduktan sonra, hızla aşağı inmiş ve koşmaya başlamış. Hem koşuyor, hem de ezan okumaya devam ediyormuş. Hocayı görenler, önce şaşırmışlar, sonra da önünü kesip: "Hoca niçin koşuyor, hem de ezan okuyorsun?" diye sormuşlar. Hoca koşmaya devam ederek, "Sormayın, bakalım sesim nereye kadar gidecek? Onu dinlemeye koşuyorum" demiş.

Eşeğin aklı

Komşulardan biri bir iş için Hoca'dan eşeğini ister. Hoca da "Gideyim eşeğe danışayım, gönlü varsa vereyim" der. Ahıra gider ve bir süre sonra geri döner. "Gönlü olmadı komşu, kusura bakma. Diyor ki "Beni ellere verirsen hem kulağıma vururlar, hem de sana küfür ederler".

✓ Контрольные упражнения

I. Переведите на русский язык следующие предложения:

а) 1. Şüphesiz ki çocuklar şeker (конфеты) ararken mutfakta her şeyi altüst etmişler. 2. Belli ki bu budala ile nikâh zavallı kız için angarya olacak. 3. Anlaşılır ki bu genç kız günah işleyip iffetini yitirmiştir. 4. Ta başından belliydi ki kızınız bu izdivaçta bedbaht olacaktı.

б) 1. İstemiyorum ki bu toy delikanlı bana akıl öğretsin. 2. Ona daima diyorum ki insan teselliyi ne içkilerde ne de hulyalarda aramalı. 3. Öğretmen diyor ki öğrenciler ders esnasında gevezelik yapmamalı. 4. Eminim ki bu küstah adamın alnına rezalet damgasını vurmalı (заклеймить позором). 5. Bu biçare adam ne kadar bedbaht diye düşündüm.

в) 1. Hiç bir işveren yoktur ki hacet olmadan gönüllü olarak işçilerin ücretlerini artırsın. 2. O pek kibardır ki öyle kaba sözler söylesin. 3. Öyle sözler söyledi ki bunlardan müteessir oldum. 4. Karısına öyle bir hediye verdi ki nadide bulunur. 5. İşlerinde öyle bir talihsizlik oldu ki bütün servetini kaybetmiş.

г) 1. Ona aptal diyorum ki bunu herkes bilsin. 2. İhtiyar kadın çirkinliği görünmesin diye yüzünü peçe ile örttü. 3. Feride çok güzeldi ki birçok sefih erkeklerin sarkıntılıklarına maruz kalıyordu.

д) 1. Gerçi en iyi hekimleri çağırdık, fakat hastamız hummadan kurtulamayarak vefat etti. 2. Bu adam hepimizi tahrik ediyor ki birbirimize küskün olalım ve aramızdaki anlaşmazlıklar hiç bitmesin. 3. Orayı bize gezdiren adam yerlere tükürmeyiniz diyordu, çünkü o viran köşk önemli bir tarihsel esermiş.

II. Переведите на турецкий язык следующие предложения:

а) 1. Видно, что эта бедная женщина сильно страдает. 2. Хорошо, что его послали работать в штаб в качестве ординарца. 3. Жаль, что ссора (küskünlük) между вами всё ещё не кончается. 4. Сомнительно, чтобы он сдался на милость проклятого врага (melun düşmanın merhametine sığınmak).

б) 1. Говорят, что из-за оплошности санитарки (hastabakıcının gafleti) раненый капитан упал с кровати. 2. В деревне все говорили, что Айше потеряла девственность до свадьбы. 3. Поверьте, что не стоит бередить старые раны (yaraları deşmek). 4. По её сонным (mahmur) глазам я понял, что она не спала всю ночь.

в) 1. Нет работодателя, который был бы доволен халтурщиками (savtuk işçiler). 2. Я хочу сказать то, что у этой пожилой вдовы никого нет. 3. Это такой двуличный человек, что никто не хочет поддерживать с ним отношения (ilişkiler sürdürmek). 4. Это такое отдалённое (ücra) место, что мы будем вынуждены использовать там полевую пекарню (sahra fırın). 5. Она испытывала к этому чужому ребёнку (el çocuğu) такое сочувствие (şefkat), что ухаживала за ним лучше, чем за членами семьи.

г) 1. Мы начали переговоры для того, чтобы (diye) эта проблема была решена. 2. У нас красивая природа, поэтому к нам приезжает много туристов. 3. Это событие (vaka) совпало со смертью нашего директора, поэтому было решено провести расследование.

д) 1. Она была вынуждена давать платные уроки, так как не работала в какой-либо определённой (muayyen) школе. 2. Я ему ничего не сказал, так как (çünkü) хочу выбрать подходящее (müsait) для этого время. 3. Правда они пытались устроить нам ловушку (tuzak kurmak), но мы в эту ловушку не попались (tuzağa düşmek).

III. Переведите на русский язык следующие предложения:

1. Bugün kadınlarda hiç namus kalmamış, onun için ya boynuzlu olacaksın ya da hiç evlenmeyeceksin. 2. Ya bira içeceğiz ya votka. 3. İstihdam konusunda bu doneleri bulunca sevindik, meğerki bunlar on yıl öncesine aitmiş. 4. Bu borsada hem emlâk hem de menkul mallar satılır. 5. Mademki bakanlığımızda çalışmak istiyor, oldukça küçük maaşına katlanmak zorundadır. 6. Avcılar burada bir fil öldürmüşler, nitekim leş kuzgunları da uçup geldi. 7. Şahin küçüktür amma, koca turnayı havadan indirir. 8. Bugün lokantada sıcak yemek yokmuş, bari mezelerde karnımızı doyuralım. 9. Veznedarda para az kalmışsa, hiç olmazsa bu meblâğı bana kısmen ödesin, çünkü ay başına kadar sabredemem. 10. Onu tutuklamışlar halbuki o yasadışı hiç bir şey yapmadı, hep yasal yollar izledi.

IV. Переведите на турецкий язык следующие предложения:

1. Либо вы будете хорошо заниматься (ders çalışmak), либо уйдёте из института. 2. Вы будете работать либо на обогатительной фабрике (maden zenginleştirme fabrikası), либо в дирекции. 3. Мне этот сок (meyva suyu) не понравился и я не стал

его пить, однако, оказывается, это был чистый персиковый сок. 4. Раз уж ты привёз дрова, давай мы их у тебя купим. 5. Хозяин фирмы его брат, вот он и может с ним так непринуждённо (lâubali) разговаривать. 6. Бублики (simit) такие вкусные, дай мне хоть парочку (bir iki tane). 7. Это касается как лидеров политических партий, так и избирателей, которые сегодня пойдут к урнам (sandık başına gitmek). 8. Вчера в нашей бухгалтерии была ревизия, поэтому ревизоры перевернули всё, и досье (dosya) и документы, вверх дном. 9. Случилось так, что все члены моей семьи голосовали за независимого кандидата. 10. Случилось так, что мой ординарец был послан в наряд на кухню (çorba angaryasına gönderilmek). 11. Между членами избирательной комиссии возникли разногласия, поэтому результаты второго тура голосования были объявлены недействительными. 12. Несомненно, они не настолько глупы, чтобы попасть в ловушку. 13. Нет человека, который не захотел бы выпить пива в такую жару. 14. Правда у нас нет полной (tam) занятости собственного населения, но мы вынуждены приглашать дешевую рабочую силу со всех концов мира. 15. Понятно, что через месяц от трупа животного (leş) остались только рога. 16. Необходимо участие свыше 50 % избирателей включая и самые отдалённые (ücra) уголки страны, чтобы (ki) выборы считались состоявшимися. 17. Если вы сделаете эту оплошность (gaflet), то совершите большой грех и останетесь несчастным на всю жизнь. 18. По имеющимся у нас данным, положение таково, что ни один кандидат не сумел набрать достаточное количество голосов. 19. Мать догадывалась (чувствовала — sezmek), что Ахмед любит Айше (bir kimsenin bir kimsede gönlü olmak). 20. По всей деревне ходят сплетни, что после этого события несчастная девушка потеряла девственность. 21. Сын наших соседей мот (sefih), уродлив, да (к тому же ещё и) балбес. 22. В результате проведённого расследования выборы, включая и их первый тур, были аннулированы. 23. Необходимо определённое время, чтобы (ki) можно было решить проблемы, с которыми оказалась лицом к лицу наша система здравоохранения. 24. Видно, что печать на брачном свидетельстве (nikâh kâğıdı) частично стёрлась. 25. Случилось такое несчастье (talihsizlik), что эти болезни, включая и туберкулёз, стали быстро распространяться среди иностранных ра-

бочих. 26. Известно, что в нашу страну иностранные рабочие приезжают как законными, так и незаконными путями. 27. При проведении первых многопартийных выборов возникли беспорядки, так как избирателей подстрекали сепаратисты (ayrılıkçı). 28. В этом районе имеются как соколы, так и журавли, кроме того здесь живёт много различных диких животных. 29. Эти суммы (meblâğ) будут израсходованы на развитие как сельского хозяйства, так и сферы (sektör) строительства. 30. Вы предлагаете наполнить бокалы и чокаться, но ведь ещё не принесли закуску. 31. Раз уж министр труда делает заявление для радио, он должен был хотя бы успокоить (teselli etmek) рабочих, а также пообещать увеличение окладов служащим.

КЛЮЧ К УПРАЖНЕНИЯМ И ТЕКСТАМ

Урок 1, упражнение II (перевод с русского языка на турецкий).

1. Top getir. 2. İki kilo turp ve üç ekmek götür. 3. Bir masa bul ve yaz. 4. İki ördek kes. 5. Bir sıra veya sandalye ver. 6. Bir iğne al ve gömlek dik. 7. Güzel bir düğme getir. 8. İki doğru söz bul ve yaz. 9. Defter aç, kalem al ve iki tepe veya iki dağ çiz. 10. Tütün iç. 11. Ekmek kes ve tuz ver. 12. Soğuk su getir. 13. Cetvel, kurşun kalem ve silgi tut. 14. Türkçe öğren. 15. İki kilo üzüm sar. 16. Tırnak aç ve yaz. 17. İki değnek bul ve getir.

Урок 2. упражнение IV (перевод с русского языка на турецкий).

а) 1. Bu nedir? Bu yeni şapkadır. Bu şapka sıcak ve güzeldir. 2. O nedir? O dağdır. O dağ mıdır? Hayır, o alçak bir tepedir. 3. Şu çam mıdır? Evet, şu çamdır. O yüksek ve incedir. 4. Bu nedir? Bu iki ördektir. Bu ördek yakındır, şu ördek uzaktır. 5. Bu kimdir? Bu yeni öğretmendir. O gençtir. 6. Bu cetvel midir? Hayır, o silgidir. Cetvel budur. Bu cetvel midir? O kısa ve kalındır. İyi uzun ve ince bir cetvel bul getir.

б) 1. Beş sandalye, iki masa ve üç sıra çiz. 2. İşte üzüm, al ye. 3. Bu tütün pahalıdır. Ucuz tütün bul. 4. İyi öğren ve iyi çalış. İyi bir öğrenci ol. 5. Üç baş soğan seç, ekmek ve tuz al ye. 6. Yeni bir gömlek giy.

в) 1. Bu iş nasıldır? Bu büyük iştir. Para ve destek bul, borç para al, beş büyük gemi tut ve mal götür. 2. Bu üç düğme çirkindir. Kes ve beş büyük güzel düğme dik. 3. Bu beş düğme pahalı mıdır? Sor ve öğren. 4. Bu belge eskidir. Yeni bir belge yaz.

Урок 3 (перевод текста урока).

1. Охотник убивает утку. 2. Урок начинается. 3. Учитель начинает урок. 4. Секретарь изучает документ. 5. Пассажир ищет пароход. 6. Ахмед заостряет палку. 7. Айше играет в саду. 8. Она собирает яблоки. 9. Двое рабочих поливают сад. 10. Он грузит товар на судно. 11. Рабочие несут груз. 12. Табаковод посылает домой три килограмма табака. 13. Дорога становится уже. 14. Ученик обижается на учителя. 15. На площади увеличивается число людей. 16. Он чистит пистолет. 17. В водах уменьшается рыба. 18. Из желоба вытекает вода. 19. Дела устраиваются. 20. Али ошибается. 21. Люди уходят с площади. 22. Больной выпрямляется на стуле и ест

суп. 23. Вдали возвышаются горы. 24. Самолет снижается. 25. Учитель идет в столовую. 26. Табак и сигареты сокращают жизнь. 27. Этот безумный человек посылает армию в горы. 28. Этот бездомный человек находит новый дом. 29. Айше направляется к прилавку и покупает красивую рубашку. 30. Мехмед за отдельным столом пьет кофе и читает толстую книгу. 31. Ученик произносит по-турецки пять слов. 32. Сколько учеников готовит уроки? — Пять учеников. 33. Кто его ищет? — Ахмед. 34. Сколько батонов хлеба он покупает? — Два. — Во что он заворачивает этот хлеб? — Он его заворачивает в тонкую бумагу. 35. Этот рабочий получает много денег? — Нет, он получает мало. 36. Как Айше играет в мяч? — Она хорошо играет. 37. Что Ахмед ему посылает? — Он посылает эти документы. 38. Кому больной задает много вопросов? — Врачу. — Врач что говорит? — Врач говорит больному: “Ешь лук, пей чай”. — Врач что делает? — Врач делает ему укол, открывает тетрадь, ищет свободный день и свободный час, пишет что-то на бумаге, дает больному записку и уходит. 39. Откуда вытекает вода? — Из большого желоба. 40. Кто очищает площадь от людей? — Жандармы. 41. От чего желоб сужается? — От холода. 42. Кому молодой рабочий задает вопрос? — Секретарю. 43. На кого обижается Айше? — На владельца кофейни.

1. Сколько стоит та курица? — То петух. Курица — вот это. Она дешевая. 2. Почем те яблоки? — Те три тысячи лир, эти две тысячи. 3. Купи три гладкие пуговицы. 4. Будь умным. 5. Пиши правильно. 6. Почисти тот желоб. 7. Выбери цветной мяч и купи. 8. Эта ваза бесцветная. Выбери ту вазу. 9. Отнеси письмо Айше. 10. Бюлент и Орхан два брата. Бюлент работает в этом большом ресторане. Орхан на этих днях безработный. Бюлент дает ему денег, поддерживает его. 11. Та скамейка деревянная? — Нет, та скамейка железная. 12. Та указка из железа? — Нет, та указка деревянная. 13. В этой стране люди свободны? — Да, в этой стране люди свободны.

Урок 3. упражнение IV (перевод с русского языка на турецкий).

1. Yeni güne başla. 2. Üzümü gazeteye sar. 3. Okuldan söz et. 4. Meydandan yürü. 5. Keçi bahçede geziyor. 6. Bu nedir? Bu uzun ve geniş cetveldir. O nedendir? O tahtadandır. 7. Ahmet kimdir? O

küçük bir öğrencidir. Ahmet nasıl öğreniyor? O iyi öğreniyor. Ahmet ne yapıyor? O küçük bir sandalye alıyor ve alçak bir masaya yöneliyor. O defter açıyor, cetvel, kurşun kalemler, silgi alıyor ve evler, tepeler, dağlar ve gemiler çiziyor. 8. Anne Ahmed'e ne veriyor? Anne ona turp, sıcak bir çorba ve ördek veriyor. 9. Anne bahçeye gidiyor. O elma ve şeftali topluyor. 10. Ahmed yakın bir ormana gidiyor. 11. Ormanda kaç saat geziyor? Ormanda üç saat geziyor. 12. Bu uçak alçalıyor, şu uçak yükseliyor. 13. Bu mal çoğalıyor, o mal azalıyor. 14. Oluk doğruluyor ve inceliyor. 15. Ordu azalıyor. 16. Dal inceliyor. 17. Avcı av arıyor. 18. Üç işçi top oynuyor. 19. Öğrenciler ağaç suluyor. 20. İşçiler tütün yüklüyor. 21. Anne Ahmed'e para yolluyor. 22. Gazeteler bunu yazıyor. 23. Onlar hür insanlardır. 24. Ayşe demirciye darılıyor. 25. Tütüncüler o yöne gidiyor.

Урок 4 (перевод текста).

Акционерное общество "Анаско"

Акционерное общество "Анаско" — большая фирма. Она находится в высоком здании. Ее капитал два миллиарда лир. Она ведет дела в пяти странах. В "Анаско" работает три тысячи рабочих.

Генеральный директор господин Эркан бодрый трудолюбивый. Он очень хорошо выполняет свои обязанности. Свои дела он всегда делает по плану. Сегодня генеральный директор приглашает на фирму большую делегацию. Делегация задает генеральному директору много вопросов. Господин Эркан отвечает на вопросы. Господин Эркан говорит: "Мы окончательно решаем подписать контракт". Переговоры длятся три часа.

***

Мой племянник работает в "Анаско". Мой любимый племянник хороший и искренний юноша. Он окончил экономическую школу. Он трудолюбив, я в нем уверен. Он хорошо зарабатывает, живет в достатке. Ездит по миру. Но мой бедный племянник очень устает.

Я банковский служащий. Я богат. Но как жаль! Наш банк переживает кризис. Дни проходят бесцветно. Сегодня я устал и обессилел. Мне грустно. Я сижу на террасе, пью (спиртное). В этом году мне исполняется пятьдесят. Мне надоедают развлечения и азартные игры. Я хочу уйти из банка. Мне хочется

поехать в Монако. Я возвращаюсь в дом, принимаю ванну и ложусь в постель.

***

1. Как вы себя чувствуете? — Хорошо. 2. Вы студенты? — Да, мы студенты. 3. Ты кто? — Я охотник. 4. Вы кто? — Я врач. 5. Они кто? — Они рабочие. 6. Вы секретарь? — Нет, я директор. 7. Вы турок? — Нет, я русский. 8. Вы иностранцы? — Нет, мы турки. 9. Они пассажиры. 10. Мы молоды. 11. Вы стары. 12. Ты болен. 13. Она уродлива. 14. Мы безработные. 15. Я бездомный. 16. Вы пастух. 17. Я сегодня свободен. 18. Вы свободны? — Да, мы свободные люди. 19. Вы жандарм? — Нет, я владелец кофейни. 20. Мы (подошли) близко к ресторану. 21. Эта сигарета моя. 22. Та рубашка его. 23. Те деньги наши? — Нет, то деньги наши. 24. Тот стол твой? — Нет, тот стол их. 25. Этот мяч ваш. 26. Это наши стулья. 27. То моя линейка. 28. Это его письмо. 29. Это ваши слова. 30. Это мой суп? — Да, это твой суп. 31. Я ваш учитель. 32. Вы его мать? — Да, я его мать. 33. Он ваш брат? — Да, он мой брат. 34. Ты наш пассажир? — Да, я ваш пассажир. 35. Вы пьете кофе или чай? — Я пью чай. 36. Что мы берем? — Мы берем ту вазу. 37. Ты даешь мне эту книгу? — Да, даю. 38. Вы идете в столовую? — Да, идем. 39. Что они изучают? — Они изучают турецкий язык.

Урок 4, упражнение III (перевод с русского языка на турецкий).

а) 1. Boş günlerde top oyna. 2. Şu bahçeyi sula. 3. Hür insanları sev. 4. Bu insanlara darıl. 5. Şu patatesi topla. 6. Elli kilo elma yükle. 7. Şu vazoları düzelt. 8. Bu büyük borcu azalt. 9. Şu değneği doğrult. 10. Bu insanı yanılt. 11. Üç ordu topla. 12. Genç demircileri ara.

б) 1. Bu postane bizimdir 2. Bu üç kilo patates sizindir. 3. Bu kurşun kalem benimdir. 4. Bu gazeteler onundur. 5. Şu elmalar senindir. 6. Siz onun doktorusunuz. 7.Siz onların jandarmalarısınız. 8. Ben onların çobanlarıyım. 9. Sen onun öğretmenisin. 10. Şu bizim avcılarımızdır. 11. Ben sizin tütüncünüzüm.

в) 1. Biz hür insanlarız. 2. Ben jandarma olmaktan bıkıyorum. 3. Biz çok yoruluyoruz. 4. Biz o demirciyi hatırlıyoruz. 5. Sizin şeftaliniz bitiyor. 6. Doktor sorularımızı yanıtlıyor. 7. Biz sizin geminize gidiyoruz. 8. Yabancı yolcular bu durumu etkiliyor. 9. Sen ye-

ğenini seviyorsun. 10. Sen kendi okulunda bulunuyorsun. 11. Biz mezunlarımızdan eminiz. 12. O, eczanede çalışıyor. 13. Bu yıl elli yaşıma giriyorum. 14. Ona paramı vermekten bıkıyorum. 15. Sen sigara içmeğe başlıyorsun. 16. O hastanededir, ona iki tavuk götürmeğe karar verdik. 17. Bu görevleri yapmaktan yoruluyorum. 18. Cevabı kendim arıyorum.

Урок 5, упражнение IV (перевод с русского языка на турецкий).

1. Yazı Berlin'de geçir. 2. Bunu ona söyle. 3. Uzun bir ömür yaşa. 4. Benim yerime otur. 5. Bu üzgün insanı güldür. 6. Daima kendinde para bulundur. 7. Yazın Kahire'ye gitme. 8. Gülme. 9. Bugün karar verme. 10. Kitapları ve defterleri burada bırakma. 11. Ben doktor değilim. 12. Sen müdür değilsin. 13. Biz avcı değiliz. 14. Siz jandarma değilsiniz. 15. Ben postaneye gidemedim. 16. Hasta öğrenci okula gidemedi. 17. Elma alamıyoruz. 18. Siz şeftali bulabildiniz. 19. Jandarmalar şu eve doğru gitti. 20. Üç gün önce Çin'e gitti. 21. Bir ay sonra İstanbul'a döndük. 22. Ben Almanca bilmiyorum, buna rağmen onunla anlaşabildik. 23. Onunla beraber Paris'te üç yıl kadar yaşadık. 24. Roma'da nerede kaldınız? 25. Biz Roma'ya gitmedik, fakat hemen Napoli'ye gittik. 26. Sizden başka heyette kim vardı? 27. Benden başka heyette beş memur vardı.

УКАЗАТЕЛЬ АФФИКСОВ

Обозначения: A = a,e; I = ı, i, u, ü; I = ı, i; G = g, k; D = d, t; C = ç, c.

Сокращения: аф. отриц. (аффикс отрицания), аф. прин. (аффикс принадлежности), аф. сказ. (аффикс сказуемости), аф. сказ. прош. вр. (аффикс сказуемости прошедшего времени), деепр. (деепричастие), личн. аф. (личный аффикс), накл. (наклонение), наст.-буд. вр. (настоящее-будущее время), отгл. имя (отглагольное время), прош. кат. вр. (прошедшее категорическое время), словообр. аф. (словообразовательный аффикс).

Цифра обозначает урок, в котором данный аффикс рассматривается.

-(y)A *(падеж)* 3
-(y)A *(накл.)* 9
-(y)A *(дееприч.)* 15
-(y)Abil 5
-(y)AcAğI gibi 20
-(y)AcAğI kadar 22
-(y)AcAğInA 22
-(y)AcAğInA göre 20
-(y)AcAğInA ilişkin (dair, ait) 20
-(y)AcAğIndAn (dolayı, ötürü) 21
-(y)AcAğI yerde 22
-(y)AcAk 8, 12, 14, 15, 16, 17, 18, 20
-(y)AcAkken 18
-(y)AcAk yerde 22
-(A)k *(словообр. аф.)* 12
-(y)AlI 23
-(y)AmA 5
-(y)An 11, 14
-(y)ArAk 12
-CA *(словообр. аф.)* 7, 11
-CağIz *(словообр. аф.)* 7
-CasInA 24
-CI *(словообр. аф.)* 3
-CIk *(словообр. аф.)* 7
-CIl *(словообр. аф.)* 7
-DA *(падеж)* 3
-Dan *(падеж)* 3, 11
-Daş *(словообр. аф.)* 7
-(y)DI *(аф. сказ. прош. вр.)* 6
-değil 5
-diye 17
-DI *(прош. кат. вр.)* 5
-DIğI gibi 20
-DIğI halde 23
-DIğI kadar 22
-DIğI takdirde 24
-DIğInA göre 20
-DIğInA ilişkin (dair, ait) 20
-DIğIndAn (dolayı, ötürü) 21
-DIkçA 13
-DIk 14, 15, 16, 17, 18, 20
-DIktAn sonra 14
-DIr *(аф. сказ.)* 2, 10
-DIr *(словообр. аф.)* 5
-DIr *(залог)* 7
-DIydI 13
-GA *(словообр. аф.)* 11
-GAn *(словообр. аф.)* 12
-GI *(словообр. аф.)* 12

-GIn *(словообр. аф.)* 12
hep 18
-I *(словообр. аф.)* 7
-(y)I *(падеж)* 3
-(y)IcI *(словообр. аф.)* 12
-(I)k *(словообр. аф.)* 12
-Il *(залог)* 7
-(I)m *(словообр. аф.)* 7
-(I)m *(словообр. аф.)* 4
-(y)Im *(личн. аф.)* 4, 8
-(I)mIz *(аф. прин.)* 4
-(I)msI *(словообр. аф.)* 11
-(I)mtırak *(словообр. аф.)* 12
-In *(падеж)* 6
-In *(залог)* 7
-In *(словообр. аф.)* 11
-(I)n *(аф. прин)* 4
-(y)IncA 11
-(y)IncAyA kadar 17
-(I)ncI 8
-(I)nIz *(аф.прин.)* 4
-(I)ntI *(словообр. аф.)* 11
-(y)Ip 11
-Iş *(залог)* 7
-(y)Iş *(отгл. им.)* 7
-(y)Iz *(личн. аф.)* 4
-(I)yor 3, 11, 14
-(I)yordu 11
-î 13
-iyet 13
-k *(личн. аф.)* 5
-(i)ken 12
-ki 7
-( )l *(словообр. аф.)* 3
-lA *(словообр. аф.)* 3
-lAn *(словообр. аф.)* 7
-lAr 3
-lArI *(аф. прин.)* 4
-lAş *(словообр. аф.)* 7
-leyin 5
-ll *(словообр. аф.)* 3
-llk *(словообр. аф.)* 7
-llm *(личн. аф.)* 8
-m *(личн. аф.)* 5
-mA *(аф. отриц.)* 5
-mA *(отгл. имя)* 7
-mAsInA rağmen (karşın) 23
-mAcA *(словообр. аф.)* 11
-mAdAn *(дееприч.)* 21
-mAdAn önce 14
-mAdIkçA 18
-mAk 4
-mAklA beraber 23
-mAksIzIn 22
-mAll 10
-mAz 7, 14
-mI 2
-(y)mIş 9, 12
-mIş 9, 12,14, 15, 17
-mIşken 18
-mIştI 13
-n *(личн. аф.)* 5
-n *(залог)* 7
-nIn *(падеж)* 6
-nIz *(личн. аф.)* 5
-( )r *(словообр. аф.)* 5
-( )r *(залог)* 7
-( )r *(наст.-буд. вр.)* 7, 12, 14
-( )rdI 12
-(y)sA 8, 13, 16
-(s)I *(аф. прин)* 4
-sIn *(личн.аф.)* 4, 8
-sInIz *(личн. аф.)* 4
-sIz *(словообр. аф.)* 3
-ş *(залог)* 7
-t *(словообр. аф.)* 3
-t *(залог)* 7
-tI *(словообр. аф.)* 11

РУССКО-ТУРЕЦКИЙ СЛОВАРЬ

А

абрикос kayısı
абсолютный mutlak, saltık
август Ağustos
авиация havacılık
Австралия Avustrálya
Австрия Avustúrya
автобус otobüs
автономия muhtariyet, özerklik
автономный muhtar, özerk
авторучка dolma kalem
агент acente
агентство acentelik
ад cehennem
адаптация uyarlama
адаптировать uyarlamak
адвокат avukat
административный idarî
азартная игра kumar
Азия Asya
аист leylek
аккредитив akreditif
актёр, актриса oyuncu
алмаз elmas
алый al
анализ tahlil, çözümleme
анализ крови kan tahlili
анализ мочи idrar tahlili
анализировать tahlil etmek, çözümlemek
ангел melek
Англия İngiltére
анекдот fıkra
аннулировать iptal etmek
анормальный anormal
аплодировать alkış tutmak
аплодисменты alkış
апостроф kesme işareti
аппендицит apandisit
аппетит iştah
апрель Nisan
аптека eczane
аренда; арендная плата kira
арендатор kiracı
арендовать, снять в аренду kiralamak, tutmak
арест hapis
арестовать tutuklamak, tevkif etmek
арка tak
арка (свод) kemer
армия ordu
ароматный, благоухающий mis gibi
артиллерия topçu
архитектор mimar
архитектура mimari, mimarlık
ассоциация, общество dernek
асфальт asfalt
атака hücum, taarruz, atak
атаковать taarruz etmek
ателье, мастерская atölye
атлет atlet

Б

бабник çapkın
база (военная) üs
банда разбойников eşkıya çetesi
банк bánka
банкет, званый обед ziyafet
баня hamam
барабан davul

барабанщик davulcu
батальон tabur
батарея (артиллерийская) batarya: topçu bataryası
башня kule
бдительный uyanık
бегство kaçış
беднота, бедняк fukara
бедный, несчастный zavallı, biçare
бедный, нищий fakir
бедро kalça
бежать koşmak
бежать (убежать) kaçmak
беженец; эмигрант mülteci, sığınmacı
без денег meteliksiz
безбожие dinsizlik
безбожный, неверующий dinsiz
безвкусный tatsız
безвыходный, безнадежный çaresiz
безграничный, бескрайний uçsuz bucaksız
бездарность, неспособность istidatsızlık
бездомный evsiz
безлюдность, пустынность ıssızlık
безлюдный, укромный tenha
безмолвие, тишина sessizlik
безобразие, скандал rezalet
безопасная бритва jilet
безопасность emniyet, güvenlik
безотзывный аккредитив vazgeçilmez akreditif
безработица işsizlik
безработный işsiz
безуспешный başarısız
безымянный палец yüzük parmağı
белила (для лица) düzgün
беловатый beyazımsı, beyazımtırak
белый beyaz
белый-пребелый ápak, bémbeyaz
Бельгия Belçika
белье çamaşır
берег sahil, kıyı
бережливость, экономия tasarruf, tutum
бережливый, экономный tutumlu
беременная hamile, gebe
Берлин Bérlin
беседа sohbet
бесконечный sonsuz
беспокоить rahatsız etmek, endişelendirmek
беспокоиться merak etmek, endişe etmek
беспокойный rahatsız
беспокойство (волнение) telâş
беспокойство (опасение) merak
беспокойство (тревога) endişe
бесполезный faydasız
бессмысленный manasız
бессонница uykusuzluk
бессрочный süresiz
бесцветный renksiz
библиотека kütüphane
биржа bórsa
бирюза firuze
бить, избить dövmek
бить, стучать çalmak

бить, ударять vurmak
биться, сражаться vuruşmak
благо, добро hayır
благодарить teşekkür etmek (bir kimseye)
благодарный müteşekkir
благодаря чему-либо bir şey sayesinde
благородный asil
благородный, изысканный kibar
благородство, изысканность kibarlık
благословенный mübarek
бледный, полинявший soluk
блёкнуть solmak
блестеть parlamak
блестящий, сверкающий parlak
блеять melemek
близкий; близко yakın
близорукий miyop
блондин sarışın
бог tanrı
богатство servet
богатый zengin
богатырь, борец pehlivan
бодрствующий, бдительный uyanık
бодрый, полный сил dinç
боеприпасы cephane
Боже мой! Allah Allah!
более, больше ziyade
болезнь rahatsızlık, hastalık
болеть (о голове, зубе и т. п.) ağrımak
болтовня gevezelik
болтовня, пустословие lâkırdı
болтовня, трескотня dırdır
болтун, болтливый geveze
боль ağrı
больница hastane
больной hasta
больше; слишком fazla
большинство çoğunluk
большой büyük
большой палец baş parmak
бомбардировать bombardıman etmek
бомбардировка bombardıman
бона, чек, вексель bono
бормотать mırıldamak, mırıldanmak
бормотать, разговаривать с самим собой söylenmek
борода sakal
борьба mücadele, savaşım
бочка fıçı
бояться korkmak
брак, бракосочетание nikâh
браслет bilezik
брат kardeş
братство kardeşlik
брать almak
бредить; говорить во сне sayıklamak
брелок anahtarlık
брешь: пробить брешь gedik açmak
бриллиант pırlánta
бровь kaş
бродяга serseri
броненосец zırhlı
бронза tunç
бронированный zırhlı
броня, латы zırh
бросить atmak
бросить, метнуть fırlatmak

бросок, атака hamle
бросок, рывок atılım
брошь, брошка broş
брызгать serpmek
брызгать; извергать (лаву) püskürmek
брюки pantolon
брюхо göbek
бублик, баранка simit
будить, пробуждать uyandırmak
будущее istikbal, gelecek
Будь добр! Allahaşkına!
будь проклят lanet olsun
буйвол manda
буква harf
бум (в торговле) patlama
бумага kâğıt
бумаги, документы evrak
бумажник cüzdan
буря, метель fırtına
бутылка şişe
бухгалтерия muhasebe
быстро hızla, çabuk
быстрый çabuk, tez
бытие, существование varlık
быть olmak
быть вынужденным (сделать что-либо) (bir şey yapmak) zorunda (mecburiyetinde) olmak
бюджет bütçe

В

в боевом порядке harp nizamında
в два раза больше iki misli fazla
в качестве sıfatiyle
в общем, в целом genellikle, umumiyetle
в присутствии (кого-либо) (bir kimsenin) huzurunda
в рассрочку taksitle
в соответствии с, согласно uyarınca
в сущности, по существу aslında, esasen
в таком случае o halde
в течение boyunca
в то время o arada
в шутку, шутливо şakacıktan
важный önemli, mühim, ehemmiyetli
важный: занимать важное место önemli yer tutmak
ваза vazo
вали, губернатор vali
валюта döviz
ванна bányo
варить, готовить пищу pişirmek
вариться pişmek
Варшава Varşóva
Вашингтон Vaşington
вверх yukarı
ввести в заблуждение yanıltmak
ввести в строй (предприятие) faaliyete geçirmek, devreye almak
вдобавок üstelik
вдова dul
вдоль boyunca
вдруг birdénbire, birden
вежливость, учтивость nezaket, incelik, edep
вежливый nazik, ince

век yüzyıl, asır
век, эпоха, эра çağ
веко göz kapağı
великолепие, пышность görkem, ihtişam
великолепный, пышный görkemli, muhteşem, şahane
величина büyüklük
Венгрия Macaristan
веник, метла süpürge
вера, религиозное верование iman
вера, вероисповедание inanç
верблюд deve
веревка ip
верить inanmak
верность, преданность bağlılık, sadakat
вернуть, возвратить iade etmek
верный, преданный bağlı, sadık
вероятно, возможно muhtemelen
вероятно, должно быть gáliba
вероятность, возможность olasılık, ihtimal
вероятный, возможный olası, muhtemel
верхний üst
вершина, верхушка zirve, doruk, tepe
вес ağırlık
весёлый neşeli
веселье, радость neşe
весна bahar, ilk bahar
вести (дела) yürütmek
вести (машину) sürmek
вести себя davranmak
вести себя, поступать hareket etmek
вестник, глашатай tellal
весы terazi
весь, все bütün, hep, hepsi
весьма, изрядно, много hayli
ветер rüzgâr
ветка dal
вечер akşam
вечный ebedî
вешалка, крючок askı
вешать asmak
вещество, субстанция madde
вещи eşya
вещь şey
взаимный, обоюдный karşılıklı
взвесить tartmak
взвод (в армии) manga
взгляд bakış
взглянуть göz atmak
вздохнуть içini çekmek
вздрагивать, пугаться irkilmek
взимание, сбор (налога, денег) tahsil
взойти (о солнце) doğmak
взорваться, лопнуть patlamak
взрастить, воспитать büyütmek
взрыв patlama, infilâk
взятка rüşvet
взяться за оружие silâh başı yapmak
вид, манера tavır
вид, сорт tür, çeşit
вид: не подавая вида bozuntuya vermeden
видеть görmek
визит ziyaret
вилайет il

вилка çatal
вилла köşk
вина, проступок kabahat, suç
вино şarap
виноватый, виновный suçlu, kabahatli
виноград üzüm
виноградник bağ
висок şakak
витрина vitrin
включать в себя, содержать içermek
вкус tat, lezzet
вкус, удовольствие zevk
вкус: человек со вкусом zevk sahibi
вкусный lezzetli
владелец, хозяин sahip
владеть, иметь sahip olmak (bir şeye)
властитель hükümdar
власть, руководство iktidar
влияние, воздействие etki, tesir
влиять, воздействовать etkilemek, tesir etmek
влюблённый âşık, sevdalı, tutkun
вместе birlikte, beraber
вместе с тем, однако mamafih
вмешательство, интервенция müdahale
вмешаться karışmak
вмещаться, помещаться sığmak
вначале, сначала ilkin
внешний вид görünüm, görünüş
внешняя сторона; внешний dış
вниз aşağı
внимание dikkat
внимательно dikkatlice
внимательный dikkatli
внук; внучка torun
внутренний dahil
внутренний карман iç cep
внутрь içeri
во всяком случае her halde
во что бы то ни стало, обязательно illâ, ille
вода su
водолаз dalgıç
воевать savaşmak
возврат iade
возвратиться dönmek
возвращение dönüş
возвысить, сделать возвышенным yüceltmek
возвышаться yükselmek
возвышение yükselme
воздержавшийся (при голосовании) çekimser
воздух, погода hava
возлюбленная dilber
возможно, может быть belki
возможность imkân, olanak
возникнуть, появиться meydana gelmek, ortaya çıkmak
возобновить, повторить yenilemek
возражение itiraz
возразить itiraz etmek
возраст yaş
воин asker
война harp, savaş
войти girmek

вокзал gar
вокзал, конечная станция terminal
вокруг etrafında
волк kurt
волна dalga
волнение, воодушевление heyecan
волноваться, беспокоиться telâşlanmak
волокно tel
волосы saç
воля irade
вонзить sokmak
воображение kurgu, tasavvur
вообразить, представить себе tasavvur etmek
воодушевиться coşmak
воодушевление, волнение coşku
вопль, крик feryat
вопрос soru, sual
вопрос, проблема sorun
вор hırsız
воробей serçe
воровство hırsızlık
ворон kuzgun
ворона karga
ворот, воротник yaka
восемь sekiz
восемьдесят seksen
воскресенье pazar
воспаление iltihap, yangı
воспалиться iltihaplanmak
воспитание; нормы приличия terbiye
воспользоваться (чем-либо) yararlanmak, faydalanmak, istifade etmek (bir şeyden)
воспоминание anı
восстать ayaklanmak, isyan etmek
восток doğu
восхищение hayranlık
вот işte
воткнуть batırmak
вотум доверия güvenoyu
вошь bit
вперед ileri
впору: быть впору (об одежде) tam gelmek
враг düşman
враньё, выдумки palavra
врач doktor, hekim, tabip
вращать döndürmek
вращаться dönmek
вред zarar
вредитель (насекомое) zararlı
вредный zararlı
временно muvakkaten
временный geçici, muvakkat
время zaman, vakit
время от времени zaman zaman
время, черед sıra
вручить, представить sunmak
всадник atlı, süvari
все вместе hep birden
всё ещё, до сих пор hâlâ
все они; всё hepsi
Все хорошо! İyilik sağlık!
Всего доброго! Hayırlar olsun!
всего, в сумме toplam
вселенная evren
всеобщий, тотальный toryekun
вскрикнуть, воскликнуть haykırmak

вскрыть, бередить (рану) deşmek
вслед (за чем-либо) (bir şeyin) ardından, (bir şeyi) müteakip, (bir şeyi) takiben
вследствие, из-за dolayı, ötürü
всмятку: яйцо всмятку rafadan yumurta
вспомнить anımsamak, hatırlamak
вспухнуть, распухнуть şişmek
вспыльчивый, раздражительный hırçın
встать kalkmak
встретить (случайно) (кого-либо) rastlamak, tesadüf etmek (bir kimseye)
встретить karşılamak
встретиться karşılaşmak
встретиться, быть вместе bir araya gelmek
встретиться, увидеться buluşmak
встреча, матч karşılaşma
встречать karşılamak
всякий, каждый, все herkes
вторник salı
вулкан yanardağ
вчера dün
вы siz
Вы очень любезны! Çok naziksiniz!
Вы правы Hakkınız var
выбирать seçmek
выборы seçim
выгода, заинтересованность çıkar
выдающийся önde gelen
выделение, секреция salgı
выдержать, вытерпеть dayanmak, tahammül etmek
выдолбить, вырезать oymak
выдумать, сочинить uydurmak
выжить из ума bunamak
вызвать к доске kara tahtaya kaldırmak
выздоравливать iyileşmek
выиграть kazanmak
выйти çıkmak
выйти (за кого-либо) varmak
вылететь, выскочить fırlamak
вылечить iyileştirmek
вылиться dökülmek
вынести, выдержать dayanmak, tahammül etmek
выносливость, терпение tahammül
вынужденный zorunlu, mecburî
вынужденный: быть вынужденным (сделать что-либо) (bir şey yapmak) zorunda olmak (kalmak)
вынуть, вытащить çıkarmak
выполнить yerine getirmek
выполнять (закон) uymak
выпрямить doğrultmak
выпрямиться doğrulmak
выпускник mezun
выравниваться, исправляться düzelmek
выражение, изложение ifade
выразить (что-либо) (bir şeyi) dile getirmek, ifade etmek
выращивать (растения) yetiştirmek
высокий yüksek
высокого роста uzun boylu
высохнуть, засохнуть kurumak

выставка sergi
выставлять, демонстрировать sergilemek, teşhir etmek
выстроить, поставить в ряд dizmek
выступ çıkıntı
выступать против karşı çıkmak
выступить против (чего-либо) (bir şeye) karşı çıkmak
выучить наизусть ezberlemek
вычесть çıkarmak
вычитание çıkarma
вычурный, сверхмодный fantezi
выясниться, проявиться belirmek, açıklığa kavuşmak
вьющийся, в завитках kıvır kıvır
вязать, плести örmek
вялость, расслабленность gevşeklik
вянуть solmak

Г

газель ceylan
газета gazéte
газировка, газированная вода gazoz
галстук kravat, boyun bağı
гарантия garanti
гармония, согласие uyum, ahenk
гаснуть, погаснуть sönmek
гаубица havan: havan topu
генерал армии orgeneral
генеральный директор genel müdür
генератор jeneratör
географ coğrafyacı
географический coğrafi
география coğrafya
Германия Almanya
герой kahraman
гигант; гигантский dev
глагол fiil
гладить, проводить рукой sıvazlamak
гладить, утюжить ütülemek
глаз göz
глиняный горшок çömlek
глотка, горло gırtlak, yutak
глоток yudum
глупость, придурь budalalık
глупый akılsız
глухой sağır
гнать sürmek
гнев öfke, hiddet
гнездо yuva
гнилой çürük
гнить çürümek
гнуть eğmek
говорить (о чем-либо) (bir şeyden) söz etmek, bahsetmek
говорить вздор, говорить глупости zırvalamak
говорить, сказать söylemek, demek
год yıl, sene
годиться (для чего-либо) yaramak (bir şeye)
голова baş, kafa
головокружительный baş döndürücü
голод açlık
голодный aç
голос ses
голос (избирательный) oy
голосование oylama

голосовать oylamak
голубоватый mavimsi, mavimtırak
голубой-преголубой másmavi
голубь güvercin
голый çıplak
гора dağ
гордиться övünmek, iftihar etmek
горе, печаль keder
гореть yanmak
горизонт ufuk
горло boğaz
город şehir, kent
горсть, ладонь avuç
горький acı
горьковатый acımsı
горючее yakıt
горячий sıcak
господин bay, bey, beyefendi
господство egemenlik, hâkimiyet
господствующий hâkim
госпожа bayan, hanım
гостиница otel
гостиница: остановиться в гостинице otelde kalmak
гость misafir, konuk
государственный сектор kamu kesimi
государственный, общественный kamu
государство devlet
готовить hazırlamak
готовить (кадры) yetiştirmek
готовое платье konfeksiyon
готовый hazır
грабитель soyguncu
грабитель с большой дороги yol kesici
гравировать, вырезать hâkketmek
градус, степень derece
градусник derece
гражданин vatandaş, yurttaş
гражданский, штатский sivil
граница sınır, hudut
графин sürahi
грёзы, иллюзии hulya
греться, нагреваться ısınmak
грех günah
Греция Yunanistan
грецкий орех ceviz
гриб mantar
гроб tabut
грохот gümbürtü
грохотать gürlemek
грубый kaba
грубый, неотёсанный (о человеке) hoyrat
грудной ребёнок bebek
грудь göğüs
гружёный, нагруженный yüklü
груз kargo
груз, ноша yük
грузить, нагружать yüklemek
грузовик kamyon
грустный üzgün, mahzun, hazin
грустный, печальный üzüntülü
грусть üzgünlük, üzüntü, hüzün, efkâr
грязный kirli
грязь kir
грязь, слякоть çamur
грязный, мерзкий pis
губа dudak
губная помада ruj
гудок, сигнал düdük

гулять gezmek
гулять, разгуливать, обходить dolaşmak
гуманный insancıl, insanî
густой, плотный yoğun, kesif
густой, пышный gür
гусь kaz

Д

да évet
Да благословит тебя Аллах! Allah senden razı olsun!
давать vermek
давление, нажим baskı
даже bile, hátta
Дай вам бог долгих лет жизни! Дай вам бог здоровья! Başınız sağ olsun!
далекий uzak
Дальний Восток Uzak Doğu
Дамаск Şam
Дания Danimárka
данные done, veri, bilgi
данный, настоящий işbu
данный, указанный, о котором (о чём) **идет речь** söz konusu, bahis konusu
дарить hediye etmek, armağan etmek
дата tarih
дать vermek
дача yazlık
два iki
двадцать yirmi
дверь kapı
двигатель, мотор motor
двигаться hareket etmek
движение hareket
движимый (об имуществе) menkul
двор avlu
дворец saray
двуличие, лицемерие ikiyüzlülük
девственность, целомудрие bekâret, erdenlik
девушка kız
девяносто doksan
девять dokuz
дед dede
дезертир, беглец kaçak
действенный, эффективный etkili, etkin
действие (в пьесе) perde
действие (закона) yürürlük
действие, воздействие etki
действие, поступок eylem
действительный, имеющий силу geçerli
декабрь aralık
декорация dekor
делать yapmak
делегация heyet
деление bölme
делить bölmek
дело, досье dosya
дело, иск, судебный процесс dava
дело, обстоятельство husus
дело, работа iş
деловые люди iş adamları
демонстрация, шествие gösteri, yürüyüş
день gün
деньги para
депутат millet vekili, mebus
дервиш; нищий, бедняк derviş
деревня köy
дерево ağaç

держать, tutmak
держаться (за что-либо) tutunmak (bir şeye)
десант çıkarma
дестан destan
десять on
деталь, подробность ayrıntı, detay, teferruat
детёныш (животных) yavru
детский; по-детски çocukça
детство çocukluk
дёшево отделаться ucuz atlatmak
дешевый ucuz
деятельность faaliyet
джезве, кофейник cezve
диагноз teşhis, tanı
диагноз: ставить диагноз teşhis etmek
диаметр, калибр çap
диван kanepe
дивизия tümen
дикий vahşi
диктор (на радио, телевидении) sunucu
диплом diploma
директор müdür
дирекция müdürlük
дистрибутор sunucu
длинный uzun
длиться, продолжаться sürmek
длиться, тянуться uzamak
для, ради için
дневник günlük
дно, основание dip
до (предлог); **до дома** kadar; eve kadar
до (предлог); **до урока** önce; dersten önce
До свидания! (говорится уходящему) Güle güle!
До свидания! Счастливо оставаться! Allaha ısmarladık! Hóşça kálın!
добавить, прибавить eklemek, ilâve etmek
добиться (чего-либо) (bir şeye) ulaşmak, (bir şeyi) elde etmek
Добро пожаловать! Hoş geldiniz!
добро, доброта iyilik
добровольный, по желанию ihtiyarî
добровольный; доброволец gönüllü
добродетель fazilet, erdem
добродетельный faziletli, erdemli
Доброе утро! Sabahlar hayrolsun!
Доброе утро! Привет! Háyrola!
Добрый день! Gün aydın!
доверие güven, itimat
доверять güvenmek
довольно, в достаточной степени oldúkça
довольный, удовлетворённый memnun
догнать yetişmek
договор, соглашение mukavele
договоренность mutabakat, görüş birliği
договориться, понять друг друга anlaşmak
дождь yağmur
доказательство ispat
доказать ispatlamak, ispat etmek, kanıtlamak

доклад rapor
документ belge
долг borç
долг: взять в долг borç almak
должность врача doktorluk
дом ev
домашний (о животных) evcil
доменная печь yüksek fırın
дополнительный ilâve
дополнить, восполнить tamamlamak
дорога yol
дорогой pahalı
дорогой мой друг değerli dostum
дорогой, милый canım, azizim
доска (в классе) kara tahta
доска, дерево tahta
доске: вызвать к доске derse kaldırmak
достаток varlık
достаток: имеющий достаток varlıklı
достаточный yeterli, kâfî
достаточно, довольно yeter, kâfî
достать, обеспечить yetiştirmek
достичь успеха başarıya ulaşmak
достичь, дойти; добиться ulaşmak, ermek, erişmek
достоинство, честь haysiyet
достойный, заслуживающий lâyık
дотронуться, коснуться dokunmak
дохнуть, согреть дыханием hohlamak

доход gelir
драгоценный камень değerli taş
драка, бой dövüş
драка, ссора kavga
драться, биться dövüşmek
дрова odun
дрожание titreme
дрожать, трястись titremek
дрожжи maya
дрожь, движение kıpırtı
другой başka
другой (из двух) diğer, öteki, öbür
дуб meşe
дубленка kaban
думать düşünmek
дурак; глупый aptal
дурень, балбес budala
дуть (о ветре) esmek
душа can
душа, дух ruh
душить boğmak
дым duman
дымиться tütmek
дыня kavun
дыра, отверстие delik
дыхание soluk, nefes, teneffüs
дышать soluk almak, solumak, nefes almak, teneffüs etmek
дядя dayı

E

Европа Avrúpa
европеизироваться Avrupalılaşmak
Египет Mısır
еда yemek
еда, пища aş

единица (напр., денежная) birim
единственный biricik, tek
единство, союз birlik, ittifak
естественный, природный tabiî
Есть! Слушаюсь! Baş üstüne!
есть, имеется var
есть, кушать yemek
еще daha

Ж

жажда hararet
жажда: хотеть пить, испытывать жажду susamak
жалеть acımak
жалкий, убогий miskin
жалоба şikâyet
жалование (месячное) aylık
жалование ücret
жаловаться (на что-либо) (bir şeyden) şikâyet etmek, şikâyetçi olmak
жаль, жалко yazık
жандарм jandarma
жанр tür
жариться kızarmak
жать (об одежде) dar gelmek
ждать beklemek
жевать çiğnemek
желание istek
желание, намерение emel
желание, охота arzu
желание, пожелание dilek
желать, хотеть istemek, arzu etmek, dilemek
железо demir
желоб oluk
желтоватый sarımsı, sarımtırak
желтый sarı
желудок mide
желчный пузырь safra kesesi
желчь safra
жемчуг inci
жена karı
женить, выдать замуж evlendirmek
жениться, выйти замуж evlenmek
женоподобный kadınsı
женские украшения kadın süs eşyası
женщина kadın
жечь, сжигать yakmak
живой (оживленный) canlı
живой (не мертвый) diri
живость; воодушевление canlılık
живот karın
животноводство hayvancılık
животное hayvan
жидкость sıvı
жизнь hayat, yaşam
жизнь (человека) ömür
жила, вена damar
жилет yelek
жилище konut
жилой многоквартирный дом, квартира apartman
жильё, жилище konut, mesken
жир yağ
житель, обитатель sakin
жить yaşamak
жить, проживать oturmak
жить, существовать geçinmek
журавль turna
журнал dergi, mecmua

журналист gazeteci
жюри jüri

З

за исключением, кроме hariç
за, для yana, lehine
забастовка grev
заблуждение: ввести в заблуждение şaşırtmak
забота, внимание ihtimam
забота, тревога tasa
забывчивый unutkan
забыть unutmak
заверить, уверить temin etmek
завернуть, обернуть sarmak
завершить, довести до конца sonuçlandırmak
завершить, закончить tamamlamak
завещание vasiyet
завещание (в письменной форме) vasiyetname
завидовать haset çekmek
зависимость bağlılık
зависть haset
зависящий (от чего-либо) bağlı (bir şeye)
завить (волосы) kıvırmak
завод (у механических часов) kurgu
завод, фабрика fabrika
завоевание fetih
завоевание, захват istilâ
завоеватель fatih
завоевать fethetmek
завопить, поднять крик, feryat koparmak
завтрак kahvaltı
загадка bilmece, muamma
загнуть (ткань) kıvırmak
заговор komplo
заголовок başlık
загореться, воспламениться tutuşmak
загрязнять, пачкать kirletmek
задержанный, арестованный tutuklu
задержать geciktirmek
задержать, арестовать tutuklamak, göz altına almak, tevkif etmek
задумать, запланировать tasarlamak
задумчивый dalgın, düşünceli
задыхаться, изнывать bunalmak
зажигала çakmak
зажиточная жизнь rahat bir hayat
зайти, заглянуть (куда-либо) (bir yere) uğramak
заказ, требование (на поставку) sipariş
заказ; заказной; на заказ ısmarlama
заказать (товар) ısmarlamak, sipariş etmek
заказное (письмо) taahhütlü
заквасить (тесто, кумыс) mayalamak
закваситься maya tutmak
заключать контракт kontrat yapmak
заключённый, узник tutuklu, mahpus
закон yasa, kanun
законный yasal
закончить bitirmek

закрыть kapamak. kapatmak
закрыть. зажмурить (глаза) yummak
закуска meze
заладить. вновь и вновь повторять tutturmak
заливать. говорить взлор dem vurmak
замедление yavaşlama
замедлиться yavaşlamak
замерзнуть. застыть donmak
заместитель yardımcı
заметить fark etmek. farkına varmak. farkında olmak
замок. запор kilit
заморозить dondurmak
замысел. проектирование tasarım
замысел. сюжет kurgu
занавес. занавеска perde
заниматься (чем-либо) uğraşmak (bir şey ile)
заниматься. делать уроки ders çalışmak
занятость istihdam
занятый meşgul
запал bağ
запасной yedek
запах koku
запертый kilitli
запирать (на замок) kilitlemek
записаться на прием к врачу doktordan randevu almak
записка. документ tezkere
запить. уйти в запой kendini içkiye vermek
заплата. заплатка yama
заплатанный. с заплаткой yamalı

запонка kol düğmesi
запрет yasak
запрещённый yasak
запустить (ракету) fırlatmak
запястье bilek
заработать. kazanmak
заразный (о болезни) bulaşıcı
зарегистрировать. взять на учёт tescil etmek
заросли тростника sazlık
заря şafak
зарядить doldurmak
заседание oturum
заслужить (что-либо) hak etmek
застенчивость. робость çekingenlik
застенчивый. робкий çekingen
застой durgunluk
засуха kuraklık
затруднение. стеснение sıkıntı
затруднять zorlaştırmak
затхлость. вонь. гниение kokuşmuşluk
затылок ense
захватить (что-либо) (bir şeyi) ele geçirmek
захватить. занять işgal etmek
заходить. заглядывать (куда-либо) (bir yere) uğramak
защита. оборона müdafaa
защищать. оборонять müdafaa etmek
заявление. прошение dilekçe
заявление. сообщение açıklama
заяц tavşan
звание. чин rütbe
звать. созывать çağırmak
звезда yıldız

звонить (по телефону) aramak
звук ses
здание bina
здесь burada
здоровый sağlıklı. sıhhatli
здоровье sağlık. sıhhat
Здравствуйте! Merhaba!
зевать esnemek
зеленоватый yeşilimsi. yeşilimtırak
зеленый yeşil
земля toprak
земля: участок земли arazi
земляк hemşehri
зерно. зернышко tane
зерновые. злаки tahıl. hububat
зима kış
зимой kışın
злаки tahıl. hububat
злить kızdırmak
злиться kızmak
зло. злодеяние kötülük
злой kızgın
злоупотребление yolsuzluk. suiistimal
змея yılan
знак. сигнал işaret
знакомство tanışma
знакомый tanıdık
знаменитый. известный ünlü. tanınmış. meşhur
знание. сведение bilgi
знать bilmek
знать. быть знакомым tanımak
значение. важность önem. ehemmiyet
значение: иметь значение önem taşımak
значительно. довольно много epey. epeyce
значительный kayda değer
значить: значит demek
знающий. учёный bilgili
зола; пепел kül
золото altın
зонт. зонтик şemsiye
зрелый. созревший olgun
зритель seyirci
зуб diş
зубной порошок diş tozu

И

и ve
и. а. же. тоже de
иголка iğne
игра oyun
играть oynamak
игривый oynak
игрок oyuncu
игрушка oyuncak
идет снег kar yağıyor
идти в ногу (с чем-либо) (bir şeye) **ayak uydurmak**
идти. быть к лицу yaraşmak
идти. демонстрироваться (о фильме) oynamak
идти. шагать yürümek
избежать (опасности) atlatmak
избиратель seçmen
избирать seçmek
известить. сообщить tebliğ etmek
известный malum
известный. знаменитый tanınmış
извинение: просить извинения özür dilemek

Извините! Affedersiniz! Kusura bakmayın!
изготовитель yapımcı
изготовить, произвести imal etmek
изготовление, производство yapım, imalat
изменение, перемена değişim
изменчивый (о погоде) oynak
измерение; величина boyut
измерить, отмерить ölçmek
измождённый, уставший bitkin
измучиться, намучиться canı çıkmak
изнасиловать (кого-либо) (bir kimsenin) ırzına geçmek
изнуренный, слабый, halsiz
изнурять, истощать yıpratmak
изобилие bereket
изображение (на экране) görüntü
изумление şaşkınlık
изумлённый şaşkın
изучить, исследовать incelemek
изящный, элегантный zarif
или veya, yahut
иметь при себе; содержать bulundurmak
имеющийся, существующий var olan
импорт ithal, ithalat, dışalım
импортировать, ввозить ithal etmek
имя ad, isim
индивид, индивидуум birey, fert
индивидуальный bireysel
Индия Hindistan
индюшка hindi
инженер mühendis
инициатива, предпринимательство girişim, teşebbüs
иногда bazen, ara sıra
иностранный, чужой yabancı, ecnebi
инспектор müfettiş
инспекция teftiş
инстанция, власть makam
инструкция talimat
инструмент, орудие alet
интеллигент aydın, münevver
интенсивный (о работе) yoğun
интерес (заинтересованность) ilgi, alaka
интерес, заинтересованность çıkar, menfaat
интересно знать acaba
интересоваться, проявлять интерес, ilgi göstermek, ilgilenmek, alaka göstermek
интересоваться, проявлять любопытство merak etmek
инфляция enflasyon
информация bilgi
Ирландия İrlanda
ирония istihza
искать aramak
исключительный, необыкновенный olağandışı, müstesna
искра kıvılcım
искренний içten, samimi
искренность içtenlik, samimiyet
искривиться, согнуться eğrilmek
искусный, умелый hünerli

искусственный suni, yapay
искусственный камень (драгоценный) suni taş
искусство sanat
исполнение, выполнение ifa
исполниться ... лет ...yaşına girmek
использование, употребление kullanım
использовать (что-либо) (bir şeyden) yararlanmak, istifade etmek
испортить berbat etmek
испортить, нарушить bozmak
испортиться bozulmak
испортиться, сломаться (о машине и т. п.) arızalanmak
испортиться, сломаться (о палке и т. п.) kırılmak
испорченный, разбитый bozuk, kırık
исправить, поправить düzeltmek
испытывать отвращение (к чему-либо) (bir şeyden) iğrenmek
испытывать, пробовать denemek
исследование, изучение inceleme, araştırma
исследовать, расследовать araştırmak, incelemek
истечь (о сроке) dolmak
истина; истинный gerçek
истинный, настоящий hakiki
история tarih
источник, родник kaynak
истрепать, потрепать hırpalamak
истрепаться, обтрепаться yıpranmak
Италия İtálya
июль Temmuz
июнь Haziran

Й

йогурт yoğurt

К

к сожалению maalesef
к тому же, да и nitekim
кабинет врача muayenehane
каблук ökçe
кавычки tırnak
каждый her
Казахстан Kazakistan
казна hazine
казнить cellat etmek
Каир Káhire
как násıl
как ..., так и ... hem... hem de, gerek... gerek se
как же так? как можно? násıl olur
как назло aksi gibi
как раз, ровно, точно tam
как; такой же, как gibi
какое место nére
какой, который hangi
как-то, однажды bir ara
калека, инвалид sakat
календарь takvim
кальян nargile
камень taş
камера; келья hücre
камышовые заросли kamışlık
кандидат aday
каникулы tatil

капитал sermaye
капиталовложение yatırım
капитан kaptan
капитан (звание) yüzbaşı
капризный nazlı
капуста lahana, lahane
карабкаться, влезать tırmanmak
карандаш kurşun kalem
карман cep
карта harita
картина tablo
картофель patates
касаться değmek
касающийся ait
кассационный суд Yargıtay
кассир veznedar
кастрюля tencere
каталог katalog
катастрофа, несчастье felâket
катер, моторная лодка motor
катить yuvarlamak
катиться, скатиться yuvarlanmak
кафедра, трибуна kürsü
качество nitelik, kalite, vasıf, sıfat
кашель öksürük
кашлять öksürmek
каштан kestane
каюта, рубка kamara
квадратный метр metrekare
квалифицированные кадры kalifiye eleman
квартал mahalle
квартира daire
квитанция makbuz
кепка kasket
керосин gaz
килограмм kilo
кинжал hançer
кино sinema
кипеть kaynamak
Кипр Kıbrıs
кипятить kaynatmak
Киргизия Kırgızistan
кисловатый ekşimsi
кислый ekşi
Китай Çin
кишка, кишки bağırsak
клавиатура klavye
кладбище mezarlık
кладовая, чулан kiler
класс sınıf
класс (в поезде, на пароходе) mevki
класть, ставить koymak
клевер yonca
клевета iftira, karalama
клеёнка muşamba
клетка (живого организма) hücre
клетчатый, в клетку kareli
клещи kıskaç
клиент, посетитель müşteri
клюв gaga
ключ anahtar
ключ, источник pınar
клятва, присяга ant
книга kitap
кобыла kısrak
ковер halı
ковроткачество halıcılık
ковш kepçe
коготь, ноготь tırnak
кое-как; иногда, изредка çat pat
кожа deri, cilt

коза keçi
колебаться, быть в нерешительности tereddüt etmek
колебаться, быть в растерянности bocalamak
коленная чашечка diz kapağı
колено diz
количество miktar
коллега meslektaş
коллегия адвокатов baro
коллективный, общий toplu
колодец kuyu
колотушка, деревянный молоток tokmak
колпак kavuk
колыбельная песня ninni
колье kolye
кольцо yüzük
команда (футбольная и т. п.) takım
команда, экипаж (судна) tayfa
командир komutan, kumandan
командование; штаб komutanlık, kumandanlık
комиссионное вознаграждение komisyon ücreti
комментатор, обозреватель yorumcu
комментировать, обозревать yorumlamak
коммуникация, обмен информацией iletişim, haberleşme
комната oda
компаньон ortak
компенсация, возмещение убытков tazminat
комплект, набор takım
компот hoşaf
компьютер bilgisayar
конец, кончик uç
конец, окончание son
конечно, несомненно elbet, elbétte
конкретный somut
конкурент rakip
конкуренция rekabet
конкурс yarışma, müsabaka
конституция anayasa
консультант danışman, müşavir
контакт, соприкосновение temas
контакт: наладить контакт temasa geçmek
контейнер konteynır
контора, бюро yazıhane
контрабанда kaçakçılık
контрабандист kaçakçı
контрабандный kaçak
контракт kontrat
контроль, наблюдение denetim
конферансье sunucu
конфета şeker
конфискация el koyma
конфисковать (что-либо) (bir şeye) el koymak, (bir şeyi) müsadere etmek
конфликт, разногласие anlaşmazlık
кончина, смерть vefat
кончиться bitmek
кончиться, иссякнуть tükenmek
координаты koordinatlar
копия suret
корень kök
коридор koridor
коричневый kahverengi

корм yem
кормить, питать; откармливать beslemek
кормление, питание besi
коробка kutu
королева kraliçe
король kral
корона taç
короткий kısa
корпус (военный) kolordu
корреспондент muhabir
косить biçmek
кость kemik
косяк (двери) pervaz
котел kazan
который, что ki
кофе kahve
кочевник göçebe
кошелек kese
кошка kedi
кошмар, страшный сон kâbus
край, окраина kenar
кран ekran
красивый (о мужчине) yakışıklı
красивый; красиво güzel
красить boyamak
краска boya
краснеть kızarmak
красноватый kırmızımsı, kırmızımtırak
красный kırmızı
красный-прекрасный kırmızı
красота güzellik
крем krem
крепость kale
кресло koltuk
крест haç
кривой eğri
кривой, кривоногий çarpık
кризис bunalım, buhran
кризис: переживать кризис buhran geçirmek
критик eleştirici, eleştirmeci, eleştirmen, tenkitçi
критика eleştiri, tenkit
критиковать eleştirmek, tenkit etmek
кричать, орать bağırmak
кровь kan
кровяное давление tansiyon
кроить, резать biçmek
крокодил timsah
кроме başka
кроме того ayrıca
кроссворд bulmaca
круг, окружность daire
круг, среда çevre
круглый yuvarlak
кружево dantel, dantelâ
кружить голову baş döndürmek
крупный рогатый скот sığır
крупный, большой iri
крыло; фланг kanat
крыса, мышь sıçan
крыша dam
кто kim
кто-нибудь, никто kimse
кувшин testi
кудахтанье gıtgıdak
кудрявый kıvırcık
кузнец demirci
кулак yumruk
купить almak, satın almak
купол, свод kubbe
курить, затягиваться сигаретой tellendirmek

курица tavuk
курс (валюты) kur
курятник, птичник kümes
кусок (напр., хлеба) lokma
кусок, часть parça
куст, кустарник çalı
кухня mutfak

Л

лавка, магазин dükkân
ладить, жить в согласии iyi geçinmek
ладно, договорились, решено tamam, hayhay
лампа lámba
ластик silgi
Латвия Letonya
лаять havlamak
лев arslan
левша solak
левый sol
легкий (не трудный) kolay
легкий (не тяжелый) hafif
легковой (о машине) binek
легкое (анат.) akciğer
легкомысленный, ветреный havai
лед buz
ледяной, со льдом buzlu
лежать yatmak
лейтенант teğmen
лекарство ilâç
леность, бездействие atalet
лес orman
леса (строительные) iskele
лестница merdiven
летать uçmak
лето yaz
летом yázın
лечить tedavi etmek
лечь yatmak
лечь в постель yatağa girmek, yatağa yatmak
лжец yalancı
либо ... либо ya ... ya
Ливан Lübnan
Ливия Libya
лизать yalamak
лиловатый morumsu, morumtırak
лимонад limonata
линейка cetvel
линия, черта çizgi, hat
липа ıhlamur
лиса tilki
лист yaprak
Литва Litvanya
литература edebiyat, yazın
лить, вылить dökmek
лихорадка humma
лицемерие ikiyüzlülük, riyakârlık
лицемерный, двуличный ikiyüzlü, riyakâr
лицо yüz
лицо, индивид şahıs
личность kişilik, şahsiyet
личный kişisel, şahsî, özel
лишённый (чего-либо) (bir şeyden) yoksun, mahrum
лишь, только yalnız
лоб alın
ловить рыбу balık tutmak
ловушка, капкан tuzak
лодка kayık
ложиться yatmak
ложка kaşık
ложный yalancı

ложь yalan
локомотив lokomotif
локоть dirsek
ломать, разбивать kırmak
Лондон Lóndra
лошадь at
лук soğan
лук (оружие) yay
луна ay
луч ışın
льгота, привилегия ayrıcalık, imtiyaz
любезный: Вы очень любезны! Çok naziksiniz!
любимый sevgili
любить sevmek
любовница metres
любовь aşk, sevda, sevgi
любопытный, любознательный meraklı
любопытство, интерес merak
лягушка kurbağa

M

магазин mağaza
мазь merhem
май Mayıs
майка atlet
майор binbaşı
маленький küçük, ufak tefek
мало az
малость, недостаточность azlık
малый az
мальчик oğlan
манекен manken
манера, манеры eda, tavır
маркетинг pazarlama
Марокко Fas
март Mart
масло, жир tereyağı; yağ
мастер usta
мастерство, искусство ustalık, marifet
масштаб ölçek, çap
материал malzeme
материальный maddî
матрос tayfa
мать anne, ana
мачта germi direği
машина скорой помощи cankurtaran (arabası)
маяк fener
мгновение, момент an, esna
мед bal
медицина tıp
медицинская сестра hemşire
медицинская сестра, сиделка hastabakıcı
медленный; медленно yavaş
медный котелок bakraç
медь bakır
между arasında
между тем, а ведь óysa
международный uluslararası
мел tebeşir
мелкий, маленький ufak
мелодия, напев ezgi
мелочь (о деньгах) bozukluk
мельница değirmen
мембрана zar
менять, изменять değiştirmek
меняться, изменяться değişmek
мера önlem
мера, мероприятие önlem, tedbir
мера, размер ölçü

мерить, измерить ölçmek
мерка, мерный стакан ölçek
мертвец ölü
меры: принять меры tedbirler almak, önlem almak
месить (тесто) yoğurmak
местный, локальный yerli, yerel, mahallî
место yer
месяц ay
месячная зарплата, жалование aylık
металл; металлический maden
метод, способ yöntem
мех kürk
механизм, машина makine, makine
мечеть cami
мечта, фантазия hayal
мешок çuval
миграция göç
мизинец serçe parmak
миксер, мешалка mikser
миллиард milyar
милосердие, сострадание merhamet
минарет minare
министерство bakanlık
министерство иностранных дел Dış İşleri Bakanlığı
министерство транспорта Ulaştırma Bakanlığı
министерство финансов Maliye Bakanlığı
министр bakan
минус eksi
минута dakika
мир (отсутствие войны) barış
мир, вселенная dünya, cihan
миролюбивый barışsever
миска kâse
миска, чаша tas
многие birçok
много çok
многозначительный manalı
мобилизовать seferber etmek
могила mezar
мозг beyin
молиться dua etmek
молния (застежка) fermuar
молодеть gençleşmek
молодой genç
молоко süt
молоть (зерно) öğütmek
молчать susmak
монополия tekel
монтировать, устанавливать monte etmek
монумент abide
мораль ahlâk
моральный ahlâkî
моральный, духовный tinsel, manevî
моргнуть kırpmak
море deniz
мороженое dondurma
морская пенка (камень) lüle taşı
морщинистый, сморщенный buruşuk
морщить, стягивать, büzmek
моряк denizci
Москва Móskova
мост köprü
мостовая, тротуар kaldırım
мот, кутила sefih
моча idrar, sidik
мочка уха kulak memesi

мошенничество, надувательство dolandırma
мощность (завода) kapasite
мрамор mermer
мстить intikam almak
мудрость; мудрое изречение hikmet
муж koca
мужчина erkek
музей müze
мука́ un
мул katır
муниципалитет belediye
муравей karínca
мусульманин Müslüman
мутить (в желудке) bulanmak
мучение ıstırap
мучиться ıstırap etmek
мщение, месть intikam
мы biz
мыло sabun
мыслитель düşünür
мысль fikir, düşünce
мыть yıkamak
мышца adale, kas
мэр belediye başkanı
мягкий yumuşak
мясо et
мятежник, восставший asi
мяч top

Н

на (предлог) üstünde, üzerinde
На здоровье! Afiyet olsum!
на каком языке? néce
на самом деле, действительно gerçekten, hakikaten
на самом деле? правда? sahi mi
набег (налёт) akın
наблюдать, ждать gözlemek
наблюдать, смотреть seyretmek
наблюдаться gözlenmek
наблюдение gözlem
набраться храбрости yüreklenmek
наглядный görsel
нагнуться, согнуться eğilmek
нагреть, разогреть ısıtmak
надежда umut, ümit
надёжный güvenli
надежный, уверенный emin
надеть giymek
надеть наизнанку, надеть не на ту ногу ters giymek
надеяться ummak
надобность, необходимость ihtiyaç, hacet, gereksinim
надоедать usanmak
надоедливость, беспокойство taciz
надоесть (о чем-либо) (bir şeyden) bıkmak
наёмный ücretli
наехать, сбить (об автомобиле) çarpmak
назад geri
назначить (на должность) atamak, tayin etmek
найти bulmak
наказание ceza
накалиться, раскалиться kızmak
наконец nihayet
накопиться, скопиться, birikmek
накопление, аккумуляция birikim

накормить, насытить doyurmak
накрывать на стол sofra kurmak
налог vergi
намерение niyet
нанять tutmak
нападение, агрессия saldırı
напасть, совершить агрессию saldırmak
написанный yazılı
написать yazmak
наполнить doldurmak
наполниться dolmak
напоминать, походить andırmak
напомнить anımsatmak, hatırlatmak
направить, навести (напр., орудие) yöneltmek, tevcih etmek
направиться yönelmek
направление doğrultu, istikamet
направленный (на что-либо) yönelik (bir şeye)
напрасно, впустую boşuna, nafile
например örneğin, meselâ
напряжённость gerginlik
напряжённый, натянутый gergin
наркоман, страстный любитель (кофе, курения и пр.) tiryaki
народ halk
нарочно mahsus
наружная сторона; наружу dışarı
наручники kelepçe
нары ranza
наряду (с чем-либо) (bir şeyin) yan ısıra
население nüfus
населённый пункт yerleşim (yerleşme) merkezi
насколько, столько o kadar
наслаждаться, блаженствовать keyif sürmek
наследство miras
наследство: получить наследство mirasa konmak
насмехаться (над чем-либо) alay etmek (bir şey ile)
насмешка alay
наставление, завет öğüt
настойчивый; упорный ısrarlı
настояние, настойчивость ısrar
настоящий камень (драгоценный) hakiki taş
наступать, атаковать taarruz etmek
наступление, атака taarruz
насытиться, поесть досыта doymak
натирать (сыр); **строгать** rendelemek
натравить, спровоцировать kışkırtmak
натянуть, растянуть germek
наука bilim, ilim
научный bilimsel, ilmî
наушники kulaklık
нахал; нахальный küstah
находиться bulunmak
национальность milliyet
национальный milli, ulusal
нация, народ millet, ulus
начало başlangıç

начальное образование ilköğretim
начать (что-либо) (bir şeye) başlamak
начаться başlamak
начинание, инициатива girişim, teşebbüs
начиная: начиная с прошлого года beri, itibáren: geçen yıldan beri, geçen yıldan itibaren
начиная: начиная с будущего года itibáren: gelecek yıldan itibaren
не взыщите, простите kusura bákmayın
не имеется, нет yok
Неаполь Nápoli
небо gök
небосвод gökyüzü
невежественный cahil
невежество cehalet
неверный, не мусульманин gâvur
невеста; невестка, сноха gelin
невинный masum
невиновный; невинный suçsuz, kabahatsiz
невольный, непроизвольный gayrî ihtiyarî
негодный, шаловливый yaramaz
недавно geçenlerde
недвижимое имущество emlâk
неделя hafta
недостаток, изъян kusur
недостаточность yetersizlik
недостаточный yetersiz
недостающий; недостаток eksik
недоуздок, повод yular
нежность; милосердие şefkat
нежный (о человеке) sevecen, şefkatli, müşfik
нежный, тонкий, хрупкий narin
независимость bağımsızlık
независимый bağımsız
незаконный yasadışı
незанятый, свободный boş
нездоровый, недомогающий rahatsız
незнание, невежество bilgisizlik
неизвестный meçhul
нейтралитет tarafsızlık
некоторые bazı, kimi
неловкий, неумелый beceriksiz
неловкость, неумелость beceriksizlik
немедленно, тут же hémen
немного biraz, azıcık
ненавидеть (что-либо) (bir şeyden) nefret etmek
ненависть nefret
ненужный, бесполезный gereksiz
необоснованный çürük, asılsız
необходимость, нужда gerek, lüzum, zorunluk, mecburiyet
необходимый gerekli, lâzım, zorunlu
неожиданно, внезапно ansızın
неопытный, зелёный toy
неопытный, несведущий deneyimsiz, tecrübesiz
неправильный, ошибочный yanlış

непрерывно, постоянно boyuna, daima
непринуждённый, бесцеремонный laubali, teklifsiz
непристойный açık saçık
нерв sinir
нервничать, раздражаться sinirlenmek
несведущий, невежественный bilgisiz
несколько birkaç
несмотря на rágmen, karşın
несомненный tartışmasız
несправедливость haksızlık
нестабильность istikrarsızlık
нести taşımak
несчастный mutsuz, bedbaht
несчастный случай, авария kaza
несчастье, горе dert
нет háyır
неудача talihsizlik
неумелый, неловкий beceriksiz
неутешный, безутешный tesellisiz
нефть petrol
нехватка; голод kıtlık
ни в коем случае, ни за что kesinlikle, katiyen
ни за что, никогда, ни под каким видом asla
Нидерланды; Голландия Hollanda
нижний aşağı
низ alt
низкий alçak
низкий (о цене) düşük
низкого роста kısa boylu
Ничего! Не беда! Zarar yok!
но, однако áma
новость, известие haber
новшество yenilik
новый yeni
нога (от ступни до бедра) bacak
нога (ступня) ayak
ножницы makas
ноздря burun deliği
номер numara
Норвегия Norveç
нормальный normal
нос burun
носки çorap
носовой платок mendil
ночь, вечер gece
ноябрь Kasım
нравиться beğenmek, hoşuna gitmek
нуль sıfır
нутро iç
нюхать koklamak
няня, нянька dadı

О

о, относительно hakkında
оба her iki
обанкротиться, разориться batmak, iflâs etmek
обвинительный акт iddiame
обвиняемый, подсудимый sanık
обезьяна maymun
обеспечить, снабдить sağlamak, temin etmek
обещание vaat
обещать vadetmek
обида, ссора küskünlük

обидеть darıltmak, kırmak
обидеться (на кого-либо) (bir kimseye) küsmek, darılmak, alınmak, incinmek
обиженный küskün, kırgın
обильный, просторный bol
облако bulut
область, отрасль alan
обмануть aldatmak
обмануть, надуть dolandırmak
обмануть, соблазнить kandırmak
обмануться, быть обманутым aldanmak
обмен mübadele
обмен (мнениями) teati
обморок: упасть в обморок, лишиться чувств bayılmak
обмотаться, обвиться dolanmak
обновить, подновить yenilemek
обожать (что-либо) bayılmak (bir şeye)
обойти, осмотреть kolaçan etmek
обойтись (во что-либо), **стоить** (bir şeye) mal olmak
оборона savunma
оборонять, защищать savunmak
оборудование, снаряжение donatım, teçhizat
оборудовать, снарядить donatmak, teçhiz etmek
обрабатывающая промышленность imalat sanayii
обрадовать sevindirmek
образец örnek, numune
образование, учение tahsil
образование: получить образование tahsil görmek
образовать, сформировать oluşturmak
образоваться, сформироваться oluşmak, teşekkül etmek
обратиться к кому-либо (с просьбой и т. п.) (bir kimseye) baş vurmak
обратиться с речью seslenmek, hitap etmek
обращать: не обращать внимание (на что-либо) (bir şeye) aldırmamak
обращение (с просьбой и т. п.) başvuru, müracaat
обращение; заявление açıklama
обрести, соединиться kavuşmak
обратиться (к кому-либо) (bir kimseye) başvurmak
обручение, помолвка nişan
обручиться nişanlanmak
обсерватория gözlemevi, rasathane
обсудить, рассмотреть (что-либо) (bir şeyi) ele almak, tartışmak, (bir şey) üzerinde durmak
обсуждение, дискуссия tartışma
обувь ayakkabı
обувь, башмаки pabuç
обучение eğitim
общежитие yurt
общественный toplumsal
общество toplum, cemiyet

общество, организация kurum
общий (всеобщий) genel
общий (совместный) ortak
объединять birleştirmek
объём hacim
объявить, заявить açıklamak, ilân etmek
объяснение, разъяснение açıklama, izahat
объяснить, разъяснить açıklamak, izah etmek
обыденный, ежедневный günlük
обыкновенный, рядовой sıradan
обычаи, нравы töre
обычай âdet
обычный, обыкновенный olağan, alelade
обычный, привычный mutat
обязанность görev, vazife
обязательно muhakkak, mútlaka
обязательство taahhüt
обязаться, взять на себя üstlenmek, taahhüt etmek
овощи sebze
овца, баран koyun
огонь ateş
огород bostan
огорчающий üzücü
огорчить üzmek
ограбить soymak
огромный, громадный kocaman, koca, koskoca, muazzam
огурец salatalık
одежда giyim, giyim kuşam, kıyafet, elbise
одеколон kolónya
одеяло battaniye
одеяло (стёганое) yorgan
одеяние, костюм kılık
один bir
одинокий yalnız, kimsesiz
одиночество yalnızlık
однако, но fákat
одним словом, короче говоря kısacası, hasılı
однообразный, бесцветный tatsız
ожерелье gerdanlık
оживать, возрождаться canlanmak
оживить, возродить canlandırmak
озеро göl
оказаться в тяжёлом положении sıkışmak
оказаться сдавленным, зажатым sıkışmak
оклад, зарплата maaş
окликнуть seslenmek
окно pencere
около, рядом yanında
около, приблизительно kadar, yaklaşık, takriben
окончание, завершение tamamlama, sonuçlandırma, intaç
окончательно, категорично kesinlikle, katiyen
окончательный kesin, katí
окружить kuşatmak
омовение перед молитвой aptes
омовение: совершить омовение aptes almak

омрачиться, прийти в уныние içi kararmak
он приказал долго жить sizlere ömür
он, она, оно, o
они onlar
опадать (о листьях) dökülmek
опасность tehlike
опасный tehlikeli
операция (банковская) işlem, muamele
операция (военная) harekât
операция (медицинская) ameliyat
операция: быть оперированным ameliyat olmak
опечаленный, огорчённый müteessir
описать, изложить tarif etmek
описать, изобразить betimlemek, tasvir etmek
опоздание, задержка gecikme
опоздать, задержаться gecikmek
опозорить rezil etmek
опозориться rezil olmak
оппозиционный muhalif
оправдание, оправдательный приговор beraet
оправданный: быть оправданным (в суде) beraet etmek
определение, установление tespit
определённый muayyen
определённый, известный belli, belirli
определить, выявить, belirlemek
определить, назначить tayin etmek
определить, установить, констатировать saptamak, tespit etmek
оптовик toptancı
оптовый; оптом toptan
опубликовать yayınlamak, yayımlamak
опустеть boşalmak
опуститься, развалиться çökmek
опустошить boşaltmak
опыт, мастерство, навык deneyim, tecrübe, görgü
опытный, сведущий deneyimli, görgülü, tecrübeli
опьянённый, хмельной mahmur
опять, снова; всё же gene
оратор, выступающий konuşmacı, hatip
орган organ
организация, учреждение kuruluş, teşekkül, örgüt
организовать düzenlemek, tertiplemek
орден nişan
ординарец emir eri
оригинальный özgün, orijinal
оркестр (духовой) bándo
орошение sulama
оружие silâh
осада, блокада kuşatma, muhasara
осаждать, окружать kuşatmak, muhasara etmek
освещать aydınlatmak
осёл eşek, merkep

оскорбить (кого-либо) (bir kimseye) hakaret etmek
оскорбление hakaret
османец; османский Osmanlı
осматривать (о враче) muayene etmek
осмотр (у врача) muayene
осмотреться, оглянуться вокруг bakınmak
основатель, учредитель kurucu
основной, главный temel
основной, подлинный asıl
особенно, в особенности özellikle, bílhassa, hele
особенность, отличительное свойство özellik
оставить за собой право hakkını mahfuz (saklı) tutmak
оставить, бросить bırakmak, terk etmek
оставлять за собой (своё право) (hakkını) saklı tutmak, mahfuz tutmak
остановить, прервать durdurmak
остановка durak
остаток kalıntı
остаться kalmak
осторожно, деликатно usulca
осторожно, смотри sákın
острая боль sancı
остров ada
острый keskin
осуждать, порицать yermek
осуждённый hükümlü
осуществить gerçekleştirmek
осуществиться gerçekleşmek
ось eksen, mihver
от имени adına, namına
отборный seçkin
отбросить (врага) püskürtmek
ответ cevap, yanıt, karşılık
ответить yanıtlamak, cevaplandırmak, cevap vermek
ответственность sorumluluk, mesuliyet
ответственный (за что-либо) (bir şeyden) sorumlu, mesul
отвращение, чувство брезгливости tiksinti
отвращение: испытывать отвращение (к чему-либо) (bir şeyden) tiksinmek, iğrenmek
отдалённый, удалённый ücra
отдаляться, удаляться uzaklaşmak
отдел, департамент daire
отделаться, избавиться baştan savmak
отделение, часть bölüm
отдельно, обособленно ayrıca
отдельный ayrı
отделять ayırmak
отдых dinlenme, istirahat
отдыхать dinlenmek, istirahat etmek
отец baba, ata
отказаться vazgeçmek
отклик, реакция yankı
отклонить, отвергнуть reddetmek
открытый açık
открыть açmak
открыть, сделать открытие; разведать keşfetmek
отличный mükemmel

отличный, отличающийся farklı
отменить kaldırmak
отметка (в школе и т. п.) not
отмечать, регистрировать kaydetmek
относящийся к; типичный для mahsus
относящийся, связанный ilişkin
отношение (связь) ilgi, alaka
отойти в историю tarihe karışmak
оторвать, сорвать koparmak
отправить в больницу hastaneye kaldırmak
отправить, послать göndermek, yollamak
отправить, поставить sevk etmek
отправиться (куда-либо) yolunu tutmak
отпуск izin
отпустить, пустить bırakmak
отравить zehirlemek
отразить (атаку) püskürtmek
отразить, отобразить yansıtmak
отразиться (на чем-либо) yansımak (bir şeye)
отрасль, ветвь kol, dal, alan
отрасль, сфера занятости işkolu
отрасти (о волосах) uzamak
отрезанный kesik
отрицательный olumsuz, menfi
отрубить голову кому-либо kimsenin kafasını vurdurmak

отряд, колонна kol
отряхнуть silkmek
отставка istifa
отставной, находящийся в отставке emekli
отступить, отойти çekilmek, geri çekilmek
отсутствие yokluk
оттуда óradan
офис, контора iş hanı
офицер subay
официально resmen
официальный resmi
официант garson
охват; сфера; объем понятия kapsam
охватывать, заключать в себя kapsamak
охлаждаться soğumak
охота, добыча av
охота, охотничий промысел avcılık
охота: не иметь охоты, не иметь желания (bir şeye, bir şeyden) üşenmek
охотник avcı
охрана, защита himaye
охранять korumak
оцарапать, содрать sıyırmak
оценить, расценить değerlendirmek
очаг, вырытый в земле tandır
очень çok
очень длинный úpuzun
очень простой, очень просто básbayağı
очень хорошо pékala
очень чистый tértemiz
очень, весьма gáyet

очередь kuyruk, sıra
очередь: стоять в очереди sıra beklemek
очки gözlük
ошибиться yanılmak
ошибка yanlışlık, hata
ощущать duymak

П

падаль, труп leş
падать düşmek
падать (об осадках) yağmak
падкий, имеющий слабость düşkün
пай, доля, часть pay
пакет paket, poşet
пакт о ненападении saldırmazlık paktı
палатка, шатер çadır
палач cellat
Палестина Filistin
палестинец Filistinli
палец parmak
палка değnek
палка, указка sopa
палуба güverte
пальто palto
памятник, монумент anıt, abide
память bellek, hafıza
память, воспоминание hatıra
пансион: с интернатом, с пансионом yatılı
пар (водяной) buhar
пара çift
пара; подобный eş
паранджа peçe
парень, храбрец yiğit
Париж Páris
пароход vapur
парта sıra
пассажир yolcu
пастбище yayla
пастух çoban
патент patent
патруль karakol
пахнуть kokmak
пекарня, хлебопекарня fırın
пенсионер emekli
первый, начальный ilk
переваривать (о желудке) sindirmek, hazmetmek
перевернуть çevirmek
перевернуть (всё) **вверх дном** altüst etmek
перевести (с одного языка на другой) çevirmek, tercüme etmek
перевод (денежный) havale
перевод (с одного языка на другой) çeviri, tercüme
переводчик çevirmen, tercüman
перевозить, переправлять aşırmak
перевозка, транспортировка nakil, nakliye
перевозчик, возчик taşımacı
переворот (государственный) darbe
перегнать, обойти geçmek
переговоры görüşme, müzakere
перед (предлог) önünde
перед; передний ön
передать (рассказать) aktarmak
передать, сообщить iletmek
передача (по радио) yayın
перекличка, подсчёт sayım
перемена, изменение değişiklik

перемешать, помешать karıştırmak
перепись sayım
переплёт cilt
пересадка (органов) nakil
переселение göç
переход, проход geçiş
перец biber
перечная мята nane
период, стадия dönem
перламутр sedef
персик şeftali
перчатки eldiven
песня şarkı
пессимистичный karamsar
песчаный берег kumsal
петрушка maydanoz
петух horoz
петь şarkı söylemek
петь (о птицах) ötmek
печать, пресса basın
печать, штамп damga
печень karaciğer
печь, духовка fırın
печь, очаг ocak
пешеход yaya
пешком yaya
пещера mağara
пиво bira
пиджак ceket
пиленый сахар kesme şeker
писатель yazar
писать yazmak
пистолет tabánca
письмо mektup, yazı
питаться beslenmek
пить içmek
пишущая машинка daktilo
пища, еда gıda
пищевод yemek borusu
плавать yüzmek
плавки mayo
плакать ağlamak
пламя alev
планирование planlama
плата, жалование ücret
платеж ödeme
платить ödemek
платье elbise
плащ pardesü
плащ, дождевик yağmurluk
плевать tükürmek
племя âşiret, boy
племянник yeğen
пленить, взять в плен tutsak etmek, esir etmek
пленный tutsak, esir
плести, вязать örmek
плечо omuz
плодородие verimlilik
плодородный verimli
плотник dülger
плотность, густота kesafet, yoğunluk
плотный, густой kesif, yoğun
плотный, тесный sıkı
плохой fena, kötü
плохой, скверный berbat
площадка (лестничная, в автобусе и пр.) sahanlık
площадка, зона saha, alan
площадь meydan
плюс, знак сложения artı
по правде говоря doğrusu
по сравнению (с чем-либо) (bir şeye) kıyas ile
по, судя по göre
по-английски İngilizce

победа zafer
победить yenmek
побеждённый mağlup
поблёкнуть solmak
поведение, поступок davranış
повелевать hükmetmek
повернуть; повернуться dönmek
поверхность yüz
повестка дня gündem
повозка, автомашина araba
поворот (дороги) dönüş
поворотный пункт, перелом dönüm noktası
повторение tekrar
повторить tekrarlamak
повязка bağ
погружаться, нырять dalmak
погрузка, загрузка yükleme
под (предлог) altında
под, у (предлог) dibinde
подарок hediye, armağan
подвал, погреб bodrum
подвергнуться (чему-либо) (bir şeye) maruz kalmak
подготовка hazırlık
поддержка destek
подмастерье, ученик çırak
подмести süpürmek
подмышка koltuk
поднос tepsi
поднять kaldırmak
подняться, взобраться çıkmak
подозрение şüphe
подпереть, прислонить dayamak
подписать imzalamak
подпись imza
подражать, имитировать taklit etmek
подразделение (военное) birlik
подробно etraflıca
подробность, деталь ayrıntı, detay, teferruat
подробный ayrıntılı, detaylı, etraflı, teferruatlı
подрядчик müteahhit
подстрекать, побуждать tahrik etmek
подталкивать itelemek
подтвердить, удостоверить doğrulamak, teyit etmek
подтяжки askı
подушка yastık
подход (к проблеме) yaklaşım
подходить, быть к лицу yaraşmak
подходящий (bir şeye) uygun, münasip
подчеркнуть vurgulamak
подчинённый, зависящий tabî
поезд tren
пожалуйста lütfen
пожар yangın
пожилой, немолодой yaşlı
позавчера, третьего дня evvelki, evvelsi gün
позвонок omur
позвоночник omurga
позвоночник; хребет belkemiği
поздний; поздно geç
поздравить kutlamak, tebrik etmek
поздравление tebrik
позиция, линия поведения tutum
позиция, положение konum

познакомить tanıştırmak
познакомиться tanışmak
поиск arayış
поймать, задержать yakalamak
пока не ..., еще не ... henüz
пока, пока ещё şimdilik
показ, демонстрация gösterim
показание (в суде) ifade
показать göstermek
показаться, быть видным, выглядеть görünmek
покой, спокойствие rahat
поколение kuşak, nesil
покрытый kaplı
покрыть, накрыть örtmek
покупатель alıcı
покупать almak, satın almak
покушение; злой умысел suikast
пол (в помещении) taban
пол (мужской, женский) cins
полагаться güvenmek
полдень öğle
поле tarla
поливать sulamak
политика politika, siyaset
политический politik, siyasî
полк alay
полка raf
полномочия yetki
полномочный, компетентный yetkili
полночь gece yarısı
полный dolu
полный решимости, решивший âzim
полный, пухлый tombul
полный, целый tam
половина yarı
половина (при целом числе) buçuk
половник kepçe
положение durum, vaziyet, hal
положительный, позитивный olumlu, müspet
поломка, неисправность arıza, bozukluk
полосатый, в полоску çizgili
полотенце havlu
польза, выгода yarar, fayda
пользоваться (чем-либо) (bir şeyden) yararlanmak, faydalanmak
Польша Polónya
пометка, заметка; not
помеха (досадная) aksilik
помещаться sığmak
помириться barışmak
Помнишь? Hani?
по-моему, по моему мнению bence
помочь yardım etmek, yardımcı olmak
помощник, заместитель yardımcı, muavin
помянуть, вспомнить anmak
по-немецки Almánca
понимание; догадливость anlayış
понимать anlamak
понятный, ясный açık
поощрение, стимулирование teşvik
попасть в цель isabet etmek
попасться на глаза gözüne ilişmek
по-польски Léhçe

поправиться, прибавить в весе, kilo almak
попугай papağan
попытка teşebbüs
поразить, ошеломить şaşırtmak
порождаться, происходить türemek
порождать, производить türetmek
порождение türeme
порошок toz
порт liman
портной terzi
по-русски Rúsça
поручитель, доверитель müvekkil
порядок, düzen, nizam
посев ekin
поселение, заселение yerleşim
посёлок, городок kasaba
посещение ziyaret
послать yollamak
после sónra
последний son
послезавтра öbür gün
Послушай! Эй ты! Bak!
Послушай! Слушай-ка! Ayol!
посметь, затеять kalkışmak
посмотреть на что-либо bir şeye göz atmak
посоветовать (что-либо) (bir şeyi) salık vermek
посол büyükelçi, sefir
посольство büyükelçilik, sefaret
поспеть, подоспеть yetişmek
посредник (в переговорах) arabulucu
посредник (в торговле) aracı
посредством aracıyla, vasıtasıyla
пост (в религии) oruç
пост, должность makam, mevki
поставить в ряд sıralamak
поставить, доставить teslim etmek
поставка, отгрузка teslimat, sevkıyat
поставщик satıcı
постановление; решение karrame
постель, кровать yatak
постоянно, все время durmadan, daima, mütemadiyen, hep
постоянный, продолжительный daimi, devamlı, sürekli
постоянный, твёрдый kararlı
построиться, выстроиться в ряд dizilmek
посуда kap kacak
посуда: мыть посуду bulaşık yıkamak
пот ter
потерпеть поражение, быть побеждённым yenilmek
потеря; потерянный kayıp
потерять yitirmek
потолок tavan
потом, затем sónra
потому что, поскольку çünkü
потребление tüketim
потреблять tüketmek
потребность, необходимость gereksinim, gereksinme, ihtiyaç
по-турецки Türkçe
по-узбекски Özbékçe
по-французски Fransızca
поход (военный) sefer

походить, быть похожим benzemek
почему? niçin
почернеть kararmak
почёт şeref
почётный (о звании, титуле) fahrî, onurlu
почистить, снять кожуру soymak
почка (у человека) böbrek
почта postane
почти, около hémen hémen
почувствовать, догадаться sezmek
пошевелиться kımıldamak, kımıldanmak, kıpırdamak
пошив dikiş
пощечина tokat
пощечина: дать пощечину tokat atmak
появиться, показаться belirmek
пояс, ремень kuşak, kemer
поясница, талия bel
права (водительские) ehliyet
правда, истина gerçek, hakikat
правда, хотя gerçi
правило kural, kaide
правильность doğruluk
правительство hükümet
право hak
право (юриспруденция) hukuk
правый, находящийся справа sağ
правый, справедливый haklı
праздник bayram
праздновать kutlamak
практика uygulama
превосходный, замечательный nefis
превосходство, преимущество üstünlük
превосходящий üstün
превратиться dönüşmek, haline gelmek, kesilmek
предлог, повод bahane
предложение öneri, teklif
предложение (фраза) tümce, cümle
предложение и спрос arz ve talep
предложить, выдвинуть предложение önermek, teklif etmek
предотвратить (что-либо) (bir şeyin) önünü kesmek, (bir şeyi) önlemek
предположительно, по предположению tahminen
предположить tahmin etmek
предпочесть yeğlemek, tercih etmek
предпочтительный, лучший yeğ
предприниматель girişimci, müteşebbis
предпринимательство girişimcilik, teşebbüs
предприятие (напр., промышленное) işletme
председатель başkan
представитель temsilci, mümessil
представительство temsilcilik, mümessillik
представить (сведения и т. п.) sunmak, arz etmek
представление (сведений, товаров и т. п.) arz

представление, спектакль temsil
предупредить uyarmak
предусмотреть öngörmek
президент devlet başkanı, cumhur başkanı
премьер-министр başbakan
пренебрегать (кем-либо), **презирать** (кого-либо) (bir kimseyi) hor görmek
пренебрегать, относиться небрежно ihmal etmek
преодолеть, превысить aşmak
препятствие engel, mani
преследовать (кого-либо) peşine düşmek
преследовать цель, стремиться hedeflemek
преступление suç
преступление (убийство) cinayet
преступник suçlu
преувеличить büyütmek
приблизительно, около yaklaşık
приблизиться, подойти yaklaşmak
прибыль, доход kâr, gelir
прибыть, достичь... varmak
приватизация özelleştirme
привести в соответствие uydurmak
приветствовать selâmlamak
привлекательный, обаятельный göz alıcı
привлекательный, соблазнительный cazip
привлечь внимание (к чему-либо) (bir şeye) dikkat çekmek
привыкший alışkın, alışık
привычка, навык alışkanlık
пригласить davet etmek
пригласить (напр., за стол) buyur etmek
пригубить, прихлёбывать yudumlamak
приданое çeyiz
придерживаться (правил) uymak
прижаться, прильнуть sokulmak
признак, характерное свойство belirti, alamet
признать чью-либо правоту bir kimseye hak vermek
признаться (в чём-либо) (bir şeyi) itiraf etmek
прийти gelmek
прийти в себя kendine gelmek, toparlanmak
прийтись, совпасть rastlamak, tesadüf etmek
приказ buyruk, emir
приказать emretmek
приказать, соизволить buyurmak
приклеить, прилепить yapıştırmak
приключение macera, serüven
прилавок tezgâh
прилипнуть, приклеиться yapışmak
приличный: быть приличным yakışmak
приложение, добавление ek, ilâve
приложение (к контракту) ilişik, ek

применить kullanmak
применить, осуществить uygulamak, tatbik etmek
примерно, приблизительно yaklaşık, takriben
принадлежащий ait
принести getirmek
принудительная работа angarya
принцип ilke
принять kabul etmek
принять (за кого-либо) (bir kimseye) benzetmek
принять ванну banyo yapmak
принять меры önlemler almak, tedbirler almak
принять решение karar vermek, kararlaştırmak
принять участие katılmak, iştirak etmek
принять хорошо, угостить ağırlamak
принять (что-либо) **во внимание** (bir şeyi) dikkate almak
приостановиться duraklamak
приостановка duraklama
приоткрытый (о двери и т. п.) aralık
припарковать (машину) park etmek
природа doğa, tabiat
природный, естественный doğal, tabii
прислониться, опереться dayanmak
прислуга hizmetçi
присмотреть (что-либо) (bir şeyi) gözüne kestirmek
приспособиться, адаптироваться uyarlanmak
приставание, надоедливость sarkıntılık
пристань iskele
пристать (о лодке и т. п.) yanaşmak
присутствующий hazır
присяга ant
присягать, клясться (в чём-либо) (bir şeye) ant içmek
притягивающий, привлекательный çekici, cazip
притяжение, сила тяжести çekim
приуменьшаться, считаться малым azımsanmak
приуменьшить, недооценить azımsamak
приучить alıştırmak
Приходите еще! Yine buyrun!
приходить gelmek
прицел, наводка nişan
прицепить, надеть takmak
причина neden, sebep
причина, повод vesile
причинять затруднения zahmet vermek
приятель arkadaş, ahbap
Приятного аппетита! Afiyet olsun!
приятный hoş
проба (на благородных металлах) ayar
проба, эксперимент deney, tecrübe
проблема, вопрос konu, mesele, sorun
пробоина, брешь gedik

проверить, провести ревизию denetlemek, teftiş etmek
проверить, проконтролировать yoklamak
проводить (в дорогу) uğurlamak
проводить (время) geçirmek
проволока tel
прогнать (кого-либо), **отвязаться** (от кого-либо) (bir kimseyi) baştan savmak
прогноз: сделать прогноз tahmin etmek
проголодаться acıkmak
прогуливаться gezinmek
прогулка gezinti
прогулка; экскурсия gezi
продавец satıcı
продажа satış
продать satmak
продвигаться вперед ilerlemek
продлить (срок) uzatmak
продолжать sürdürmek, devam etmek
продолжаться sürmek, devam etmek
продолжение devam
продолжительный, длительный sürekli
продукт, изделие ürün, mamul
продырявить, прорвать delmek
продюсер (кино) yapımcı
проект, набросок tasarı
прозвище, кличка takma ad, lakap
произведение, сочинение eser, yapıt
производитель yapımcı, üretici
производительность verim, verimlilik, performans
производительный, продуктивный verimli
производить üretmek
производство üretim, istihsal
произойти, случиться olup bitmek
проистекать, происходить kaynaklanmak
происхождение, начало; корень köken
проклятие lanet
проклятый melun
прокурор savcı
пролёт (моста) kemer
пролив boğaz
проложить (нефтепровод) döşemek
промежуток ara, aralık
промышленник sanayici
промышленность sanayi
пропитать, просочиться sinmek
пропорция, соотношение oran, nispet
пропустить, упустить kaçırmak
просить rica etmek
просить, требовать istemek
проснуться uyanmak
проспект, улица cadde
простить bağışlamak, affetmek
простой basit
простой (обычный) adi, bayağı
простой человек sıradan bir insan
простой, скромный sade
пространство mekan, boşluk

простуда soğuk algınlığı
простудиться üşütmek, soğuk almak
просыпаться uyanmak
просьба rica
просьба, мольба istirham
протекция, покровительство iltimas
протест protésto
протестовать protésto etmek
против, напротив karşı
против, не в пользу aleyhinde
противный aksi
противоречащий aykırı, karşıt, ters
противоречивость, несоответствие aykırılık
противоречие çelişki, tezat, karşıtlık
противостоять (чему-либо) (bir şeye) karşı koymak
протянуть (руку) uzatmak
профессия meslek
профсоюз sendika
прохладный serin
проходить geçmek
процедить, отфильтровать süzmek
процент oran, nispet
процент, процентная ставка (кредита) faiz
процесс süreç, seyir
процессия (группа людей) alay
прочный sağlam
прошлое geçmiş, mazi
прошу, пожалуйста rica ederim
прощай, прощайте elveda
проявить (фотоснимок) bányo etmek
пружина yay
прыгнуть; перепрыгнуть atlamak
прямо (откровенно) açıkça
прямой, правильный doğru
прямо-таки deséne
прятать saklamak
псевдоним takma ad
психология psikoloji
птенец yavru
птица kuş
публикация, издание yayın
публиковать yayınlamak, yayımlamak
пугать, напугать korkutmak
пугаться ürkmek
пугающий, страшный ürkütücü
пуговица düğme
пуля kurşun
пустить дым, задымить tüttürmek
пустой boş
пустота; пространство boşluk
пустыня çöl
пустыня; степь sahra
путешественник; странник gezgin, seyyah
путешествие yolculuk, seyahat
пучок tutam
пушка top
пчела arı
пчеловодство arıcılık
пшеница buğday
пылесос elektrik süpürgesi
пыль toz
пытаться сделать (что-либо) (bir şey) yapmağa çalışmak

пытаться, стараться (bir şeye) girişmek, teşebbüs etmek
пышность, величие, внушительный вид haşmet
пышный, внушительный haşmetli
пьедестал, основание kaide
пьеса oyun
пяльцы: вышивать на пяльцах gergef işlemek
пятка, каблук topuk
пятница cuma
пятно leke
пять beş
пятьдесят elli

Р

раб (божий) kul
раб köle
работать çalışmak
работодатель işveren
рабочая сила işgücü
рабочее место; предприятие işyeri
рабочий işçi
рабочий день, часы работы mesai
равнина; долина ova
равновесие, баланс denge
равнодушный, безразличный kayıtsız, lakayt
радио rádyo
радоваться sevinmek
радость sevinç
радушный приём hüsnükabul
Рады вас видеть! Hoş bulduk!
раз defa, kere, kez
раз уж, поскольку madem
разбитый, сломанный kırık
разбить, развалить çökertmek
разбойник, бандит eşkıya
Разве такое бывает? Olur mu?
развеваться, волноваться dalgalanmak
разведка haber alma, istihbarat
разведчик keşifçi
развернуть деятельность faaliyete geçmek
развивать geliştirmek
развиваться gelişmek, kalkınmak
развитие gelişme, kalkınma, inkişaf
развлекаться eğlenmek
развлечение eğlence
развязать (узел) çözmek, sökmek
разгильдяй sersem
разглашать, предавать гласности ifşa etmek
разгневаться öfkelenmek, hiddetlenmek
разговаривать konuşmak
разговорчивый konuşkan
разгрузить, выгружать boşaltmak
разделить: "разделить", знак деления bölü
раздеть, снять одежду soymak
раздуться şişmek
различие, разница fark
различный türlü, çeşitli, muhtelif
различный, отличный, другой değişik
разменный (о монетах) bozuk
разменять (деньги) bozmak

размер boy, ebat
размер (одежды) beden, boy
разместить yerleştirmek
разместиться yerleşmek
разногласие, конфликт uyuşmazlık, anlaşmazlık
разнообразить çeşitlendirmek
разойтись, рассеяться dağılmak
разорваться (об аппендиците) (apandisit) patlamak
разорённый, разрушенный viran
разочарование hayal kırıklığı, düş kırıklığı
разочаровывающий, вызывающий разочарование hayal kırıcı
разразиться (напр., о буре) kopmak
разрезать на куски, искрошить doğramak
разрезать, искрошить kıymak
разрешение, позволение izin, müsaade
разрушить yıkmak
разрушиться yıkılmak
рай cennet
район bölge
район (городской) semt
рамка, оправа çerçeve
рана yara
раненый yaralı
ранить yaralamak
ранний, рано erken
раньше, прежде, до önce, evvel
раскаленный kızgın
раскалывать, рассекать yarmak
раскачивать, покачивать sallamak
распад, разложение dağılma
распасться, разложиться dağılmak
расписание (движения поездов и т. п.) tarife
расплавить, растворить eritmek
распороть, отпороть sökmek
распределение, раздача dağıtım
распространение yaygınlaşma
распространять yaymak
распутная женщина, проститутка kahpe
распущенный, невоспитанный; норовистый haşarı
распылять, брызгать serpmek
рассада fide
рассеянность, задумчивость dalgınlık
рассеянный dalgın
рассеять, разогнать dağıtmak
рассказ öykü, hika⇩ye
рассказать anlatmak
расслабленный, вялый gevşek
расследование soruşturma, tahkikat
рассматривать (дело в суде) bakmak
рассрочка taksit
расстаться, уйти ayrılmak
расстелить, разложить sermek
расстояние uzaklık, mesafe
растение bitki, nebat
растереть, натереть sürtmek
растерявшийся şaşkın

растерянность, замешательство şaşkınlık
растеряться şaşırmak
расти, произрастать bitmek
расти, становиться старше büyümek
растительный bitkisel, nebati
растянуться, простираться uzanmak
расход, расходы masraf, harcama
расходовать sarf etmek, harcamak
расческа, гребень tarak
расширять genişletmek
расширяться genişlemek
ратифицировать, утверждать onaylamak
рахат-лукум lokum
рация, радио telsiz
рвать, испытывать рвоту kusmak
рваться, отрываться kopmak
рвение, усилие gayret
рвота: вызывать рвоту kusturmak
реакционер; реакционный gerici, mürteci
реакция, отклик tepki
реакция, реакционность gericilik, irtica
реализм gerçekçilik
ребенок çocuk
ребро kaburga
реветь (об осле) anırmak
ревизия, проверка teftiş
ревизор müfettiş
революция devrim, inkılâp
регистрация, запись kayıt, tescil
редиска turp
режиссер yönetmen
режущий kesici
резать, пилить kesmek
резкий, злой ters
результат sonuç, netice
рейс sefer
река ırmak, nehir
река, ручей dere
реклама tanıtma, reklam
рекламировать tanıtmak
религиозный, набожный dindar
религия din
ремень kayış
ремесленник esnaf
ресница kirpik
республика cumhuriyet
ресторан, столовая lokánta
рецепт reçete
речь, выступление konuşma, nutuk
речь: сказать речь konuşma yapmak
решение karar
решение (вопроса) çözüm, hal
решимость, воля kararlılık, azim
решительный kararlı
решить (проблему) çözmek, halletmek
ржаветь pas tutmak, paslamak
ржавчина pas
Рим Róma
рис pirinç
рисовать çizmek
рисунок resim

рисунок (на ткани) desen
ровный, гладкий düz
рог boynuz
род, вид, сорт cins
род, династия soy
родина vatan, yurt
родной, собственный öz
родственники akraba
роды doğum
рожа, морда surat
рождаться doğmak
рождение doğuş
роза gül
розничный (в торговле) perakende
розовый pembe
роль rol
Россия Rúsya
рост, увеличение artış, büyüme
рост boy
росток, побег fidan
рот ağız
рота bölük
рубашка gömlek
ругательство, брань küfür
ругать, бранить azarlamak
ругаться, браниться sövmek
руда cevher
руда, минерал maden
рудник, шахта ocak, maden
ружье, винтовка tüfek
рука (кисть руки) el
рука (от кисти до плеча) kol
рукав, нижняя часть рукава yen
руководитель, управляющий yönetici
руководить yönetmek
руководство yönetim, idare
рукоятка, ручка sap
Румыния Romáya
русский Rus
ручка, перо kalem
рыба balık
рыболов balıkçı
рыболовство balıkçılık
рынок piyasa
рынок, базар pazar, çarşı
рюмка, бокал kadeh
ряд, скамейка sıra
рядом (с чем-либо) (предлог) (bir şeyin) yanında, başında

С

с ночёвкой yatılı
с поличным, на месте преступления suçüstü
с удовольствием memnuniyétle
с, вместе с ile
сабля, меч kılıç
сад bahçe
садиться верхом, садиться (на транспорт) binmek
садовник bahçıvan
сажать (растение) dikmek
саженец fidan
сам kendi
самовлюблённый kendini beğenmiş
самолет uçak
самолюбие izzetinefis
самоотверженность fedakarlık
самоотверженность özveri
самостоятельно kendi başına
самоубийство intihar
самый (усилительная частица) ta

самый: он самый ta kendisi
сапог çizme
сахар şeker
сахарная свёкла şekerpancarı
сбережения, накопление tasarruf, birikim
сбить, переехать (о машине) çiğnemek
сбыть, продать pazarlamak
свадьба düğün
сведения, информация malumat
свежий taze
свежий, только что сорванный körpe
свекла pancar
сверстник akran
сверток, узел çıkın
сверх того, в придачу üstelik
свести с ума çıldırtmak
свет ışık, ziya
свет, дневной свет aydınlık
светиться ışımak
светлый aydın
светлый (о цвете) açık
свеча mum
свидетель tanık, şahit
свинец kurşun
свисать sarkmak
свитер kazak, süveter
свобода özgürlük, hürriyet
свободно; непринуждённо serbestçe
свободный özgür, hür, serbest
свободный, не занятый boş
свойственный, присущий (чему-либо) (bir şeye) özgü, (bir şeye) has
свойство nitelik
своровать çalmak
свояченица baldız
связанный, относящийся ilgili
связать, привязать bağlamak
связь bağlantı, irtibat
связь, отношение ilişki, münasebet
святой, священный kutsal, mukaddes
сдавленный, глухой, хриплый boğuk
сдавленный, сплюснутый basık
сдать в аренду kiralamak
сдать, передать teslim etmek
сдаться (врагу) teslim olmak
сдача "под ключ" anahtar teslimi
сдача, поставка teslim
сдающийся в аренду, наёмный kiralık
сделать yapmak
сдержать tutmak, zaptetmek
себестоимость maliyet
север kuzey
сегодня bugün
сейчас, теперь, şimdi
секретарша, машинистка daktilo
секретарь kâtip
сектор kesim, sektör
секунда saniye
селезенка dalak
сельский kırsal
сельское хозяйство tarım, ziraat
сельскохозяйственный tarımsal, ziraî
семь yedi

семьдесят yetmiş
семья aile
сентябрь Eylül
сепаратист ayrılıkçı
сервиз takım
сердце kalp, yürek
серебро gümüş
середина orta
сержант çavuş
серия; серийный seri
серп orak
серый gri
серьга küpe
серьёзность ciddiyet
серьезный ciddî
сестра kız kardeş
сетчатка (глаза) retina
сеять ekmek
сжать, пожать sıkmak
сзади, за arkasında, ardında
сигарета sigara
сидеть oturmak
сидеть по-турецки bağdaş kurmak
сила kuvvet, güç
сила, интенсивность şiddet
сильный kuvvetli, güçlü
сильный, интенсивный şiddetli
синеватый, голубоватый lâciverdi
синий, голубой mavi
Сирия Súriye
сирота öksüz
сказка masal
скелет iskelet
скидка, снижение (цены) indirim, iskónto, tenzilat
склад depo
складирование, хранение depolama
складывать, сгибать katlamak
сковорода, сковородка tava
скользить kaymak
скользкий kaygan
сколько kaç? ne kadar?
скончаться vefat etmek
скорбь, печаль; горе gam
скорость hız, sürat
скрыть, утаить saklamak
скука sıkıntı
скука: испытывающий скуку, тоску bıkkın
скупой, жадный cimri
скучать, тосковать sıkılmak
скучный, тоскливый sıkıcı
слабеть zayıflamak
слабый, худой zayıf
слава ün, şöhret, şan
славиться, быть известным tanınmak
славный şanlı
сладкий tatlı
сладковатый tatlımsı
слева solda
след, отпечаток eser
следовать (за кем-либо) peşine düşmek
следовать (закону) uymak
следовать по пятам (за кем-либо) peşini bırakmamak
следовать, преследовать izlemek, takip etmek
следствие, дознание soruşturma, tahkikat
следующий день ertesi gün
слеза yaş
слепой kör

сливки kaymak
сливочное масло tereyağ, tereyağı
словно, будто sánki, adeta
слово sözcük, kelime
слово; речь söz
сложение toplama
сложить toplamak
сложный, запутанный karmaşık
слой, ряд kat, tabaka
сломанный, неисправный arızalı
слон fil
слоняться, скитаться sürtmek
служащий memur
служба hizmet
случайно tesadüfen
случайность, случай rastlantı, tesadüf
случиться, произойти olup bitmek
слушатель dinleyici
слушать dinlemek
слушаться, повиноваться itaat etmek
слышать duymak, işitmek
смелость cesaret, yüreklilik
смелость: придавать смелость cesaretlendirmek
смелый cesur, yürekli
смена, вахта vardiya
смерить взглядом, оглядеть süzmek
смерть ölüm
смесь karışım
смех, хохот kahkaha
смешанный, запутанный karışık
смешать, перепутать; karıştırmak
смешить güldürmek
смешной gülünç
смеяться gülmek
смириться, снести katlanmak
сморщить buruşturmak
сморщиться, покрыться морщинами buruşmak
смотреть, глядеть bakmak
смотри (не) sákın
смущённый, сконфуженный mahcup
смысл, значение anlam, mana
смычок yay
снаряд; ядро; пуля mermi
снарядить, оборудовать donatmak, teçhiz etmek
сначала, снова yenibaştan
снег kar
снижать, уменьшать высоту alçaltmak
снижаться alçalmak
снизить, сбить (цену) düşürmek
снимать (кинофильм и т. п.) çekmek
снимать (кинофильм) çevirmek
снимать деньги (со счета) para çekmek
снова, ещё раз tekrar, yine
снова, опять, сначала yeniden
собака köpek
собираться toplanmak
соблюдать, выполнять, придерживаться riayet etmek, uymak
соболь samur
собрание toplantı
собрать toplamak

собрать чемодан bavul yapmak
собраться вместе bir araya gelmek
собраться, оправиться toparlanmak
собственность mülkiyet
собственный kendi
событие, происшествие olay, hadise, vaka
совершенный, безупречный yetkin, mükemmel
совершенный, зрелый kâmil
совесть insaf, vicdan
совет, комиссия kurul, konsey
совет, рекомендации öğüt, tavsiye
советовать, рекомендовать tavsiye etmek
советоваться danışmak
совпадение rastlantı, tesadüf
современный çağdaş, asrî, modern
совсем, абсолютно büsbütün
согласный: быть согласным razı olmak
соглашение anlaşma
содержание içerik, muhteva
Соединённые Штаты Америки Amerika Birleşik Devletleri
соединиться, объединиться birleşmek
создание, существо varlık, yaratık, mahluk
создать yaratmak
сознание bilinç, şuur
сойти с ума çıldırmak
сокол şahin
солдат; рядовой er
солёные овощи, соленья turşu
солидарность dayanışma, tesanüt
солидность, степенность ağırbaşlılık, vakar
солидный, важный ağırbaşlı, vakarlı
солнце güneş
соловей bülbül
солома saman
солонка tuzluk
соль tuz
сомнение şüphe
сомнительный, подозрительный şüpheli
сон uyku
сон, сновидение rüya
сонный, с сонными глазами mahmur
сообщение, послание ileti, mesaj
сообщение; коммуникация ulaşım
сообщество; ассоциация topluluk, dernek
сообщить (о чём-либо) (bir şeyi) haber vermek
сообщить, известить bildirmek, duyurmak
сооружение, завод tesis
соответствовать tekabül etmek
соответствующий, подходящий (bir şeye) uygun
сопровождать eşlik etmek, refakat etmek
сопровождение eşlik, refakat
сопротивление direniş, mukavemet

сопротивление: оказать сопротивление mukavemet göstermek
сопротивляться direnmek
сопротивляться, противостоять karşı koymak
соревнование, состязание yarışma, müsabaka
сорок kırk
сосед komşu
соседи konu komşu
сослать, изгнать sürmek
сосна çam
состоящий (из чего-либо) ibaret (bir şeyden)
сосуд kap
сотрудничество işbirliği, elbirliği
соус salça
сохранять, хранить korumak, muhafaza etmek
сочиться, просачиваться sızmak
союзник bağlaşık, müttefik
спасение, освобождение kurtuluş
спасибо teşekkür ederim, sağ ol(un)
спасти kurtarmak
спастись kurtulmak
спать uyumak
спелый olgun
сперва, сначала evvelâ
специализация ihtisas
специализироваться ihtisas yapmak
специалист uzman
спина arka, sırt
спинной мозг omurilik, murdar ilik
спиртной напиток içki
список, ведомость liste
спичка; спички kibrit
сплетни söylenti, dedikodu
Спокойной ночи! İyi geceler!
спокойный, тихий sakin
спокойствие rahatlık
спокойствие, душевное спокойствие huzur
спокойствие, безмолвие sükunet
спор, дискуссия münakaşa
спорт spor
способ, метод usul
способ, образ tarz
способность, талант yetenek, kabiliyet, istidat
справедливость adalet
спрашивать sormak
спрашивать счет hesap sormak
спрос (на товары) talep
спросить sormak
спрятаться saklanmak
спускать, опускать indirmek
спуститься; сойти (с транспорта) inmek
спутанный, беспорядочный karmakarışık
сражаться çarpışmak
сражение, бой çarpışma, muharebe
сразу же, тут же anında, derhal
среда, обстановка ortam, muhit
среднее образование ortaöğretim
средний orta
средний палец orta parmak

средства существования geçim
средство araç, vasıta
средство транспорта araç, vasıta, taşıt
средство, выход из положения çare
срок, период süre, müddet
срок, рассрочка (платежа) vade
срочный, неотложный acil, ivedi
СССР: бывший СССР (Союз Советских Социалистических Республик) SSCB: eski SSCB (Sovyet Sosyalist Cumhuriyetleri Birliği)
ссылка sürgün
ссыльный sürgün
стабильность istikrar
стадо sürü
стаж staj
стажёр stajyer
стакан bardak
сталь çelik
становиться olmak
станок tezgâh
старательный gayretli
стареть, изнашиваться eskimek
старик; старый ihtiyar
стариться yaşlanmak
старый, прежний, бывший eski
статистика istatistik
статья yazı
статья, пункт (контракта) madde
стащить, своровать aşırmak
стая sürü
створка (двери, окна) kanat
стебель, ножка sap
стекло cam
стемнеть, потемнеть kararmak
стена duvar
стереться silinmek
стертый silik
стиль biçem, üslup
стирать, вытирать silmek
стих, стихотворение şiir
стихотворный, имеющий рифму manzum
сто yüz
стоимость değer
стоимость обработки işçilik
стоимость, цена bedel
стоимость, ценность kıymet
стоить değmek
стол masa
стол (обеденный) sofra
столб, мачта direk
столетие yüzyıl, asır
столкновение çarpışma
столкновение, конфронтация çatışma
столкнуться çarpışmak
сторона taraf
сторона, бок yan
сторона, направление yön
стоять durmak
стоячий, застойный durgun
страна ülke, memleket
страница sayfa
странность tuhaflık, gariplik
странный tuhaf, garip
страх korku
страх, боязнь ürperti
страх, ужас dehşet
страшный korkunç, müthiş
стрела ok

стричься (у парикмахера) saçını kestirmek
строение, здание yapı
строитель inşaatçı
строительство inşaat
строительство жилья konutlaşma
строить kurmak, inşa etmek
строй (общественный) düzen
строка, строчка satır
структура yapı, bünye
струна tel
стряхнуть, вытряхнуть, silkmek
студент öğrenci, talebe
стук, грохот takırtı
стук: послышаться (о стуке в дверь) çalınmak: kapı çalınmak
стул sandalye
ступня ayak tabanı
стучать, громыхать takırdamak
стыд utanç
стыдиться (чего-либо) (bir şeyden) utanmak
стыдливый utangaç
суверенитет egemenlik, hâkimiyet
суверенный, господствующий egemen, hâkim
суд mahkeme
сударыня (обращение) hanım efendi
судебная власть yargı
судебное разбирательство yargılama
судить, разбирать (дело в суде) yargılamak
судно, корабль gemi
судья yargıç, hâkim
сужать daraltmak
сужаться daralmak
суждение, рассуждение yargılama
суждение, умозаключение yargı, hüküm
сумасшедший, безумный deli, çılgın
сумасшествие çılgınlık
сумка çanta
сумма (денег) meblâğ
сумма; суммарный toplam
сунуть, всунуть sokmak
суп çorba
супруг, супруга eş
суровый sert
сурьма (для окраски бровей и ресниц) rastık
суть öz
суфий mutasavvıf
сухой kuru
суша kara
сушить kurutmak
сушка, сушение kurutma
существующий mevcut
сущность, суть; подоплёка içyüz, öz
схватить, выхватить kapmak
схватиться (за что-либо) (bir şeye) tutunmak, sarılmak
сцена sahne
сценарий senaryo
Счастливого пути! İyi yolculuklar! Uğurlar olsun!
счастливый mutlu, mesut
счастье mutluluk, saadet
счет hesap

счет, квитанция fa túra
считать, думать, полагать sanmak, saymak
считать, перечислять saymak
США ABD
съёмка (фильма) çekim
сын oğul
сыр peynir
сырой, неспелый ham
сырьё hammadde

Т

табак tütün
табаковод tütüncü
табаководство tütüncülük
таблетка komprime, hap
таблица умножения çarpım tablosu
тайна sır, gizem
так или иначе, все равно násıl olsa
так себе şöyle böyle
так, таким образом böylece, öyléce
такой, настолько bu denli, bu kadar
такой; так böyle, öyle
талант, одарённость yetenek, istidat
талия, поясница bel
там, поблизости şurada
таможня gümrük
танк tank
тапочки terlik
тарелка tabak
тариф tarife
тащить, волочить sürüklemek
тащиться, волочиться sürüklenmek
таять, растаять erimek
твёрдость, решимость, решительность kararlılık
твёрдый sert
творение, создание yaradılış
театр tiyatro
Тегеран Táhran
текущий (о ценах) carî
телевизор televizyon
телеграмма telgraf
тело, туловище beden, gövde, vücut
тем временем прошло... aradan... geçti
тема konu, mevzu
темно-синий lâcivert
темнота; темный karanlık
темно-фиолетовый mósmor
темный (о цвете) koyu
температура sıcaklık
температура, жар ateş, hararet
тенденция eğilim
тендер, торги ihale
тень gölge
теория kuram, nazariye
теплоэлектростанция termik santral
тереть, растирать ovalamak
тёрка; рубанок rende
терпение sabır
терпеть sabretmek
терраса taráça
территория alan, toprak
терять kaybetmek, yitirmek
тесто hamur
тетка (со стороны матери) teyze
тетрадь defter
тетушка (обращение) hanım teyze

течение akıntı
течение; ход (событий) cereyan
течь akmak
тёща kaynana
тирания zulüm
титры alt yazı
титул, звание unvan
тихий; тихо yavaş
ткань dokuma, kumaş
ткань, бязь bez
ткать dokumak
ткач dokumacı
ткачество dokumacılık
то есть yani
товар mal
товарищ yoldaş
товарищество arkadaşlık
тогда, в то время o sırada
ток (электрический) akım, cereyan
ток, течение akım
токарь tornacı
толк: сбить с толку şaşırtmak
толкать, вбивать kakmak
толкнуть itmek
толкнуть, подтолкнуть itelemek, dürtmek
толочь ezmek
толпа kalabalık
толстый kalın
толстый, жирный şişman
только что, сейчас demin
только, лишь áncak, yalnız, sádece, sırf
том cilt
тонкий ince
тонкий-претонкий, очень тонкий ipince
тонуть, погружаться batmak
тоньше: делать тоньше inceltmek
тоньше: стать тоньше incelmek
топаз topaz
топить, погружать, batırmak
топливо yakıt
топливо (жидкое) akaryakıt
топор balta
торг pazarlık
торговля ticaret, alım satım, alış veriş
торговый, коммерческий ticarî
торжественный özdeş
торопиться acele etmek
тоска hasret
тоска, печаль kasvet
тосковать özlemek, özlemini çekmek, hasretini çekmek
тот же самый, такой же ayni
тот, ниже следующий şu
тот, та, то o
точка зрения görüş
точка, пункт nokta
точно такой же, в точности похожий; точь-в-точь tıpkı
тошнота midesi bulantısı
трава ot
трагический, бедственный feci
трактор traktör
транспорт ulaştırma
транспорт транспортировка taşımacılık
трап, сходни iskele
тратить, расходовать sarf etmek, harcamak
трахея nefes borusu
требование talep

требовательность, щепетильность titizlik
требовать talep etmek
требоваться, быть необходимым, icap etmek
трепетать, напряжённо биться çırpınmak
треснуть, лопнуть çatlamak
три üç
тринадцать otuz
трон taht
тронуться с места, двинуться hareket etmek
трость, палка baston
труба boru
труба (дымовая) baca
труба: играть на трубе boru çalmak
труд emek
трудности, узкое место darboğaz
трудность güçlük, zorluk
трудный, тяжёлый güç, zor
трудолюбивый çalışkan
трудолюбие çalışkanlık
труп ölü, ceset
трус korkak
трусы don, slip
тряпка bez, silgi
туберкулез verem
туман sis
тупой (о ноже) kör
туфли iskarpin
ты sen
Ты прав Haklısın
тыква kabak
тысяча bin
тюль tül
тюрьма tutukevi, cezaevi, hapishane
тяжелый ağır
тяжесть ağırlık
тянуть, тащить çekmek

У

у (чего-либо) (bir şeyin) başında
У нас не торгуются Bizde pazarlık yok
убедить ikna etmek
убедить, уговорить kandırmak
убеждение, уверенность kanı, kanaat
убийца katil
убить öldürmek, katletmek, (bir kimseyi) vurmak
уборная ayakyolu
убыток zarar
уважаемый sayın
уважаемый, почётный saygın
уважать saymak
уважение saygı, hürmet
уважение, почтение itibar
увеличиваться artmak
увеличиваться, множиться çoğalmak
увидеться, встретиться görüşmek
Увы, какая жалость! Heyhat!
увянуть, завянуть solmak
угнетать ezmek
угнетать, наводить скуку sıkmak
угнетение, насилие zulüm
угол köşe
угол (в геометрии) zaviye, açı
уголь (каменный) kömür
угостить ikram etmek

угрожать tehdit etmek
угроза tehdit
удалить (зуб) çektirmek
удалить (при операции) almak
удар darbe
удар: получить удар darbe yemek
ударить кулаком yumruklamak
удача, судьба talih, şans
удержание (из зарплаты) kesinti
удивиться, поразиться (чему-либо) (bir şeye) şaşmak, şaşırmak
удивление hayret
удивляться (чему-либо) (bir şeye) hayret etmek
удобный момент, случай fırsat
удобрение; навоз gübre
удовлетворенность, удовлетворение memnuniyet
удовлетворить tatmin etmek
удовлетворять (потребность) karşılamak
удовольствие zevk
удочка olta
уж лучше бы, если бы kéşke
ужалить sokmak
ужасный dehşetli, müthiş
уже, и без того уже záten
уже, наконец ártık
Узбекистан Özbekistan
узда, вожжи dizgin
узел düğüm
узел, сверток bohça
узкий, тесный dar
узнать duymak, öğrenmek
указательный палец şahadet parmağı
указать, выявить belirtmek
укол: делать укол iğne yapmak
украсить, декорировать bezemek
украсить, нарядить süslemek
украшение süs
украшения süs eşyası
укрыться, найти убежище (где-либо) (bir yere) sığınmak, iltica etmek
уксус sirke
улица sokak
уличное движение trafik
улучшить iyileştirmek
улучшиться iyileşmek
улыбаться gülümsemek
улыбка gülümseme, tebessüm
ум akıl
ум, проницательность zekâ
умелый, ловкий becerikli
умение, мастерство hüner
умение, ловкость beceri
уменьшить azaltmak, küçültmek
уменьшиться azalmak, küçülmek
умереть ölmek
умничанье, мудрствование ukalâlık
умножение çarpma
умножить: "умножить", знак умножения çarpı
умный akıllı, zeki
умолять, молить yalvarmak
унести, отнести götürmek
уничтожить yok etmek, imha etmek, mahvetmek
упадок, разложение çöküş
упомянуть, отметить zikretmek

употреблять, использовать kullanmak
управление, руководство; администрация yönetim, idare
упрямство inat
упрямый inatçı
урна (избирательная) sandık
уровень düzey, seviye
уродливый, некрасивый çirkin
урожай rekolte, mahsul
урожай, сбор ürün
урожайность verim
урок ders
уронить düşürmek
усвоить, освоить benimsemek
усилие, старание çaba, gayret
усилить, укрепить güçlendirmek
ускорение; импульс ivme
ускорить hızlandırmak
условие koşul, şart
успех başarı, muvaffakiyet
успешно выполнить başarmak
успешный başarılı, muvaffak
успокоить yatıştırmak
успокоиться yatışmak, rahatlamak
усталый yorgun
устать yorulmak
устранить, удалить, gidermek
устройство, система düzenek, tertibat
устье ağız
усы bıyık
утверждать, заявлять iddia etmek
утверждать, ратифицировать onaylamak
утверждение iddia
утешить teselli etmek
утешиться, найти утешение teselli bulmak
утешиться, отвлечься; тешить себя avunmak
утка ördek
утомить yormak
утонуть boğulmak
утопить boğmak
утро sabah
утюг ütü
ухо kulak
уходить; уезжать; идти gitmek
ухудшаться kötüleşmek
участвовать katılmak
участие katkı, katılım, iştirak
участник katılımcı
участок (полицейский) karakol
ученик öğrenci, talebe
ученый bilim adamı, bilgin, âlim
учитель öğretmen
учитывать, принимать в расчет (что-либо) (bir şeyi) göz önünde bulundurmak
учиться öğrenmek
учреждение, организация kuruluş, müessese
ущерб zarar

Ф

факт, событие olay, olgu
фактор etken, fail
ферма, хозяйство çiftlik
физиономия, лицо çehre
философия felsefe
фильм film
финансовый malî
финансы maliye, finans

фиолетовый mor
фирма firma
фирма, общество şirket
фирма-производитель üretici firma
флаг bayrak
флагманский корабль amiral gemisi
флот filo
фонд fon
форма biçim, şekil
формула formül
Франция Frânsa
фронт, передовая cephe
фрукт, фрукты meyva, meyve
фундамент temel
функционировать, работать işlemek

Х

хвалить övmek, methetmek
хвалиться, гордиться övünmek
хвастаться, важничать böbürlenmek
хватать, быть достаточным yetmek
хвост kuyruk
химия kimya
хирург cerrah
хитрый kurnaz
хлеб ekmek
хлев ahır
хлопок pamuk
хна kına
ходатайство, просьба dilekçe, istida
ходьба, походка yürüyüş
хозяин, владелец sahip
холм tepe
холодильник buzdolabı
холодный soğuk
хорошеть güzelleşmek
хороший iyi
хорошо сидеть (о платье) iyi gitmek, yakışmak
хорошо, ладно olur, péki
хотеть istemek
хотеться canı istemek
хоть, хотя бы, по крайней мере bári
хранение emanet
хранение: вверить на хранение emanet etmek
хребет (горный) sırt
хромать aksamak
хромой aksak
хронический, постоянный süreğen
худеть zayıflamak, kilo vermek

Ц

цвет renk
цветной renkli
целиком, полностью tümüyle, tamamen, tamamıyla
целовать öpmek
целомудрие, девственность iffet
целый ряд, несколько bir takım, bir sürü
целый, полный tüm
цель hedef, maksat, amaç, gaye
цена fiyat
ценный, дорогой değerli
центр merkez
централизация, централизм merkeziyetçilik
цепь, цепочка zincir

церемония, торжество tören
церемонный; официальный teklifli
цех atölye
цивилизация uygarlık, medeniyet
цифра rakam
цыпленок piliç

Ч

чай çay
час, часы saat
частица parçacık
частично kısmen
частный сектор özel kesim
частный, особый özel, hususi
часто sık sık
частый sık sık
часть kısım
часть, кусок parça
чашка fincan
челнок mekik
человек kişi, insan, adam
человекообразный insanımsı
человеческий род insanoğlu
человечество; человечность insanlık
человечный insancıl, insanî
челюсть çene
чемодан bavul
червь kurt
череп kafatası
черепаха kaplumbağa
чёрная металлургия demir çelik sanayii
черноватый karamsı, siyahımsı, siyahımtırak
черновик, набросок müsvedde, taslak
черный kara, siyah
черный-пречерный kapkara, simsiyah
черствый (о хлебе) bayağı
черт şeytan
чертить çizmek
чесать, причесывать taramak
честное слово vallahi
честный namuslu, dürüst
честь ırz
честь şeref, onur
четверть çeyrek
четный çift
четыре dört
числитель (дроби) pay
число, количество sayı
чистить, почистить temizlemek
чистый, без примесей sade, halis
читать okumak
член (партии и т. п.) üye
члены семьи aile efradı
чокаться (бокалами) tokuşturmak
чрезвычайный olağanüstü, fevkalade
чрезмерный aşırı
что ne
что касается, относительно (чего-либо) (bir şeye) gelince
что нового? ne var ne yok
что тебе стоит? пожалуйста! ne olur
чувствительность, восприимчивость hassasiyet
чувствительный; обидчивый duyarlı, hassas
чувство duygu, his
чувствовать duymak, hissetmek

чудо mucize
чужбина gurbet
чужой yabancı

Ш

шаблон, форма kalıp
шаг adım
шалун, проказник yaramaz
шарф, шаль atkı
шатен; светло-каштановый kumral
Швейцария İsviçre
Швеция İsveç
шедевр şaheser, başyapıt
шелк ipek
шептать fısıldamak
шерсть yün
шесть altı
шестьдесят altmış
шеф, начальник patron
шея boyun
шип, колючка diken
широкий geniş
шить dikmek
шкаф dolap
школа okul, mektep
шляпа, шапка şápka
шов dikiş
шоссейная дорога karayolu
штаб kurmay
штанина paça
шторы perdeler
штраф para cezası
штука tane
штык süngü
шуба kürk
шум gürültü
шутка şaka, latife
шутник şakacı

Щ

щебетанье cıvıltı
щебетать cıvıldamak
щека yanak
щека, полость за щекой avurt
щитовидная железа pankreas bezi

Э

Эгейский район Eğe bölgesi
эгоистичный bencil
эквивалент karşılık
экзамен imtihan, sınav
экономика ekonomi, iktisat
экономический ekonomik, iktisadî
экономность, бережливость tutumluluk
экспансия, распространение yayılma
эксперимент, проба deneme
эксплуатировать (предприятие) işletmek
экспорт ihracat, dışsatım
экспортер ihracatçı
экспортировать, вывозить ihraç etmek
элегантный zarif
электричество elektrik
электростанция santral
элемент öğe, unsur
эмигрант sığınmacı, mülteci
энтузиазм heyecan
эпоха, период devir
этаж kat
этот bu
эхо, отголосок yankı, akis

Ю

юбка etek
ювелир kuyumcu
юмор güldürü, mizah
юность gençlik
юноша delikanlı
юноша genç
юриспруденция hukuk
юстиция adliye

Я

я ben
яблоко elma
ягненок kuzu
язык dil
яйцо yumurta
якобы, будто бы, как будто güya
якорь: стать на якорь demirlemek
январь ocak
янтарь kehlibar, kehribar
ярко-желтый sapsarı
ярмарка fuar, panayır
ясность açıklık
ясный, очевидный açık, bariz
ящик (выдвижной) çekmece
ящик, сундук sandık

A

ABD (10) см. **Amerika Birleşik Devletleri**

abide (17) памятник, монумент

ácaba (6) интересно (было бы знать), разве

acele etmek (25) торопиться

acénta (12) 1) агентство, 2) агент

acentelik (ği) (23) агентство; агентский

acı I (10) горький

acı II (23) боль; страдание, горе

acıkmak (18) проголодаться

acımak (11) 1) болеть (напр., о руке, голове); 2) **(kimseye)** жалеть, сожалеть; 3) **(bir şeye)** жалеть (напр., деньги); 4) становиться горьким

acımsı (10) горьковатый

acil (14) срочный, неотложный

aç (14) голодный

açı (15) угол (в геометрии)

bu açıdan (15) с этой точки зрения

açık (7,10) открытый; светлый (о цвете); ясный, понятный

açíkça (7) прямо, откровенно

açıklama (17) 1) заявление, сообщение, 2) объяснение, разъяснение

açıklamak (17) 1) объявить, заявить, 2) объяснить, разъяснить

açıklığa kavuşmak (17) выясниться

açıklık (ğı) (17) 1) открытое место, простор, 2) ясность; открытость, гласность

açık saçık (25) непристойный; полуголый

açlık (ğı) (20) голод

açmak (1) 1) открывать, 2) объяснять, 3) сверлить

ad (6) имя

ada (6) остров

adak (ğı) (23) обет, обещание; жертва святым

adale (10) мышца

adalet (17) справедливость; юстиция

adam (7) человек

iş adamları деловые люди

adap (bı) (19) 1) обычаи, традиции; правила, 2) вежливость, учтивость, воспитанность

aday (17) кандидат

adet (di) (15) количество, число; штука, единица

âdet (18) обычай; привычка

adeta (25) словно, прямо, прямо-таки

adım (11) шаг

adına (23) от имени

adi (13) простой, обычный

adliye (17) юстиция

affedersiniz! (3) извините!

affetmek (26) простить, извинить

afiyet olsum! (4) на здоровье!, приятного аппетита!

afiyettesiniz inşallah? (5) у вас все благополучно, надеюсь?
ağaç (cı) (3) дерево
ağır (5) тяжелый, трудный
ağırbaşlı (25) степенный, солидный, серьёзный
ağırbaşlılık (ğı) (25) степенность, солидность, серьёзность
ağırlamak (9) хорошо принять, угощать
ağırlık (ğı) (7) тяжесть, вес
ağırlık basmak (6) одолевать (о сонливости)
ağırlıklı (19) наибольший; наиболее весомый
ağız (ğzı) (10) рот; устье
ağlamak (11) плакать
ağrı (9) боль
ağrımak (9) болеть
başı ağrıyor у него болит голова
Ağustos (18) август
ahbap (bı) (20) друг, приятель
ahenk (gi) (17) гармония, стройность; согласие, единодушие
ahır (6) хлев, конюшня
ahlâk (18) мораль, нравственность
ahlâkî (18) моральный, нравственный
aile (10) семья
aile efradı (26) члены семьи
ait (18) принадлежащий, касающийся
ak (5) белый
akaryakıt (17) жидкое топливо
akciğer (9) (анат.) легкое
akıl (klı) (3) ум
akıllı (3) умный
akılsız (3) глупый, безумный
akım (18) 1) течение, протекание, 2) электрический ток
akın (14) набег, налёт; наплыв, приток
akıntı (13) течение
akis (ksi) (17) эхо; отклик; отголосок
akmak (13) течь
akraba (16) родственники, близкие
akran (23) сверстник; сверстники, однокашники
akreditif (12) аккредитив
aksak (10) хромой
aksamak (8) хромать
aksatmak (20) 1) заставить хромать, 2) вредить (напр., делу), чинить препятствия
aksi (10) обратный, противный
aksi gibi как на зло
aksilik (ği) (16) (досадная) помеха, противодействие
akşam (5) вечер
aktarmak (12) перемещать, пересаживать, передавать, рассказывать
al (10) алый
alaka (16) 1) связь, отношение, 2) интерес, заинтересованность
alaka göstermek (16) проявлять интерес, интересоваться
alamet (16) признак, характерное свойство
alan (15) 1) площадь, площадка; территория, 2) область,

отрасль, 3) поле (напр., электрическое)

alay I (23) 1) процессия, группа людей, 2) полк

alay II (22) насмешка

alay etmek (bir şey ile) (22) насмехаться, смеяться (над чем-либо)

alçak (2) низкий

alçalmak (3) снижаться

alçaltmak (3) снижать

aldanmak (20) обмануться; быть обманутым

aldatmak (20) обмануть

aldırmamak (bir şeye) (21) не обращать внимание (на что-либо)

alelade (21) обычный, обыкновенный; простой

âlem (21) 1) мир, вселенная, 2) люди, общество

alet (9) инструмент, орудие

alev (22) пламя

aleyh: aleyhinde (15) против, не в пользу (чего-либо)

alıcı (10) покупатель

alım satım (24) торговля

alin (lnı) (10) лоб

alınmak (bir kimseye) (13) обижаться (на кого-либо)

alışık (17) привыкший, свыкшийся

alışkanlık (ğı) (14) привычка, навык

alışkın (19) привыкший

alıştırmak (23) приучить

alış veriş (15) торговля, купля-продажа; обмен

âlim (24) учёный

alkış (11) аплодисменты

alkış tutmak аплодировать

Allah Allah! (4) боже мой!

Allaha ısmarladık! (1) до свидания!

allahaşkına! (5) будь добр!

Allah senden razı olsun! (5) да благословит тебя Аллах!

almak (1,13) 1) брать, покупать; 2) удалять

Almánca (5) по-немецки

Almanya (5) Германия

alt (6) 1) низ, 2) под

altüst etmek (26) перевернуть (всё) вверх дном

alt yazı (22) титры

altı (8) шесть

altın (7) золото

altmış (8) шестьдесят

áma (5) но, однако

amaç (cı) (12) цель

aman (9) ой!, о боже мой!

ameliyat (13) операция

ameliyat olmak быть оперированным

Amerika Birleşik Devletleri (ABD) (10) Соединённые Штаты Америки

amiral gemisi (19) флагманский корабль

an (13) мгновение, момент

ana (3) мать

anahtar (10) ключ

anahtarlık (ğı) (10) футляр для ключей

anayasa (14) конституция

áncak (12) только, лишь

andırmak (16) напоминать

angarya (26) принудительная работа
anı (11) воспоминание
anımsamak (17) вспомнить
anımsatmak (17) напомнить
anında (20) сразу, тут же
anırmak (6) реветь (об осле)
anıt (17) памятник, монумент
anlam (7) смысл
anlamak (7) понимать
anlaşma (14) соглашение
anlaşmak (5) договариваться, объясняться; понимать друг друга
anlaşmazlık (ğı) (26) разногласие, конфликт
anlatmak (9) рассказывать
anlatım (18) объяснение, выражение (чего-либо)
anlayış (14) понимание; догадливость, проницательность
anmak (16) вспомнить; помянуть
anne (3) мать
anormal (12) анормальный, ненормальный
ansızın (16) неожиданно, внезапно
ant (dı) (16) клятва, присяга
ant içmek (bir şeye) (16) клясться (в чём-либо), присягать (чему-либо)
aûpak (10) белый-пребелый
apandisit (ti) (13) аппендицит
apandisit patla разорваться (об аппендиците)
apartman (10) жилой многоквартирный дом, квартира
aptal (26) дурак; глупый
aptes (12) омовение перед молитвой
aptes almak (13) совершить омовение
ara (6) между
bir ara (9) как-то однажды
o arada (9) в то время
aradan... geçti (9) тем временем прошло...
bir araya gelmek (12) встретиться, быть вместе
araba (6) повозка, автомашина
arabulucu (22) посредник
araç (cı) (14) средство, орудие; средство транспорта
aracıyla (14) посредством
aralık I (16) 1) промежуток, интервал времени, 2) приоткрытый
aralık (ğı) II (5) декабрь
aramak (3) искать; звонить (по телефону)
ara sıra (20) иногда
araştırma (7) исследование
araştırmak (21) 1) исследовать, расследовать, 2) искать (напр., глазами)
arayış (15) поиск
arazi (19) земля; участок земли
ardından (22) вслед за, после
argın (6) слабый, бессильный
arı (17) пчела
arıcılık (ğı) (24) пчеловодство
arıza (13) поломка, неисправность
arızalanmak (17) испортиться, сломаться

arızalı (15) сломанный, неисправный
arka (6) 1) спина, 2) сзади, за
arkadaş (6) приятель, друг
arkadaşlık (ğı) (7) товарищество
armağan (16) подарок, награда
armağan etmek (16) дарить
arslan (3) лев
art (dı) (10) 1) спина, 2) сзади, за
artı (8) плюс, знак сложения
a⇧rtık (5) уже, наконец
artış (7) рост
artmak (7) увеличиваться
arz (15) представление (напр., сведений); предложение (товаров)
arz etmek (15) представить (напр., сведения); преподнести, предложить
arzu (13) желание, охота
arzu etmek (19) желать, хотеть
asfalt (11) асфальт
asıl (sılı) (9) 1) основа, сущность 2) подлинный, в сущности
asır (srı) (9) век
asi (17) бунтовщик, мятежник; восставший, мятежный
asrî (15) современный
asil (9) благородный
asla (21) ни за что, никогда, ни под каким видом
aslında (21) в сущности, по существу
asker (13) 1) воин, 2) военный
askı (23) 1) вешалка, крючок, 2) подтяжки
aslan (3) см. **arslan**
asmak (11) вешать
Asya (5) Азия
aş (11) еда, пища
aşağı (6) 1) низ, 2) нижний, вниз
âşık (ğı) (21) влюблённый
aşırı (25) чрезмерный, преувеличенный; чрезмерно, слишком
aşırmak (13) 1) перевозить, переправлять, 2) стащить, своровать
âşiret (24) племя
aşk (5) любовь
aşmak (13) преодолевать, превышать
at (tı) (6) лошадь
ata (9) отец
atak (ğı) (19) атака
atalet (20) 1) леность, бездействие, 2) инерция
atamak (18) назначить (на должность)
atanmak (25) быть назначенным (на должность)
atelye (18) мастерская, ателье; студия; цех
ateş (13) огонь
atılım (13) бросок, рывок
atkı (10) шарф, шаль
atlamak (14) прыгнуть; перепрыгнуть
atlatmak (14) заставить прыгать; избежать (опасности)
ucuz atlatmak (14) дёшево отделаться
atlet (10) 1) атлет, 2) майка
atlı (10) всадник
atmak (6) бросать
atölye (18) см. **atelye**
bir şeye göz atmak посмотреть на что-либо

av (3) охота, добыча
avcı (3) охотник
avcılık (ğı) (7) охота, охотничий промысел
avlu (6) двор
Avrupa (5) Европа
Avrupalılaşmak (7) европеизироваться
avuç (cu) (12) ладонь; горсть
avukat (16) адвокат
avunmak (25) утешиться, отвлечься; тешить себя
avurt (du) (16) щека, полость за щекой
Avustrálya (5) Австралия
Avustúrya (5) Австрия
ay (5) 1) луна, 2) месяц
ayak (ğı) (6) нога
ayak tabanı (10) ступня
bir şeye ayak uydurmak (11) идти в ногу с кем-либо
ayakkabı (6) обувь
ayaklanmak (7) восставать; встать на ноги
ayakyolu (16) уборная
ayar (10) проба (на благородных металлах)
aydın (13) 1) светлый, 2) интеллигент
aydınlatmak (13) освещать
aydınlık (ğı) (14) свет, дневной свет; светлый
ayırmak (7) отделять
aykırı (13) противоречащий, вопреки
aykırılık (ğı) (19) противоречивость, несоответствие
aylık (ğı) (7) месячная зарплата, жалование
ayni (7) тот же самый, такой же
ayol (4) послушай!, слушай-ка!
ayrı (3) отдельный
ayrıca (15) отдельно, обособленно; кроме того
ayrıcalık (ğı) (17) льгота, привилегия
ayrılıkçı (22) сепаратист
ayrılmak (bir şeyden) (3) расставаться, уходить; выделяться (о деньгах, средствах)
ayrıntı (18) подробность, деталь
ayrıntılı (23) подробный
az (3) малый, мало
azalmak (3) уменьшаться
azaltmak (3) уменьшать
azımsamak (19) считать малым; приуменьшать, недооценивать
azımsanmak (19) считаться малым; приуменьшаться
azim (zmi) (19) решимость; воля; намерение
âzim (19) полный решимости, решивший (что-либо)
aziz (14) дорогой, милый
azıcık (10) немного
azlık (ğı) (7) малость, недостаточность

B

baba (8) отец
baca (16) дымовая труба
bacak (ğı) (10) нога
bağ: I (10) виноградник
bağ: II (10) связь; повязка
boyun bağı (10) галстук
bağdaş kurmak (oturmak) (16) сидеть, поджав под

себя ноги; сидеть по-турецки

bağımsız (20) независимый; независимо

bağımsızlık (ğı) (21) независимость

bağır (ğrı) (22) грудь; сердце

bağırmak (11) кричать, орать

bağırsak (ğı) (13) кишка, кишки

bağışlamak (26) 1) пожертвовать, 2) простить

bağlamak (14) связать, привязать

bağlantı (17) связь

bağlaşık (ğı) (17) союзник; союзный, солидарный

bağlı (bir şeye) (13) привязанный, зависящий, верный

bağlılık (ğı) (13) верность, зависимость

bahane (20) предлог, повод

bahar (21) весна

bahçe (3) сад

bahçıvan (18) садовник

bahis konusu (16) данный, указанный, о котором (о чём) идет речь

bahsetmek (bir şeyden) (13) говорить, разговаривать

bakan (12) министр

bakanlık (ğı) (12) министерство

Dış İşleri Bakanlığı (12) Министерство иностранных дел

Maliye Bakanlığı Министерство финансов

bakınmak (16) осмотреться, оглянуться вокруг

bakır (10) медь

bakış (10) взгляд

bakmak (9) смотреть, глядеть; рассматривать (дело в суде)

bak послушай! эй ты!

kusura bakmayın извините!

bakraç (cı) (16) медный котелок

bal (2) мед

baldız (17) свояченица

balık (ğı) (3) рыба

balıkçı (7) рыболов

balıkçılık (ğı) (7) рыболовство

balta (9) топор

bándo (11) оркестр (духовой)

bánka (4) банк

bányo (4) 1) ванна, 2) купание, 3) проявление (напр., киноплёнки)

bányo etmek (18) проявлять (фотоснимок, киноплёнку)

banyo yapmak принимать ванну

bardak (ğı) (25) стакан

barış (17) мир; мирный

barışmak (23) помириться

barışsever (17) миролюбивый

bári (9) хоть, хотя бы по крайней мере

bariz (26) ясный, очевидный

baro (21) коллегия адвокатов

básbayağı (11) очень простой, очень просто

basık (16) сдавленный, сплюснутый; нависающий; низкий

basın (16) печать, пресса

basit (12) простой

baskı (12) давление, нажим

baston (18) трость, палка
baş (2) 1) голова, 2) головка
başınız sağ olsun дай вам бог здоровья
(bir kimseyi) baştan savmak отвязываться от кого-либо
(bir kimseye) baş vurmak обращаться к кому-либо
başlık (ğı) (19) 1) заголовок, название, 2) головной убор, капюшон, 3) наконечник, головка
başvuru (15) обращение (напр., с просьбой); заявка
başarı (13) успех
başarılı (15) успешный
başarısız (15) безуспешный
başarıya ulaşmak достичь успеха
başarmak (9) успешно выполнять
başbakan (12) премьер-министр
baş döndürücü (10) головокружительный
(bir şeyin) başında (16) у (чего-либо), рядом (с чем-либо)
başka (5) другой, кроме
başkan (3) председатель
başlamak (3) 1) **(bir şeye)** ... начинать, 2) начинаться
başlangıç (cı) (15) начало
baş üstüne (22) есть!, слушаюсь!
başvurmak (bir kimseye) (10) обращаться к кому-либо
başvuru (15) обращение; заявление
başyapıt (18) шедевр
batarya: topçu bataryası (13) артиллерийская батарея
batı (7) запад
batırmak (10) топить, погружать, втыкать
batmak (7) тонуть, погружаться; обанкротиться
battaniye (11) одеяло
bavul: bavul yapmak (6) собирать чемодан
bay (12) господин
bayağı (11) 1) простой, обычный, 2) черствый (о хлебе), 3) прямо-таки, просто
bayan (16) госпожа
bayılmak (19) 1) падать в обморок, лишаться чувств, 2) **(bir şeye)** обожать (что-либо)
bayrak (ğı) (11) флаг
bayram (11) праздник
bazen (10) иногда
bazı (9) некоторые
bebek (ği) (18) грудной ребёнок, младенец
beceri (15) умение, способность, ловкость
becerikli (25) умелый, ловкий
beceriksiz (25) неумелый, неловкий
beceriksizlik (ği) (25) неумелость, неловкость
bedbaht (26) несчастный
bedel (13) стоимость
beden (10) 1) тело, 2) размер
beğenmek (8) нравиться
bekâret (26) девственность, целомудрие
beklemek (6) ждать
sıra beklemek (9) стоять в очереди

bel (12) поясница, талия
Belçika (5) Бельгия
belediye (16) муниципалитет
belediye başkanı (16) мэр
belge (2) документ
belirlemek (14) определить, выявить, установить
belirlenmek (14) быть выявленным, установленным
belirli (18) определённый, очевидный
belirmek (14) выясниться, проявиться; появиться, показаться
belirtmek (7) указывать, выявлять
belirti (14) признак, характерное свойство
belkemiği (13) позвоночник; хребет
belki (16) возможно, может быть, вероятно
bellek (ği) (21) память
belli (17) определённый, известный
bembeyaz (10) белый-пребелый
ben (4) я
bence (7) по-моему, по моему мнению
bencil (7) эгоистичный
benimsemek (17) усвоить, освоить; принять, согласиться
benzemek (9) походить, быть похожим
benzetmek (9) делать похожим, находить сходство
beraber (5) вместе, сообща
beraet (16) оправдание, оправдательный приговор
beraet etmek (16) быть оправданным (в суде)
berbat (15) плохой, скверный
berbat etmek (15) испортить
bereket (12) изобилие
beri (16) 1) эта сторона; сюда, 2) начиная с
Bérlin (5) Берлин
besi (15) кормление, питание
beslemek (15) кормить, питать; откармливать
beslenmek (23) питаться
beş (2) пять
betimlemek (21) описать, изобразить
bey (5) господин
beyaz (5) белый
beyazımsı (10) беловатый
beyazımtırak (10) беловатый
beyefendi (7) господин
beyin (yni) (11) мозг
bez (16) ткань, бязь; тряпка
bezemek (23) украсить, декорировать
bıkkın (10) испытывающий скуку, тоску
bıkmak (4) **(bir şeyden)...** надоедать
bırakmak (5) оставлять, бросать; отпускать, пускать
bıyık (ğı) (10) усы
biber (23) перец
biçare (26) бедный, несчастный
biçem (23) стиль
biçim (7) форма, манера
biçmek (7) 1) резать, кроить, 2) косить
bildirmek (13) сообщать, извещать

bile (6) даже
bilek (ği) (6) запястье
bilezik (ği) (10) браслет
bilgi (8) знание, сведение, информация
bilgili (25) знающий, учёный
bilgin (14) учёный, научный работник
bilgisayar (14) компьютер
bilgisiz (13) несведущий, невежественный
bilgisizlik (13) незнание, невежество
bílhassa (10) особенно, в особенности
bilim (9) наука
bilimsel (18) научный
bilim adamı (9) ученый
bilinç (ci) (20) сознание
bilmece (20) загадка
bilmek (5) знать
bin (3) тысяча
bina (4) здание
binbaşı (17) майор
binek (ği) (24) 1) транспортное средство для пассажиров, 2) легковой
binmek (6) садиться верхом, садиться (на транспорт)
bir (1) один
bir takım (20) целый ряд, несколько
bir sürü(20) целый ряд, несколько
bira (26) пиво
biraz (6) немного
birçok (ğu) (3) многие
birden (16) вдруг, сразу; все вместе
birdénbire (6) вдруг
birey (18) индивид, индивидуум
bireysel (18) индивидуальный
biricik (10) единственный
birikim (23) накопление, аккумуляция
birikmek (23) скопиться, накопиться
birim (15) единица (напр., денежная)
birkaç (3) несколько
birleşmek (7) соединяться, объединяться
birleştirmek (7) объединять
birlik (ği) (7) 1) единство; союз 2) подразделение
birlikte (5) вместе
bit (ti) (12) вошь
bitirmek (5) заканчивать
bitki (9) растение
bitkisel (19) растительный
bitkin (17) уставший, измождённый
bitmek (4) 1) кончаться, 2) расти, произрастать
biz (4) мы
bizatihî (20) сам по себе, самостоятельно
bocalamak (20) быть в растерянности; колебаться
bodrum (18) подвал, погреб; подвальный
boğaz (6) 1) горло, 2) пролив
boğmak (20) 1) душить, 2) топить
boğuk (21) глухой, сдавленный, хриплый

boğulmak (14) быть задушенным; утонуть
bohça (12) узел, сверток
bol (18) обильный, просторный
bombardıman (13) бомбардировка
bombardıman etmek (13) бомбардировать
bono (10) бона, чек, вексель
borç (cu) (2) долг
borç almak (2) брать в долг
bórsa (7) биржа
boru (13) труба
yemek borusu пищевод
nefes borusu трахея
boru çalmak играть на трубе
bostan (22) огород
boş (3) пустой, свободный
boşalmak (3) опустеть
boşaltmak (3) опустошать, выгружать
boşluk (ğu) (17) пустота; пространство; недостаток
boşuna (13) понапрасну, впустую
boy I (10) 1) рост, 2) размер
boy boy (10) различных размеров
boy II (24) племя
boya (15) краска
boyamak (10) красить
boyanmak (10) быть покрашенным
boylu: (10) **kısa boylu** низкого роста
uzun boylu высокого роста
boynuz (26) рог
boyun (ynu) (10) шея
boyuna (14) непрерывно, постоянно; вдоль
boyun bağı галстук
boyunca (10) вдоль, в течение
boyut (17) измерение; величина
bozmak (21) 1) испортить, разрушить, 2) нарушить; изменить, 3) разменять (деньги)
bozuk (17) испорченный, разбитый; разменный (о монетах)
bozukluk (ğu) (17) повреждение, поломка, расстройство; мелочь (о деньгах)
bozuntuya vermeden (12) не подавая вида
bozulmak (13) испортиться
böbrek (ğı) (13) почка (у человека)
böbürlenmek (20) хвастаться, важничать, кичиться
bölge (10) район
bölme (8) деление
bölmek (10) делить
bölü (8) знак деления, "разделить"
bölük (ğü) (22) рота
bölüm (10) разделение; часть; отделение (напр. в сумке); серия (фильма)
böyle (7) такой; так
böylece (7) таким образом, так
broş (10) брошь, брошка
bu (2) этот
buçuk (ğu) (8) половина (при целом числе)
budala (26) дурень; балбес; помешанный
budalalık (ğı) (26) глупость; придурь

buğday (19) пшеница
bugün (4) сегодня
buhar (18) пар (водяной)
buhran (4) кризис
buhran geçirmek (4) переживать кризис
bulanmak (13) мутить (в желудке)
bulaşık (ğı) (25) 1) испачканный, 2) заразный (о болезни), 3) грязная посуда
bulmaca (10) кроссворд
bulmak (1) находить
bulundurmak (5) иметь при себе; содержать
bulunmak (4) находиться
buluşmak (21) встретиться, увидеться
bulut (20) облако
bunalım (4) кризис
bunalmak (17) задыхаться, изнывать
bunamak (6) выжить из ума
bura (5) это место
burada (5) здесь
burun (rnu) (10) нос
burun deliği (10) ноздря
buruşmak (16) сморщиться, покрыться морщинами; нахмуриться
buruşturmak (21) сморщить; нахмурить
buruşuk (16) морщинистый, сморщенный
buyruk (ğu) (19) приказ
buyur etmek (9) пригласить (напр., за стол)
buyurmak (14) приказать; (со)изволить, пожаловать
buz (11) лед
buzlu (18) ледяной, со льдом
buzdolabı (17) холодильник
bülbül (21) соловей
bünye (18) структура, строение, организация
büsbütün (11) совсем, абсолютно
bütçe (19) бюджет
bütün (6) весь
büyük (2) большой
büyükelçi (22) посол
büyükelçilik (ği) (22) посольство
büyüklük (ğü) (7) величина
büyüme (12) рост, развитие
büyümek (14) расти, становиться старше
büyütmek (14) увеличить, расширить; взрастить, воспитать; преувеличить
büzmek (10) стягивать, морщить

C

cadde (10) улица, проспект
cahil (12) невежественный
cam (10) стекло
cami (I) (12) мечеть
can (4) душа
canı çıkmak (17) намучиться, измучиться
canım (4) дорогой, милый
canı istemek (4) хотеться
cankurtaran (arabası) (14) машина скорой помощи
canlandırmak (7) оживлять, возрождать
canlanmak (7) оживать, возрождаться

canlı (12) живой
canlılık (ğı) (14) живость; воодушевление
cari (16) текущий (напр., о ценах)
cazip (20) привлекательный, соблазнительный
cehalet (13) невежество
cehennem (5) ад
ceket (10) пиджак
cellat (dı) (23) палач
cellat etmek (23) казнить
cemiyet (18) общество
cennet (17) рай
cep (bi) (6) карман
iç cep внутренний карман
cephane, cephane (22) боеприпасы; склад оружия, арсенал
cephe (22) фронт, передовая; фасад
cereyan (18) 1) течение; ход (событий), 2) ток (электрический)
cerrah (14) хирург
cesaret (13) смелость
cesaretlendirmek (13) придавать смелость
ceset (di) (13) труп
cesur (13) смелый
cetvel (1) линейка
cevap (bı) (4) ответ
cevaplandırmak (17) ответить, дать ответ
cevap vermek (4) отвечать
cevher (21) 1) руда; вещество, субстанция, 2) драгоценность, драгоценный камень
ceviz (9) грецкий орех
ceylan (14) газель
ceza (16) наказание; штраф
cezaevi (16) тюрьма
cezve (19) джезве, кофейник
cıvıldamak (7) щебетать
cıvıltı (6) щебетанье
ciddî (10) серьезный
ciddiyet (22) серьёзность
ciğer: (11,13) ak ciğer легкое
kara ciğer печень
cihan (24) мир, вселенная
cilt (di) (20) 1) кожа, 2) том, 3) переплёт
cimri (11) скупой, жадный
cinayet (26) преступление
cins (18) 1) род, вид, сорт, 2) пол
coğrafî (24) географический
coğrafya (11) география
coğrafyacı (11) географ
coşku (18) воодушевление; волнение, возбуждённость
coşmak (14) приходить в экстаз, волноваться; усиливаться (напр., о буре)
cuma (19) пятница
cumhur başkanı (15) президент
cumhuriyet (14) республика
cümle (19) предложение, фраза
cüzdan (10) бумажник

Ç

çaba (16) усилие, старание
çabuk (20) быстрый; быстро, живо
çadır (13) палатка, шатер
çağ (19) 1) век, эпоха, эра, 2) возраст
çağdaş (15) современный

çağırmak (13) звать, созывать
çakmak (ğı) I (16) зажигала
çakmak II (16) вколотить, забить; чиркнуть (спичкой)
çalı (22) куст, кустарник
çalınmak: (9) **kapı çalınmak** послышаться (о стуке в дверь)
çalışkan (4) трудолюбивый
çalışkanlık (ğı) (7) трудолюбие
çalışmak (2) работать
ders çalışmak (15) заниматься, делать уроки
bir şey yapmağa çalışmak пытаться сделать (что-либо)
çalmak (9) 1) бить, стучать, 2) воровать
çam (2) сосна
çamaşır (10) белье
çamur (19) грязь, слякоть
çanta (2) сумка
çap (18) диаметр, калибр; масштаб
çapkın (6) "ходок", бабник
çare (9) средство; выход из положения
çaresiz (12) безвыходный, безнадежный
çarpı (8) знак умножения, "умножить"
çarpık (10) кривой; кривоногий
çarpım tablosu (8) таблица умножения
çarpışma (9) столкновение, сражение
çarpışmak (13) сталкиваться, сражаться
çarpma (8) умножение
çarpmak (6) 1) **(bir şeye, bir kimseye)** налететь, наехать (на что-либо, на кого-либо), 2) бить (напр., крыльями); взбивать (напр., йогурт), 3) умножить
çarşı (6) рынок
çatal (25) вилка
çatışma (22) столкновение, стычка, конфронтация
çatlamak (10) треснуть, лопнуть
çat pat (16) кое-как; иногда, изредка
çavuş (22) сержант
çay (19) 1) чай, 2) речка
çehre (21) физиономия, лицо
çekici (10) притягивающий, привлекательный
çekilmek, geri çekilmek (22) отойти, отступить
çekim (18) 1) притяжение; сила тяги, 2) съёмка (фильма)
çekimser (15) воздержавшийся (при голосовании)
çekingen (25) застенчивый, робкий; сдержанный
çekingenlik (ği) (25) застенчивость, робость; сдержанность
çekmece (10) ящик (выдвижной)
çekmek (8) 1) тянуть, тащить, 2) снимать (кинофильм)
içini çekmek вздохнуть
çektirmek (8) удалить (зуб)
çelik (ği) (15) сталь
çelişki (15) противоречие
çene (10) челюсть
çerçeve (10) рамка, оправа
çeşit (di) (10) вид, сорт

çeşitlendirmek (15) делать разнообразным, разнообразить
çeşitli (10) различный, разный
çeviri (22) перевод (с одного языка на другой)
çevirmek (11) 1) поворачивать. 2) переводить (с одного языка на другой), 3) снимать (кинофильм)
çevirmen (22) переводчик
çevre (12) 1) круг, 2) среда
çeyiz (24) приданое
çeyrek (ği) (8) четверть
çıkar (19) выгода, заинтересованность
çıkarma (8) вычитание; десант
çıkarmak (5) 1) вынимать, вытаскивать, вычитать, 2) производить, вырабатывать
çıkın (11) сверток, узел
çıkıntı (13) выступ
çıkmak (4) выходить; подниматься, взбираться
(bir şeye) karşı çıkmak (21) выступать против (чего-либо)
çıldırmak (10) сходить с ума
çıldırtmak (10) сводить с ума
çılgın (20) сумасшедший, безумный
çılgınlık (ğı) (21) сумасшествие, безумие, безумство
çıplak (ğı) (16) голый
çırak (ğı) (14) подмастерье, ученик
çırpınmak (23) трепетать, напряжённо биться (о сердце); корчиться, метаться
çift (8) пара; четный
çifte (10) парный, двойной; пара
çiftlik (ği) (15) ферма, хозяйство; имение
çiğnemek (14) жевать; попирать, ущемлять; переехать, сбить (о машине)
Çin (23) Китай
çirkin (2) некрасивый, уродливый
çirkinleşmek (7) становиться уродливым
çirkinlik (ği) (26) уродство
çizgi (12) линия, черта
çizgili (12) полосатый, в полоску
çizme (10) сапог
çizmek (1) чертить; рисовать
çoban (3) пастух
çocuk (ğu) (5) ребенок
çocukça (7) детский; по-детски
çocukluk (ğu) (7) детство
çoğalmak (3) увеличиваться
çoğunluk (ğu) (14) большинство
çok (ğu) (3) много; очень
Çok naziksiniz! (5) Вы очень любезны!
çorap (bı) (10) носки
yün çorap шерстяные носки
ipek çorap шелковые носки
naylon çorap нейлоновые носки
çorba (1) суп
çöl (25) пустыня
çömlek (ği) (21) глиняный горшок
çökertmek (22) развалить, разбить; вдавить; вколотить

çökmek (22) опуститься (вниз), осесть; провалиться; развалиться
çöküş (24) оседание, опускание; упадок, разложение
çözmek (11) 1) развязывать, 2) решать (напр. проблему)
çözüm (12) решение (проблемы)
çözümleme (20) анализ, исследование
çözümlemek (20) анализировать
çözülmek (26) 1) разрешиться (о проблеме), 2) раствориться; оттаять
çuval (16) мешок
çünkü (10) потому что; поскольку
çürük (8) гнилой; необоснованный
çürümek (11) гнить

D

da см.: **de**
dadı (25) няня, нянька
dağ (1) гора
dağarcık (ğı) (23) 1) кожаная торба, 2) словарный запас, лексикон; запас знаний
dağılma (24) 1) распределение, 2) распад, разложение
dağılmak (24) 1) разойтись, рассеяться, 2) разложиться, распасться, 3) быть розданным, распределиться
dağıtım (18) распределение, раздача; рассеивание
dağıtmak (12) 1) рассеивать, 2) разгонять
daha (9) еще
dahi (15) даже
dahil (13) 1) внутренность, 2) внутренний
daim (13) постоянный
daima (4) постоянно; всегда
daimi (4) постоянный, продолжительный
dair (25) относящийся
daire (17) 1) круг, окружность, 2) квартира, 3) отдел, департамент; управление, контора
dakika (8) минута
daktilo (16) пишущая машинка; секретарша, машинистка
dal (2) ветка; отрасль
dalak (13) селезенка
dalga (7) волна
dalgalanmak (7) волноваться; развеваться
dalgıç (cı) (23) водолаз, ныряльщик
dalgın (7) задумчивый; рассеянный
dalgınlık (ğı) (8) задумчивость, рассеянность
dalmak (7) погружаться, нырять
dam (11) крыша
damar (11) жила, вена, кровеносный сосуд
damga (26) печать, штамп
damgalamak (26) поставить печать; заклеймить, наложить пломбу
danışmak (bir şeyi bir kimseye) (15) (по)советоваться (о чём-либо с кем-либо)
danışman (15) консультант

Danimárka (5) Дания
dantel, dantelâ (10) кружево
dar (2) узкий, тесный
dar gelmek (10) жать, быть тесным
daralmak (3) сужаться
daraltmak (3) сужать
darbe (13) 1) удар, 2) переворот
darbe yemek получить удар
darboğaz (24) узкое место, трудности
darılmak (3) обижаться
darıltmak (3) обижать
dava (16) дело, иск, судебный процесс
davet etmek (9) приглашать
davranış (14) поведение; поступок
davranmak (15) 1) совершить действие, поступить, вести себя 2) **(bir şeye)** выхватить (что-либо), взяться (за что-либо)
davul (10) барабан
davulcu (10) барабанщик
dayamak (6) подпирать, прислонять
dayanışma (17) солидарность
dayanmak (9) 1) прислоняться, опираться, 2) выносить, выдерживать
dayatmak (18) 1) **(bir şeyi bir şeye)** прислонить (что-либо к чему-либо), 2) **(bir şeyi)** настаивать (на чём-либо), требовать (что-либо)
dayı (5) дядя (со стороны матери)
de (5) и, а, же, тоже
dede (9) дед
dedikodu (15) сплетни, толки, слухи
defa (9) раз
defter (1) тетрадь
değer (7) стоимость, цена
değerlendirmek (7) оценить, расценить
değerli (7) ценный, дорогой
değerli dostum (7) дорогой мой друг
değerli taş (10) драгоценный камень
değirmen (19) мельница
değişik (10) изменившийся, разный, различный, другой
değişiklik (7) перемена, изменение
değişim (19) 1) перемена, изменение, 2) обмен
değişmek (8) меняться, изменяться
değiştirmek (8) менять, изменять
değmek (12) 1) касаться, 2) стоить
değnek (ği) (1) палка
dehşet (5) страх, ужас
dehşetli (5) ужасный
dekor (18) декорация
deli (21) сумасшедший, безумный
delik (ği) (3) дыра, отверстие
delikanlı (20) юноша
delmek (13) продырявливать, прорвать
demek (4) 1) говорить, сказать 2) значить

demin (20) только что, сейчас, совсем недавно
demir (3) железо
demirci (3) кузнец
demir çelik (sanayii) (17) чёрная металлургия
demirlemek (13) становиться на якорь
dem vurmak (20) говорить вздор, заливать
deneme (17) эксперимент, проба, опыт; испытательный, экспериментальный
denemek (12) испытывать, пробовать
denetim (21) контроль, наблюдение
deneyim (20) опыт, мастерство
denge (15) равновесие, баланс
deniz (6) море
denizci (13) моряк
denli: bu denli (5) такой, настолько
denmek (7) быть сказанным
depo (15) склад
depolama (19) складирование, хранение
dere (16) река, ручей
derece (18) 1) градус, степень, 2) градусник
dergi (12) журнал
derhal (14) сразу же, тут же, срочно
deri (14) кожа
derlemek (20) собирать; срывать (напр., цветы)
dernek (ği) (17) общество, объединение, союз; кружок
ders (2) урок
derse kaldırmak вызывать к доске
dert (di) (12) несчастье, горе
derviş (24) дервиш; нищий, бедняк
desen (12) рисунок (на ткани)
deséne (12) прямо-таки
destan (9) дестан
destek (ği) (2) поддержка
deşmek (26) проколоть, просверлить; вскрыть; бередить (рану)
detay (18) деталь, подробность
detaylı (23) подробный
dev (23) гигант, великан; гигантский
devam (4) продолжение
devam etmek продолжать, продолжаться
devamlı (10) постоянный, продолжительный
deve (11) верблюд
devir (vri) (18) 1) эпоха, период, время, 2) оборот, цикл, вращение
devlet (9) государство
devlet başkanı президент
devreye almak (15) ввести в эксплуатацию (предприятие)
devrim (17) революция
dırdır (16) болтовня, трескотня; ссора, перепалка
dış (6) внешняя сторона; внешний; вне
dışarı (9) наружная сторона; вне, снаружи
dışalım (17) импорт
dışsatım (17) экспорт
dibinde (21) под, у

didişmek (25) 1) ссориться, жить как кошка с собакой, 2) сцепиться, подраться
diğer (8) другой, иной
diken (23) шип, колючка
dikiş (23) 1) пошив, 2) шов
dikkat (ti) (12) внимание
bir şeyi dikkate almak принять во внимание (что-либо)
bir şeye dikkat çekmek привлекать внимание
dikkatli (16) внимательный
dikkatlice (16) внимательно
dikmek (1) 1) сажать (растение), 2) шить, 3) уставиться (взглядом)
dil (2) язык
(bir şeyi) dile getirmek (16) выразить, сказать (что-либо)
dilber (12) возлюбленная
dilek (ği) (15) желание, пожелание
dilekçe (14) прошение, заявление
dilemek (14) пожелать; захотеть; просить, умолять
din (5) религия
dinç (4) бодрый, полный сил
dindar (6) религиозный, набожный
dinlemek (10) слушать
dinlenme (21) отдых; покой
dinlenmek (21) отдыхать
dinleyici (14) слушатель
dinsiz (5) неверующий, безбожный
dinsizlik (ği) (24) безбожие
dip (bi) (21) дно, основание, низ
diploma (22) диплом
direk(ği) (13) столб, мачта
direniş (23) сопротивление, борьба; упрямство
direnmek (22) сопротивляться (чему-либо)
dirhem (26) дирхем (мера веса, 3,12 г.); капля, малая доза
diri (14) живой
germi direği мачта
dirsek (ği) (10) локоть
diş (8) зуб
diş tozu зубной порошок
diz (6) колено
diz kapağı (10) коленная чашечка
dizgin (18) повод, поводья; узда, вожжи
dizilmek (16) выстроиться в ряд, построиться; быть нанизанным
dizmek (16) выстроить, поставить в ряд; нанизывать
doğmak (5) 1)рождаться 2) восходить (о солнце)
doğa (26) природа; натура
doğal (19) природный, естественный
doğramak (23) разрезать на куски, искрошить
doğru (1) прямой, правильный, правильно, по направлению к
doğrulamak (18) подтвердить, удостоверить
doğrulmak (3) выпрямляться
doğrultmak (3) выпрямлять
doğrultu (10) направление
doğruluk (7) правильность
doğrusu (11) по правде говоря

doğu (7) восток
doğum (7) рождение; роды
doğuş (17) рождение
doksan (8) девяносто
doktorluk (ğu) (7) должность врача
dokuma (15) ткань
dokumacı (15) ткач; ткачиха
dokumacılık (ğı) (15) ткачество; профессия ткача
dokumak (15) ткать, плести
dokunmak (21) дотронуться, коснуться; вредить (здоровью)
dokundurmak (21) заставить коснуться, привести в соприкосновение
dokuz (8) девять
dolandırma (24) мошенничество, надувательство
dolandırmak (24) обмануть, надуть
dolanmak (23) обмотаться, обвиться
dolap (bı) (17) шкаф
dolaşmak (10) гулять, разгуливать, обходить
dolayı (11) вследствие, из-за
doldurmak (5) наполнять, заряжать
dolmak (4,7) наполняться, истекать (о сроке)
dolma kalem (7) авторучка
dolu (7) полный
don (10) трусы
donatım (17) оборудование, снаряжение
donatmak (25) снарядить, оборудовать, оснастить
dondurma (15) мороженое
dondurmak (15) заморозить
done (26) данные
donmak (14) замерзнуть, застыть
doruk (ğu) (14) вершина, верхушка
dosdoğru (10) совершенно прямой, абсолютно верный, совершенно верно
dosya (16) дело, досье
doymak (15) насытиться, поесть досыта
doyurmak (15) накормить, насытить
döğmek (18) см. **dövmek**
döğüş (13) см.: **dövüş**
dökmek (14) лить, вылить
dökülmek (23) выливаться; быть вылитым; опадать; спадать
döndürmek (10) вращать
baş döndürmek кружить голову
dönem (14) период, стадия
dönmek (4) вращаться, возвращаться, поворачиваться; повернуть
dönüm (18) 1) вращение, оборот, 2) денюм (мера площади)
dönüm noktası (18) поворотный пункт; перелом
dönüş (15) 1) возвращение 2) поворот (напр., дороги)
dört (dü) (7) четыре
döşemek (17) 1) застелить, расстелить, 2) мостить, покрыть, 3) проложить (напр., нефтепровод)

döşenmek (17) 1) быть застеленным, покрытым, 2) быть проложенным (напр., о нефтепроводе)
döviz (12) валюта
dövmek (14) бить, избить; ковать (железо)
dövüş (13) драка, бой
dövüşmek (13) драться, биться
dua etmek (13) молиться
dudak (10) губа
alt dudak нижняя губа
üst dudak верхняя губа
dul (26) вдова
duman (21) дым
durak (ğı) (8) остановка
duraklama (24) 1) приостановка, 2) застой
duraklamak (13) приостанавливаться
durdurmak (15) остановить, прервать
durgun (7) спокойный, стоячий, застойный
durgunluk (ğu) (7) неподвижность; застой
durmadan (17) постоянно
durmak (6) стоять
...üzerinde durmak обсуждать (что-либо)
durum (4) положение
duvar (6) стена
duygu (7) чувство
duygulanmak (7) быть охваченным чувством, быть растроганным
duymak (7) ощущать, чувствовать; слышать; узнать
duyurmak (15) сообщить, известить
düdük (ğü) (18) дудка, свисток; гудок, сигнал
düğme (1) пуговица
kol düğme запонка
düğüm (20) узел
düğün (23) свадьба
dükkân (10) лавка, магазин
dülger (23) плотник
dün (5) вчера
dünya (4) мир, вселенная
düpedüz (25) 1) совершенно отрыто, напрямик, 2) совершенно гладкий, 3) ясный, несомненный
dürtmek (21) уколоть; толкнуть, подтолкнуть
dürüst (15) честный, справедливый; верный
düşkün (12) имеющий слабость, падкий
düşman (13) враг
düşmek (9) падать
düşük (10) низкий
düşünce (10) мысль
düşünceli (10) задумчивый
düşünmek (7) думать
düşünür (14) мыслитель
düşürmek (16) уронить; снизить, сбить (напр., цену)
düz (3) ровный, гладкий
düzelmek (3) выравниваться, исправляться
düzeltmek (3) исправлять; поправлять
düzen (17) порядок, устройство; режим, общественный строй

düzenlemek (12) приводить в порядок; устраивать, организовывать
düzenlenmek (16) быть организованным, проводиться (напр., о выставке)
düzgün (12) 1) упорядоченность, 2) белила (для лица)
düzey (7) уровень

E

ebat (dı) (20) размер, величина
ebedî (20) вечный
ecnebi (17) иностранный; чужой
eczane (4) аптека
eda (20) манера, манеры
edep (bi) (19) вежливость, учтивость; добрые нравы
edebiyat (18) литература
efendim? (3) сударь, что? что вы сказали?
efkâr (16) мысли, думы; грусть, тоска; хандра
efrat (dı) (26) см. **aile efradı**
egemen (18) суверенный; господствующий
egemenlik (ği) (24) суверенитет; господство
Eğe bölgesi (18) Эгейский район
eğilim (7) тенденция
eğilmek (8) сгибаться; нагнуться
eğitim (19) обучение; воспитание
eğlence (4) забава, развлечение
eğlenmek (11) забавляться, развлекаться
eğmek (20) гнуть; наклонять
eğri (14) кривой
eğrilik (ği) (14) кривизна, изгиб
eğrilmek (20) искривиться; согнуться
ehemmiyet (5) значение
ehemmiyetli (21) важный, значительный
ehliyet (25) 1) мастерство, умение, 2) (водительские) права
ek (15) приложение, добавление; дополнительный
ekin (10) посев
eklemek (16) добавить, прибавить; сложить, соединить
ekmek (ği) (10) 1) сеять, 2) хлеб
ekonomi (5) экономика
ekonomik (4) экономический
ekran (20) кран
eksen (22) ось
eksi (8) минус (знак вычитания)
eksik (13) 1) недостающий, 2) недостаток
ekşi (10) кислый
ekşimsi (10) кисловатый
el I (6) рука
elde etmek (14) получить, добиться
ele almak (bir şeyi) (15) обсуждать, рассматривать (что-либо)
ele geçirmek (bir şeyi) (17) захватить (что-либо)
el koyma (16) конфискация
(bir şeye) el koymak (16) конфисковать; взять в свои руки
el II (22) 1) народ, 2) чужой, посторонний

elbet, elbétte (10) конечно, несомненно
elbirliği (15) сотрудничество
elbise (12) 1) одежда, 2) платье
elçi (23) посланник, посланец; посол
eldiven (10) перчатки
elektrik (ği) (10) электричество
elektrik süpürgesi пылесос
eleştiri (15) критика
eleştirici (18) критик
eleştirmeci (18) критик
eleştirmek (15) критиковать
eleştirmen (18) критик
elli (4) пятьдесят
elma (3) яблоко
elmas (10) алмаз
elveda (5) прощай, прощайте
emanet (13) хранение
emanet etmek вверять на хранение
emek (ği) (13) труд
emekli (17) пенсионер; отставной, находящийся в отставке
emeklilik (ği) (17) положение пенсионера, уход на пенсию; отставка
emel (21) желание, чаяние; намерение, стремление, цель
emin (4) надежный, уверенный
emin olmak (4) быть уверенным
emir (mri) (13) приказ
emir eri (25) ординарец
emlâk (26) недвижимое имущество
emniyet (11) безопасность, доверие
emretmek (10) приказывать
endişe (17) беспокойство, тревога; боязнь, опасение
endişe etmek (23) беспокоиться, опасаться
endişelendirmek (17) беспокоить, тревожить
endişeli (17) обеспокоенный, беспокойный
enflasyon (17) инфляция
engel (17) препятствие
ense (10) затылок
epey, epeyce (12) значительно, довольно много
er (21) солдат; рядовой
erdem (25) добродетель; достоинство
erdenlik (ği) (26) девственность, целомудрие
erimek (14) таять, растаять
erişmek (bir şeye) (13) достигать, добиваться
eritmek (14) расплавить, растворить
erkek (ği) (6) мужчина
erken (11) ранний, рано
ermek (14) достичь; дойти (до чего-либо)
ertesi (gün) (21) следующий (день)
esasen (21) в сущности, по существу
eser (18) 1) произведение, сочинение, 2) след, отпечаток
esir (24) пленный
esir etmek (24) пленить, взять в плен
eski (2) старый, прежний, бывший

eskimek (12) стареть, изнашиваться
esmek (13) дуть (о ветре)
esna (26) мгновение, момент
esnaf (11) ремесленник
esnemek (20) зевать
eş (14) пара; напарник; супруг, супруга; подобный
eşek (ği) (6) осел
eşkıya (19) разбойники, бандиты; разбойник, бандит
eşkıya çetesi (9) банда разбойников
eşlik (ği) (18) сопровождение; аккомпанемент
eşlik etmek (18) сопровождать; аккомпанировать
eşya (10) вещи
kadın süs eşyası женские украшения
et (11) мясо
etek (ği) (12) юбка; подол
etken (21) 1) фактор, 2) действующий, активный
etki (4) действие, воздействие
etkilemek (4) воздействовать, влиять
etkili (10) действенный, аффективный
etkin (10) действенный
etmek (10) делать
etraf (6) стороны, края, вокруг
etraflı (24) подробный
etraflıca (24) подробно
ev (3) дом
evcil (7) домашний (о животных)
évet (1) да
evlendirmek (7) женить, выдавать замуж
evlenmek (7) жениться, выйти замуж
evrak (ği) (10) бумаги, документы
evren (9) вселенная
evsiz (3) бездомный
evvel (5) раньше, прежде, до
evvelâ (5) сперва, сначала
evvelki, evvelsi gün (16) позавчера, третьего дня
eylem (17) действие, поступок
Eylül (15) сентябрь
eyvah (21) ох!, ах!, вот беда!
ezberlemek (14) выучить наизусть
ezan (26) азан (призыв к молитве)
ezgi (23) 1) мелодия, напев, 2) способ, образ
ezmek (13) толочь, давить, угнетать

F

faaliyet (9) деятельность
faaliyete geçirmek (15) ввести в строй (предприятие)
faaliyete geçmek развернуть деятельность
fabrika (10) завод, фабрика
fahrî (18) почётный (о звании, титуле)
fail (21) действующий, активный; фактор
faiz (16) процент, процентная ставка (кредита)
fákat (4) однако, но
fakir (13) бедный, нищий

fantezi (10) вычурный, сверхмодный
fark (15) различие, разница, отличие
fark etmek (18) замечать, различать
(bir şeyin) farkına varmak, farkında olmak (7) заметить (что-либо)
farklı (15) отличный, отличающийся; различный
Fas (5) Марокко
fatih (13) завоеватель
fa túRab (12) счет, квитанция
fayda (11) польза, выгода
faydalanmak (bir şeyden) (18) пользоваться (чем-либо), использовать (что-либо)
faydasız (11) бесполезный
fazilet (25) добродетель; достоинство
faziletli (25) добродетельный
fazla (10) излишний; слишком; больше
feci (21) трагический, бедственный
fedakarlık (ği) (23) самоотверженность
feláket (13) несчастье, катастрофа
felek (ği) (21) рок, судьба
felsefe (20) философия
fena (3) плохой
fener (11) фонарь, маяк
fermuar (12) молния (застежка)
ferdî (18) личный, индивидуальный; отдельный, единичный
fert (di) (18) индивид, индивидуум, личность
feryat (dı) (23) крик, вопль
feryat koparmak (23) поднять крик, завопить
fetih (13) завоевание
fethetmek (9) завоеватель
fevkalade (20) исключительный; чрезвычайный
fıçı (20) бочка
fıkra (15) анекдот
fırın (17) 1) печь, 2) пекарня, хлебопекарня
fırlamak (20) взлететь, вылететь; выскочить
fırlatmak (20) бросить, метнуть; запустить
fırsat (18) удобный момент, случай
fırtına (16) буря, метель; шторм
fısıldamak (16) шептать, говорить шёпотом
fidan (17) саженец; побег, росток
fide (17) рассада
fiil (19) 1) действие, поступок, 2) глагол
fikir (kri) (13) мысль
fil (14) слон
Filistin (26) Палестина
Filistinli (26) палестинец
film (6) фильм
filo (13) флот
finans (12) финансы
fincan (8) чашка
firma (4) фирма
firuze (10) бирюза
fiyat (6) цена
fon (12) фонд

formül (11) формула
Fránsa (5) Франция
Fransızca (5) 1) французский язык, 2) по-французски
fuar (14) ярмарка
fukara (11) беднота, бедняк

G

gafil (20) невнимательный, беспечный
gaflet (26) невнимательность, нерадивость, небрежность
gaga (23) клюв
gáliba (12) вероятно, должно быть
gam (23) скорбь, печаль; горе
gar (18) вокзал
garanti (8) гарантия
garip (13) странный, чужой
gariplik (ği) (25) странность
garson (5) официант
gâvur (16) неверный, не мусульманин
gaye (25) цель; намерение
gáyet (12) очень, весьма
gayret (6) рвение, усилие
gayretli (20) старательный
gayrî ihtiyarî (21) невольный, непроизвольный; невольно
gaz (12) керосин
gazéte (3) газета
gazeteci (16) журналист
gazoz (18) газировка, газированная вода
gebe (9) беременная
gece (5) ночь, вечер (банкет)
gece yarısı (5) полночь
gecikme (17) опоздание, задержка
gecikmek (16) опоздать, задержаться; медлить
geciktirmek (20) задержать; быть причиной опоздания
geç (11) 1) поздний, 2) поздно
geçenlerde (14) недавно
geçerli (19) действительный, имеющий силу
geçici (16) временный, мимолётный
geçim (8) средства существования
geçinmek (14) жить, существовать; хорошо ладить, жить в согласии
geçirmek (4) проводить (напр., время)
geçiş (15) переход, проход, пересечение (напр., границы)
geçit (di) (11) проход, смотр
geçmek (4) проходить; перегнать
geçmiş (15) прошлое
gedik (ği) (13) пробоина, брешь
gedik açmak пробить брешь
gelecek (12) 1) будущий, 2) будущее
gelin (20) 1) невеста, 2) невестка, сноха
gelince (bir şeye) (11) что касается, относительно
gelir (12) доход
gelişme (11) развитие, событие
gelişmek (9) развиваться
geliştirmek (15) развивать
gelmek (5) проходить
önde gelen выдающийся

bir araya gelmek собираться вместе
tam gelmek приходить впору
dar gelmek жать
kısa gelmek быть коротким
gemi (2) судно, корабль
genç (ci) (2) молодой, юноша
gençleşmek (6) молодеть
gençlik (ği) (7) юность
gene (16) опять, снова; всё же
genel (7) общий
genel müdür (4) генеральный директор
genellikle (12) в общем
geniş (2) широкий
genişlemek (7) расширяться
genişletmek (7) расширять
gerçek (ği) (12) 1) истинный, 2) правда, истина
gerçekçilik (ği) (18) реализм
gerçekleşmek (12) осуществляться
gerçekleştirmek (15) осуществлять
gerçekten (20) на самом деле, действительно
gerçi (16) правда; хотя
gerdanlık (ğı) (10) ожерелье
gerek (ği) (7) 1) необходимость, 2) нужно, необходимо
gerek... gerek(se)... (16) как..., так и; или... или...
gerekli (12) необходимый
gerekmek (8) быть необходимым
gereksinim, gereksinme (15) необходимость, потребность
gereksiz (14) ненужный, бесполезный
gergef işlemek (23) вышивать на пяльцах
gergin (17) натянутый, растянутый; напряжённый
gerginlik (ği) (17) натяжение, растяжение; напряжённость
geri (11) 1) задняя сторона, 2) назад
gerici (17) реакционер; реакционный
gericilik (ği) (16) реакция; реакционность
gerileme (12) 1) отступление, 2) регресс
gerilemek (13) подаваться назад, отставать
germek (21) натянуть, растянуть; напрячь
getirmek (1) приносить
(başkanlığa) getirmek (17) назначить (напр, председателем)
yerine getirmek выполнять
geveze (12) болтун, болтливый
gevezelik (ği) (21) болтовня
gevşek (20) расслабленный, вялый
gevşeklik (ği) (20) расслабленность, слабость, вялость
gezgin (26) путешественник; странник
gezi (7) прогулка; поездка
gezinmek (10) прогуливаться
gezinti (10) прогулка
gezmek (2) гулять
gıda (14) пища, еда

gırıldamak (22) урчать (напр., о моторе); бурчать (о животных)
gırıltı (22) урчание; бурчание
gırtlak (ğı) (13) глотка, горло
gıtgıdak (6) кудахтанье
gibi (5) как; такой же, как
gidermek (13) удалять, устранять
girmek (4) входить
girişim (15) начинание, инициатива; предпринимательство
girişimci (15) предприниматель
girişimcilik (ği) (15) предпринимательство
...yaşına girmek исполниться ... лет
gitmek (1) уходить, уезжать, идти, пойти
giyim (7) одежда
giyim kuşam (10) одежда
giyimli (24) одетый (напр., во что-нибудь)
giymek (2) надевать
gizem (25) тайна; мистика
göbek (ği) (10) 1) пупок, 2) брюхо
göç (cü) (24) переселение, кочёвка; миграция
göçebe (9) кочевник
göğüs (ğsü) (10) грудь
gök (kü, ğü) (6) небо
gökyüzü (14) небосвод
göl (12) озеро
gölge (14) тень
gömlek (ği) (1) рубашка
göndermek (11) отправлять, посылать
gönül (nlü) (7) сердце; желание, охота
gönüllü (26) добровольный; доброволец
göre (5) по, судя по
görev (4) обязанность
görgü (25) опыт, навык; приличие, правила приличия
görgülü (25) опытный; воспитанный, тактичный
görkem (17) великолепие, пышность
görkemli (17) великолепный, пышный
görmek (6) видеть
görsel (23) наглядный
görünmek (10) показываться, быть видным, выглядеть
görüntü (10) изображение (напр., на экране)
görünüm (23) внешний вид
görünüş (14) внешний вид; видимость
görüş (12) взгляд, точка зрения
görüş birliği (20) договорённость
görüşme (4) встреча; переговоры
görüşmek (14) увидеться, встретиться; поговорить; провести переговоры
göstermek (10) показывать
gösteri (18) показ; демонстрация
gösterim (18) показ; демонстрация; (кино) проекция
götürmek (2) уносить, относить, увозить
gövde (4) тело, туловище
göz (7) глаз

göz alıcı (23) ослепительный, привлекательный; обаятельный
göz atmak взглянуть
göz kapağı веко
bir şeyi göz önünde bulundurmak (15) учитывать, принимать в расчет (что-либо)
bir kimseyi gözüne kestirmek присмотреть кого-либо, что-либо
gözlem (25) наблюдение
gözlemek (12) ждать; наблюдать
gözlemevi (24) обсерватория
gözlenmek (19) наблюдаться
gözlük (ğü) (8) очки
gözükmek (25) см. **görünmek**
grev (18) забастовка
gri (10) серый
gurbet (13) чужбина
gübre (19) удобрение; навоз
güç (cü) I (15) сила, мощь
güç II (15) трудный, тяжёлый
güçlü (15) сильный, мощный
güçlük (ğü) (19) трудность
güçlendirmek (14) усилить, укрепить
gül (14) роза
güldürü (18) юмор
güldürmek (5) смешить
güle güle (1) до свидания (говорится уходящему)
gülmek (5) смеяться
gülümseme (20) улыбка
gülümsemek (10) улыбаться
gülünç (20) смешной
gümbürtü (22) грохот
gümrük (ğü) (15) таможня
günah (26) грех
gümüş (10) серебро
gün (3) день
gün aydın добрый день!
gündem (12) повестка дня
güneş (6) солнце
günlük (ğü) (25) 1) дневной; ежедневный, 2) дневник
gür (10) густой, пышный
gürlemek (11) грохотать
gürültü (9) шум
güven (15) доверие; уверенность
güvenli (23) надёжный
güvenlik (ği) (13) безопасность
güvenmek (24) полагаться, доверять
güvenoyu (15) вотум доверия
güvercin (17) голубь
güverte (16) палуба
güya (19) якобы, будто бы, как будто
güzel (1) красивый, красиво
güzelleşmek (7) хорошеть
güzellik (ği) (7) красота

H

haber (14) новость, известие
haber alma (17) разведка
haber vermek (bir şeyi) (14) сообщить (о чём-либо)
haberleşme (20) переписка, обмен информацией; связь
hacet (26) надобность, необходимость
hacim (cmi) (24) объём; размер
haç (24) крест
hadi (16) см. **haydi**
hadise (17) событие, происшествие

hafıza (21) память
hafif (16) лёгкий
hafta (9) неделя
hak (kkı) (10) право
hak etmek (11) заслужить (что-либо)
hakkınız var вы правы
bir kimseye hak vermek признать правоту (кого-либо)
hakaret (21) оскорбление
(bir kimseye) hakaret etmek (24) оскорбить (кого-либо)
hakikat (ti) (13) правда, истина
hakikaten (20) на самом деле, действительно
hakiki (13) истинный, настоящий
hâkim (16) 1) судья, 2) властитель, 3) господствующий
hâkimiyet (24) господство
hakketmek (11) см. **hak etmek**
hâkketmek (21) гравировать, вырезать, высекать
hakkında (6) относительно, о
haklı (10) правый, справедливый
haklısın ты прав
haksızlık (ğı) (24) несправедливость
hal (li) (4) положение
o halde в таком случае
hal (lli) решение (напр., вопроса)
hâlâ (21) всё ещё, до сих пор
halı (10) ковер
halıcılık (ğı) (24) производство ковров, ковроткачество
halis (26) чистый, без примеси
halk (9) народ
halsiz (4) слабый, изнуренный
halt etmek (20) совершить глупость, допустить оплошность; совершить, сделать
ham (17) неспелый, незрелый; сырой
hamam (12) баня
hammadde (17) сырьё
hamle (13) бросок, атака
hamur (14) тесто
hançer (24) кинжал
hangi (5) какой? который?
hanım (5) госпожа
hanım efendi (5) сударыня (обращение)
hanım teyze (5) тетушка (обращение)
hani (14) а?, где же?; помнишь?
hap (pı) (13) таблетка, пилюля
hapis (psi) (15) арест, содержание под стражей
hapishane (16) тюрьма
hararet (26) 1) температура; жар, 2) жажда
harb (13) см. **harp**
harcama (16) расход; расходы, затраты
harcamak (15) тратить, расходовать
harekât (22) операции, операция (военная)
hareket (13) движение
hareket etmek (22) 1) двигаться, 2) вести себя, поступать, 3) трогаться с места; двинуться (в путь)
harf (fi) (14) буква
hariç (ci) (13) 1) заграница, 2) за исключением, кроме

harita (11) карта
harp (bi) (13) война
(bir şeye) has (17) свойственный, присущий (чему-либо)
haset (12) завидовать
haset çekmek завидовать
hasılı (23) одним словом, короче говоря
hasret (12) тоска
hasret çekmek тосковать
hassas (24) чувствительный; обидчивый
hassasiyet (24) чувствительность, восприимчивость
hasta (2) больной
hastabakıcı (26) сиделка, медицинская сестра
hastane (4) больница
haşarı (25) распущенный, невоспитанный; норовистый
haşmet (17) пышность, величие, внушительный вид
haşmetli (17) пышный, внушительный
hat (ttı) (13) линия
hata (16) ошибка, погрешность
hatıra (17) память, воспоминание
hatırlamak (4) вспоминать
hatırlatmak (17) напоминать
hatip (bi) (13) оратор, обращающийся с речью
hátta (12) даже
hava (10) воздух, погода
havacılık (ğı) (15) авиация, воздухоплавание
havai (25) 1) воздушный, 2) легкомысленный, ветреный
havale (23) перевод (денежный, почтовый)
havan: havan topu (13) гаубица
havlamak (6) лаять
havlu (10) полотенце
hayal (li) (18) воображение, представление; мечта; фантазия
hayal kırıcı (18) разочаровывающий, вызывающий разочарование
hayat (4) жизнь
haydi (16) ну!, давай!, пошли!
hayhay (3) ладно, хорошо, конечно
haykırmak (6) вскрикнуть, воскликнуть
háyır (1) нет
hayır (yrı) (14) благо, добро
hayırlar olsun! (12) всего доброго
hayli (15) изрядно, много; очень, весьма
hayranlık (ğı) (18) восхищение
hayret (10) удивление
(bir şeye) hayret etmek (17) удивляться (чему-либо)
háyrola! (9) доброе утро! привет!
haysiyet (20) достоинство, честь
hayvan (6) животное
hayvancılık (ğı) (15) животноводство
hazır (5) 1) присутствующий, 2) готовый
hazırlamak (12) готовить
hazırlık (ğı) (10) подготовка

hazin (13) грустный
hazine (17) казна; касса; хранилище, склад
Haziran (22) июнь
hedef (15) цель; мишень
hedeflemek (15) преследовать цель, стремиться
hediye (10) подарок
hele (20) особенно, в особенности
hekim (26) врач
hem... hem de (10) как ..., так и ...
hémen (5) немедленно, тут же
hémen hémen (5) почти, около
hemşeri (11) земляк
hemşire (26) медицинская сестра
henüz (10) пока не ..., еще не ... (с глаголом в отрицательной форме)
hep (5) 1) весь, все, 2) постоянно, все время
hepsi все они; всё
her (3) каждый
her halde во всяком случае
her iki оба
herkes (10) всякий, каждый, все
hesap (bı) (12) счет
hesap sormak спрашивать счет
heves (23) страсть, увлечение; желание
hey (9) эй, послушай!
heyecan (18) волнение, переживание; возбуждение, воодушевление
heyet (4) делегация
heyhat (6) увы, какая жалость!
hırçın (25) вспыльчивый, раздражительный
hırpalamak (25) истрепать, потрепать; износить
hırsız (13) вор
hırsızlık (ğı) (10) воровство
hız (12) скорость
hızla быстро
hızlandırmak (19) ускорять
hiç (9) совсем не, вовсе не; ничто; ничтожество
hiddet (16) гнев, ярость
hiddetlenmek (23) разгневаться, рассвирепеть
hikáye (9) рассказ
hikmet (20) мудрость; мудрое изречение
himaye (24) охрана, защита
hindi (13) индюшка
Hindistan (5) Индия
his (ssi) (13) чувство
hissetmek (13) чувствовать
hitap etmek (13) обращаться с речью
hizmet (10) служба
hizmetçi (10) прислуга
hoca (9) 1) учитель, наставник, 2) мулла, ходжа
hohlamak (11) дохнуть, согревать дыханием
Hollanda (5) Нидерланды; Голландия
hop (6) гоп!
horoz (3) петух
(bir kimseyi) hor görmek (23) пренебрегать (кем-либо); унижать; презирать (кого-либо)
hoş (7) приятный

hoş geldiniz добро пожаловать!
hoş bulduk рады вас видеть
hoşuna gitmek нравиться
hoşaf (20) компот
hoşbeş (23) приветствие, обмен любезностями (при встрече)
hóşça: hóşça kálın (7) до свидания! счастливо оставаться!
hoşlanmak (bir şeyden) (8) нравиться
hoyrat (25) грубый, неотёсанный (о человеке)
hububat (19) зерновые (культуры), злаки
hudut (du) (19) граница
hukuk (17) право; юриспруденция
hulya (26) воображение, мечты, грёзы, иллюзии
humma (26) горячка; лихорадка
husus (13) дело, обстоятельство
hususi (13) частный, особый
hususiyet (21) особенность
huzur (16) 1) спокойствие, душевное спокойствие, 2) личное присутствие
(bir kimsenin) huzurunda (16) в присутствии (кого-либо)
hücre (15) 1) камера; келья 2) клетка (напр., растения)
hücum (13) атака
hükmetmek (9) повелевать
hüküm (21) 1) сила (напр., закона); законность, 2) значение, влияние, 3) положение (закона); приговор, 4) власть, господство, 5) суждение, умозаключение
hüküm vermek (21) 1) вынести решение, вынести приговор, 2) составить мнение, судить (о чём-либо)
hükümdar (9) властитель
hükümet (15) правительство
hükümlü (25) осуждённый
hüner (20) умение, мастерство
hünerli (20) искусный, умелый
hür (3) свободный
hürmet (13) уважение
hürriyet (13) свобода
hüsnükabul (22) радушный приём
hüzün (znü) (13) грусть, печаль

I

ıhlamur (19) липа; липовый
ırmak (ğı) (22) река
ırz (19) честь
(bir kimsenin) ırzına geçmek (19) изнасиловать (кого-либо)
ısınmak (14) греться, нагреваться; чувствовать симпатию
ısıtmak (14) нагревать, разогревать
ısmarlama (23) заказ; заказной; на заказ
ısmarlamak (15) заказывать (напр., товар)
ısrar (18) настояние, настаивание; настойчивость
ısrarlı (17) настойчивый; упорный
ıssızlık (ğı) (22) безлюдность, пустынность
ıstırap (bı) (26) мучение

ıstırap etmek (26) мучиться
ışık (ğı) (8) свет
ışımak (14) светиться
ışın (14) луч
ıztırap (26) см. **ıstırap**

I

iade (16) возврат, возвращение
iade etmek (16) вернуть, возвратить
ibaret (bir şeyden) (14) состоящий (из чего-либо)
icap etmek (20) быть необходимым, требоваться
iç (6) нутро, внутри
içi kararmak (19) впадать в отчаяние; приходить в уныние; омрачаться
içini çekmek вздохнуть
içeri (8) внутренняя сторона, внутрь, внутри
içerik (ği) (23) содержание
içermek (15) включать в себя, содержать
için (5) для, ради
içki (4) спиртной напиток
içmek (1) пить
içten (4) искренний
içtenlik (ği) (13) искренность
içyüz (14) сущность, суть; подоплёка
idare (16) управление, руководство; администрация
idarî (15) административный; руководящий
iddia (17) утверждение, заявление; притязание, претензия
iddia etmek (17) утверждать, заявлять
iddialı (19) 1) претенциозный, 2) спорный
iddianame (16) обвинительный акт
idrar (13) моча
idrar tahlili анализ мочи
ifa (23) исполнение, выполнение
ifade (16) 1) выражение, изложение, 2) выражение (напр., лица), 3) показание (в суде)
ifade etmek (16) выразить, сказать
iffet (26) целомудрие, девственность; добропорядочность
iflâs etmek (21) обанкротиться, разориться
ifşa etmek (25) разглашать, предавать гласности
iftihar etmek (25) гордиться
iftira (21) клевета
iğne (1) иголка
iğne yapmak (2) делать укол
iğrenmek (bir şeyden) (14) испытывать отвращение (к чему-либо)
ihale (19) 1) поручение, передача, 2) подряд; передача в подряд; торги, тендер
ihmal etmek (20) пренебрегать, относиться небрежно
ihracat (15) экспорт
ihracatçı (17) экспортер
ihraç (cı) (17) экспорт; удаление, изгнание

ihraç etmek (15) экспортировать, вывозить
ihtimal (li) (15) вероятность, возможность
ihtimam (25) 1) забота; внимание, 2) старательность
ihtisas (17) специализация
ihtisas yapmak (17) специализироваться
ihtişam (17) великолепие, пышность
ihtiyaç (cı) (15) потребность, необходимость
ihtiyar (2) старик, старый
ihtiyarî (21) добровольный, по желанию
iki (1) два
ikiyüzlü (26) лицемерный, двуличный
ikiyüzlülük (ğü) (26) лицемерие, двуличие
ikna etmek (17) убеждать
ikram etmek (11) угощать
iktidar (14) власть, руководство
iktisadı (5) экономический
iktisat (di) (5) экономика
il (14) вилайет
ilâç (cı) (13) лекарство
ilân etmek (13) объявлять
ilâve (15) дополнение, приложение; дополнительный
ilâve etmek (16) добавить, прибавить
ilçe (16) ильче (административная единица в Турции)
ile (5) с, вместе с, посредством
ileri (6) вперед, впереди
ilerlemek (10) идти, продвигаться вперед
iletmek (14) передать, сообщить
ilgi (10) интерес, связь
ilgi göstermek (16) проявлять интерес, интересоваться
ilgili (10) связанный, относящийся
(bir şey ile) ilgilenmek (18) интересоваться (чем-либо)
ilim (18) наука
ilişik (ği) (22) приложение; приложенный, прилагаемый
ilişki (14) связь, отношение
ilişkin (12) связанный, относящийся
ilişmek (9) зацепляться, трогать, касаться
gözüne ilişmek увидеть, попасться на глаза
ilk (9) первый, начальный
ilke (15) принцип
ilkin (25) вначале, сначала; прежде всего
ilköğretim (19) начальное образование
illâ, ille (16) во что бы то ни стало, обязательно; особенно, в особенности
ilmî (18) научный
iltica etmek (17) укрыться, найти убежище
iltihap (bı) (13) воспаление
iltihaplanmak (13) воспаляться
iltimas (19) протекция, покровительство
imalat (16) изготовление, производство; продукция

imalat sanayii (16) обрабатывающая промышленность
imal etmek (19) изготовить, произвести
imam (11) имам
iman (14) вера, религиозное верование
imdat (dı) (16) 1) помощь, поддержка, 2) на помощь!, помогите!
imha etmek (15) уничтожить
imkân (12) возможность
imtihan (11) экзамен
imtiyaz (17) льгота, преимущество, привилегия
imza (12) подпись
imzalamak (11) подписывать
inanç (cı) (23) 1) вера, убеждение, 2) вера, вероисповедание
inanmak (9) верить
inat (dı) (20) упрямство
inatçı (20) упрямый
ince (2) тонкий; вежливый
inceleme (17) исследование, изучение
incelemek (3) изучать, исследовать
incelik (ği) (7) тонкость, вежливость
incelmek (3) стать тоньше
inceltmek (3) делать тоньше
inci (10) жемчуг
incinmek (14) испытывать боль; обижаться
indirim (8) снижение, скидка
indirmek (10) спускать, опускать
infilâk (19) взрыв, вспышка
İngilizce (5) 1) английский язык, 2) по-английски
İngiltére (5) Англия
inkılâp (bı) (17) революция
inkişaf (19) развитие
inmek (6) спускаться, сходить (с транспорта)
insaf (11) совесть
insaflı (11) имеющий совесть
insan (3) человек
insancıl (7) человечный, гуманный
insanımsı (9) человекообразный
insanî (16) человечный, гуманный
insanlık (ğı) (7) человечество, человечность
insanoğlu (9) человеческий род
inşaat (15) строительство
inşaatçı (23) строитель
inşa etmek (17) строить
intaç (14) окончание, завершение
intihar (15) самоубийство
intikal etmek (14) переходить (из одного состояния в другое); переходить, передаваться
intikam (13) мщение, месть
intikam almak мстить
ip (11) веревка
ipek (ği) (10) шелк
ipek çorap шелковые носки
ipince (16) тонкий-претонкий, очень тонкий
iptal etmek (14) аннулировать, отменить
irade (20) воля; желание
iri (16) крупный, большой

irkilmek (10) вздрагивать, пугаться
İrlanda (15) Ирландия
irtibat (17) связь
irtica (ı) (16) реакция; реакционность
isabet etmek (9) попадать в цель
isim (smi) (16) имя, название
iskarpin (10) туфли
iskele (18) 1) пристань, 2) трап; сходни, 3) леса (строительные)
iskelet (13) скелет
iskónto (10) скидка
iskónto yapmak (10) делать скидку
ispat (14) доказательство
ispatlamak (14) доказывать
istatistik (ği) (15) статистика; статистический
istek (ği) (10) желание
istemek (4) хотеть, просить, требовать
istida (14) ходатайство, просьба
istidat (dı) (25) способность, дарование; талант
istidatsızlık (ğı) (25) неспособность; бездарность
istifa (16) отставка
istifade etmek (bir şeyden) (18) использовать (что-либо), воспользоваться (чем-либо)
istifa etmek (16) уходить в отставку
istihbarat (17) информация, разведывательные данные; разведка
istihdam (26) занятость
istihsal (li) (15) производство
istihza (21) высмеивание, ирония
istikamet (15) направление
istikbal (li) (20) будущее
istikrar (12) стабильность
istikrarsızlık (ğı) (23) нестабильность
istirahat (21) отдых; спокойствие, покой
istirahat etmek (21) отдыхать
istirham (14) просьба, мольба
istilâ (13) завоевание, захват
İsveç (15) Швеция
İsviçre (5) Швейцария
isyan etmek (17) восстать
iş (2) дело, работа
işaret (16) знак, сигнал
işbirliği (12) сотрудничество
işbu (12) данный, настоящий
işçi (2) рабочий
işçilik (ği) (7) занятие, профессия рабочего, стоимость обработки
işgal etmek (17) захватить, занять
işgücü (25) рабочая сила
iş hanı (23) офис, контора
işitmek (22) слышать
işkolu (24) отрасль, сфера занятости
işlem (8) операция (напр., банковская)
işlemek (13) работать, функционировать; делать, совершать
işletme (16) предприятие (напр., промышленное)
işletmek (13) эксплуатировать (предприятие)

işsiz (3) безработный
işsizlik (ği) (7) безработица
iştah (13) аппетит
işte (1) вот
iştirak (14) участие
iştirak etmek (14) принимать участие
işveren (16) работодатель
işyeri (17) рабочее место, работа; предприятие
itaat etmek (21) слушаться, повиноваться
İtálya (5) Италия
itelemek (11) подталкивать
ithal (li) (17) импорт
ithalat (15) импорт
ithal etmek (15) импортировать, ввозить
itibar (17) уважение, почтение
itibáren (12) начиная с, от
itibariyle (15) в смысле (чего-либо); на (какую-то дату)
itimat (dı) (16) доверие
itiraf etmek (bir şeyi) (17) признаться (в чём-либо); признать (что-либо)
itiraz (10) возражение
itiraz etmek (10) возражать
itmek (11) толкать
ittifak (17) единство, союз
ivedi (14) срочный, неотложный
ivme (17) ускорение; импульс
iyi (2) хороший
iyi geceler спокойной ночи!
iyi yolculuklar счастливого пути!
iyileşmek (7) выздоравливать; улучшаться
iyileştirmek (7) вылечить; улучшать
iyilik (ği) (7) доброта, добро
iyilik sağlık все хорошо!
izahat (21) объяснение, разъяснение
izdivaç (cı) (26) бракосочетание, брак
izin (zni) (13) разрешение, отпуск
izlemek (4) следовать, преследовать; смотреть (напр., фильм, матч)
izzetinefis (fsi) (25) чувство собственного достоинства; самолюбие

J

jandarma (3) жандарм
jeneratör (13) генератор
jilet (16) безопасная бритва
jurnal (li) (26) донесение, донос; дневник, журнал
jüri (12) жюри

K

kaba (26) грубый
kabahat (ti) (16) вина, проступок
kabahatsiz (22) невиновный, невинный
kabahatli (16) виновный, виноватый
kabak (ğı) (9) тыква
kaban (10) дубленка
kabiliyet (14) способность; умение
kabul etmek (9) принимать; согласиться

kaburga (13) ребро
kâbus (21) кошмар, страшный сон
kaç (3) сколько
kaçak (ğı) (16) 1) беглец, дезертир, 2) утечка (газа), 3) контрабандный
kaçakçı (16) контрабандист
kaçakçılık (ğı) (16) контрабанда
kaçırmak (13) 1) уносить, похищать, 2) пропускать, упускать
kaçış (13) бегство
kaçmak (13) бежать, убежать
kadar (5) как, в такой же степени, около, до
ne kadar? сколько?
o kadar насколько, столько
kadeh (20) бокал; рюмка
kadın (5) женщина
kadınsı (25) женоподобный
kafa (9) голова
(kimsenin kafasını vurdurmak) отрубить голову
kafatası (13) череп
kâfî (18) достаточный; достаточно, довольно
kâğıt (dı) (2) бумага
Káhire (5) Каир
kahkaha (20) смех, хохот
kahpe (10) распутная женщина, проститутка
kahraman (9) герой; геройский
kahvaltı (6) завтрак
kahve (3) кофе
kahveci (3) торговец кофе, владелец кафе
kahverengi (12) коричневый
kaide (19) 1) правило, 2) основание, пьедестал
kâinat (21) всё сущее; мир, вселенная
kakmak (11) толкать, вбивать
kalabalık (ğı) (11) толпа
kalabalıklaşmak (22) наполняться народом, становиться многолюдным
kalp (bi) (11) сердце
kalça (10) бедро
kaldırım (8) мостовая, тротуар
kaldırmak (5) поднимать, отменять
hastaneye kaldırmak отправлять в больницу
kale (24) крепость
kalem (1) ручка, перо; зубило
kalın (2) толстый
kalıntı (9) остаток
kalıp (bı) (12) форма, шаблон
kalifiye eleman (21) квалифицированные кадры
kalite (11) качество
kalkınmak (12) подниматься, развиваться
kalkışmak (bir şeye) (14) попытаться; посметь; затеять
kalkmak (6) вставать; **(bir şeye)** посметь (что-либо)
kalmak (5) оставаться
otelde kalmak останавливаться в гостинице
kamara (16) каюта, рубка; отсек; палата (парламента)
kamışlık (ğı) (22) камышовые заросли
kâmil (23) совершенный, зрелый

kamu (7) государственный, общественный; общественность
kamyon (22) грузовик
kan (10) кровь
kanaat (ti) (17) 1) довольствие малым, нетребовательность, 2) убеждение, взгляд, мнение
kanat (dı) (22) крыло; фланг; створка (двери)
kandırmak (17) 1) убедить, уговорить, 2) соблазнить, обольстить
kanepe (14) диван
kanı (17) убеждение, уверенность
kanıtlamak (14) доказать
kan tahlili анализ крови
kanun (16) закон
kap (bi) (10) сосуд, блюдо
kapak: (10) **göz kapağı** веко
diz kapağı коленная чашечка
kapamak (4) закрывать
kapasite (14) мощность (напр., завода); способность
kapatmak (4) закрывать
kapı (6) дверь
kapılmak (13) **(bir şeye)** быть охваченным, увлекаться, поддаваться
kap kacak (ğı) (25) посуда
kapkara (10) черный-пречерный
kaplı (12) покрытый
kaplumbağa (9) черепаха
kapmak (15) схватить, выхватить; утащить, похитить
kapsam (17) охват; сфера; понятие, объем понятия
kapsamak (24) охватывать, заключать в себя
kaptan (16) капитан
kâr (15) прибыль, доход
kar (5) снег
kara (13) 1) суша, 2) черный
karaciğer (10) печень
kara tahta (1) доска (в классе)
(kara) tahtaya kaldırmak вызвать к доске
karakol (11) патруль; участок (полицейский)
karalama (21) клевета
karamsar (7) пессимистичный, пессимист
karamsı (10) черноватый
karanlık (ğı) (4) темный, темнота
karar (4) решение
karar vermek принимать решение
kararlaştırmak (12) принимать решение
kararlı (19) постоянный, твёрдый; решительный
kararlılık (ğı) твёрдость, решимость, решительность
kararmak (19) почернеть; потемнеть, стемнеть
kararname (19) постановление; решение
karayolu (15) шоссейная дорога
kardeş (3) брат
kardeşlik (ği) (7) братство
kareli (12) клетчатый, в клетку
kargo (20) груз

karga (15) ворон; ворона
karı (8) жена
karın (rnı) (10) живот
karínca (9) муравей
karışık (20) смешанный, запутанный
karışım (12) смесь
karışmak (13) **(ile)** смешиваться, **(bir şeye)** вмешиваться
tarihe karışmak отойти в область предания
karıştırmak (16) смешать, перепутать; перемешивать, помешивать
karmakarışık (21) спутанный, беспорядочный; непонятный
karmaşık (17) сложный; запутанный; смешанный
karşı (5) против, напротив
karşı çıkmak (bir şeye) (21) выступать против (чего-либо)
karşı koymak (bir şeye) (22) сопротивляться, противостоять (чему-либо)
karşılamak (8) встречать; удовлетворять (потребность); покрывать (расходы)
karşılaşma (15) 1) встреча, 2) матч, встреча (спортивная)
karşılaşmak (15) встретиться
karşılık (ğı) (12) 1) ответ, 2)эквивалент
karşılıklı (17) взаимный, обоюдный; двусторонний
karşın (5) несмотря на
karşıt (17) противоположный, противоречащий; противоречие
karşıtlık (ğı) (17) противоречие, противоречивость
kas (10) мышца
kasaba (23) посёлок, городок
kâse (11) миска
Kasım (15) ноябрь
kasket (10) кепка
kasvet (23) тоска, печаль
kaş (10) бровь
kaşık (ğı) (8) ложка
kat (6) слой, ряд; этаж; раз
katalog (12) каталог
katılım (17) участие; присоединение
katılımcı (17) участник
katılmak (11) участвовать
katır (24) мул
katí (4) окончательный
katil (5) 1) убийство, 2) убийца
kâtip (bi) (2) секретарь
katiyen (5) 1) окончательно, категорично, 2) ни в коем случае, ни за что
katkı (14) участие; добавление
katlamak (8) складывать, сгибать
katlanmak (8) **(bir şeye)** смириться, сносить
katletmek (13) убить
kavga (20) драка; ссора, спор
kavuk (ğu) (22) колпак
kavun (21) дыня
kavuşmak (12) **(bir şeye)** получать, обретать, соединяться
kaybetmek (13) терять

kaybolmak (13) терять, исчезать
kaydetmek (12) отмечать, регистрировать; записывать (звук на плёнку)
kaydırmak (21) 1) заставить скользить, 2) перенести; отложить (напр., на другое время); отвести (напр., взгляд)
kaygan (13) скользкий
kayık (ğı) (13) лодка
kayıp (13) потеря, потерянный
kayısı (14) абрикос
kayış (10) ремень
kaynana (20) тёща
pantolon kayışı ремень для брюк
kayıt (ydı) (12) регистрация, запись
kayda değer значительный
kaymak (ğı) I (16) сливки
kaymak II (10) скользить
kaynak (ğı) (9) источник, родник
kaynaklanmak (20) проистекать, происходить (от чего-либо)
kaynamak (13) кипеть
kaynatmak (24) кипятить
kaz (22) гусь
kaza (13) несчастный случай, авария
Kazakistan (5) Казахстан
kazak (ğı) (10) свитер
kazan (9) котел
kazanmak (7) зарабатывать, приобретать, выигрывать
keçi (3) коза
keder (14) горе, печаль
kedi (17) кошка
kehlibar, kehribar (10) янтарь
kelek (ği) (21) 1) облезший; плешивый, 2) зелёная (неспелая) дыня
kelepçe (11) наручники
kelime (15) слово
kemer (10) 1) пояс, ремень, 2) арка, свод, пролёт (моста)
kemik (ği) (10) кость
kenar (12) край, окраина
kendi (4) сам, собственный
kendini beğenmiş (22) самовлюблённый
kent (5) город
kepçe (16) ковш; половник
kere (20) раз
kesafet (14) густота; плотность
kese (13) кошелек
safra kesesi желчный пузырь
kesici (10) режущий
kesif (14) густой, плотный
kesik (21) отрезанный; прерванный, прерывистый
kesilmek (16) быть отрезанным; превратиться (во что-либо); закончиться, прекратиться
kesim (7) сектор
özel kesim частный сектор
kamu kesimi государственный сектор
kesin (4) окончательный, категорический
kesinlikle (22) 1) окончательно, категорично, 2) ни в коем случае, ни за что
kesinmek (10) кроить (для себя)

kesinti (10) обрезок, удержание, приостановка
keskin (7) острый
keskinleşmek (7) становиться острым
kesme şeker (7) пиленый сахар
kesmek (1) резать, пилить; стричь; прекратить, прервать
(bir şeyin) önünü kesmek (22) преградить путь (чему-либо), предотвратить (что-либо)
kestane (6) каштан
kestirmek: (10) **bir şeyi gözüne kestirmek** присмотреть что-либо
keşfetmek (18) открыть, сделать открытие; разведать
keşifçi (23) разведчик
kéşke (10) уж лучше бы, если бы
keyif (yfi) (15) весёлое настроение; лёгкое опьянение
keyif sürmek (15) наслаждаться, блаженствовать
kez (9) раз
Kıbrıs (17) Кипр
kılıç (cı) (3) сабля, меч
kılık (ğı) (20) одеяние, костюм
kımıldamak, kımıldanmak (21) пошевелиться
kına (12) хна
kıpırdamak (16) пошевелиться, прийти в движение, дрогнуть
kıpırtı (16) движение, дрожь
kıpkırmızı (10) красный-прекрасный
kırgın (10) обиженный
Kırgızistan (5) Киргизия
kırık (10) разбитый, сломанный
kırk (8) сорок
kırmak (10) ломать, разбивать, обижать
kırmızı (10) красный
kırmızımsı (10) красноватый
kırmızımtırak (10) краснова-тый
kırpmak (21) 1) подстричь, обрезать, 2) урезать, сократить, 3) моргнуть
kırsal (23) сельский
kısa (2) короткий
kısım (smı) (13) часть
kıskaç (cı) (22) клещи; тиски, щипцы
kısmen (26) частично
kısrak (ğı) (6) кобыла
kış (5) зима
kışın (5) зимой
kışkırtmak (26) натравить, спровоцировать
kıtlık (ğı) (25) нехватка, недостаток; голод
kıvılcım (9) искра
kıvırcık (21) кудрявый
kıvır kıvır (16) вьющийся, в завитках, перекрученный; кокетливо, жеманно
kıvırmak (16) завить (волосы); загнуть, подрубить (ткань)
kıvrık (18) закрученный, вьющийся; загнутый, подогнутый
kıyafet (20) одежда; внешний вид, облик

kıyı (13) берег
(bir şeye) kıyas ile, kıyasla (18) по сравнению (с чем-либо)
kıymak (16) разрезать, искрошить; не щадить, губить; не жалеть, не скупиться
kıymet (10) стоимость, ценность
kız (6) девушка
kızarmak (10) 1) краснеть, 2) жариться
kızdırmak (25) 1) злить, 2) раскалять
kızgın (13) злой, раскаленный
kız kardeş (6) сестра
kızmak (11) 1) злиться, 2) накаляться, раскаляться
ki (10) который, что, такой, ведь
kibar (26) благородный; изысканный, изящный
kibarlık (ğı) (21) благородство; изысканность, изящество
kibrit (16) спичка; спички
kiler (21) кладовая, чулан
kilit (di) (17) замок, запор
kilitlemek (17) запирать (на замок)
kilitli (23) запертый
kilo (1) килограмм
kilo almak (17) прибавить в весе, поправиться
kilo vermek (17) худеть
kim (2) кто
kimi (16) некоторый
kimse (5) кто-нибудь, никто (при отрицании в сказуемом)
kimsesiz (26) одинокий
kimya (11) химия
kir (20) грязь
kira (19) аренда; арендная плата
kiracı (19) арендатор, съёмщик
kiralamak (19) 1) сдавать в аренду, 2) арендовать, снять в аренду
kiralık (19) сдающийся в аренду, наёмный
kirletmek (23) загрязнять, пачкать
kirli (20) грязный
kirpik (ği) (10) ресница
kişi (14) человек
kişilik (ği) (13) личность
kişisel (13) личный
kitap (bı) (1) книга
klavye (20) клавиатура
koca (6) 1) муж, 2) огромный; старый
kocaman (20) огромный, громадный
koklamak (21) нюхать, вдыхать запах
kokmak (12) пахнуть
koku (14) запах
kokuşmuşluk (ğu) (19) 1) вонь, гниение, затхлость, 2) инертность, лень
kol (2) 1) рука, 2) ветвь, отрасль, 3) отряд, колонна
kol düğmesi запонка
kolaçan etmek (23) обойти, осмотреть
kolay (11) легкий, легко
kolónya (12) одеколон
kolordu (13) корпус (военный)
koltuk (ğu) I (11) подмышка
koltuk (ğu) II (25) кресло

kolye (10) колье
komisyon ücreti (12) комиссионное вознаграждение
komplo (14) заговор
komprime (13) таблетка
komşu (9) сосед
komutan (11) командир
konfeksiyon (17) готовое платье
konmak (7) быть положенным, опускаться, садиться
konsey (12) совет
konteyner (19) контейнер
kontrat (4) контракт
kontrat yapmak (4) заключать контракт
konu (12) тема, сюжет
konuk (ğu) (14) гость
konu komşu (15) соседи
konulu (12) имеющий (данную) тему
konum (24) позиция, местоположение; положение
konuşkan (10) разговорчивый
konuşma (12) речь, выступление; разговор
konuşmacı (17) оратор, выступающий; лектор
konuşma yapmak сказать речь
konuşmak (5) разговаривать
konut (16) жилище; местожительство
konutlaşma (24) строительство жилья
koordinatlar (20) координаты
koparmak (16) оторвать, сорвать
kopmak (11) рваться, отрываться; разразиться (напр., о буре)
koridor (16) коридор
korkak (ğı) (10) трус
korkmak (10) бояться, пугаться
korku (5) боязнь, страх
korkunç (5) страшный, ужасный
korkutmak (18) испугать, напугать; запугать
korumak (12) охранять; беречь, хранить
koskoca (16) огромный, громадный
koşmak (13) бежать
koşul (13) условие
koymak (7) класть, ставить
karşı koymak (bir şeye) (22) сопротивляться, противостоять (чему-либо)
koyu (10) темный (о цвете)
koyun (11) овца, баран
kök (kü) (11) корень
köken (15) происхождение, начало; корень
kökenli (15) имеющий (данное) происхождение
kömür (15) уголь; угольный
köpek (ği) (6) собака
köprü (13) мост
kör (14) слепой; тупой (о ноже)
körpe (23) свежий, только что сорванный
köşe (9) угол
köşk (25) вилла; дворец
kötü (7) плохой, плохо
kötüleşmek (8) ухудшаться
kötülük (ğü) (7) зло
köy (6) деревня
kral (18) король

kraliçe (18) королева
kravat (8) галстук
krem (12) крем
kubbe (18) купол, свод
kul (14) раб
kulak (ğı) (10) ухо
kulak memesi (10) мочка уха
kulaklık (ğı) (22) наушники
kule (13) башня
kullanım (19) использование, употребление, применение
kullanmak (9) использовать, употреблять, применять
kumandan (13) командир
kumandanlık (ğı) (22) командование; штаб
kumar (4) азартная игра
kumaş (12) ткань
kumral (20) шатен; светло-каштановый
kumsal (18) песчаный берег; песчаный
kur (12) курс
kuraklık (ğı) (18) засуха
kural (19) правило
kuram (18) теория
döviz kuru курс валюты
kurbağa (9 лягушка
kurgu (18) 1) завод (напр., у механических часов), 2) воображение, 3) замысел; сюжет
kurmak (9) строить, создавать; заводить (часы); налаживать (отношения)
kurmay (26) штаб
kurnaz (19) хитрый
kurşun (5) свинец, пуля
kurşun kalem (1) карандаш
kurt (du) (9) 1) волк, 2) червь
kurtarmak (13) спасать
kurtulmak (13) спастись
kurtuluş (110 спасение, освобождение
kuru (3) сухой
kurucu (15) основатель, учредитель; учредительный
kurul (12) совет, комиссия
kuruluş (11) создание, устройство; организация, учреждение
kurum (15) общество, организация
kurumak (18) высохнуть, засохнуть
kurutma (21) сушка, сушение
kurutmak (21) сушить
kusmak (20) рвать, испытывать рвоту
kusturmak (20) вызывать рвоту
kusur (17) недостаток, изъян; вина, ошибка
kusura bákmayın (10) не взыщите, простите
kuş (6) птица
kuşak (ğı) (15) 1) пояс, кушак 2) зона 3) поколение
kuşatma (24) окружение; осада
kuşatmak (24) 1) опоясать, 2) окружить
kutlamak (11) праздновать; поздравлять
kutsal (13) святой
kutu (8) коробка
kuvvet (15) сила
kuvvetli (6) сильный
kuyruk (ğu) (15) хвост; очередь
kuyu (12) колодец

kuyumcu (10) ювелир
kuzey (9) север
kuzgun (26) ворон
kuzu (6) ягненок
küçük (2) маленький
küçüklük (ğü) (7) малость, небольшая величина
küçülmek (3) уменьшаться
küçültmek (3) уменьшать
küfür (frü) (14) ругательство; брань
kül (14) зола; пепел
kümes (6) птичник, курятник
küpe (10) серьга
kürk (21) мех; шуба
kürsü (16) кафедра, трибуна
küskün (13) обиженный
küskünlük (ğü) (26) обида; ссора
küsmek (13) **(bir kimseye)** обижаться
küstah (26) нахал; нахальный
kütüphane (6) библиотека

L

lâcivert (10) темно-синий
lâciverdi (10) синеватый, голубоватый
laf (20) слово; болтовня, пустословие
lahana, lahane (24) капуста
lakap (bı) (25) прозвище, кличка
lakayt (21) равнодушный, безразличный
lâkırdı (18) 1) речь, слова, 2) болтовня, пустословие
lámba (2) лампа
lanet (10) проклятие
lanet olsun будь проклят
latife (20) шутка
laubali, laübali (26) непринужденный, бесцеремонный
lâyık (20) достойный, заслуживающий
lâzım (13) необходимый, нужный, нужно
leh: lehine (15) для, за (кого-либо, чего-либо)
Léhçe (5) 1) польский язык, 2) по-польски
leke (17) пятно
leş (26) падаль, труп (животного)
Letonya (22) Латвия
leylek (ği) (23) аист
lezzet (26) вкус
lezzetli (26) вкусный
Libya (5) Ливия
liman (24) порт
limonata (19) лимонад
liste (16) список, ведомость; номенклатура (напр., товаров)
Litvanya (22) Литва
lokánta (2) ресторан, столовая
lokma (22) кусок (напр., хлеба)
lokomotif (18) локомотив
lokum (19) рахат-лукум
Lóndra (5) Лондон
lüle taşı (10) морская пенка (камень)
lütfen (1) пожалуйста!
Lübnan (5) Ливан
lüzum (13) необходимость, нужда

M

maalesef (10) к сожалению
maamafih (20) см. **mamafih**

maaş (26) оклад, зарплата
Macaristan (5) Венгрия
macera (16) приключение
madde (14) 1) вещество, субстанция, 2) статья, пункт (контракта)
maddî (17) материальный
madem (5) раз уж, поскольку
maden (23) 1) металл; металлический, 2) руда, минерал, 3) рудник, шахта
mağara (21) пещера
mağaza (7) магазин
mağlup olmak (24) быть побеждённым
mahalle (12) квартал
mahallî (15) местный, локальный
mahcup (bu) (24) смущённый, сконфуженный
mahcup (24) см. **mahcup**
mahfuz: hakkını mahfuz tutmak (23) оставлять за собой право
mahkeme (16) суд
mahluk (21) создание, существо
mahmur (26) 1) опьянённый, хмельной, 2) сонный, с сонными глазами
mahpus (25) заключённый, узник
mahrum (19) лишённый (чего-либо)
mahsus (13) 1) относящийся к; типичный для, 2) нарочно
mahvetmek (18) уничтожить, разрушить
mahzun (4) грустный
makam (19) 1) пост, должность; служба, 2) инстанция, власть
makas (23) ножницы
makbuz (23) квитанция
makine, makine (12) механизм, машина
maksat (dır) (15) цель; намерение; желание
mal (2) товар
(bir şeye) mal olmak (15) обойтись (во что-либо), стоить
malî (15) финансовый
maliye (12) финансы
maliyet (15) себестоимость
malum (10) известный, известно
malumat (17) сведения, информация
malzeme (12) материал
mamafih (20) вместе с тем, однако
mamul (14) продукт, изделие
mana (14) смысл, значение
manalı (20) осмысленный; многозначительный
manasız (20) бессмысленный
manda (6) буйвол
manevî (17) моральный, духовный
manga (13) взвод (в армии)
mani (17) препятствие; препятствующий
manken (16) манекен
mantar (15) гриб
manzum (22) стихотворный, имеющий рифму
marifet (23) мастерство, искусство

Mart (22) март
maruz: (bir şeye) maruz kalmak (26) подвергнуться (чему-либо)
masa (1) стол
masal (23) сказка
másmavi (6) голубой-преголубой
masraf (14) расход, расходы
masum (11) невинный
mavi (6) синий, голубой
mavimsi (10) голубоватый
mavimtırak (10) голубоватый
maya (16) дрожжи
mayalamak (16) заквашивать (напр., тесто, кумыс)
maya tutmak (16) закваситься (напр., о тесте, кумысе)
maydanoz (24) петрушка
Mayıs (13) май
maymun (9) обезьяна
mayo (10) плавки
mazi (23) прошлое, прошедшее
meblâğ (26) сумма (денег), итог
mebus (20) депутат
mecburî (19) вынужденный, принудительный; обязательный
mecburiyet (15) необходимость
(bir şey yapmak) mecburiyetinde olmak (15) быть вынужденным (сделать что-либо)
mecmua (23) журнал
meçhul (13) неизвестный
medeniyet (24) цивилизация
mekan (9) пространство
mekanik (ği) (18) механика; механический
mekik (ği) (25) челнок
mektep (bi) (6) школа
mektup (bu) (1) письмо
melek (ği) (6) ангел
melemek (6) блеять
melun (26) проклятый; гнусный, отвратительный
memleket (13) страна
memnun (14) удовлетворённый, довольный
memnuniyet (15) удовлетворенность, удовлетворение
memnuniyétle (2) с удовольствием
memur (4) служащий
memurluk (ğu) (7) служба, положение служащего
mendil (10) носовой платок
menfaat (19) интерес, заинтересованность; корысть
menfi (17) отрицательный
menkul (lü) (19) движимый (об имуществе)
mensup (bu) (22) относящийся, входящий в состав
merak (18) интерес; любопытство; беспокойство, опасение
merak etmek (9) интересоваться, проявлять любопытство, беспокоиться
meraklı (9) любопытный, любознательный; интересный
merdiven (6) лестница
merhaba (1) здравствуйте!
merhamet (26) милосердие; сострадание
merhem (13) мазь
merkep (bi) (19) осёл

merkez (10) центр
merkeziyetçilik (ği) (24) централизм, централизация
mermer (20) мрамор
mermi (16) снаряд; ядро; пуля
mesafe (9) расстояние
mesai (i) (8) рабочий день, часы работы
mesaj (20) сообщение, послание
meselâ (15) например
mesele (10) проблема, вопрос
mesken (16) жильё, жилище
meslek (ği) (7) профессия
meslektaş (7) коллега
mesul (15) ответственный
mesuliyet (15) ответственность
mesut (20) счастливый
meşe (11) дуб
meşgul (13) занятый
meşhur (9) знаменитый
metelik (ği) (20) грош, гроши
meteliksiz (20) не имеющий денег, без денег
metrekare (15) квадратный метр
metres (5) любовница
mevcut (du) (20) существующий
mevki (ii) (19) 1) место, местность, 2) пост, должность, 3) класс (в поезде, на пароходе и т.п.)
mevzu (u) (16) тема, предмет разговора
meydan (3) площадь
meydana gelmek (14) возникнуть, появиться
meyva, meyve (17) плод; фрукт, фрукты
mezar (9) могила
mezarlık (ğı) (17) кладбище
meze (26) закуска
mezhep (bi) (24) вера, религия: доктрина
mezun (4) выпускник
mırıldamak, mırıldanmak (10) бормотать
Mısır (5) Египет
mide (13) желудок
midesi bulanmak тошнота
mihver (22) ось
mikser (19) миксер, мешалка
miktar (20) количество
millet (9) нация, народ
millet vekili (17) депутат
milli (12) национальный
milliyet (13) национальность
milyar (4) миллиард
mimar (17) архитектор
mimari (18) архитектура; построение
mimarlık (ğı) (23) архитектура
minare (12) минарет
miras (5) наследство
mirasa konmak (5) получить наследство
mis gibi (12) ароматный, благоухающий
misafir (11) гость
miskin (20) жалкий, убогий
miskinleşmek (20) становиться жалким, убогим
misil (sli) (14) подобие; **iki misli fazla** в два раза больше
miyop (20) близорукий
mizah (18) юмор
modern (22) современный
molla (18) мулла, главный кадий

monte etmek (20) монтировать, устанавливать
mor (10) фиолетовый
morumsu, morumtırak (10) лиловатый
Móskova (5) Москва
mósmor (10) темно-фиолетовый
motor (16) 1) двигатель, мотор, 2) катер, моторная лодка
muamele (14) операция, сделка (напр., торговая)
muamma (20) загадка
muavin (17) помощник, заместитель
muayene (13) осмотр, обследование
muayenehane (13) кабинет врача
muayene etmek (13) осматривать
muayyen (26) определённый
muazzam (20) огромный, громадный
mucize (15) чудо
muhabir (16) корреспондент, репортёр
muhafaza etmek (17) охранять, сохранять
muhakkak (21) достоверный, обязательный; обязательно
muhalif (17) оппозиционный
muharebe (24) сражение, бой
muhasara (24) осада, блокада
muhasara etmek (24) осаждать, окружать
muhasebe (20) бухгалтерия
muhit (di) (20) среда, обстановка
muhtar (15) 1) автономный 2) староста
muhtariyet (22) автономия
muhtelif (17) различный, разнообразный, разный
muhtemel (15) вероятный, возможный
muhtemelen (18) вероятно, возможно
muhteşem (17) великолепный, пышный
muhteva (23) содержание
mukabil (20) противоположный, противостоящий
mukaddes (24) святой, священный
mukavele (5) договор, соглашение
mukavemet (23) сопротивление
mukavemet göstermek (22) оказать сопротивление
mum (14) свеча
murat (dı) (23) желание; намерение, цель
murdar ilik (ği) (13) спинной мозг
muşamba (21) клеёнка
mutabakat (ti) (12) договоренность
mutasavvıf (14) суфий
mutat (24) обычный, привычный
muteber (16) уважаемый, почтенный; действующий, находящийся в силе (напр., о законе)
mutfak (ğı) (10) кухня
mutlak (18) абсолютный
mútlaka (6) обязательно

mutlu (20) счастливый
mutluluk (ğu) (20) счастье
mutsuz (26) несчастный
muvaffak (23) успешный
muvaffakiyet (17) успех
muvakkat (16) временный
muvakkaten (16) временно
mübadele (15) обмен
mübarek (16) благословенный; почтенный, уважаемый
mücadele (17) борьба
mücbir (20) заставляющий, вынуждающий, принуждающий
müdafaa (16) защита, оборона
müdafaa etmek (16) защищать, оборонять
müdahale (15) вмешательство, интервенция
müddet (13) срок, период
müderris (20) учитель, преподаватель
müdür (12) директор
müdürlük (ğü) (7) должность директора, дирекция
müessese (20) учреждение, организация
müfettiş (25) инспектор, ревизор
mühendis (16) инженер
mühim (5) важный
mükemmel (23) отличный, замечательный, совершенный
mülkiyet (19) собственность
mülteci (17) беженец; эмигрант
mümessil (10) представитель
mümessillik (ği) (10) представительство
münakaşa (18) спор, дискуссия
münasebet (14) связь, отношение
münasip (26) подходящий, удобный
münevver (16) интеллигент
müracaat (15) обращение (напр., с просьбой); заявка
mürteci (17) реакционер; реакционный
müsaade (14) разрешение, позволение
müsabaka (25) соревнование, состязание; конкурс
müsadere etmek (16) конфисковать
Müslüman (16) мусульманин
müspet (17) положительный
müstesna (16) исключительный, необыкновенный
müsvedde (16) черновик, набросок
müşavir (21) консультант; советник
müşfik (25) добрый; нежный, мягкий
müşteri (13) клиент, посетитель
müteahhit (di) (24) подрядчик
müteakip (21) вслед за, после
müteessir (26) опечаленный, огорчённый; растроганный
mütemadiyen (20) постоянно, непрерывно
müteşebbis (15) предприниматель
müteşekkil (17) состоящий, составленный, образованный
müteşekkir (20) благодарный
müthiş (10) ужасный, страшный

müttefik (ği) (17) союзник; союзный, дружественный
müvekkil (16) поручитель, доверитель
müzakere (14) переговоры
müze (16) музей

N

nadide (26) невиданный; редкий, очень ценный
nafile (23) напрасный, тщетный; напрасно, впустую
nakil (kli) (21) 1) перевозка, транспортировка; передача (напр., анергии), 2) пересадка (органов)
nakliye (20) перевозка, транспортировка; транспортный
namına (23) от имени
namuslu (10) честный
nane (23) перечная мята
naneli (23) с перечной мятой, содержащий перечную мяту
Nápoli (5) Неаполь
nargile (19) кальян
narin (6) тонкий, нежный, хрупкий
násıl (2) какой, как
násıl olur (5) как же так? как можно?
násıl olsa (11) так или иначе, все равно
nazariye (18) теория
nazik (10) вежливый; нежный
nazlı (19) кокетливый, жеманный; капризный
çok naziksiniz вы очень любезны
ne (2) что
ne olur что тебе стоит? пожалуйста!
ne var ne yok что нового?
nebat (18) растение
nebati (19) растительный
néce (5) на каком языке?
neden (12) причина
nefes (13) дыхание
nefes borusu трахея
nefes almak дышать
nefis (18) превосходный, замечательный
nefret (18) ненависть
(bir şeyden) nefret etmek (18) ненавидеть (что-либо)
nére (5) какое место
nésil (sli) (9) поколение
neşe (25) веселье, радость
neşeli (26) весёлый
netice (23) результат
niçin (5) почему?
nihayet (16) наконец; окончание, конец
nikâh (26) брак, бракосочетание
ninni (23) колыбельная песня
Nisan (9) апрель
nispet (15) отношение; пропорция; процент
nişan (25) 1) орден, 2) обручение, помолвка, 3) прицел, наводка
nişanlanmak (25) обручиться
nitekim (26) к тому же, да и
nitelik (ği) (14) качество, свойство
niteliksiz (14) не имеющий свойств

niyet (20) намерение
nizam (13) порядок, строй
harp nizamında в боевом порядке
nokta (13) точка, пункт
normal (12) нормальный
Norveç (22) Норвегия
not (20) пометка, заметка; отметка
numara (12) номер
numune (12) см. **nümune**
nutuk (tku) (20) речь, выступление
nüfus (14) население; житель, человек
nümune (12) образец

O

o (2) он, тот
ocak (ğı) I (19) январь
ocak (ğı) II (19) 1) печь, печка, очаг, 2) рудник
oda (7) комната; палата (напр., торговая)
odun (26) дрова
of (10) ох! ой!
oğlan (17) мальчик; парень
oğul (ğlu) (4) сын
oğlum сын мой, сынок /обращение/
ok (9) стрела
okul (3) школа
okumak (1) читать
olağan (21) обычный, обыкновенный; простой
olağandışı (18) исключительный; сверхъестественный
olağanüstü (10) чрезвычайный
olanak (ğı) (15) возможность
olası (15) вероятный, возможный
olasılık (ğı) (15) вероятность, возможность
olay (17) событие, происшествие
oldúkça (12) довольно, в достаточной степени
olgu (18) факт; явление; событие
olgun (15) зрелый, созревший, спелый
olmak (2) быть, становиться
olta (22) удочка
oluk (ğu) (3) желоб
olumlu (17) положительный, позитивный
olumsuz (17) отрицательный
olup bitmek (23) произойти, случиться
olur (3) хорошо, ладно
olur mu? (9) разве такое бывает?
oluşmak (15) образоваться, сформироваться, возникнуть
oluşturmak (15) образовать, сформировать
omur (13) позвонок
omurga (13) позвоночник
omurilik (ği) (13) спинной мозг
omuz (mzu) (10) плечо
on (8) десять
onaylamak (14) ратифицировать, утверждать
onlar (4) они
onur (16) честь, достоинство; самолюбие
óra (5) то место

óradan оттуда
órası там, то
orak (ğı) (3) серп
oran (15) пропорция, соотношение; процент
ordu (3) армия
organ (10) орган
orgeneral (17) генерал армии
orijinal (10) оригинальный
orman (3) лес
orta (6) середина, средний
ortaya çıkmak возникать, появляться, выяснять
ortam (20) среда, обстановка
ortaöğretim (19) среднее образование
ortak (ğı) (12) 1) общий, 2) компаньон
oruç (cu) (25) пост
Osmanlı (13) османец; османский
ot (11) трава
otel (5) отель, гостиница
otobüs (6) автобус
oturmak (4) сидеть, жить, проживать
oturum (7) заседание
otuz (6) тринадцать
ova (22) равнина; долина
ovalamak (10) тереть, растирать
oy (15) голос (избирательный)
oylama (15) голосование
oylamak (15) голосовать
oymak (21) выдолбить, вырезать
oynak (17) игривый; изменчивый
oynamak (1) 1) играть; двигаться 2) идти, демонстрироваться (напр, о фильме)
óysa (12) между тем, а ведь
oyun (22) 1) игра, 2) пьеса
oyuncak (ğı) (14) игрушка
oyuncu (18) 1) игрок, 2) актёр, актриса

Ö

öbür (11) другой
öbür gün послезавтра
ödeme (12) платеж
ödemek (12) платить
öfke (16) гнев, злость
öfkelenmek (23) разгневаться, прийти в гнев
öğe (17) элемент
öğle (11) полдень
öğrenci (2) ученик; студент
öğrenmek (1) учить, узнавать
öğretmen (1) учитель
öğretmenlik (ği) (7) должность учителя
öğüt (dü) (25) совет, наставление; завет
öğütmek (19) молоть (напр., зерно)
ökçe (10) каблук
ökse (26) клей для ловли птиц
öksürmek (13) кашлять
öksürük (ğü) (13) кашель
öksüz (19) сирота
ölçek (15) мера; мерило; масштаб
ölçmek (12) измерить; отмерить
ölçü (12) мера, размер
öldürmek (5) убивать
ölmek (5) умирать
ölü (13) мертвец
ölüm (7) смерть
ömür (mrü) (3) жизнь, век

sizlere ömür он приказал долго жить
ön (6) перед, впереди, передний
önce (5) прежде, сначала, за
önem (5) значение, важность
önemli (5) важный
önemli yer tutmak занимать важное место
önem taşımak иметь значение
öneri (15) предложение, рекомендация
önermek (15) предложить, выдвинуть предложение
önlem (15) мера
önlemler almak (15) принять меры
önlemek (12) предотвращать, пресекать
öngörmek (14) предусмотреть
önlem (14) мера, мероприятие
öpmek (16) целовать
ördek (ği) (1) утка
örgüt (16) организация, учреждение
örmek (10) вязать, плести
örnek (ği) (10) образец
örneğin (15) например
örtmek (20) покрывать, накрывать
örülmek (10) быть плетеным
öte (10) другая сторона, остальная часть
öteki (21) другой; тот
ötmek (11) петь (о птицах)
ötürü (11) вследствие, из-за
övmek (7) хвалить
övünmek (4) хвалиться, гордиться
öykü (25) рассказ; повесть
öyle (7) такой, так
öyléce (7) так, таким образом
öyle déme (5) не скажи! не говори так!
öz (7) суть, сам, собственный
Özbékçe (5) 1) узбекский язык, 2) по-узбекски
Özbekistan (5) Узбекистан
özdeş (7) торжественный
özel (7) личный, частный
özelleştirme (19) приватизация
özellik (ği) (15) особенность, отличительное свойство
özellikle (15) в особенности, особенно
özerk (15) автономный
özerklik (ği) (22) автономия
(bir şeye) özgü (17) свойственный, присущий (чему-либо)
özgür (13) свободный
özgürlük (ğü) (13) свобода
özür dilemek (4) просить извинения
özveri (23) самоотверженность

P

pabuç (cu) (16) обувь; тапочки
paça (16) штанина, нижняя часть брюк
pahalı (2) дорогой
paket (8) пакет
palavra (20) враньё, выдумки
palavralı (20) ложный, выдуманный
palto (10) пальто
pamuk (ğu) (17) хлопок
panayır (18) ярмарка
pancar (19) свекла

pankreas bezi (13) щитовидная железа
pantolon (10) брюки
papağan (13) попугай
para (1) деньги
para çekmek (8) снимать деньги (со счета)
parça (9) кусок, часть
parçacık (ğı) (9) частица
parçalanmak (13) быть разбитым, разрубленным на части
pardesü (12) плащ
Páris (5) Париж
park etmek (10) припарковать (машину)
parlak (14) блестящий, сверкающий
parlamak (10) блестеть
parmak (ğı) (10) палец
baş parmak большой палец
şahadet parmağı указательный палец
orta parmak средний палец
yüzük parmağı безымянный палец
serçe parmak мизинец
pas (14) ржавчина
pas tutmak (14) ржаветь
patates (4) картофель
patent (19) патент
patlama (19) взрыв, разрыв; бум
patlamak (13) взрываться, лопнуть; переживать бум
patron (18) шеф, начальник
pay (19) 1) пай, доля, часть, 2) числитель (дроби)
pazar (15) 1) рынок; базар 2) воскресенье
pazarlama (15) маркетинг; маркетинговый
pazarlamak (15) сбыть, продать, поставить на рынок
pazarlık (ğı) (10) торг
bizde pazarlık yok у нас не торгуются
peçe (25) паранджа, покрывало (на лице женщины)
pehlivan (16) богатырь, борец, атлет
pékala (12) очень хорошо
péki (2) хорошо, ладно
pelikül (18) 1) кожица, тонкая плёнка; перхоть, 2) (фото, кино) плёнка
pembe (10) розовый
pencere (6) окно
perakende (15) розничный (о торговле); в розницу
perde (10) 1) занавес, занавеска, 2) действие (в пьесе)
performans (12) производительность
pervaz (16) рама, рамка, косяк (двери)
peş: peşine düşmek (14) следовать (за кем-либо), преследовать (кого-либо)
peşini bırakmamak (26) следовать по пятам (за кем-либо)
petrol (lü) (19) нефть
peyda etmek (25) приобретать; добывать, доставать; обнаружить, открыть
peynir (24) сыр
pınar (11) ключ, источник
pırlánta (10) бриллиант

piliç (ci) (6) цыпленок
pirinç (ci) (24) рис
pis (14) грязь; грязный
pişirmek (13) варить, готовить пищу
pişkin (19) 1) сваренный, варёный, 2) зрелый, спелый, 3) бывалый, 4) печёный (о хлебе)
pişmek (23) вариться; печься
piyasa (12) рынок
planlama (12) планирование
politik (13) политический
politika (13) политика
Polónya (5) Польша
postane (4) почта
protésto (5) протест
protésto etmek протестовать
psikoloji (18) психология
püskürmek (22) брызгать, прыскать; извергать (напр., лаву)
püskürtmek (22) отбросить (врага), отразить (атаку)

R

rádyo (5) радио
rágmen (5) несмотря на
raf (23) полка
rafadan yumurta (19) яйцо всмятку
rahat (4) покой, спокойствие, удобный, зажиточный
rahatlamak (10) успокоиться
rahatlık (ğı) (20) спокойствие
rahatsız (19) 1) беспокойный, 2) недомогающий, нездоровый
rahatsız etmek (13) беспокоиться
rahatsızlık (ğı) (13) беспокойство, болезнь
rakam (8) цифра
rakı (20) водка (анисовая), ракы
rakip (bi) (17) конкурент, соперник; конкурирующий
randevu: (13) **doktordan randevu almak** записаться на прием к врачу
ranza (16) полка; нары
rapor (12) доклад
rasathane (24) обсерватория
raslantı (16) случайность, случай
raslamak (bir kimseye) (16) встретить (кого-либо)
rastık (ğı) (12) сурьма (для окраски бровей и ресниц)
rastlamak см. **raslamak**
rastlantı см. **raslantı**
razı olmak (13) (**ile**) быть согласным
reçete (13) рецепт
reddetmek (18) отклонить, отвергнуть; отказать; не принять
refakat (17) сопровождение; эскорт
refakat etmek (17) сопровождать; аккомпанировать
rekabet (15) конкуренция, соперничество
reklam (8) реклама
rekolte (18) урожай
rende (24) 1) рубанок, 2) тёрка
rendelemek (24) строгать; натирать (напр., сыр)
renk (gi) (3) цвет

renkli (3) цветной
renksiz (3) бесцветный
resim (smi) (12) рисунок
resmen (24) официально
resmi (14) официальный
retina (18) сетчатка (глаза)
rezalet (21) стыд, позор, безобразие; скандал
rezil etmek (25) опозорить
rezil olmak (25) опозориться
riayet etmek (18) соблюдать, выполнять, придерживаться
rica ederim (3) прошу! пожалуйста!
rica etmek (14) просить
riyakâr (26) лицемерный
riyakârlık (ğı) (26) лицемерие
rol (2) роль
Róma (5) Рим
Romáya (5) Румыния
ruh (15) душа, дух
ruj (10) губная помада
Rus (2) русский
Rúsça (5) 1) русский язык, 2) по-русски
Rúsya (5) Россия
rüşvet (15) взятка
rütbe (22) звание, чин
rüya (13) сон, сновидение
rüzgâr (9) ветер

S

saadet (20) счастье
saat (ti) (2) час, часы
sabah (5) утро
sabahlar hayrolsun доброе утро!
sabır (brı) (26) терпение
sabretmek (14) терпеть
sabun (12) мыло
saç (10) волосы
saçmalamak (21) нести чепуху, болтать глупости; бредить
sadakat (ti) (13) верность, преданность
sade (19) 1) простой, скромный, 2) без примесей, чистый; без сахара
sádece (13) только, лишь
sadık (13) верный, преданный
safra (13) желчь
safra kesesi желчный пузырь
sağ (6) 1)правый, справа, 2) здоровый
sağır (14) глухой
sağ ol спасибо
başınız sağ olsun дай вам бог долгих лет жизни
sağlam (13) здоровый, прочный
sağlamak (12) обеспечивать
sağlık (ğı) (12) здоровье
sağlıklı (12) здоровый
saha (21) 1) площадь, площадка; территория, зона 2) поле (напр., электрическое)
sahanlık (ğı) (20) площадка (лестничная, в автобусе и пр.)
sahil (16) берег
sahi mi (4) на самом деле? правда?
sahip (bi) (10) хозяин, владелец
zevk sahibi человек со вкусом
sahip olmak (9) **(bir şeye)** владеть, иметь
sahne (18) сцена
sahra (26) пустыня; степь
sakal (11) борода

sakat (13) 1) искалеченный, 2) калека, инвалид
sákın (10) осторожно, смотри
sakin I (17) спокойный, тихий
sakin II (17) проживающий, обитающий; житель, обитатель
saklamak (17) прятать, беречь, хранить; скрывать, утаивать
saklanmak (22) спрятаться
saklı (23) 1) спрятанный, скрытый, 2) сохраняемый, остающийся в силе
(hakkını) saklı tutmak (23) оставлять за собой (своё право)
salak (ğı) (20) придурковатый, глупый; дурачок
salatalık (ğı) (23) огурец
salça (23) соус
saldırı (22) нападение, агрессия; наступление
saldırmak (22) напасть, совершить агрессию; броситься, устремиться
saldırmazlık (ğı) (22) ненападение
salgı (13) выделение, секреция
salı (9) вторник
salık: (bir şeyi) salık vermek (16) посоветовать (что-либо)
salmak (18) пустить, отпустить; срочно отправить, послать; натравить
sallamak (10) раскачивать, покачивать
saltık (18) абсолютный
saman (22) солома
samimi (4) искренний
samimiyet (13) искренность
samur (21) соболь
sanat (14) искусство; ремесло
sanayi (ii) (12) промышленность
sanayici (18) промышленник
sanayileşmek (12) проводить индустриализацию
sancı (13) острая боль
sandalye (1) стул
sandık (ğı) (22) 1) ящик, сундук, 2) касса, 3) урна (избирательная)
sanık (ğı) (16) обвиняемый, подсудимый
saniye (10) секунда
sánki (10) словно, будто
sanmak (7) считать, думать, полагать
santral (8) электростанция
sap (24) 1) стебель, ножка, 2) рукоятка, ручка, 3) сноп, моток
sapa (19) находящийся в стороне, далёкий
sapsarı (10) ярко-желтый
saptamak (15) определить, установить, констатировать
saptanmak (24) быть установленным; определяться
saray (17) дворец
sarf etmek (11) расходовать, тратить
sarı (12) желтый
sarılmak (13) **(bir şeye)** схватиться (за что-либо)
sarımsı (10) желтоватый
sarımtırak (10) желтоватый
sarışın (10) блондин

sarkıntılık (ğı) (26) приставание, надоедливость
sarkmak (11) висеть, свисать
sarmak (1) завертывать, обертывать
satıcı (10) продавец; поставщик
satın almak (2) покупать
satır (5) строка, строчка
satış (7) продажа, торговля
satmak (10) продавать
savaş (9) война; сражение
savaşım (17) борьба
savaşmak (13) воевать
savcı (16) прокурор
savmak (9) гнать, избавляться
baştan savmak отделаться, избавиться
savruk (26) невнимательный, рассеянный
savunma (16) оборона
savunmak (16) оборонять, защищать
savurmak (20) 1) развеять, пустить по воздуху, 2) взмахнуть (напр., сабле
saye: bir şey sayesinde (20) благодаря (чему-либо)
sayfa (7) страница
saygı (11) уважение
saygın (16) уважаемый, почётный
sayı (8) количество, число
sayıklamak (21) бредить; говорить во сне
sayım (25) подсчёт, перекличка; перепись
sayın (10) уважаемый
saymak (8) считать, перечислять, полагать, уважать
sazlık (ğı) (22) заросли тростника
sebze (17) овощи, зелень
seçim (7) выборы
seçkin (10) избранный, отборный
seçme (14) отбор, выбор; отборный
seçmek (2) избирать, выбирать
seçmen (26) избиратель
sedef (10) перламутр
sefaret (22) посольство
sefer (14) 1) рейс; раз, 2) поход (военный)
seferber etmek (13) мобилизовать
sefih (26) 1) мот, кутила, 2) дурачок, болван
sefir (22) посол
sekiz (8) восемь
seksen (8) восемьдесят
sektör (12) сектор
selâmlamak (8) приветствовать
semt (17) район (городской)
sen (4) ты
senaryo (18) сценарий
sendika (16) профсоюз
sene (5) год
serbest (21) свободный; непринуждённый
serbestçe (21) свободно; непринуждённо
serçe (6) воробей
sergi (12) выставка
sergilemek (15) выставлять, демонстрировать; показывать, проявлять

seri (18) серия; серийный
serilmek (14) быть разостланным; растянуться, разлечься
serin (11) прохладный
sermek (20) 1) расстелить, разложить, 2) уложить, проложить
sermaye (4) капитал
sermayeli (4) с капиталом
serpmek (11) распылять, брызгать
sersem (18) ошеломлённый; ошалевший; разгильдяй
serseri (18) бродяга; бродячий; беспутный; непутёвый
sert (22) твёрдый; суровый
servet (26) богатство
serüven (16) приключение
ses (6) звук, голос
seslenmek (7) окликать, обращаться с речью
sessizlik (ği) (16) безмолвие, тишина
sevda (25) любовь
sevdalı (25) влюблённый
sevecen (25) нежный, мягкий (о человеке)
sevgi (5) любовь
sevgili (4) любимый
sevinç (ci) (6) радость
sevindirmek (20) обрадовать
sevinmek (13) радоваться
seviye (13) уровень
sevk (19) отправка, отправление
sevk etmek (19) отправить, направить
sevkıyat (20) отправка, отгрузка; поставка
sevmek (4) любить
seyahat (ti) (13) путешествие
seyir (yri) (19) 1) процесс; течение, ход, 2) наблюдение
seyirci (18) зритель
seyretmek (6) смотреть, наблюдать
seyyah (26) путешественник; странник
sezmek (26) почувствовать, заметить; догадаться
sıcak (2) горячий
sıcaklık (ğı) (18) температура; жара, тепло
sıçan (9) мышь, крыса
sıfat (9) качество
sıfatiyle (9) в качестве
sıfır (6) нуль
sığınmacı (17) беженец; эмигрант
sığınmak (bir yere) (17) укрыться, спастись; найти убежище (где-либо)
sığır (13) крупный рогатый скот
sığmak (9) вмещаться, помещаться
sıhhat (ti) (13) здоровье
sıhhatli (26) здоровый
sık (14) частый
sık sık (14) часто
sıkı (13) плотный, тесный
sıkıcı (20) скучный, утомительный; тоскливый
sıkılmak (15) 1) быть сжатым, 2) скучать, тосковать; тужить
sıkınmak (10) сжиматься
sıkıntı (10) затруднение, стеснение, скука

sıkışmak (22) 1) оказаться сдавленным, зажатым, 2) оказаться в тяжёлом положении
sıkmak (8) сжимать, пожимать; угнетать, наводить скуку
sınav (15) экзамен, испытание
sınıf (6) класс
sınır (11) граница
sır (rrı) (25) тайна, секрет
sıra (1) ряд, скамейка, время, черед, очередь, парта
o sırada тогда, в то время
sıradan (15) рядовой, обыкновенный, простой
sıralamak (20) выстроить, поставить в ряд; перечислить
sırf (20) только, исключительно
sırma (23) золотая или серебряная нить; золотистый
sırt (10) 1) спина, 2) хребет (горный)
sıvazlamak (16) погладить, провести рукой
sıvı (24) жидкость; жидкий
sıyırmak (20) оцарапать; содрать
sızmak (20) сочиться; просачиваться
sidik (ği) (13) моча
sigara (1) сигарета
silâh (13) оружие
silâh başı yapmak взяться за оружие
silgi (1) 1) ластик, 2) тряпка
silkmek (21) стряхнуть, вытряхнуть, отряхнуть
silmek (10) стирать, вытирать
silik (10) стертый
silinmek (10) стираться
simit (di) (20) бублик, баранка; круг
simsiyah (10) черный-пречерный
sindirmek (13) 1) переваривать (о желудке), 2) уничтожить
sinema (6) кино
sinir (13) нерв
sinirlenmek (16) нервничать, раздражаться
sinmek (14) пропитать; просочиться; укрыться, спрятаться
sipariş (15) заказ, требование (на поставку)
sipariş etmek (15) заказывать (товар)
sirke (21) уксус
sis (20) туман
sivil (15) гражданский, штатский; штатский человек
siyah (6) черный
siyahımsı, siyahımtırak (10) черноватый
siyaset (13) политика
siyası (13) политический
siz (4) вы
sizlere ömür (9) он приказал долго жить
slip (10) трусы
sofra (11) стол (обеденный)
sofra kurmak накрывать на стол
soğan (20 лук
soğuk (ğu) (1) холодный, холод
soğuk almak (13) простужаться
soğuk algınlığı (13) простуда

soğumak (10) охлаждаться
sokak (ğı) (11) улица
sohbet (17) беседа, разговор
sokmak (14) сунуть, всунуть; вонзить; ужалить
sokulmak (22) 1) внедриться, проникнуть, 2) прижаться, прильнуть
sol (6) левый, слева
solak (ğı) (24) левша
solmak (14) увянуть, завянуть; поблёкнуть
soluk (10) 1) бледный, полинявший, 2) дыхание
soluk almak дышать
solumak (13) дышать
somut (15) конкретный
son (5) последний, конец
sónra (5) потом, затем, после
sonsuz (6) бесконечный
sonuç (12) результат
sonuçlandırmak (14) завершить, довести до конца
sopa (1) палка, указка
sormak (2) спрашивать
soru (2) вопрос
sorumlu (15) **(bir şeyden)** ответственный (за что-либо)
sorumluluk (ğu) (15) ответственность
sorun (10) проблема, вопрос
soruşturma (26) расследование, дознание; следствие
soy (9) род, династия
soymak (16) раздеть, снять одежду; почистить, снять кожуру; ограбить
sökmek (14) распороть, отпороть; отвязать; выдернуть
sönmek (9) гаснуть, погаснуть
söylemek (1) говорить, сказать
sövmek (20) ругать, бранить
söylenmek (10) быть сказанным, говорить с самим собой
söylenti (10) сплетни
söz (1) слово; речь, разговор
sözcük (ğü) (15) слово
söz etmek (3) **(bir şeyden)** говорить (о чем-либо)
söz konusu (16) данный, указанный, о котором (о чём) идет речь
spor (10) спорт
SSCB (22) СССР **(Sovyet Sosyalist Cumhuriyetleri Birliği** — Союз Советских Социалистических Республик)
staj (22) стаж
stajyer (22) стажёр
su (yu) (1) вода
sual (li) (4) вопрос
subay (17) офицер
suç (13) вина, преступление
suçlu (16) виноватый, виновный; преступник
suçsuz (17) невиновный; невинный
suçüstü (17) с поличным, на месте преступления
suiistimal (19) злоупотребление
suikast (17) покушение; злой умысел
sulama (18) орошение
sulamak (3) поливать
suni (9) искусственный
sunmak (12) вручать, представлять

sunucu (20) 1) конферансье, 2) диктор (на радио, телевидении), 3) дистрибутор
surat (14) рожа, морда
suret (14) форма, вид; копия
Súriye (5) Сирия
susamak (18) хотеть пить, испытывать жажду
susmak (21) молчать
sükunet (18) спокойствие, покой
süngü (22) штык
süpürge (10) метла, веник
elektrik süpürgesi пылесос
süpürmek (10) подметать
sürahi (25) графин
sürat (ti) (17) скорость, быстрота
süre (8) срок, период
süreç (ci) (19) процесс
süreğen (4) постоянный, продолжительный
sürekli (13) продолжительный, длительный
süresiz (25) бессрочный
sürdürmek (5) продолжать
sürgün (11) ссыльный, ссылка
sürmek (4) 1) длиться, продолжаться, 2) гнать, вести, 3) изгнать; сослать
sürtmek (18) растереть, натереть; слоняться, скитаться
sürü (6) стая, стадо
sürüklemek (20) тащить, волочить; оттащить
sürüklenmek (20) тащиться, тянуться; волочиться
süs (10) украшение
süs eşyası украшения
süslemek (14) украсить; наряжать
süt (3) молоко
süvari (16) 1) всадник; кавалерия, 2) капитан (корабля)
süveter (10) свитер
süzmek (16) 1) процедить, отфильтровать, 2) смерить взглядом, оглядеть

Ş

şafak (ğı) (13) заря
şahane (10) великолепный
şaheser (17) шедевр
şahıs (hsı) (16) личность; индивидуум, лицо
şahin (26) сокол
şahit (di) (16) свидетель
şahsı (13) личный
şahsiyet (13) личность
şaka (11) шутка
şakacı (11) шутник
şakacıktan (18) в шутку, шутливо
şakak (ğı) (6) висок
Şam (5) Дамаск
şan (11) слава
şanlı (11) славный
şápka (2) шляпа, шапка
şarap (bı) (14) вино
şarkı (22) песня
şarkı söylemek (22) петь
şart (13) условие
şaşırmak (13) растеряться; удивляться
şaşırtmak (21) сбить в толку, ввести в заблуждение; поразить, ошеломить

şaşkın (22) ошеломлённый, растерявшийся
şaşkınlık (ğı) (20) растерянность, замешательство; изумление
şaşmak (16) 1) **(bir şeye)** удивиться, поразиться (чему-либо), 2) **(bir şeyi)** спутать, перепутать (что-либо)
şefkat (ti) (26) нежность; милосердие, сочувствие
şeftali (3) персик
şehir (hri) (5) город
şeker (2) сахар, конфета
şekerpancarı (19) сахарная свёкла
şekil (kli) (14) форма, образ
şemsiye (10) зонт, зонтик
şeref (16) честь; почёт
şevk (13) рвение, энтузиазм
şey (4) вещь
şeytan (6) черт
şiddet (16) сила; интенсивность
şiddetli (21) сильный, интенсивный; суровый
şiir (14) стих, стихотворение
şikâyet (13) жалоба
bir şeyden şikâyet etmek жаловаться (на что-либо)
şikâyetçi olmak (13) **(bir şeyden)** жаловаться
şimdi (5) теперь, сейчас
şimdilik (14) пока, пока ещё
şöhret (13) известность, слава
şirket (10) фирма, общество
şişe (8) бутылка
şişman (20) толстый, жирный; полный
şişmek (15) вспухнуть, распухнуть; раздуться
şöyle böyle (7) так себе
şu (2) тот, ниже следующий
şúra (5) то место
şurada там, поблизости
şuur (20) сознание
şüphe (16) сомнение, подозрение
şüpheli (16) сомнительный, подозрительный

T

ta (20) самый (усилительная частица)
ta kendisi (20) он самый
taahhüt (dü) (19) обязательство
taahhüt etmek (19) обязаться, взять на себя
taahhütlü (mektup) (16) заказное (письмо)
taarruz (22) наступление, атака
taarruz etmek (22) наступать, атаковать
tabak (ğı) (8) тарелка
tabaka (9) слой, прослойка
taban (6) 1) пол, 2) ступня
ayak tabanı ступня
tabánca (2) пистолет
tabî (17) подчинённый, зависящий
tabiat (26) природа; натура
tabiî (19) естественный, природный; естественно, конечно
tabip (bi) (13) врач
tablo (12) картина
tabur (22) батальон
tabut (13) гроб
taciz (19) 1) надоедливость, беспокойство, 2) помехи

taç (cı) (18) корона
tahammül (14) выносливость; терпение
tahammül etmek (22) выдержать, вытерпеть
tahıl (19) зерно; злаки; хлеб
tahkikat (26) расследование; следствие, дознание
Táhran (5) Тегеран
tahlil (20) анализ
tahlil etmek (20) анализировать
tahmin etmek (23) предположить; сделать прогноз
tahminen (22) предположительно, по предположению
tahrik etmek (26) подстрекать; побуждать
tahsil (19) 1) образование; учение; обучение, 2) взимание (напр., налога); сбор (напр., денег)
taht (23) трон
tahta (3) доска, дерево
tak (11) арка
takım (7) группа, команда, комплект, прибор
takırdamak (16) стучать, громыхать
takırtı (16) стук, грохот; шум
takiben (bir şeyi) (17) вслед (за чем-либо)
takip etmek (4) следовать, преследовать
taklit etmek (23) подражать, имитировать; подделывать
takma ad (25) псевдоним; прозвище; кличка
takmak (8) прицеплять, надевать
takriben (19) примерно, приблизительно, около
taksit (di) (10) рассрочка
taksítle (10) в рассрочку
takvim (9) календарь
talebe (19) ученик; студент
talep (bi) (12) требование; спрос (на товары)
talep etmek (12) требовать
talih (20) судьба, удел; счастье, удача
talihsizlik (ği) (26) неудача
talimat (13) инструкция
tam (11) 1) полный, целый; 2) как раз, ровно, точно
tam gelmek (10) быть впору
tamam (4) 1) целый, полный, 2) готовый, законченный, 3) ладно, договорились, решено
tamamen, tamamıyla (17) целиком, полностью
tamamlamak (15) завершить, закончить; дополнить, восполнить
tandır (23) очаг, вырытый в земле
tane (6) 1)штука, 2)зерно
tanı (21) диагноз; симптом
tanıdık (ğı) (12) знакомый
tanık (ğı) (16) свидетель
tanımak (9) знать, быть знакомым
tanınmak (19) быть известным; славиться
tanınmış (15) знаменитый, известный
tanışma (16) знакомство
tanışmak (16) познакомиться

tanıştırmak (21) познакомить (кого-либо с кем-либо)
tanıtma (12) реклама
tanıtmak (12) рекламировать
tank (22) танк
tanrı (9) бог
tansiyon (16) кровяное давление
taráça (4) терраса
taraf (15) сторона
tarafsızlık (ğı) (13) нейтралитет
tarak (ğı) (3) расческа, гребень
taramak (10) чесать, причесывать
tarım (14) сельское хозяйство
tarımsal (19) сельскохозяйственный
tarife (19) 1) тариф, 2) расписание (напр., движения поездов)
tarih (6) история, дата
tarla (6) поле
tartışma (18) обсуждение, дискуссия
tartışmasız (18) несомненный; без обсуждения, не обсудив
tartışmak (18) обсудить, всесторонне взвесить; провести дискуссию; поспорить
tartmak (10) взвешивать
tarz (26) способ, образ; стиль
tas (9) миска, чаша
tasa (25) забота, тревога, беспокойство
tasarı (17) проект, набросок
tasarım (15) замысел, намерение; проектирование; воображение
tasarlamak (22) задумать, запланировать; вообразить
tasarruf (23) 1) бережливость, экономия, 2) сбережения; накопление
tasavvur (21) воображение, представление; замысел
tasavvur etmek (21) вообразить, представить себе
taslak (ğı) (16) черновик, набросок; проект
tasvir etmek (21) описать, изобразить
taş (9) камень
değerli taş драгоценный камень
hakiki taş настоящий камень
suni taş искусственный камень
taşımak (5) носить, нести
taşımacı (15) перевозчик, возчик
taşımacılık (ğı) (15) транспорт; транспортировка, перевозка
taşıt (tı) (10) средство транспорта
tat (dı) (10) вкус, удовольствие
tatbik etmek (15) применять, осуществлять
tatil (14) перерыв; каникулы
tatlı (10) сладкий
tatlımsı (10) сладковатый
tatmin etmek (20) удовлетворить
tatsız (10) безвкусный, бесцветный (однообразный)
tava (23) сковорода, сковородка
tavan (6) потолок
tavır (vrı) (18) вид; поведение, манера
tavsiye (10) совет, рекомендации

tavsiye etmek (16) советовать, рекомендовать
tavşan (9) заяц
tavuk (ğu) (3) курица
tayin etmek (17) определить, установить; назначить (на должность)
tayfa (16) команда, экипаж (судна); матрос
taze (17) свежий
tazminat (17) возмещение убытков, компенсация
teati (15) обмен (напр., мнениями)
tebessüm (20) улыбка
tebeşir (1) мел
tebliğ etmek (21) известить, сообщить
tebrik (17) поздравление
tebrik etmek (17) поздравить
tecrübe (15) опыт; проба, эксперимент
tecrübeli (15) опытный, сведущий
tecrübesiz (15) неопытный, несведущий
teçhiz etmek (25) оборудовать, снарядить
teçhizat (12) оборудование
tedavi etmek (13) лечить
tedbir (12) мера, мероприятие
tedbirler almak (12) принимать меры
teferruat (18) деталь, подробность; подробности
teferruatlı (23) подробный
teftiş (25) ревизия, проверка, инспекция
teftiş etmek (25) проверить, провести ревизию
teğmen (22) лейтенант
tehdit (di) (18) угроза
tehdit etmek (18) угрожать
tehlike (10) опасность
tehlikeli (10) опасный
tek (11) единственный
tekabül etmek (19) соответствовать
tekel (12) монополия
tekerleme (23) присказка; прибаутка; скороговорка; считалка
teklif (15) предложение
teklif etmek (15) предложить, выдвинуть предложение
teklifli (26) церемонный; официальный
teklifsiz (25) нецеремонный; непринуждённый
tekrar (13) повторение; снова, ещё раз
tekrarlamak (11) повторять
tel (23) волокно; проволока; струна
telâş (9) беспокойство, волнение
telâşlanmak (15) беспокоиться, волноваться
televizyon (6) телевизор
telgraf (23) телеграмма
tellal (li) (16) глашатай, вестник
tellendirmek (19) курить, затягиваться сигаретой
telsiz (19) радио; рация; беспроволочный
temas (14) контакт, соприкосновение

temasa geçmek (14) связаться, наладить контакт
temel (12) фундамент, основной
temin etmek (17) 1) заверить, уверить, 2) обеспечить; снабдить
temizlemek (3) чистить, почистить
Temmuz (14) июль
temsil (10) 1) представительство, 2) представление, спектакль
temsilci (10) представитель
tencere (9) кастрюля
teneffüs (13) дыхание
teneffüs etmek дышать
tenha (11) безлюдный, укромный
tenkit (di) (15) критика
tenkitçi (18) критик
tenkit etmek (15) критиковать
tenzilat (19) скидка, снижение (цены)
tepe (1) холм; вершина, верхушка
tepki (25) реакция; отклик
tepsi (10) поднос
ter (10) пот
terazi (10) весы
terbiye (19) воспитание; нормы приличия
tercih etmek (18) предпочитать
tercüman (10) переводчик
tercüme (22) перевод (с одного языка на другой)
tercüme etmek (6) переводить (с одного языка на другой)
tereddüt etmek (13) колебаться, быть в нерешительности
tereyağ, tereyağı (10) сливочное масло
terk etmek (13) оставлять, покидать
terlik (ği) (10) домашние тапочки
terminal (li) (20) 1) вокзал; конечная станция, 2) пульт (управления); терминал
termik santral (24) теплоэлектростанция
ters (12) оборотная сторона, изнанка; обратный, противоположный; резкий, злой
ters giymek надеть наизнанку, надеть не на ту ногу
tértemiz (10) очень чистый
tertibat (25) устройство, система
terzi (14) портной
tesadüf (16) (случайная) встреча; случай, совпадение
tesadüf etmek (26) 1) встретить (случайно), 2) прийтись, совпасть
tesadüfen (13) случайно
tesanüt (dü) (17) солидарность
tesbit см. **tespit**
tescil etmek (24) зарегистрировать, взять на учёт
teselli bulmak (26) утешиться, найти утешение
teselli etmek (26) утешить
tesellisiz (26) неутешный, безутешный
tesir (4) действие, воздействие
tesir etmek (4) действовать, влиять

tesis (15) сооружение, завод; создание, установление
teslim (11) сдача, поставка
anahtar teslimi сдача "под ключ"
teslim etmek (23) сдать, передать; поставить, доставить
teslim olmak (22) сдаваться (напр., врагу)
tespit (15) установление, определение
tespit etmek (15) установить, определить
testi (14) кувшин
teşebbüs (23) попытка; предпринимательство, начинание, инициатива
teşebbüs etmek (13) **(bir şeye)** пытаться, стараться
teşekkür etmek (1) **(bir kimseye)** благодарить
teşekkür ederim спасибо
teşekkül (12) организация
teşekkül etmek (21) образоваться, сформироваться
teşhir etmek (20) показывать, демонстрировать, выставлять
teşhis (21) диагноз
teşhis etmek (21) распознавать; ставить диагноз
teşvik (15) поощрение, стимулирование
tevcih etmek (15) направлять, наводить (напр., орудие)
teyit etmek (18) подтверждать
teyze (7) тетка (со стороны матери)
tez (14) быстрый; быстро
tezat (dı) (15) противоречие
tezgâh (2) 1) прилавок, 2) станок
tezkere (14) записка; документ
tıp (bbı) (13) медицина
tıpkı (14) точно такой же, в точности похожий; точь-в-точь
tırmanmak (9) карабкаться, влезать
tırnak (ğı) (1) 1) коготь, ноготь, 2) кавычки
ticaret (10) торговля
ticari (16) торговый, коммерческий
tiksinmek (bir şeyden) (14) испытывать отвращение (к чему-либо)
tiksinti (14) отвращение, чувство брезгливости
tilki (14) лиса
timsah (9) крокодил
tiryaki (20) 1) страстный любитель (кофе, курения и пр.), 2) наркоман
titizlik (ği) (18) требовательность, скрупулёзность; щепетильность, привередливость
titreme (16) дрожание
titremek (16) дрожать, трястись
tiyatro (18) театр
tokat (dı) (6) пощечина
tokat atmak дать пощечину
tokmak (ğı) (16) колотушка, деревянный молоток; предмет, подвешенный у двери (вместо звонка)

tokuşturmak (26) чокаться (бокалами)
tombul (10) полный, пухлый
top (1, 13) 1) мяч, 2) пушка
toparlanmak (24) собраться, оправиться, прийти в себя
topaz (10) топаз
topçu (13) артиллерия
toplam (8) сумма; суммарный; в сумме, всего
toplama (8) сложение
toplamak (3) собирать, складывать
toplanmak (10) собираться
toplantı (10) собрание
toplu (16) собранный, сконцентрированный, сомкнутый; общий, коллективный
topluluk (ğu) (15) сообщество; ассоциация; группа
toplum (18) общество
toplumsal (18) общественный
toprak (ğı) (9) земля
toptan (15) оптовый; оптом; все сразу
toptancı (15) оптовик
topyekun (22) всеобщий, тотальный
topuk (ğu) (10) пятка, каблук
tornacı (16) токарь
torun (9) внук; внучка
toy (26) неопытный; зелёный
toz (9) пыль, порошок
töre (23) обычаи, нравы
tören (11) церемония, торжество
trafik (ği) (8) уличное движение
traktör (19) трактор
tren (6) поезд
tuhaf (12) странный
tuhaflık (ğı) (12) странность
tunç (cu) (10) бронза
turna (26) журавль
turp (1) редиска
turşu (25) солёные овощи; соленья
tutam (20) 1) пук, пучок, 2) рукоятка, ручка
tutkun (20) 1) страстно влюблённый, 2) схваченный, задержанный
tutmak (1) держать, нанимать
balık tutmak (19) ловить рыбу
tutsak (ğı) (24) пленный
tutsak etmek (24) пленить, взять в плен
tutturmak (21) 1) заставить держать, 2) заладить, вновь и вновь повторять
tutuklamak (15) арестовать, задержать
tutuklu (25) арестованный, задержанный
tutum (7) 1) линия поведения, позиция, 2) бережливость
tutumlu (22) бережливый, экономный
tutumluluk (ğu) (22) бережливость, экономность
tutunmak (bir şeye) (16) держаться (за что-либо)
tutuşmak (21) 1) загореться, воспламениться, 2) взяться друг за друга
tuz (1) соль
tuzak (ğı) (26) ловушка, капкан
tuzluk (ğu) (25) солонка
tüfek (ği) (11) ружье, винтовка

tükenmek (19) кончиться, иссякнуть
tüketim (7) потребление
tüketmek (7) потреблять
tükürmek (26) плевать
tül (12) тюль
tüm (15) 1) целый, полный; целиком 2) все, всё
tümce (19) предложение
tümen (22) дивизия
tümüyle (15) целиком, полностью
tür (18) вид, сорт; жанр
türlü (23) различный, разнообразный, разный
türeme (17) появление; порождение
türemek (17) порождаться, происходить, появляться
Türkçe (1) 1) турецкий язык, 2) по-турецки
tütmek (10) дымиться
tüttürmek (19) пустить дым, задымить
tütün (1) табак
tütüncü (3) табаковод
tütüncülük (ğü) (7) табаководство

U

ucuz (2) дешевый
uçak (ğı) (3) самолет
uç (cu) (21) конец, кончик; край, оконечность
uçmak (9) летать
uçsuz bucaksız (20) безграничный, бескрайний
ufak (10) мелкий, маленький
ufak tefek (10) маленький
ufuk (fku) (22) горизонт
uğramak (12) 1) **(bir yere)** заходить, заглядывать, 2) выглядывать
uğraşmak (13) **(ile)** заниматься, работать
uğurlamak (16) проводить (в дорогу)
uğurlar olsun! (22) счастливого пути!, желаю счастья!
ukalâlık (ğı) (21) умничанье, мудрствование
ulaşım (19) сообщение; коммуникация; связь
ulaşmak (12) **(bir şeye)** достигать, доходить, добиваться
ulaştırma (15) транспорт
ulaştırma bakanlığı (15) министерство транспорта
ulus (13) нация, народность
ulusal (12) национальный
uluslararası (12) международный
ummak (14) надеяться
umumiyetle (20) в общем, в целом
umut (du) (13) надежда
un (13) мука́
unsur (17) элемент
unutkan (10) забывчивый
unutmak (4) забывать
unvan (19) титул, звание
úpuzun (10) очень длинный
usanmak (4) **(bir şeyden)** надоедать
usta (16) мастер; мастерский
usul (lü) (16) метод; приём; способ

usulca (16) осторожно, тихо; деликатно
utanç (cı) (11) стыд
utangaç (25) стыдливый
utanmak (13) **(bir şeyden)** стыдиться
uyandırmak (5) будить, пробуждать
uyanık (10) бодрствующий, бдительный
uyanmak (5) просыпаться
uyarínca (11) в соответствии с, согласно
uyarlama (18) приспособление; адаптация; обработка (художественного произведения)
uyarlamak (18) приспособить; адаптировать; обработать
uyarlanmak (18) приспособиться; быть адаптированным, переработанным
uyarmak (13) предупреждать
uydurmak (11) выдумывать, сочинять, приводить в соответствие
ayak uydurmak идти в ногу, держать шаг
uygarlık (ğı) (24) цивилизация
uygulama (17) практика; практический
uygulamak (15) применять; выполнять; проводить в жизнь
uygun (11) **(bir şeye)** подходящий, соответствующий
uyku (10) сон
uykusuzluk (ğu) (13) бессонница
uymak (12) соответствовать, следовать, придерживаться
uyum (17) гармония, согласие; аккомодация
uyumak (10) спать
uyuşmazlık (ğı) (16) разногласие; раздор; несговорчивость
uzak (2) далекий
Uzakdoğu (23) Дальний Восток
uzaklaşmak (16) отдаляться, удаляться
uzaklık (ğı) (9) расстояние
uzamak (10) длиться, тянуться; отрасти (напр., о волосах)
uzanmak (6) растянуться, простираться
uzatmak (10) протягивать; продлевать
uzman (12) специалист
uzun (2) длинный

Ü

ücra (26) отдалённый, удалённый
ücret (ti) (10) плата, жалование
ücretli (26) платный, оплачиваемый; наёмный
üç (1) три
ülke (3) страна
ümit (di) (13) надежда
ün (13) слава
ünlü (14) знаменитый, известный
ünvan (24) см. **unvan**
üretici (13) производитель; производительный

üretici firma (13) фирма-производитель
üretim (7) производство
üretmek (7) производить
ürkmek (12) пугаться
ürkütücü (19) пугающий, страшный
ürperti (13) страх, боязнь
ürün (14) продукт, продукция; урожай, сбор
üs (ssü) (24) база (военная)
üslup (bu) (23) стиль
üst (60 верх, верхний, на
üstelik (21) сверх того, вдобавок, в придачу
üstlenmek (18) взять на себя ответственность, обязаться
üstün (14) превосходящий; превосходный
üstünlük (ğü) (18) превосходство, преимущество
üşenmek (bir şeye, bir şeyden) (15) не иметь охоты, не иметь желания (к чему-либо)
üşütmek (13) простудиться
ütü (16) утюг
ütülemek (16) гладить, утюжить
üye (15) член (напр., партии)
üzer (6) поверхность, верх, на
üzgün (4) грустный
üzgünlük (ğü) (13) грусть
üzmek (10) огорчать
üzücü (10) огорчающий
üzüm (1) виноград
üzüntü (9) грусть
üzüntülü (22) грустный, печальный

V

vaat (di) (17) обещание
vaat etmek см. **vadetmek**
vade (16) срок; рассрочка (платежа)
vadetmek (17) обещать
vahşi (26) дикий; дикарь
vah vah (14) ах!, увы!, жаль!
vaka (26) событие
vakar (25) степенность, солидность, важность
vakarlı (25) степенный, солидный, важный
vakit (kti) (14) время
vali (17) вали, губернатор
valilik (ği) (17) звание губернатора, должность губернатора
vallahi (6) ей-богу! честное слово
vapur (6) пароход
var (5) есть, имеется
var olan (20) имеющийся, существующий
vardiya (15) смена; дежурство, вахта
varlık (ğı) (14) бытие, существование; существо, создание; достаток
varmak (7) прибывать, достигать, выходить за ...
Varşóva (5) Варшава
vasıf (sfı) (14) качество, свойство
vasıta (14) средство; средство транспорта
vasıtasıyla (14) посредством
vasiyet (15) завещание

vasiyetname (5) завещание (в письменной форме)
Vaşington (5) Вашингтон
vatan (7) родина
vatandaş (7) гражданин
vazgeçilmez akreditif (18) безотзывный аккредитив
vazgeçmek (9) отказываться
vazife (4) обязанность
vaziyet (20) положение, ситуация
vazo (3) ваза
ve (1) и
vefat (26) кончина, смерть
vefat etmek (14) скончаться
vérem (11) туберкулез
vergi (10) налог
veri (25) данные, сведения
verim (7) производительность; урожайность
verimli (15) производительный, продуктивный; плодородный
verimlilik (ği) (19) 1) производительность, продуктивность, 2) плодородие
vermek (1) давать
kendini içkiye vermek запить, уйти в запой
vesile (17) причина, повод; случай
veya (1) или
veznedar (20) кассир
vicdan (16) совесть
viran (26) разорённый, опустошённый, разрушенный
vitrin (10) витрина
vurgulamak (12) ставить ударение, подчеркивать
vurmak (1) 1)бить, ударять, 2) убивать
vuruşmak (13) биться, сражаться
vücut (du) (4) тело, туловище

Y

ya (5) а, же, либо…либо
yabancı (2) посторонний, иностранный
yağ (13) масло, жир
yağmak (13) падать (об осадках)
kar yağmak идет снег
yağmur (7) дождь
yağmurluk (ğu) (7) плащ, дождевик
yahut (14) или
yaka (10) ворот, воротник
yakalamak (15) поймать, схватить, задержать
yakın (2) близкий, близко
yakışıklı (10) красивый (о мужчине)
yakışmak (20) 1) подходить; хорошо сидеть (о платье), 2) быть приличным
yakıt (17) топливо, горючее
yaklaşık (19) приближённый, примерный, приблизительный; приближённо, около
yaklaşım (15) подход (напр., к проблеме)
yaklaşmak (11) приближаться, подходить
yakmak (10) жечь, сжигать, зажигать
yalamak (11) лизать
yalan (10) ложь
yalancı (6) ложный; лжец

yalnız I (10) только, лишь
yalnız II (22) один, единственный; одинокий
yalnızlık (ğı) (25) одиночество
yalvarmak (bir kimseye) (14) умолять, молить (кого-либо)
yama (16) заплата, заплатка
yamalı (16) заплатанный, с заплаткой
yan (6) сторона, бок; около, рядом
yanak (ğı) (10) щека
yanardağ (22) вулкан
yanaşmak (16) приблизиться, подойти
yangı (21) воспаление
yangın (18) пожар
yanılmak (3) ошибаться
yanıltmak (5) вводить в заблуждение
(bir şeyin) yan ısıra (15) наряду (с чем-либо)
yanıt (ti) (4) ответ
yanıtlamak (4) отвечать
yani (5) то есть
yankı (17) эхо; отклик, отголосок
yanlış (16) ошибка; ошибочный, неправильный
yanlışlık (ğı) (16) ошибка; оплошность
yanmak (9) гореть
yansımak (bir şeye) (15) отразиться (в чем-либо, на чем-либо)
yansıtmak (17) отражать, отображать
yapay (19) искусственный
yapı (7) стройка, здание, структура
yapım (18) изготовление, производство; произведение
yapımcı (18) производитель, изготовитель; (кино) продюсер
yapışmak (16) прилипнуть, приклеиться
yapıştırmak (16) приклеить, прилепить; сразу дать (ответ)
yapıt (18) произведение, сочинение
yapmak (1) делать
yaprak (ğı) (10) лист
yara (13) рана
yarabbi! (21) о господи!
yaradılış (23) 1) творение, создание; рождение, 2) натура; природа
yaralanmak (9) быть раненым
yaramak (bir şeye) (22) подходить, годиться (для чего-либо)
yaramaz (21) 1) негодный; шаловливый, 2) шалун, проказник
yaralı (9) раненый
yarar (21) польза; выгода
yararlanmak (bir şeyden) (18) воспользоваться (чем-либо), использовать (что-либо)
yaraşmak (10) идти, быть к лицу
yaratık (ğı) (9) создание
yaratmak (9) создавать
yardım etmek, yardımcı olmak (11) помогать

yardımcı (17) помощник; заместитель
yargı (17) 1) суждение, умозаключение, 2) судебная власть, юрисдикция
yargıç (cı) (16) судья
yargılama (21) 1) судебное разбирательство, 2) суждение, рассуждение
yargılamak (21) судить, разбирать (дело в суде)
Yargıtay (17) кассационный суд
yarı (5) половина
yarışma (25) соревнование, состязание; конкурс
yarmak (7) раскалывать, рассекать
yasa (16) закон
yasadışı (26) незаконный
yasak (ğı) (15) запрет, запрещение; запрещённый
yasal (26) законный
yastık (ğı) (16) подушка
yaş I (4) возраст
yaş II (18) 1) слеза, 2) мокрый, влажный
yaşam (4) жизнь
yaşamak (4) жить
yaşlanmak (7) стариться
yaşlı (20) пожилой, немолодой
yatak (ğı) (4) постель, кровать
yatağa girmek (4) ложиться в постель
yatılı (25) с интернатом, с пансионом; с ночёвкой
yatırım (7) капиталовложение
yatışmak (26) успокоиться
yatıştırmak (26) успокоить
yatmak (10) лежать
yavaş (12) медленный, медленно, тихо
yavaşlama (12) замедление
yavaşlamak (15) замедлиться
yavru (16) детёныш (животных); птенец
yavrum (16) мой милый, мой детка
yay (18) 1) лук (оружие), 2) пружина; дуга; рессора, 3) смычок
yaygınlaşma (19) распространение
yayılma (23) распространение; экспансия
yayın (22) 1) опубликование, издание, публикация, 2) передача (напр., по радио)
yayınlamak, yayımlamak (12) публиковать
yayla (9) пастбище
yaymak (16) распространять; разворачивать; рассеивать
yaz (5) лето
yazar (25) писатель
yazı (8) письмо, статья
yazıhane (10) контора, бюро
yazık (4) жаль, жалко
yazılı (8) написанный, имеющий надпись
yazın (18) литература
yázın (5) летом
yazlık (ğı) (7) летний, летний дом, дача
yazmak (1) писать
yaya (22) пешеход; пеший; пешком
yedek (ği) (19) запас, резерв; запасной

yedi (8) семь
yeğ (14) предпочтительный, лучший
yeğen (4) племянник
yeğlemek (18) предпочитать
yelek (ği) (10) жилет
yem (17) корм
yemek (1) 1) есть, кушать, 2) еда
yemek yemek (5) обедать, кушать
yemyeşil (10) совершенно зеленый
yen (16) рукав, нижняя часть рукава
yeni (2) новый
yenibaştan (14) сначала, снова
yeniden (15) снова, опять, сначала
yenilemek (15) обновить, подновить; возобновить, повторить
yenilik (ği) (7) новость; новаторство
yenilmek (24) потерпеть поражение, быть побеждённым
yenmek (7) I. быть съедобным, съедаться
yenmek (9) II. победить
yer (5) место
yerel (15) местный, локальный
yerleşim (18) поселение; заселение
yerleşim (yerleşme) merkezi (18) населённый пункт
yerleşmek (7) размещаться
yerleştirmek (12) размещать
yerli (15) местный; туземный
yermek (20) порицать, хулить
yeşil (6) зеленый
yeşilimsi (10) зеленоватый
yeşilimtırak (10) зеленоватый
yetenek (ği) (24) способность, одарённость
yeterli (18) достаточный; достаточно
yetersiz (17) недостаточный
yetersizlik (ği) (17) недостаточность; недостаток
yetişmek (15) поспеть, подоспеть; догнать
yetiştirici (11) производитель; тот кто выращивает
yetiştirmek (17) 1) достать, обеспечить, доставить; передать (напр., новость), 2) воспитать, подготовить (кадры), 3) вырастить (напр., растение)
yetki (8) полномочия
yetkili (17) полномочный, компетентный; полномочный представитель
yetkin (23) совершенный, безупречный
yetmek (10) хватать, быть достаточным
yetmiş (8) семьдесят
yıkamak (7) мыть; стирать (бельё)
yıkılmak (13) быть разрушенным
yıkmak (13) разрушать
yıl (4) год
yılan (15) змея
yıldız (9) звезда
yıpranmak (15) истрепаться, обтрепаться (о ткани); из-

носиться (об одежде, оборудовании)
yıpratmak (24) изнурять, истощать; изнашивать
yiğit (di) (13) парень, храбрец
yine (5) снова
yine buyrun (5) приходите еще!
yirmi (8) двадцать
yitirmek (13) терять
yitmek (25) теряться, исчезать
yoğun (14) густой, плотный; интенсивный
yoğunluk (ğu) (14) густота, плотность
yoğurmak (14) месить (тесто)
yoğurt (du) (16) йогурт
yok (ğu) (5) не имеется, нет
yok cánım (9) 1) да нет! 2) да ну!
yok etmek (14) уничтожить; устранить
yoklamak (16) проверить, проконтролировать; провести перекличку
yokluk (ğu)(14) отсутствие; недостаток, нехватка
yoksun (19) лишённый (чего-либо)
yol (3) дорога
yolunu tutmak отправиться
yol kesici грабитель с большой дороги
yolcu (3) пассажир
yolculuk (ğu) (13) путешествие
yoldaş (7) товарищ
yollamak (3) посылать
yolsuzluk (ğu) (15) беззаконие, незаконность; злоупотребление
yonca (25) клевер
yorgan (20) одеяло (стёганое)
yorgun (4) усталый
yormak (10) утомлять
yorulmak (4) уставать
yorumcu (22) комментатор, обозреватель
yorumlamak (24) комментировать, обозревать; толковать
yön (19) сторона, направление
yönelik (bir şeye) (15) направленный (на что-либо), обращённый (к чему-либо)
yönelmek (3) направляться
yöneltmek (3) направлять
yönetici (15) руководитель, управляющий; руководящий
yönetim (7) руководство
yönetmek (7) руководить
yönetmen (18) руководитель; режиссер
yöntem (16) метод, способ
yudum (19) глоток
yudumlamak (19) пить глотками; прихлёбывать; пригубить
yukarı (6) верх, верхний, вверх
yular (12) недоуздок, повод
yummak (20) закрыть, зажмурить (глаза); сжать (губы)
yumruk (ğu) (10) кулак
yumruklamak (23) бить, ударять кулаком
yumurta (19) яйцо
yumuşak (10) мягкий
Yunanistan (15) Греция
yurt (du) (7) 1) родина, 2) общежитие
yurttaş (7) гражданин

yutak (ğı) (13) глотка
yuva (25) гнездо; приют; очаг
yuvarlak (ğı) (9) круглый, шар
yuvarlamak (9) катить
yuvarlanmak (9) катиться, скатиться
yüceltmek (18) возвысить, сделать возвышенным
yük (3) груз, ноша
yükleme (20) погрузка; загрузка
yüklemek (3) нагружать, грузить
yüklü (19) гружёный, нагруженный
yüksek (2) высокий
yüksek fırın (20) доменная печь
yükselme (24) возвышение
yükselmek (3) возвышаться
yün (10) шерсть
yün çorap шерстяные носки
yürek (ği) (6) сердце
yüreklenmek (7) воодушевляться, набраться храбрости
yürekli (13) смелый
yüreklilik (ği) (13) смелость
yürümek (3) идти, шагать
yürürlük (ğü) (19) действие (напр., закона)
yürütmek (18) 1) привести в движение, 2) вести (дела), осуществлять, исполнять
yürüyüş (7) ходьба, демонстрация; походка
yüz (6) I. лицо, поверхность
yüz (8) II. сто
yüzbaşı (26) капитан
yüzmek (16) плавать
yüzük (ğü) (10) кольцо
yüzyıl (14) столетие, век

Z

zafer (11) победа
zahmet: bir zahmet! (3) прошу вас! не сочтите за труд!
zahmet vermek (16) причинять затруднения
zaman (9) время
zaman zaman время от времени
zaptetmek (6) захватывать, сдерживать
zar (10) мембрана
zarar (15) вред, ущерб, убыток
zarar yok! (5) ничего! не беда!
zararlı (12) вредный; вредитель (напр., насекомое)
zarif (10) изящный, элегантный
záten (5) уже, в сущности, и без того уже
zavallı (4) бедный, несчастный
zaviye (15) угол (в геометрии)
zayıf (9) слабый, худой
zayıflamak (9) слабеть, худеть
zehirlemek (17) отравить
zekâ (21) ум; сообразительность, проницательность
zeki (13) умный
zengin (4) богатый
zevk (10) вкус, удовольствие
zırh (13) броня, латы
zırhlı (18) бронированный; броненосец
zırvalamak (20) говорить вздор, говорить глупости
zikretmek (16) упомянуть, отметить
zincir (10) цепь, цепочка
ziraat (14) сельское хозяйство

ziraî (19) сельскохозяйственный
zirve (14) вершина, верхушка
ziya (20) свет
ziyade (20) более, больше; очень, слишком
ziyafet (17) банкет, званый обед; угощение; пиршество
ziyaret (15) посещение, визит
zor (6) трудный, трудно
zorlaştırmak (19) затруднять
zorluk (ğu) (14) трудность
zorunda: (bir şey yapmak) zorunda olmak (15) быть вынужденным (сделать что-либо)
zorunlu (19) вынужденный; необходимый; неизбежный
zorunluk (ğu), zorunluluk (ğu) (15) необходимость
zulüm (lmü) (25) несправедливость; угнетение, насилие; тирания
zurna (10) зурна (музыкальный инструмент)
zurnacı (10) музыкант, играющий на зурне

Содержание

Предисловие....3
Введение....5
Турецкий алфавит....7

ПЕРВЫЙ УРОК....8
Текст (8). Новые слова (9). Ударение и интонация (10). Классификация гласных (10). Сингармонизм слога (11). Гласные [ü], [ö] (12). Согласные [ç], [c] (12). Согласные [t], [p], [k] (13). Буква ğ (13). Слово bir (13). Единственное число существительного в сочетании с числительным (14). Порядок слов (14). Слова. Обороты и выражения (14). Диалог (14). Контрольные упражнения (15).

ВТОРОЙ УРОК....16
Текст (16). Комментарий к тексту (17). Новые слова (18). Согласные звуки (18). Значок ^ (19). Законы сингармонизма и аффикс сказуемости 3-го лица ед. числа (20). Вопросительная частица mı (21). Вопросительное предложение (21). Указательные местоимения и их функция в предложении (22). Интонация (22). Новые слова (25). Упражнения (26). Обороты и выражения (27). Диалог (27). Контрольные упражнения (28).

ТРЕТИЙ УРОК....30
Текст (30). Комментарий к тексту (31). Новые слова (31). Согласные [h], [v] (32). Настоящее время на -(ı)yor (32). Упражнения (33). Словообразовательные аффиксы (34). Аффикс множественного числа -lar, -ler (35). Пространственные падежи (36). Винительный падеж (39). Новые слова (41). Упражнения (41). Обороты и выражения (42). Диалог (42). Контрольные упражнения (43).

ЧЕТВЕРТЫЙ УРОК....45
Текст (45). Комментарий к тексту (46). Новые слова (47). Долгие гласные в заимствованных словах (48). Новые слова (50). Упражнения (50). Отглагольное имя на -mak, -mek (51). Личные местоимения и их склонение (52). Личные аффиксы I группы, именное спряжение и спряжение глагола в настоящем времени на -(i)yor (53). Упражнения (57). Аффиксы принадлежности (58). Упражнения (60). Новые слова (63). Упражнения (63). Обороты и выражения (64). Диалог (64). Контрольные упражнения (65).

ПЯТЫЙ УРОК....67
Текст (67). Комментарий к тексту (68). Новые слова (69). Случаи реализации словесного ударения не на последнем

слоге (70). Послелоги (72). Упражнения (75). Словообразовательные аффиксы переходных глаголов (75). Предикативные имена var, yok (76). Отрицание в именном спряжении и глаголе (77). Формы возможности и невозможности (78). Упражнения (78). Прошедшее категорическое время и личные аффиксы II группы (80). Новые слова (81). Упражнения (82). Турецкие поговорки (83). Загадки (83). Обороты и выражения (83). Диалог (83). Контрольные упражнения (84).

ШЕСТОЙ УРОК 87

Текст (87). Комментарий к тексту (88). Новые слова (89). Родительный падеж (90). Прошедшее категорическое время вспомогательного глагола i(mek) (Аффикс сказуемости прошедшего времени) (92). Упражнения (94). Три типа изафета (95). Служебные имена (99). Новые слова (101). Упражнения (101). Турецкие пословицы (102). Загадка (102). Обороты и выражения (102). Диалог (102). Контрольные упражнения (104).

СЕДЬМОЙ УРОК 106

Текст (106). Комментарий к тексту (107). Новые слова (109). Словообразовательные аффиксы (109). Залоги (114). Вторичное ("грамматическое") словообразование (117). Упражнения (119). Турецкие пословицы (121). Загадки (121). Обороты и выражения (122). Диалог (122). Контрольные упражнения (123).

ВОСЬМОЙ УРОК.....125

Текст (125). Комментарий к тексту (126). Новые слова (126). Числительные (127). Новые слова (129). Упражнения (129). Обозначение времени в часах и минутах (130). Упражнения (131). Настоящее-будущее время (131). Новые слова (136). Упражнения (136). Bölme işlemi (137). Турецкие пословицы (137). Загадки (138). Из народных песен-мани (138). Обороты и выражения (138). Диалоги (138). Контрольные упражнения (139).

ДЕВЯТЫЙ УРОК 142

Текст (142). Комментарий к тексту (144). Новые слова (145). Будущее категорическое время (146). Прошедшее время на -mış (148). Условное наклонение (149). Упражнения (151). Желательное наклонение (152). Повелительное наклонение (153). Объединенная повелительно-желательная парадигма (153). Новые слова (154). Упражнения (155). Турецкие пословицы (156). Загадки (156). Из народных песен-мани (156). Обороты и выражения (156). Nasreddin Hoca hikâyeleri (157). Диалоги (158). Контрольные упражнения (159).

ДЕСЯТЫЙ УРОК 162
Текст (162). Комментарий к тексту (164). Новые слова (166). Долженствовательное наклонение (168). Употребление аффикса сказуемости -DIr (-DIrlar) с глагольными формами (168). Упражнения (170). Сложные времена (171). Образование сложных времен (172). Степени сравнения прилагательных и наречий (176). Новые слова (177). İnsan başı ve gövdesi (178). Kadın süs eşyası (179). Giyim kuşam (180). Упражнения (180). Обороты и выражения (181). Kızımızı çok seviyoruz (181). Контрольные упражнения (184).

ОДИННАДЦАТЫЙ УРОК 185
Текст (185). Новые слова (187). Закон гармонии гласных и соответствующие типы аффиксов (189). Словообразовательные аффиксы -CA, -mAcA, -IntI, -tI, -GA, -In -(I)msI (192). Значения, передаваемые настоящим временем на -(I)yor (193). Определенный имперфект (195). Упражнения (197). Причастие настоящего-прошедшего времени (197). Деепричастие на -(y)Ip (198). Деепричастие на -(y)IncA (199). Упражнения (199). Некоторые значения, передаваемые исходным падежом и управляющие им слова (200). Новые слова (201). Обороты и выражения (201). İş mektubu (202). Nasreddin Hoca hikâyeleri (202). Türk ata sözleri (203). Контрольные упражнения (205).

ДВЕНАДЦАТЫЙ УРОК 208
Текст (208). Новые слова (210). Закон гармонии согласных и соответствующие типы аффиксов (212). Словообразовательные аффиксы -GI, -(A)k, -(I)k, -GIn, -GAn, -Icl, -(I)mtırak (214). Сводная схема турецкой словоформы (215). Значения, передаваемые настоящим-будущим временем (218). Неопределенный имперфект (219). Упражнения (220). Конструкция типа “damı yanan ev” (221). Причастия на -AcAk, -mIş, -( )r в функции определения (222). Деепричастие на -ArAk (223). Деепричастие на -ken (iken) (224). Новые слова (225). İş mektubu (227). Giyim Mağazasında (228). Nasreddin Hoca hikâyeleri (229). Контрольные упражнения (230).

ТРИНАДЦАТЫЙ УРОК 233
Текст (233). Новые слова (236). Некоторые сведения по словообразованию арабских заимствований в турецком языке (238). Упражнения (240). Условное наклонение (242). Условная модальность (243). Условный период (244). Давнопрошедшее I и II времена (245). Деепричастие на -DıkçA (247). Упражнение (248). İnsan iç organları ve sağlık (248). Новые слова (250). İş mektubu (251). Doktorda (251). Türk atasözleri (252). Nasreddin Hoca hikâyeleri (253). Контрольные упражнения (254).

ЧЕТЫРНАДЦАТЫЙ УРОК.....258
Текст (258). Новые слова (263). Причастия и образуемые ими развёрнутые определительные члены предложения (I) (265). Упражнения (269). Развёрнутые обстоятельства времени -DIktAn sonra и -mAdAn önce (270). Новые слова (272). Новая и старая лексика (273). Kısa gazete haberleri (273). İş mektupları (274). Упражнения (274). Новые слова (276). Diyalog (277). Türk atasözleri (279). Nasreddin Hoca hikâyeleri (279). Контрольные упражнения (280).

ПЯТНАДЦАТЫЙ УРОК.....284
Текст (284). Новые слова (289). Обороты и выражения (290). Причастия и образуемые ими развёрнутые определительные члены предложения (II) (291). Развёрнутое обстоятельство времени с формами на -DIk и -(y)AcAk (293). Упражнения (295). Деепричастие на -(y)A (296). Новые слова (297). Новая и старая лексика (298). Kısa gazete haberleri (299). İş mektubu (300). Упражнения (300). Diyalog (303). Türk atasözleri (305). Nasreddin Hoca hikâyeleri (305). Контрольные упражнения (306).

ШЕСТНАДЦАТЫЙ УРОК.....310
Текст (310). Новые слова (315). Обороты и выражения (317). Формы на -DIk и -(y)AcAk (318). Упражнения (320). Аналитические формы глагола (321). Придаточное уступительное предложение (323). Новые слова (324). Новая и старая лексика (325). Kısa gazete haberleri (326). İş mektupları (326). Упражнения (327). Diyalog (329). Türk atasözleri (331). Nasreddin Hoca hikâyeleri (332). Контрольные упражнения (332).

СЕМНАДЦАТЫЙ УРОК.....336
Текст (336). Новые слова (339). Обороты и выражения (341). Развёрнутые определительные члены, образуемые формами на -DIk и -(y)AcAk (342). Деепричастие diye и оформление прямой речи (347). Деепричастие на -(y)IncAyA kadar (348). Упражнения (349). Повторение: именное сказуемое на -mIş (350). Новые слова (351). Новая и старая лексика (352). Kısa gazete haberleri (353). İş mektubu (353). Упражнения (354). Diyalog (357). Türk atasözleri (359). Nasreddin Hoca hikâyeleri (359). Контрольные упражнения (360).

ВОСЕМНАДЦАТЫЙ УРОК.....364
Текст (364). Новые слова (368). Обороты и выражения (370). Развёрнутое прямое дополнение с формами на -DIk и -(y)AcAk (370). Деепричастие на -mAdIkçA (372). Упражнения (373). Обороты, выражающие непосредственное следование одного действия за другим (374). Повторение: деепричастия на -mIşken и -(y)AcAkken (375). Обобщающее место-

имение hep (376). Новые слова (377). Новая и старая лексика (377). Kısa gazete haberleri (378). İş mektubu (379). Упражнения (379). Diyalog (381). Türk atasözleri (383). Nasreddin Hoca hikâyeleri (384). Контрольные упражнения (384).

ДЕВЯТНАДЦАТЫЙ УРОК.....388
Текст (388). Новые слова (392). Обороты и выражения (393). Развёрнутые члены предложения субстантивного типа (общие замечания) (394). Новые слова (400). Новая и старая лексика (400). Kısa gazete haberleri (401). İş mektubu (401). Упражнения (402). Diyalog (406). Türk atasözleri (407). Nasreddin Hoca hikâyeleri (408). Контрольные упражнения (408).

ДВАДЦАТЫЙ УРОК.....412
Текст (412). Новые слова (416). Обороты и выражения (417). Развёрнутое косвенное дополнение с формами на -DIk и -(y)AcAk (418). Развёрнутое подлежащее и сказуемое с формами на -DIk и -(y)AcAk (419). Вводный и сравнительный обороты (419). Упражнения (421). Развёрнутый вводный оборот -DIğInA/-(y)AcAğInA göre (422). Развёрнутый изъяснительный оборот на -DIğInA/-(y)AcAğInA ilişkin (dair, ait) (423). Новые слова (424). Новая и старая лексика (425). Kısa gazete haberleri (425). İş mektupları (426). Упражнения (426). Diyalog (428). Türk atasözleri (430). Nasreddin Hoca hikâyeleri (431). Контрольные упражнения (431).

ДВАДЦАТЬ ПЕРВЫЙ УРОК.....435
Текст (435). Новые слова (440). Обороты и выражения (441). Развёрнутое обстоятельство причины (441). Деепричастие на -mAdAn (442). Упражнения (443). Неопределённые местоимения (444). Новые слова (448). Новая и старая лексика (449). Kısa gazete haberleri (449). İş mektubu (450). Упражнения (450). Diyalog (453). Türk atasözleri (455). Nasreddin Hoca hikâyeleri (455). Контрольные упражнения (456).

ДВАДЦАТЬ ВТОРОЙ УРОК.....460
Текст (460). Новые слова (465). Обороты и выражения (466). Развёрнутый сопоставительный оборот -(y)AcAk/-(y)AcAğI yerde, -(y)AcAğInA (466). Оборот меры и степени -DIğI/-(y)AcAğI kadar (467). Деепричастие на -mAksIzIn (468). Упражнения (469). Повторение сложных времён: прошедшее время и субъективная модальность желательного наклонения (470). Новые слова (473). Новая и старая лексика (473). Kısa gazete haberleri (474). İş mektubu (474). Упражнения (475). Diyalog (476). Nasreddin Hoca hikâyeleri (478). Контрольные упражнения (479).

ДВАДЦАТЬ ТРЕТИЙ УРОК.....483
Текст (483). Новые слова (487). Обороты и выражения (488). Развёрнутые уступительные обороты (489). Деепричастие на -(y)AII (491). Упражнения (492). Повторение сложных времён: субъективная модальность от настоящего и настоящего-будущего времени (493). Новые слова (496). Новая и старая лексика (497). Kısa gazete haberleri (497). İş mektupları (498). Упражнения (498). Diyalog (500). Nasreddin Hoca hikâyeleri (503). Контрольные упражнения (503).

ДВАДЦАТЬ ЧЕТВЕРТЫЙ УРОК.....507
Текст (507). Новые слова (511). Обороты и выражения (512). Развёрнутый условный оборот -DIğI takdirde (512). Деепричастие на -CAsInA (513). Упражнения (514). Повторение сложных времён: будущее-прошедшее и субъективная модальность от будущего категорического (516). Новые слова (520). Новая и старая лексика (520). Kısa gazete haberleri (521). İş mektubu (521). Упражнения (522). Diyalog (524). Nasreddin Hoca hikâyeleri (525). Контрольные упражнения (526).

ДВАДЦАТЬ ПЯТЫЙ УРОК.....530
Текст (530). Новые слова (533). Обороты и выражения (534). Вспомогательный глагол olmak и перифрастические формы глагола (535). Упражнения (539). Некоторые развёрнутые обстоятельства образа действия с вспомогательным глаголом olmak (541). Новые слова (542). Новая и старая лексика (542). Kısa gazete haberleri (543). İş mektubu (543). Упражнения (544). Diyalog (545). Türk atasözleri (547). Nasreddin Hoca hikâyeleri (547). Контрольные упражнения (548).

ДВАДЦАТЬ ШЕСТОЙ УРОК.....552
Текст (552). Новые слова (556). Обороты и выражения (558). Сложноподчинённые союзные предложения (558). Упражнения (561). Некоторые употребительные союзы (563). Новые слова (564). Новая и старая лексика (565). Kısa gazete haberleri (565). İş mektubu (566). Упражнения (567). Diyalog (569). Türk atasözleri (570). Nasreddin Hoca hikâyeleri (571). Контрольные упражнения (572).

КЛЮЧ К УПРАЖНЕНИЯМ И ТЕКСТАМ 576

УКАЗАТЕЛЬ АФФИКСОВ 581

РУССКО-ТУРЕЦКИЙ СЛОВАРЬ.....583

ТУРЕЦКО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ.....647

Учебное издание

Щека Юрий Владимирович

ИНТЕНСИВНЫЙ КУРС ТУРЕЦКОГО ЯЗЫКА

Корректор *Г. А. Румянцева*
Верстка *И. Л. Зиятдинова*
Дизайн обложки *О. С. Гушанская*

«Восток – Запад»
Тел./факс: (495) 921-36-29
Для корреспонденции: 127106, Москва, а/я 12
E-mail: info@muravei.ru
Интернет: www.muravei.ru

Общероссийский классификатор продукции
ОК-005-93, том 2; 953005 — учебная литература

Подписано в печать 20.06.08. Формат 84x108/ 32.
Усл. печ. л. 38,64. Тираж 3 000 экз. Заказ № 1787.

Санитарно-эпидемиологическое заключение
№ 77.99.60.953.Д.007027.06.07 от 20.06.2007 г.

ООО «Издательство АСТ»
141100, РФ, Московская обл., г. Щелково, ул. Заречная, д. 96
Наши электронные адреса: WWW.AST.RU / E-mail: astpub@aha.ru

ООО Издательство «АСТ МОСКВА»
129085, г. Москва, Звездный бульвар, д. 21, стр. 1

ООО «Издательство «Восток – Запад»
129085, г. Москва, Звездный бульвар, д. 21, стр. 3

Отпечатано с готовых диапозитивов в ООО «Полиграфиздат»
144003, г. Электросталь, Московская область, ул. Тевосяна, д. 25

ИНТЕНСИВНЫЙ КУРС

Предлагаемый учебник представляет собой универсальный интенсивный начальный курс турецкого языка.

Наряду с прочими достоинствами курс содержит черты самоучителя и поэтому может использоваться широким кругом читателей, желающих изучать турецкий язык самостоятельно или с преподавателем.

В издании приводятся сравнения с другими тюркскими языками, что позволяет рекомендовать учебник лицам, владеющим, наряду с русским, тем или иным тюркским языком, который поможет при изучении родственного турецкого языка.

Учебник предназначен для студентов, специализирующихся в области тюркологии и турецкого языка, а также для широкого круга лиц, желающих изучать турецкий язык.

ISBN 978-5-17-054509-4

ТУРЕЦКОГО ЯЗЫКА